

Spanish and English
DIALOGUES.

CONTAINING

An Easy Method of Learning
either of those Languages.

WITH MANY

PROVERBS, and the *Explica-*
tions of several MANNERS of
speaking, proper
TO THE

Spanish TONGUE.

THE

Construction of the *Universe*, and the
Principal Terms of the *Arts* and *Sciences*.

Dedicated to the Right Honourable JOHN,
Lord CARTERET.

By *Felix Anthony de Alvarado*, a Native of
the City of *Sevil* in *Spain*; but long since Na-
turalized in this Kingdom; a Minister of the
Church of England, as by Law Establish'd;
Chaplain to the Honourable English Gentlemen,
who have Commerce in *Spain*; and Translator
of the *English* Liturgy into the *Spanish* Tongue.

L O N D O N :

Printed for W. HINCHLIFFE, and J. WATTHOS,
Jun. at the Royal-Exchange in Cornhill. 1719.

Spanish and English
DIALOGUES

CONTAINING
An Easy Method of Learning
either of those Languages.



By J. H. ...
1788

... of the ... and the
... of the ... and ...
Dedicated to the Right Honorable ...
Lord ...

By ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

...
...
...



A L M U Y

Ilústre, Nóbile, y Generóso Se-
ñor Don JUAN, Lord CARTERET,
Baron de *Hawnes*, Gentilhómbre de
la Cámara de su Magestad Británica,
Lord Lugar Teniente y Custos Rotula-
rum de la Provincia de *Devon*, y Pa-
latino de la *Carolina* en América, &c.

MY LORD

UN Forastéro, ya de
Edád, y sin ótros Mé-
dios, con qué mante-
nerse, à sí, y à su Familia, qué
su

The DEDICATION.

su Indefatigable Trabajo, è Indústria, qué ha dexádo su Pátria, y huy'do de la Persecución por el *Testimonio* de una buena *Consciencia*, implóra el *Ampáro*, y *Patrocinio* de V. S^a. pára éste *Tratadillo*.

Los Grandes Favóres, que V. S^a. es servído házer à todos los Hómbres de *Létras*, y la grande *Pericia*, y *Magistério*, à qué V. S^a. ha arrivádo, asì bién en las *Lénguas Modérnas*, y *Pulidas*, cómo en las *Antiguas*, y *Eruditas*; y la *Estimación* en *Particular*, qué V. S^a. muestra por la *Españóla*, en la qual tanto se aventája; fuéron algúnos de los *Motivos*, qué me induxéron, y persuadiéron à ésta *Dedicación*. Emperò, MY LORD, su Generosidad de V. S^a. qué tengo
tan

The DEDICATION.

tán repetidas Vécés experimen-
táda, y sin la qual me huviéra
hundido en el *Péso* de mis *Des-*
gracias, Generosidad, el *Felix*
Párto de un *Alma* Eminénte,
la Divisa, y Márca de Distinción
de un *Buén Sentido*, y *Nóble Na-*
turaléza, qué resplandézen éntre
las muchas *Virtúdes*, qué son tan
conspícuas en *V. Sa.* y qué le
házen tán estimádo del *Réy Nu-*
éstro Señor, qué *Díós* guarde, y
de su *Pátria*: Esta su *Generosi-*
dád de *V. Sa.* M Y L O R D, es la
qué principalmente motivò ésta
mi *Presumpción*, el pedir por
Mercéd, qué así como *V. Sa.*
ha gustádo, y servídose de fa-
vorecerme, quiéra condescendér,
aceptádo éstos mis mejores
aunque pobres, *Conátos* de un
Reconocimiento, y qué éste *Li-*
brillo

The DEDICATION.

brillo viva por su Recomendación
de V. S.^a cómo el *Authór* por
su Benignidad : Què quiera V.
S.^a concedérme la *Continuación*
de sus Favóres, y acépte mis Hu-
mildes, y Cordiales *Agradecimi-*
entos por los ya recebídos.

Què Dios conserve à V. S.^a
para bien de su Ilustrissima Fa-
milia, y del Público ; Què
le coróne con todas *Bendici-*
ones Espirituáles, y Temporáles,
y después de Muchos Años de
Vida le remunére con la *Etérna*
Felicidad en el Cielo, es la *Sú-*
plica, y *Petición* mas Cordial de

- Séa V. S.^a Servido, My Lord,

Su mas Obediente, mas Obligado,

Thomas Humilde Servidor,

D. Felix Antonio de Alvarado.



TO THE
Right Honourable JOHN, Lord
CARTERET, Baron of *Hawnes*,
One of the Lords of His Majesty's
Bed-Chamber, Lord Lieutenant
and *Custos Rotularum* of the County
of *Devon*, and *Palatin* of *Carolina*
in *America*, &c.

MY LORD,



Foreigner, advanced
in Years, and without
any Means of support-
ing Himself, and Family, but
by

The DEDICATION.

by indefatigable Labour, and Industry, who has forsaken his Native Country, and fled from Persecution, for the Testimony of a good Conscience, implores Your *Lordship's Patronage*, to this Rude, unpolish'd *Treatise*.

The great *Encouragement* You are pleased to give to all Men of Letters, and the great *Skill* and *Mastership* You are arrived at, in the *Modern*, and *Polish'd*, as well as in the *Ancient*, and *Learned* Tongues, and the Esteem You show for the *Spanish* in Particular, in which You are so great a *Proficient*, were some of the *Motives*, that induced me to this *Dedication*. But Your *Generosity*, MY LORD, which I have so often experienced, and without which I must

The DEDICATION.

must have sunk under the
Weight of my *Misfortunes*, *Ge-*
nerosity, the happy *Offspring* of
an *Elevated Soul*, the *Distin-*
guishing Badge of *Good Sence*,
and *Good Nature*, which shines
among the many *Virtues*, which
are so *Conspicuous* in *You*, and
which render *You*, so much e-
steemed by Your *King*, (whom
God preserve,) and *Country*. 'Tis
Your *Generosity*, MY LORD,
which gave *Birth* to this my
Presumption, to Beg, that as
You have been pleased to show-
er down Your *Favours* on me,
You would condescend to accept
these my *Best*, though *poor En-*
deavours of an *Acknowledgement*,
and that this *Treatise* may live
by Your *Recommendation*, as the
Author does by Your *Bounty*,
b a that

The DEDICATION.

that You would vouchsafe me the
Continuance of Your *Favours*, and
accept my Humble, and *Hearty*
Thanks for those already received.

That God would conti-
nue Your *Lordship* a *Blessing* to
Your most *Illustrious Family*, and
the *Publick*; That he would
Crown You with all *Blessings*
Spiritual and Temporal, and
late Reward You with *Everlasting*
Happiness in the next *World*, is
the *Hearty Prayers* of

May it please Your Lordship,

Your Lordship's

most Obedient, most Dutiful,

and most Humble Servant,

Felix Anthony de Alvarado.



TO THE

READER.

HEN first I undertook this *Treatise*, I was advised to render it *Verbatim*, as the most effectual *Way* to teach a *Young Beginner Spanish*, by letting him see, after what *Manner* a *Spaniard* would express himself in *English*. And I readily gave into this *Opinion*, being convinced by my own *Experience*, not only in this, but also in the *French, Italian,* and other *Tongues*, that we are sooner acquainted thereby with the *Idiom* of the *Language* we are about to learn. I must confess, I have not so adhered to the *Letter* in all of them; for having

XIV To the READER.

led the Reader by the Hand the greatest Part of the Way, I left him to himself toward the latter End, and especially, where the Propriety of the Language would not strictly bear an English Turn.

In the English I have writ the Words as used in Common Discourse, as being more agreeable to Dialogue, not as spoken by Grammarians, (ex. gr. thou lovest, he loveth,) but you love; he loves; which Difference between Common Discourse, and Grammar, very much confounds all Foreigners, to whom also I was willing to make this Treatise in some Measure Useful, in order to their more easily Learning English.

These Dialogues are composed for the Improvement of Young Beginners, and as they were of great Advantage to some, so I thought they might be also to the Publick: considering, that we have so few Helps in English, to the Attaining this Fine Language. The many Excel-

lent

To the READER. IXV

lent Things that are writ in it, are
 a sufficient Recommendation of it. *Se-*
veral French Authors, being beholding to
 it, for the *Figure* they have made in
 the *World*, by clapping a *French Stamp*
 on *Spanish Bullion*. And indeed the *Spa-*
niards are a thoughtful, wise People,
 very well qualified for writing *Books*,
 and managing *State Affairs*; they are
Solid Authors, and *Discreet Politicians*.
 And in the Reigns of *Ferdinand* the
Catholick, *Charles the Fifth*, *Emperor*, and
Philip the Second, were reckoned the *Pol-*
itest, as well as the *Powerfullest Nation*
 in *Europe*.

Their *Language* is *Grave*, *Lofty*, and *Ex-*
pressive, the better you are acquainted
 with it, the more you will admire it,
 there being something in it *inexpressibly*
Charming. It is composed of the *Latin*,
French, and *Italian*. There being as lit-
 tle of the *Moorish Tongue*, as of the *Moor-*
ish Blood, now left in *Spain*. And if we
 take in the *Portuguese*, which is a *Sub-*
dia-

xvi To the READER.

dialect of it, it is of more use, than all the *Languages* of *Europe*, put together. For if we consider the vast *Extent* of the *Dominions* of *Spain*, exceeding those of any of the *Four Empires* in their highest *Glory*, insomuch that 'tis a *Paradox*, that the *Sun* never sets in the *Spanish Dominions*; we might very well call it an *Universal Tongue*. It has engrossed the *Greatest Part* of the *New World*, and has extended it self considerably in the *East Indies*; on the *Western Coast* of *Africa* they speak the *Lingua Costæ*. In the *Empire* of *Morocco*, the *Kingdoms* of *Algiers*, *Tunis*, and *Tripoli*, it is frequently spoken or understood, as well as in *Naples*, *Sicily*, *Milan*, *Sardinia*, *The Baleares*, *Canaries*, *Azores*, *Cape Verde*, &c. *Islands*.

Of what *Consequence* the *Knowledge* of *Languages* is, every one is easily a *Judge*: How shining at *Court*? How *Important* in A *Fleet*, or *Army*? How *advantageous* in *Trade*? How *commodious* for *Travellers*? How great an *Idea* of the

Bri-

To the READER: xvii

British Nation would it implant on the Minds of *Foreigners*, were we able, not only to send, but also receive *Ministers* from all *Courts* of *Europe*, and treat with them in their own *Respective Languages*.

And by making other *Languages* easy to us, render ours easy to others: and thereby make the *British Tongue*, as extensive as our *Trade*.

If this meets with *Acceptance*, it may animate me to offer something more perfect: If not, I am where I was, having publish'd this without an *Eye*, to either *Praise* or *Reward*; my only *View* being to be *Serviceable* to the *Publick*; especially at this *Time* when our *Trade* to *Spain* is recovered, and the *South-Sea* so far extended, and secured; that this *Fine Language* is become much more useful, and necessary than *formerly*.

So

xviii *To the READER.*

So committing it to your *Perusal*, if
to your *Benefit*, I have gained my *End*,
and *Remain*,

Your Known Wellwisher,

Felix Anthony de Alvarado.





T A B L A.

De las Matérias CONTENIDAS
en éste LIBRO.

A

T A B L E.

Of the CONTENTS of this
BOOK.

Diálogo Primero.

The first Dialogue.

ENTRE un Hidál-
go llamado Don
Pedro, y su Criado A-
lonso, un Amigo, y ú-
na A'ma, qué gobiér-
na su Casa. Folio. 1.

BETWEEN a Gentleman
named Don Peter,
and his Man Alphon-
sus, a Friend, and the
Housekeeper. Page 1.

Diá-

Diálogo Segundo.

The Second Dialogue.

Entre un Hidálgo llama-
do Thomas, y su Mu-
ger Margarita, un Pla-
tero, y un Mercader.
f. 10.

Between a Gentleman call'd
Thomas, and his Wife
Margaret, a Goldsmith,
and a Merchant. p. 10.

Diálogo Tercero.

The Third Dialogue.

De un Combite entre cin-
co Amigos, llamados,
Guzmán, Rodrigo, Fer-
nando, Mendoza, y O-
sorio; un Mayordomo,
y un Páge. f. 19.

Of a Feast between five
Friends, named, Guz-
mán, Rodrigo, Fernan-
do, Mendoza, and Oso-
rius; a Steward, and a
Page. p. 19.

Diálogo Quarto.

The Fourth Dialogue.

Del Juégo, y de la Mo-
neda de España, y la
del Pay's baxo, entre
un Español, y un Fla-
ménco, que se embar-
cáron en Venécia. f. 32.

Of Gaming, and of the
Money of Spain, and
that of the Low Coun-
tries, between a Spani-
ard, and a Flemming,
who took Shipping at
Venice. p. 32.

Diálogo Quinto.

The Fifth Dialogue.

Entre dos Amigos, lla-
mados el uno Mora, y
el otro Aguilar, un
Moço de Mulas llama-
do Pedro, y una Ven-
terá. Háblase de las
Cosas tocantes a un
Viaje. f. 44.

Between two Friends,
the one call'd Mora, and
the other Aguilar, a
Mulesseer called Peter,
and an Hostess. They
Discourse about Things
relating to a Voyage.
p. 44.

Diálogo Sexto

The Sixth Dialogue.

De un Pléyto, que Pedro
tuvo contra la Ventora
por sus Alforjas, que
dexo olvidadas en la
Cavalleriza debaxo del
Pesebre. f. 69.

Of a Law-Suit, which Peter
had with his Landlady,
about his Wallers, which
he left forgot in the Stable
under the Manger. p. 69.

Diálogo Séptimo

The Seventh Dialogue.

De Diversos Discursos
entre tres Págeas, y un
Estudiante, el uno se
llama Juan, el otro
Francisco, el tercero
Guzmán, y el Estudian-
te Rodrigo. f. 89.

Of several Discourses be-
tween three Pages, and
a Student, one called
John, another Francis,
the third Guzman, and
the Student Rodrigo.
p. 89.

Diálogo Octavo

The Eighth Dialogue.

De diversos Discursos cu-
riofos, y agradables, en-
tre dos Ingleses, y dos
Espanoles; los Ingleses
se llaman Egidio, y
Guillermo; los Espanoles,
Diego, y Alonso. f. 115.

Of several curious, and
pleasant Discourses, be-
tween two Englishmen,
and two Spaniards; the
Englishmen's Names
are Giles and William,
the Spaniards, James and
Alphonfus. p. 115.

Diálogo Noveno

The Ninth Dialogue.

De Cosas pertenecientes a
la Guerra, entre un
Sargento, un Cabo de
Esquádra, y un Solda-
do. f. 136.

Concerning Things belong-
ing to War, between
a Sergeant, a Corporal,
and a Soldier. p. 136.

Diálogo Décimo.

The Tenth Dialogue.

De algunos Discursos en-
tre dos Amigos, que
hablan del Viaje de Es-
paña, el uno llamado
Poligloto, y el otro
Philoxeno. f. 155.

Of some Discourses between
two Friends, who talk of
a Journey through Spain,
one of them called Poli-
glotus, and the other
Philoxenus. p. 155.

Diálogo Once.

The Eleventh Dialogue.

Entre Hernán Cortés,
Motaxuma, y sus A-
mericanos. f. 176.

Between Hernán Cortés,
Motaxuma, and his A-
mericans. p. 176.

Diálogo Duodécimo.

The Twelfth Dialogue.

Entre Christóval Colón, y
Francisco Drack, que
cuentan sus Aventuras
en el otro Mundo. f. 187.

Between Columbus, and
Francis Drake, who re-
late their Adventures in
the other World. p. 187.

Diálogo Decimotercio.

The Thirteenth Dialogue.

Entre Mahoma, y Arrio,
que hacen Relación de
sus Aventuras en el o-
tro Mundo. f. 210.

Between Mahomet, and
Arrius, who relate their
Adventures in the o-
ther World. p. 210.

Diálogo Decimoquarto.

The Fourteenth Dialogue.

Un Método Fácil Para
Aprender La Lengua
Española; Por la Colo-
cación de las Palabras,
según la Construcción
del Universo; Con los

An Easy Method of learn-
ing the Spanish Tongue;
By placing of Words
according to the Con-
struction of the Uni-
verse with the Principal
Terms

The CONTENTS.

xxiii

Principales Términos
de los Artes y de las
Sciencias. f. 224.

Terms of the Arts, and
Sciences. p. 225.

Primera Parte.

The First Part.

Del Mundo, y de sus Par-
tes. f. 230.
Su Creación. Idem.

Of the World, and its
Parts. p. 230.
Its Creation. Ib.

CAPÍTULO I.

The First Chapter.

De las Partes del Mundo. f. 232.

Of the Parts of the World. p. 232.

De los Cielos Id.

Of the Heavens. Ib.

Del Cielo Empíreo. Id.

Of the Empíreal Heaven. Ib.

A'ngelos. f. 233.

Angels. p. 233.

Primera Hierarchia. f. 234.

The first Hierarchy. p. 234.

Segunda Hierarchia. Id.

The second Hierarchy. Ib.

Última Hierarchia. Id.

The last Hierarchy. Ib.

Los Santos. Id.

The Saints. Ib.

Del Firmamento, y de
los A'tros. f. 235.

Of the Firmament, and
of the Stars. p. 235.

De las Estrellas. f. 236.

Of the Stars. p. 236.

Nombres de las Conste-
laciones Septentrionales. f. 239.

The Names of the Nor-
thern Constellations. p. 239.

Nombres de las Consta-
laciones Meridionales. Id.

The Names of the Southern
Constellations. Ib.

Los Planetas. f. 240.

The Planets. p. 240.

Capítulo Segundo.

The Second Chapter.

Del A'yre. f. 243.

Of the Air. p. 243.

De los Meteoros. Id.

Of the Meteors. Ib.

Meteoros de Fuego. f. 244.

Meteors of Fire. p. 244.

Meteoros Resplandecien-
tes. f. 246.

The Luminous, and Res-
plendent Meteors. p. 246.

Meteoros de Agua. Watry Meteors. p. 247.
f. 247.

Capítulo Tercero.

The Third Chapter.

Del Fuego. f. 250. Of Fire. p. 250.
Quáles son las Cosas, a-
donde ordinariamente
se hálla el Fuego. Id. What things are they, in
which Fire is generally
found. Ib.
Qué se puede considerar
en el Fuego. f. 251. What may one observe in
Fire. p. 251.
Qué Cosas sirven para
hazer Fuego, ó entre-
tenerle. Id. What Things serve to make
Fire, or preserve it. Ib.

Capítulo Quarto.

The Fourth Chapter.

De la Tierra. f. 252. Of the Earth. p. 252.
Los Animales. f. 253. The Living Creatures. p. 253.
Animales Domésticos. Id. Domestick Animals. Ib.
Animales Silvestres. f. 257. Wild Creatures. p. 257.
Animales Feroces. Id. Savage Beasts. Ib.
Serpientes. f. 258. Serpents. p. 258.
Amphibios. f. 259. Amphibious Animals. p. 259.
Savandijas. f. 260. Insects. p. 260.
Aves. Id. Birds. Ib.
Aves de Caza. f. 261. Birds of Falconry. p. 261.
Aves de Rapina. f. 262. Birds of Prey. p. 262.
Aves de Canto. Id. Singing Birds. Ib.
Aves Nocturnas. Id. Night Birds. Ib.
Aves de Agua. f. 263. Water Fowls. p. 263.
Aves Voraces. Id. Voracious Birds. Ib.
Aves Buénas para Co-
mér. Id. Fowls good to Eat. Ib.
Aves de diferente Espe-
cie de las Antecedén-
tes. f. 264. Birds of a different sort
from the foregoing. p. 264.

The CONTENTS.

XXV

Savandijas, qué Buélan.	f. 265.	Insects, which Fly.	p. 265.
Partes de una Ave.	Id.	The Parts of a Bird.	Ib.
Pézes.	Id.	Fishes.	Ib.
Partes de un Péz.	f. 267.	Parts of a Fish.	p. 267.
Arboles.	Id.	Trees.	Ib.
Arboles Frutales.	Id.	Fruit Trees.	Ib.
Arboles no Frutales.	f. 269.	Trees, which don't pro-	p. 269.
Arbolillos.	f. 270.	duce Fruit.	p. 269.
Partes de un Arbol.	f. 272.	Shrubs.	p. 270.
Plántas.	f. 273.	Parts of a Tree.	p. 272.
Trigos.	f. 274.	Plants.	p. 273.
Partes de la Espiga del		Corn.	p. 274.
Trigo.	Id.	Parts of an Ear of Corn.	Ib.
Legumbres.	Id.	Pulses.	Ib.
Yervas de Huertas.	f. 275.	Garden Herbs.	p. 275.
Yervas Medicinales.	f. 276.	Medicinal Herbs.	p. 276.
Yervas Silvestres.	f. 278.	Wild Herbs.	p. 278.
Flores.	f. 279.	Flowers.	p. 279.
Yervas Oloríferas.	f. 280.	Odoriferous Herbs.	p. 280.
Colores.	f. 281.	Colours.	p. 281.
Olores.	f. 282.	Oodours.	p. 282.
Metales, y Minerales.	Id.	Metals, and Minerals.	Ib.
Metales.	Id.	Metals.	Ib.
Minerales.	f. 284.	Minerals.	p. 284.
Piedras Comunes.	Id.	Common Stones.	Ib.
Piedras Preciosas.	f. 285.	Precious Stones.	p. 285.
Gomas.	f. 286.	Gums.	p. 286.

Capítulo Quinto.

The Fifth Chapter.

Del Agua.	Id.	Of Water.	Ib.
Agua Natural.	Id.	Natural Water.	Ib.
Agua Artificial.	f. 287.	Artificial Water.	p. 287.
Del Mar.	Id.	Of the Sea.	Ib.
Islas.	f. 290.	Islands.	p. 290.
Ríos.	Id.	Rivers.	Ib.
Ríos de Francia.	f. 291.	Rivers of France.	p. 291.

Ríos de España.	Id.	Rivers of Spain.	lb.
Ríos de Inglaterra.	Id.	Rivers in England.	lb.
Ríos del Pay'sbáxo.	f. 292.	Rivers in the Low Countries.	p. 292.
Ríos de Alemania.	Id.	Rivers of Germany.	lb.
Ríos de Italia.	Id.	Rivers of Italy.	lb.
Ríos de Asia.	Id.	Rivers of Asia.	lb.
Ríos del Africa.	f. 293.	Rivers of Africa.	p. 293.
Ríos del América.	Id.	Rivers of America.	lb.
Lágos.	Id.	Lakes.	lb.
En Italia.	Id.	In Italy.	lb.
En la Suíza.	Id.	In Switzerland.	lb.
En la Sabóya.	Id.	In Savoy.	lb.

Segunda Parte.

The Second Part.

Del Hombre, y de sus
Partes. f. 294.

Of a Man, and his Parts.
p. 294.

Capítulo Primero.

The First Chapter.

Del Cuerpo Humano. Id.

Of the Humane Body. lb.

Partes Exteriores del Cuerpo Humano. Id.

The Exterior Parts of
Humane Body. lb.

Partes Interiores del Cuerpo Humano. f. 297.

The Interior Parts of
Humane Body. p. 297.

Las Partes principales, que
tienen su Lugar deter-
minado. f. 298.

The Principal Parts,
which have their de-
termine Place. p. 298.

Partes Ossias. Id.

Bony Parts. lb.

Partes Carnosas. Id.

The Flethy Parts, lb.

Partes Ternillosas. Id.

The Cartelaginous Parts.
lb.

Los Humóres. f. 299.

The Humours. p. 299.

Receptáculos de estos Hu-
móres. Id.

Receptacles of these Hu-
mours. lb.

Excrementos. f. 300.

Excrements. p. 300.

Los Cinco Sentidos del
Cuerpo. Id.

The Five Senses of the Bo-
dy. lb.

Calidades del Cuerpo Hu-
mano. f. 301.

Qualities of Humane Bo-
dy. p. 301.

The CONTENTS. xxvii

Capítulo Segundo.

The Second Chapter.

De los Defectos del Cuerpo Humano.	f. 302.	Of the Defects of Humane Body.	p. 302.
Defectos Ligeros.	Id.	Small Defects.	lb.
Defectos Grandes.	Id.	Great Defects.	lb.

Capítulo Tercera.

The Third Chapter.

De los Vestidos.	f. 303.	Of Cloaths.	p. 303.
Estofa para Vestidos.	f. 304.	Stuff for Apparel.	p. 304.
Ornamentos que concurren con los Vestidos.	f. 305.	Ornaments belonging to Cloaths.	p. 305.
Vestidos de Hombre.	Id.	Mens Cloaths.	lb.
Vestidos de Mujeres.	f. 307.	Womens Cloaths.	p. 307.
Jués de Mujeres.	Id.	Womens Toys.	lb.
Vestidos de Niños.	f. 308.	Childrens Cloaths.	p. 308.

Capítulo Quarto.

The Fourth Chapter.

De los Manjares.	Id.	Of Viſuals.	lb.
Comida.	Id.	Meat.	lb.
Pán.	f. 309.	Bread.	p. 309.
Carne.	f. 310.	Fleſh.	p. 310.
Potage.	Id.	Pottage.	lb.
Lacticínios.	f. 311.	Milk Meats.	p. 311.
Huévos.	Id.	Eggs.	lb.
Ingredientes para Sálſas.	Id.	Ingredients for Sauces.	lb.
Confervas.	f. 312.	Confections.	p. 312.
Bebida.	Id.	Drink.	lb.

Capítulo Quinto.

The Fifth Chapter.

Del A'lma.	f. 313.	Of the Soul.	p. 313.
Memória.	Id.	Memory.	lb.
			En.

Cama.	Id.	The Bed.	lb.
Cozina.	f. 339.	The Kitchen.	p. 339.
Alhajas de la Cozina.	f. 340.	The Kitchen Furniture.	p. 340.
Mesa.	f. 341.	The Table.	p. 341.
Oficiales de una Casa.	f. 342.	Officers of a House.	p. 342.
Oficiales de una Alqueria.	Id.	The Servants of a Country House.	lb.
Capítulo Tercero.		The Third Chapter	
De un Templo, y de sus Partes.	f. 343.	Of a Church, and its Parts.	p. 344.
Partes de un Altar.	f. 345.	The Parts of an Altar.	p. 345.
Ornamentos para la Misa.	Id.	Ornaments for the Mass.	lb.
Vestiduras Sacerdotales.	f. 346.	Priest's Robes.	p. 346.
Personas Eclesiásticas.	f. 347.	Ecclesiastical Persons.	p. 347.
La Misa.	f. 348.	The Mass.	p. 348.
Sacramentos.	f. 349.	Sacraments.	p. 349.
Sacramentales.	f. 350.	Holy Things.	p. 350.
Oraciones.	Id.	Prayers.	lb.
Censuras de la Iglesia.	f. 352.	Censures of the Church.	p. 352.
Fiestas Solénnnes.	Id.	Solemn Feasts.	lb.
Fiestas menos Solénnnes.	Id.	Less Solemn Feast Days.	lb.
Días de particular Devoción.	f. 353.	Days of particular Devotion.	p. 353.
Capítulo Cuarto.		The Fourth Chapter	
Audiencia de Justicia.	Id.	Of the Hall of Justice.	lb.
Corte de Justicia.	Id.	A Court of Justice.	lb.
Nombres de los Juezes.	f. 354.	Names of the Judges.	p. 354.
Oficiales de Justicia.	f. 355.	Officers of Justice.	p. 355.

The CONTENTS.

xxx

Suplícios de los Réos. *Id.*
 Algunos Términos de Ju-
 ríscia. *f. 356.*

Punishments of Crimes. *Ib.*
 Certain Law Terms.
p. 356.

Capítulo Quinto.

The Fifth Chapter.

De la Corte de un Príncipe.
f. 358.

Of a Prince's Court.
p. 358.

Oficiales de la Corona.

Officers of the Crown. *Ib.*

Oficiales de la Casa
 Real. *f. 359.*

Officers of the Kings House-
 hold. *p. 359.*

Oficiales de Provincias, de
 Reynos, y de Ciudades.
f. 360.

Officers of Provinces, King-
 doms, and Cities. *p. 360.*

Capítulo Sexto.

The Sixth Chapter.

Del Arzenal. *Id.*

Of an Arsenal. *Ib.*

Armas Ofensivas. *f. 361.*

Offensive Arms. *p. 361.*

Armas Defensivas. *f. 362.*

Defensive Arms. *p. 362.*

Gente de Guerra. *f. 363.*

Military Men. *p. 363.*

Exército. *f. 364.*

An Army. *p. 364.*

Fortificaciones. *Id.*

Fortifications. *Ib.*

Algunos Términos de
 Guerra. *f. 366.*

Some Terms of War.
p. 366.

Capítulo Séptimo.

The Seventh Chapter.

De la Academia de las
 Sciencias. *f. 368.*

Of an Academy of Sci-
 ences. *p. 368.*

Las Personas de una Aca-
 demia. *Id.*

The People of an Aca-
 demy. *Ib.*

Sciencias. *Id.*

Sciences. *Ib.*

Theologia. *f. 369.*

Theology. *p. 369.*

Theologia Positiva. *Id.*

Positive Theology. *Ib.*

Libros del Viejo Testa-
 mento. *f. 370.*

Books of the Old Testament.
p. 370.

Los Libros de los Pro-
 phetas. *Id.*

The Books of the Prophets.
Ib.

Líbrros del Nuevo Testa- mento.	f. 370.	The Books of the New Te- stament.	p. 371.
Theología Morál.	f. 372.	Moral Theology.	p. 372.
De las Virtúdes.	Id.	Of the Virtues.	lb.
Theología Elcholaſtica.	f. 373.	Scholaſtick Theology.	p. 373.
Philofophía.	f. 374.	Philofophy.	p. 374.
Logical.	Id.	Logick.	lb.
Phyſica.	f. 375.	Phyſick.	p. 375.
De los Principios de los Cuerpos Naturales.	Id.	Of the Principles of Na- tural Bodies.	lb.
De las mismas Cónſ.	Id.	Of the ſame Cauſes.	lb.
Metaphyſica.	f. 376.	Metaphyſick.	p. 376.
Juriſprudencia.	f. 377.	Law.	p. 377.
La Medicina.	Id.	Phyſick.	lb.
Enfermedades del Cuer- po.	Id.	Infirmities of the Body.	lb.
Ulcéros, ó lo que tiene Conformidad con ellos.	f. 379.	Ulcers, or that which re- ſembles them.	p. 379.
Llagas, Heridas.	f. 380.	Sores, Wounds.	p. 380.
Remédios para las En- fermedades.	f. 381.	Remedies for Diſeaſes.	p. 381.
Algunos Instrumentos de Cirujano.	f. 382.	Some Surgeons Inſtru- ments.	p. 382.
Muerte.	Id.	Death.	lb.
Diverſas Corrupciones.	f. 383.	Several Corruptions.	p. 383.
Mathemática.	f. 384.	The Mathematical Sciences.	p. 384.
Aſtronomía.	Id.	Aſtronomy.	lb.
Aſtología.	f. 385.	Aſtology.	p. 385.
De los Relóges.	f. 387.	Of Clocks.	p. 387.
Relóges Regulares.	f. 388.	Regular Dials.	p. 388.
Relóges Irregulares.	f. 389.	Irregular Dials.	p. 389.
Otra División de Relóges.	Id.	Another Division of Clocks.	lb.
Relóges portátiles.	f. 390.	Portable Clocks.	p. 390.
Partes de un Reló a Rue- da.	Id.	The Parts of a Wheel Clock.	lb.
			Artic.

The CONTENTS:

xxxiii

Arismética. f. 391.	<i>Arithmetick.</i> p. 391.
Cuénta de los Números. <i>Id.</i>	<i>A Detail of Numbers.</i> lb.
Adverbios de Número. f. 393.	<i>Numeral Adverbs.</i> p. 393.
Adjectivos Singulares de Número. f. 394.	<i>Singular Adjectives of Number.</i> p. 394.
Adverbios de Número, derivados de estos Adjectivos. f. 395.	<i>Adverbs of Number, derived from these Adjectives.</i> p. 395.
Algunos Términos de Arismética. <i>Id.</i>	<i>Some Terms of Arithmetick.</i> lb.
Óptica. f. 396.	<i>Opticks.</i> p. 396.
Matéria de la Óptica. <i>Id.</i>	<i>Subject of Opticks.</i> lb.
La Catoptrica, y Dioptrica. f. 397.	<i>Catoptricks, and Dioptricks.</i> p. 397.
La Estática. f. 398.	<i>Statics.</i> p. 398.
De los Pesos. <i>Id.</i>	<i>Of Weights.</i> lb.
Diversos géneros de Pesas. f. 399.	<i>Several sorts of Weights.</i> p. 399.
Geometría. f. 400.	<i>Geometry.</i> p. 400.
Términos de Geometría. f. 401.	<i>Terms of Geometry.</i> p. 401.
Diversas Líneas. <i>Id.</i>	<i>Different Lines.</i> lb.
Diversos Ángulos. <i>Id.</i>	<i>Different Angles.</i> lb.
Figuras Geométricas. <i>Id.</i>	<i>Geometrical Figures.</i> lb.
Figuras Sólidas. f. 402.	<i>Solid Figures.</i> p. 402.
De las Medidas. <i>Id.</i>	<i>Of Measures.</i> lb.
Medidas de Larguras, y de Anchuras. f. 403.	<i>Measures of Length, and Breadth.</i> p. 403.
Medidas de las Cosas Secas, y Líquidas. f. 404.	<i>Dry, and Liquid Measures.</i> p. 404.
Música. <i>Id.</i>	<i>Musick.</i> lb.
Nombres de los Tónos. <i>Id.</i>	<i>The Names of the Tones.</i> lb.
Diversos Géneros de Música. f. 405.	<i>Divers kinds of Musick.</i> p. 405.
Partes de Música. <i>Id.</i>	<i>Parts of Musick.</i> lb.
Notas de Música. f. 406.	<i>Musical Notes.</i> p. 406.
Términos de Música. <i>Id.</i>	<i>Musical Terms.</i> lb.
	<i>Di-</i>

Diversos Tónos de Voz.	<i>Id.</i>	Divers Tones of the Voice.	<i>Id.</i>
Instrumentos de Música.	<i>Id.</i>	Musical Instruments.	<i>Id.</i>
Chronología.	f. 407.	Chronology.	p. 407.
Sus Partes.	<i>Id.</i>	Its Parts.	<i>Id.</i>
Otras Partes.	<i>Id.</i>	Other Parts.	<i>Id.</i>
Explicación destas Partes.	f. 409.	The Explanation of these Parts.	p. 409.
Del Año.	<i>Id.</i>	Of the Year.	<i>Id.</i>
Del Mes.	f. 411.	Of the Month.	p. 411.
De la Semana.	f. 414.	Of the Week.	p. 414.
Del Día, y de la Noche.	f. 416.	Of Day, and Night.	p. 416.
De las Horas.	f. 417.	Of the Hours.	p. 417.
Del Cy'clo Lunar, & Año de Oro Número.	<i>Id.</i>	Of the Lunar Cycle, or Golden Number.	<i>Id.</i>
Del Cy'clo Soler.	f. 418.	Of the Solar Cycle.	p. 418.
Del Cy'clo de la Indici.	<i>Id.</i>	Of the Cycle of Indiction.	<i>Id.</i>
Del Período Juliano.	f. 419.	Of the Julian Period.	p. 419.
De la Epácta.	<i>Id.</i>	Of the Epact.	<i>Id.</i>
De las Epócas.	<i>Id.</i>	Of the Epochs.	<i>Id.</i>
Geografía.	f. 420.	Geography.	p. 420.
Círculos Mayóres.	f. 421.	Great Circles.	p. 421.
Círculos Menóres.	<i>Id.</i>	Lesser Circles.	<i>Id.</i>
División de la Tierra.	f. 422.	The Division of the Earth.	p. 422.
La Europa.	<i>Id.</i>	Europe.	<i>Id.</i>
La Francia.	<i>Id.</i>	France.	<i>Id.</i>
Provincias Mayóres de Francia.	<i>Id.</i>	Great Provinces of France.	<i>Id.</i>
Ciudades Principales de las Provincias.	f. 423.	Principal Cities of these Provinces.	p. 423.
En Picardía.	<i>Id.</i>	In Picardy.	<i>Id.</i>
En Normandía.	<i>Id.</i>	In Normandy.	<i>Id.</i>
En Bretaña.	<i>Id.</i>	In Bretagne.	<i>Id.</i>
En Borgaña.	<i>Id.</i>	In Burgundy.	<i>Id.</i>
En Guiéna.	f. 424.	In Guienne.	p. 424.

The CONTENTS.

XXXV

En Provénça.	Id.	In Provence.	Ib.
En Champaña.	Id.	In Champaigne.	Ib.
En Auvérñ.	Id.	In Auvergne.	Ib.
En Lenguadeóca.	Id.	In Languedoch.	Ib.
En el Delfinado.	f. 425.	In Dauphiny.	P. 425.
Provincias Menóres de Francia, con sus Ciuda- des Principales.	Id.	The small Provinces of France, with their Capital Cities.	Ib.
Los Quínze Arçobispados de Francia.	f. 426.	The Fifteen Archbishop- ricks of France.	P. 426.
Los Dóze Antiguos Páres de Francia.	f. 427.	The Twelve Antient Peers of France.	P. 427.
Páres Ecclesiásticos.	Id.	The Ecclesiastick Peers.	Ib.
Páres Seglares.	f. 428.	The Secular Peers.	P. 428.
Los Dóze Gobiernos An- ciános de Francia.	Id.	The Twelve Antient Go- vernments of France.	Ib.
Los Ocho Parlamentos de Francia.	Id.	The Eight Parliaments of France.	Ib.
La Sabóya.	f. 429.	Savoy.	P. 429.
El Condado de Borgña.	Id.	The County of Burgundy.	Ib.
La Loréna.	Id.	Lorrain.	Ib.
La Suiza.	f. 430.	Switzerland.	P. 430.
Cantones Cathólicos.	Id.	Roman Cantons.	Ib.
Cantones Protestantes.	Id.	Protestant Cantons.	Ib.
Ciudades Aliadas.	Id.	Towns of Allies.	Ib.
La España.	f. 431.	Spain.	P. 431.
La Italia.	Id.	Italy.	Ib.
Sobrenombres de las Núeve Ciudades Prin- cipales de Italia.	f. 433.	The Surnames of the Nine Principal Cities of Italy.	P. 433.
La Sicilia.	Id.	Sicily.	Ib.
La Zerdéna.	f. 434.	Sardinia.	P. 434.
La Inglaterra.	Id.	England.	Ib.
La Escocia.	Id.	Scotland.	Ib.
La Irlanda.	Id.	Ireland.	Ib.
La Dinamarca.	Id.	Denmark.	Ib.
La Suecia.	f. 435.	Sweden.	P. 435.
Los Pay'ses Baxos.	Id.	The Netherlands.	Ib.
La Alemania.	f. 436.	Germany.	P. 436.
		d. 2.	L. 2.

La Ungria.	f. 440.	Hungary.	P. 440.
La Dalmacia.	Id.	Dalmatia.	Ib.
La Grécia.	Id.	Greece.	Ib.
La Transilvania.	Id.	Transilvania.	Ib.
La Polonia.	Id.	Poland.	Ib.
La Moscovia.	f. 441.	Moscow.	P. 441.
La Asia.	Id.	Asia.	Ib.
La Tartaria.	Id.	Tartary.	Ib.
La China.	Id.	China.	Ib.
Las Indias.	f. 442.	The Indies.	P. 442.
La Persia.	Id.	Persia.	Ib.
La Turquía.	Id.	Turkey.	Ib.
La Africa.	Id.	Africa.	Ib.
El Egipto.	Id.	Egypt.	Ib.
La Berberia.	Id.	Barbary.	Ib.
La Mauritania.	f. 443.	Mauritania.	P. 453.
La América.	Id.	America.	Ib.
La Architectura.	Id.	Architecture.	Ib.
Algunos Términos de Architectura.	f. 444.	Some Terms of the Architecture.	P. 444.
El Arte de las Fortificaciones.	f. 445.	The Art of Fortifications.	P. 445.
El Arte de Navegar.	Id.	The Art of Navigation.	Ib.
Diversos Géneros de Navios.	Id.	Several sorts of Vessels.	Ib.
Partes de un Navio.	f. 447.	The Parts of a Ship.	P. 447.
Gente de Mar.	f. 448.	Seafaring People.	P. 448.
Algunos Terminos de Mar.	Id.	Some Sea Terms.	Ib.
Los Ocho Vientos Principales.	f. 449.	The Eight Principal Winds.	P. 449.
La Rhetórica.	f. 450.	Rhetorick.	P. 450.
Lugares Intrínsecos.	f. 451.	Internal Places.	P. 451.
Lugares Extrínsecos.	Id.	External Places.	Ib.
Partes de la Oración.	f. 452.	Parts of an Oration.	P. 452.
Figuras de la Oración.	Id.	Figures of Speech.	Ib.

The CONTENTS. XXXVII

Figuras de Palabras. <i>Id.</i>	<i>Figures of Words. Ib.</i>
Figuras de Sentencias. <i>Idem.</i>	<i>Figures of Sentences. Ib.</i>
Diversos Géneros de Discursos. f. 453.	<i>Several sorts of Speeches. P. 453.</i>
La Poesía. 454.	<i>Poetry. P. 454.</i>
Diversos Géneros de Versos. f. 455.	<i>Divers sorts of Verse. Ib.</i>
Diversas Obras de Versos. <i>Id.</i>	<i>Divers Works in Verse. Id.</i>
La Gramática. <i>Id.</i>	<i>Grammar. Ib.</i>
Partes de la Gramática. f. 456.	<i>The Parts of Grammar. P. 456.</i>
Partes de la Oración. <i>Id.</i>	<i>Parts of Speech. Ib.</i>
Partes del Nombre. <i>Id.</i>	<i>The Parts of a Noun. Ib.</i>
División del Pronombre. f. 457.	<i>The Division of Pronouns. P. 457.</i>
División del Verbo. f. 458.	<i>Division of Verbs. P. 458.</i>
Propiedades del Verbo. <i>Id.</i>	<i>Properties of Verbs. Id.</i>
Algunos Términos de la Gramática. f. 459.	<i>Some Grammatical Terms. P. 459.</i>
Partes de un Libro. f. 460.	<i>Parts of a Book. P. 460.</i>
Se puede aun considerar en un Libro. <i>Id.</i>	<i>One may also observe in a Book. Ib.</i>

Capítulo Octava.

The Eighth Chapter.

De los Artes.

Of Arts.

La Pintura. f. 462.	<i>Painting. P. 462.</i>
Términos de Pintura. f. 463.	<i>Terms of Painting. P. 463.</i>
La Escultura. <i>Id.</i>	<i>Sculpture. Id.</i>
De la Montería. f. 464.	<i>Of Hunting. P. 464.</i>
Arte de Manejo. f. 466.	<i>The Arts of Horsemanship. P. 466.</i>
La Imprenta. f. 467.	<i>Printing. P. 467.</i>
El Arte de la Moneda. f. 468.	<i>The Arts of Coining. P. 468.</i>

Oficiales de Casa de Moneda. <i>Id.</i>	Officers of the Mint. <i>Ib.</i>
Modos de Moneda. f. 469.	Manners of making Money. p. 469.
Géneros de Moneda. <i>Id.</i>	Sorts of Money. <i>Ib.</i>
Términos de Moneda. <i>Id.</i>	Terms of Money. <i>Id.</i>
Arte de Blason. f. 470.	The Art of Heraldry. p. 470.
Partes del Blason. <i>Id.</i>	Parts of Heraldry. <i>Ib.</i>
Metales, y Colores del Escudo. f. 471.	Metals, and Colours of the Escutcheon. p. 471.
Las Figuras del Blason. <i>Idem.</i>	The Ordinaries of a Coat of Arms. <i>Ib.</i>
Figuras Honorables de otro Manera. f. 472.	Honourable Figures after another Manner. p. 472.
Hombres Letrados, y Profesores de los Artes Liberales. <i>Id.</i>	Men of Letters, and Professors of the Liberal Arts. <i>Ib.</i>
Oficiales de Oficios Mechanicos. f. 474.	Mechanick Tradesmen. P 474
Capítulo Ultimo.	The last Chapter.
El Campo, y sus Partes. f. 479.	Of a Field, and its Parts. p. 479.
Huerto, Huerta, ó Jardín. f. 481.	A Garden. p. 481.
Camino, y sus Partes. <i>Id.</i>	The Way, and its Parts. <i>Ib.</i>
Cavalgaduras, y Carros. f. 482.	Of Beasts for the Saddle, and Carts. p. 482.
Instrumentos para Llevar alguna Cosa. f. 483.	Instruments for to carry any thing in. p. 483.
De los Juégos. f. 484.	Of Games. p. 484.
Diálogo Decimoquinto.	The Fifteenth Dialogue,
Entre dos Protestantes, el uno llamado Miguel, y el otro Raphaél, en	Between two Protestants, the one called Michael, and the other Raphael, que

qué muéstran sus Razones, porqué ellos no quicren ser Papistas. *shewing their Reasons, why they will not be Papists.* p. 487.
f. 478.

Una Tabla. A Table.

En la qual, por algunas *Antitheses*, se declara la *Diferéncia*, y *Contrariedad* que ay, éntre la *Doctrina Antigua* de Dios Conténida en la *Sagrada Escritura*, y *Enseñada* en las *Iglesias Reformadas*, y la *Doctrina Nueva* de los *Hómbres*, *Enseñada*, y *Mantenida* en la *Iglesia Romana*, ó *Papística*. f. 545.
In which, by some Antitheses, is shewn, the Difference and Contrariety, that there is between the Ancient Doctrine of God, contained in the Sacred Scripture, and taught in the Reformed Churches, and the New Doctrine of Men, taught, and maintain'd in the Romish, or Popish Church. P. 545.
Una Carta de Aviso de un *Padre Protestante* á su *Hijo*, en Peligro de ser *fonfacado* al *Papismo*. f. 572.
A Protestant Father's Letter of Advice to his Son, in Danger of being seduced to Popery. 572.

TITULOS.

Qué se han de dár á cada Género de *Personas*, de boca, ó por *escrípto*, según su *Calidad*, y *Profesión*. f. 587.

TITLES.

Which are to be given to all sorts of Persons, in Speaking, or Writing, according to their Quality, and Profession. p. 587.

Orthographia Española. f. 592.

The Spanish Orthography. p. 592.

La *GUIA* de *Caminantes* á los mejores *Lugares* de la *Europa*, *Asia*, y *Africa*. f. 612.

The Traveller's GUIDE into the finest Places of Europe, Asia, and Africa. p. 614.

Fin de la TABLA.

The End of the TABLE.

ERRATA Corrigeñda.

In the Spanish.

PAge 6. line 24. for *casto* Read *casto*. p. 7. l. 4. for *fillas* r. *fillas*. p. 8. l. 23, 24. for *Pacio* r. *Palacio*. p. 18. l. 20. for *salir* r. *salir*. p. 23. l. 20. for *se* r. *se*, and so every where. Ibid l. 23. for *Ami* r. *Ami*. p. 25. l. 17. for *ustedes* r. *ustedes*. p. 27. l. 23. for *delos* r. *dellos*. p. 35. l. 6. for *Moças* r. *Moços*. p. 57. l. 6, and 7. for *estoy ya cansado* r. *estoy ya cansado*. Ib. l. 35. for *Ir* r. *Y*. p. 65. l. 15. for *quieren* r. *quieren*. p. 66. l. 32. for *quadro* r. *quatro*. p. 79. l. 35. for *Aguilar* r. *Aguilar*. p. 101. l. 27. for *dexenas* r. *Dozenas*. p. 105. l. 13. for *usno* r. *Año*. P. 116. l. 37. for *len* r. *hablen*. p. 121. l. 25. for *fuéron* r. *fuéron*. p. 137. l. 16. for *Cuento* r. *Cuenta*. p. 159. l. 33. for *longanaza y adobido* r. *Longaniza y Adobado*. p. 166. l. 39, and 40. for *Edifnuados* r. *Edificados*. p. 195. l. 7. for *bizo* r. *hizo*. p. 199. l. 22. after *ballu* r. *en Polvo, y en las Minas*. p. 200. l. 13. for *dadivas* r. *Dadivas*. P. 201. l. 2, and 3. for *mil y cien* r. *Ciento y cinquenta*. p. 204. l. 23. for *orbal* r. *arbol*. p. 210. l. 18. for *Famalia real* r. *Familia Real*. P. 233. l. 15. for *Angèles* r. *Angeles*, and so every where. Ib. l. 18. for *Angél* r. *Ángel*, and so every where. P. 234. l. 26. for *Arcangèles* r. *Archanges*. p. 235. l. 5. for *Apostoles* r. *Apostoles*. Ib. l. 35. for *mismas* r. *mismas*. p. 236. l. 3. for *numero* r. *Número*. p. 258. l. 25. for *Aspid* r. *Áspid*. p. 262. l. 33. for *Cumaya* r. *cumaya*. p. 266. l. 33. for *Xibia* r. *Xibia*. p. 267. l. 17. for *Arboles* r. *Árboles* and so every where. Ib. l. 29. for *Arbol* r. *Árbol*, and so every where. p. 294. l. 15. for *a partels* r. *las partes*. p. 317. l. 34. for *Obediencia* r. *Obediencia*. Ib. l. 25. for *Paciencia* r. *Paciencia*. p. 321. l. 5. for *Codicia* r. *Cadicia*. P. 324. l. 13. for *Principe* r. *Príncipe*. p. 333. l. 22. for *Concubia* r. *Concubina*. P. 334. l. 14. for *Ta se orral* r. *Trafcórral*. P. 342. l. 36. for *Alqueria* r. *Alqueria*. P. 345. l. 15. for

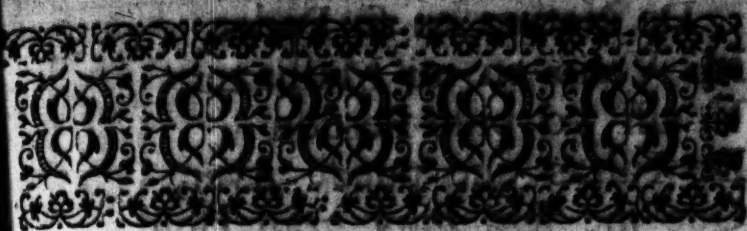
Palio r. *Palio*. p. 262. l. 10. for *Pincon* r. *Pincon*. p. 369. l. 2. for *Jurisprudencia* r. *Jurisprudencia*. p. 373. l. 25. for *Simonia* r. *Simonia*. p. 374. l. 10. for *Lus* r. *Sus*. p. 376. l. 19. for *Materias* r. *Materias*. p. 277. l. 2. for *sito* r. *fitio*. p. 396. l. 11. After *Rayos* r. *Doblegados*, y otras *Veces por Rayos*. p. 417. l. 4. for *Dia* r. *Dio*. Ib. l. 5. for *Dia*. r. *Dia*. p. 427. l. 26. for *Arçobispado* r. *Arçobispo*. p. 433. l. 26. for *Paxua* r. *Paxua*. p. 445. l. 30. for *Perderia* r. *Perderia*. p. 448. l. 3. for *Orden* r. *O'rdem* and so every where. p. 459. l. 9. for *tercera* r. *tercera*. p. 463. l. 21. for *Golor* r. *Color*. p. 474. l. 12. for *Oficio* r. *Oficio*. p. 476. l. 7. for *Alfileres* r. *Alfileres*. Ib. l. 21. for *Fuèlles* r. *Fuèlles*. p. 485. l. 8. for *Carceillas al* r. *Carcelillas*. p. 491. l's. 14, 15. for *sufficièntey*, r. *sufficièntes*, y. p. 508. l. 10. for *ayays* r. *ayas*. Ib. l. 30. for *al* r. *el*. Ib. l. 38. for *las* r. *las*. p. 533. l. 2. *la* is superfluous. p. 535. l's. 16, 17. for *entears* r. *entéras*. p. 549. l. 16. for *Verbo* r. *Verbi*. p. 551. l. 25. for *en en* r. *en*. p. 568. l. 27. for 18. r. 8. p. 881. l. 22. for *Conci- miento* r. *Conocimiento*.

In the English.

PAge 5. Line 17. for *Gnils*, read *Gile*. p. 11. l. 23. for *they fall*, r. *let them fall*. p. 48. l. 6. for *Cuchion* r. *Cushion*. p. 50. l. 16. r. *been so a long Time*. p. 107. l. 14. after *have*, r. *old*. p. 126. l. 16. after *now*, r. *in the World*. p. 140. l. 27. after *said*, r. *fine Grapes however*. p. 156. l. 17. after *lay*, r. *the Blame on*. p. 162. l. 22. after *frequented*, r. *by Passengers*. p. 165. l. 40. after *Night*, r. *without Sleep*. p. 166. l. 8, 9, 10. for *A Crucifix in a Monastery*, r. *Where there is a Monastery without the City*. p. 219. l. 19. for *of* r. *upon*. p. 240. l. 27. r. *little Stars without Number*. p. 241. l. 18. r. *Saturn is the highest of the Planets*. Ib. l. 21. r. *And the Moon is the lowest*. p. 247. and

248. after *serve for Matter for the watry Humors*
whereas the Exhalations which are hot and dry, com-
pose the fiery Meteors, the Heat of the Sun having rais-
ed them both to the middle Region, &c. p. 248. l. 30.
r. these allaying these make, &c. p. 249. l. 7. r. lower
Region their Contrary. p. 258. l. 13. there wants in
the English, corresponding to the Spanish, Espolones
de Javalí, which is the hinder Hoof, and there also
wants in the 14th Line, corresponding to Tapa de
Javalí, the fore Hoof. And in the 15th Line, r. The
Roaring-Place of a Wild Boar, corresponding to E.
Arango de Javalí. p. 342. l. 23. for Ewry, r. Cellar.
Ib. l. 25. for the Freeman of the Stirrup to a Prince.
r. the Gentleman of the Ewry. p. 362. l. 35. for A
White Line, r. The Knee-Piece. p. 373. l. 24. r. Privi-
leges. p. 387. line ult. after Motion, r. of the Shadow.
p. 398. l. 1. for wherein, r. whence. Ibid. l. 29. after
A Gold Weight, r. A small Weight. p. 407. l. 1.
after to, r. hum. p. 413. l. 23. for Fifteenth, r. Thir-
teenth. p. 447. l. 17. for Flank, r. Timbers. p. 448.
l. 2. for Boatswain, r. Greenfman. Ibid. l. 27. for the
Hindmost, &c. r. the Serontswan. Ibid. l. 23. for
Foreman, r. Barman. p. 556. l. 8. for Sentence, r.
Parts of Speech. p. 557. l. 9. after Cases, r. The No-
minative, &c. p. 484. penult. for A Play-Mate, n.
A Partner. p. 568. l. 26. for 18. r. 8.





V E R S O S

Al Muy Noble Señor Don JUAN
Lord CARTERET.

NO ay Cosa que se le Yguale.
A' vuestro Merecimiento,
Vos hazeys Bienes sin Cuento,
Y vuestro Valor mas Vale
Que ningun otro Argumento.

Ruegoos querays Recebir
Este pequeño Presente
Pues se va de Gente en Gente
Para poder bien Dezir
De un Señor tan Excelente.

No tomeys de mala Parte
Este pequeño Servicio
Que os hago sin Artificio
Pues por el yo muestro el Arte,
De Natura y de mi Vicio.

De

De Natura en su Poder
Mi Vicio en mi Malhazer,
Y assi yo pido Perdon
De Faltas que puede Aver,
Que me sera muy gran Don.

Suplico me lo Ororgar
Aunque yo no lo Merezca
Paraque pueda Rogar
A Dios, que se lo Agradezca
Y lo dexé bien Lograr.



No romey de mala Parte
Este peduño Servicio
Que os hago sin Arificio
Pues por el yo muestro el Arte
De Natura y de mi Vicio.



NEW

Spanish and English DIALOGUES.



DIALOGO PRIMERO.

Entre un Hidalgo llamado *Don Pedro*, y
su Criado *Alonso*, un Amigo, y una
Ama que gobierna su casa.

THE FIRST DIALOGUE.

*Between a Gentleman named Don Peter,
and his Man Alphonsus, a Friend, and
the House-keeper.*

DON PEDRO.

Muchacho.

Alonso. Señor.

D. P. Que hazes?

Al. Estoy rezando.

DON PETER.

Boy.

Alphonsus, Sir.

D. P. What are you doing?

Al. I am praying.

B

D. P. Ha

Spanish and English Dialogues.

D. P. Hazes lo que un buen Christiano está obligado à hazer. Que hora es?

Al. Las cinco son dadas.

D. P. Levántate y abre la ventana para vér si es de dia.

Al. Ya empieza à amanecer.

D. P. si son las cinco como dixiste, ha de ser de dia.

Al. Señor, las cinco yo las conté, pero el relox y el sol no andan à una.

D. P. Tu mientes ó el relox no anda bien, que el Sol no puede mentir.

Al. Mas vale que mienta yo que no el año.

D. P. You are doing that which a good Christian is bound to do. What a Clock is it?

Al. It has struck five.

D. P. Rise and open the Window, to see if it is Day.

Al. It already begins to be break of Day.

D. P. If it be five, as you said, it must be Day.

Al. Sir, I counted five, but the Sun and the Clock don't agree.

D. P. You mistake, or the Clock does not go true, for the Sun can't mistake.

Al. 'Tis better I should be mistaken than the Year.

The Spaniards say, when it is not Leap-Year, that the Year is mistaken.

D. P. Que dia haze?

Al. Nublado.

D. P. En los Ojos debes tu de tener las nubes, que el Cielo yo le veo claro.

Al. No estóy ciego.

D. P. Quiça estás aun durmiendo.

Al. No soy Elefante, los Elefantes duermen en pié, los hombres no.

D. P. Haze frio?

D. P. What Weather is it?

Al. Cloudy

D. P. You must have Clouds in your Eyes, for I see the Sky is clear.

Al. I am not blind.

D. P. Perhaps you are yet asleep.

Al. I am not an Elephant; Elephants sleep standing. Men don't.

D. P. Is it cold?

Al. Un

Spanish and English Dialogues.

Al. Un Zarzaganillo entra por la ventana que corta las narizes.

D.P. El tiempo es loco, ayer atrono y relampagued, óy haze nublado, y mañana hará niebla, ó llovera.

Al. Bien puede ser.

D.P. Ven á bestirme que quiero levantarme.

Al. Porque tan de mañana?

D.P. Tengo que hazer.

Al. No avrá aun nadie levantado.

D.P. No repliques, haz lo que te mando.

D.P. Tu hablas siempre á tu provecho.

Al. Que vestido quiere usted ponerse?

D.P. El de paño fino.

Al. Que vesta?

D.P. La de raso; dame tambien una almillilla y el jubon.

Al. Aqui está todo; levántese usted si quiere que le bista, no sea tan perezoso.

D.P. Majadero, el jubon me traes antes que la camisa, quiereme morejar de agotado?

Al. A sharp North Wind comes in at the Window which cuts the Nose off.

D.P. The Weather is mad. Yesterday it Thundered and Lightened, to Day 'tis Cloudy, and to Morrow it will be Foggy or Rainy.

Al. That may be.

D.P. Come dress me, for I want to rise.

Al. Why so early?

D.P. I have Business to do.

Al. No body will be up yet.

D.P. Do not reply, do what I bid you.

D.P. You always speak for your own Interest.

Al. Which Suit will you put on?

D.P. That of fine Cloth.

Al. What Waistcoat?

D.P. That of Satin; give me also a Shirt and a Doublet.

Al. They are all here; rise if you would have me dress you, don't be so lazy.

D.P. Blockhead, do you bring me my Doublet before my Shirt, do you think I have been whipt?

Those who have been Whipt put on their Doublet before their Shirt for haste, *Morejar* signifies to jeer or reflect.

B 2

Al. La-

4 Spanish and English Dialogues.

- Al. La lavandera no ha traydo aun las camisas. Al. The Landress has not brought the Shirts yet.
D. P. Pues hijo de puta ve por ellas. D. P. Then you Son of a Whore go for them.
Al. Al ruyn de Roma quando le nombran luego assoma: aqui viene ya la lavandera. Al. Speak of the Devil and his Imps appear, here comes the Landress already.

The Spanish Proverb *verbatim* signifies, that at Rome you shall no sooner speak of a Rogue but you shall see one.

- D. P. Está seca esta camisa? D. P. Is this Shirt dry?
Al. Si señor, como un cuerno. Al. Yes, Sir, as a Horn.
D. P. No te he dicho que no me traygas estas comparaciones? D. P. Have I not told you that you shall use no such Comparisons to me.
Al. Eso seria bueno si vuestra merced fuesse persona sospechosa, porque se dize que no se ha de mentar la foga en casa del ahorcado. Al. That would be right if you were a suspicious Person; for as we say, that we ought not to speak of a Halter, in the House of one who has been hang'd.
D. P. Dame los calçones de terciopelo; mira bien si tienen algun punto suelto las medias. D. P. Give me my Velvet Breeches; see if there is ever a Stitch fallen in the Stockings.
Al. Sanas están. Al. They are whole.
D. P. Calçame, y despues irás à llamar al Barbero para que venga à afeitarme. D. P. Put on my Stockings, afterwards go call the Barber that he may come and shave me.
D. P. Dame el estuche con las navajas, las tixeraz, y el peyne, traheme tambien el espejo. D. P. Give me the Case with the Razors, Scissors, and Comb, also bring me the Lookingglass.
Al. Tome

Spanish and English Dialogues.

Al. Tome usted.

D. P. Tengo muchas canas, ya empiezo à em-
vejecer.

Al. Señor, las navidades
no se van en balde.

D. P. No tengo muchas,
es como dicen en mi
tierra, cuernos y canas
no vienen por dias.

Al. Take them, Sir.

D. P. I have a great ma-
ny Grey Hairs, I begin
to grow Old.

Al. Sir, the Years do not pass
away in vain.

D. P. I have not very ma-
ny; 'tis as they say in
my Country, Horns and
Grey Hairs do not come
by Age.

*Navidades, in Spanish, properly signifies Christmas,
and is used figuratively for the whole Year.*

D. P. Dame agua à ma-
nos.

Al. Que espada quiere
usted? la dorada, la
plateada, ó la de la
guarnicion de plata.

D. P. Dame la de plata, y
un sombrero de Castor.

Al. Quiere usted la capa
de escarlata?

D. P. Si.

Al. Tome v. m. un pañuelo.

D. P. Mira quien llama
à la puerta.

Al. El Señor Don Juan és.

D. P. Dile que entre.

Don Juan. Buenos dias
de Dios à v. m. señor
Don Pedro.

D. P. Así se los dè Dios
à v. m. señor Don Juan.

D. J. Como està v. m?

D. P. Give me Water for
my Hands.

Al. What Sword will you
have? the Gold, the
Silver'd, or the Silver
Hilted one.

D. P. Give me the Silver
Hilted one, and a Ca-
stor Hat.

Al. Will you have the Scar-
let Cloak?

D. P. Yes.

Al. Take a Handkerchief.

D. P. See who knocks at
the Door.

Al. 'Tis Senior Don John.

D. P. Tell him to come in.

Don John. God give you
a good Morning, Senior
Don Peter.

D. P. God give you the same
Senior Don John.

D. J. How does your Wor-
ship?

6 *Spanish and English Dialogues.*

- | | |
|---|---|
| D. P. Para servir à v. m. | D. P. <i>At your Worship's Service.</i> |
| D. J. Servidor de v. m. | D. J. <i>I am your Servant.</i> |
| D. P. Beso à v. m. las manos. | D. P. <i>I kiss your Hands.</i> |
| D. J. Vuestra merced madrugá. | D. J. <i>You rise betimes.</i> |
| D. P. Siempre me levanto à las seys; muchacho. | D. P. <i>I always rise at Six.</i> |
| Al. Señor. | Al. <i>Sir.</i> |
| D. P. Traenos de almuerzo. | D. P. <i>Bring us some Breakfast.</i> |
| Al. Quieren ustedes chocolate? | Al. <i>Will you have Chocolate?</i> |
| D. P. Traenos un vaso devino y una rebanada de pan. | D. P. <i>Bring us a Glass of Wine and a Slice of Bread.</i> |
| D. J. A la salud de v. m. | D. J. <i>To your health, Sir.</i> |
| D. P. Buen provecho haga à usted. | D. P. <i>Much good may it do you?</i> |
| D. J. De donde és ésta tapizeria? | D. J. <i>From whence is this Tapisstry?</i> |
| D. P. De Flandes. | D. P. <i>From Flanders.</i> |
| D. J. Quanto le casto à v. m. | D. J. <i>How much did it cost you.</i> |
| D. P. Tres mil pesos. | D. P. <i>Three Thousand Crowns.</i> |
| D. J. No es cara. | D. J. <i>It is not dear.</i> |
| D. P. Le parece à v. m. buena? | D. P. <i>Do you think it is Good?</i> |
| D. J. Bonissima. | D. J. <i>Very Good.</i> |
| D. P. Me huelgo, éste escritorio es de las Indias. | D. P. <i>I am very glad: This is an Indian Scrutore.</i> |
| D. J. Me parece que es de Caoba. | D. J. <i>I think 'tis made of Caoba.</i> |

Caoba is a very fine red Wood brought from the Indies.

D. P. Aqui

Spanish and English Dialogues. 7

D. P. Aqui está un bufete mejor trabajado: las sillas son de la misma madera.

D. J. V. M. tiene la casa muy bien alhajada.

D. P. Bastantemente para un hidalgo pobre.

D. J. Lo mejor le falta a v. m. en este aposento.

D. P. Que es por vida del Señor Don Juan?

D. J. Un sonceito de chapin.

D. P. Lo entiendo, v. m. quiere dezir una muger.

D. J. Si señor,

D. P. Ami me parece que lo mejor que tiene es estar sin ella.

D. J. No diga v. m. esso, que es triste cosa la soledad.

D. P. Atengome al que dize, que vale mas solo que mal acompañado.

D. J. No se entiende, que ha de ser mala.

D. P. Adonde hallarèmos una buena?

D. J. Muchas ay muy buenas.

D. P. Es verdad, las que estan enterradas.

D. J. De fuerte que quiere v. m. dezir que la muger es buena quando està muerta.

D. P. Digo, señor, que cada loco con su tema,

D. P. Here is a Buffet better wrought: The Chairs are of the same Wood.

D. J. You have a House very well furnished.

D. P. Well enough for a poor Gentleman.

D. J. The best is wanting in this Chamber.

D. P. Upon your Life Don John, what is it?

D. J. A sound of a Patin.

D. P. I understand you, you mean a Wife.

D. J. Yes Sir,

D. P. But to my thinking 'tis best to be without one.

D. J. Do not say so, for Solitude is a sad Thing.

D. P. I observe the saying, that 'tis better alone than in bad Company.

D. J. 'Tis not supposed, that she must be bad.

D. P. Where shall we find one that is good.

D. J. There are many very good.

D. P. True, those who are buried.

D. J. So that you would say a Woman is good when she is dead.

D. P. I say, Sir, that every Fool has his Opinion.

8 *Spanish and English Dialogues.*

yo he dado aora en ésta.

D. J. Y se saldará v. m. con ésta como el Rey con sus alcaválas.

D. P. Se dice, que una buena mula, una buena cabra, y una buena muger, son tres malas bestias.

D. J. V M. lo ha disputado bien.

D. P. Muchacho.

A. L. Señor.

D. P. Cierra los cofres, pon la casa en orden, y llama al Ama, y dila que riegue y barra éste aposento.

D. P. Limpia todos mis bestidos, y à las onze llevame el cavallo à Palacio.

D. J. Señor Don Pedro, este criado parece buen hijo.

D. P. Por tal le tengo; el me sirve de Mayordomo, de Repostero, de Guardaropa, de Page, y de Lacayo, y algunas veces de Despensero. Quando va al mercado fisa muy bien, y se emborracha à menudo.

D. J. La mas parte de los Criados y de las Criadas hazen lo mismo.

pinion, and I have given into this at present.

D. J. And you will be deceived in it, as the King is in his Revenues.

D. P. They say that a good Mule, a good Goat, and a good Wife are three bad Beasts.

D. J. You have disputed well.

D. P. Boy.

Al. Sir.

D. P. Lock the Trunks, and put the House in order, and call the House-keeper, and bid her sweep, and wash this Chamber.

D. P. Brush all my Cloaths, and at eleven bring me my Horse to the Palace.

D. J. Don Peter, this Servant of yours seems to be a good Lad.

D. J. I take to be so, he serves me as a Steward, as a Butler, as a Chamberlain, as a Page, and as a Footman; and sometimes as a Caterer. When he goes to Market, he over-reckons very well, and gets drunk very often.

D. J. The greatest part of both Men and Maid Servants do the very same.

Al.

Spanish and English Dialogues. 9

Al. Ama, trae un caldero de agua, y una escoba, para regar y barrer este aposento.

Ama. Toma primero esta ropa blanca que truxo la lavandera.

Al. Aguarda, sacare la memoria, para ver si falta algo.

Ama. Adonde está?

Al. La tengo en la faltriquera.

Ama. Leela pues.

Al. Quatro camisas.

Ama. Aqui están: Dos sabanas, dos fundas de almohada, tres pares de calzones de lienço, seys pares de calcetas, una dozena de escarpines.

Al. No falta nada.

Ama. Diez y ocho pañuelos.

Al. No ay aqui mas de ocho.

Ama. Que la lavandera de cuenta de los demas.

Al. Mañana la hablarè, y si ella los perdiò que los pague. Voy à enfiellar el Cavallo y por mi Amo. A Dios Ama hasta la buelta.

Ama. A Dios hijo.

Fin del primero Dialogo.

Al. House-keeper, bring a Kettle of Water, and a Broom to sweep and wash this Chamber.

House-keeper. First take this clean Linnen the Landress has brought.

Al. Stay, I will look for my Memorandum to see if any is wanting.

Housf. Where is it?

Al. I have it in my Pocket.

Housf. Read it then.

Al. Four Shirts.

Housf. They are here: Two Sheets, two Pillowbers, three pair of Linnen Drawers, six pair of Stockings, a dozen of Socks.

Al. Here wants nothing.

Housf. Eighteen Handkerchiefs.

Al. Here are but eight.

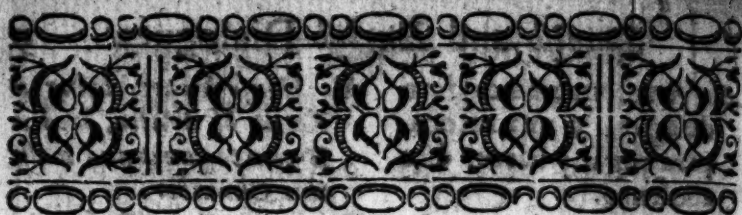
Housf. The Landress must give an Account of the rest.

Al. To Morrow I will speak to her, and if she has lost them, she must pay for them. I am going to saddle the Horse, and for my Master. Farewell House-keeper till I return.

Housf. Farewell Son.

The End of the first Dialogue.

DIA.



DIALOGO SEGUNDO.

Entre un Hidalgo llamado *Thomas*, y su
Muger *Margarita*, un Platero y un
Mercader.

THE SECOND DIALOGUE.

*Between a Gentleman call'd Thomas, his
Wife Margaret, a Goldsmith, and a
Merchant.*

THOMAS.

Adonde quieres que vayamos?

Margarita. Adonde fueres servido, yo iré adonde me llevares.

Tho. Vamos à la Plateria à comprar algunas piezas de plata.

Marg. Despues irémos à la lonja para comprar algunas cosas.

Tho. Entremos en esta tienda.

Marg. Entremos.

Tho. Señor mio, sirvase v. m. de mostrarnos algunas buenas piezas de

THOMAS.

Where will you have us go?

Margaret. *Where you please, I will go where you will carry me.*

Tho. *Let us go to the Goldsmiths Shops, to buy some pieces of Plate.*

Marg. *Afterwards we will go to the Exchange to buy some Things.*

Tho. *Let us go into this Shop.*

Marg. *Let us go in.*

Tho. *Master, be pleas'd to show us some good Pieces of Plate, of a good Make,*

Spanish and English Dialogues. 11

plata, de buena hechura para que agraden à mi muger.

Platero. Que generos quiere v. m?

Marg. Mueftrenos v. m. taças, copas, jarros, fuentes, platos, platillos, escudillas, cucharas, tenedores, saleros, y vinagreras.

Pla. Muchacho, saca toda la plata del arca y trae-la aqui.

Marg. Todo ésto me agrada, veamos aquellos candeleros, y las despaviladeras.

Tho. Estos candeleros pesan mucho.

Pla. Mas vale que sean algo pesados que no ligeros, porque los ligeros se abollan quando los dexan caer.

Tho. Tiene v. m. braserosillos de mesa?

Pla. Si señor, aora le dexaré vér à v. m. quatro ô seys, muy buenos.

Marg. Veamoslos.

Tho. Si estuviéran finzelados serian mejores.

Pla. Otros dicen, que la finzeladura es allegadero de suziedad.

Marg. No tiene v. m. un aguamanil?

Pla. Aqui tengo uno sobredorado, con su fuente

Make, that they may please my Wife.

Goldsmith. *What sorts would you have?*

Marg. *Shew us Beakers, Cups, Pots, Basons, Dishes, Sawcers, Porringers, Spoons, Forks, Salt-sellers, and Vinegar Bottles.*

Goldf. *Boy, take all the Plate out of the Chest, and bring it here.*

Marg. *All this pleases me, let us see those Candlesticks and Snuffers.*

Tho. *These Candlesticks weigh much.*

Goldf. *'Tis better they should be a little weighty than light, because the light ones are dented when they fall.*

Tho. *Have you any Chafing-Dishes for the Table?*

Goldf. *Yes, Sir, presently I will let you see four or six very good ones.*

Marg. *Let us see them.*

Tho. *If they were engraved they would be better.*

Goldf. *Others say that the engraving gathers Dirt.*

Marg. *Have you not an Ewer?*

Goldf. *I have one here gilt, with its Basen of the*

12 *Spanish and English Dialogues.*

te de la misma hechura.

the same Make.

Tho. Yo quisiera toda la baxilla de la misma labor, que no diferenciáran unas piezas de otras.

Tho. I would have all the Vessels of the same Make, that some Pieces might not differ from others.

Pla. Por esso dizen, que tantas opiniones áy como cabeças; otros dizen, que la variedad es la que agrada.

Goldf. Therefore they say so many Men so many Minds; others say, 'tis Variety that pleases.

Marg. Es verdad, però la variedad ha de ser de cosas enteras, porque una capa hecha de remiendos no puede agradar à nâdie.

Marg. 'Tis true, but the Variety ought to be of entire Things, for a Cloak made of Patches can't please any Body.

Pla. Conciertese v. m. conmigo y se la daré acabada, dentro de pocos dias, de la hechura que la quisiere.

Goldf. Agree with me about the Price, and in a few Days I will deliver it to you, made after what Fashion you please.

Marg. Siempre en las tardanzas áy peligro, y mas vale un paxaro en la mano, que buytre volando.

Marg. In Delays there is always Danger, and a Bird in the Hand is better than Vulture flying.

Pla. Escoja v. m. pues entre todo lo que vé aqui, las piezas que mas le agradaren.

Goldf. Chuse, among all you see here, the Pieces you like best.

Marg. Este salpimentero, ésta copa con su copon, esta calderilla, y estos mangos de cuchillos, todo lo demas no es de mi gusto.

Marg. This Pepper-Box, this Cup with its Cover, this little Chaffing-Dish, these Hafts of Knives, all the rest doth not please me.

Tho. A como quiere v. m. por el marco?

Tho. How much will you have per Mark?

Pla.

Spanish and English Dialogues. 13

Pla. Por el Marco de las llanas cien reales, por las finzeladas quinze ducados, y por las doradas catorze pesos.

Marg. Si el pedir fuera dár, no avia v. m. hecho mal su agosso óy, pero del dicho al hecho ay gran trecho.

Pla. A lo menos no lo daré por lo que v. m. me ha ofrecido.

Marg. V. M. pide tanto que no sé que le ofrezca.

Pla. No se lo daré à v. m. de balde.

Marg. Ni yo lo quisiéra.

Tho. Por las llanas le daremos à v. m. seys reales por el marco, por las finzeladas à cien reales, y por las doradas à doze reales de à ocho.

Pla. Mas me tienen à mi de costa.

Tho. Por las primeras le daremos à v. m. dos reales mas, por las segundas seys, y por las terceras un real de à ocho, y no se hable mas.

Pla. Tomelas v. m.

Tho. Pefelo v. m. todo, y le pagarèmos.

Pla. Yo lo embiarè à su

Goldf. A hundred Rials a Mark for the plain, fifteen Ducats for the engraved, and fourteen Crowns for the gills.

Marg. If to ask was to give, you have not made a bad Harvest to Day, but there is a great difference between saying and doing.

Goldf. Nevertheless I shall not give them to you for what you have offered me.

Marg. You ask so much, that I know not what to offer you.

Goldf. I will not give you them for nothing.

Marg. Nor do I desire it.

Tho. For the plain we will give you six Rials per Mark, for the engraved a hundred Rials, and for the gilt twelve Pieces of Eight.

Goldf. They cost me more.

Tho. For the first we will give you two Rials more, for the second six, and for the third a Piece of Eight, and no more Words.

Goldf. Take them.

Tho. Weigh it all, and we will pay you.

Goldf. I will send it to your

14 *Spanish and English Dialogues.*

casa de v. m. y alla lo
pesarèmos.

Tho. Como v. m. fuere
servido.

Pla. A Dios hasta luego.

Marg. En ninguna cosa
gasto el dinero de me-
jor gana que en plata.

Tho. Lo que se gasta en
plata no es gastar, sino
trocar piezas chicas por
piezas grandes.

Marg. Y tambien porque
dizen que es honra y
provecho, que es con-
tra lo que dize el re-
fran, que honra y pro-
vecho no caben en un
saco.

Tho. Es verdad, porque si
una persona quiere ser-
virse de vidrio, ô bar-
ro, cuesta mas lo que
se quiebra en un año,
que la hechura de la
plata, y con una baxilla
que un hombre com-
pra una vez, tiene para
toda su vida, para sus
hijos, nietos y bisnie-
tos.

Marg. Adonde irèmos a-
ora?

Tho. Vamos adonde qui-
erdes.

Marg. Vamos à la joye-
ria.

Tho. Esse es un camino,
que yo hago de muy
mala gana.

*your House, and there
we will weigh it.*

Tho. As you shall please.

Goldf. Adieu 'till by and by.

Marg. I lay out Money in no-
thing with greater Plea-
sure than in Plate.

Tho. That which is laid
out in Plate is not spent,
but only small Pieces ex-
chang'd for great ones.

Marg. And likewise; be-
cause they say that it is
both Honour and Profit,
which is contrary to the
saying of the Proverb,
that Honour and Profit
can't be kept in one Sack.

Tho. 'Tis true, for if any
one desires to make use of
Glass or Earthen-Ware,
that which is broke in
one Year, stands in more
than the Fashion of the
Plate, and when a Man
has once bought a Cup-
board of Plate, it will
last him all his Life-time
for his Sons, Grandsons,
and Great Grandsons.

Marg. Where shall we go
now?

Tho. Let us go where you
will.

Marg. Let us go to the
Jewellers.

Tho. That is a way which
I go very unwillingly.

Marg.

Spanish and English Dialogues. 15

Marg. Porque razon?

Tho. Porque lo que se gasta en joyas es dinero mal empleado.

Marg. Lo que se usa no se escusa.

Tho. Otro dia comprarémos esas cosas.

Marg. Quieres tu que una muger como yo, y recién casada, esté sin fortijas y sin joyas? que diran mis amigas y tus amigos? pensarán que no me estimas.

Tho. Vamos pues.

Marg. Entremos aqui.

Mercader. Entren vs. ms. en hora buena, que quiere v. m?

Tho. Yo nada, ésta señora necessita de muchas cosas.

Merch. Pida lo que fuere servida, que todo lo hallará aqui muy barato.

Marg. Muestréme v. m. algunos tocados, y liengo el mas fino que v. m. tuviere.

Merch. Vea v. m. estos tocados.

Marg. Bueros son, quanto quiere v. m. por éste?

Merch. Seys doblones.

Marg. Le daré á v. m. quatro.

Marg. For what Reason?

Tho. Because what is laid out in Jewels is Money ill employed.

Marg. That which is customary can't be dispensed with.

Tho. We will buy those Things another Day.

Marg. Would you have such a Woman as I am, and newly married, be without Rings and Jewels? What will mine and your Friends say? They will think that you have no Value for me.

Tho. Then let us go.

Marg. Let us go in here.

Merchant. Walk in and welcome, what do you want?

Tho. I want nothing, this Lady several Things.

Merch. Ask for what you please, for you shall have every Thing here very cheap.

Marg. Show me some Head-dresses, and some of the finest Linnen that you have.

Merch. Look upon those Head-dresses.

Marg. They are good, how much do you ask for this?

Merch. Six Pistoles.

Marg. I will give you four

16 *Spanish and English Dialogues.*

Merch. Mas me cuesta à mi,
no le cogerè à v. m. la
palabra.

Marg. Medio doblon mas.

Merch. Tomele v. m.

Marg. A como la bara de
este lienço?

Merch. Scys reales y me-
dio.

Marg. Cinco reales.

Merch. Vaya.

Marg. V. m. me ha cogi-
do la palabra.

Merch. Si v. m. està arre-
pentida buelva su pala-
bra atrás.

Marg. Nunca buelvo mi
palabra atrás.

Merch. Haze v. m. bien.

Marg. Tiene v. m. en-
caxes?

Merch. Si señora, muchis-
simos.

Marg. Veamoslos.

Merch. Aqui estan, escoja
v. m.

Marg. Nada de esto me
contenta.

Merch. Espántome como
se casò v. m. siendo tan
mà contentadiza.

Tho. Fuè, porque viò el
nóvio de noche, y co-
modizen, entonces to-
dos los gatos son par-
dos.

Merch. La Señora Doña
Margarita no tuvo mal
gusto.

Merch. It cost me more,
I won't take you at your
Word.

Marg. Half a Pistole more.

Merch. Take it.

Marg. How much an Ell
for this Cloth?

Merch. Six Rials and a
half.

Marg. Five Rials.

Merch. Agreed.

Marg. You have taken me
at my Word.

Merch. If you repent your
Bargain, you may recall
your Words.

Marg. I never recall my
Words.

Merch. Your Ladyship does
very well.

Marg. Have you any Flan-
ders Lace?

Merch. Yes, Madam, a
great deal.

Marg. Let us see some.

Merch. Here are some, pick
and chuse.

Marg. None of it pleases
me.

Merch. I wonder how you
came to marry, being so
hard to please.

Tho. It was because she
saw the Bridegroom by
Night, and then as they
say, all Cats are grey.

Merch. Madam Margaret
had no ill Taste.

Tho.

Spanish and English Dialogues. 17

Tho. Todas las aves de rapina escogen siempre lo mejor.

Marg. Tiene v. m. gargantillas de perlas?

Merch. No Señora.

Marg. Veamos aquellos guantes, aquellas cintas azules, y aquel manguito; muéstreme v. m. tambien aquellas manillas.

Merch. Vealo v. m.

Marg. Nada de esto es de mi gusto.

Merch. Me parece que es v. m. como el Filosofo Democrito, que no hallò cosa en el mundo que no tuviese falta.

Tho. Yo sin ser Democrito, digo, que no áy cosa perfecta en el mundo.

Merch. Effen se puede decir de cosas naturales, que en las del arte puede aver perfeccion, cada una en su género.

Tho. Que piensa v. m. que es el Arte, fino el imitador de la naturaleza, y si en ella no áy perfeccion menos la avrá en el arte su imitador.

Merch. Yo Señor no soy Filosofo, ni quiero disputar con v. m. hagamos la cuenta de todo que es tarde.

Tho. All Birds of Prey ever chuse the best.

Marg. Have you any Pearl Necklaces?

Merch. No, Madam.

Marg. Let us see those Gloves, those blue Ribbons, that Muff, also show me those Bracelets.

Merch. Look on them.

Marg. None of them please me.

Merch. You seem to me like the Philosopher Democritus, who found nothing in the World which he did not find Fault with.

Tho. Without being a Democritus, I say there is nothing perfect in the World.

Merch. That may be said of natural Things, but in artificial, every Thing may be perfect in its kind.

Tho. And what do you take Art to be, but the Imitator of Nature, and if there is no Perfection in this, how much less in Art its Imitator?

Merch. Sir, I am no Philosopher, nor do I care to dispute with you; let us cast up the Whole, for it is late.

18 *Spanish and English Dialogues.*

Tho. Quanto importa to-
do?

Merch. Doze Doblones,

Tho. Tome usted su dine-
ro.

Merch. Doy gracias à
V. M.

Marg. Vamos à comprar
pañò para hazerte un
vestido, y al mismo ti-
empo comprarèmos al-
gunas piezas de estofa y
de brocado, para mi y
para tu hermana.

Tho. Otro dia vendremos
à comprar estas cosas.

Marg. Mas valiera, que
quedàra hecho todo oy;
que no tener que salir
otra vez toda una ma-
ñana.

Tho. Yo sè, que te huel-
gas de passearte.

Marg. Tu adivinas sin ser
brujo.

Tho. Bolvamos à casa, y
passemos por la del sa-
fre y la del çapate-
ro.

Marg. Estoy cansada.

Tho. Yo estoy cansado tam-
bien.

Fin del segundo Dia-
logo.

Tho. How much does it all
come to?

Merch. Twelve Pistoles.

Tho. Take your Money.

Merch. I thank you, Sir.

Marg. Let us go buy some
Cloth to make you a
Suit, and at the same
Time we will buy some
Pieces of Stuff and Bro-
cade, for me and for
your Sister.

Tho. We will come another
Day to buy these Things.

Marg. It would be better
that every Thing be done
to Day; than to have
occasion to go out ano-
ther time for a whole
Morning.

Tho. I know you love to
go abroad.

Marg. You guess right,
without being a Conju-
rer.

Tho. Let's return home,
and let us pass by the
Taylors, and by the
Shoemakers.

Marg. I am weary.

Tho. And so am I too.

The End of the second
Dialogue.

DIA.



DIALOGO TERCERO.

De un Combite entre cinco amigos, llamados *Guzman, Rodrigo, Fernando, Mendoza y Osorio*; un Mayordomo, y un Page.

THE THIRD DIALOGUE.

Of a Feast between five Friends, named, Guzman, Rodrigo, Fernando, Mendoza, and Osorius, a Steward, and a Page.

GUZMAN.

Hola, está ay algun Page?

Page. Señor.

Guz. Sabes la casa de Don Rodrigo?

Page. Si Señor.

Guz. Pues vé allá, y dile que le beso las manos, y quele estoy aguardando.

Page. Aqui viene un Criado del Señor Fernando.

Guz. Entre.

Criado. Don Fernando, mi Señor besa à usted las

GUZMAN.

Hey, is there any Page here?

Page. Sir.

Guz. Do you know Don Rodrigo's House?

Page. Yes, Sir.

Guz. Then go there, and tell him that I kiss his Hands, and that I am here waiting for him.

Page. Here is one of Mr. Fernando's Servants coming.

Guz. Let him come in.

Servant. Don Fernando my Master kisses your Hands,

and

20 *Spanish and English Dialogues.*

manos, y embia à saber si está en casa; porque tiene algo que dezir à v. m.

and has sent to know if you were at home because he has something to say to you.

Guz. Que soy su servidor, y que yo fuera à la fuya sino tuviéra una ocupacion forçosa de un negocio, que le toca tambien como à mi, que si es servido de venir aquí sera bien venido y hablaremos juntos.

Guz. *I am his Servant, and I would have been at his House, if I had not been extraordinarily employed, about an Affair which concerns him as well as me, that if he be pleased to come here, he shall be very welcome, and we will talk together.*

Criado. Yo se lo diré.

Serv. *I will tell him so.*

Guz. Page.

Guz. *Page.*

Page. Señor.

Page. *Sir,*

Guz. Di al Mayordomo que haga poner la mesa, porque los combidados no tardarán en venir.

Guz. *Tell the Steward to lay the Cloath, for the Guests won't be long before they come.*

Mayordomo. Como quiere v. m. ser servido oy ? à la Italiana, à la Francesa, à la Inglesa, à la Flamenca, ou la Turquesca ?

Steward. *After what Manner will you be served to Day? After the Italian, the French, the English, Dutch or German.*

Guz. De todos estos extremos sacadme un medio, no quiero tantas ceremonias como los Italianos, ni tanta curiosidad como los Franceses, tampoco quiero tanta abundancia como los Ingleses, ni quiero que la comida sea tan larga como la de los Flamencos, ni tan hú-

Guz. *Of all these Extreams pick me out a Medium. I don't care for so much Ceremony as the Italians, nor so much Curiosity as the French; I as little care for that abundance as the English, nor would I be so long at Dinner as the Dutch, nor drink so much as the Germans, or every Mo-*

ment;

Spanish and English Dialogues. 21

meda como la de los Tudecos, que beben à cada instante, però de todos estos estremos componedme un medio à la Española, y que todo sea bien ordenado. Ten cuidado que la comida sea caliente, y el vino frio.

Ma. Assi se hará como v. m. lo manda, que géneros de vinos quiere v. m. ?

Guz. Blanco, tinto, haloque, Clarete, Candia, Ribadavia, Malaga, San Martin, Toro, y Cidra, paraque aya de todo ; y algunos flascos de Moscatel.

Page. Aqui viene el señor Don Rodrigo

Guz. Sea v. m. bien venido.

Rod. Bélo à v. m. las manos.

Guz. Como està v. m. ? parece que coxea.

Rod. Coxear. Dime un golpe en la espinilla al apearne del cavallo.

Guz. Veamos lo que és ? no veo otra cosa fino una defolladura, ponga v. m. en ella un paño mojado en aguardiente.

Rod. Me duele mucho.

Guz. No será nada.

ment; but of all these extremes chuse me a Medium after the Spanish Way, and let everything be well ordered. Take care that the Meat be hot and the Wine cold,

Stew. It shall be done as you command; what sort of Wines will you have?

Guz. White, red, pale, Clarete, Candia, Ribadavia, Malaga, St. Martin, Toro, and Cydera, that there may be of all sorts; and some Blasks of Mustadel.

Page. Here comes Senior Don Rodrigo.

Guz. Sir, you are welcome.

Rod. Sir, I kiss your Hands.

Guz. How do you do Sir ? You seem to halt.

Rod. Halt, I gave my self a blow on the Skin lighting from my Horse.

Guz. Let us see how it is ? I see nothing but the Skin rubbed off, put a piece of Linnen wetted in Brandy upon it.

Rod. It pains me much.

Guz. It will be nothing.

Red

22 *Spanish and English Dialogues.*

Rod. Es como dizen, dolor de codo, dolor de espodo, duele mucho y dura poco.

Guz. Como està la señora Maria? porque no la truxo v. m. consigo?

Rod. Me dixo, que pues yo iba à comer con mis amigos; ella queria ir à comer con sus amigas.

Guz. Hizo muy bien en pagarle à v. m. en la misma moneda.

Mayordomo. Todos los combidados están ya aqui, y la comida aparejada, quando ustedes fueren servidos podran sentarse à la mesa.

Guz. Señor Don Fernando, v. m. tiene las mañas del Rey, que adonde no està no le hallan.

Fer. Y v. m. quiere parecerse à Alcina, de quien dize Aristóto, que por engaño traia los hombres à gozar de sus regalos.

Guz. Però no serán ustedes convertidos en animales, como ella los convertia.

Fer. No salgo por fiador de que alguno se buelva en zorra.

Rod. 'Tis according to the saying, that the Pain of the Elbow, and the Pain of a Husband, is sharp and soon over.

Guz. How is Madam Mary? Why did you not bring her along with you?

Rod. She told me that since I dined with my Friends, she desired to go and dine with her.

Guz. She did very well, in paying you in your own Coin.

Stew. All the Guests are here already, and the Dinner is ready, you may sit down at Table when you please.

Guz. Master Don Ferdinand you have the Properties of a King, that where he is not he is not to be found.

Fer. And you would seem like Alcina, who as Aristosto says by Wiles drew Men into the taste of her Dainties.

Guz. But you shall not be changed into Beasts, as she did them.

Fer. I won't be responsible that no body shall catch a Fox.

Bol-

Spanish and English Dialogues. 23

Bolverse en Zorra. To be Drunk.

Guz. Cada uno su alma en su palma; ea denles sillas à estos señores. Guz. Every Man is at his Liberty, come give Chairs to these Gentlemen.

Cada uno su alma en su palma: Every Man's Soul in his own Hand, or at his own Disposal.

Fer. Déxenos v. m. mirar un rato la curiosidad de la mesa.

Fer. Give us leave to admire for a while the Curiosity of the Table

Rod. No tiene mas pieças un juego de maéstre-coral, que están hechas destas servilletas.

Rod. There is not more Contrivance in a Game of Legerdemain than there is in these Napkins.

Osorio. Aqui veo una galera, que no le falta otra cosa sino la chusma y los remos.

Osorius. Here I see a Galley, which wants no other thing but the Slaves and Oars.

Mendoça. Aqui está un cavallo, que no sé, si el de Troya era tan bien hecho.

Mendoça. Here is a Horse, which I don't know if that of Troy was so well made.

Fer. Ami me ha caydo en suerte, el escudo de Hercules.

Fer. The Shield of Hercules is fallen to my Lot.

Rod. Y esto que está aqui, que es?

Rod. And what is this here?

Oso. Me parece, que es una pirámyde de las de Egipto.

Oso. It seems to me to be one of the Egyptian Pyramids.

Men. Es el sepulchro de Mausoleo, ó la torre de Babilonia.

Men. 'Tis the Mausolean Sepulchre or the Tower of Babilon.

Guz. Dexen vs. ms. estos discursos y sientense si son servidos.

Guz. Leave off this Talk, and be pleased and sit down.

Rod. No se puede dexar de mirar éste castillo de enfalada.

Rod. I can't leave off admiring this Castle of Sal-lad.

24 *Spanish and English Dialogues.*

Fer. Por vida mia que no tiene mejor vista el de Milan.

Guz. Sientense vs. ms. y no hagan tantos cumplimientos.

Men. Si cada cosa se ha de mirar de por sí, el tiempo se pasará sin hazer nada.

Guz. Sin ceremonias, señores.

Oso. A mi no me parecen bien ningunas sino las que haze la Iglesia.

Guz. Ay está lo cozido y lo assado.

Rod. No sé qual es mejor uso, éste que usamos en España, ó el que se usa en Francia.

Guz. Que es el uso de Francia?

Rod. Comer primero lo cocido que lo assado, nosotros hazemos al revés.

Fer. Segun las reglas de Medecina, primero se ha de comer lo que es mas duro de digerir, y lo assado es mas duro de digestion.

Oso. Yo que soy mas goloso, hallo otra razon.

Rod. Qual es?

Oso. Que todas las cosas assadas son mas sabrosas

Fer. Upon my Life that of Milan has not a better appearance.

Guz. Sit down Gentlemen, and don't make so many Compliments.

Men. If every thing was to be viewed singly, the time would pass away without doing any thing.

Guz. Without Ceremonies Gentlemen.

Oso. None please me but those of the Church.

Guz. Here is both Boil'd and Roast.

Rod. I do not know which is the better Custom, this which we use in Spain, or that which they use in France.

Guz. What is the Custom in France?

Rod. To eat the Boil'd before the Roast: We do quite contrary.

Fer. According to the Rules of Physick, we ought to eat first that that which is hardest of digestion, and the Roast-meat is harder than the Boil'd.

Oso. I who have a better Stomach, have another Reason.

Rod. What is it?

Oso. That all Roast-meats are more savory than boil'd

Spanish and English Dialogues. 25

que las cocidas, por ésta razón yo quisiera lo assado al principio, porque sobre buen cimiento buen edificio se haze.

Men. Yo aunque cálllo, piedras apaña.

boil'd, for this Reason I like the Roast first, because a good Edifice is built upon a good Foundation.

Men. I although I say nothing, I eat all.

Quien calla piedras apaña, He who holds his Tongue is heaping up Stones to knock his Enemy on the Head; that is, to take his Advantage.

Rod. Haze v. m. muy bien, que oveja que bala bocado pierde.

Oso. Denmos à beber.

Guz. Pidan ustedes el vino que quisieren, que de todos géneros ay.

Page. Que vino quieren ustedes?

Rod. Hijo, yo soy muy devoto de aquel Santo que repartió la capa con el pobre.

Page. Al buen entendedor pocas palabras, de lo de San Martin quiere v.m.

Rod. Tienes razón; alabo tu entendimiento.

Fer. Yo un tiempo fuy Torero, y me holgava de encontrar Toros bravos.

Page. V. M. quiere vino de Toro?

Fer. Si amigo.

Guz. A la salud de vs. ms.

Rod. You do very well, for the Sheep while it bleats loses a Mouthful.

Oso. Give us some Drink.

Guz. Ask for what Wine you like, for here is of all sorts.

Page. What Wine will you have, Gentlemen?

Rod. Boy, I have a great Veneration for that Saint, who gave half his Cloak to a poor Man.

Page. A Word to the Wise, you are for St. Martins.

Rod. You are right, I commend your Wit.

Fer. I was once a Bull-hunter, and am pleased when I meet fierce Bulls.

Page. Your Worship would have Toro Wine?

Fer. Yes, Friend.

Guz. To your Healths, Gentlemen.

D

Todos.

26 *Spanish and English Dialogues.*

Todos. Damos gracias à *All.* We thank you.
v. m.

Rod. Yo brindo à quien *Rod.* I drink to him who
tossiere,
shall cough.

Todos tossen. *They all cough.*

Oso. Valgame Dios, y que *Oso.* God bless me, what
refriados estàmós todos!
a Cold we have all got!
no se tosse mas en un
there is not more Cough.
sermon de Quaresma.
ing at a Lent Sermon.

Guz. Cada uno tóme una *Guz.* Every one take a Par-
perdiz, y la acomode
tridge, and dress it as he
como quisiere, aqui ày
pleases, here are Lemons,
limones, naranjas, y
Oranges, and Pepper.
pimienta.

Rod. Los Medicos dizen,
Rod. The Physicians say,
que la perdiz se ha de
that a Partridge must be
comer entre tres com-
eaten by three Compani-
pañeros, paraque no ha-
ons, that it may not do
ga mal.
harm.

Fer. Tienen razon, que
Fer. They have Reason, for
ha de ser, el hombre,
it must be a Man, a Cat,
un gato, y un perro.
and a Dog; the Man to
El hombre comerà la
eat the Flesh, the Cat
carne, el gato, y el
and the Dog to gnaw the
perro roeràn los hues-
Bones.
sos.

Oso. Uuestras mercedes no
Oso. Gentlemen, you have
han reparado en la di-
not taken Notice of the
versidad de asfados que
several sorts of Roast-
nos han traydo.
meats, we have been
served with.

Rod. Que està debaxo de
Rod. What is under that
aquella enramada?
Arbour?

Guz. Una cabeça de Ja-
Guz. A wild Boar's Head.
vali.

Rod. Essa cabeça nos a-
Rod. That Head will draw
traerà al vino, como la
us to the Wine, as the
piedra imán atrae el a-
Loadstone does Steel.
zéro.

Oso. Señor *Guzman*, par-
Oso. Mr. *Guzman* deal a-
bons

Spanish and English Dialogues. 27

ta v. m. de esse gigote
con sus amigos.

Guz. Señor, el mio mu-
rió de subito.

Rod. Me parece que v. m.
ha respondido un dispa-
rate.

Ofo. Aunque lo parece no
lo es, que à su prove-
cho ha hablado el Se-
ñor Guzman.

Rod. Pues si no nos lo de-
clara, no saldremos de
duda.

Fer. Desculpe v. m. Se-
ñor Guzman.

Guz. Es el caso, que dos
compañeros llegaron à
una venta, y como no
avia otra cosa que ce-
nar, sino una gallina
assada, el uno delos
que tenia buena ham-
bre, y que era hombre
astuto, dixo al otro, a-
migo, entretanto que yo
acomodó ésta gallina,
cuentame de que murió
tu padre; el otro em-
pezó à enternecerse, y
con las lagrimas en los
ojos le contó por me-
nudo la enfermedad de
su padre, y como avia
muerto, en lo qual tar-
dó tanto tiempo, que
quando acabò, ya el o-
tro avia comido casi to-
da la gallina; el ha-

bout some of that min-
ced Meat among your
Friends.

Guz. Sir, my Father died
suddenly.

Rod. In my Opinion, you
have answered not to the
Purpose.

Ofo. Although it seems so,
it is not so, for Mr. Guz-
man spoke to his own
Advantage.

Rod. Nevertheless if he
does not make it out, we
shall be still in doubt.

Fer. Clear your self, Mr.
Guzman.

Guz. The Case is, That
two Companions arrived
at an Inn, and as there
was nothing for Supper,
but a roasted Hen, one
of them who had a good
Stomach, and was a cun-
ning Man, said to the
other, Friend, while I
dress this Hen, tell me
what your Father died
of; the other began to
be moved with Sorrow,
and with Tears in his
Eyes, related to him to
a Tittle the Distemper of
his Father, and how he
died, in which he spent
so much Time, that when
he had done, the other
had already eaten up al-
most the whole Hen; He
finding himself deceived,

28 *Spanish and English Dialogues.*

llandose engañado, quiso esquitarle y le dixo; compañero, pues yote he contado la muerte de mi Padre, cuéntame tu la del tuyo; el otro por no perdér la parte que quedava aun en el plato, respondió; Señor mio, el mio murió de súbito. Con esta respuesta hizo burla del otro, y le ayudò à despachar lo que quedava.

Rod. Aqui no áy el mismo peligro, pues áy hartto que comer.

Guz. No, però yo soy como el Cuculillo, que no canto bien sino quando tengo el estomago lleno.

Fer. Con licencia del Señor *Guzman*, quiero embiar éta pella de manjar blanco à un amigo.

Guz. Con mi licencia no irá sola, embie v. m. con ella éste Pavo, éle *Fayfan*, ó aquel *Franco-lin*.

Guz. Diganos v. m. por vida fuya, ès amigo, ó amiga?

Fer. Quieren ustedes que confiesse sin tormento?

Guz. Y quando se le dèn

sought to be quits with him, and said, Companion, since I have told you the Death of my Father, do you tell me the Death of yours; the other, that he might not lose part of that which remain'd as yet in the Dish, answered, Sir, mine died suddenly. With this Answer he made a Fool of the other, and helped him to make an End of that which remain'd.

Rod. Here is not the same Danger, for here is enough to eat.

Guz. No, but I am like the Cuckow, never sing well, but when I have my Belly full.

Fer. With Mr. *Guzman's* leave, I will send this Ball of white Meat to a Friend.

Guz. With my Consent, it shall not go alone, send with it this Turkey, this Pheasant, or this Godwit.

Guz. Tell us, upon your Life whether 'tis a Friend or a Mistress.

Fer. Will you have me confess, without putting me to the Rack?

Guz. And should we do it, you

Spanish and English Dialogues. 29

à v.m. antes martyr que confessor.

you would prove rather a Martyr than a Confessor.

Ofo. La Olla me ha sabido bien.

Ofo. The Olla pleases me mightily.

The true *Olla* which they make in Spain, is composed of several Sorts of Meat; as Beef, Mutton, Veal, and Bacon; they put in also the Ears and Feet of a Hog, a Pullet with some Sausages; moreover they put in Coleworts, Turnips, and Spanish Pease, which they call *Garvancos*; it must all be boil'd together for four Hours to be a true *Olla*.

Fer. Del Marqués Chapin Vitello, Italiano, que fué uno de los mejores soldados que tuvo aquella nacion, se cuénta, que quando estuvo en España, tuvo tanto gusto para comer este género de ollas, que nunca queria comer en casa, sino que yendo por las calles, si oia en casa de algun Ciudadano este género de comida, entrava allà, y se sentava à su mesa para comer con el.

Fer. 'Tis reported of the Marquis Chepin Vitello, an Italian, who was one of the best Soldiers that Nation ever bred, that he had so great a liking to this sort of Olla, when he was in Spain, that he never cared to dine at home, but walking about the Streets, if he smelt in any Citizens House this sort of Victuals, he went in there, and sat down at his Table to dine with him.

Rod. Devialo de hazer para comer à costa agena.

Rod. Perhaps he did it to dine at another's Cost.

Fer. No por cierto, porque antes que saliesse, mandava à su Mayordomo, que pagasse toda la costa de la comida.

Fer. No, indeed, for before he went out, he ordered his Steward to pay the Charge of the whole Dinner.

30 *Spanish and English Dialogues.*

Men. Page, mira como pones esse plato, no derribes el salero.

Men. Page, take care how you set down that Dish, that you don't overset the Saltceller.

Fer. Ten cuydado, porque esse es el aguero de los Mendocas.

Fer. Take care for the Omen of the Mendozas.

Rod. Ya todos somos Mendocas en esso.

Rod. Already we are all Mendozas in this.

Men. Hemos visto esperiencias muy verdaderas.

Men. We have all seen very true Experiences of it.

Oso. Creo en Dios, y no en Putas viejas.

Oso. I believe in God, and not in old Whores.

Men. Essas son de las que yo procuro siempre guardarme.

Men. 'Tis them I always endeavour to keep clear of.

Fer. Tiene v. m. razon.

Fer. You are in the right.

Men. Page, trae los posires, y la fruta si la ay.

Men. Page, bring the Dessert and the Fruit, if there is any.

Page. Aquí está todo, y buena provision de peras, manzanas, campearas, melocotones, alberchigos, ciruelas, uvas, melones, azeytunas, almendras, castañas, y avellanas.

Page. Here is every thing, and a good quantity of Pears, Apples, Pippins, Peaches, Apricocks, Plumbs, Grapes, Melons, Olives, Almonds, Chestnuts, and Hazelnuts.

Men. No ay dátiles?

Men. Is there no Dates?

Page. No Señor.

Page. No, Sir.

Fer. Hasta quando hemos de comer?

Fer. How long shall we eat?

Guz. Hasta enfermar, como dize el refran, y despues ayunar hasta sanar.

Guz. 'Till we are sick, as the Proverb says, and then fast till we are well again.

Rod. Basta.

Rod. Enough.

Guz. Page, levanta la mesa.

Guz. Page, take away the Table.

Men.

Spanish and English Dialogues. 31

Men. Vamos à passearnos
al jardin para hazer la
digestion.

Men. Let us take a Walk
in the Garden to help
Digestion.

Rod. Hermoso jardin tie-
ne v. m. Señor Guzman.

Rod. You have a fine Gar-
den, Mr. Guzman.

Guz. La fruta està à ser-
vicio de v. m.

Guz. The Fruit, Sir, is at
your Service.

Fer. Demos las gracias al
Señor Guzman y vamo-
nos, que es tarde.

Fer. Let us return Thanks
to Mr. Guzman, and let
us go, for it is late.

Rod. A Dios Señor Guzman.

Rod. Farewell, Mr. Guzman.

Guz. A Dios Señores.

Guz. Farewell, Gentlemen.

Fin del Tercero
Dialogo.

The End of the
Third Dialogue.



DIA



DIALOGO QUARTO.

Del Juego, y de la Moneda de *España*,
y la del Pays baxo, entre un *Español*,
y un *Flamenco*, que se embarcaron en
Venecia.

THE FOURTH DIALOGUE.

*Of Gaming, and of the Money of Spain,
and that of the Low-Countries, between a
Spaniard, and a Flemming, who took
Shipping at Venice.*

ESPAÑOL.

Ayer me dixo v. m. que
oy, estando en el navio,
me diria los nombres de
los juegos, que áy en el
Pays baxo, de náypes
y de dados.

Flamenco. De muy buena
gana.

Es. Empieze v. m. si es
servido.

Fl. Para cumplir la pala-
bra que le di à v. m. digo
que tenemos diversos
juegos de náypes.

SPANIARD.

*You told me yesterday, that
yesterday Day, when aboard a
Ship, you would tell me
the Names of the Games
which are used in the Ne-
therlands, of Cards and
Dice.*

Flemming. With all my
Heart.

Sp. Begin, if you please.

Fl. To be as good as my
Word, I say we have se-
veral Games at Cards.

Es.

Spanish and English Dialogues. 33

- Es.* Nombrellos v. m. si gusta.
- Fl.* El Ombre, los Cientos, el Casamiento, el Berlan, el Enterlu, el Pharaon, y otros juegos, de cuyos nombres no me acuerdo, porque yo no los he jugado, ni visto jugar entre la gente de calidad.
- Es.* Qual de todos estos juegos es el mas estimado?
- Fl.* Esto no se ha de preguntar, porque bien se sabe que el del Ombre es el Rey de todos los juegos de naýpes.
- Es.* Le juegan bien en el Pays-baxo?
- Fl.* Tan buenos jugadores áy como en España.
- Es.* Este juego se ha de jugar con mucha atención, y callando; no se ha de dezir otra cosa, sino gano.
- Fl.* En el Pays-baxo no le juegan con tanta atención, ni con tanto silencio como en España.
- Es.* A como juegan vs. ms. el tanto?
- Fl.* Segun la voluntad de los que juegan; lo ordinario es, un real de á ocho el ciento.
- Es.* Quantos tantos pone cada uno?
- Sp.* Name them if you please.
- Fl.* Ombre, Picket, Wedding, Berlan, L'entulu, Pharaon, and other Games, whose Names I don't remember, because I have not played at them, nor seen them played at by any People of Quality.
- Sp.* Which of these Games is most esteemed?
- Fl.* That need not be enquired, for 'tis well known that Ombre is the King of all Games at Cards.
- Sp.* Do they play well at it in the Netherlands?
- Fl.* They are as good Gamblers as in Spain.
- Sp.* This Game must be play'd with much Attention, and Silence; there must no other thing be said, except Gano.
- Fl.* In the Netherlands they don't play it with so much Attention, nor with so much Silence as in Spain.
- Sp.* How much do you play for a Counter?
- Fl.* According to the Will of those who play; commonly a piece of Eight a Hundred.
- Sp.* How many Counters does every one put down?
- Fl.*

34 Spanish and English Dialogues.

Fl. Diez, y cinco de pafo.

Fl. Ten, and five the Pass.

Es. Quanto se dá por los honores?

Sp. How much is given for the Honours?

Fl. Diez por el solo, diez por los matadores, diez por las cinco primeras, y treynta por el todo.

Fl. Ten for the Ace, ten for the Matadores, ten for the five Primeras, and thirty for the Share.

Es. Que genero de náypes tienen vs. ms?

Sp. What kind of Cards have you?

Fl. Son algo diferentes de los de España.

Fl. They are somewhat different from those in Spain.

Es. Digame v. m. los colores.

Sp. Tell me the Sutes.

Fl. Espadas, bástos, copas, y oros.

Fl. Spades, Clubs, Hearts, and Diamonds.

Es. Nombreme v. m. los náypes, por vida suya.

Sp. Pray, name to me the Cards.

Fl. El Rey, la Dama, el Criado, el As, el dos, el tres, el quatro, el cinco, el seys, el siete, el ocho, el nueve, y el diez.

Fl. The King, the Queen, Knave, Ace, Deuce, Trey, four, five, six, seven, eight, nine, and ten.

Es. Que llama v. m. la Dama, y el Criado?

Sp. What do you call the Queen, and Knave?

Fl. Lo que v. m. llama el Cavallo y la Sota.

Fl. Those which you call El Cavallo, y la Sota.

Es. Criado es un mogo que sirve.

Sp. The Knave is a Boy, who serveth.

Fl. Tambien el Criado en los náypes sirve algunas veces para ganar.

Fl. The Knave in Cards serveth also sometimes to win.

Es. Digame v. m. como son essas figuras que v. m. llama Damas, y Criados?

Sp. Tell me, Sir, what are those Figures which you call Queens and Knaves?

Fl. Las Damas son quatro figuras, que represen-

Fl. The Queens are four Figures, which represent four

tan quatro mugéres, y los Criados son otras quatro figuras, que representan quatro moças.

four Women, and the Knaves are four other Figures which represent four Boys.

Es. Las Damas en los náypes del Pays.baxo, son en los de España, quatro hombres a cavallo, y por esta razon los llamamos cavallos. Los Criados de los náypes de vs. ms. son en los nuestros, quatro Doncellas, y por esso las llamamos Sotas.

Sp. The Queens in the Flemish Cards, are in those of Spain; four Men on Horseback, and for this reason we call them Cavallos. The Knaves in your Cards, are in ours, four Virgins, and therefore we call them Sotas.

Fl. Digame v. m. quantos géneros de juegos de náypes ay en España?

Fl. Tell me, Sir, how many Games of Cards is there in Spain?

Es. El Hombre, los Cientos, las Quinolas, las Cargadas, las Pintas, el Truque, el Sacanete, que v. m. llama l'Escaner, el quinze, la veynte y una, y otros, de que no me acuerdo.

Sp. Ombre, Picket, Quinolas, Cargadas, Pintas, Truque, Sacanete, which you call l'Escaner, Quinas, Veynte una, and others, which I don't remember.

Fl. Expliqueme v. m. los términos del juego de los Cientos?

Fl. Explain to me the Terms of the Game of Picket.

Es. Tercia mayor; terciá al Rey, al Cavallo, a la Sota, al diez, al nueve. Quarta mayor; Quarta al Rey, al Cavallo, a la Sota, al diez. Quinta mayor; quinta al Rey, al Cavallo, a la Sota. Sexta ma-

Sp. A Tierce major; Tierce from a King, a Queen, Knave, a Ten, a Nine. A Quart Major. Quart to King, Queen, Knave, a Ten. A Quint Major, a Quint to a King, a Queen, a Knave. A Sixieme Major, a Sixieme

yor; sexta al Rey, la Cavallo. Setima mayor; setima al Rey. Octava mayor. Tres Ases, tres Reyes, tres Cavallos, tres Sotas, tres diezés. Catorze de Ases, de Reyes, de Cavallos, de Sotas, de diezés. Las bazas son patas. Yo gáño las bazas.

Fl. Todos los juegos son buenos, quando se juega para passar el tiempo, y no por mucho dinero.

Es. Que juegos de dados tienen vs. ms?

Fl. El Verquier, el Tocadoillo, el Triquetraque, el Passa diez y las Rifas.

Es. Los mismos tenemos en España.

Fl. Tenemos otro juego que llamamos Damas rebatidas.

Es. Ay Tahures en el Pays baxo?

Fl. No tantos como en España.

Es. El juego ha empobrecido muchas casas ilustres, tanto en España, como en otras partes.

Fl. Un Tabur venderá lo que tiene para jugar.

seme to a King, a Queen.

A Septieme Major, a

Septieme to a King. A

Huitieme Major, Three

Aces, three, Kings, three

Queens, three Knaves,

three Tens. A Qua-

torze of Aces, Kings,

Queens, Knaves, Tens.

The Cards are even. I

win the Cards.

Fl. All Games are good, when one plays to pass away the Time, and not for a great deal of Money.

Sp. What Games at Dice have you?

Fl. Verquier, Tocadoillo, Triquetraque, Passage, and Raffle.

Sp. We have the same in Spain.

Fl. We have another Game, which we call Draughts.

Sp. Are there high Gamblers in the Netherlands?

Fl. Not so high as in Spain.

Sp. Gaming has impoverished many noble Families as well in Spain, as in other Parts.

Fl. A high Gambler will sell all he has to play.

Tabur.

Tahur is a good *Spanish* Word, and signifies a great Gamester, who makes it his Profession to play High.

Es. Las Damas del Pays baxo son jugadoras? *Sp.* Do the Ladies in the Netherlands love Gaming?

Fl. Tanto como los hombres y mas. *Fl.* As great Gamesters as the Men and greater.

Es. Violenta passion es la del juego. *Sp.* Gaming is a violent Passion.

Fl. Mas que otra ninguna. *Fl.* More than any other.

Es. Quando un hombre se ha entregado al juego, no le dexará nunca. *Sp.* When a Man is addicted to Gaming, he never leaves it.

Fl. Yo conozco algunos que han jugado muchas veces, voyute y quatro horas, sin comer, ni beber, y sin menearse de un lugar. *Fl.* I knew some who have played many times, for four and twenty Hours together, without eating or drinking, or moving out of one Place.

Es. Lo mismo me ha acontecido mas de mil veces. *Sp.* That hath happened to me more than a Thousand Times.

Fl. Es v. m. pues tambien tahur? *Fl.* Then you are also a great Gamester?

Es. Para servir a usted; el juego me truxo a Venecia. *Sp.* At your Service; 'twas Gaming brought me to Venice.

Fl. Es v. m. de los dichosos, o de los infelices? *Fl.* Are you a Winner or a Loser?

Es. Soy del numero de los ultimos. *Sp.* I am of the latter sort.

Fl. Me pesa. *Fl.* I am sorry for it.

Es. Espero que la fortuna se cansará una vez de serme contraria. *Sp.* I hope that one time or other Fortune will be a weary of being my Enemy.

38 *Spanish and English Dialogues.*

Fl. Dios quiera.

Fl. God grant it.

Es. Dexemos estos discursos del juego, y digame v. m. que generos de moneda ay en el Pays baxo.

Sp. Let us lay aside this Talk of Gaming, and tell me what sorts of Money you have in the Netherlands.

Diferentes generos de la Moneda del Pays baxo.

The several Sorts of Money in the Netherlands.

Fl. Tenemos unas piecitas de cobre, que llamamos Gigotes, y otras algo mayores, que llaman Liartes; dos Gigotes hazen un Liarte; un Gigote vale medio Liarte. Tenemos otras piecitas de cobre, con mezcla de plata, que valen dos liartes. Ay otras piecitas un poco mayores, tambien de cobre, con mezcla de plata, que llaman Placas; dos liartes hazen media placa; quatro liartes hazen una placa; véynete placas hazen un Florin; seys Florines hazen una libra de grueso. Ay piecitas de dos placas, y de quatro placas, que tienen mas cobre que plata. Demas destas piecitas tenemos otras que llaman piecitas de tres placas. Ay otras que llaman Escalines.

Fl. We have some pieces of Copper, which we call Gigots, and others a little bigger, which we call Liards; two Gigots make one Liard; One Gigot is worth half a Liard. We have other pieces of Copper, with a mixture of Silver, which are worth two Liards; There are other pieces a little bigger, likewise of Copper, mixed with Silver, which they call Placas; two Liards make half a Placa, four Liards make a Placa; Twenty Placas make a Florin; six Florins make a Gross pound. There are pieces of two Placas, and four Placas, which have more Copper than Silver. Besides these pieces we have others which they call pieces of three Placas. There are other pieces which they call Shillings.

Two

Dos piezas de tres placas hazen un Escalin. Ay piezas de dos Escalines, de medio real de à ocho, y de un real de à ocho; ocho Escalines hazen un real de à ocho. En tiempo pasado un real de à ocho no valia mas de quarenta y ocho placas; agora vale cincuenta y seys. Ay otras piezas de plata fina, que valen cinco escalines; à cada una de stas piezas llaman medio Ducaton; ay otras piezas de plata fina, que llaman Ducatones, éstas valen diez escalines cada una. Ay piezas de oro que llaman Soberanos, y otras que llaman medios Soberanos; un Soberano vale cincuenta escalines, el medio Soberano veynte y cinco. Ay otras piezas de oro del tiempo del Archiduque Alberto, que llaman Albertines; però son raras. Ay otras piezas de oro, que llaman Rosa Noble; éstas piezas son muy raras.

Two pieces of three Placas make one Shilling. There are pieces of two Shillings, of half a piece of Eight, and of one piece of Eight; eight Shillings make one piece of Eight. In time past a piece of Eight was not worth more than forty eight Placas; at present 'tis worth fifty six. There are other pieces of fine Silver, which are worth five Shillings; every one of these pieces they call half a Ducatoon. There are other pieces of fine Silver, which they call Ducatoons, these are worth ten Shillings each. There are pieces of Gold which they call Sovereigns; and others which they call half Sovereigns; a Sovereign is worth Fifty Shillings, and the half Sovereign five and twenty. There are other pieces of Gold of the Time of the Archduke Albert, which they call Albertines; but they are scarce. There are other pieces of Gold which they call Rose-Nobles; these pieces are very scarce.

40 *Spanish and English Dialogues.*

Es. Me huelgo mucho de saber todo lo que v. m. me ha dicho de las especies de la Moneda.

Fl. Hagame v. m. gusto de dezirme que moneda ay en España, y el valor de cada genero; como yo le he contado à v. m. de la del Pays baxo.

Es. La menor moneda que tenemos en Castilla se llama *Blanca*; es tan grande como una uña però no tiene curso. Ay otras pecezueltas que llaman *Maravedis*. Ay otras algo mayores, que llaman *Ochavos* estas piezas son de cobre; el *Maravedi* de *Castilla* vale tanto como el *Gigote* del Pays baxo. El *Ochavo* es del mismo valor que el *Liarte*; dos *Maravedis* hazen un *Ochavo*. Tenemos otra moneda que llamamos *Calderilla*, es de cobre con liga de plata; ésta moneda consiste en piezas de un quarto, y de dos quartos, y la llaman *Calderilla*; dos *Ochavos* hazen un quarto; ésta moneda que la-

Sp. I am very glad to know all this, which you have told me of the sorts of Money.

Fl. Do me the Favour to tell me, what Money there is in Spain, and the value of every sort; as I have told you, that of the Netherlands.

Sp. The least Money, which we have in Castile is call'd a *Blanca*; 'tis as big as a Nail, but it is not Current. There are other little pieces which they call *Maravedis*. There are others something bigger, which they call *Ochaves*, these pieces are of Copper. The *Maravedi* of Castile is of the same value as the *Gigote* of the Netherlands. The *Ochave* is of the same value as the *Liard*; Two *Maravedis* make an *Ochave*. We have other Money which we call *Calderilla*, 'tis of Copper mixt with Silver; this Money consists in pieces of one Quarto, and two Quarto's, and they call it *Calderilla*. Two *Ochaves* make one Quarto; this Money which

man Calderilla es la que los Moros dexaron en España, quando salieron della.

which they call Calderilla is that which the Moors left in Spain when they went out of it.

Fl. Desuerte que un Ochavo es medio quarto.

Fl. So that an Ochave is is half a Quarto.

Es. Como un Gigote de la moneda de ustedes es medio Liarte; ésta moneda se llama Vellon. Ocho Quartos y medio hazen un Real de Vellon. Onze Reales de Vellon, y un Maravedi, hazen un Ducado de Vellon. Diez Reales de Vellon hazen un escudo de Vellon. Quinze Reales de Vellon hazen un Real de a ocho, que llaman ahora, Escudo de plata. Ay otros Reales de a ocho, que no valen mas de doze Reales de Vellon. Tenemos otro genero de moneda que llaman Tarjas, quatro hazen un Real de Vellon: las Tarjas son pequeñas piezas de plata. Dizen que las Tarjas es la moneda que Francisco primero, Rey de Francia dió por su rescate a Carlos Quinto.

Sp. As a Gigote of your Money is half a Liard; this Money is called Vellon Eight Quartos and half make a Rial of Vellon. Eleven Rials of Vellon, and one Maravedi, make a Ducat of Vellon. Ten Rials of Vellon make a Crown of Vellon. Fifteen Rials of Vellon make a piece of Eight; which at present they call a Crown of Silver. There are other pieces of Eight, which are not worth more than twelve Rials of Vellon. We have another sort of Money which they call Tarjas, four make a Rial of Vellon. The Tarjas are small pieces of Silver. They say that the Tarjas is the Money that Francis the first King of France, gave for his Ransom to Charles the Fifth.

42 *Spanish and English Dialogues.*

Moneda de Plata.

Silver Money.

La moneda de plata consiste en piezas de medios Reales de plata, Reales de Plata, piezas de dos Reales de plata, medios Reales de á ocho, y Reales de á ocho. Un Real de plata, vale Real y medio de Vellon. Un Escudo de plata vale diez Reales de plata.

The Silver Money consists in half Rials of Plate, Rials of Plate, pieces of two Rials of Plate, half pieces of Eight, and pieces of Eight. A Rial of Plate is worth a Rial and half of Vellon. A Crown of Plate is worth ten Rials of Plate.

Moneda de Oro.

Gold Money.

Nuestra moneda de oro, consiste en escudos de oro, en doblones sencillos, en doblones de á dos, en doblones de á quatro, y en doblones de á ocho, que las naciones estrangeras llaman *Quadruples*. Un escudo de oro vale dos Reales de á ocho; un doblon sencillo vale tambien dos Reales de á ocho; un doblon de á dos vale quatro Reales de á ocho; un doblon de á quatro vale ocho Reales de á ocho; un doblon de á ocho vale diez y seys Reales de á ocho.

Our Gold Money consists of Crowns of Gold, half Pistoles, Pistoles, and double Pistoles, double Doubloons, which strangers call Quadruples. A Crown of Gold is worth two pieces of Eight; a half Pistole is likewise worth two pieces of Eight; a Pistole is worth four pieces of Eight, a double Pistole eight pieces of Eight, and a Quadruple sixteen pieces of Eight.

Fl. Esta explicacion es muy buena para todas

Fl. This Explanation is very good for all Foreign

Spanish and English Dialogues. 43

las naciones estrange-
ras, que desſean tener
comercio con los Espa-
ñoles.

reign Nations, that
deſire to trade with the
Spaniards.

Es. La que v. m. me ha
dado de la moneda del
Pays baxo, es tambien
muy curioſa, y muy
util para los Eſpañoles.

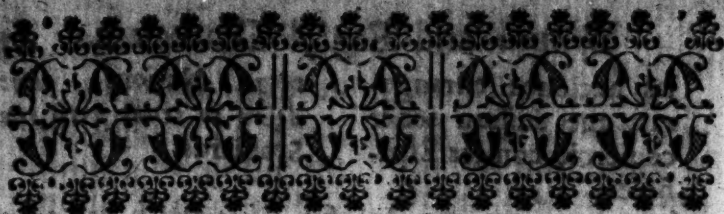
Sp. That which you gave
me of the Money of the
Netherlands is likewise
very curious, and very
uſeful for the Spaniards.

Fin del quarto
Dialogo.

The End of the
Fourth Dialogue.



DIA



DIALOGO QUINTO.

Entre dos Amigos, llamados el uno *Mora*, y el otro *Aguilar*, un moço de mulas llamado *Pedro*, y una Ventérra. Hablase de las cosas tocante à un viage.

THE FIFTH DIALOGUE.

Between two Friends, the one called Mora, and the other Aguilar; a Mulettier call'd Peter, and an-Hoftefs; they discourse about things relating to a Voyage.

MORA.

Hola *Pedro*, has traydo mi mula?

Pedro. Si Señor, aqui está la mohina.

Mora. Mula mohina no es nunca buena.

Ped. Porque, Señor?

Mora. Porque ni mula mohina, ni moça *Marina*, ni moço *Pedro* en casa, ni Abad por vezino, ni poyo à la puerta, no es bueno.

MORA.

Hey *Peter*, how have you brought my Mule?

Pet. Yes, Sir, here she is with a Black Nose.

Mora. A Black Nose is never good.

Pet. Why, Sir?

Mora. Because neither a Black nosed Mule, nor a Wench named *Marina*, nor a Boy named *Peter* in my House, nor an Abbot for a Neighbour, nor a Step-Stone at my Door is never good.

Ped

Spanish and English Dialogues. 45

Ped. Yo le asseguro à v. m. que es mejor ésta, que la que arrastrò al Cura, quando dezia *Dominus providebit, Dios proveerá.*

Mora. Es vieja?

Ped. No la he visto nacer, pero creo, que mas vieja era su madre.

Mora. Tira cozes?

Ped. Nunea una sola, siempre son à pares.

Mora. Camina bien?

Ped. Todo lo que anda lo dexa atrás.

Mora. Tan buenas mañas tiene, que me va enamorando.

Ped. Una tiene sobre todas.

Mora. Qual es?

Ped. Que echa à su amo en el suelo, quando quiere.

Mora. Eſto tenemos de mas?

Ped. Algo ay mas de esta buena mula, que v. m. no sabe aun.

Mora. Que es pues?

Ped. Es grande Astrologa.

Mora. Como asſi?

Ped. Conoce en el sol quando es medio dia, y pide luego cevada, y si

Pet. I assure you that this is better, than that which drag'd the Curate, when he said, God will provide.

Mora. Is she old?

Pet. I did not see her foal'd, but I believe her Dam was older.

Mora. Does she kick?

Pet. Never one at once, always by Pairs.

Mora. Does she go well?

Pet. All the Ground she goes, she leaves behind her.

Mora. She has so many good Qualities, that she makes me in love with her.

Pet. But she hath one above all the rest.

Mora. What is it?

Pet. That she casts her Master on the Ground when she will.

Mora. Hath she this also?

Pet. There is still something more of this good Mule, which your Worship don't know yet.

Mora. What is it then?

Pet. She is a great Astrologer.

Mora. How so?

Pet. She knows by the Sun when 'tis Noon, and presently wants Straw, and if

46 *Spanish and English Dialogues.*

no se la dán, dize lu-
nes, y no quiere dar un
passo.

*if you don't give it her,
she brays, and won't stir
one Step.*

*Peter understands by this Word Lunes, the Mule's Cry
when she is stubborn, otherwise Lunes signifies
Monday. Cevada is Barly-Straw, which they give
to Horses and Mules in Spain, because it nourisheth
more than Hay.*

Mora. Buen remedio áy
para esso.

Mora. There is a good Re-
medy for this.

Ped. Que?

Pet. What?

Mora. Rogarla con la e-
spuela.

Mora. To spur her.

Ped. Es flaquissima de me-
moría, y aunque la hin-
quen un palmo de espue-
la, á dos passos que de
se le ha olvidado.

Pet. She hath a very short
Memory, and although
you should stick one of
the Spurs into her, in two
Steps she would forget
it.

Ser flaquissimo de memo-
ria,

*To have a very short Me-
mory.*

Soy flaquissimo de memo-
ria,

*I have a very short Me-
mory.*

Es flaquissimo de memo-
ria,

*He has a very short Me-
mory.*

Es flaquissima de memo-
ria,

*She hath a very short Me-
mory.*

Son flaquissimos de me-
moría,

*They have a very short Me-
mory.*

Son flaquissimas de me-
moría,

*They have a very short Me-
mory.*

Mora. Traela, no se me
dá nada, que topado ha
Sancho con su Rocino,
y si ella estraydora, yo

Mora. Bring her, she will
give me no Trouble, for
Sancho has met with his
Rozinante, and if she is
Fado,

Spanish and English Dialogues. 47

soy alevoso, y nos entenderemos à coplas.

Fate, I am a Rogue; and we shall understand one another by turns.

Topado à Sancho con su rocino,

She has met with her Match

Si ella es traydora, yo soy alevoso.

I will give her a Rowland for her Oliver.

Entenderse à coplas,

To be quits.

Ped. Si v. m. va con cuydado, hará de ella cera y pavilo, que ella con quien se descuyda usa sus tretas.

Pet. If you take care, you may do what you will with her, for she plays her Tricks to those who are careless.

Hazer de alguno cera y pavilo,

To do what you will with one.

Cera y Pavilo,

Signify Wax and Candle.

Mora. Echale la silla, aprieta bien las cinchas, ponle gorupera, ataharre, y pretal, acorta los estrivos, que despues yo me avendré con ella.

Mora. Saddle and fix the Girts well, put the Crupper on, and the Breastplate, shorten the Stirrups, for afterwards I will manage her.

Echar la silla à un Cavallo, Avenirse con alguno, Nos avenimos bien, Se avienen bien.

To Saddle a Horse. To agree with one. We agree well together. They agree well.

Ped. Quiero poner unas acciones nuevas para mayor seguridad.

Pet. I am willing to put new Stirrup Leathers for the greater Security.

Mora. Haz lo que quisieres: está bien herrada?

Mora. Do what you will: Is she well Shod?

Ped. En las manos buenas herraduras, y cla-

Pet. She has good Shoes and Nails before, and

48 *Spanish and English Dialogues.*

vós tiene, en los pies no
ha menester.

Mora. Ponle el freno, y
el bocado, acorta la ca-
beçada, y partamos,
que es ya tarde; ponle
tambien el coxin. y el
porta manteo.

Ped. Todo está puesto,
monte v. m.

Aguilar. Hemos de salir
oy de aquí, ó no?

Mora. Está v. m. ya á
Cavallo?

Aguil. V. M. tarda mas
en acomodarse que u-
na novia.

Mora. La mula de v. m.
es mansa?

Aguil. Es como un cordé-
ro, no vé v. m. como
fuiere maleta?

Mora. Del agua mansa me
libre Dios, que de la
brava yo me guardaré.

Aguil. Basta que la de
v. m. sea mohina.

Mora. Mal conoce v. m.
á quien nunca vió, pues
á fé que está graduada
en la Universidad de Sa-
lamanca.

Aguil. En que facultad?

Mora. En la de la vella
queria, bachillera en el
arte de tirar cozes, li-
cenciada en leyes de ven-

has na need behind.

Mora. Put on her Bit and
Bridle, shorten the Head-
stall, and let us depart
for 'tis late; also put on
the Cushion, and the
Portmanteau.

Pet. It is all put on, mounts,
Sir.

Aguilar. Are we to go
hence to Day or not?

Mora. Are you already on
Horseback?

Aguil. You are as long sit-
ting out as a Bride.

Mora. Is your Mule quiet?

Aguil. She is like a Lamb,
don't you see how pati-
ently she beareth the
Cloak-Bag?

Mora. From smooth Water
God deliver me; for
from rough Water I will
keep my self.

Aguil. 'Tis enough that
yours is black-nos'd.

Mora. You are but ill ac-
quainted with one you
never saw, for on my
Faith she is a Graduate
in the University of Sa-
lamanca.

Aguil. In what Faculty?

Mora. In Unluckiness,
Bachelor in the Art of
kicking, Licentiate in the
Laws of Inns, and Do-
ctor

Spanish and English Dialogues. 49

tas, y doctora en Astrologia y en Mathemáticas.

Aguil. Por esso está siempre mirando al Cielo.

Mora. Es para contemplar los Astros, los Planetas, los Signos, y sus Cursos.

Aguil. Vamos de aqui, que tenemos larga la jornada.

Mora. Quantas leguas piensa v. m. caminar oy?

Aguil. Doze, si Dios quiere.

Mora. Pedro ten esse estribo.

Aguil. Pedro te llamas, amigo?

Ped. Para servir à v. m.

Aguil. Todos los Pedros son maliciosos.

Ped. Si yo soy malicioso, de nadie lo aprendí sino del Señor Aguilar.

Mora. Moço de mulas un punto sabe mas que el Diabolo.

Aguil. Pues que cree v. m. que le falta à Pedro para ser Diabolo?

Ped. Nada, fino un año de aprendiz, y un garabato.

Aguil. Paraque el garabato?

For in Astrology and Mathematicks.

Aguil. For that Reason she is always looking up to the Sky.

Mora. It is to contemplate the Stars, the Planets, the Signs, and their Courses.

Aguil. Let us go hence, for we have a long Journey.

Mora. How many Leagues do you think to go to Day?

Aguil. Twelve, if it please God.

Mora. Peter, hold this Stirrup.

Aguil. Do you call your self, Peter, Friend?

Pet. At your Service, Sir.

Aguil. All Peters are unlucky,

Pet. If I am so unlucky, I learn'd it of no Body but Seignior Aguilar.

Mora. A Muletier knoweth one Point more than the Devil.

Aguil. Then what do you think, Peter wants of being a Devil?

Pet. Nothing, but a Years Apprenticeship, and a Crook.

Aguil. What is the Crook for?

50 *Spanish and English Dialogues*

- Ped.* Para sacar à ustedes de la caldera, quando vayan adonde van los Malos.
- Pet.* To draw you out of the Cauldron, when you go where the Wicked go.
- Mora.* Nosotros no iremos al infierno.
- Mora.* We shall not go to Hell.
- Ped.* Ustedes no se iràn, però los llevaràn.
- Pet.* You won't go there, but they will carry you there.
- Mora.* A redro vayas malo, Ergo maledicte Diabole, pues vete maldito Diablo.
- Mora.* Get thee behind me, Satan, then get thee hence cursed Devil.
- Aguil.* Pedro amigo, de que se haze la puta vieja?
- Aguil.* Friend Peter, what is an old Whore made of?
- Ped.* De la moça.
- Pet.* Of a young one.
- Mora.* No fino por averlo sido mucho tiempo, y aver parido un hijo de puta como tu.
- Mora.* No; but for having been so long a time, and for having brought forth such a Son of a Whore as you are.
- Ped.* Tu lo eres y no otro ninguno.
- Pet.* You are one, and no Body else.
- Aguil.* Yo le veo en frente de mi, con alpargatas, y vâ à pie.
- Aguil.* I see one over against me, with Whipcord Shoes, and he goes on Foot.
- Ped.* Llámame lo que eres, antes que te lo llame.
- Pet.* Call me what you are your self, before I call you it.
- Mora.* Defiendete bien, Pedro.
- Mora.* Take good heed of your self. Peter.
- Aguil.* No es verdad, Pedro, que eres hijo de puta?
- Aguil.* Is it not true, Peter, that you are a Son of a Whore?
- Ped.* Como tu.
- Pet.* As you are.
- Mora.* Como sufres todo lo que el Señor Aguilar te dize, saca la espada, y riñe con el.
- Mora.* How do you bear all that Senior Aguilar says to you? draw your Sword, and battle with him.

Ped.

Spanish and English Dialogues. 51

Ped. No oygo, que soy sordo de una muela. *Pet.* I don't hear, for I am deaf of one Ear.

The Spaniards say of one Tooth.

Mora. Pues al maestro cu-chillada? *Mora.* Then you are beat at your own Weapon.

Ped. No me lastima mucho ésta herida que es dada uñas arriba; però guardese del revés, que yo tirarè uñas abaxo. *Ped.* This Wound does not much hurt me, which was given me in Carr; but let him take care of the Reverse, which I will give him in Tierce.

Aguil. Pedro, yo creo, que eres tu aquel que llamavan, Periquito de urde malas. *Aguil.* Peter, I believe you are he, they call'd little Peter, the Contriver of Mischief.

Periquito de urde malas, little Peter the Dreamer of Mischief.

Ped. Pues todo el mundo ojo alerta, que alguna tengo de urdir en este viage. *Pet.* Then let all the World look sharp, for I intend to trick some Body this Journey.

Aguil. Pedro, alli viene un caminante, echale una pulla. *Aguil.* Peter, here comes a Traveller, break a Jest on him.

Ped. Hola hermano, adonde va v. m? *Pet.* Hey Brother, whither are you going?

Caminante. Adonde? no quiero dezirlo. *Traveller.* Whither? I won't tell you.

Ped. Pues yo se lo dirè. *Pet.* Then I will tell you. *Trav.* Tell then.

Ped. V. M. va en casa de la puta que le parió. *Pet.* You are a going to the Whore's House, that bore you.

Aguil. Buena, por vida mia, otra á su camarada que queda atrás. *Aguil.* Well, upon my Life; another on his Comrade that is behind him.

52 *Spanish and English Dialogues.*

- Ped.* Señor, es suyo el mulo?
Pet. Is the Mule yours?
Camin. Qual mulo?
Pet. That, which you may kiss on the Arse.
Mora. Biva Pedro.
Mora. Long live Peter.
Camin. Que bonito es Pedro si se lavasse aménudo.
Trav. How clever Peter would be, if he wash'd himself oftner.
Ped. Despues de lavado no valgo nada.
Pet. After washing I am worth nothing.
Aguil. Quanto hemos andado Pedro?
Aguil. How far have we gone Peter?
Ped. Nunca buelvo à mirar atrás, para no ser como la muger de Lot.
Pet. I never turn to look behind me, that I may not be like Lot's Wife.
Aguil. Quanto ay desde aqui hasta la primera Aldea?
Aguil. How far is it from hence to the first Village?
Ped. Legua y media.
Pet. A League and a half.
Mora. Paraque la caminemos con gusto, cuéntanos un cuento Pedro.
Mora. That we may travel it with Pleasure, tell us a Story, Peter.
Ped. De muy buena gana.
Pet. With all my Heart.
Mora. Empieza pues.
Mora. Begin them.
Ped. Dexeme v. m. pensar un rato.
Pet. Let me think a little.
Mora. No sea muy largo, que me dormiré.
Mora. Let it not be very long, for I shall sleep.
Ped. Si se durmiere la mohina tendrá cuidado de despertárle.
Pet. If you sleep, the black-nosed Mule will take care to awake you.
Mora. Tu le has levantado mil falsos Testimonios, mira como camina.
Mora. You have brought a Thousand false Testimonies against her, see how she goes.
Ped. Al freir lo verá.
Pet. You will see at last.
Aguil. Ea, dexemos esto, y cuéntanos el cuento.
Aguil. Well, let us leave this, and tell us the Story.

Ped.

Ped. No ha mucho tiempo, que hize éste mismo viage con uno de los mayores habladores, que he conocido en mi vida, y como el mucho hablar, y el mentir son parientes tan cercanos, dezia las mayores mentiras que se pueden imaginar. Preguntome un dia, que me parecia de su conversacion, yo le respondi que me parecia muy buena, però que quando contava algo se alargava tanto que dava que murmurar à quantos le oian, el me dixo, yo se un buen remedio; quando lleguemos à alguna venta, sientate tu à mi lado, y si me oyères contar algo que te parezca que vóy fuera de camino, tirame de la capa, entonces yo te entenderè y callaré. Con éste concierto llegamos aquella noche à una Venta, adonde avian llegado otros cavalleros; sentaronse à la mesa, y mi amo con ellos; yo me púse à su lado, conforme el concierto que aviamos hecho; despues de aver cenado cada uno, empezó à contar las

Pet. *It is not long since, I took this same Journey with one of the greatest Talkers, I ever knew in my Life; and since Talking much, and Lying, are so near akin, he told the greatest Lies that can be imagin'd; he ask'd me one Day, what I thought of his Conversation? I answer'd him, that I thought it very good, but that when he related any thing, he enlarged it so much, that he made all those murmur who heard him: Said he to me, I know a very good Remedy for that; when we come to any Inn, do you sit by my Side, and if you shall hear me tell any thing, that may appear to you that I go out of the way, pull me by the Cloak, then I shall understand you, and will be silent: With this Agreement we came that Night to an Inn, where other Gentlemen were come; they sat at Table, and my Master with them, I placed my self by his Side, according to the Agreement we had made; after having supp'd, every one began to relate*

maravillas que avian visto por el mundo; llegó la vez al bueno de mi amo, el qual dixo que avia estado en tierra del Japon, y que entre otras cosas maravillosas que allí avia visto, fuè una Igleſia de mil piés de largo; à este tiempo, yo que le vi yr tan desmandado, tirele por la capa, el me entendió, y dixo, y uno de ancho. Los Cavalleros empezaron à mirarse unos à otros, y à sonreirse, hasta que uno dellos dixo: Valgame Dios, Señor! de que servia esta Igleſia tan larga y tan angosta? de mil piés de largo, y uno de ancho: el respondió graciosamente, y dixo, agradezcan vs. ms. que me tizaron de la capa à tiempo, que fino yo la quadrara. Fue entonces tanta la risa de todos, que mi amo se hallò obligado à salir aquella noche de la Venta, porque entre todos quedò por refran, quando alguno contava algo, que parecia mentira, un tercero le dezia: quadrela v.m. que ha:to larga esta.

the strange Things he had seen in the World; it came to my good Master's turn, who said he had been in the Land of Japan, and that amongst other Wonders he had seen there, one was a Church a thousand Foot long; at this time, I who saw him go so beyond Bounds, pull'd him by the Cloak; he understood me, and said, and one Foot broad. The Gentlemen began to look on one another, and to laugh, till one of them said, God bless me, Sir! for what Use was this Church so long and so narrow, of a thousand Foot long; and one broad? He answer'd courteously, and said, your Worships may be glad that he pull'd me by the Cloak in time, for if he had not, I had made it square. Then so great was the Laughter of them all, that my Master found himself obliged to go that Night from the Inn; for amongst them all it remained as a Proverb, when any told any thing that looked like a Lye, a third Person said to him, square that, Sir, for 'tis long enough.

Aguil

Spanish and English Dialogues. 55

Aguil. Y tu no te corriste de lo que le aconteció à tu amo?

Ped. El se corrió, yo no.

Aguil. And did you not blush at this which happen'd to your Master?

Pet. He blush'd, I did not.

Correrse, To be ashamed.

Me corro, I am ashamed.

No se corra v. m, be not ashamed.

Aguil. Quien de los dos era mayor hablador, el, ó tu?

Ped. A nadie puedo compararlo mejor que à v. m.

Mora. De una cosa me espanto, *Pedro.*

Ped. De que?

Mora. Como pudiste durar tanto tiempo contra competidor en la facultad?

Aguil. Si, porque esse es tu enemigo, el que es de tu oficio.

Ped. Es verdad, que muchas veces quise dexarle, por la misma razón, y le dezia que no queria caminar mas con el, porque era tocado de mi misma enfermedad, y que no me dexava hablar de quando en quando.

Aguil. Que respondia à esso?

Aguil. Which of you two was the greatest Talker, he, or you?

Pet. I can compare him to no body better, than your Worship.

Mora. I wonder at one Thing Peter.

Pet. At what?

Mora. How you could stay so long with your Rival in the Faculty?

Aguil. True, for he is your Enemy, who is of the same Trade.

Pet. 'Tis true, that many times I sought to leave him for that very Reason. And I told him, that I did not care to travel with him any longer, because he was touch'd with my Distemper, and that he would not let me put in a Word now and then.

Aguil. What did he answer to this?

Ped.

56 *Spanish and English Dialogues.*

Ped. Me prometia con juramento, que callaria un dia entero, para que yo hablasse.

Aguil. Y cumplialo?

Ped. Tan imposible le era à el callár, como à v. m. el digerir esse pelo de asno que ha comido.

Mora. Camarada, pagado te han de tu trabajo.

Aguil. Tenme mas respeto, *Pedro*.

Ped. No haga v. m. burla de mi.

Mora. *Pedro* tiene razon.

Aguil. Toma v. m. su partido?

Mora. Si, en todo lo que es justo.

Aguil. Muy amigo es v. m. de *Pedro*.

Mora. El merece mi amistad.

Aguil. Dame la mano, *Pedro*, y no nos demos mas baya.

Pet. He promised me with an Oath that he would be silent a whole Day, that I might talk.

Aguil. And did he fulfil it?

Pet. It was as impossible for him to hold his Tongue, as for you to digest the Asses Hair you have eaten.

Mora. Comrade, you have paid for your peeping.

Aguil. Shew me more respect, Peter.

Pet. Don't make a jest of me.

Mora. Peter is in the right.

Aguil. Do you take his Part?

Mora. Yes, in every thing, that is Right.

Aguil. You are very much Peter's Friend.

Mora. He deserves my Friendship.

Aguil. Give me your Hand Peter, and let us not banter any longer.

Dar baya à alguno.

No me de v. m. baya.

Dà baya à todos.

To banter any one.

Do not banter me.

He rallies every Body.

Mora. Demonos priessa, que es tarde.

Aguil. Corramos.

Mora. Let us make haste for 'tis late.

Aguil. Let us run.

Mora.

Spanish and English Dialogues. 57

Mora. Empieça otro cuento. *Pedro.* *Mora.* Begin another Story, Peter.

Ped. No quiero. *Pet.* I won't.

Mora. Porque? *Mora.* Why?

Ped. Porque e stóya congado. *Pet.* Because I am weary.

Aguil. *Pedro* está aun congado. *Aguil.* Peter is angry still.

Mora. No lo creo. *Mora.* I don't believe it.

Aguil. No estás congado, *Pedro*? *Aguil.* Are you not angry, Peter?

Ped. No Señor. *Pet.* No Sir.

Mora. A que hora llegaremos à la venta? *Pedro.* *Mora.* At what hour shall we arrive at the Inn? Peter.

Ped. Al passo que vamos, no llegaremos oy. *Pet.* At the pace we go, we shall not get there to Day.

Aguil. Que hora es? *Pedro.* *Aguil.* What a Clock is it? Peter.

Ped. La de ayer à esta hora. *Pet.* What it was Yesterday at this Hour.

Aguil. Esto tambien lo dixera mi mula, si supiera hablar. *Aguil.* My Mule would have told me so to, if she could speak.

Ped. soy yo el relox, que me pregunta que horas es? *Pet.* Am I a Clock, that you ask me the Hour?

Aguil. A lo menos eres badajo, que monta tanto, porque eres tan majadero, que no puedo compararte à otra cosa. *Aguil.* But at least you are a Bell-Clapper, which is as bad; for you are such a Blockhead, that I can't compare you to any thing else.

Ped. I si dóy adonde daré? *Pet.* And if I strike, where shall I strike?

Aguil. En la cabeça del cornudo de tu Padre. *Aguil.* Upon the Head of the Cuckold your Father.

58 *Spanish and English Dialogues.*

- Ped.* Mas cerca está la de v. m. y sonará bien, pues esta hueca.
- Mora.* Bien camina la mula de v. m.
- Aguil.* Y la de v. m. vá bien de portante.
- Mora.* Sino lo convirtiera algunas veces en trote, que parece al de su madre.
- Aguil.* Entremos en esta venta á dar cevada á las mulas, y comer un bocado.
- Ped.* Un bocado no mas? yo comeré mas de ciento.
- Mora.* No podrás passar un dia sin comer, Pedro?
- Ped.* Yo soy como el Biscayno que dize, tripas llevan á piés, y no los piés á las tripas.
- Mora.* Yo digo, que pan y vino andan camino, y no moço garrido.
- Ped.* Paz sea en ésta casa, no áy nadie?
- Vensera.* Quien está allá? quien me llama?
- Pe.* Ay posada, Señora?
- Ven.* Si Señor, entren ustedes, y sean muy bien venidos.
- Ped.* Que áy que comer?
- Pet.* Yours is nearer, and will sound well, because 'tis hollow.
- Mora.* Your Mule goes well.
- Aguil.* And your Mule ambles well.
- Mora.* If it did not turn it sometimes into a trot, like that of its Dam.
- Aguil.* Let us go into this Inn to give some Straw to the Mules, and to eat one Mouthful.
- Pet.* One Mouthful, no more? I could eat more than a hundred
- Mora.* Cannot you pass one Day without eating, Peter?
- Pet.* I am like the Biscaneer, who said, that the Guts carry the Feet, and not the Feet the Guts.
- Mora.* I say 'tis Bread and Wine that forwards our Journey, and not Youthfulness.
- Pet.* Peace be to this House, is there no Body within?
- Hostess.* Who is there? who calls me?
- Pet.* Have you Lodgings, Madam?
- Host.* Yes Sir, Come in Gentlemen, and welcome.
- Pet.* What have you to eat?
- Ven.*

Spanish and English Dialogues. 59

Ven. Ay conejos, perdizes, pollos, gallinas, ganfos, anades, carnero, vaca, cabrito, y menudo de puerco.

Host. There are Rabbits, Partridges, Pullets, Hens, Geese, Ducks, Mutton, Beef, Kid, and Hogsharster.

Ped. Bien dixe yo à estos Señores, que en su casa de v. m. no podia faltar puerco.

Pet. I said right to these Gentlemen, that in your House they should not fail of Pork.

Peter taxes her of being descended from the *Jews*, or *Moors*, who eat no Pork; and therefore she always keeps Pork in her House, that she may not be suspected to have sprang from that Race.

Ven. Ni en la suya faltará vellaco, mientras el estuviere dentro.

Host. Nor can they fail of a Rogue in your House, as long as you are in it.

Ped. No en verdad, Señora, sino que me dixeron, que los dias passados avia v. m. reñido con la limpieza.

Pet. No in Truth, Madam, but they told me, that for some Days past you have fallen out with Cleanliness.

Ven. Tambien me dixeron à mi que tu avias desherrado la vergüenza de tu casa.

Host. They have likewise told me, that you have banish'd Modesty from your House.

Mora. Huelgome, Pedro, de que ayas topado con lo que avias menester.

Mora. I am glad, Peter, that you have met with what you wanted.

Ped. Ella me ha menester tambien à mi.

Pet. She wants me also.

Ven. Yo? no para otra cosa, sino para ponerte en una galera.

Host. I? Not for any other thing, but to send you to the Gallies.

Ped. Señora, no nos digamos mas, que yo creo, que v. m. es tan buena como yo, y yo tan bueno como v. m.

Pet. Madam, let us say no more, for I believe, that you are as good as I am, and I as good as you are.

Ye

60 *Spanish and English Dialogues.*

Ven. Pide lo que has menester, hablador de ventaja.

Ped. Dame heno, paja, y cevada para las mulas.

Ven. Quanto quierés?

Pet. Dos hazes de heno, y un celemin de cevada.

Ven. Muy poco es para tres bestias.

Ped. Aqui no áy mas de dos, qual es la otra?

Ven. La otra eres tu, y mas tragona, que las otras dos.

Ped. Si foy, mas no de paja, ni de cevada, porque es dura de digestion.

Ven. Mas duro es un garrote, y ablanda las costillas à un vellaco como tu.

Mora. Bien està Señora, no passemos mas adelante, quanto áy desde aqui à la ciudad?

Ven. Cinco leguas.

Mora. Podemoslas caminar de aqui à la noche?

Ven. Como picàren.

Aguil. Ay algun rio en el camino, ó algun mal passo?

Ven. Por donde quiera áy una legua de mal camino.

Host. Ask for what you want, you Babler.

Pet. Give me Hay, Straw and Barley for the Mules.

Host. How much will you have?

Pet. Two Bundles of Hay, and one Measure of Barley.

Host. 'Tis very little for three Beasts.

Pet. Here are no more than two, which is the other?

Host. You are the other, and more gluttonous than the other two.

Pet. If I am, yet not for Straw, nor Barley, because 'tis hard of Digestion.

Host. A Cudgel is harder, and will soften the Ribs of such a Rogue as you are.

Mora. Well, Madam, let us go on no further, how far is it from hence to the City?

Host. Five Leagues.

Mora. Can we ride them betwixt this and Night?

Host. According as you spur on.

Aguil. Is there any River in the Way, or any bad Passage?

Host. Which way soever you go, there is one League of bad Way. *Mora.*

Spanish and English Dialogues. 61

Mora. Ay adonde errar?

Mora. Is there any Place where we may mistake the Road?

Ven. El camino no se puede errar, vuestras mercedes si, mil veces si quieren.

Host. The Road is self can't mistake, you may mistake a Thousand times if you please.

Mora. Si son yerros por amores dignos son de perdonar.

Mora. If they are mistakes of Love, they ought to be excused.

Aguil. Señora huespeda, cuya es esta venta?

Aguil. Madam Hostess, whose Inn is this?

Ven. De un Hidalgo de la ciudad.

Host. A Gentleman's in the City.

Aguil. Quanto paga v. m. por ella de alquiler, cada año?

Aguil. How much Rent do you pay for it a Year?

Ven. Mas que vale, quinientos ducados.

Host. More than it is worth, five hundred Ducats.

Mora. De essa manera buena maña ha menester darle a hurtar, para sacar la costa.

Mora. At that rate you had need of good Hands at Cheating, to quit Costs.

Ped. Maña no falta, un gato por liebre, la carne de mula por vaca, el vino aguado, todo vá allí.

Pet. Cunning is not wanting, a Cat for a Hare, Mules Flesh for Beef, Water in the Wine, every thing goes at this rate.

Ven. Mala Pascua te dé Dios, vellaco, y mal san Juan, quando has visto tu esso en mi casa?

Host. May God give you a bad Easter, and a bad Midsummer, you Rogue, when have you seen this in my House?

Ped. Vistolo no, gustado-lo si.

Pet. I have not seen it, but I have tasted it.

Ven. Tu mientes como un picaro, que yo no hago tales cosas.

Host. You lie like a Thief, for I do no such Things.

Ped. No se acuerda v. m. Señora huespeda, de un

Pet. Do you not remember Mrs. Hostess, one Day

62 *Spanish and English Dialogues.*

dia, que yo passê por aqui con un Cavallero, que pidiò le diessen un pedaço de carne, de la misma que le avian dando otro dia, quando avia passado por aqui? porque dixo que le avia sabido muy bien: y aquel niño respondió, caro nos costaria, si cada dia se nos muriesse un Rocin.

Ven. Es verdad que aquella carne era de un Rocin, però era tan buena, que valia mas que carne de vaca.

Mora. Señora huésped, aunque sea mejor que vaca, no nos de aora della.

Ven. No Señor que ya no ay mas, hasta aora avia de durar?

Mora. Provemos el vino.

Ven. El vino es tan bueno, que basta à llevar al Cielo à quantos se acostubraren à beberlo.

Ped. Hola, nuestra ama, no basta ser ventera, sin ser herege?

Aguil. Quien le ha embarcado à v. m. con este moço de mulas?

Ven. Mis peccados.

that I came this Way with a Gentleman, who desired you would give him a Piece of the same Meat, that you gave him the other Day when he passed by here? For he said he liked it very well; and this Child answered, it would cost us dear, if a Foal should die every Day.

Host. It is true, that was Golt's Flesh, but it was so good, that it was better than Beef.

Mora. Madam Hostess, tho' it is better than Beef, I do not give us any of it now.

Host. No, Sir, for we have no more of it, could it last 'till now?

Mora. Let us taste the Wine.

Host. The Wine is so good, that 'tis able to carry to Heaven all those who are used to drink it.

Pet. Hey, Mistress of mine, is it not enough to be an Hostess without being a Heretick?

Aguil. Who hath engaged you with this Mulester?

Host. My Sins.

Aguil.

Spanish and English Dialogues. 63

Aguil. Tengo lástima de v. m. porque todos los moços de mulas son burlones, y amigos de dar baya à todas las venteras honrradas como v. m.

Aguil. I pity you, for all the Muletiars are Jest-ers, and love to rally all the honest Hostesses as you are.

Ven. Lo que yo digo es verdad, y provaré, que el buen vino lleva los hombres al Cielo.

Host. What I say is true, I will prove that good Wine carrieth Men to Heaven.

Mora. Como?

Mora. How?

Ven. El buen vino cria buena sangre, la buena sangre engendra buena condicion, la buena condicion pare buenas obras, las buenas obras llevan los hombres al Cielo.

Host. Good Wine creates good Blood; good Blood begets good Conditions, good Conditions produce good Works, and good Works carry Men to Heaven.

Mora. Ella ha provado bastantemente su intencion.

Mora. She has proved sufficiently what she intended.

Aguil. Però no se podrá dezir lo mismo deste vino.

Aguil. But she can't say the same of this Wine.

Ven. Porque?

Host. Why so?

Aguil. Porque este mas parece vinagre y agua, que vino.

Aguil. Because this seems rather Vinegar and Water, than Wine.

Ven. Agua? no por vida mia, que no tiene mas, de la que le echò el de lo alto.

Host. Water? No upon my Life, there is no more of that in it, than he above put in it.

Mora. Pues Dios no vino à echarle agua, que sin agua lo criò.

Mora. Then God never came to put Water in it, for he made it without Water.

Ped. No es como v. m. lo entiende; el de lo alto es su marido, que

Pet. It is not as you understand it; he above is her Husband, who is in

64 *Spanish and English Dialogues.*

está en el desvan de la casa, y desde allí echa agua en el vino por una zarbatana.

Aguil. Contigo me entienden *Pedro*, que entiendes bien la cuenta.

Mora. Yo creía que llamaba Dios el de lo alto.

Ped. En todas las cosas áy engaño, sino en la repa vieja.

Ven. Tienen vs. ms. razón, que está ya el mundo muy corrompido: por ésta razón nos hemos retirado, mi marido y yo á ésta venta, para vivir en ella como buenos Christianos.

Mora. A ésta llama v. m. buena vida, huespeda?

Ped. Si Señor, que peor era la de los de *Sodoma* y *Gomorrah*.

Ven. No le parece á v. m. que es buena vida el ser heremitas en éste desierto? que mas hicieron los padres en el yermo?

Ped. Esta ventera y su marido, son tan virtuosos, que de limosna quitan el dinero á todos los que pasan por aquí.

the Garret of the House, and thence puts Water in the Wine, through a Cane or Trunk.

Aguil. I could die with you Peter, for you understand the Lay very well.

Mora. I thought that she called God, him above.

Pet. There is cheating in all Things, except old Cloaths.

Host. You are in the right Gent. for the World is already very much corrupted: For that Reason I and my Husband have retired to this Inn, to live in it like good Christians.

Mora. Do you call this a good Life, Landlady?

Pet. Yes, Sir, for those of Sodom and Gomorrah lived a worse.

Host. Do not you think it a good Life to be Hermits in this Desert? What more did the Fathers in the Wilderness?

Pet. This Hostess and her Husband are so virtuous, that by way of Charity they rob every Body of their Money, who pass by this way.

Ven.

Spanish and English Dialogues. 65

Ven. Quitar ! nunca Dios tal quiera, recevir lo que nos dan con cortesía, esso si.

Ped. Señores, esta muger llama cortesía á las ganzuas con que abren los cofres, y las maletas.

Ven. El Demonio truxo este hombre á mi casa, vete con todos los Diablos, espíritu de contradicción.

Ped. Mal me quiren mis comadres, porque les digo las verdades.

Mora. Dennes de comer.

Ven. La mesa está puesta, sientense ustedes.

Aguil. No queremos otra cosa sino un quarto de carnero asado, y un potage; la olla será para Pedro.

Ven. Quieren vs. ms. una empanada de pescado?

Mora. No Señora.

Empanar alguna cosa, sea carne, ó pescado; To make a Pye of any thing, whether Fish, or Flesh.

Aguil. Has comido, Pedro?

Ped. Si, Señor.

Aguil. Haz la cuenta con la huespeda.

Ped. Quanto se deve por todo, huespeda?

Host. Rob ! God forbid : But receive it courteously from those who give it, that we do.

Pet. Gentlemen, this Woman call the Picklocks with which they open the Trunks and Portmanteu's, Courtesy.

Host. The Devil brought this Fellow to my House; all the Devils go with thee, thou Spirit of Contradiction.

Pet. My Gossips wish me ill, because I tell them the Truth.

Mora. Give us something to eat.

Host. The Table is cover'd, sit down Gentlemen.

Aguil. We desire nothing, but a roasted Quarter of Mutton, and some Broth; the Olla shall be for Peter.

Host. Will you have a Fish-Pye?

Mora. No, Madam.

Aguil. Have you dined Peter?

Pet. Yes, Sir.

Aguil. Reckon with the Hostess.

Pet. How much is owing to you in all, Hostess?

66 Spanish and English Dialogues.

Ven. Dos de paja, y de paja dos, tres de pan, quatro de cevada, seys de heno, catorze por el assado, ocho por la olla, y diez por el vino; quarenta y nueve Reales en todo.

Ped. Cuenta hecha, mula muerta, Escudero anda à pié: à mi me quiere dar papilla, Señora huespeda? No sabe que quando v. m. nació, ya yo comia pan con corteza? espere, haré yo la mia.

Host. Two for Straw, and for Straw two, three for Bread, four for Barley, six for Hay, fourteen for the Roast-meat, eight for the Olla, and ten for Wine; forty nine Rials in all.

Pet. The Reckoning made, and the Mule dead, Esquire march a Foot: Would you cheat me, Madam Hostess? Do not you know that when you were born, I had then eat Bread with the Crust to it? Stay, I will make mine.

Dar papilla à alguno, To Cheat one.

Ven. Haz, veamos.

Ped. Tres, y dos son cinco, dos de blanco y tres de tinto, otros tres de estopas, y pez, uno de la olla, otro de cevada, dos de heno, seys por el assado, nada por la paja, porque no valia nada, uno para la Criada, y cinco por el vino, hazen véynte y quatro Reales en todo.

Ven. Son véynte y quatro Diablos, que te lleven, pagame todo lo que he pedido, si no las bárbas te arrancaré una à

Host. Do, let us see.

Pet. Thres and two are five, two for White Wine, and three for Red, three more for Soup and Pease, one for the Broth, another for Barley, two for Hay, six for Roast-meat, nothing for Straw, because 'twas worth nothing, one for the Maid, and five for the Wine, they make twenty four Rials in all.

Host. They are twenty four Devils to take you, pay me all that I have demanded, or I will pluck your Beard Hair by Hair, and

Spanish and English Dialogues. 67

una, y te arañaré la cara.

Ped. El gato se ha quitado la ropa de Hypocresia; tenga paciencia Señora hermitaña, y no tanta codicia.

Ven. No me cuentes mortuorios, si no pagame.

Mora. Pedro, dale à la huespeda lo que pide, no disputes con ella.

Ped. Un navio cargado de dinero no basta para contentarla.

Ven. No pido fino lo justo.

Ped. Aqui estan tréynta Reales, los véynte por el gasto, los otros diez por su buena cara.

Ven. No fino los veynte de bien venido seas, y los diez de en hora mala vayas.

Ped. Maldiciones de putas viejas oraciones son de salud.

Mora. Enfilla las mulas, Pedro, y vamonos.

Mora. y Aguilar A Dios Señora huespeda.

Ven. A Dios Señores, aqui està ésta casa para todas las veces que passaren por aqui, y gustaren de entrar en ella.

and I will scratch your Face.

Pet. The Cat has thrown off her Robe of Hypocrisy; have Patience, Madam Hermit, and be not so covetous.

Host. Do not tell me of dead Men, but pay me.

Mora. Peter, pay the Landlady what she asketh, do not dispute with her.

Pet. A Ship loaden with Money is not sufficient to content her.

Host. I do not ask but what is my due.

Pet. Here are thirty Rials, twenty are for the Rackoning, the other ten for your good Looks.

Host. No, but the twenty are for bidding you Welcome, the ten for bidding the Devil go with you.

Pet. The Curses of old Whores are wholesome Prayers.

Mora. Saddle the Mules, Peter, and let us be gone.

Mora. and Aguil. Farewel, Madam Hostess.

Host. Farewel, Gentlemen, here is your House every time you pass by this Way, if you please to come into it.

Ped.

68 Spanish and English Dialogues.

Ped. Si, en pagando tia.

Pet. Yes, in paying my Aunt.

Ven. No, fino de balde.

Host. No, but rather pay. ing nothing.

Ped. A Dios Señora hucf-
peda.

Pet. Farewel, Madam Ho-
stess.

Ven. A Dios hijo.

Host. Farewel, Son.

**Fin del quinto
Dialogo.**

**The End of the fifth
Dialogue.**



DIA

Ad
j
Ped
b
ri
d
Mon
bi
Ped.
Agu
Mora

DIALOGO SEXTO.

De un Pleyto que Pedro túvo contra la Ventera por sus Alforjas, que dexò olvidadas en la cavalleriza, debaxo del pesébre.

THE SIXTH DIALOGUE.

Of a Law-suit which Peter had with his Landlady, about his Wallets, which he left forgot in the Stable; under the Manger.

AGUILAR.

Adonde están las alforjas? Pedro.

Pedro. Las he dexado olvidadas en la cavalleriza de la venta, debaxo del pesébre.

Mora. Y el dinero tambien?

Ped. Si Señor.

Aguil. Buenos estamos.

Mora. Que harèmos?

AGUILAR.

Where are the Wallets? Peter.

Pet. I have left them behind forgotten at the Inn, in the Stable under the Manger.

Mora. And the Money also?

Pet. Yes Sir.

Aguil. We are in a fine Condition.

Mora. What shall we do?

Ped.

70 *Spanish and English Dialogues.*

Ped. Será menester bolver à la venta.

Aguil. Pedro, eres un majadero, no tienes otra cosa buena, fino la lengua.

Ped. Vs. Ms. me dieron tanta priessa, que no me acorde de las alforjas.

Mora. Si huviéras disputado menos con la huespeda, no las huviésses olvidado; no echés la culpa del asno à la albarda.

Aguil. Que harèmos?

Mora. Lo que v. m. quisiere.

Ped. Si ustedes no quieren resolverse à bolver à la venta, avran de ayunar, porque todo el dinero para el gasto del viage està dentro de las alforjas.

Aguil. Bolvamos pues.

Mora. No tienes faltriqueras para meter el dinero?

Ped. Si Señor, però son pequeñas, y el dinero no cabe en ellas.

Aguil. Sin dinero no se puede hazer nada.

Ped. Huespeda.

Ven. Que ay? han hallado algun obstáculo en el camino?

Pet. We must return to the Inn.

Aguil. You are a Block-head, Peter, you have nothing good, but your Tongue.

Pet. You hastned me so much, that I did not remember the Wallets.

Mora. If you had disputed less with the Hostess, you had not forgot them: Do not cast the fault of the Ass upon the Saddle.

Aguil. What shall we do?

Mora. What you please.

Pet. If you will not resolve to return to the Inn, you must fast, for all the Money for the Expence of the Journey is in the Wallets.

Aguil. Then let us go back.

Mora. Have you no Pockets to put the Money in?

Pet. Yes Sir, but they are small, and can't hold the Money.

Aguil. We can do nothing without Money.

Pet. Landlady.

Host. What is the Matter? Have you met with any obstacle in the Way?

Mora.

Spanish and English Dialogues. 71

Mora. No Señora, es que Pedro ha olvidado las alforjas debaxo del pesebre.

Ven. Yo he barrido la cavalleriza, y no las he visto.

Ped. Mientes como una picara, que bien sabes, que quando te pagava, tenia las alforjas en la mano, despues entrè en la cavalleriza para enfillar las mulas, y las púse debaxo del pesebre, y allí se quedaron.

Ven. Buscalas, adonde las dexaste.

Ped. Tu me daràs cuenta dellas.

Ven. Me las has dado à guardar?

Mora. Señora huespeda, buelvanos las alforjas.

Ven. Júro à Dios, que no las he hallado.

Aguil. No áy otro remedio, sino ir à la Aldea, y quexarse al Alcalde.

Ped. Señor Alcalde, he olvidado mis alforjas en la venta de la estrella, que està aquí cerca, con cien pesos que avia dentro, y la ventera dizze, que no las ha visto.

Mora. No Madam, is it that Peter has forgot his Wallets under the Manger.

Host. I have swept the Stable, and did not see them.

Pet. You lie like a Jade, for you know very well, that when I paid you, I had the Wallets in my Hand, afterwards I went into the Stable to saddle the Mules, and I put them under the Manger, and there I left them.

Host. Look for them where you left them.

Pet. You shall give an account of them.

Host. Did you give me them to keep?

Mora. Madam Hostess, return us the Wallets.

Host. I vow to God, that I have not found them.

Aguil. We have no other remedy, but to go to the Village, and complain to the Mayor.

Pet. Mr. Mayor, I forgot my Wallets in the Star Inn, hardby, with one hundred Crowns in them, and the Landlady says, she has not seen them.

Alcalde.

72 *Spanish and English Dialogues.*

- Alcalde.* Mala cosa, vamos allá.
Ped. Venga v. m. conmigo.
Alc. Paz sea en ésta casa.
Ven. Sea v. m. bien venido. Señor Alcalde.
Alc. Este hombre dice, que ha olvidado las alforjas en la cavalleriza, con cien Reales de à ocho que avia dentro; buelvaselas v. m.
Ven. Ya he jurado que no las he visto.
Alc. Que responden ustedes à esso?
Mora. Es cierto que éste hombre las ha olvidado, como dice.
Alc. No sé que bazer en éste caso; será menester pleytear.
Mora. Ay Procuradores en la Aldea?
Alc. Dos áy.
Mora. Pedro, véte allá, y trae uno contigo.
Ped. Señor Alcalde, qual es el mejor?
Alc. Ambos son buenas sanguijas.
Ped. Como se llaman?
Alc. Uno se llama Guillermo, y el otro Juan; toma el primero, Pedro.
Mayor. A bad Business, let us go there.
Pet. Sir, come along with me.
Mayor. Peace be to this House.
Host. Welcome, Mr. Mayor.
Mayor. This Man says that he has fergot his Wallers in the Stable, with one hundred Dollars in them, return them to him.
Host. I have swore already that I did not see them.
Mayor. What do you reply to this?
Mora. It is certain that this Man forgot them, as he says.
Mayor. I don't know what to say in this Case; you must go to Law.
Mora. Is there any Attorneys in the Village?
Mayor. There are two.
Mora. Peter, go there and bring one with you.
Pet. Mr. Mayor, which is the best?
Mayor. They are both good Horse-leaches.
Pet. How are they call'd?
Mayor. One is called Mr. William, and the other Mr. John, take the first, Peter.

Ped.

Pedro se va à la Aldea muy enojado. *Peter goeth to the Town very angry.*

Ped. Señores, adonde bive un Procurador, que se llama Guillermo? *Pet. Gentlemen where does the Attorney live whose name is William?*

Procurador. Yo soy, que manda v. m. *Ator. I am he, what do you want?*

Ped. Tengo de pleytear contra la ventera de la estrella, y quisiera que v. m. me sirviessse, porque el Señor Alcalde me ha dicho, que v. m. era hábil. *Pet. I have a Cause against the Hostess of the Star, and desire you would serve me, because the Mayor hath told me, you are an able Man.*

Pro. De muy buena gana, *Ator. With a very good Will.*

Ped. Ay buenos Juezes en éste lugar? *Pet. Is there good Judges in this Place?*

Pro. Como en todas partes. *Ator. As in all Places.*

Ped. En hora buena. *Pet. Very well.*

Pro. Señor Alcalde, éste hombre me trae aqui paraque le defienda contra la ventera de esta casa. *Ator. Mr. Mayor, this Man hath brought me here that I may defend him against the Landlady of this House.*

Alc. Trae v. m. provision de papel sellado? *Mayor. Do you bring a good quantity of stamped Paper?*

Pro. No Señor, porque éste hombre no me ha dado dinero para comprarlo. *Ator. No Sir, for this Man did not give me any Money to buy any.*

Alc. Amigo Pedro, aqui no se pleytea sin papel sellado. *Mayor. Friend Peter, they don't plead here without stamped Paper.*

Ped. Quanto es menester? *Pet. How much must you have?*

74 *Spanish and English Dialogues.*

Pro. Un doblon para empezar. *Ator.* A Pistole to begin with.

Mora. Mal principio. *Mora.* A bad beginning.

Ped. Adelante v. m. el doblon, Señor Procurador, yo lo pagaré todo al fin del pleyto. *Pet.* Mr. Attorney, advance a Pistole, and I will pay you all at the End of the Suit.

Pro. Voy por papel sellado: Quiere v. m. que trayga un Abogado conmigo. *Ator.* I am going for Stamp Paper: Shall I bring a Lawyer along with me?

Ped. Si Señor. *Pet.* Yes Sir.

El Procurador va a la Aldea por papel sellado, y buelve a la venta con un Abogado. *The Attorney goeth to to the Town for Stamp Paper, and returns with a Lawyer.*

Abogado. Que áy que hazer en ésta venta? *Lawyer.* What is to be done in this Inn?

Alc. Este hombre dize que ha olvidado sus alforjas en la cavalleriza desta casa, debaxo del pesebre, y quiere que la ventera se las buelva. *Mayor.* This Man sayeth, that he left his Wallets in the Stable of this House, under the Manger, and desires that the Hostess would return them to him.

Abó. Es muy justo, y no áy que replicar. *Law.* It is very just, and there can be no Objection.

Pro. Que responde v. m. Señora? *Ator.* What do you reply Madam?

Ven. Si las ha olvidado, busquelas que yo no las he visto. *Host.* If he has forgot them, let him look for them, for I have not seen them.

Ped. Haga v. m. una peticion, Señor Abogado. *Pet.* Draw up a Petition, Mr. Lawyer.

Pi.

Spanish and English Dialogues. 73

Peticion.

Representa à los Señores Juezes de la Aldea de Torrijos, Pedro Zaqui, moço de mulas, que ha olvidado sus alforjas en la cava-lleriza de la venta de la estrella, y que la ventera no quiere bol-verse las, por lo qual suplica à vuestras Se-ñorías se sirvan man- dar que se las restituya, y condenarla en las costas

Auto,

Comuniquese à la par- te, paraque responda dentro de ocho dias.

Alguazil. Señora vente- ra notifico à v. m. é- sta peticion paraque responda à ella dentro de ocho dias.

Ven. Lo harè.

Alg. A Dios.

La ventera va por un Procurador, y por un Abogado.

Ven. Señor Abogado, responda v. m. à esta peticion.

The Petition.

Peter Zaqui *Mulnier*, represents to the Gen- tlemen Judges of the Town of Torrijos, that he left his Wallets in the Stable of the Star Inn, and the Waulady won't restore them; for which Reason he prayeth your Worships that you would be pleased to command her to restore them, and to condemn her in Costs.

The Order.

Let it be communica- ted to the Party, that she may answer it in eight Days.

Serjeant, Madam Hostess I notify to you this Petition, that you may give in your Answer in eight Days.

Host. I will.

Ser. Farewell,

The Hostess goeth for an Attorney, and for a Lawyer.

Host. Mr. Lawyer, an- swer this Petition.

76 *Spanish and English Dialogues.*

Abó. Sabe v. m. adonde estan las alforjas?

Ven. No sè, si la criada las ha hallado.

Abó. Responderè que v. m. no sabe adonde están, y que no està obligada à bolver una cosa que no le han entregado.

Ven. Responda v. m. assi.

Respuesta à la petition de Pedro.

Catalina Carcol, Ventera de la estrella, dice por respuesta, à la petition de Pedro Zaqui, que el Alguazil Tico la ha comunicado; que no ha visto las alforjas de que haze mencion, por cuya razon no està obligada à bolverse las pues no se las ha entregado; concluyendo, à que ella serà descargada mediante ésta declaracion, y que si el suplicante persiste en su demanda, serà declarado mal fundado, y no admitido en justicia,

Law. Do you know where the Wallets are?

Hof. I do not know, if the Maid has found them.

Law. I will answer, that you do not know where they are, and that you are not obliged to restore a thing, which was not committed to your Care.

Hof. Let that be the Answer.

The Answer to Peter's Petition.

Catherine Carcol, Landlady of the Star Inn, sayeth in answer to the Petition of Peter Zaqui, which was communicated to her by the Sergeant Tico: That she hath not seen the Wallets, of which he makes mention, for which Reason she is not obliged to return 'em, because she was not entrusted with them; concluding, that she may be discharged upon this Declaration, and that if the Plaintiff persists in his demand, it be declared groundless, and not receivable

Spanish and English Dialogues. 77

y à demas condenado
à las costas.

El Juez. Comuníquese
à la parte, para que di-
ga sus razones dentro
de seis dias.

*Pedro llama à su
Abogado y à su Procu-
rador para pedirles con-
sejo.*

Ped. Que responderemos,
Señor Abogado, y Se-
ñor Procurador?

Abo. Persistir.

Replica de Pedro.

El suplicante persiste en
su Conclusion.

Alc. Comuníquese à la
parte, para que respon-
da dentro de seis
dias.

*Duplica de la Vente-
ra.*

Abo. Catalina Carcol
persiste tambien en su
conclusion, y pide Sen-
tencia.

Los Procuradores llevan
las escrituras al Alcalde.
El Alcalde haze relaci-
on del Pleyto à los Re-
gidores de la Alden.

*in Court, and more-
over that he may
be condemned in Costs.
Justice. Let it be commu-
nicated to the Party, that
he may give his Rea-
sons in six Days.*

*Peter calls upon his
Attorney and Lawyer
to ask their Advice.*

*Pet. What Answer shall
we give Mr. Lawyer,
and Mr. Attorney?*

Law. Go on with it.

Peter's Replication.

*The Petitioner persists
in his Suit.*

*May. Let it be communica-
ted to the Party, that
it may be answered in
six Days.*

*The Duplicate of the
Hostels.*

*Law. Catherine Carcol
persists likewise in her
Suit, and demands
Judgment.*

*The Attorneys carry the
writings to the Mayor.
The Mayor makes a re-
port of the Process to the
Sheriffs of the Town.*

Alc.

78 Spanish and English Dialogues.

Alc. Señores, aquí está el pleyto de Pedro Zaqui moço de mulas, contra la Huespeda de la venta de la estrella. Pedro dize que ha olvidado sus alforjas, con cien Reales de à ocho, en la cavalleriza de la venta, debaxo del pesebre, y pide que la Ventera se las buelva, y que sea condenada en las costas. La Ventera responde que no las ha visto, y que no está obligada à dar cuenta de una cosa que no la han entregado. Digan ustedes su parecer.

Los Jueros. Nuestro parecer es, que las partes se ajusten.

Alc. Soy del mismo parecer.

Sentencia.

Reglamos las partes ad accordandum.

La Ventera acude al Alcalde para rogarle que suspenda la causa, hasta que Pedro dé fiador por las costas.

El Alcalde responde que ya ay sentencia, però que no se pronunciarà,

May. Gentlemen, here is a Process of Peter Zaqui Muletier against the Hostess of the Star-Inn. Peter says that he forgot his Wallets, with one hundred Pieces of Eight in them, in the Stable of the Inn, under the Manger: And requests that the Hostess may restore them to him, that she may be cast in Costs. The Hostess answers that she has not seen them, and that she is not obliged to give an Account of a Thing, which was not committed to her Charge. Speak your Opinion.

Justices. Our Opinion is, that the Parties agree.

May. I am of the same Opinion.

The Sentence.

We order the Matter ad accordandum.

The Hostess comes to the Mayor, to entreat him to delay the Cause, till Peter gives Security for the Costs.

The Mayor answers, that there is already a Sentence, but that it shall not

Spanish and English Dialogues. 79

antes que la materia de la fianza esté reglada.

not be pronounced 'till the Matter concerning the Security is regulated.

La Ventera pide fiador de Pedro.

The Hostess demands Security of Peter.

Ven. Dame fiador por las costas del pleyto, Pedro?

Host. Give me Security for the Costs of the Suit, Peter?

Ped. No le tengo.

Pet. I have not any.

Ven. Te la pediré por justicia.

Host. I will demand it of you in Court.

Ped. Haz lo que quisiere.

Pet. Do what you will.

El Procurador de la Ventera, pide por escrito à los Jueces, que manden que Pedro de fiador.

The Attorney of the Hostess requests the Judges by Bill, that they would order Peter to give Security.

Auto de los Jueces. The Order of the Judges.

Nos Alcalde y Regidores del Señorío de Torrijos, ordenamos y mandamos à Pedro Zaqui, mogo de mulas, que de fiador por las costas del pleyto ante nos, contra Catalina Carcol, Ventera de la venta de la estrella, so pena que la causa cessará.

We the Mayor and Sheriffs of the Lordship of Torrijos, do order and command Peter Zaqui, Muletier, to give Security for the Costs of the Suit before us, against Catherine Carcol, Hostess of the Star-Inn, upon pain that his Cause shall cease.

Pedro pone una de sus dos Mulas en deposito por las costas del pleyto.

Peter puts one of his two Mules in Pawn for the Charges of the Suit.

La Ventera acepta.

The Hostess accepts it.

Mora y Aguilar van à ver el Alcalde, y le rue-

Mora and Aguilar go to see the Mayor, and in-

treat

gan que termine la causa.

El Alcalde les dize que áy sentencia Interlocutoria, y que si las partes no se ajustan, los Juezes votarán segunda vez.

Los Procuradores vienen á pedir sesenta reales á las partes para pagar la relacion del pleyto.

Pedro dá treynta Reales, y la Ventera otros treynta.

Los Procuradores van á pagar la relacion del pleyto, y buelven con la sentencia.

El Procurador de Pedro dize, que la sentencia es *ad accordandum*, el de la ventera dize lo mismo.

Pedro y la Ventera van en casa del Alcalde con los Procuradores.

Procuradores. Señor Alcalde, aquí están las partes. No quieren ajustarse, y piden sentencia definitiva.

Aguil. Que áy Pedro, has ganado el pleyto?

Ped. No Señor, han regalado la causa *ad accordandum*.

Heat him to make an End of it.

The Mayor tells them there is an Interlocutory Sentence, and if the Parties do not agree, the Judges will give their Opinion a second Time.

The Attorneys come to demand sixty Riols of the Parties for the Report of the Process.

Peter gives thirty Riols, and the Hostess the other thirty.

The Attorneys go to pay for the Report of the Process, and return with the Sentence.

Peter's Attorney says, that the Sentence is *ad accordandum*, and the Hostess's says the same.

Peter and the Hostess go to the Mayor's with the Attorneys.

Attorneys. Mr. Mayor, here are the Parties. They don't care to agree, and desire a definitive Sentence.

Aguil. What's the Matter, Peter, have you gain'd your Process?

Pet. No, Sir, they have determined the Cause *ad accordandum*.

Mora.

Spanish and English Dialogues. 31

Mora. Que quiere dezir
ad accordandum?

Ped. Que las partes se a-
justen.

Mora. Bueno estás, Pedro.

Ped. Lo peor es que me
han hecho pagar treyn-
ta Reales por la mitad
de la relacion, y si pi-
erdo el pleyto, será me-
nester vender una de
mis mulas para pagar
las costas, y con la que
me quedare no podrè
ganar para sustentarme,
y para vestirme.

Aguil. No temas esso, Pe-
dro.

Mora. Señor Aguilar, que
dize v. m. de las sen-
tencias ad accordan-
dum?

Aguil. Digo que son bu-
nas para sacar dineros
de los pleyteantes.

Mora. Seria menester, que
el Rey vedasse este ge-
nero de sentencias.

Aguil. Esso seria muy bu-
no para todos sus sub-
ditos.

Mora. Quando lleguemos
à Madrid hablaremos
al Presidente de Casti-
lla, si v. m. gusta; y le
rogaremos que haga u-
na consulta al Rey, to-
cante esta materia.

Mora. What means ad ac-
cordandum?

Pet. That the Parties make
it up.

Mora. You are finely served,
Peter.

Pet. The worst of it is, that
they have made me pay
thirty Rials for half the
Report, and if I lose my
Cause, I must sell one
of my Mules to pay the
Charges, and with that
which remains, I shall
not be able to get Suste-
nance and Cloaths.

Aguil. Do not fear that,
Peter.

Mora. Mr. Aguilar, what
do you say of Sentences
ad accordandum?

Aguil. I say that they are
good to draw Money
from the Clients.

Mora. It would be neces-
sary that the King should
forbid this kind of Sen-
tences.

Aguil. That would be very
good for all his Sub-
jects.

Mora. When we come to
Madrid, we will speak
to the President of Ca-
stile, if you please; and
entreat him to debate in
Council this Affair be-
fore the King.

Aguil.

82 *Spanish and English Dialogues.*

Aguil. De muy buena gana.

El Alcalde pide el parecer à los Regidores.

Alc. Voten ustedes.

Regidores. Somos de parecer, que esta causa se regle à prueba.

Alc. Y si el moço de mulas prueba que ha olvidado las alforjas en la venta, que haremos? la Ventera no està obligada à dar cuenta de una cosa que no le han dado à guardar.

Regidores. Puede aver algunas circunstancias, que la obliguen à la restitucion.

Alc. Que circunstancias?

Regid. Puede ser que Pedro ha pedido à la Ventera un aposento para poner su ropa, y que ella avrà respondido, ponla en la cavalleriza, que yo respondo por todo, y en tal caso està obligada à dar cuenta dellas.

Alc. Tienen ustedes razon.

Regid. Reglemos pues la causa à prueba.

Alc. Vaya. Escrivano, escriba v. m. una senten-
cia *ad probandum.*

Aguil. With a very good Will.

The Mayor asketh the Opinion of the Sheriffs.

May. Give your Opinion, Gentlemen.

Sheriffs. We are of Opinion, that this Cause be brought to a Proof.

May. And if the Maletier proves that he forgot the Wallers in the Inn, what shall we do? The Hostess is not obliged to give an Account of a Thing which was not given her to keep.

Sheriffs. There may be some Circumstances, that oblige her to Restitution.

May. What Circumstances?

Sher. It may be that Peter asked the Landlady for a Room to put his Cloaths in, and that she answered, put them in the Stable, for I will be answerable for all, in such a Case she is obliged to give an Account of them.

May. You are in the right.

Sher. Then let us order the Cause to be proved.

May. Be it so. Clerk write a Sentence *ad probandum.* Los

Los Procuradores van al Consistorio, à preguntar al Escrivano si los Regidores han juzgado la causa.

The Attorneys go to the Town-House, to ask the Clerk if the Sheriffs had judged the Cause.

Proc. Señor Escrivano, ay Sentencia?

Ator. Mr. Clerk, is Sentence given?

Escrivano. Si Señores.

Clerk. Yes, Gentlemen.

Proc. Quanta importa la relacion?

Ator. How much must we pay for the Report?

Escr. Cien Reales.

Clerk. A hundred Rials.

Proc. Señor Zaqui, ya han juzgado la causa, el Escrivano pide cien Reales por la relacion, v. m. ha de dar cinquenta, y la Ventera los otros cinquenta.

Ator. Mr. Zaqui, the Cause is decided, the Clerk asks a hundred Rials for the Report, you must give fifty, and the Hostess the other fifty.

Ped. Aqui està el dinero, vaya v. m. à pagar, y pregunte lo que contiene la Sentencia.

Pet. Here is the Money, go and pay, and enquire what the Sentence is.

Proc. Señora Carcol, ya han juzgado el pleyto, piden cien Reales por la relacion, v. m. ha de dar cinquenta, y Pedro otros cinquenta.

Ator. Madam Carcol, they have already given Judgment, they ask a hundred Rials for the Declaration, you must pay fifty, and Peter the other fifty.

Ven. Aqui està el dinero, vaya v. m. à pagar, y pregunte, quien ha ganado.

Host. Here is the Money, go and pay, and enquire who is cast.

Proc. Los Juezes han reglado la causa à prueva.

Ator. The Judges have ordered the Cause to be proved.

Ped.

84 - Spanish and English Dialogues.

Ped. Señor Aguilar, el Procurador ha venido à dezirme, que han reglado la causa à prueba, el corazón me dize, que perderè el pleyto; como provarè yo, que he olvidado las alforjas en ésta casa?

Aguil. El Señor Mora y yo, jurarèmos que es verdad.

Ped. Con tan buenos testigos espero ganar.

Proc. Señor Zaqui, puede v. m. provar que ha olvidado las alforjas en ésta casa?

Ped. Si Señor.

Proc. Adonde estan los testigos?

Ped. El Señor Mora, y el Señor Aguilar lo jurarán.

Proc. Venga v. m. conmigo en casa del Señor Alcalde, y trayga esos Señores consigo.

Pedro, Mora, y Aguilar, van en casa del Alcalde.

Buenos dias de Dios à v. m. Señor Alcalde.

Alc. Sean vs. ms. bien venidos.

Ped. Mi Procurador me ha dicho, que los Señores Juezes han regla-

Pet. Mr. Aguilar, the Attorney hath come to tell me, that they have ordered the Cause to be proved, my Heart tells me, that I shall lose my Cause; how shall I prove, that I forgot my Wallets in this House?

Aguil. Senior Mora and I will swear, that it is true.

Pet. With such good Witnesses I hope to gain it.

Ator. Mr. Zaqui, can you prove that you forgot the Wallets in this House?

Pet. Yes, Sir.

Ator. Where are your Witnesses?

Pet. Senior Mora and Senior Aguilar will swear it.

Ator. Come along with me to Mr. Mayor's House, and bring those Gentlemen along with you.

Peter, Mora, and Aguilar go to the Mayor's House.

God give you a good Day Mr. Mayor.

May. You are welcome, Gentlemen.

Pet. My Attorney hath told me, that the Gentlemen the Judges have ordered my

Spanish and English Dialogues. 85

do mi causa à prueba, éstos Señores jurarán que es verdad que he olvidado mis alforjas en la venta, con cien Reales de à ocho dentro, y que la ventera me dixo, que pusiera mi ropa en la cavalleriza, y que responderia por todo.

Alc. Jurarán vs. ms. que es verdad quanto este hombre dize?

Mora y Aguilar. Si Señor.

Alc. Embiarè à llamar los Regidores.

La Ventera viene en casa del Alcalde, à decir, que las alforjas han parecido.

Ven. Señor Alcalde, las alforjas han parecido.

Alc. Me huelgo; adonde estavan?

Ven. En el pajar, debaxo de un haz de heno.

Ped. Quien pagará las costas del pleyto?

Alc. Hablarè à los Regidores para reglar ésta materia.

Ped. Hagalo v. m. quanto antes,

my Cause to be proved, these Gentlemen will swear that it is true, that I forgot the Wallets in the Inn with an hundred pieces of Eight and that the Hostess told me I might leave my Things in the Stable, and that she would be responsible for it all.

Mayor. Will you swear that what this Man says is true?

Mora and Aguilar. Yes Sir.

Mayor. I will send and call the Sheriffs.

The Hostess comes to the Mayor's House, to tell that the Wallets are found.

Host. Mr. Mayor, I have found the Wallets.

Mayor. I am glad of it; where were they?

Host. In the Loft, under a Truss of Hay.

Pet. Who must pay the Charges of the Law Suit?

Mayor. I will speak to the Sheriffs to regulate that Matter.

Pet. Do it Sir, as soon as you can.

86 *Spanish and English Dialogues.*

Alc. Mañana nos juntarèmos y terminarèmos èsta causa.

Ped. A Dios Señor Alcalde.

Alc. A Dios hijo.

Mora, Aguilar, y Pedro
buelven a la venta.

Ped. Señores, la Ventera es una picara, ella, ò la criada, por orden fuya, han escondido las alforjas, y como ha visto que el pleyto yva mal para ella, ha venido à dezir, que las avia hallado en el pajar.

Aguil. Pedro, no tengas mala opinion de tu próximo.

El Alcalde habla à Los Regidores para reglar las costas.

Alc. Señores Regidores, como reglarèmos las costas del debate de Pedro contra la Ventera?

Regidores. La condenarèmos en las costas de la segunda sentencia, lo demás serà compensado.

Alc. Sea assi.

Mayor. *We will meet to Morrow, and make an end of this Matter.*

Pet. Farewell Master Mayor.

Mayor. Farewell Son.

Mora, Aguilar, and Peter
return to the Inn.

Pet. Gentlemen, the Hostess is a Jade, she, or her Maid, by her order, hid the Walless, and when she saw the Cause went bad for her, she came to tell, that they were found in the Loft.

Aguil. Peter, don't have a bad Opinion of your Neighbour.

The Mayor speaks to the Sheriffs to regulate the Charges.

Mayor. Mr. Sheriffs, how shall we regulate the Costs of the Suit between Peter and the Hostess?

Sheriffs. We will condemn her in the Costs of the second Sentence, the rest shall be divided.

Mayor. Let it be so.

Al-

Spanish and English Dialogues. 87

- Alguazil.** Señora Carcol, v. m. es condenada en las costas de la segunda sentencia, lo demas es compensado. **Sergeant.** Mrs. Carcol, you are condemned in the Costs of the second Sentence, the rest is to be divided.
- Ven.** Si los Juezes han juzgado así, no tengo que dezir. **Host.** If the Judges have ordered so, I have nothing to say.
- Ped.** Señora, buelvame v. m. cinquenta Reales que pagué por la segunda sentencia. **Pet.** Madam, return me fifty Rials, which I paid for the second Sentence.
- Ven.** Esos Señores me deven sesenta por la costa de los seys dias que han estado aquí desde que bolvieron; dame diez, y estaremos en paz. **Host.** These Gentlemen owe me sixty for the Expences of the six Days they have been here, since their return; give me ten, and we shall be quits.
- Ped.** Aquí están. **Pet.** Here they are.
- Proc.** Señor Zaqui, v. m. me deve doze Reales por mi salario, y cinco al Abogado. **Ator.** Mr. Zaqui you owe me twelve Rials for my Fees, and five to the Lawyer.
- Ped.** Aora le pagaré a v. m. **Pet.** I will pay you presently.
- Mora.** Quando saldremos de aquí? Pedro. **Mora.** When shall we go hence? Peter.
- Ped.** Deme v. m. diez y siete Reales para pagar al Procurador, y al Abogado. **Pet.** Give me seventeen Rials to pay the Attorney, and the Lawyer.
- Mora.** Has sido condenado en las costas? **Mora.** Have you been condemned in Cost?
- Ped.** No Señor, todo ha sido compensado, menos la segunda sentencia, que la Huespeda ha sido obligada a pagar. **Pet.** No Sir, every thing was shared, except the second Sentence, which the Hostess was obliged to pay.
- Mora.** Toma, y paga. **Mora.** Take, and pay.

88 *Spanish and English Dialogues.*

Ped. Tome v. m. su dinero, Señor Procurador. *Pet. Take your Money, Mr. Attorney.*

Pro. Doy gracias à v. m. *Pro. I give you thanks, Sir.*

Mora, Aguilar, y Pedro se despiden de la Ventera. A Dios Señora. *Mora, Aguilar, and Peter take their leave of the Hostess. Farewell Madam.*

Ven. A Dios Señores. *Host. Farewell Gentlemen.*

Despedirse de alguno. To take leave of any one.
Voy à despedirme de mis amigos. I go to take leave of my Friends.

Vaya v. m. à despedirse de su Tio. Go take leave of your Uncle.

Vamos à despedirnos del Señor Duque. Let us go to take our leave of my Lord Duke.

Despedir à alguno. To discharge any one.

Despedir un Criado, ó una Criada. To discharge a Footman, or Servant Maid.

Despida v. m. su criado. Discharge your Valet.

Mi Amo me ha despedido. My Master hath discharged me.

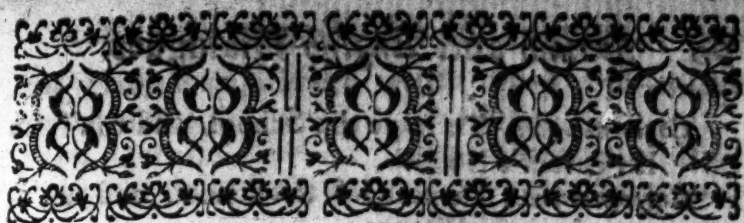
Despedir la gente de guerra. To disband Soldiers.

Despidame V. M. Give me my discharge.

Fin del Sexto Dialogo.

The End of the sixth Dialogue.

D I A.



DIALOGO SEPTIMO.

De diversos discursos, entre tres Páges y un Estudiante; el uno se llama Juan, el otro Francisco, el tercero Guzman, y el Estudiante Rodrigo.

THE SEVENTH DIALOGUE.

Of several Discourses between three Pages and a Student; one called John, another Francis, the third Guzman, and the Student Rodrigo.

JUAN.

Quien te ha traydo aquí, Rodrigo?

Rodrigo. Mi mala fortuna.

Juan. Has cogido novillos?

Rod. Si.

Juan. Porque?

Rod. Porque el maestro me agota muy aménudo; y mi padre me ríe siempre.

JOHN.

Who hath brought you here, Rodrigo?

Rodrigo. My bad Fortune.

John. Have you play'd Truant?

Rod. Yes.

John. Why?

Rod. Because my Master often whips me, and my Father always chides me.

20 *Spanish and English Dialogues.*

Coger novillos. To leave the School, and run from his Father's House.

Cogió novillos. He hath left the School, and run away from his Father.

Cogerá novillos. He will run away from home, from School, &c.

Reñir. To Chide, to Beat.

Han reñido. they have Scolded, they have Beaten.

Juan. Porque te riñe tu padre?
John. Why doth your Father chide you?

Rod. Por la mas minima cosa que hago.
Rod. For the least thing I do.

Juan. Y el Maestro porque te agota?
John. What doth your Master whip you for?

Rod. Porque no aprendo bien las grandes liciones, que me manda aprender.
Rod. Because I don't learn the great Lessons he commands me to learn.

Juan. Los Maestros de escuela desta villa son berdugos, no tienen compassion de los muchachos que van à sus escuelas.
John. The School-masters of this Town are Hangmen, they have no Compassion on the Boys that go to their Schools.

Rod. El mio es el mas brutal de todos.
Rod. Mine is the most brutish of them all.

Juan. Quedate aquí conmigo, yo te llevaré à mi casa, te daré de comer, y las demás cosas que huvieres menester; estarás ocho ó diez dias en mi casa, entretanto hablaré à tu padre y el maestro.
John. Stay here with me, I will carry you to my House, I will give you some Victuals, and what you shall have Occasion for; you shall be in my House eight or ten Days, and in the mean Time I will speak to your Father and Master.

Spanish and English Dialogues. 92

Rod. Hable v. m. primero
à mi madre.

Juan. Quantos dias ha
que cogiste novillos?

Rod. Ante ayer salí de
casa.

Juan. Has hecho mal.

Rod. Mas quisiera servir
à un amo, ò aprender
un oficio, que sufrir lo
que sufro en casa de
mi padre.

Juan. Toma ésta llave
de mi cofre, saca una
camisa limpia, y pon-
tela; porque la tuya
está suzia: quieres
unas bueltas, y un pa-
ñuelo?

Rod. Bueltas no, un pa-
ñuelo sí.

Juan. Toma lo que hu-
vieres menester.

Rod. Me muero de ham-
bre.

Juan. Yo diré al cozi-
nero, que te dê de al-
merzar, y un quartillo
de vino: adonde dor-
miste à noche?

Rod. Debaxo de un arbol.

Juan. Las pulgas no te
han mordido?

Rod. Ni las chinches
tampoco.

Juan. Esta noche dor-
mirás en una buena
cama, y cenarèmos jun-
tos.

Rod. *Speak first to my
Mother.*

John. *How many Days
have you played with
me?*

Rod. *I left the House the
Day before yesterday.*

John. *You did ill.*

Rod. *I had rather serve
a Master, or learn a
Trade, than endure
what I suffer in my
Father's House.*

John. *Take this Key of
my Trunk, take out a
clean Shirt, and put it
on; for yours is dirty:
will you have any
Ruffles, and a Hand-
kerchief?*

Rod. *Ruffles no, a Hand-
kerchief yes.*

John. *Take what you
want.*

Rod. *I die with hunger.*

John. *I will speak to the
Cook to give you your
Breakfast, and a Pint
of Wine: where did you
sleep last Night?*

Rod. *Under a Tree.*

John. *Did not the Fleas
bite you?*

Rod. *Nor, the Bugs nei-
ther.*

John. *To Night you shall
lie in a good Bed, and
we will sup together.*

Rod.

92 *Spanish and English Dialogues.*

Rod. Deme v. m. un libro, passaré el tiempo leyendo.

Juan. Quieres una Historia, ó un libro de comedias?

Rod. Deme v. m. el que quisiere.

Juan. Toma el de *Don Quixote*, que es muy bueno para hazer pasar la melancolia.

Rod. Adonde está?

Juan. Encima de aquella mesa.

Rod. Ya le veo.

Juan. Vóy à ver si mi amo está despierto.

Rod. Esta tarde yrè à vér à mi madrina, si v. m. me dá licencia.

Juan. No quiero que salgas óy, ni mañana.

Rod. Obedecerè à v. m.

Juan. Quiero que te quedes en casa.

Rod. Hagame v. m. dar agua para lavarme la cara y las manos.

Juan. Ahora; has rezado?

Rod. Si Señor, toda la noche.

Juan. Aqui está el agua, lavate, y despues almorzaràs.

Rod. Tengo dolor de cabeza.

Rod. Give me a Book, I will pass away the time in Reading.

John. Will you have a History, or a Book of Comedies?

Rod. Give me which you please.

John. Take this *Don Quixot*, which is very good to divert Melancholy.

Rod. Where is it?

John. Upon that Table.

Rod. I see it already.

John. I am going to see, if my Master is awake.

Rod. This Evening I will go see my Godmother, if you will give me leave.

John. I do not Care that you should go out to Day, nor to Morrow.

Rod. I will obey you.

John. I would have you stay within.

Rod. Let some Body give me Water to wash my Hands and Face.

John. Presently; have you said your Prayers?

Rod. Yes Sir, all Night long.

John. Here is Water, wash your self, and afterwards you shall breakfast.

Rod. I have the Head-ach.

Juan.

Spanish and English Dialogues. 93

Juan. Es que no has dormido en toda la noche.

Rod. Eſſo es.

Juan. Mi Amo pregunta por mi.

Rod. Vaya v. m. à verlo que quiere.

Amo. Te he llamado veynte veces, adonde estavas?

Juan. En mi quarto.

Amo. Viſteme.

Juan. El Señor Marqués de N. ha embiado à preguntar ſi vuestra Señoria estava despierto.

Amo. Luego yrè à verle; adonde està el ayuda de cámara?

Juan. Ha ydo à oyr Miſſa.

Amo. Es tan devoto?

Juan. Sin duda.

Amo. No ſalgas, antes que yo vuelva.

Juan. Rodrigo, mi amo ha ſalido, y me ha mandado que quede en caſa, haſta que el vuelva, vamonos à paſſear al jardin; has almorçado?

Rod. Muy bien, gracias à Dios.

Juan. Que te ha dado el cozinero de almorçar?

John. It is becauſe you have not ſlept all Nights.

Rod. So it is.

John. My Maſter enquires for me.

Rod. Go ſee what he wants.

Maſter. I have called you twenty times, where were you?

John. In my Chamber.

Maſter. Dreſs me.

John. The Lord Marquis of N. hath ſent to enquire if you were up.

Maſter. I will go ſee him preſently; where is the Valet de Chambre?

John. He is gone to hear Maſſa.

Maſter. Is he ſo devout?

John. Without doubt.

Maſter. Do not go out before I return.

John. Rodrigo, my Maſter is gone out, and has ordered me, that I ſtay at home, 'till he returns. Let us go walk in the Garden; have you eat your Breakfaſt?

Rod. Very well, thank God.

John. What did the Cook give you for Breakfaſt?

Rod.

94 *Spanish and English Dialogues.*

Rod. Un pollito asado.

Rod. A young Pullet roasted.

Juan. Francisco, el Page del Duque de N. viene à verme; de donde vienes Francisco?

John. Francis, the Duke of N's. Page is coming to see me; from whence do you come Francis?

Francisco. De Palacio.

Francis. From Court.

Juan. Que has hecho allà?

John. What did you do there?

Fr. He jugado con una Dama de la Reyna.

Fr. I was gaming with one of the Ladies of the Queen.

Juan. Has ganado, ó perdido?

John. Have you won or lost?

Fr. Ganè y perdi.

Fr. I have won and lost.

Juan. Como puede ser?

John. How can that be?

Fr. Perdi mi dinero, y ganè escarmiento para no jugar mas.

Fr. I have lost my Money, and gain'd experience not to play any more.

Juan. La pérdida del dinero no sería nada, si tu persistiesses en esse propósito, però creo que no lo cumpliràs.

John. The loss of your Money would be nothing, if you would but persist in this Resolution, but I believe you will not accomplish it.

Fr. Alomenos mientras me acordare desta grande pérdida, no jugarè mas.

Fr. At least while I remember this great Loss, I shall not play any more.

Juan. Presto la olvidaràs.

John. You will soon forget it.

Fr. Pues yo paraque quierò el dinero? tengo de comprar casas, ó viñas con ello?

Fr. Then for what do I covet Money? to buy Houses or Vineyards with it?

Juan. Para embiarlo à tus parientes, ó para luzirte con ello.

John. For to send to your Parents, or to cloath your self with.

Lazirfe,

Spanish and English Dialogues. 95

Luzirse, to dress one self handsomely.

Anda siempre Luzido, he always goes neat.

Anda siempre Luzida, she always goes neat.

Fr. Luzgame el perro de mi amo, pues se sirve de mi.

Juan. Buen titulo das à tu amo.

Fr. No merece otro mejor.

Juan. Pienças tu, que tu amo te durarà toda tu vida?

Fr. Dure lo que durare, que quando èste me falte, yo hallarè otro tan ruin como el.

Juan. Y quando seas grande?

Fr. Entonces ya sabemos el paradero de los Pages; à la guerra, à un monasterio, ò à la horca.

Juan. Esse postrero es bueno para ti.

Fr. Pienças escaparte por hipócrita?

Juan. Hermano, en mi linage nunca ha auido ningun ahorcado, no quiero estrenar yo la loga.

Fr. Estrenada te la daràn, no te dè cuydado.

Fr. Let the Dog my Master cloath me, for he makes use of me.

John. You give your Master a good Title.

Fr. He doth not deserve a better.

John. Do you think your Master will bear with you all your life time?

Fr. Let him bear with me as long as he will; when he fails me, I shall find another as bad as he.

John. And when will you raise your self?

Fr. Then we know already, what becomes of Pages; they either go into the Army, a Convent, or to the Gallows.

John. The last is good for you.

Fr. Do you think to escape for a Hypocrite?

John. Brother, no body ever was hang'd in my Family, and I don't care to stretch the Rope.

Fr. They will give it to you ready stretch'd, don't trouble your self.

Juan.

96 *Spanish and English Dialogues.*

Juan. Cree el ladron, que todos son de su condicion, yo no pienso hazer obras para merecerla.

Fr. No has oydo dezir, que el pensar no es saber? esso puede venir sin pensar, antes que un Canonicato.

Juan. Bien creo que si yo esloy amenudo contigo, tu procurarás pegarme la tiña, porque un puerco encenagado, siempre procura encenagar a otro.

Fr. Tienes razon, que si un Ladron frequenta un Hermitaño, el Hermitaño sera ladron, o el ladron Hermitaño.

Juan. Pues tente bien, no caygas, que si caes, has de ser como los borrachos, que empiezan tarde a serlo, y para recompensarse del tiempo que han dexado de beber, nunca salen de cueros.

Fr. Si Dios me guarda el juyzio, yo me guardarè desse vicio.

Juan. Mas fuerte era Troya, y fue destruyda,

Fr. Es verdad.

John. *The Thief thinks every one, as bad as himself, I don't think, to do any thing that deserves it.*

Fr. Have you not heard, that thinking is not knowing? this may sooner happen, than a Canonicat.

John. I verily believe that if I am often with you, you will endeavour to infect me, for a Hog that has been in the Mire, always endeavours to bemire another.

Fr. You are in the right, for if a Thief frequents a Hermit, either the Hermit turns Thief, or the Thief turns Hermit.

John. Then take good care you don't fall, for if you fall, you will be like the Drunkards, who begin to be so not till they are old, who make up the time they have lost in not drinking, never grow sober.

Fr. If God preserve my Judgment, I will preserve my self from this Vice.

John. Troy was stronger, and yet was destroy'd.

Fr. It is true.

Juan.

Spanish and English Dialogues. 97

Juan. Dexemos estos discursos, y dime, como te vá con tu amo.

Fr. Muy bien, porque como es moço, rico, y enamorado, no nos falta nada; siempre estamos en combites, una librea óy, otra mañana; no tenemos mas que desfiar.

Juan. Si, però os haze trotar bien.

Fr. Porque dizes esso?

Juan. Porque si vuestro amo corre de dia y de noche, vosotros no estareys ociosos.

Fr. Es verdad que nos fatiga mucho; de dia nos embia á hazer recados, y de noche nos haze hazer la ronda delante de la puerta de su Dama, però despues de esto nos dá bien de comer y no haze como el tuyo, que te dexa morir de hambre.

Juan. No me dexa morir, porque nunca tuve vida, desde que le sirvo.

Fr. Que te dá de comer?

Juan. Canciones y buenas promessas.

John. Let us leave off this Talk, and tell me, how you and your Master agree.

Fr. Very well, for as he is Young, Rich, and Amorous, we want nothing; we are always feasting; one Livery to Day, another to morrow; we have nothing to wish for more.

John. Yes, but he makes you trot much.

Fr. Why do you say so?

John. Because if your Master runs about Day and Night, you are not Idle.

Fr. 'Tis true, he fatigues us much; by Day he sends us on Messages, and by Night he makes us go the Rounds before his Mistress's Door, but after this he gives us Victuals enough, and doth not like yours, leave you to die of Hunger.

John. He doth not make me die, for I never lived since I served him.

Fr. What does he give you to eat?

John. Songs and fair Promises.

98 *Spanish and English Dialogues.*

Fr. Por esso estás tan gordo. *Fr.* For that Reason you are so fat.

Juan. Como los tovillos. *John.* As my ankle Bones.

Fr. Dexale. *Fr.* Leave him.

Juan. Temo encontrar otro peor que el, y no quisiera por huyr de la llama caer en las brasas. *John.* I am afraid of meeting with worse than he, and I don't care to leap out of the Frying-pan into the Fire.

Fr. Hazte cuchillo de melonero, provar muchos, hasta hallar uno bueno. *Fr.* Be like the Melon-seller's Knife, try many till you meet with one good.

Juan. Entonces un hombre cobra mala fama, y le dizen, piedra movediza, nunca mohó la cobija, y nadie le estima. *John.* Then a Man gets an ill Name, and they tell him that a rolling Stone never gathers Moss, and No body cares for him.

Fr. Haz pues lo que quisieres. *Fr.* Then do what you will.

Juan. Adonde vas agora? *John.* Where are you going now?

Fr. Vóy à buscar à mi amo, y temo que no le hallaré. *Fr.* I am going to seek for my Master, and I fear I shall not find him.

Juan. Adonde le perdiste? *John.* Where did you lose him?

Fr. Yo no le perdí, el se perdió muchos dias ha. *Fr.* I have not lost him, he hath lost himself long ago.

Juan. Un perdido yrà à buscar otro perdido. *John.* One lost Man will look for another.

Fr. Cada uno busca à su semejante. *Fr.* Every one seeks his like.

Juan. Buena comparación esta. *John.* That is a good Comparison.

Fr. Quanta renta tiene tu amo? *Fr.* What Income has your Master?

Juan.

Spanish and English Dialogues. 99

Juan. Un millon de mentiras, y otro de necedades, y todo esto se gasta cada año, de suerte que viene a salir à rata por cantidad.

Fr. Quantos cavallos tiene?

Juan. El dize, que tiene cinco, contando quatro, que se le han muerto de hambre.

Fr. Y quantos criados?

Juan. Nones son, y no llegan à tres.

Fr. Desuerte que tu solo le sirves?

Juan. Y aun me podrian agotar por bagamundo.

Fr. Pues como siendo solo, no tienes macho que hazer?

Juan. Si tengo, en contar lástimas y calamidades.

Fr. Quanto tiempo ha que bives con el?

Juan. Que muero con el muchos dias ha.

Fr. Hermano, à quien se muda, Dios le ayuda.

Juan. Si, mas adónde yrá el buey, que no a-re? por donde quiera véo cien leguas de mal camino.

Fr. 2. of bad Way.

John. A Million of Lies, another of Follies, and he spends all these every Year, so that the Expence equals the Income.

Fr. How many Horses hath he?

John. He says he hath five, reckoning four, which have died of Hunger.

Fr. And how many Servants?

John. They are odd, and yet don't amount to three.

Fr. So that you are the only Servant?

John. And yet they might whip me for a Vagabond.

Fr. Then since you are alone, have you not much to do?

John. Yes, I have in counting my Miseries and Calamities.

Fr. How long have you lived with him?

John. 'Tis a long time, that I die with him.

Fr. Brother, God helps him that changes.

John. Yes, but where shall the Ox go, not to plough? which way soever I look, I see a hundred Leagues

Fr.

100 *Spanish and English Dialogues.*

Fr. He oydo dezir, que tu amo quiere comprar muchos cavallos, fillas, pistolas, y carabinas, para yr à la guerra.

Juan. Con que dinero?

Fr. Empeñará su hacienda, para comprar todas estas cosas que he dicho.

Juan. Adonde está la hacienda?

Fr. Dizen que tiene muchas casas, tierras, y viñas.

Juan. Eſſo dize el, para que crean, que es rico.

Fr. De que bive pues?

Juan. De dos rentas que tiene, cien doblones al año cada una.

Fr. Eſſo no es mucho.

Juan. Otros tienen menos, y hazen mas figura que el.

Fr. En que gasta su dinero?

Juan. En niñerías, que compra para dar à una Dama, que entre tiene.

Fr. Es rica?

Juan. El me dize que si, però yo creo que es pobre.

Fr. I have heard say, that your Master is buying many Horses, Saddles, Pistols, and Carbines to go unto the Wars.

John. With what Money?

Fr. He will Mortgage his Estate, to buy all those Things I told you.

John. Where is this Estate?

Fr. They say, that he has many Houses, Lands, and Vineyards.

John. He says so himself, that they believe, that he is rich.

Fr. What does he live upon then?

John. Upon two Farms that he has, of a hundred Pistoles per Annum each.

Fr. That is not much.

John. Others have less, and make a better Figure than he,

Fr. In what does he spend his Money?

John. In Trifles, which he buys to give to a Mistress, he Courts.

Fr. Is she rich?

John. He tells me yes, but I believe she is poor.

Fr.

Spanish and English Dialogues. 101

- Fr. Quiere casarse con ella? Fr. Will he Marry her?
 Juan. No se. John. I do not know.
 Fr. A que hora se recoge? Fr. What a Clock does he
 come home?
 Juan. Siempre à media John. Always at Mid-
 noche. night.
 Fr. A que hora se levanta? Fr. What a Clock does he
 rise?
 Juan. A las seys. John. At six.
 Fr. A que hora sale? Fr. What a Clock does he
 go out?
 Juan. A las onze precisamente. John. At eleven precisen-
 ly.
 Fr. En que passa el tiempo desde las seys hasta las onze? Fr. What does he spend
 his time in from six to
 eleven?
 Juan. En tocar la harpa y en cantar. John. In playing on the
 Harp, and in Singing.
 Fr. Canta bien? Fr. Does he sing well?
 Juan. Como un capon. John. Like a Capon.
 Fr. Quantos vestidos tiene? Fr. How many Suits of
 Cloaths hath he?
 Juan. Uno para cada dia de la semana. John. One for every Day
 in the Week.
 Fr. Tiene mucha ropa blanca? Fr. Hath he much Lin-
 nen?
 Juan. Quatro dezenas de camisas, tres doze- John. Four dozen of
 nas de pañuelos, veynte Handkerchiefs, twenty
 corbatas, y veynte Cravats, and twenty
 pares de bueltas. pair of Ruffles.
 Fr. Quantas cabelleras? Fr. How many Perriwigs?
 Juan. Tantas como dias ay en la semana. John. As many as there
 are Days in the Week.
 Fr. Todo esto es bueno. Fr. All this is good.
 Juan. Sino gastara tanto John. If he did not spend
 con su Dama, ahorraria so much with his Mi-
 mas de cien doblones stress, he might board
 cada año. more than a hundred
 Pistoles every Year.

102 *Spanish and English Dialogues.*

Fr. Adonde come?

Fr. Where does he Dine?

Juan. En un meson.

John. In an Inn.

Meson, signifies an Inn in the City, where they eat and lodge.

Fr. Adonde comes tu?

Fr. Where do you Dine?

Juan. En casa de una prima mia,

John. At the House of a Cousin of mine.

Fr. Quanto te dà cada dia para comer.

Fr. How much does he give you every Day for your Dinner?

Juan. Dos Reales de plata.

John. Two Rials of Plate.

Fr. No es mucho.

Fr. It is not much,

Juan. Quanto te dá tu año?

John. How much does your Master give you?

Fr. Ya te he dicho, que el mio me dá de comer, porque come siempre en casa.

Fr. I have already told you, that mine gives me Victuals, for he always eats at home.

Juan. Mas quiero yo, que el mio me dá dinero, que de comer.

John. I had rather that mine should give me Money, than Victuals.

Fr. Quieres jugar?

Fr. Will you play?

Juan. Es tarde.

John. It is late.

Fr. A que hora comes?

Fr. At what Hour do you Dine?

Juan. A las doze y media.

John. At half an hour past Twelve.

Fr. Vete púes à comer.

Fr. Then go to Dinner.

Juan. A la noche nos veremos.

John. At Night we will see one another.

Fr. Si Dios quiere.

Fr. If it please God.

Juan. Compra una baraja de náypes.

John. Buy a Pack of Cards.

Fr. No tienes náypes viejos en casa?

Fr. Have you no old Cards in the House?

Juan. Creo que sí.

John. I believe so.

Fr. Tráelos contigo.

Fr. Bring them with you.

Juan.

Spanish and English Dialogues. 103

Juan. A que juego jugaremos?

Fr. A los Cientos.

Juan. Mas vale que juguemos al *Sacanete*.

Fr. Trae dinero, y jugaremos el juego que quisieres.

Juan. Quiza traerè un amigo conmigo, y jugaremos al *hombre*.

Fr. Yo te darè de cenar.

Juan. No ceno nunca.

Fr. Aquí viene *Guzmanillo*, veamos que nuevas trae: *Guzman*, que áy de nuevo?

Guzman. Muchas cosas; dicen, que el Turco se ha buuelto Moro, que Venecia nada en el agua, y que Italia está llena de gente, que en Francia áy mas de cien mil hombres de guerra, y tambien se dize de secreto, que el Conde de Flandes ha dormido con la Réyna de España.

Fr. Todo esso áy de nuevo?

Guz. Aora vinieron éstas nuevas con éste correo.

Fr. De luengas vias grandes mentiras suelen venir.

John. At what Game shall we play?

Fr. At Picket.

John. It is better that we play at *L'Ansquenet*.

Fr. Bring Money, and we will play at what Game you please.

John. Perhaps I shall bring a Friend with me, and we will play at *Ombre*.

Fr. I will give you a Supper.

John. I never Sup.

Fr. Here comes little *Guzman*, let us see what news he brings: *Guzman*, what news is there?

Guzman. A great deal; they say, the Turk is turned Moor, that Venice swims on the Water, and that Italy is full of People. That in France there is more than a hundred thousand Soldiers; and they also talk in private, that the Earl of Flanders has slept with the Queen of Spain.

Fr. Is there all this News?

Guz. This News came just now by this Courier.

Fr. Great Lies are used to come from distant Places.

Guz.

104 *Spanish and English Dialogues.*

Guz. Todo lo que te he dicho es tan verdad como es agora de día.

Fr. Segun esto grandes guerras avrà este Verano.

Guz. Los Prognósticos dicen, que este año los que bivieren, verán grandes maravillas.

Fr. Que maravillas? cuentanossas.

Guz. Dizen, que el Sol será mayor que toda la tierra.

Fr. Dios mio! será esso verdad?

Guz. Y que la Luna parecerá cada noche de diferente manera, que las estrellas no tendrán resplandor, si el Sol no se le dá, que los rios correrán á la mar, que arderán muchos montes, que avrà grande mortandad de todos generos de ganado, que en todas las cindades avrà unos monstruos, que echarán llamas por la boca, y que los hombres, que no comieren de lo que los monstruos vomitáren, morirán.

Fr. Valgame Dios! yo creo, que todo esso es mentira.

Guz. All this that I have told is as true, as that it is now Day.

Fr. If so, we shall have great Wars this Spring.

Guz. The Prognosticators say, that this Year, those who live, will see great Wonders.

Fr. What Wonders? tell us them.

Guz. They say, that the Sun shall be greater than all the Earth.

Fr. O my God! will this be true?

Guz. And that the Moon will appear every Night after a different manner; that the Stars will have no Light, if the Sun does not give it them. That the Rivers will run into the Sea; that many Mountains will burn, and that there will be a great Mortality among all sorts of Cattle; that in all Cities there will be Monsters, who will cast Flames out of their Mouths, and that those Men, who will not eat that which these Monsters vomit, shall die.

Fr. God bless me! I believe, that all this is a Lie.

Guz.

Spanish and English Dialogues. 105

Guz. Los prognósticos dizen, que el Sol, y la Luna faltarán antes que todas éstas cosas falten.

Fr. Dessa manera todos los hombres morirán, porque nadie comerá lo que vomitaren los monstruos.

Guz. Tu que has comido un asno entero, no comerás de aquello?

Fr. Si yo soy asno, tu eres mula.

Guz. Xo, que te estriego; que largas te nacieron!

Fr. Tan largas como tus narizes.

Guz. Va à vér tu tia, hermano.

Fr. Yo he visto à tu madre en la pellejeria.

Guz. The Prognosticators say, that the Sun, and Moon shall fail, sooner than these Things shall fail.

Fr. After this manner all Men will die, for no Body will eat what these Monsters disgorge.

Guz. You who have eat a whole Ass, will you not eat of it?

Fr. If I am an Ass, you are a Mule.

Guz. Hold, that I may curry you; how long your Hairs are!

Fr. As long as your Nose.

Guz. Go see your Aunt, Brother.

Fr. I have already seen your Mother in the Leather Market.

Tu has comido un asno entero. You have let one banter you without perceiving of it. You are an Ass.

Guz. Rallame esse queso. Guz. Grate me this Cheese.

When he says so, he shews him his Buttocks.

Fr. Estriegame esse asno. Fr. Curry this Ass for me.

Guz. Serás siempre bestia? Guz. Will you always be a Beast?

Fr. Como tu. Fr. Like your self.

Guz. Si todos los asnos truxeran albardas, los Guz. If all Asses were to carry Pack-Saddles, the Sadlers

106 *Spanish and English Dialogues.*

a barderos ganarian mucho contigo.

Fr. Si esto fuera, una mas tendria de costa tu amo cada mes.

Guz. Si del necio se pagara alcavala, quanto ganarian contigo los alcavaleros?

Fr. No tanto como contigo.

Guz. Me parece, que aunque tu entraste en la Corte, nunca la Corte entro en ti.

Fr. Tu has entrado en la de los puercos, y no en otra.

Guz. Dime, quantos grados tienes de loco?

Fr. Los mismos, que tu de majadero.

Guz. Creo, que eres ya doctor en insensato.

Fr. Y tu estas graduado por cavalleriza.

Guz. A Dios hermano, roe bien estos grancones.

Fr. Y tu rumia como buen cabron estos.

Juan. Pardiez, bueno te ha parado el amigo.

Fr. Amigo es el de un vaso de vino, y no de nadie.

Sadlers would get a great deal by you.

Fr. If so, you would put your Master to the charge of one every Month.

Guz. If there was a Tax upon Fools, how much would the Collector get by you?

Fr. Not so much as by you.

Guz. I believe that although you have been in the Court, the Court has never been in you.

Fr. You have been in a Hogsty, and no other Court.

Guz. Tell me, how many Degrees you are from a Fool?

Fr. As many as you are from a Blockhead.

Guz. I believe that you are already a Doctor in Dulness.

Fr. And you took your Degrees in a Stable.

Guz. Farewel Brother, and chew well these Husks.

Fr. And do you chew, like a good Goat, these others.

John. By Jove, your Friend has managed you.

Fr. He is a Friend of a Glass of Wine, and nothing else.

Juan.

Spanish and English Dialogues. 107

Juan. Este es de los que aconsejaba el Oso, que hiziésemos poco caso.

Fr. Cuéntame esse cuento.

Juan. Es muy largo, basta que dize, que con ruyn compañero no se haga camino.

Fr. Eso es muy bien pensado, y si yo lo huviera sabido antes, huviera contado esse cuento à estotro necio, que piensa que sabe mas, que Bartulo, ni Balbo.

Juan. Túvo demasiada razon, en motejarte de necio, pues no entendiste sus prognosticaciones, ni sus enigmas.

Fr. Entiendellas tu mejor?

Juan. Entiendolas, como el las dixo.

Fr. Bien creo yo, que entiendo nuestra lengua, y el la hablava muy bien, y no en Algaravia.

Juan. Quieres vér, que aunque te hablo en Español, es la mas fina Algaravia para ti? y que debaxo del sayal ay al?

John. He is one of those that the Bear advised we should make but little Account of.

Fr. Tell me that Story.

John. It is too long. It is sufficient, that it tells you, that you must not Travel with a bad Companion.

Fr. That is very well thought, and if I had known it before, I would have this Story to that Fool, who thinks himself wiser than Bartolus and Baldus.

John. He had too much reason, to jeer you of your Folly, because you did not understand his Prognostications, nor his Riddles.

Fr. Do you understand them better?

John. I understand them as he told them.

Fr. I verily believe that I understand our own Language, and he spoke it very well, and not in Arabick.

John. Will you see, that although he spoke Spanish, yet 'tis the purest Arabick to you? and that under such Cloath there is something.

Debaxo

108 *Spanish and English Dialogues.*

Debaxo del sayal áy al. The Particle *Al*, is a shortened Word, which the Country People in Spain use instead of *Algo*, which signifies Something.

Fr. Deseo saberlo.

Juan. Lo primero que dixo, que el Turco se avia buelto Moro, el lo es de profession, y de ley, y lo ha sido siempre, todos figuen la secta de Mahoma. Que Venecia nada en el agua, es verdad, porque está fundada en la mar; que Italia está llena de gente, tambien es verdad, como Inglaterra lo está tambien; que en Francia áy mas de cien mil hombres de guerra, quien lo ignora? porque quando el Rey quisiere podrá facer mas de duzientos mil buenos soldados.

Fr. Bien entiendo todo esto, però lo demás como se puede entender, que el Conde de Flandes áya dormido con la Reyna de España, y no esté todo el mundo en guerra?

Juan. Pues bóbo, no sabes, que el Conde de Flandes, y el Rey de España, es una misma persona?

Fr. I desire to know it.

John. The first thing that he said, that the Turk had turn'd Moor, he is one by Profession, and by Law, and ever was so, they all follow the Sect of Mahomet. That Venice floats in Water, is true, for it is built in the Sea. That Italy is full of People, is also true, as England is likewise, that in France there are an Hundred Thousand Soldiers; who is there, who does not know it? for when the King pleases, he can draw out above Two Hundred Thousand good Soldiers.

Fr. I understand all this well, but how can the rest be understood, that the Earl of Flanders lay with the Queen of Spain, and that all the World won't be at War.

John. Then, Booby, don't you know that the Earl of Flanders, and the King of Spain, are one and the same Person?

Fr.

Spanish and English Dialogues. 159

Fr. Es verdad, però yo no avia caydo en ello.

Juan. Que el Sol es mayor que toda la tierra, no áy cosa mas verdadera, segun las demonstraciones Astrológicas, que yo, aunque se poco, las pudiéra dár á entender, si la ocasion se ofreciera. Que la Luna parecerá cada noche de diferente manera esso tu lo vés cada dia, con sus crecientes y menguantes, nunca está una noche como estuvo otra. Que arderan muchos montes, tambien es verdad: pues áy en el mundo muchos, que llaman Bolcanes, como el de Sicilia, que siempre está ardiendo. Que morirán gran cantidad de ganado, quien lo ignora? que lo han de matar los hombres para comer.

Fr. Todo esso entiendo bien, però aquello de los monstruos, que echarán llamas por la boca, y que hemos de comer lo que ellos vomitáren, no puedo comprehenderlo.

Juan. Eso es mas fácil, que lo demás; porque

Fr. *It is true, but I did not think on't.*

John. *That the Sun is bigger than the whole Earth, there is nothing more true, according to Astrological Demonstrations, which I, altho' I know but little, could make you understand, if occasion offered. That the Moon appears every Night in a different Manner, that you see every Day, with her increase and decrease; she is never the same one Night, as she was the other. That many Mountains will Burn, is also true; for there are many Mountains in the World, which they call Vulcano's, as that in Sicily which is always Burning. That a great number of Cattle will Die, who doth not know it? for Men will kill them to eat.*

Fr. *I understand all this well; but that of the Monsters, who cast Flames out of their Mouths, and that we are to eat what they disgorge, I don't comprehend that.*

John. *This is easier, than the rest; for those*

110 *Spanish and English Dialogues.*

aquellos monstruos de quienes hablava, son los hornos, adónde se cueze el pan, que echan llamas, y por la boca vomitan todo lo que comemos.

Fr. Digo, que tienes razon, y que yo estava embebecido, y que un ignorante, con una necedad forjada en su imaginacion, puede dar en que entender à cien sabios.

Juan. Assi le aconteció al Poeta Homero, que estando ciego por causa de su vejez, y estando paseandose por la orilla de la mar, oyó hablar à ciertos pescadores, que se estavan espulgando: les preguntó, que pesca hazian? ellos entendiendo por los piójos, le respondieron: los que tomamos, no los tenemos, y los que no tomamos, los tenemos. Y como el buen Homero no vía lo que hazian, y por esta causa no entendiéssle la enigma, fúe tanto lo que fatigó su imaginacion, para comprender el secreto della, que fúe

those Monsters of which he spoke, are Ovens, where they bake Bread, which cast out Flames, and disgorge out of their Mouths all that we eat.

Fr. I say that you are in the right, and that I forgot my self, and that an Ignorant Person, with one Trick formed in his Imagination, can puzzle a Hundred Wise Men.

John. It happened so to the Poet Homer, who being blind by reason of his Age, and being walking by the Sea side, heard some Fishermen talk, who were lousing themselves: he asked them what luck they had at Fishing? They understanding, that he meant Lice, answered him: those which we take we don't keep, and those which we don't take, those we keep. And as the good Homer did not see what they were doing, and for that reason could not understand the Riddle, so great was the fatigue of his Imagination, to comprehend this Secret, that

Spanish and English Dialogues. 111

bastante ésta pesadumbre para hazerle morir.

the weight of it was sufficient to kill him.

Fr. El hizo, no como sabio, sino como un gran necio; en matarse por una cosa, que no podia comprender.

Fr. He did not act as a Wise Man, but like a great Fool, to kill himself for a thing he could not comprehend.

Juan. Bien creo yo, que tu no morirás desse achaque.

John. I verily believe, that you will not die of that Distemper.

No Morirás tu desse achaque, you won't die of that Distemper.

Achaque signifies properly Cause; Subject, Pretext, and Indisposition of any Person,

Fr. No hermano, que no pare mas mi madre, y yo me conténto con lo que buenamente, y sin mucho trabajo, puedo alcanzá.

Fr. No Brother, for my Mother had no more Children than me, and I content my self with that, which I can well, and without much trouble, attain to.

Juan. Pues quien no sabe mas que otro, no merece mas que otro, y quien no sabe, no vale; y quien ruin es en su villa, ruin es en Sevilla: Y quien adelante no mira, atrás se halla.

John. Then he that knows no more than another deserves no more, and he that knows nothing is worth nothing; and he who is a Rogue in his own Town, is a Rogue in Sevil: And he who does not look before him, will find himself in Errors.

Fr. Yo quiero andar por donde anda el buéy, y assentar el pie llano, no tomar de las cosas, mas de lo que me es

Fr. I love to go where the Ox goes, and upon a sure Foot: Not undertake things above my Capacity; and because

112 *Spanish and English Dialogues.*

permitido, y porque
quiero del mundo go-
zar, quiero oyr, veér,
y callár.

*I would enjoy the
World, I would hear,
see, and say nothing.*

Quiero andar por donde anda el bucy. I would
go in the common Road, without so much Ar-
tifice.

Juan. Esse refran es bue-
no, però creo, que no
te aprovecharà nun-
ca del.

John, That is a good Pro-
verb, but I believe, you
will not make good use
of it.

Fr. Por quien me tomas
pues ?

Fr. For what do you take
me then ?

Juan. Yo te tómoo por
un idiota, no te eno-
jes : te lo digo como a-
migo, porque te quiero
bien.

John. I take you for a
Fool; don't be angry :
I tell it you as a Friend,
because I wish you well.

Fr. Bien sè, que eres mi
amigo.

Fr. I know very well, that
you are my Friend.

Juan. Sábes esgrimir ?

John. Do you know how
to fence ?

Fr. Si, por que lo pregun-
tas ?

Fr. Yes, why do you ask
it ?

Juan. Por curiosidad.

John. Out of Curiosity.

Fr. Mi maestro enseña
muy bien.

Fr. My Master teaches ve-
ry well.

Juan. Vás cada dia à la
sala de esgrima ?

John. Do you go every
Day to the Fencing
School.

Fr. No vóy sino tres dias
cada semana.

Fr. I don't go, but three
Days every Week.

Juan. Basta.

John. Enough.

Fr. Mi amo dize, que ha-
rá venir un maestro à
casa, paraque me ense-
ñe à baylár.

Fr. My Master tells me,
he will make a Master
come to the House, that
he may teach me to
Dance.

Juan.

Spanish and English Dialogues. 113

Juan. Mas valiera, que aprendieras à escribir, y à contar. *John.* It were better, that you should learn to Write, and Cypher.

Fr. No se pueden aprender tantas cosas à la vez. *Fr.* So many Things can't be learned at once.

Juan. Aplicate à la lectura de quando en quando, y seràs otro hombre. *John.* Apply your self to reading every now and then, and you will be another Man.

Fr. No tengo libros. *Fr.* I have no Books.

Juan. Yo te prestarè dos muy buenos, uno de historîa, y otro de devocion. *John.* I will lend you two very good ones, one of History, and the other of Devotion.

Fr. Mañana yrè por ellos à tu casa. *Fr.* To Morrow I will go for them to your House

Ir por alguna cosa, to go fetch any thing.

Voy por agua, por vino, &c. I go for Water, Wine, &c.

Voy por mi amigo, I go to look for my Friend.

Vaya v. m. por su capa, y por su cavallo, go look for your Cloak, and your Horse.

Va por su muger, y por sus hijas, he goes to seek his Wife, and his Daughters.

Ha ydo v. m. por su espada, y por sus guantes? Did you go to look for your Sword, and for your Gloves?

Aora yrè por los Naïpes, I will go presently for the Cards.

Juan. No andes mas con *John.* Don't go any more with Guzman.

Fr. Yo no le busco nunca, el viene siempre a donde yo estoy. *Fr.* I never seek him, he comes always where I am.

Juan. Es muy atrevido, y desvergonzado. *John.* He is very bold, and shameless.

114 *Spanish and English Dialogues.*

Fr. Nadie le quiere bien. *Fr. No body cares for him.*

Juan. Es, porque no tiene buenas prendas. *John. It is, because he has no good Qualities.*

Hombre de prendas, ó de buenas prendas, a Man of Merit, or a Man of good Qualities.

Prenda, a Pledge, a Pawn, or a Qualification.

No tiene buenas prendas, he has no good Qualities.

Sus buenas prendas le abonan, his good Qualities make him cautious.

Fr. Qué harèmos ésta noche? *Fr. What shall we do to Night?*

Juan. Irèmos à veér un amigo, ó à la comedia. *John. We will go to see a Friend, or to the Play.*

Fr. Estoy cansado de vèr tantas comédias. *Fr. I am weary of seeing so many Plays.*

Juan. Busca un tercero y jugarèmos al hombre. *John. Seek a third Person, and we will play at Om-bre.*

Fr. De muy buena gana. *Fr. With all my Heart.*

Juan. Tu me ganaràs, porque ères dichoso. *John. You will win of me, for you are lucky.*

Fr. Al contráριο, no áy hombre mas desgraciado en el juego que yo. *Fr. On the contrary no Man is more unfortunate at play than I am.*

Juan. No arriesgarè mucho. *John. I won't venture much.*

Fr. Jugarèmos par un o-chavo el tanto *Fr. We will play for a Farthing a Counter.*

Juan. Vóy à veér si mi amo està en casa. A Dios. *John. I will go see, if my Master is at home. Adieu.*

Fin del Septimo Dialogo. *The End of the seventh Dialogue.*

D I A-

DIALOGO OCTAVO.

De diversos discursos curiosos, y agradables, entre dos *Ingleses* y dos *Espanoles*; los *Ingleses* se llaman *Egidio* y *Guillermo*; los *Espanoles*, *Diego* y *Alonso*.

THE EIGHTH DIALOGUE.

Of several curious and pleasant Discourses, between two Englishmen and two Spaniards; the Englishmen's Names Giles and William; the Spaniards, James and Alphonfus,

EGIDIO.

Que haze usted por aqui tan temprano? Señor Guillermo.

Guillermo. Lo que v. m. veé.

Eg. Como está v. m. tan ocioso?

Gu. Es que nadie me emplea.

Eg. Pues yo le combido á v. m. á un rato de buena conversacion.

GILES.

What do you do here so early? Master William.

William. *As you see.*

Gi. *Why are you so Idle?*

Wi. *Because no Body employs me.*

Gi. *Then I invite you to a little good Conversation.*

Gu.

116 *Spanish and English Dialogues.*

Gu. Adonde?

Eg. Venga v. m. conmigo, si es servido.

Gu. Si v. m. me dize a donde quiere llevarme, porque yr, sin saber a, donde, seria necedad.

Eg. No se fia v. m. en mi?

Gu. Si, però no sabe v. m. que todos los humores no son semejantes los unos à los otros, y que podria ser que lo que à v. m. le agrada, me disguste à mi?

Eg. Es verdad, però yo conozco yá el natural de v. m. y me acomodo con el muy bien.

Gu. Con todo esto, digame v. m. adonde quiere llevarme.

Eg. Vamos à la lonja, a donde me estan aguardando dos Amigos míos Españoles, muy discretos, y hombres de bien; v. m. gustará de su conversacion.

Gu. Hablan Inglés?

Eg. Un poco, però púes v. m. entiende bien Español, y yo tambien, no importa, que no len Inglés.

Gu. Me huelgo de yr allá, aunque no sea sino para aprender algunas buenas frases Españolas.

Wi. Where?

Gi. Come along with me, if you please.

Wi. If you will tell me, where you will carry me; for to go without knowing where, is a Folly.

Gi. Won't you trust in me?

Wi. Yes, but don't you know that all Humours are not a like one to the other, and it may happen that, that which pleases you may be disagreeable to me?

Gi. It is true, but I know your Humour, and agree with it very well.

Wi. With all this, tell me, where you would carry me.

Gi. Let us go to the Exchange, where two Friends of mine, who are Spaniards, are staying for me; Men of Substance, and very ingenious; you will be pleased with their Conversation.

Wi. Do they speak English?

Gi. A little, but you understand Spanish well, and I too; it is no matter, if they don't speak English.

Wi. I am glad to go there, tho' it were, but to learn some good Spanish Phrases. *Eg.*

Spanish and English Dialogues. 117

Eg. Estas se yo, que las tienen buenas, porque son de Toledo, adonde se habla con mucha elegancia.

Gu. Son por ventura aquellos, que se andan allí passeando?

Eg. Los mismos son, vamos.

Gu. Dios guarde à ustedes, Señores.

Diego. Y à vs. ms. tambien.

Eg. Púsen vs. ms. adelante con la conversacion de que hablaban ustedes?

Alonso. Hablávamos de las saluciones, que se usan en Inglaterra, y de las de España,

Gu. Quales son mejores?

Al. En éste género de cumplimientos, en todas partes áy abusos: quando el Esp. ñol dizze, Dios gúarde à v. m. Dios le dè salud, y el Inglés buenas tardes dè Dios à v. m. y otros semejantes, yo sostengo, que son buenas maneras de saludarse los unos à los otros.

Gu. Las demás naciones no las apruevan, y tienen por toscos à los que las usan.

Gi. Those I know they have very good ones, for they are of Toledo, where they speak with great Elegance.

Wi. Perhaps those are they, who are walking yonder?

Gi. They are they, let us go.

Wi. God preserve you, Gentlemen.

James. And you also.

Gi. Go on with your Discourse: what were you talking of?

Alphonfus. We were talking of the Salutations which are used in England and Spain.

Wi. Which are the best?

Alp. In these kind of Complements there are abuses in all Parts: When the Spaniard says, God keep you, God give you good Health, and the Englishman, God give you a good Night, and the like, I maintain that they are good Manners of Saluting one another.

Wi. Other Nations don't approve of them, and reckon them clownish, who use them.

Al.

118 *Spanish and English Dialogues.*

Al. Por esso dicen, que anda el mundo al revés, y no áy mejor señal de que éstas salutaciones son buenas, fino el vér, que los demás las repruevan.

Gu. Que dicen vs. ms. de las demás?

Al. De las demás digo, que quando el Inglés pregunta à otro como está; dize una grande necedad; y quando el Español dize, beso à v. m. las manos, dize una grande mentira.

Gu. Es menester, que v. m. dê razon de su nueva opinion.

Al. Digame v. m. por vida fuya, no le parece à v. m. que es una necedad, el preguntár à una persona, cómo está, viendo, que está buena?

Gu. Tiene v. m. razon, però podría tener algun mal secreto, que no se le échasse de vér.

Al. En tal caso, no sirve de nada el preguntarle cómo está; mas valiera rogar à Dios, que le diessé salud.

Gu. Diga v. m. ahora lo del Español.

Al. El Español, digo, que dize mas mentiras en

Alp. *It is for this they say that the World goes topsie turvy, and there is no better sign that these Salutations are good, than to see, that the rest find fault with them.*

Wi. *What do you say of the others?*

Alp. *Of the others I say, that when an Englishman asks another, how he does, he speaks very foolishly; and when the Spaniard says, I kiss your Hands, he tells a great Lie.*

Wi. *You must give a Reason for your new Opinion.*

Alp. *Pray tell me, don't you think it a great folly, to ask a Man, how he does, when you see that he is well?*

Wi. *You are in the right, but he may have some private Ill, which you can't perceive.*

Alp. *In such a Case it signifies nothing to enquire how he does; it would be better to pray God to give him his Health.*

Wi. *Now speak of the Spanish.*

Alp. *I say, that the Spaniard, in this Case speaks*

un año, en éste caso que ochavos dá por amor de Dios: porque dezir à quien encuentra: beso à v. m. las manos, bien vémos, que miente, si habla de presente, pues no se las besa, si de futuro, tambien, porque bien sabemos, que quando el otro se las diesse, no se las quisiéra besar, por muy amigo que fuese.

Gu. Es verdad, però parece, que es una manera de reconocimiento de superioridad à quien se dize.

Al. Así es, però esse reconocimiento no está mas que en la lengua; porque el refrán dize; manos besa el hombre, que quisiéra vér cortadas.

Di. Yo le diré à v. m. lo que sucedio en tal caso, à un Cavallero viejo Español, con otro moço: y fúe, que como el moço por cortesía, le dixo al viejo, suplico à v. m. me dé las manos, que se las quiero besar; el viejo, confiado en su mucha edad, se las alargò, pa-

speaks more Lies in one Tear, than he gives Farthings for the Love of God: for to say to whoever he meets, I kiss your Hands, we plainly see he lies, if he speak of the present time, for he does not kiss them; if for the time to come, he lies also, for we know well enough, that if the other would offer them to him, he would not kiss them, let him be never so much his Friend.

Wi. That is true, but it is a manner of acknowledging a Superiority in the Person to whom it is spoken.

Alp. It is so, but this acknowledgment is no more than from the Teeth outwards, for the Proverb says, a Man kisses the Hands, which he wishes to see cut off.

James. I will tell you, what happened in the like Case, between an old Spanish Gentleman, and a young one: which was, that as the young one in Courtesy, said to the old one, I beseech you, give me your Hands, that I may kiss them; the old one, relying on his great Age, held them

120 *Spanish and English Dialogues.*

raque se las besasse: el otro yá arrepentido, se las asió con las suyas, y con muy buen donáyre le dixo, Señor, v. m. y yo, para otros dos.

out that he might kiss them: the other alreadly repenting, took hold of them with his, and with a very genteel Air told him; Sir, you and I, against any two.

Gu. El moço anduvo discreto en esso, y el viejo lo hizo como un gran necio; porque bien sabemos, que palabras de cortesia no obligan.

Wi. The young Man was very discreet in this, and the old one acted like a great Fool; for we well know, that Compliments are not obligatory.

Die. Es verdad, que essa cerimonia de besar la mano, solo la deve el vasallo à su Señor.

James. It is true, that this Ceremony of kissing the Hands, is only due from a Vassal to his Lord.

Al. Nuestra costumbre se puede escusar por ésta sola razon, que con dezir beso à v. m. las manos, parece que es dezir; reconozco à v. m. por mi Señor, y à mi por su vasallo.

Alp. Our Custom can be excused only for this reason, that in saying I kiss your Hands, it seems as if one said I acknowledge you for my Lord, and my self for your Vassal.

Gu. Cada nacion tiene sus maneras de hablar, y sus propriedades, y en esto no áy que dezir.

Wi. Every Nation has its manner of speaking, and its Proprieties, and there is nothing to be said in this Case.

Eg. Es verdad, que las Damas de España hablan mejor, que los Cavaleros?

Gi. Is it true, that the Ladies in Spain speak better than the Gentlemen?

Die. No crea v. m. esso.

James. Do not believe it.

Gu. Son muy bivas.

Wi. They are very lively.

Al. Tiene v. m. razon.

Alp. It is true.

Eg.

Spanish and English Dialogues. 111

Eg. Las Damas de España son capaces para go-
vernar un Réyno.

Die. Son muy astútas.

Gu. De donde nace esto?

Al. Del clima, y de la
buena educacion.

Eg. Los Españoles, y los
Italianos tienen mu-
cho entendimiento; son
grandes Poetas, y muy
buenos Historiadores.

Die. Los Señores Ingle-
ses no son menos há-
biles, que los Españó-
les, y los Italianos.

Eg. Que le parece à v.
m. desta costumbre,
que tenemos en Inga-
laterra, de afirmos las
manos los unos à los
otros?

Al. Dos manos juntas si-
empre fueron simbolo
de amistad, però dar
los tirones que aqui se
dán uno à otro, ten-
golo por poca grave-
dad, y no sè, si diga,
por liviandad.

Eg. Es para mayor con-
firmacion de amistad.

Al. Esta confirmacion
ha de ser con obras, y
no con tirones; por-
que áy muchos hom-
bres en el mundo, que

Gi. The Spanish Ladies
are capable of govern-
ing a Kingdom.

James. They are very
cunning.

Wi. From whence does
that arise?

Alp. From the Climate,
and from a good Edu-
cation.

Gi. The Spaniards, and I-
talians, have a great
deal of Wit, are great
Poets, and very good
Historians.

James. The English are
not inferior to the Spa-
niards or Italians.

Gi. What do you think of
that Custom we have
in England, to shake
Hands one with ano-
ther?

Alp. Two Hands join'd
was always a sign of
Friendship; but to give
the Blows, which they
give one another here, I
take for a little gravi-
ty, I don't know, if I
should say levity.

Gi. It is for a greater sign
of Friendship.

Alp. That Confirmation
ought to be with Works,
not with Blows; for
there are many Men in
the World, who holding
one

122 *Spanish and English Dialogues.*

teniendo à uno con la mano asido, y tirandole házia à si, deven de estár con el coraçon, matandole.

Gu. Que dize v. m. de la otra, de besár los hombres à las mugeres públicamente?

Al. Esta costumbre túvo su principio en Roma, en tiempo que ella florecia; aunque se inventò à diferente propósito del que ahora se usa.

Gu. A que fin la inventaron?

Al. Los Romanos aborrecían tanto el vino en las mugeres, que tenían ley, en que condenaban à muerte à la que lo bebia, y porque no lo pudiesse hazer escondidamente, sus parientes tenían licencia para besarla, y conocer por el olfato, si lo avia bebido.

Gu. Si aora huviessem de hazér morir todas las que lo beben, quedaríamos sin mugeres.

Eg. No sería grande pérdida, segun nos son causa de males.

Gu. Yo tengo para mi, que la mayor dissolu-

one shaking him by the Hand, and drawing him towards them, would in their Hearts be killing him.

Wi. What do you say of the other Custom, of the Mens kissing the Women publicly?

Alp. That Custom had its beginning in Rome, in the time, that it flourished; altho' it was invented for a different Purpose from what it is now used.

Wi. For what end was it invented?

Alp. The Romans did so detest Wine in Women, that they had a Law, which condemned to die her, who drank it; and because they might not do it privately, their Kinsmen had Liberty to kiss them, and know by their Breath, if they had drank it.

Wi. If new a days we were to put to Death all who drank it, we should be without Women.

Gi. It would be no great loss, seeing they bring us so many Evils.

Wi. As for me, I hold, that the greatest Dissoluteness

cion en algunas mugeres de Inglaterra, es ésta costumbre de besarlas en público, porque con esto pierden la vergüenza, y al tocamiento del beso, les entra un veneno, que las inficiona.

Al. Tito Livio cuenta, que antes que se introduxesse ésta costumbre en Roma, desterraron della à un Senador, persona de mucha cuenta, porque besò à su muger delante de una hija suya.

Gu. De un extremo vinieron à dar en otro extremo.

Eg. En España no besan los hombres à las mugeres?

Die. Si Señor, los maridos besan à sus mugeres; però es detrás de las paredes, adonde la luz no los pueda vér.

Gu. Es porque los Españoles son demasiado zelozos.

Al. No, sino porque somos tan aficionados al sexo, que no hemos menester éste apetito, para holgarnos con ellas; que seria, si tuviésemos ésta ocasion?

luteness in some English Women, arises from this Custom of kissing them in publick, for with it they lose their Modesty, and with the Touch of the Kiss, there enters a Poison which infects them.

Alp. Titus Livius relates, that before this Custom was introduced in Rome, they banished thence a Senator, a Person of great esteem, because he kissed his Wife before one of his Daughters.

Wi. From one Extream, they came, to give in to another.

Gi. Do not the Men kiss the Women in Spain?

James. Yes Sir, the Husbands kiss their Wives, but it is behind the Walls, where the Light can't see them.

Wi. That is because the Spaniards are too jealous.

Alp. No, but because we are such Lovers of the Sex, that we have no need of this Incentive to solace them; what would happen, if we had this Occasion?

124 *Spanish and English Dialogues.*

Gn. Yo creo, que esto nos causaría hastio y no andarían los hombres tan golosos, porque el vedamiento es causa del desseo.

Al. No es fuego el de la concupiscencia, que se ahoga por echarle mucha materia, antes es como la hidropesia, que mientras mas el enfermo bebe, mas sed tiene.

Die. Principalmente entre los Españoles, que por ser coléricos, está Venus en su plena fuerza.

Gn. Yo tomo esto al contrario: porque Venus consiste mas en humedad, que en calor, por lo qual entiendo, que los humedos de complexion son mas aptos para semejante exercicio, que los colericos, que son de su naturaleza secos.

Al. Si, però la humedad sin calor, sería como la tierra sin el sol; que no es suficiente de si misma para producir cosa alguna.

Die. Por ésta razon los Poetas casaron à Venus, Diosa de amor,

Wi. I believe, this would cause in us a loathing, and Men would not become so eager, because the forbidding is the cause of Desire.

Alp. Concupiscence is not a Fire, which is put out by throwing on much Water; rather it is like the Dropsy, that the more a Man drinks, the more he is dry.

James. Especially among the Spaniards, who because they are choleric, Venus in them has full Force.

Wi. I take this to be quite contrary: for Venus consists rather in Moisture than Heat, for which Reason I understand, that those of a moist Complexion, are more fit for this Exercise, than the Choleric, who are by Nature dry.

Alp. Yes, but Moisture without Heat, would be like the Earth without the Sun; which is not sufficient of it self to produce any thing.

James. For this Reason Poets married Venus, the Goddess of Love.

con Vulcano Dios del fuego.

Eg. Però Vulcano, ni Venus, sin Ceres, y Baccho, no valen gran cosa.

Gn. Yo creo, que en las tierras mas frias, està mas reconcentrado el calor natural, y por èsta razon los que habitan en ellas, son mas proprios para engendrar.

Al. No es esse calor reconcentrado, que està en el coraçon, el que es causa d'èste fuego, sino el que està en la sangre, y partes exteriores.

Gn. Assi es, però no me negarà v. m. que el calor de la sangre no procede del higado.

Al. Es verdad, però no haze èste efeto en su origen, sino quando se ha derramado por las venas; y cómo la virtud esparcida, es mas flaca, que quando està unida, si quando lo està, es acometido el calor de su contrario el frio, y èste con fuerça, y vehemencia le vence, y le refria, no puede obrar, ni hazer su efecto.

20 Vulcan, the God of Fire.

Gi. But neither Vulcan, nor Venus, without Ceres, and Bacchus, are worth much.

Wi. I believe, that in the colder Countries, the natural Heat is more encensed, and for this Reason those, who inhabit them, are fitter for the Act of Generation.

Alp. That Heat, which centers in the Heart, is not the cause of this Fire, but that, which is in the Blood, and exterior Parts.

Wi. So it is; but you won't deny me, but that the Heat of the Blood does not proceed from that of the Liver.

Alp. It's true; but it hath not this Effect in its Origin, but when it is dispersed through the Veins; and as Virtue disunited is more weak, than when united, whenever it is so, the Heat is repelled by its contrary the Cold, this with Force, and Violence overcomes it, and cools it, and it cannot act, nor perform its Effects.

126 *Spanish and English Dialogues.*

Die. Así es, y la experiencia desto se ve en los cabrones; porque el cabron es animal luxuriosísimo, y quando le llevan à tierras frias, no puede bivar, ó pierde mucho de su potencia.

Gu. Los Autores, y los Poétas cuentan de los Faunos, ó Semicabras, que los antiguos llaman medios Dioses, que eran en extremo luxuriosos.

Eg. Es verdad, que ha avido, ó que áy en el mundo estos hombres, que llaman Faunos?

Al. En la vida de San Pablo, primer Hermitaño, se cuenta, que en el desierto, adónde el hazia su penitencia, san Antonio la hazia tambien, el qual como por revelacion supo, que estava allí cerca san Pablo, fue à visitarle, y en el camino encontró uno de estos hombres, el qual desde la cintura arriba, tenia forma perfecta de hombre, excepto, que la cabeça estava llena de cornezuelos, y desde el medio cuerpo abaxo, era cabron, con muy

James. It is so, and the experience of it is seen in Goats; for the Goat is a most lecherous Animal, and when they carry him into cold Countries, he cannot live, or loseth much of his Strength.

Wi. The Authors, and the Poets report, that the Faunes, or Semicgoats, which the ancients call'd Demigods, were very lecherous.

Gi. Is it true, that ever there were, or are now any such Men, as they call Fauns?

Alp. In the Life of St. Paul, the first Hermit, they report, that in the Desert, wherein he did Penance, St. Anthony did his likewise, who as it were by Revelation knew that St. Paul was thereabouts; he went to visit him, and in the way he met with one of these Men, who from the Waist upwards had the perfect Form of a Man, except that his Head was full of little Horns, and from the middle of the Body downwards was a Goat, with very large Flacks, and

Spanish and English Dialogues. 127

largas vedijas, y piés de lo mismo.

Eg. Hablaba algun lenguaje?

Al. Si Señor, que el Santo le habló, y le preguntò, quien era, y el, en un lenguaje muy bárbaro, però tal, que el Santo le pudo entender, le respondió, que era uno de los habitantes de aquel desierto, à quien la ciega gentilidad adorava por Dioses, però que eran criaturas mortales: y dixo mas al Santo, que su pueblo le embiava por Embaxador, para rogalle, que encomendasse à todos, al comun Dios de todas las gentes, que bien sabian, que avia baxado del Cielo, y hechosc hombre, para redimir el género humano; y quando acabò este discurso, ie fùe por el desierto con tanta presteza, que en muy breve tiempo le perdió de vista el Santo.

Die. Yo he leydo tambien, que al Emperador Constantino Magno, le truxéron otro bivo de aquel desierto, y lo estùyó algunos di-

and Feet of the same.

Gi. Did he speak any Language?

Alp. Yes Sir, for the Saint spoke to him, and asked him, who he was, and he in a very barbarous Language, but such as the Saint could understand, answered him, that he was one of the Inhabitants of that Desert, whom the Blind Gentiles adored for Gods, but that they were mortal Creatures: moreover he told the Saint, that his People did send him as their Embassador, to entreat him, that he would recommend them all to the common God of all Nations; that they knew, that he had descended from Heaven, and made himself Man for to redeem Mankind; and when he had ended this Discourse, he fled through the Desert with so great swiftness, that in a very short time the Saint lost sight of him.

James. I have read likewise that they brought another alive out of that Desert to the Emperor Constantine the Great, he lived some Days, and after

128 *Spanish and English Dialogues.*

as, y despues de muerto, le llevaron salado, por muchas partes del mundo, paraque le viesse.

Gu. Bolviendo à nuestra primera plática, que le parece à v. m. de nuestra ciudad de Londres?

Al. Ella me parece en Verano tienda, y en Invierno contienda.

Gu. Cómo se entiende esso?

Al. Digo, que parece en Verano tienda, porque en aquel tiempo, todos los Señores, los Cavalleros, y los Hidalgos salen della, y se van à sus Castillos, y à sus Aldeas, para holgarfe, y no quedan en la ciudad sino los Mercaderes, y los Oficiales, con sus tiendas abiertas.

Gu. Y porque lo demás?

Al. En el Invierno son los emplazos, y como acuden à ella de todo el Reyno à sus pleytos, està hecha confusion, ò pleyto: però fuera de esto, es una de las mejores ciudades del mundo, segun mi parecer.

after its Death, they salted it, and carryed it through many Parts of the World, that they might see it.

Wi. Returning to our first Discourse, what do you think of our City of London?

Alp. In Summer it seems to me, to be a Shop, and in Winter a Bear-Garden.

Wi. How is that to be understood?

Alp. I say that in Summer it seems a Shop, because then all the Lords, Knights, and Gentlemen leave it, and go to their Castles, and Villages, to divert themselves, and no body remains in the City, except Merchants, and Tradesmen, with their Shops open.

Wi. And why the other?

Alp. The Term-times are in Winter, and as they flock to it from all the whole Kingdom to their Law Suits, this causes Confusion, and Strife: but laying this aside, tis one of the best Cities in the World, in my Opinion.

Spanish and English Dialogues. 129

Gu. Que dize v. m. de toda la tierra en general?

Al. Que es muy fertil, y abundante de todas las cosas, que produce, especialmente de ganados, que son los mas gordos y los mejores del mundo

Gu. Y tambien de trigo, y de semillas, es muy fertil.

Al. Es verdad, però como no áy cosa perfecta en este mundo, ya que en esso abunda, le faltan otras cosas necesarias à la vida humana, que ella por la frialdad de su sitio no puede producir, y por esta razon ha menester la comunicacion con los otros Réynos.

Gu. Que cosas son estas, que v. m. dize, que le faltan? porque yo creo, que no áy cosa en el mundo que en ella no se hálle.

Al. Habla v. m. muy bien, però vienen de otras partes, que bien veé v. m. que no se cria oro, ni plata, no se coge vino, ni azeite, no áy açucar, feda, especeria, fruta de la regalada, à saber, cidras, limones, limas,

Wi. What do you say of the whole Country in general?

Alp. That it is very fertile, and abounding in all things that it produces, especially Cattle, which are the fattest, and best in the World.

Wi. It is also very fertile in Wheat and Seeds.

Alp. It is true, but as there is nothing perfect in this World, altho' it abound in this, it wants other things necessary for human Life, which it through the Coldness of its Situation can't produce, and for this reason has need of a Correspondence with other Kingdoms.

Wi. What things are they, which you say it wants? for I believe, there is nothing in the World which is not found in it.

Alp. You say very right, but they come from other Parts, for you see very well, that it does not produce Gold, nor Silver, there is neither Wine, nor Oil, there is no Sugar, Silk, Spices, nor delicious Fruit, such as Citrons, Lemons, Limes, Oranges,

130 *Spanish and English Dialogues.*

naranjas, granadas, almendras, y otros mil géneros de otras, muy necesarias, para el regalo de la gente: y como digo destas pocas cosas, pudiera decir de otras muchas.

Gn. Si, però tenemos otras cosas, que sirven en lugar destas, y assi no las echamos ménos: como cerveza por vino, manteca en lugar de azéyte, y otras semejantes.

Al. Con todo esso, sería imposible poder passar este Reyno sin comunicacion con otros: lo que no ha menester España, que sola, entre todas las Provincias del mundo, podría passar sin algun comercio con otras, por produzir dentro de si, todas las cosas necesarias à la vida humana.

Gn. Yo le diré à v. m. una cosa, que España no produze.

Al. Qual es?

Gn. Especeria, la qual ustedes traen de las Indias.

Al. Tiene v. m. razon, que essa sola cosa le falta à España; però como v. m. dixo, tam-

Oranges, Pomegranates, Almonds, and a Thousand other sorts, very necessary for the entertaining Mankind; and what I say of these few things, I might say of many others.

Wi. Yes, but we have other things, which serve instead of them, and so we do not want them: as Beer instead of Wine, Butter instead of Oyl, and the like.

Alp. With all this, it would be impossible for this Kingdom to subsist without Communication with others: which Spain has no need of, which alone of all the Provinces in the World, can subsist without any Commerce with others, by producing within it self all things necessary to human Life.

Wi. I will tell you one thing, which Spain does not produce.

Alp. What is it?

Wi. Spices, which you bring from the Indies.

Alp. You are in the right, that this is the only thing Spain wants; but as you say, there grows
allo

Spanish and English Dialogues. 131

bien crece en ella, con que se podria suplir esta falta.

Gu. Que es?

Al. En lugar de pimienta, crece una yerva, que llamamos pimientto, cuya simiente es de tanta fuerza, y del mismo efeto que la pimienta, que viene de las *Indias*: en lugar de clavos se sirven muchos de los ajos, y fino fuera por un mal olorcillo, que tienen, son mas sabrosos: de açafran gran cantidad se coge en España: gengibre, de pocos dias acá se ha empezado à plantar, y se dá bien.

Gu. Por lo menos v. m. no podrá negár, que la Inglaterra es mas fertil tierra en general, que la España.

Al. No lo niego, però dessa fertilidad viene la floxedad, en todos géneros de carne, y mantenimientos, que son de poco nutrimento: y ésta es la causa, que los Ingleses tratan los Españoles de miserables en el comer, porque la carne de España, como de tierra mas esteril, tiene

also in it that, where-withal we can supply this defect.

Wi. What is that?

Alp. Instead of Pepper, there groweth an Herb, we call Pimientto, whose Seed is as strong, and of the same Effect as the Pepper, which comes from the Indies: instead of Cloves, many make use of Garlick, and if it were not for a little ill scent they have, they are more savoury: a great quantity of Saffron is gathered in Spain: we have lately began to plant Ginger, and it thrives very well.

Wi. At least you can't deny, that England in general is a more fruitful Country, than Spain.

Alp. I don't deny it, but from this Fertility comes that Spongyness in all sorts of Flesh, and Eatables, which are of little Nourishment; and this is the Cause, that the English reckon the Spaniards Misers in their eating, for the Flesh-Meat in Spain, as being of a more barren Country, has so much Substance.

132 *Spanish and English Dialogues.*

tanta substancia, que si un hombre comiesse tanto della, cómo en Inglaterra se come, sin duda rebentaría.

Die. Por ésta razon áy una manera de hablar en España; tu padre cenó carnero asado, y acostose, y murióse, pues no preguntes, de que murió.

Al. En la misma España tenemos la experiencia desto, que la Andaluzia, que es tierra mas fertil, que Estremadura, la carne della, no es de tanto nutrimento, ni de tan buen sabor, cómo la otra.

Eg. Nos otros no podemos comer tanta carne en España, como comemos aquí.

Gu. Digannos vs. ms. si gustan, que les parece del proceder de los de nuestra nacion?

Al. Al presente no es muy bueno, pues nos hazen la guerra, y quieren destronar á nuestro Rey: però hablando generalmente, toda la gente Inglesa es benigna, y amorosa, afable, alegre; amiga de regozijos, y de fiestas; es agena de toda

substance, that if a Man eat as much of it, as they eat in England, without doubt he would burst.

James. For this reason there is a saying in Spain, your Father supped on roast Mutton, went to sleep, and died, then don't ask, what Dissemper he died of.

Alp. In Spain it self we have experience of this, that Andaluzia, which is a more fertile Countrey than Estremadura, the Flesh is not so nourishing, nor of so good taste, as the other.

Gi. We our selves can't eat so much Meat in Spain, as we eat here.

Wi. Tell us Gentlemen, if you please, what you think of the Proceedings of those of our Nation?

Alp. At present, they are not extraordinary, because they are at War with us, and would dethrone our King: nevertheless speaking in general, all the English Nation is Bountiful, Amourous, Courteous and Merry: Lovers of Mirth and Feasts; is a Stranger

Spanish and English Dialogues. 133

melancolia, cómo en quien predomina el humor sanguíneo, però fuera desto, he notado en todos los Ingleses, una insaciable avaricia, que escurece todas sus buenas calidades.

Die. No tiene v. m. razon en esto, Señor Alonzo, porque los Señores Ingleses dan mucho dinero à diversos Electores, Principes, y Potentades de Alemania, para el efeto, que v. m. ha dicho.

Al. En que parará ésta guerra?

Eg. En una paz.

Al. Es verdad; despues que el Reyno de Inglaterra, y otras Potencias, se ayan empobrecido por la guerra aiena, y sin fruto.

Eg. Si logramos nuestro definio, ganaremos mucho; porque seremos Señores del comercio por mar.

Al. Para éste efeto v. m. avrán de conquistar todos los Puertos de mar de España, y de Francia, lo qual es cási imposible.

stranger to all Melancholy, as one in whom the Sanguin Temper prevails, but moreover I have observed, in all the English, an insatiable Avarice, which sullies all their good Qualities.

James. You are mistaken Mr. Alphonsus in that, for that the English give away much Money to several Electors, Princes, and Potentates of Germany, for the end you spoke of.

Alp. What will this War end in?

Gi. In a Peace.

Alp. That's true, after the Kingdom of England and the other Powers have impoverished themselves in a Foreign Quarrel, and without Effect.

Gi. If we gain our design, we shall gain a great deal; for we shall be Masters of the Commerce by Sea.

Alp. To perform this, you must conquer all the Seaports of Spain, and France, which is almost impossible.

134 *Spanish and English Dialogues.*

Eg. Poniendo un Principe sobre el Throno de España, que sea nuestro amigo, harèmos del, cera y pavilo.

Al. Mantendrèmos el nuestro à pesar de todos nuestros enemigos; es nuestra honrra el mantenerle, y à nuestro Principe de Asturias.

Eg. Todos serèmos buenos amigos cómo antes, de aquí à poco tiempo, y traficarèmos juntos.

Al. Lo dessecamos.

Gn. Continuemos nuestro primer discurso; que le parece à v. m. de las mugères deste Reyno?

Al. Pienso, que son las mas hermosas del mundo, porque tienen, càsi todas, tres gracias particulares para serlo, que son en estremo blancas, coloradas, y rúbias, y la que con éstas gracias, que son generales à todas, tiene buenas fayciones, es acabada en hermosura: però tambien digo, que tienen tres faltas.

Gn. Quales son?

Gi. By placing on the Throne of Spain a Prince, who is our Friend, we may do what we will with him.

Alp. We will maintain ours in spite of all our Enemies; it is our Honour to maintain him, and our Prince of Asturias.

Gi. In a little time we shall all be good Friends as formerly, and shall trade together.

Alp. We wish so.

Wi. Let us go on with our first talk; what do you think of the Women of of this Kingdom?

Alp. I believe they are the prettiest in the World, because they have, as it were, all the three particular Graces to make them so, for they are extreemly fair, ruddy, and flaxen, and she, who with these Graces, which are general to all, has good Features, is a Beauty in Perfection: But I also say, they have three Faults.

Wi. What are they?

Al.

Spanish and English Dialogues. 135

Al. No las quisiera dezir, por no caer en desgracia con ellas.

Gn. Yo falgo por fiador, que v. m. no caerá.

Al. Tiene v. m. razon, que quien nunca subió, no puede caer: pero las tres faltas son, pequeños ojos, grandes bocas, no buena téz en los rostros; y desto es la causa el áyre tan frio y sutil, que corre en este Reyno, y por esto es buena la invencion de las mazcarillas, aunque créo, que no bastan.

Gn. V. M. lo ha disputado muy bien, y me huelgo de aver tenido la dicha de aprovechar de tan buena conversacion, como la de v. m. y le suplico crea, que soy su verdadero amigo y que desseo las ocasiones de poderle servir.

Al. Doy gracias à v. m. por el ofrecimiento, y de mi parte, no soy menos servidor de v. m. y de toda la nacion Inglesa.

Gn. Adios, Señores.

Fin del Octavo

Dialogo.

Alp. I would not mention them, that I may not fall under their displeasure.

Wi. I will be security you shall not.

Alp. You are in the right, for he that never mounted, cannot fall; but the three Faults are, small Eyes, great Mouths; and a bad Complexion; and the Cause of this is the Air so cold and subtil, which runs through this Kingdom, and the Invention of Masks is good for this, tho' I believe, they are not sufficient.

Wi. Sir, you have disputed that very well, and I am glad to have the good Fortune to improve my self by such good Conversation, as yours, and I beseech you to believe that I am your real Friend, and that I wish for opportunity to be able to serve you.

Alp. Sir, I give you thanks for your offer, and for my part, I am no less the Servant of the whole English Nation, than I am yours.

Gi. Farewel, Gentlemen.

The End of the Eighth Dialogue.

DIALOGO NOVENO.

De cosas pertenecientes à la guerra,
entre un Sargento, un Cabo de Es-
quadra, y un Soldado.

THE NINTH DIALOGUE.

*Concerning Things belonging to War, be-
tween a Sergeant, a Corporal, and a
Soldier.*

SARGENTO.

Adonde vá v. m. Señor
Soldado?

Soldado. Vóy al cuerpo
de guardia, si v. m.
no me manda nada.

Sar. Lleva v. m. mucho
dinero, que jugar?

Sol. Mi paga entera, có-
mo la recevi, que no
he osado gastar un
quarto, por no quitar-
selo al juego.

SERGEANT.

Where are you going, Mr
Soldier?

Sollier. I am going to the
Corps de Gard, if you
have no command for
me.

Ser. Have you a good
deal of Money to play
away?

Sol. My whole Pay, as I
received it, for I did
not dare to spend a
halfpenny, that I might
not want it in play.

Sar.

Spanish and English Dialogues. 137

Sar. Esto es costumbre de los jugadores, que fálte antes para el cuerpo, que para el juego.

Sol. A que sería podría yo yr, en que mas gane, pues avénturo con quatro pesos, ganar quatrocientos?

Sar. Y si los pierde?

Sol. Señor, rico ô pingado, muerto, ô descalabrado; ésta es la cuenta que hago.

Sar. Ésta es la cuenta de los desesperados.

Sol. Señor Sargento, yo no tengo hijos, ni muger, que sustentár.

Sar. Todo esso es bueno, però no fuera mejor vestirse, que jugar el dinero?

Sol. Yo he hecho mi cuenta, y he menester camisas, jubon, calaca, calçones, médias, çapatos, y sombrero, y con quatro pesos no áy para todo; pues comprar lo uno nuevo, y traer lo otro viejo, no yrà bien: quierò jugar, quizá ganare para comprarlo todo nuevo.

Ser. That is the Custom of Gamesters; that they would rather want for their Bodies than their Gaming.

Sol. What Fair can I go to, where I may gain most, for I venture with four Crowns to win four Hundred?

Ser. And if you lose them?

Sol. Sir, rich or hang'd. dead or knocked on the head; this is the reckoning I make.

Ser. That is the reckoning of those, who are desperate.

Sol. Mr. Sergeant, I have no Children, nor Wife to maintain.

Ser. All that is good, but would it not be better to cloath your self, than play away your Money?

Sol. I have cast up my accompt, and I want Shirts, a Doublet, Waistcoat, Breeches, Stockings, Shoes and Hat, and with four Crowns I have not enough for all; and to buy one thing New, and have the others Old, won't agree: I would play, for perhaps I may win to buy all New.

138 *Spanish and English Dialogues.*

- Sar.** Y si el dado dize mal?
- Sol.** Me quedarè fin lo uno, y fin lo otro, y entonces dirè, desnudo naci, desnudo me hállo, y desnudo morirè.
- Sar.** Sabe v. m. quando entramos la guardia?
- Sol.** Esta noche le toca à la compania.
- Sar.** Con que armas sirve v. m.?
- Sol.** Con un musquete de tres pies y medio.
- Sar.** Pues porque dize v. m. que no sacò mas de quatro pesos, teniendo siete de paga?
- Sol.** El Thesorero me ha descontado, uno por la pólvora, y por la cuerda, otro he dado à mi camarada para la despena desta semana, y otro me quitáron por los socorros.
- Sar.** Justa es la cuenta.
- Sol.** Es cómo la del trillo, cada piédra en su agujero.
- Sar.** Quantos son de camaradas?
- Sol.** Tres, y conmigo quatro.
- Sar.** Tantos piés tiene un gato.
- Sol.** Cinco con el rábo.
- Ser.** If the Dice should run against you?
- Sol.** I will rest without one or other, and then I will say, I was born naked, I find my self naked, and I will die naked.
- Ser.** Do you know when we mount the Guard?
- Sol.** To Night 'tis our Companies turn.
- Ser.** What Arms do you carry?
- Sol.** A Musket of three Foot and a half.
- Ser.** Why then do you say that you have but four Crowns, when your Pay is seven?
- Sol.** The Treasurer has deducted one for Powder and Match, I gave another to my Comrade for this Weeks expence, they took from me another for my subsistence.
- Ser.** Your Reckoning is right.
- Sol.** It is like the Threshingfloor, every Stone in its Hole.
- Ser.** How many Comrades have you?
- Sol.** Three, and I make four.
- Ser.** A Cat has as many Feet.
- Sol.** Five with her Tail.

Spanish and English Dialogues. 139

Sar. Tiene v. m. buen alojamiento?

Ser. Have you good Quarters?

Sol. Tal sea la salud del Apofentador, que me le dió.

Sol. *Such may the Health of the Quartermaster be, who gave me them.*

Sar. Cómo? no es bueno?

Ser. How? Not good?

Sol. Peor es que una cahurda de lechones.

Sol. *Worse than a Hogsty.*

Sar. Tiene v. m. huespeda hermosa?

Ser. Have you a handsome Landlady?

Sol. Hermosa, Señor Sargento? Yo pienso, que los Diablos son Serafines en su comparacion.

Sol. Handsome, Mr. Sergeant? I believe the Devils are Seraphims in Comparison with her.

Sar. Buena es la comparacion: que tal le tiene?

Ser. It is a very good Comparison, what Shape has she?

Sol. Como un embudo.

Sol. Like a Tun.

Sar. Que edad tiene?

Ser. How old is she?

Sol. Ella es mas vieja, que Methusalem, mas arrugada, que una pasfa, mas suzia, que una puerca, mas fea, que un palo, diente, y muela como por la mano, la boca gumi-
da como el ojo del culo, los ojos el uno tuerto, y el otro, que no le sacaran con un garabato; finalmente toda ella es un retrato de la envidia.

Sol. She is older than Methusalem, more wrinkled than a Ruisin, more dirty than a Sow, more dry than a Chip, Teeth and Grinders like my Hand, her Mouth swollen in like a Wrinkle in your Posteriors, her Eyes one blear'd, and the other no Body would pull out with a Crook; finally she is altogether the Picture of Envy.

Sar. Esta tal será único remedio contra luxuria.

Ser. Such a one is the only Remedy against Lechery.

Sol.

140 *Spanish and English Dialogues.*

Sol. Lo que es mas de
espantar, es, que con
todas éstas gracias, se
afeyta, y se compone.

Sar. No la galantea, v.
m?

Sol. Galantearla, ó que
fi? voto á tal, que no
la acometa un Tigre.

Sol. *What is more to be
wondered at is, that with
all these Graces, she
paints and dresses.*

Ser. Don't you make love
to her?

Sol. *Make love to her, O
yes? I swear for her, a
Tyger would not attack
her.*

Voto á tal. Is a manner of Swearing, which we
can't explain in any other Language, and signi-
fies word for word, I Swear to such a one.

Sar. Para un lavadientes
no será mala, por falta
de otra.

Sol. Mas quiero traerlos
súzios, que lavarlos mal
à propósito.

Sar. Creo, que es, como
dizeu: quien dize mal
de la yegua, esse la
lleva.

Sol. No soy, como la zor-
ra, que quando no pu-
diendo alcançar las u-
vas, dixo, uvas de par-
ra, assi como assi no
les avia gana, porque
no estan maduras.

Sar. Aqui viene el Cabo
de Esquadra, veamos
que nuevas trae: de
donde viene v. m. Se-
ñor Cabo de Esquadra?

Cabo. Vengo de la ban-
dera.

Sar. Está allá el Alferez?

Ser. *She will serve for a
wash Tooth, for want of
a better.*

Sol. *I had rather have
them dirty, than ill
wash.*

Ser. *I believe it is as they
say, that he that finds
fault with the Mare,
carries her off.*

Sol. *I am not like the Fox,
who when he could not
reach the Grapes, said,
I have no great Stomach
to them, because they
are not ripe.*

Ser. *Here comes the Cor-
poral, let us see what
News he brings: from
whence do you come Mr.
Corporal?*

Corporal. *I come from the
Colours.*

Ser. *Is the Ensign there?
Cabo.*

Spanish and English Dialogues. 141

Cabo. No Señor, que está en casa del Capitan.

Cor. No Sir, for he is at the Captain's House.

Sol. Al Capitan, y al Alferéz déxo yo ahora en casa del Maestre de Campo.

Sol. I left the Captain, and the Ensign just now at the Colonel's House.

Sar. Que nuevas áy allá?

Ser. What News is there?

Cabo. Nuevas ciertas pocas, mentiras infinitas.

Cor. Little certain, Lies in abundance.

Sar. Que se dize en el Cuerpo de guardia?

Ser. What do they say at the Guard?

Cabo. Los unos dizen, que nos embarcaremos para correr la costa, otros, que quedaremos aqui de guarnicion, otros, que yremos á Irlanda: y no áy nadie, que sepa cosa cierta.

Cor. Some say, that we shall embark to scour the Coasts, others, that we shall remain here in Garrison, others, that we shall go to Ireland, and there is no body who knows any thing certain.

Sar. Esto se llama adivinar cada uno á su provecho.

Ser. That is call'd guessing every one to his own advantage.

Cabo. Los Soldados son profetas del Diablo, como decia un Capitan.

Cor. Soldiers, as a Captain said, are Prophets for the Devil.

Sar. Y tenia razon, porque como el Diablo no sabe lo por venir, sino que lo conjetura, assi hazen ellos: y entre mil conjeturas, que hazen, algunas han de acertar.

Ser. And he was in the right for as the Devil does not know what will happen, but by guess, so do they: and out of a Thousand Guesses, which they make, some must come to pass.

Cabo. Tambien se suena, que el Réy de España arma para venir contra Inglaterra.

Cor. There is also a report, that the King of Spain is arming to invade England.

Sar. Venga en hora buena, si trae mucho dinero, que dexámos.

Ser. Let him come, and welcome, if he brings but Money enough for us to take.

Sol.

142 *Spanish and English Dialogues.*

Sol. Yo con una cadena de oro, que pèse cien libras, me contento. *Sol.* I am content with a Chain of Gold of a Hundred Weight.

Cabo. Los Españoles no están acostumbrados à dallas tan baratas. *Cor.* The Spaniards are not used to part with them so cheap.

Sol. Yo con una onça de plomo pienso comprarla. *Sol.* I think to purchase one for an Ounce of Lead.

Cabo. Esto es hazer la cuenta sin la hnespeda, y quizá yrà v. m. por lana, y bolverà tresquilado, porque adonde las dan, las toman. *Cor.* That is to reckon without your Haft; and perhaps you may go for Wool and come home shorn your self, for where one gives, one must take.

Ir por lana, y bolvér tresquilado. to go seek for Wool, and return Shorn.

Sol. Señor, si me matáren, tal dia hizo un año; tambien murió mi abuelo; y está ya olvidado: à esse juego jugamos, óy por mi, mañana por ti, no tengo hijos, que dexar huérfanos, ni padre, ni madre, ni perro que me ládre: muéra Martha, y muéra harta. *Sol.* Sir, If they should kill me, that Day will make a Year, my Grandfather is also dead and is already forgotten: this is our Game, to Day for me, to Morrow for you, I have no Sons to leave Orphans, nor Father, nor Mother, nor Dog to howl after me: whenever I die, I am content.

Cabo. Piégue à Dios, que quando llégue la occasion, no coja las de villa diego. *Cor.* May it please God, that when occasion serves you don't run away.

Coger las de villa diego, to take to ones Heels.

Cogió las de villa diego, he hath run away.

Cogerà las de villa diego, he will turn his Back

SAT.

Spanish and English Dialogues. 143

Sar. Señor Cabo de Esquadra, tan buenos hombres áy por los piés, cómo por los manos.

Sol. Por ser ustedes mis Oficiales, me pueden dezir esso, però si otro me lo dixera, no lo sufriría.

Cabo. No dezimos, que v. m. lo hará, però podría acontecer.

Sol. Tambien podría caerse el Cielo, y cogernos debaxo.

Sar. De manera, que tanta dificultad áy en huyr v. m. cómo en caerse el Cielo?

Cabo. El de la cama, quiere dezir este soldado.

Cielo, signifies the Tester of the Bed, as well as the Sky.

Sol. No soy menor de edad, para aver menester de curador, Señor Cabo de Esquadra, yo sabré bolver por mi.

Ser. Mr. Corporal, there are Men as good as running, as at fighting.

Sol. You being my Officers may tell me so, but if another should say so to me, I would not bear it.

Cor. We don't say, you would do it, but it may happen so.

Sol. So the Sky may fall, and catch us under it.

Ser. So that 'tis as hard for you to run away, as for the Sky to fall?

Cor. This Soldier means the Beds Tester.

Sol. I am not under Age, to have need of a Guardian, Mr. Corporal, I know how to defend my self.

Bolver por si, to defend himself,

Buelva usted por si, defend your self.

Bolver por alguno, to take any ones Part.

Nadie bolverá por ella, no Body will take her Part.

Nadie bolverá por el, no Body will take his Part.

Yo bolveré por usted, I will defend you.

Buelva v. m. por mi, take my Part.

Sus

144 *Spanish and English Dialogues.*

Sus amigos bolverán por el, his Friends will take his Part.

Cabo. Siempre oy dezir, que una buena obra se paga con una mala.

Sol. No sabe v. m. que áy una higa en Roma, para quien dá consejo á quien no le pide?

Sar. No se enoje Señor Soldado, que se hará viejo antes de tiempo.

Sol. No puede yá ser mas negro el Cuervo, que sus alas.

Sar. Señor Cabo de Esquadra, diga v. m. al tambór, que tóque á recoger la guardia.

Cabo. Me vóy, agüárdeme, v. m. aquí.

Sol. Señor Sargento, déxeme v. m. yr á jugar un rato, antes que entre la Guardia.

Sar. Tanto le pesa á v. m. su dinero, que tanta priessa tiene para echarle de sí?

Sol. Yo mas quisiéra doblárló.

Sar. No sabe v. m. lo que dize el refrán? Si quieres tener dineros, tenedlos.

Sol. De que sirve tener poco? O César, O náda.

Cor. I have always heard say, that a good Office is paid by a bad one.

Sol. Don't you know, that in Rome there is a Fig for him, who gives advice to him; who does not ask it?

Ser. Don't be angry Mr. Soldier, for you will make your self Old before your time.

Sol. The Crow cannot be blacker than his Wings.

Ser. Mr. Corporal, speak to the Drummer to beat a Call.

Cor. I am going, stay here for me.

Sol. Mr. Sergeant, give me leave to go and game a little, before I mount the Guard.

Ser. Does your Money burthen you so much, that you make such hast to lose it?

Sol. I had rather double it.

Ser. Don't you know the Proverb? if you would have Money, keep it.

Sol. What signifies keeping a little? Either a César, or nothing.

Sar.

Spanish and English Dialogues. 145

Sar. Vaya v. m. y déle Dios dicha.

Sol. Dios me libre de un hazár.

Sar. Y à mi de bellacos en quadrilla, y villanos en gavilla, de moça adivina, y de vieja Latina, de lodos al caminár, y de larga enfermedad, de parrapho de Legista, de *infra* de Canonista, de &c. de Escrivâno, y de *Recipe* de Medico, de razon de dizque, però, y finò, y de sentencia de Conque.

Cabo. Ya toca el tambór à recoger.

Sar. Vamos entretanto, à buscar al Sargento Mayor, paraque me dè el nombre.

Cabo. Creo, que està en casa del General.

Sar. Vamos allà, que todo es nuestro camino. Es menestér que ésta noche áya buena guárdia.

Cabo. Porque pués? áy alguna sospecha?

Sar. Ay nuevas del enemigo, y será menestér poner muchas centinelas, y que la rónða, y

Sar. Go, and God give you good luck.

Sol. God keep me from a Nick.

Sar. And me from a Pack of Knaves, and a Gang of Clowns, from a Girl that tells Fortunes, and an old Woman that speaks Latin, from sloughs in my Journey, and from a long Sickness, from a Paragraph of a Lawyer, and the *intra* of a Divine, from the &c. of a Scrivener, and a Doctor's Bill, from a reason because, nevertheless, but, and from a Sentence with a proviso.

Cor. The Drummer already beats a Call.

Ser. In the mean time let us look for the Major; that he may give me the word.

Cor. I believe he is at the General's Quarters.

Ser. Let us go thither, for 'tis all in our way, we must keep a good lookout to Night.

Cor. For what then? is there any Suspicion?

Ser. There is News of an Enemy, and we must post many Centinels, and that the Round and

O

Counter-

146 *Spanish and English Dialogues.*

la contraronda visiten
por todas partes.

Cabo. Diga v. m. al Sargento Mayor, que nos haga dár bastante leña, paraque aya buena lumbre en el Cuerpo de Guardia.

Sar. Leña no faltará, y las armas estarán prontas, porque hombre apercebido, médio combatido.

Cabo. Serà menester dár à los foldados polvora, cuerda, y balas.

Sar. Se les darà.

Cabo. Qual es la mejór arma de las que usamos en la guerra?

Sar. La pica es la Reyna de las armas.

Cabo. Poco valdrían las picas, sinò se guarneciessen con la Mosqueteria, que daña al enemigo desde à fuera.

Sar. Menos valdría la mosqueteria, si después de dada la carga, no tuviesse adonde repararse de la cavallería enemiga, y de todos los que procurassien dañarla.

Cabo. Si, però bien vemos, que mayor daño

Counter-round look every where.

Cor. *Speak to the Major that he make them give us Wood enough, that there may be a good Fire in the Corps de Gard.*

Ser. *Wood shail not be wanting, and the Arms shail be ready; for a Man discovered is half beaten.*

Cor. *We must give the Soldiers Powder, Match, and Ball.*

Ser. *They shail be given them.*

Cor. *Which are the best Arms that we use in War?*

Ser. *The Pike is the Queen of Arms.*

Cor. *The Pikes would be of little worth, if they were not defended by the Muskietiers, who damage the Enemy at a distance.*

Ser. *The Muskerry would be less worth, if after their discharge, they had not wherein they might defend themselves, from the Enemies Horse: and from all those who would attempt to hurt them.*

Cor. *Yes, but we plainly see, that greater damage*

se le haze al enemigo con la arcabuzeria y la mosqueteria, que con las picas.

Sar. Todo esse daño es poco, en comparacion del que se recibe al desbarate de un Esquadron, ó de un Exercito, el qual se seguiria luego con la Cavalleria, si las picas, que es una muralla fuerte, no se pusieran à la defensa.

Cabo. Por esso comparan un Esquadron bien formado, al cuérpo humano; donde los braços y las piernas, que son las que obran, son los arcabuzeros; y las picas, que estan siempre firmes, y es de donde virtud à todas las partes del esquadron, el cuerpo y el coraçon.

Sar. Assi es, y aun si se mira un Esquadron de los ordinarios, formado con sus mangas, se hallará en el, la misma forma del cuerpo humano.

Cabo. Que prendas ha de tener un buen soldado?

Sar. Muchos escriviéron desta matéria, però las principales, y las mas

is done to the Enemy by the Harquebustiers, and Musketiers, than by the Pikes.

Ser. All that damage is little, in Comparison of that which is received at the Rout of a Battalion or an Army, which would presently be done by the Horse, if the Pikes, which is a strong Wall, did not place themselves to defend it.

Cor. For this reason they compare a well form'd Battalion, to a human Body; whose Arms and Leggs being the parts, which act, are the Harquebustiers, and the Musketiers; and the Pikes, who are always firm, are the Heart and Body, from whence the vigour of all Parts is derived.

Ser. So it is, and even if we see an ordinary Battalion form'd with its Wings, we shall find in it the very form of a human Body.

Cor. What Qualities ought a good Soldier to have?

Ser. Many have writ of this Matter, nevertheless I will mention the principal

148 *Spanish and English Dialogues.*

necesarias, yo las diré.

El soldado enquanto à lo primero, ha de tener honrra, porquè soldado sin ella, sería de ningun provecho, pués ella es la espuela, que le ha de hazer obrar; lo que no bastan prêmios, ni ruegos, ni amenazas de sus Oficiales.

Cabo. Por esso deve el soldado, traér siempre escrita en la frente aquella coplilla, que diz:

Por la honrra pon la vida, y pon las dos, Honrra, y vida, por tu Dios.

Sar. Lo segundo, déve ser valiente,

Cabo. El soldado cobarde, mas propriamente se podría llamar Espantajo, el qual quando los páxaros le pierden una vez el miedo, se fientan encima del.

Sar. Lo tercero, ha de sér gran sufridór de trabajos, y para esto deve ser de rézia complexión.

Cabo. Y el que ésto no tuviére, el Diablo le truxo à la guerra, co-

principal and most necessary ones. As to the first, a Soldier ought to have Honour; for a Soldier without it, will be of no service; for that is the Spur, which sets him on work; which neither the Rewards, Entreaties, nor Menaces of his Officers are sufficient to do.

Cor. For this reason a Soldier ought always to have written on his Forehead this Stanza, which says:

Pawn your life for your Honour.

Pawn both, Life, and Honour, for your God.

Ser. Secondly, he must be Valiant.

Cor. A cowardly Soldier, may more properly be call'd a Scarecrow, which the Birds perch upon, having once lost their fear of it.

Ser. Thirdly, he must be a great endurer of Hardship, and for this reason must be of a strong Constitution,

Cor. And he who is not so, the Devil brought him to the War, as they

Spanish and English Dialogues. 149

mo dizen del mogo vergonzoso. que el mismo Diablo le ha traydo à Palacio.

Sar. Deve tambien ser muy obediente à sus Oficiales, y que haga de buena gana, y sin mostrar mala cara, lo que le ordenaren, fiendo del servicio del Rey.

Cabo. Quítenle à la milicia, la obediencia en los soldados, y todo se bolverà en confusion.

Sar. Otras muchas particularidades ha de tener el buen soldado, que yo no quiero dezir aqui, y quien quisiere véllas, léa quatro ò cinco tratados, que hablan desto en lengua Española, uno del Capitan Martin de Eguiluz, otro de Escalante, otro de Don Fernando de Córdoba, y otro de Don Bernardino de Mendoza, que alli lo verá bien escrito.

Cabo. Aquí buélve nuestro mosquetero, muy cabibaxo viene, perdido deve de aver.

Sar. A Señor soldado, una palabra.

they say of a bashful Boy, that the same Devil brought him to Court.

Ser. He ought also to be very obedient to his Officers, and to do with a good Will, and without showing a dislike, what they command him, it being for the King's Service.

Cor. In Warfare lay aside Obedience in Soldiers, and every thing will be changed into Confusion.

Ser. A good Soldier ought to have many other Particulars, which I don't care to mention here; but he who desires to see them, let him read four or five Tracts in Spanish, which speak of it. One of Captain Martin Eguiluz, another of Escalante, another of Don Fernando de Cordova, and another of Don Bernardino de Mendoza, for there he will see it well written.

Cor. Here returns our Soldier, very down-look'd, he must have lost.

Ser. Mr. Soldier, a word with you.

150 *Spanish and English Dialogues:*

Sol. Déxeme v. m. Señor Sargento, bástame mi mala ventura.

Sar. Que ha sido, perdióse todo el ejército?

Sol. No topára yo aquí ahora el vellaco, que inventò éste juego!

Sar. Que querría v. m. dezirle?

Sol. Reniego del Diábolo, finò le avia de hazér mas tajadas, que puntos se han echado en los dados, después que el los inventò.

Sar. Eſto es echar la culpa del asno à la albarda; quien le mandò à v. m. jugar?

Sol. El Diábolo, que no duérme, y procura hazérme desesperár, para llevárme.

Sar. No le crea v. m, y quando viniére dígale, que no puede yr, porque està ocupado en el servicio del Rey, que buelva otro dia, y fino quisiere yrse, desahaga e la horquilla en la cabeça.

Sol. Bien està, estòy yo rabiando, y v. m. haze burla de mi.

Sol. Let me alone, Mr. Sergeant, my ill Luck is enough.

Ser. What's the matter, is your whole Army routed?

Sol. I would not now meet with that Villain, who invented this Game.

Ser. What would you say to him?

Sol. Devil take me, if I would not make more bits of him, than there has been Casts thrown on the Dice, since he invented them.

Ser. That is to lay the fault of the Ass on the Saddle; who bid you play?

Sol. The Devil, who does not sleep, and endeavours to put me in despair, that he may carry me away.

Ser. Don't believe him, and when he shall come, tell him, that you can't go, because you are employed in the King's Service, let him come another Day, and if he won't be gone, break the rest of your Musket on his Head.

Sol. Very well, I am raving, and you make a Jest of me.

Spanish and English Dialogues. 151

Sar. Tóme v. m. dos onças de jarave de paciência, y quatro de unguêto de olvido, y bebelo todo, que con esso purgarà toda la melancholia, y quedará luego sano.

Sol. Seràn dos purgas, ùna trás otra, después de aver purgado la bolsa, purgar el cuerpo.

Sar. Pues no ha oydo dezir v. m. que un clavo saca otro, y vna mano lava la otra, y ambas la cara?

Cabo. Pues cómo se diò tan presto fin à la triste tragédia?

Sol. Yo le dirè à v. m. como fuè; el, con quien yo jugáva, me diò à para àl ouze, que es mi fuerte; paréle quatro Reales, echóme un encuentro y tirómelos.

Sar. Mal principio.

Sol. Siempre se dize, que es buen prognóstico, perdér la primera mano.

Cabo. No áy regla tan general, que no tenga excepciòn.

Ser. Take two Ounces of the sirrup of Patience, and four of the Ointment of Forgetfulness, and drink it all up, and with this you will purge away all your Melancholy, and you will presently become well.

Sol. That will be two Purges, one after another, after I have Purged my Purse, to Purge my Body.

Ser. Then you never heard say, that one Nail drives out another, and one Hand washeth the other, and both of them the Face?

Cor. Then how did you put an end so quickly to this mournful Tragedy?

Sol. I will tell you, how it was; he, with whom I play'd, threw me eleven for my Main, which was my lot; I staked four Rials, he nicks me; and won them.

Ser. A bad beginning.

Sol. It is always said, that it is a good omen to lose the first hand.

Cor. There is no rule so general, which has not an exception.

Sol.

152 *Spanish and English Dialogues.*

Sol. Dióme à parár à doze, párele ocho Reales, echóme un hazár, dixerepárolos, otorgóme el repáro, lançò el dado, y echò otro hazár.

Sar. Majadero, que querias mas de aver ganado con quarenta otros quarenta? que Mercader áy, que gane ciento por ciento?

Sol. Señor, yo no me contentè, sinò què quise arrancár los clavos de la mesa; cómo digen, y dixere, siete, y llevar, topò, y echò su suerte, agarrò con todo, y à mi me dexò colgado de las agallas, y fin blanca, cómo el Diablo se apareciò à San Benito.

Cabo. El refran dize, quien todo lo quiere, todo lo pierde.

Sol. Despues de ydo el conejo, viene el conserjo.

Sar. Ea pués, quien yer-ra, y se enmienda, à Diós se enconmienda.

Sol. La enmienda será empeñar la capa, para bolver à jugar, y pro-

Sol. He gave me twelve to set upon, I set him eight Ri-als. He threw me a chance, I doubled it, he stood it, he threw the Dice, and got another chance.

Ser. Blockhead, what would you win more than forty by forty? what Merchant is there, who gains Cent per Cent?

Sol. Sir, I was not content, but sought to draw out the Nails from the Table, as they say; and I said, seven, and take it, he assented, threw the Dice again, and threw his chance, he seized upon all, and as for me, he left me hung up by the Gills, and without a farthing, as the Devil appear'd to St. Bennet.

Cor. The Proverb says, who covets all, loses all.

Sol. After the Rabbit is escaped, comes advice.

Ser. Well then, he who erreth, and mendeth recommends himself to God.

Sol. The Amendment will be to pawn my Cloak to return to Play: and endeavour

Spanish and English Dialogues. 153

curar esquitarme, si
puédo.

Sar. Esta no será enmien-
da, sino obstinación.

Sol. Aquí perdí una agu-
ja, aquí la tengo de
hallar.

Sar. No ves pobre hom-
bre, que se te cayó en
la mar esta aguja?
cómo quieres hallarla?

Sol. Tengo de yrme à u-
na hechizera, y pedir-
la, que me dé un pe-
daço de foga de ahor-
cado, que dicen, que
es buena, para hazer
ganar.

Sar. Un buen Christiano
no ha de hazer esto.

Sol. Porqué?

Sar. Porque es pecado
mortal.

Cabo. Los soldados no
son nada escrupulosos.

Sar. Tanto que peor para
ellos.

Cabo. Quanto tiempo ha,
que v. m. sirve?

Sol. Seys años por mis
pecados.

Sar. Tiene v. m. un
buen Capitán?

Sol. Como el alma de
Judas.

Cabo. En quantos Sítios
se ha hallado v. m?

*deavour to be quits, if
I can.*

Ser. *That would not be a
mendment, but obstinacy.*

Sol. *Here I lost a Needle,
and here I am resolved
to find it.*

Ser. *Do not you see, poor
Man, that you have
dropt your Needle into
the Sea? how would
you find it?*

Sol. *I am resolved to go
to a Witch, and ask her
to give me a piece of
the Halter of a hang'd
Man, which they say,
is good, for to make one
win.*

Ser. *A good Christian
ought not to do so.*

Sol. *Why?*

Ser. *Because it is a dead-
ly Sin.*

Cor. *Soldiers are not at
all scrupulous.*

Sar. *So much the worse
for them.*

Cor. *How long have you
served?*

Sol. *Six Years for my
Sins.*

Ser. *Have you a good
Captain?*

Sol. *As the Soul of Judas.*

Cor. *In how many Sieges
have you been.*

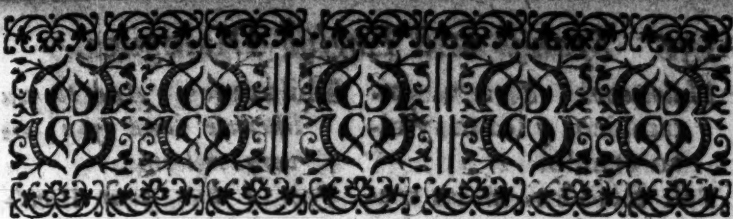
Sol.

154 *Spanish and English Dialogues.*

- Sol.* No me acuerdo, però sè, que me he hallado en quatro batallas.
- Sar.* Quantas veces le han herido à v. m?
- Sol.* Ninguna, gracias à Diós.
- Cabo.* V. m. es dichoso.
- Sol.* Menos en el juégo.
- Sar.* Porque juega v. m?
- Sol.* Porque no sè, en qué passar el tiempo.
- Sar.* Yo le aconsejo à v. m. que se meta fráyte.
- Sol.* No soy amigo de estar entre frayles.
- Sar.* Ya toca el tambór à recoger, vámos à entrar de Guárdia.
- Sol.* I don't remember, but I know, I have been in four Battles.
- Ser.* How often have you been Wounded?
- Sol.* Never, I thank God.
- Cor.* You are lucky.
- Sol.* Less lucky in Gaming.
- Ser.* Why do you Game?
- Sol.* Because I don't know in what to pass my time.
- Ser.* I advise you to turn Monk.
- Sol.* I don't care to be among Monks.
- Ser.* The Drum already beats à call, let us go mount Guard.

Fin del Novéno The End of the Ninth
Diálogo. Dialogue.





DIALOGO DECIMO.

De algunos Discursos entre dos amigos,
que hablan del Viáje de España, el u-
no llamado Poligloto, y el otro Philo-
xeno.

THE TENTH DIALOGUE.

*Of some Discourses between two Friends, who
talk of a Journey through Spain, one of
them call'd Poliglotos; and the other Phi-
loxenus.*

POLIGLOTO.

Un Caminante, hablando
entre si, dize: Yá què
se vá poniendo el Sol,
pareceme, no será mal-
hecho de recogerme
temprano; y sinò me en-
gáño, en éste lugar bi-
ve un amigo mio, ten-
go de informarme del,
pues véo allá entre a-
quellos arboles, un hom-
bre, que podrá mostrar-
mele. A Señor! buenas
noches dè Dios à v. m.

POLIGLOTUS.

*A Traveller talking to
himself, said: seeing,
that the Sun is going
down, It seems to me,
that it will not be ill
done, to retire betimes;
and if I don't mistake,
a Friend of mine lives
in this Place. I will en-
quire after him, for I
see amongst those Trees,
a Man, who may shew
him to me. O Sir! God
give you a good Night.
Philoxeno.*

156 *Spanish and English Dialogues.*

Philoxeno. Y á v. m. tambien, y sea muy bién venido.

Pol. Béso á v. m. las manos, y le ruego me haga gusto de dezirme, si conoce en éste lugar, un hombre llamado *Philoxeno*.

Ph. Si conozco, si es verdad, que un hombre puede conocerle á si mismo.

Pol. Jesus, Señor! y es posible, que yva tan ciego, que no conocí á v. m? aunque tengo de hallar disculpa en la falta de la luz, por uè yá es tarde, y demás desto, me parece v. m. tan mudado, que con dificultad le conociera, siendo muy de dia.

Ph. Aunque v. m. me vé mudado de cara, me hallará siempre con la misma voluntad de servirle, y obedecerle, como ántes, en todo lo que fuere servido á mandarme.

Pol. Señor mio, yo no puedo hazer otra cosa sino responderle como un *Eco*, bolviendole sus mismas palabras, y los mismos ofrecimientos, de buena voluntad, pucés las obras, no están

Philoxenus. And to you likewise and you are very welcome.

Pol. I kiss your Hands, and I intreat you to do me the favour to tell me if you know in this Place, a Man named *Philoxenus*.

Ph. Yes, I know him, if it is true that a Man may know himself.

Pol. Good God Sir! and is it possible, that I was so Blind, that I did not know you? although I can lay the want of light, for it is already late, and besides you seem so much chang'd, that I should hardly know you, tho' it were broad Day.

Ph. Although you see my Countenance chang'd, you shall find me always in the same Inclination to serve, and obey you, as formerly, in all that you please to command me.

Pol. Sir, I cannot do any other thing, except answer you like the Echo, by returning the same Words, and the same offers, of good will, because at present, it is not in my Power, to make

Spanish and English Dialogues. 157

ahora en mi mano, el
casillas.

Ph. Dexe'mos a parte, e-
stos cumplimientos, y
venga v. m. a apearle
a mi casa, que todo lo
que ay en ella, esta a
su servicio.

Pol. Estimo mucho el
favor, que v. m. me
haze.

Ph. Vamos, Señor,

Pol. Es esta su casa de v.
m?

Ph. Para servir a v. m.

Pol. Es muy buena, y
esta bien edificada, no
las ay tan buenas en la
tierra, de donde yo
vengo ahora.

Ph. De donde viene v. m
pués?

Pol. De España.

Ph. De España! Jesus
Señor, qual fue la cau-
sa, que le hizo a v. m.
emprender aquel Viaje?
qué dizea, que es el
mas trabajoso de todos
los de Europa.

Pol. La curiosidad: en-
trémos en casa, si v. m.
gusta, y le contare por
estenso, todo lo que
desseare saber, princi-
palmente de lo que a-
vrà de hazer, quien tu-
viere gana de yr a vér
aquel Réyno.

make use of Deeds.

Ph. Let us lay aside these
Compliments, and come,
and alight at my House,
for all that is in it, is
at your service.

Pol. I highly esteem the
favour you do me.

Ph. Let us go, Sir.

Pol. Is this your House?

Ph. At your service, Sir.

Pol. It is a very good one,
and well built, there
are not any so good in
the Country, from
whence I now come.

Ph. From whence then,
do you come?

Pol. From Spain.

Ph. From Spain! Jesus
Sir, what was the rea-
son that made you un-
dertake this Journey?
for they say, 'tis the
most troublesome of all
Europe.

Pol. Curiosity: let us go
into the House, if you
please, and I will relate
to you at large, all that
you desire to know, espe-
cially what he must do,
who shall have a mind
to go to see that King-
dom.

158 *Spanish and English Dialogues.*

Ph. Primero, hemos de cenar, y después, me lo contará v. m. despacio, en levantando la mesa.

Pol. Es su hija de v. m. ésta Señora?

Ph. Para servir à v. m.

Pol. Es muy hermosa, y modesta; Dios la bendiga.

Ph. Es mi único consuelo, desde que mi muger se murió.

Pol. Yo no sabía, que v. m. era viúdo.

Ph. Quatro años ha, que lo soy.

Pol. Me pesa.

Ph. Que quiere v. m.? es la voluntad de Dios, es menester, que nos conformémos con ella.

Pol. Diga v. m. que me den un vaso de vino, si gusta.

Ph. Hija, danos un flasco de vino, y pon la mesa.

Pol. Sea en hora buena, que yo accépto la merced, que v. m. me haze de acogerme en tan buena posada, que muchos dias há, que no he hallado otra tan buena.

Ph. Es posible, que v. m. no las aya hallado me-

Ph. First, we must Sup, and afterwards, you shall tell me at leisure, when the Cloth is taken away.

Pol. Is this Lady your Daughter?

Ph. At your service.

Pol. She is very beautiful, and modest; God bless her.

Ph. She is my only Comfort, since my Wife died.

Pol. I did not know, you were a Widower.

Ph. I have been so, these four Years.

Pol. I am sorry for it.

Ph. What would you have? it is God's Will, we must conform to it.

Pol. Speak to some body to give me a Glass of Wine, if you please.

Ph. Daughter, give us a Flask of Wine, and lay the Cloath.

Pol. In good time, for I accept the favour, you do me, to receive me in so good a Lodging, for I have not met with any so good these many Days.

Ph. Is it possible, that you met not with better in your

jóres en su Viaje, siendo España, como dicen, tan buena tierra, y tan abundante de todo?

Pol. Buena es, però la gente es muy pereçosa, porque no aran la tierra, la qual de suyo es harto buena.

Ph. De fuerte, Señor, que la pereza de los Españoles, es causa de las malas posadas.

Pol. No áy que dudar en esso, porque la tierra no produce nada, en ninguna parte del mundo, sin ser cultivada, y no siendolo, falta lo necesario para el sustento de todo el género humano, y para los animales.

Ph. Nunca he oydo tal cosa.

Pol. Ha de saber v. m. que no se halla en las ventas, sino vino, paja, heno, y cevada, y á veces, un poco de longaniza, y adobido. El pan es blanco, y muy bueno, las camas están llenas de chinches.

your Journey, Spain being, as they say, so good a Countrey, and so abounding in all things?

Pol. It is good, but the People are very lazy, for they don't plow their Ground, which of it self is very good.

Ph. So that the Laziness of the Spaniards is the cause of their bad Lodgings, Sir?

Pol. There is no doubt of it, for the Earth doth not produce any thing, in any part of the World, without being cultivated; and if it is not, there wants Sustenance for all Mankind, and for Beasts.

Ph. I never heard the like.

Pol. You must know, that in the Inns, you find nothing, but Wine, Straw, Hay, and Barley, and sometimes a little Saucidge, and stuf Pork. The Bread is white, and very good, the Beds are full of Bags.

Longaniza, a sort of Saucidge very great, which they make in Spain, and dry in the Chimney.

160 Spanish and English Dialogues.

Adobado. Pork very lean, which they dress in Spain, with Garlick, odoriferous Herbs, and Spices, and which the *Spaniards* eat heartily, because it is very good, and tender.

Ph. Que llama v. m. ventas?

Pol. Son las posadas, que se hallan en el campo, en los caminos reales, adonde si los pasajeros se detienen, han de llevar las alforjas bien proveydas de todo lo necesario, que de otra manera bien podrían acostarse sin cenar.

Ph. Hágame v. m. relación de su Viaje, y dígame, por donde entró en España, y como hizo, principalmente en los lugares mas señalados, paraqué yo sepa gobernarne, si á caso me viniere gana algun dia, de yr á ver aquel Reyno.

Pol. Señor, al salir de Francia, passé el rio, que la separa de España, que es cerca de Iron, no muy lexos de Fuenterrabia: comi en el dicho lugar de Iron, y fuy á dormir á San Sebastián, primera villa de España, muy fuerte en la Biscaya, y puerto de mar.

Ph. What do you call Inns?

Pol. They are the Lodgings we meet with in the Countrey, on the Highways, where if the Passengers stay, they must carry their Wallets very well provided with all things necessary, otherwise they may go supperless to Bed.

Ph. Give me an account of your Voyage, and tell me, where you entered Spain, and what you did, especially in the most noted Places, that I may know how to govern my self, if perhaps, I should some time, or other, have a mind, to see that Kingdom.

Pol. Sir, at the going out of France, I passed the River, which separates it from Spain, which is near Iron, not far from Fuenterrabia: I dined in the said Town of Iron, and I went, and lay at St. Sebastian, the first City in Spain, very strong in the Bay of Bilcay, and a Sea-port.

Ph.

Spanish and English Dialogues. 161

Ph. V. m. no me ha dicho, si al passar del rio, encontro con las Guardas, que escudriñan à los passageros.

Pol. Al entràr en España, no me diéron ningun impedimènto; pero una còsa se ha de hazer, en llegando à Iron, y es, que se ha de manifestar todo lo que se lleva consigo, ropa, jóyas, si las tiene, y tambien el dinero, que llèva para el camino; y se ha de registrar, y pagar lo que es tassado por los *Aduaneros*, y le dan una cedula, que llaman Albarán, ó Alvalá, que es tanto, como *Passaporte*, para que después las *Guardas* no le quiten lo que lleva, por falta de averlo declarado.

Ph. Hazen esto à todos géneros de personas?

Pol. No perdonan à nadie, y lo peor es, que las *Guardas*, que estàn siempre alerta, al salir por la otra puerta, si se les antoja, le haràn à v. m. apèar, para mirár, y buscár, por todas partes, si lleva

Ph. You did not tell me, if at passing the River, you met the Guards, who search the Passengers.

Pol. At my Entrance into Spain, they gave me no hindrance; but upon your arrival at Iron, you must do one thing, and that is, you must shew what you carry with you, Cloaths, Jewels, if you have any, and also the Money, which you carry for your Journey; and you must register, and pay what is tax'd by the Custom-house Officers, and they give you a Certificate, which they call Albaran or Alvala, which is, as it were, a Passport to the end, that the Guards may not afterwards take from you, what you have, for want of reporting it.

Ph. Do they do this to all manner of Persons?

Pol. They excuse none and the worst of it is, that the Guards, who are always very vigilant at your going out at the other Gate, if the Fancy takes them, they make you alight, to see, and search every where,

162 *Spanish and English Dialogues.*

alguna cosa, que no este en el albarán, però el mejor remedio, que ay, para evitar esta importunidad, es darles un peso, ó medio, según la calidad de los *Caminantes.*

Ph. De manera, Señor, que saben, quanto dinero lleva un hombre consigo; y por esso corre peligro de ser seguido por los caminos, y robado, y quizá peor.

Pol. Esso no se ha de temer, porque en España no se habla mucho de salteadores de caminos, sino en Cataluña, por ser aquella tierra mas frequentada de pasajeros, que otra ninguna: porque pasan por ella todos los que van, y vienen de Italia, ó de Francia, y demás desto es la tierra la mas poblada de toda España.

Ph. Al salir de San Sebastian, adonde fue v. m?

Pol. Tomè el camino de Navarra, adonde vi la ciudad de Pampuña, Capital de aquel Reyno, y el Castillo, que se parece mucho al de Am-
béres.

where, if you carry anything, which is not in your Albaran; but the best remedy, to avoid this importunity, is to give them a Crown, or half a Crown, according to the quality of the Travellers.

Ph. So that they know, how much Money a Man carries with him; and by that he runs the risque of being followed on the Road, and rob'd, and perhaps worse.

Pol. This is not to be fear'd, for in Spain they don't talk much of Highway-men, except in Catalonia, that Country being more frequented, than any other: for all those, who go to, or return from Italy, or France, pass through it, and moreover 'tis the most populous Country of all Spain.

Ph. At leaving Sr. Sebastian, whither did you go?

Pol. I took the Road to Navarre, where I saw the City of Pampeluna, the Capital of that Kingdom, and the Castle, which seems much like that of Antwerp.

Ph.

Ph. No es aquella ciudad
del Rey de Francia?

Pol. No Señor, porque
el Rey de España la ti-
ene ahora: pero passe-
mos adelante; que no
nos toca á nosotros el
hablar desta cosa, solo
dire á v. m. que es
muy buena tierra, la
gente muy lozida, y
aficionada á la nacion
Francesa.

Ph. Y de allí, por don-
de passo v. m. pues á
mi parecer, ha dexado
el camino ordinario de
los que van á Madrid.

Pol. Es verdad, que dexè
el camino de Victoria, y
el Puerto de San Adri-
án, y entrè por Logroño,
harto buena villa, situ-
ada sobre el rio Ebro,
cerca de una montaña,
adonde antiguamente e-
stubo la ciudad de
Cantabria, la qual dio
el nombre á la Provin-
cia, que ahora contiene
la Biscaya, Navarra,
Guipuscoa, y otras tier-
ras particulares, de las
quales no me acuerdo
ahora: y en el mismo
lugar estan las prisi-
ones de la Santa Inqui-
sición.

Ph. Does not that City
belong to the King of
France?

Pol. No Sir, for the King
of Spain possesses it at
present: but let us pro-
ceed, for it does not be-
long to us, to talk of that
affair, only I will tell
you, that it is a very
good Country, a very
polite People, and Lo-
vers of the French
Nation.

Ph. And from thence which
way did you go? becau-
se my thinking, you left
the usual way of those,
who go to Madrid.

Pol. It is true, that I left
the Road of Victoria,
and the Port of St. Ad-
rian, and I entered by
Logroño, a pretty good
Town, situated upon the
River Ebro, near a
Mountain, where for-
merly stood the City of
Cantabria, which gave
the name to the Pro-
vince, which at present
contains Biscay, Navar-
re, Guipuscoa, and o-
ther particular Coun-
ties, which I don't re-
member at present: and
in that same place are
the Prisons of the holy
Inquisition.

164 *Spanish and English Dialogues.*

Ph. No dexa v. m. a
trás otras villas del
Reyno de Navarra?

Ph. Do not you leave be-
hind you other Villages
of the Kingdom of Na-
varre?

Pol. Bien hizo v. m. en
hazermé acordar desso,
pues se me avian olvida-
do dos lugares: el uno
Estella de Navarra, que
es la Universidad, y es-
ta situada en un lugar
del dicho Reyno, muy
ameno; el otro la Puen-
te de la Reyna, y de-
más destos dos, que
digo, áy otro, llamado
Viana, nombre cor-
rompido de Diana,
porquè antiguamente
húvo allí un Templo de
aquella Diosa.

Pol. You did very well in
making me remember
this, for I had forgot
two Places: The one Es-
tella de Navarra, which
is the University of that
Kingdom, and is situ-
ated in a very pleasant
Place; the other la
Puente de la Reyna;
and besides these two,
which I speak of, there is
another, call'd Viana,
a corrupted Name of
Diana, for anciently
there was a Temple of
that Goddess there.

Ph. Pásse v. m. adelán-
te, y no se detenga en
estos lugarcillos de po-
ca consideración.

Ph. Go on, and don't de-
tain your self in these
small Places of little
Consideration.

Pol. Pues si v. m. gusta,
daré un salto, desde
Logroño, hasta Santo
Domingo de la Calza-
da, que es una lugar
en la Rioja, cerca de
los montes de Oca; en
el qual se vén en la I-
glesia mayor un gallo, y
una gallina vivos, de
la casta de aquellos,
que estando ya asia-
dos, resucitaron por
milagro.

Pol. Seeing you are willing,
I will take a Leap from
Logrone, to St. Do-
mingo de la Calzada,
which is a place in the
Rioja, near the Moun-
tains of Oca; in which
is seen in the great
Church a Cock, and a
Hen alive, of the Breed
of those, which, altho'
roasted, revived by a
Miracle.

Ph. Son por ventura de los del milagro del moço peregrino Francés, que fue ahorcado por ladrón, en aquel lugar, cuyo padre, y madre, volviendo de cumplir su viaje de Santiago, y pasando por cerca de la horca, adonde estava, le hallaron vivo.

Pol. De aquellos mismos son, y v. m. avrà visto muchos peregrinos, de los que pasan por allí, que traen en sus sombreros, unos bordoncillos con plumas de aquellas aves: y si no fuera tan larga la historia del milagro, yo se la contare á v. m. pero dexemosla para otro tiempo, que ya es tarde, y será bien que durmamos, porque me hallo cansado del camino, y he menester descansar, y si v. m. gusta, acabare mañana el Viaje.

Ph. V. M. tiene mucha razon, porque yo avia de dezir, que fuese á descansar; pero tengo tanto gusto en oyrlle contar estas cosas, que me passaria sin dormir, no una noche, sino muchas.

Ph. They are perhaps belonging to the Miracle of the French Pilgrim Youth, who was hang'd for a Thief, in that place, whose Father, and Mother, returning from accomplishing their Journey to St. James, and passing by near the Gibbet, where he was, they found him alive.

Pol. They are of the very same, and you have seen many Pilgrims, of those, who passed that way, who carry in their Hats little plumes of the Feathers of those Fowls: and if the History of the Miracle was not so long, I would tell it to you, but let us leave it for another time, because it is now late, and it will be good to sleep, for I find my self tired with my Journey, and I want rest, and if you please, to morrow we will make an end of the Journey.

Ph. You have a great deal of reason, for I ought to have spoke that you should go to rest; but I take so much pleasure in hearing you relate these things, that I could spend, not only one Night, but many. Pol.

166 *Spanish and English Dialogues.*

Pol. Pues v. m. halla tanto gusto; profigamos en hora buena. lo que hemos empezado, y pasémos desde *Santo Domingo* a *Burgos*, Villa Capital de *Castilla la Vieja*, adonde ay un Monasterio fuera de la ciudad: ay tambien un *Castillo*, però es de poca importancia.

Ph. Y de *Burgos*, adonde fué v. m?

Pol. A *Valladolid*, linda ciudad, y muy poblada, adonde ay una de las *Chancillerías* de *España*.

Ph. Es grande?

Pol. Grandísima, y tiene diez y siete *Parroquias*, y dos *Colégios*; es una ciudad Obispal.

Ph. Pásse v. m. adelante, si gusta.

Pol. De allí fuy a *Medina del Campo*, buena villa, adonde ay muy buenas *Librerías*; passé allí la Noche, y la mañana siguiente tomé el camino de *Salamanca*, que es una grandísima ciudad, y la mas famosa *Universidad* de toda *España*: vi allí muchos *Colégios*, muy bien edificuados, y la *Puente* he-

Pol. Since you take so much pleasure, in a good time let us proceed in what we have begun, and let us go from *St. Domingo* to *Burgos*, the Capital City of Old Castile, where there is a Crucifix in a Monastery without the City: there is also a Castle, but it is of little importance.

Ph. And from *Burgos*, where did you go?

Pol. To *Valladolid*, a neat City, and very populous, where there is one of the Chanceries of Spain.

Ph. Is it large?

Pol. Very large, and has Seventeen Parishes, two Colledges, and is an Episcopal City.

Ph. Proceed, if you please.

Pol. I went thence to *Medina del Campo*, a good Town, where there are very good Libraries; I spent the Night there, and the next Morning I took the Road to *Salamanca*, which is a very great City, and the most famous University in all Spain: I saw there many Colledges, very well built, and a Bridge built

cha por los Romanos,
vi tambien el Toro, que
está a la entrada de la
ciudad, del qual habla
Lazarillo de Tormes.

Ph. Vió v. m. allí la
Casa de Celestina?

Pol. Señor, bien me di-
xeron el lugar, adonde
estava, però no tuve
tanta curiosidad para
yr a vér-la, y tambien,
porque me parece, que
es cosa fingida.

Ph. Y de Salamanca, a-
donde fué v. m?

Pol. Tomé el camino de
Segovia, ciudad muy
fuerte, y afamada por
muchas cosas, que allí
se vén; la primera el
Monasterio del Parral,
que está fuera de la
ciudad; después la Ca-
sa de la moneda; trás
esto, el famoso Castillo,
que llaman el Alcazar;
y lo que llaman la
Puente Segoviana, que
no lo es, sino un Aque-
ducto hecho de piedras
de maravillosa grande-
za: y lo que es de no-
tár, son los paños finos,
que allí se hazen. De
Segovia passé el Puerto
de Guadarrama, avi-
endo visto de camino
una casa, que llaman

buile by the Romans,
I saw also the Bull,
which is at the entry
of the City, of which
Lazarillo de Tormes
makes mention.

Ph. Did you see the House
of Celestina there?

Pol. Sir, they well told
me the Place, where it
was, but I had not the
Curiosity to go to see it,
for it seems to me a
Fiction.

Ph. And where, did you
go from Salamanca?

Pol. I took the Road of
Segovia, a strong fa-
mous City for many
things, which are seen
there; the first is the
Monastery of Parral,
which is without the
City; next the Mint;
beyond that the famous
Castle, which they call
the Alcazar; and that,
which they call the
Bridge of Segovia,
which is not so, but an
Aqueduct made of Stones
of a prodigious size: and
what's most remarkable,
are the fine Cloths
made there; from Se-
govia I went thro' the
pass of Guadarrama,
having seen upon the
Road the House, which
they

la Casa del Campo, har-
to hermosa, la qual e-
sta entre los bosques:
y pasando el dicho lu-
gar de Guadarrama,
fuy al Escorial. Mona-
sterio muy hermoso, y
Casa Real, como todo
el mundo sabe. Mas
porqué seria menester
un libro entero, para
hazer la descripción,
tanto de la Iglesia, de
la Libreria, y de los
Páries, como de los
Quartos del Rey, de la
Reyna, y de los Fray-
les, y tambien de las
Aguas, y Huertas, que
ay allí, yo lo dexo á la
diligencia, y curiosidad
de los que quisiéren, yr
alla.

Ph. Yo espero, de yr á
vérlo un dia, si Diós
me dá esta gracia.

Pol. Del Escorial fuy á
Madrid; despues de a-
ver passado por la Casa
del Pardo, adonde el
Rey asiste mucha parte
del año.

Ph. Pues avemos llegado
á Madrid, que me dirá
v. m. de la Corte del
Rey?

Pol. Es una Corte muy
bien reglada, y no se
haze tanto gasto en ella,
cómo en la de Francia,

they call the Country
House, pretty enough
and is among Woods:
and passing by the said
Place of Guadarrama,
I went to the Escorial,
a very fine Monastery,
and a Royal house, as
all the World knows.
But because there would
want a whole Book, to
describe as well the
Church, the Library,
and the Courts, as
the Apartments of the
King, the Queen, the
Monks, and also of
the Water-works, and
Gardens, which are
there, I leave to the
Diligence, and Curio-
sity of those, who are
willing, to go there.

Ph. I hope, to go see it
some time, or other, if
God gives me that Grace.

Pol. From the Escorial I
went to Madrid; and
after having gone thro'
the Pardo, where the
King resides a great
part of the Year.

Ph. Seeing, we are come
to Madrid, what will
you tell me of the
King's Court?

Pol. It is a Court very
well regulated, and
there is not so much
Expence in it, as in
the

ni con mucho.

that of France, nor near.

Ph. No hablenos mas destas Cortes, porque no bastaría un dia entero, para dezir lo que se pudiera de la una, y de la otra; prosiga v. m. su viáje.

Ph. Let us speak no more of these Courts, for that a whole Day would not be sufficient to relate all, that might be said of the one, and of the others: proceed on your Journey.

Pol. Al salir de Madrid, tomé el camino de Alcala de Henares, famosa ciudad, adonde áy una Universidad muy afamada, que fundó el Cardenal Fray Francisco Ximenez, siendo primer Ministro del Rey Don Fernando el Cathólico: y de allí, passando por Aranjuez, que es otra Casa Real, adonde áy algunas cosas curiosas, me encaminé házia Toledo, ciudad principal, y Arzobispado, adonde áy una Iglesia muy hermosa, y un riquísimo thesoro.

Pol. At my leaving Madrid, I took the Road of Alcala de Henares, a famous City, where there is an University very famous, which Cardinal Francis Ximenez founded, when he was first Minister of King Don Ferdinand the Catholick: and from thence passing by Aranjuez, which is another of the King's Houses, where there are some curious things, I went toward Toledo, a principal City, and an Archbishoprick, where there is a very fine Church, and a most rich Treasure.

Ph. Vió v. m. allí la torre encantada, y el artificio, con que se sube agua del rio, hasta lo alto de la ciudad, que dizen, que es tan lindo, y curioso?

Ph. Did you see there the enchanted Tower, and the Engine, whereby the Water of the River is carried to the top of the City, which they say, is so fine, and curious?

170 *Spanish and English Dialogues.*

Pol. Por lo de la torre, bien me informè della, pero no me la supieron enseñar, y assi lo tengo por fábula; però el artificio del agua, aunque es bueno, no tiene que vér, con los que he visto en *Alemania*, y en *Inglaterra*, ni con la *Casa de Paris*, edificada en la *Isla*, adónde se saca agua con un molino.

Ph. Abrévie v. m. y pásse adelante.

Pol. De *Toledo* passè por otros lugares, adonde no me detúve mucho.

Ph. No me dirà v. m. los nombres de algunos?

Pol. Los mas señalados son *Talavéra*, *Truxillo*, *Mérida*, y *Badajoz*, que es la postrera villa de *Castilla*, adonde se ha de registrar la ropa, y el dinero, y tres leguas de allí, entrando en *Portugal*, se registra otra vez, pagando à la salida de *Castilla*, y à la entrada de *Portugal*.

Ph. Grande importunidad es el registár tantas veces, y pagar un tri-

Pol. As for the Tower I informed my self well of it; but they could not shew it me, and so I take it for a Fable: but for the Water Engine, altho' it is good, it is not to be compared with those, which I have seen in Germany, and in England, nor with the House of Paris, built in an Island, whence they draw Water with a Mill.

Ph. Cut short, and proceed.

Pol. From Toledo I passed through other Places, where I did not stay long.

Ph. Won't you tell me the Names of some of them?

Pol. The most noted are Talavera, Truxillo, Merida, and Badajoz, which is the last Town of Castile, where you must Register your Cloaths, and Mony, and three Leagues thence, entring into Portugal, you must Register again, paying at your going out of Castile, and entry into Portugal.

Ph. It is a great plague to Register so many times, and pay Tribute for

buto del poco dinero, que un hombre lleba para su viaje.

Pol. No áy apelacion, sinò à la bolsa; y por èsto se hallan tan pocos caminantes en aquellas partes: y puede v. m. creérme, que encontrè mas passageros entre Orleans, y Paris, que en todo mi viaje de España.

Ph. Lo créo, sin què v. m. lo jure, porquè parece una procession la gente, que camina por aquella parte de Francia.

Pol. Es muy cierto, y créo que áy más villas, y ciudades en Francia, entre los dos rios de Sena, y Loira, tomándolos desde su origen, hasta que entran à la mar, que en toda España, y Portugal.

Ph. Bien puede ser cómo v. m. dize.

Pol. Así es, porque desde Elvas hasta Lisboa, no ví mas de tres, ó quatro lugarcitos, es à saber, Villa-Viciosa, E-bora Ciudad, Estremóz, y Monte-Mayor.

for a little Money, which a Man carries for his Journey.

Pol. There is no Appeal, but to the Purse; and for this reason there are so few Travellers in those Parts: and if you can believe me, I meet more Passengers betwixt Orleans, and Paris, than in all my Journey through Spain.

Ph. I believe it, without your swearing it, for the People, who Travel through that part of France, look like a Procession.

Pol. It is very certain, and I believe there are more Towns, and Cities in France, between the two Rivers of the Sein and the Loire, taking them from their Spring, to their entrance into the Sea, than in all Spain, and Portugal.

Ph. It may easily be as you say.

Pol. So it is, for from Elvas to Lisbon, I did not see more than three, or four small places, that is to say, Villa-Viciosa, E-bora-Ciudad, Estremoz, and Monte-Mayor.

172 *Spanish and English Dialogues.*

Ph. Pásse v. m. adelante, si gusta.

Ph. Go on, if you please.

Pol. Llegué à Lisboa, grande ciudad, la qual se puede comparar con las mejores, y las mayores de Europa; y à dos leguas de allí, ay un lugar, llamado Belén, adonde están los sepulchros de los Reyes de Portugal. Però porque me ha de faltar tiempo, para dezir todo lo que vi allí, lo dexaré para otra mejor occasion, quando tenga la dicha de bolvér à vér à v. m.

Pol. I arrived at Lisbon, a great City, which may compare with the best, and greatest of Europe; and two Leagues from thence, there is a Place call'd Belen, where are the Sepulchres of the Kings of Portugal. But because I want time, to tell you every thing I saw there, I will leave it to a better Opportunity, when I shall have the happiness to see you again.

Ph. Déxelo v. m. y vámos à atostarnos, que yá es média noche, y mañana me contará lo que queda por dezir, passeandonos en el jardín, porque desseo mucho el saberlo todo.

Ph. Let it alone, and let us go, and repose our selves, for it is Midnight, and to morrow you shall tell me, what remains to be told, as we walk in the Garden, for I much desire to know it all.

Pol. Pues para satisfazer el desseo de v. m. daré un salto desde Lisboa hasta Sevilla, adonde me detuve tres días, y de Sevilla, pasando por Carmona, y por Ecija, que son dos buenas villas, fuy à Córdoba, adonde vi la hermosa Mexquita, que los Moros llamávan La Ceca, Edificio muy ad-

Pol. Then to satisfy your desire, I will take a leap from Lisbon to Sevil, where I remain'd three Days, and from Sevil, passing through Carmona, and Ecija, which are two good Towns, I went to Cordova, where I saw the fine Mosque, which the Moors call'd La Ceca, a very wonderful Structure, and the most

mirable, y el mas ent-
tero de quantos he vi-
sto en mi vida de los
antiguos, aunque he pe-
regrinado en muchas
partes de Europa.

Ph. Y de Córdova, adon-
de fue v. m.

Pol. A Granada, muy
hermosa ciudad, cabeça
del Reyno, y la ultima,
que se bolvió à cobrá-
r de los Moros, de las
que se perdieron en ti-
empo de los Reyes Go-
dos. De Granada passé
por Guadix, Baza, Lor-
ca, y Cartagena, anti-
gua poblacion, adonde
áy un muy lindo puer-
to de mar; de Carta-
gena bolví à Murcia,
que fue cabeça del Réy-
no en tiempo de los
Moros: de Murcia fuy
à Valencia, y de allí à
Zaragoza, Metropoli-
ta del Réyno de Ara-
gon, muy grande ciu-
dad, adonde ay gran
concurso de gente de
todas las partes de
Europa.

Ph. De manera, Señor,
que v. m. se va acer-
cando à la Francia?

Pol. Si, Señor, pues no
nos queda mas de Car-
tagena por vér, adonde

*most compleat of all the
Antiquities, that I ever
saw in my Life, altho' I
have travelled through
many parts of Europe.*

Ph. And from Cordova
whither did you go?

Pol. To Granada, a very
fair City, the Capital
of the Kingdom, and
the last, which was ta-
ken from the Moors, of
all they lost in the time
of the Gothick Kings.
From Granada I pass'd
through Guadix, Baza,
Lorca, and Cartagena,
an ancient Colony, where
there is a fine Sea-port;
from Cartagena I re-
turn'd to Murcia, which
was the head of a King-
dom in the time of the
Moers; from Murcia I
went to Valencia, and
from thence to Zara-
goza, the Metropolitian
of the Kingdom of A-
ragon, a very great Ci-
ty, where there is a
great concourse of Peo-
ple from all parts of
Europe.

Ph. At this rate, Sir, you
proceed drawing nearer
to France?

Pol. Yes, Sir, for there
remains nothing more
to see, but Cartagena,
where

174 *Spanish and English Dialogues.*

entre otras cosas, que vi allí, fuè su hermoso puerto: de allí passè por Nuestra Señora de Monserrate, y después à Barcelona; de allí fuy à Girona, y al estrecho, para entrar en el Condado de Ruyssellón, a donde està Perpignan muy buena ciudad, y Capital del dicho Condado, con un fuerte Castillo; y al fin passando à Salsas, salí de España con harto trabajo; porquè en aquel postrero lugar, me quitaron algo del poco dinero, que me quedáva. Olvidávase me de dezir, que en Murcia, en Valencia, y Barcelona, fuy obligado à registrar, y pagar en las Aduanas, y tomar Albarán por todo, demás de lo que me llevávan los ladrones de las Guardas, que están siempre alerta, aguardando al salir de las puertas. Però loado sea Dios, que me librò de sus manos, à quien suplico, les pague las buenas obras, que hazen à todos los pobres passagèros.

where among other things, I saw there, was its fine Port; from thence I passed by our Lady of Monserrate, and afterwards to Barcelona; from thence I went to Girona, and to the pass to enter into the County of Roussillon, where stands Perpignan, a very good City, and the Capital of that County, with a very strong Castle; and at last passing to Salsas, I got out of Spain with a great deal of trouble; for in this last place, they took from me some of that little Money, I had left. I forgot to tell, that at Murcia, Valencia, and Barcelona, I was obliged to register, and pay the Duties, and take an acquittance for every thing, besides what those Thieves, the Guards took from me, who are always diligent, waiting for your going out at the Gates. But God be thanked, who delivered me out of their Hands, whom I pray, that he would reward for their good Deeds, to all poor Passengers.

Spanish and English Dialogues. 175

Me llevaban, they made me pay.

Llevar un tanto, signifies properly, to make one pay a certain Sum, for the Duties on some Merchandizes.

Ph. Ha caminado v. m. mucho tiempo?

Pol. Quatro años.

Ph. No me dirà v. m. nada de los Españoles?

Pol. Señor, no le dirè à v. m. otra cosa, sino que es gente muy de bien, y de pundonor, afables, sencillos, y amigos de hazer bien.

Fin del Décimo Diálogo.

Ph. Have you Travelled a long time?

Pol. Four Years.

Ph. Will you tell me nothing of the Spaniards?

Pol. Sir, I will tell you nothing else of them, than that they are a very genteel People, and Honourable, Courteous, Sincere, and Benevolent.

The End of the Tenth Dialogue.



DIA.



DIALOGO ONZENO.

Entre *Hernán Cortés*, *Motexúma*, y sus
Americáños.

THE ELEVENTH DIALOGUE.

Between Hernan Cortes, Motezuma,
and his Americans.

CORTES.

Ustedes eran bien grosse-
ros, Señores *America-*
nos, quando tomavan à
los *Españoles* por hom-
bres baxados de la es-
phera del fuego, por-
que tenian artillería, y
quando los návios os
parecian grandes páxa-
ros, que volávan sobre
el mar.

Motezuma. Lo concédo;
però dime, por vida
tuya, si los *Athenienses*
eran hombres de enten-
dimiento?

Cor. Sin duda, que lo e-
ran, pues son ellos qui-
énes enseñaron la poli-
déza al resto de los
hombres.

CORTES.

You were very dull Gentle-
men, Americans, when
you took the Spaniards
for Men descended from
the Sun, because they
had Artillery, and
when their Ships ap-
pear'd to you to be
great Birds, which flew
on the Sea.

Motezuma. I grant it;
but tell me, I pray, if
the Athenians were a
wise People?

Cor. Without doubt they
were, for it was they,
who taught Politeness to
the rest of Men.

Mor.

Mot. Y que dizes de la manera, de qué se sirvió el Tyrano Pisistrato, para bolver á entrar en la Ciudadela de *Athénas*, de dónde le avian echado? no es verdad, que vistió á una muger en forma de *Minerva*, porque dicen, que ésta Diósa era la protectora de *Athénas*? no subió sobre un carro con ésta muger, que atravesó toda la villa con el, teniendole por la mano, y diciéndo á los *Athenienses* en altas voces, véys aquí *Pisistrato*, y os mando, que le recibays; y éste pueblo tan hábil, y de tanto entendimiento se sometió á éste Tyrano, para complazér á *Minerva*, que les avia hablado en éstos términos.

Cor. Quién te ha enseñado tanto sobre el capítulo de los *Athenienses*?

Mot. Las historias, que he leydo después de mi desgracia; però no me negarás, que los *Athenienses* fueron mas engañados que nosotros, que no aviámos visto nunca navios, ni arti-

Mot. And what do you say of the manner, which the Tyrant *Pisistratus* made use of, to return into the Citadel of *Athens*, from whence they had driven him? Is it not true, that he cloathed a Woman like *Minerva*, for they say, that this Goddess was the Protectrix of *Athens*? did not he get up in a Chariot with this Woman, who rode about the whole Town with him, holding him by the Hand, and calling to the Athenians with a loud Voice, you see here *Pisistratus*, and I command, that you receive him; and this so great, and understanding People submitted to this Tyrant, to please *Minerva*, who had spoken to them in these terms.

Cor. Who has taught you so much on the Subject of the Athenians?

Mot. The Histories, which I have read since my Misfortune; nevertheless you won't deny me that the Athenians were cheated more than we who had never seen Ships, or Artillery, but they

178 *Spanish and English Dialogues.*

llería, però ellos avian visto mugeres, y quando Pisistrato emprendió el reduzillos à su obediencia, por medio de su *Diosa*, les mostrò ménos estimación, que tu à nosotros, quando nos sujetaste con tu Artillería.

Cor. No áy pueбло, por hábil que sea, qué no cáyga una vez en el lázo. Qué quieres qué te diga? à esto se juntan algunas Circunstancias, que no se pueden antever, y que no se echarían de vér, aunque se vieran.

Mot. Ha sido por sobresalto, que los Griegos han creydo en todos tiempos, que la sciencia de lo venidéro cabía en un agujero, debáxo de la tierra, de dónde salía en exhalación? y con qual artificio les avian persuadido, que quando la Luna estava eclipsada, ellos podían hazella bolvér de su desmayo, con un ruydo espantoso; saltáva, por ventura, algun pequeño número de gente, que

they had seen Women, and when Pisistratus undertook to reduce them to his obedience, by means of his Goddess, he shewed a less esteem for them, than you for us, when you had subjected us by your Artillery.

Cor. There is no People, tho' never so great, which does not fall sometime or other into misfortune. What would you have me say? to this are joined some Circumstances, which he could not foresee, and which they would not take notice of, altho' they had seen 'em.

Mot. Was it by chance, that the Greeks always believed, that the knowledge of what should come to pass, was kept in a Hole under ground, from whence it exhaled? and by what artifice were they persuaded, that when the Moon was eclipsed, they could make her recover from her disappearance, by a fearful Howling. perhaps there was wanting, a small number of People, who durst whisper, that the Moon was

se atreviesen à decirse al oydo, que la Luna se avia obscurecido con la sombra de la tierra? No digo náda de los Romanos, ni de los Dioses, qué combidávan à comér los días de regozijos, ni de los pólos sagrados, cuyo apetito decidía el todo en la ciudad Capital del mundo. En fin, tu no podrás reprocharme una locura de nuestros puebllos de América, sinquè yo te diga, verdaderamente una mayor de tus comarcas, y te prometo, que no te dirè ninguna de ótras naciones, sino de los Griegos, ò de los Romanos.

Cor. No obstante éstas locuras, que dizes de los Griegos, y de los Romanos, ellos son los que inventaron todas las Artes, y todas las Sciencias, de las quáles vosotros no teniades la mas mínima idea.

Mot. Eramos muy dichosos, ignorando, que huviesse Sciencias en el mundo; no huvieramos tenido quiza bastante razón, para dexar de ser Científicos

was darkned by the Shadow of the Earth? I say nothing of the Romans, nor of the Gods they invited to Dine on their Festival Days, nor of the sacred Fowls, whose Appetite decided all things in the Capital City of the World. Finally, you can't reproach our Americans of one folly, but I will tell you truly a greater of your Neighbours, and I promise you, that I will not speak of any other Nations, but the Greeks, and Romans.

Cor. Notwithstanding these follies, which you mention of the Greeks, and Romans, 'tis they who invented all the Arts, and all the Sciences, of which you had not the least Idea.

Mot. We were very happy, in not knowing, that there were Sciences in the World; we had not perhaps, reason enough to omit being Wise. Every body is not always capable of imitating

cos. No todos son siémpre capaces de imitar el exemplo de aquéllos Griegos, que tuvieron tanto cuydado para preservárse de la contagión de las Sciéncias de sus vecinos. En quanto á las Artes, la América avía halládo medios para passárse sin ellas, mas admirables, quiza, que las Artes de toda la Europa. Es cosa fácil, el componer *Histórias*, quando se sabe escribir, però nosotros no sabíamos escribir, y hazíamos *Histórias*. Un hombre puede hazer puentes, quando sabe edificar en el agua; però la dificultad està, en no saber edificar en ella, y hazéllas. Acuérdate, que los Españoles han halládo Enigmas en nuestras tierras, en las quales no han comprendido nada, y con estas Enigmas, levantávamos piedras prodigiosas, que ellos no concebían, cómo las pudiesen levantar á tanta altura, sin Instrumentos, cómo ellas estaban levantadas. Qué respondes á todo esto?

ing the example of those Greeks, who took so much care to preserve themselves from the contagion of the Sciences of their Neighbours. As to the Arts, America found means to dispense without them, more wonderful, perhaps, than the Arts of all Europe. It is easy to compose Histories, when one knows to Write; but we can't Write, and yet make Histories. A Man can make Bridges, when he knows, how to build on Water, but the difficulty is, in not knowing, how to build in Water, and yet make them. Remember, that the Spaniards found in our Countreys Enigma's, of which they understood nothing, and by these Enigma's we lifted up prodigious Stones, which they did not conceive, how they could lift them up to such a height, as they did, without Engines. What do you answer to all this? I think that hitherto you have not sufficiently proved to me, the advantages of Europe over America.

me parece, que hásta ahora no me has provado bastantemente las ventajas de la Europa sobre el América.

Cor. Están suficientemente provadas en todo lo que puede distinguir los pueblos pulidos de entre los Bárbaros. La cortesía réyna entre nosotros, la fuérza, y la violéncia no tienen cabida, todas las Poténcias son moderadas por la justicia, y las guerras fundadas sobre causas legítimas; nuestro escrúpulo vá hásta tal punto, que no venimos á hazér la guerra á vuestra tierra, sino después de avér examinado muy bien, si nos tocava, y aviéndo hallado, que sí.

Mot. Esto sería sin dúa tratar á los Bárbaros con mas consideración, que merecian; però ya créo, que vosotros soys corteses, y justos, los unos para con los otros, como érades escrúpolosos para con nosotros. Quién quitaría á la Europa, sus formalidades, la haría muy semejante á la América. La cortesía

America.

Cor. They are sufficiently proved in every thing, which can distinguish a polite People from among Barbarians. Civility reigns among us, Force and Violence have no access; all Powers are moderated by Justice, and Wars founded on lawful Causes; our Scruple rises to such a pitch, that we did not come to make War upon your Country, 'till after having examined very well, if it belonged to us, and found it did.

Mot. That was without doubt using Barbarians with more esteem, than they deserved; but I believe, you are courteous, and just one to ward another, as you are scrupulous towards us. Whoever will take from Europe her Formalities, will make her very like America. Civility measures all your steps, dictates all your

R

Words,

mide todos vuestros
passos, dicta todas vue-
stras palabras, abraza
todos vuestros discúr-
sos, y encadena todas
vuestras acciones; pe-
rò no se estiende hasta
vuestras opiniones; y
toda la justicia que a-
vria de hallarse en vue-
stros designios, nó se
halla, sino en vuestros
pretéxtos.

Cor. Yo no salgo por fia-
dor de todos los cora-
ções: los hombres no
se vén, sino por de
fuera: un heredero, que
pierde un pariente, y
hereda mucha hazienda,
se viste de negro;
está muy afligido por la
muerte del pariente?
quiza no lo está en nin-
guna manera: entre-
tanto, sino se pusiesse
luto, heriría la razón.

Mot. Entiendo lo que qui-
éres dezir: no es la ra-
zón, quien gobierna
entre vosotros, però
por lo ménos haze su
protestación, que las
côlas avrian de yr de
otra manera, que vãn;
vuestras formalidades
no sirven de otra cosa,
sino un derecho, que
la protestación tiene, y

*Words, employs all your
Discourse, and consides
all your Actions; but it
does not extend it self
to your Thoughts; and
all the Justice, which
ought to be found in
your Designs, is only
found in your Pretexis.*

Cor. I don't answer for
all Hearts; Men are
to be seen only on the
outside: an Heir, who
looses a Parent, and in-
herits a great Estate,
Cloaths himself in Black,
and is very much afflict-
ed for the Death of his
Parent: perhaps he is
not so in any manner:
nevertheless, if he did
not put himself in
Mourning, he would act
contrary to Reason.

Mot. I understand what
you would say: it is
not Reason, that governs
among you, but it
makes its protest, at
least, that things should
go otherwise than they do;
your Formalities serve
to no other purpose,
but a Right, which the
Protest has, and which
you won't let it perform.
but

que vosotros no se le dexáys exercitar, pero os representáys, lo que avriades de hazer, que es tanto como náda.

Cor. No es esto mucho? la razón tiéne tan poco poder sobre vosotros, que no puede poner nada en vuestras acciones, que os advierta de lo que avia de aver en ellas.

Mot. Vosotros os acordáys de la razón tan inutilmente, como ciertos Griegos (de los quales me han hablado aqui) se acordávan de su origen: ellos se avian establecido en la Toscana, pays bárbaro, según el parecer déellos, y aviéndose hecho poco á poco á las costumbres de aquella tierra, olvidaron las suyas: sentían no obstante, no se, que disgusto de averse hecho bárbaros; y cada año se juntávan en cierto tiempo: leyan en Griego sus Léyes antiguas, de las quales no se sirvieron mas, porquédá penas las entendian: aúas llorávan, y se separávan. Después de aver salido de la junta, bolvían á tomar

but you point out to your selves what you thought to have done, which is as good as nothing.

Cor. Is not this a great deal? Reason has so little power over you, that it has no place in your Actions, whereby it may advise you, of what ought to be in them.

Mot. You remember reason to as little purpose, as certain Greeks (of whom they have told me here) did remember their Original, they had settled themselves in Tuscany, a barbarous Country in their Opinion, and having by degrees accustomed themselves to the Manners of that Country, forgot their own: they felt however, I don't know what disgust, for having made themselves Barbarians; and every Year they met at a certain time, and read in Greek their ancient Laws, of which they made no longer use, because it was a trouble to bear them: they wept, and separated. After they had come out of the Assembly, they

184 *Spanish and English Dialogues.*

alegremente la manera de vivir del País. Necesitaban entonces de las Leyes Griegas, como vosotros de la razón en vuestra tierra. Sabian, que éstas Leyes estában en el mundo para servirse déllas, però no lo hazian. Vosotros hazeys lo mismo tocante la razón; sabeys, que la áy, però no os servís délla.

Cor. Por lo ménos nos servimos délla, mejor que vosotros.

Mot. Bien se écha de ver.

Cor. Vosotros no tenéys otra razón, sino lo que vueítros ídolos os dizen, y cómo habláys siempre con el Diábulo, os es imposible el conocerla.

Americanos. Si huviéramos tenido navíos, huviéramos ydo á descubrir las tierras de vueítro Réy.

Cor. Que huviérades hecho con navíos, no reniéndolo pilótos, ni marineros para conducirlos?

Ame. Nuestra gente, qué sabe conducir las ca-

returned cheerfully, to take to the manner of living of the Country. Then they had as much need of the Greek Laws, as you in your Country have of Reason. They knew that those Laws were in the World, that they might be used, but they did not. You do the same thing as to reason; you know that there is such a thing, but you make no use of it.

Cor. At least we make more use of it, than you.

Mot. It is plainly seen.

Cor. You have no other Reason, but what your Idols tell you, and, as you always discourse with the Devil, it is impossible you should know what it is.

Americans. If we had had ships, we would have come to discover your King's Territories.

Cor. What would you have done with Ships, not having Pilots nor Seamen to manage them?

Ame. Our Nation, who know how to manage Canoes,

Spanish and English Dialogues. 185

noas, hubiera tallo
conduzir los navios,
tambien como vueſtros
Pilotos.

*Canoas, would have
known, how to ſail
Ships, as well as your
Pilots.*

*Canoas, little Boats, which the Indians uſe, made
of the Trunks of Trees,*

Cor. Navios ſin Artille-
ria, ſon inútiles.

Cor. Ships without Ar-
tillery, would be uſeleſs.

Ame. La huvieramos
comprado de los Reyes
de Africa.

Ame. We would have
bought ſome of the
Kings of Africa.

Cor. Qué huvierades hé-
cho con Artilleria ſin
Artilleros?

Cor. What would you
have done with Guns,
without Gunners?

Ame. Los miſmos Reyes
nos los huvieran imbiá-
do, y al miſmo tiempo
huvieramos hecho una
Alianza con ellos.

Ame. The ſame Kings
would have ſent them
to us, and at the ſame
time, we would have
made an Alliance with
them.

Cor. Sabéis lo que ha ſi-
do cauſa de vueſtra
perdición?

Cor. Do you know what
was the cauſe of your
deſtruction?

Ame. No, diñoſto.

Ame. No, tell it to us.

Cor. Vueſtros pecados a-
bominables. Dios no
quiere, que ſe ſacrifi-
quen criaturas huma-
nas a los Idolos, ni que
viólen las doncellas.

Cor. Your abominable Sins.
God does not require,
that you ſhould ſacrifice
human Creatures to I-
dols, nor that you
ſhould deſtroy Virgins.

Ame. Lo haziamos, para
aplaçar la cólera de
nueſtros Dióſes.

Ame. We did it, to appeaſe
the Anger of our Gods.

Cor. Vueſtros Dióſes ſon
los Diablos del Infierno.

Cor. Your Gods are the
Devils of Hell.

Ame. Cómo provaras lo
que dizes?

Ame. How will you prove,
what you ſay?

186 *Spanish and English Dialogues.*

Cor. Diciéndooos, y asegurándooos, que no ay más un Dios, y en el solo avéys de creer de aquí adelante, si queréys ser dichósoos.

Ame. Con el tiempo sabrémos, si es verdad lo que dizeis.

Cor. Vuestros Magicas, vuestros Idolos, y vuestras Hadas os han engañado.

Cor. In telling, and assuring you, that there is but one God, and in him only you must believe hence forward, if you desire to be happy.

Ame. In time we shall know, if what you say is true.

Cor. Your Magicians, your Idols, and your Fortune-tellers have cheated you.

Biada, mugér, qué adivinava, lo que avia de acontecer, en tiempo de los Romanos. Gissie, a Woman that foretold, what was to come, in the time of the Romans.

Las Hadas adivinadoras eran muy estimadas de los Romanos por su sciencia. The Fortune-tellers were much esteem'd by the Romans, for their knowledge.

*Fin del Onzéno Dia-
logo.*

*The End of the Ele-
venth Dialogue.*



DIALOGO DUODECIMO.

Entre Christóval Colón, y Francisco Drake, que cuentan sus Aventuras en el otro Mundo.

THE TWELFTH DIALOGUE.

Between Columbus, and Francis Drake, who relate their Adventures in the other World.

COLON.

Avémos sido los mayores corredores del mundo.

Pués estamos ahora en un lugar de descanso, holguémonos, contando nuestras Aventuras, y nuestros Viajes.

Drake. Señor Don Christóval, no es justo, que aviéndo dado Mapas á los mortales, (que hacen viajes á menos costa, que nosotros,) no bolvámos mas á América, que nos ha costá-

COLUMBUS.

We have been the greatest Couriers of the World.

Seeing we are now in a Place of Repose, let us divert our selves, in relating our Adventures and Voyages.

Drake. Señor Don Christopher, it is not just, that we who have given Maps to Men, (whereby they make their Voyages cheaper than us,) should not go any more to America, which cost

188 *Spanish and English Dialogues.*

do tanto trabajo y tantos pasos.

Col. Tratándome de Señor. v. m. ha olvidado, que mi Padre fué Cardador, y que yo exercí el mismo officio con mi hermano Bartholomé.

Drack. No lo he olvidado, però me acuerdo bien también, que el 28 de Mayo 1493. Don Fernando Rey de España, haziéndote Almirante de la América, te ennobleció, y à toda tu posteridad; y te dió por armas un mar de plata y de azur, con cinco Islas de Oro, un Mundo por cimera, y éstas palabras.

cost us so much Fatigue and so many Voyages.

Col. In treating me as a Lord, you have forgot that my Father was a Wool Comber, and that I followed the same Trade with my Brother Bartholomew.

Drake. I have not forgot it, but I well remember also that on the 28th of May 1493. Don Ferdinand King of Spain, making you Admiral of America, ennobled you, and all your Posterity; and gave you for your Arms, a Sea of Silver and Green, with five Golden Isles, a Globe for your Crest, and these Words.

Por Castilla, y por León, nuevo Mundo halló Colón.
Columbus discover'd a new World, to the advantage of the Kingdoms of Castile, and Leon.

Me enójo un poco contra Vespúcio, que se atrevió à dar su nombre de América al nuevo mundo, no aviendo entrado en el sino cinco años después, que tu entraste, es à saber, el año de 1497. y tu entraste el de 1492.

I am a little angry with Vespucius, who durst give his Name of America to the new World, having never been in it till five Years after you were, that is to say, in the Year 1497. Where as you were there in the Year 1492.

Col.

Col. Lo ha merecido bien cómo verás después, que te áya hablado de mí. Yo dexé el oficio de *Cardador*, y me apliqué á estudiar en el *Globo*: la razón natural me descubrió; que avia tierras en la otra parte del *Hemisphério*: me presenté al *Rey Don Fernando* para yr á descubrir las, y el me dió *licéncia* para ello.

Dra. No te tuvieron al principio por *Visionário*?

Col. Si, però entresanto el *Rey* me dió tres navíos, con los quáles salió del *Puerto de Palos de Mogér* en *Andaluzía*, *Viernes* tercero día de *Agosto* año de 1492.

Dra. Qual fue tu primér descubrimiento?

Col. Navegué tanto, que al fin hallé unas *Islas*. Abordé á *Guanabay*, que es una de las *Islas Lucayas*.

Dra. Porquè la llamáste la *Isla de San Salvador*?

Col. Porquè me salvó la vida: mis compañeros enfadados de mis promessas, me amenaçá-

Col. He well deserved it, as you shall see, after I have spoken to you of my self. I left the Trade of Carding, and applied my self to study the Globes: natural Reason discover'd to me that there was Land in the other Hemisphere: I offered my self to King Don Ferdinand to go and discover them, and he gave me Liberty for it.

Dra. Did not they take you at first for an Enthusiast?

Col. Yes, nevertheless; the King gave me three Ships, with which I sail'd from Port Palos, de Moger in Andalusia, on Friday the third Day of August in the Year 1492.

Dra. Which was your first Discovery?

Col. I sailed so long that at last I found some Islands. I landed at Guanaboa, which is one of the Lucayas.

Dra. Why did you call it the Isle of St. Salvador?

Col. Because it saved my life: my Companions tired with my Promises, threatened that they would

190 *Spanish and English Dialogues.*

van, que me matarian, sino les mostrava un lugar, adónde pudiessen saltar en tierra. Los *Insulares*: espantados de mis navios, se escaparon á las montañas. No pudimos coger sino una muger, la di vino, pan, dulces, y algunos dices; estas dádivas la amansaron, y arraxo á los demas. El *Réy*, á quien ellos llamávan *Carique*, me permitió, que edificasse un Fuerte de madera en la orilla de la mar, en el qual dexé tréynta y ocho *Españoles* como tréynta y ocho leones.

Dra. Estuviste mucho tiempo en aquella Isla?

Col. Impaciente para hacer relacion al *Réy* de mi descubrimiento, y para llevar á mi casa todas mis grandes riquezas, bolví á subir sobre mis navios, y en cincuenta dias de navegacion, llegué al Puerto de Palos el mes de Março del año 1493. Entonces fué, quando el *Réy* me hizo *Almirante*.

Dra. No tuviste envidiosos?

would kill me, if I would not show them some Place, where they might put on Shore. The Islanders frightened at my Ships, fled to the Mountains. We could catch only one Woman: I gave her Wine, Bread, Sweet-meats, and some Beads; these Presents civilized her, and she brought the rest. The King, whom they call Carique, gave me leave to build a Fort of Wood on the Sea Shore, in which I left thirty eight Spaniards, like thirty eight Lions.

Dra. Were you long in that Island?

Col. Being impatient to make a relation to the King of my discovery, and to carry home all my great Riches, I return'd on Board my Ships, and in fifty Days Sailing, I arriv'd at Port de Palos in the Month of March, in the Year 1493, then it was the King made me an Admiral.

Dra. Had you no Envyers?

Col.

Spanish and English Dialogues. 191

Col. Si. y enemigos, que procuraron ponerme mal con el Rey, però á pesar de la rabia de ellos, me mantuve en su gracia, hasta que morí, que fué en Valladolid el ocho de Mayo, año de 1506. el 64. de mi edad: mi cuerpo fué llevado á los Carrújos de Sevilla, segun mi voluntad.

Dra. No dexaste posteridad?

Col. Mi Dama Beatriz Henriquez me dió un hijo, llamado Don Diego, que me sucedió en el Almirantazgo de las Indias, el qual se casó con Doña Maria de Toledo, hija de Don Fernando de Toledo, Comendador mayor de León, mi Doña Beatriz me dió un segundo hijo, á quien di el nombre de Don Fernando, Sacerdote. El uno y el otro se hizieron célebres por sus virtudes.

Dra. Tu Isla de San Salvador es considerable?

Col. Ella produze el oro, tiene muchos, y muy buenos prados; en medio della ay un lago

Col. Yes, and Enemies who endeavour'd to put me out of the King's Favour, but in despite of their Rage, I maintain'd my self in his Favour, till I died, which was at Valladolid the eighth of May, in the Year 1506. in the 64th. Year of my Age; my Body was carried to the Charter-house of Sevil, according to my desire.

Dra. Did you leave no Posterity?

Col. My Mistress Beatriz Henriquez gave me a Son, call'd Don Diego, who succeeded me in the Admiralty of the Indies, who married Donna Maria de Toledo, the Daughter of Don Ferdinand de Toledo, chief Governour of Leon. My Lady Beatriz gave me also a second Son, to whom I gave the Name of Don Ferdinand, Sacerdote. Both the one and the other made themselves famous for their Vertues.

Dra. Is your Isle of St. Salvador considerable?

Col. It produces Gold, has many, and very good Meadows; in the middle of it there is a Lake

192 *Spanish and English Dialogues.*

de cinco leguas de circuito.

Dra. Quien te sucedió?

Col. *Americo Vespúcio*, hijo de un Mercader de *Florencia*, que se presentó al Rey para continuar mi descubrimiento. Fue recebido, y se embarcó en la pequeña Flota de *Alonso de Ojeda*, que se hizo a la vela el mes de Mayo del año de 1497. cinco años después de mi Viaje.

Dra. Adonde abordó?

Col. Fue costeando las costas de *Paria*, y después las de *Tierra firme*, hasta el Golfo de *México*; bolvió a *España* el 15. de *Noviembre* 1498. después de aver descubierto la *Tierra Firme*, que está a la otra parte de la linea. por lo qual le dió su nombre a esta parte del mundo, y con razón. como ya te he dicho.

Dra. No hizo mas Viajes, que éste?

Col. Un año después mandó una esquadra de seys navios con las insignias del Rey. Fue a las *Islas Antillas* sobre la costa de la *Guadiana*, y

Lake of five Leagues Circuit.

Dra. Who succeeded you?

Col. *Americus Vespucius*, the Son of a Merchant of *Florence*, who offered himself to the King to go on with my Discovery. He was received, and embarked on the little Fleet of *Alphonfus de Ojeda*, who set Sail in the Month of May in the Year 1497. five Years after my Voyage.

Dra. Where did he arrive?

Col. He went Coasting along the Shores of *Paria*, afterwards of *Tierra Firma*, as far as the Gulph of *Mexico*; he returned to Spain the fifteenth of November 1498. after he had discovered *Tierra Firma*, which is on the other side the Line, for which he gave his Name to that part of the World, and with reason, as I told you.

Dra. Did he make no more Voyages, but this?

Col. A Year afterwards he commanded a Squadron of six Ships with the King's Colours. He went to the *Iles Antilles*, on the Coast of *Guadiana*,

Spanish and English Dialogues. 193

de *Venezuela*, y bolvió
à *Cadiz*, el mes de *No-*
viembre del año de
1500.

Dra. Le dexáron ocioso
en *España*?

Col. Si, però *Manuel Rey*
de *Portugal* se aprove-
chò de su descontento;
le atraxò à *Portugal*, y le
confió tres navios, con
los quales partió de
Lisboa el 13. de *Mayo*
año de 1501. y bolvió
en *Septiembre* del año
siguiente.

Dra. Estuvo contento
el *Rey Manuel* de los
Curios de Vespucio?

Col. Tan contento, que
después le dió seis na-
vios, con los quales
partió el 10. de *Mayo*
del año de 1503. y
bolvió el 18. de *Junio*
1504. la *madera de*
Brasil, que truxo, fuè
recevida con mucho a-
plauso: después deste
Viaje hizo el del otro
mundo.

Dra. Quien fuè *Pizarro*?
que túyo mas fama,
que tu, y el.

Col. Era, segun he oydo
dezir, hijo del *Capitán*

Guadiana, and *Venezu-*
ela, and he returned to
Cadiz in the Month of
November in the Year
1500.

Dra. Did they let him be
idle in *Spain*?

Col. Yes, but *Manuel King*
of *Portugal* taking Ad-
vantage of his discon-
tent; drew him to *Por-*
tugal, and trusted him
with three Ships, with
which he departed from
Lisbon the 13th of
May in the Year 1501.
and he returned in *Sep-*
tember the Year follow-
ing.

Dra. Was *King Manuel*
satisfied with *Vespucius*
his *Expeditions*?

Col. So well pleased, that
he afterwards gave him
six Ships, with which he
departed the 10th of
May of the Year 1503.
and returned the 18th
of *June* 1504. the *Bra-*
zil Wood, which he
brought was received
with great *Applause*:
after this *Voyage* he
made that of the other
World.

Dra. Who was *Pizarro*?
who gain'd more Fame,
than you, or he?

Col. He was, as I have
heard say, a Son of
a *Captain*

194 *Spanish and English Dialogues.*

Gonzalo Pizarro: salió de Castilla, y se fué á Sevilla, y de allí pasó á las Indias.

Dra. Se fué solo?

Col. Diego Almagro se juntó con él.

Dra. Quando entraron en Peru?

Col. El año 1525. vencieron al Rey Atabalipa. Però tuvieron disputas por el despojo: Don Fernando, hermano de Pizarro mató á Almagro, y un hijo de Almagro mató á Francisco Pizarro, Gonzalo, tercero hermano de Pizarro, vengó la muerte de Francisco.

Dra. Entonces fué, quando Carlos Quinto imbió al Peru el Jurisconsulto Pedro de Gasca el año de 1546.

Col. Dexémos el Peru, y pasémos á Inglatierra, para contemplar en ella á Francisco Drake.

Dra. Me verás nacer allí en el Condado de Duo, de parientes de las hezes del pueblo. Mi padre, que fué echado del Reyno por la Religión Protestante, se retiró al Condado de Kent, però la doctrina

Captain Gonzalo Pizarro: he left Castile and came to Sevil, and thence he went to the Indies.

Dra. Did he go by himself?

Col. James Almagro went with him.

Dra. When did they enter Peru?

Col. In the Year 1525. they overcame King Atabalipa. But they had disputes about the Plunder: Don Ferdinand, the Brother of Pizarro kill'd Almagro, and a Son of Almagro, kill'd Francis Pizarro, Gonzalo the third Brother of Pizarro, revenged the death of Francis.

Dra. It was then, when Charles the Fifth sent Pedro de Gasca the Lawyer to Peru in the Year 1546.

Col. Let us leave Peru, and let us go for England, and there view Francis Drake.

Dra. You will see me there born in the County of Devon, my Parents of the dregs of the People. My Father who was Banished the Kingdom for the Protestant Religion, retired into the County of Kent, but the

Spanish and English Dialogues. 195

désta Religion, aviéndo sido aprováda en Inglatierra, le hizieron Lector, y después Ministro de un navio.

Col. Que hizò de ti ?

Dra. Me puso con un Piloto, que murió sin hijos, y me dexò su vagel, con el qual aviamos traficado en Francia, y en Zelanda. Le vendi el año de 1567. y vine à juntarme con Juan Hawkins, Capitan de la Flota de Inglatierra.

Col. De dónde partiste, y en que tiempo?

Dra. Partí de Plymouth el año de 1572. con el mando de un navio, llamado el Dragon, y bolvímos de America à los ultimos dias del mismo año, con buenos despojos, que cogimos en la Castilla del Oro. El año de 1577. bolvi à partir de Inglatierra con cinco navios, y en tres años di la buelta à todo el Mundo. Hize tan buenos servicios à mi Patria, que la Reyna Isabel de Boléna me hizo

the Doctrine of that Religion, having been approved in England, they made him a Reader, and afterwards a Chaplain of a Ship.

Col. What did he do with you?

Dra. He placed me with the Master of a Ship, who died without Children, and left his Ship to me, with which I Traded in France, and Zeland. I sold it in the Year 1567. and came and joyned myself with John Hawkins, Captain of the English Fleet.

Col. From whence did you depart, and what time?

Dra. I departed from Plymouth in the Year 1572. with the Command of a Ship, call'd the Dragon, and we returned from America at the latter end of the same Year, with very good Booty, which we took in Golden Castile. In the Year 1577. I again departed from England with five Ships, and in three Years I made the Tour of the whole World. I did such good Service to my Country, that Queen Elizabeth

196 Spanish and English Dialogues.

Cavallero. En fin, bolviendo de *América* con una Flota de 28. vagéles, acabè mis dias en *Puerto Bèlo*, à 28. de *Henaro*, año de 1596. mi cuerpo rúvo la mar por sepultura, después de averla tenido por trophéo, però nunca merecí tanta hórura.

Col. Aunque áyas cási siémpre peregrinado, y que por el poco tiempo, que has bivido, no has podido trabajar en la *Geografía*, quíeres de buena gana hablar desta parte del *Mundo*, que ha sido el motivo de nuestra glória. Díme pues, lo que has visto, y lo que has oydo.

Dra. Yo trabajava en la relacion de mis Viájes, quando la muérte me cogió, el dia, y el año, que te he dicho. Vés aquí la planta de *América*; es compuesta de dos grandes *Penínsulas*, que se juntan en *Panama*, (la qual ganè à los *Españoles*) por un estrecho, que no riene sino cerca de diez y siete millas de anchura.

of Bullen, made me a Knight. At last returning from America with 28. Vessels, I ended my Days in Porto Bello the 28th of January in the Year 1596. my Body had the Sea for its Sepulchre, after I had it for a Trophy, but I never deserved so great an Honour.

Col. Altho' you have almost always been at Sea, and because the little time you lived, you could not apply your self to Geography, be pleased to speak of that part of the World, which was the Scene of our Glory. Therefore tell me, what you saw, and what you heard.

Dra. I was taken up in compiling the History of my Voyages, when Death seized me, the Day, and Year, that I told you. You see here the Map of America; it is composed of two great Peninsulas, which join at Panama (which I took from the Spaniards) by an Isthmus, which is but 17. Miles broad.

Col. Tiene una de mas de mil leguas, tirando házia el Estrecho de Magallanes. La que está házia el Septentrion, se estiende mucho mas.

Dra. El Oceano cerca la America por todas partes.

Col. Se creé, que está separada de todos los otros mares.

Dra. Créo, que en el Estrecho de Anian se acerca casi cien leguas de la Tartaria; al Oriente tiene la Mar del Norte, al Occidente la del Sud, que es el Mar Pacifico, y házia la China el Japon.

Col. El Estrecho de Magallanes está al Medio dia, con el Estrecho de Maire. llamado así, por Jayme Le Maire Belga, que le descubrió año de 1616.

Dra. Los limites de la America de la parte del Septentrion, nos son aun inconocidos.

Col. Juan Davis le dá la Mar Glacial por linderos desta parte, házia el Groenlandt, a donde está el Estrecho

Col. One contains more than a Thousand Leagues, extending it to the Streights of Magellan. That which is towards the North, is extended much further.

Dra. The Ocean surrounds America on all parts.

Col. It is believed, that it is separated from all other Parts.

Dra. I believe, that in the Streights of Anian it comes within a Hundred Leagues of Tartary; on the East it has the Northern Sea, on the West the Southern or Pacifick Sea, and towards China it has Japan.

Col. The Streights of Magellan are on the South of the Streights of Le Maire, called so, by James Le Maire a Dutchman, who discovered it in the Year 1616.

Dra. The Bounds of America on the North are as yet unknown to us.

Col. John Davis gives the Frozen Sea for its limits on that side, towards Greenlandt, where are the Streights

de este nombre, que es lo que áy?

Dra. Es dificultoso el asegurar algo de un País, que no se ha descubierta enteramente: porquè se duda, si està junto con las tierras *Articas*, ó si està separado dellas. Los yelos y las tormentas casi continuos en aquellas partes, han impedido á los caminantes, el hazer nuevos descubrimientos.

Col. Toda la *América* està dividida en *América Mexicana*, y en *América Peruana*. Estos nombres vienen del Reyno de *México*, y del de *Perú*, que hacen la parte mas considerable de la *América*. Los *Espanóles*, los *Portugueses*, los *Holandeses*, los *Ingléses*, y los *Franceses* tienen Provincias allí: pero los *Espanóles* son los mas poderosos: tienen en aquellas partes cinco *Arzobispados*, treynta y quatro *Obispados*, *Universidades*, *Vireyes*, *Gobernadores*, *Magistrados*, y otros *Oficiales* para administrar la justicia, como en *España*.

of that Name; whereabouts it is?

Dra. It is difficult to ascertain any thing of a Country, which is not entirely discovered: for it is a doubt, whether it is join'd to the *Arctic Countries*, or whether it is separated from them. There is as it were, continual Ice and Storms in those Parts, have hinder'd Voyagers, to make new discoveries.

Col. All America is divided into *America Mexicana*, and *America Peruviana*. These Names come from the Kingdoms of *Mexico*, and *Peru*, which compose the most considerable part of *America*. The Spaniards, the Portuguese, the Dutch, the English, and the French have Provinces there: but the Spaniards are the most powerful: they have in those Parts five *Archbishopricks*, thirty four *Bishopricks*, *Universities*, *Viceroyes*, *Governours*, *Magistrates*, and other Officers to administer Justice, as in *Spain*.

Dra.

Dra. He reparado, que el ayre de *América* es diferente, à medida que los *Payses* están alejados de la línea.

Col. En efecto, en el *Peru*, que está entre los dos *Tropicos*, las noches no son muy calientes.

Dra. Con razón, pues produce agua, vino, azeýte, vinagre, miel, arrópe, hilo, y agújas.

Col. En fin, es una imágen de la *Maná* de los *Israelitas*; allí se halla el oro en paja, ó en pepita, que son pedacitos de oro sin ninguna mézcla, en los rios se halla en piedra.

Dra. La *Plata* es mas abundante allí, que el oro: las mas hermosas *Perlas* se hallan en la *Isla* llamada *La Margarita*.

Col. No es una cosa extraordinaria el ver allí *Iglesias*, rebozadas de plata, y casas cubiertas con planchas de oro? Mis *Españoles* sacan de allí doze millones cada año, sin contar lo que queda entre las manos de los *Oficiales*.

Dra. I have found, that the Air of America is different, in proportion to the distances of the Countreys from the Line.

Col. Really, in Peru, which is between the Tropicks, the Nights are not very hot.

Dra. It is reasonable: for it produces Water, Wine, Oyl, Vinegar, Honey, Sirrup, Thread, & Needles.

Col. In fine, it is an Image of the *Maná* of the *Israelites*: there they find Gold in Straws, or Grains, which are little pieces of Gold without any mixture; in the Rivers it is found in Dust, and in the Mines in Ore.

Dra. Silver is more plentiful there than Gold; the finest Pearls are found in the Island call'd La Margarita.

Col. Is it not strange to see Churches lined with Silver, and Houses covered with plates of Gold? My Spaniards draw thence twelve Millions every Year, without reckoning that which remains in the hands of the Officers.

Dra.

200 *Spanish and English Dialogues.*

Dra. La montaña de Potosí es la mas rica del Perú: las Andes son las mayores montañas del mundo; el Río de San Lorenzo es apellidado La Grande Montaña; la Plata se halla en el Río de la Plata.

Col. Yo gané estos pueblos con honestidad, y con dadas; tienen poco ánimo, y malas inclinaciones; los mas cortéses son los del Palacio de los Incas: en el Chica se hallan comedores de hombres de onze piés de alto, traén siempre pórras, arcos, y flechas; ponen los cuerpos muertos sobre los collados, y debaxo de grandes montones de piedras; tragan una errada de vino, cómo nosotros un vaso, quando bivamos.

Dra. La grande frequentación de los Europeos los ha hecho ya cortéses, y mas sociables; son muy ligeros y grandes nadadores.

Col. Los Salváges se sustentan con animales sylvestres, y con Mayz,

Dra. The Mountain of Potosí is the richest in Perú; the Andes are the greatest Mountains in the World; the River of St. Lawrence is surnamed the Great Mountain; Silver is found in the River of Plate.

Col. I gain'd these People by Civility, and Presents; they have but little Courage, and bad Inclinations; the most courteous are those of the Palace of Incas: In Chica they are Man-eaters, of eleven foot high, they always carry Clubs, Bows and Arrows; they put their dead Bodies upon little Hills and under great heaps of Stones; they swallow a Pail, or Bucket of Wine, as we did a Glass, when alive.

Dra. The great frequenting of Europeans has already made them more courteous, and more sociable; they are very nimble; and great Swimmers.

Col. The Savages live upon wild Beast, and Maiz, which is the Wheat of the Indies; they

que es el trigo de las Indias: biven sin policia, y sin ley; biven en el campo. Quando llegué a América, la hallé sin ninguna Religion: los del Brazil eran Atheistas, los de Mexico Idolatras, y los del Peru adoravan el Sol.

Col. Hablemos mas particularmente destos dos Reynos, a cerca de lo que avemos visto, y oydo en ellos.

Dra. El Peru, que es la América Meridional, tiene seyscientas leguas de largura, costreando el Mar Pacifico, tiene seys Provincias; Lima, patria de Santa Rosa, devota de Santo Domingo, es la Capital de toda el América. Francisco Pizarro dio garrote alli a Atabalipa Rey del Peru, que fué el ultimo de los Reyes, que reynaron alli mas de seyscientos años. El Peru era tan rico entonces, que las ollas eran de oro, y las casas estaban cubiertas del mismo metal.

Col. El Rey de España ha sacado por su quinta parte del Potosi, de cincuenta años a ésta

they live without Polity, or Law; and live in the Fields. When I came to America, I found it without any Religion: Those of Brazil were Atheists, those of Mexico Idolaters, and those of Peru worshipped the Sun.

Col. Let us speak more particularly of these two Kingdoms, concerning what we have seen, and heard in them.

Dra. Peru, which is the South America, is six Hundred leagues long, coasting along the Pacifick Ocean, it contains six Provinces, Lima the birth place of Sta. Rosa, a Devotee of St. Dominick, is the Capital of all America. There Francis Pizarro strangled Atabalipa King of Peru, who was the last of the Kings, who reigned there more than six Hundred Years. Peru was so rich then, that their Kettles were of Gold, and their Houses covered with the same Metal.

Col. The King of Spain hath had for his fifth part of Potosi, within the fifty Years last past more,

202 *Spanish and English Dialogues.*

parte, mas de mil y cinco millones de Reales de a Ocho.

Dra. Los Peruleros llaman al Sol Ynti. Las paredes del Templo del Sol en Cusco, que era en tiempo pasado la ciudad Capital, estavan cubiertas de planchas de oro, desde el suelo hasta el remate; la figura del Sol y sus rayos eran tambien de oro.

Col. Un Español halló la figura del Sol de oro, como acabamos de decir, y la jugó a los dados, y la perdió en una noche; el Templo está aún entéro el dia de hoy, y haze una parte del Monasterio de Santo Domingo.

Dra. Los Peruleros consagravan al Sol las Donzellas de ocho años; las encerravan en ciertos Conventos, de donde no salian, ni aún para yr al Templo, conservaban una perpetua virginidad, ocupandose en su retirada, en hazer estofas para los vestidos del Rey, y de la Reyna, y en hazer el pan, y la bebida, de que se servian en los Sa-

more than one Hundred and fifty Millions of Pieces of Eight.

Dra. The Peruvians call the Sun Ynti. The Walls of the Temple of the Sun in Cusco, which was in time past the Capital City, were covered with plates of Gold, from the Pavement up to the Roof, the Figure of the Sun, and his Rays were also Gold.

Col. A Spaniard found the figure of the Sun in Gold, as we just now said, and played it away at Dice, and lost it in one Night; the Temple is entire at this time, and makes one part of the Monastery of St. Dominick.

Dra. The Peruvians consecrated to the Sun Virgins of eight Years Old; they shut them up in certain Convents, from whence they did not go out, no not to the Temple; they kept a perpetual Virginity, employing themselves in their retirement, in making Stuffs for the Garments of the King, and Queen, and in making Bread, and Drink, which

crificios solemnes: casi todas eran de Sangre Real.

which they made use of in the solemn Sacrifices: almost all of them were of the Royal Blood.

Col. También avía Monasterios en otras villas del Perú, adónde estavan encerradas las mas hermosas hijas de los grandes Señores; éstas servían para los gustos carnales del Réy, y después que el avia gozado dellas, servían à la Réyna, ó las bolvían à embiár en casa de sus parientes. Enterrávan biva à la que se dexava corrompér, y davan garrote à su corrompedor.

Col. There were Monasteries also in other Towns of Peru, in which were shut up the most beautiful Daughters of the great Lords; these served for the Carnal Pleasures of the King, and after he has enjoy'd them, they waited on the Queen, or were sent back to their Parents Houses. They burned her alive, who let her self be debauched, and strangled him, that debauched her.

Dra. Junto al Templo del Sol avía otros quatro; el de la Luna Quilla, el de Venus Chasca, el del Trueno Yllapa, y el del Arco en Cielo Cuychu, estos eran algo menos ricos, que el del Sol.

Dra. Near the Temple of the Sun were four others; that of the Moon call'd Quilla, of Venus, Chalca, of Thunder Yllapa, and of the Rainbow Cuychu; these were somewhat less rich, than that of the Sun.

Col. El México, ó la América Septentrional tiene también seyscientas léguas de largura, desde el Río de Chagre hasta el del Mar Vermejo. Los Animales domésticos paren dos veces cada año en aquellas partes. Ay mi-

Col. Mexico, or North America is also six Hundred leagues long, from the River Chagre to the Red Sea. Domestic Animals breed twice a Year in those Parts. There are Mines, and Rivers of Gold: their Money is a sort of Almond,

nas, y ríos de oro: su moneda es un género de *Almendra*, llamada *Cacao*, de que se haze el *Chocolate*. Se halla allí una yerva, que llaman *Muguoy*, ó *Maquai*, ésta planta prodigiosa, que tiene la forma del *Maná*, bastece de todo: el *México* no produce azéyte, ni vino: el páxaro, que llaman *Cincón*, cuyo plumage es admirable, es menor, que un *Abejarrón*, se sustenta con el rocío, y el olor de las flores, durante el mes de *Octubre*, se agárra á una rama de un órbol, se queda dormido en ella, y no despierta, sino en el mes de *Abril*. El *Arçobispado* de *México* tiene ciento y tréynta y cinco leguas de estendida; quatro mil *Españoles* hazen trabajar allí una infinitad de esclavos en las minas de oro.

Dra. La ciudad de *México* tiene un *Arçobispado*, que fundó *Paulo Terzio* el año de 1547. una *Universidad*, la *Inquisición*, y la *Audiencia Real*, ésta edificada

Almond, call'd *Cacao*, of which *Chocolate* is made. There is an Herb found there which they call *Muguey*, or *Maquei*, this wonderful Plant, which is like *Manna*, serves for every thing: *Mexico* produces neither *Oyl*, nor *Wine*: the Bird which they call *Cincón*, whose plumage is admirable, is less than a *Locust*, it lives upon *Dew*, and the smell of *Flowers*, during the Month of *October*, it fixes it self to a Bough of a Tree, and remains sleeping on it, and does not awake, till the Month of *April*. The *Archbishoprick* of *Mexico* contains one Hundred thirty five leagues extent: four Thousand *Spaniards* made an infinite number of *Slaves* work in the *Gold Mines* there.

Dra. The City of *Mexico* contains an *Archbishoprick*, which *Paul* the third founded in the Year 1547. an *University*, the *Inquisition*, and a *Royal Audience*,

sobre la orilla del gran Lago de México, que sustenta un Lagarto bueno para comer, cuya hembra tiene la natura de una muger, y sus incomodidades.

Col. El año de 1536. avia en México 40000. Españoles, hombres muy valerosos, los cabellos llenos de plata, todos estavan vestidos de seda: los Mexicanos traen cordones de oro, y rosas de diamantes en sus sombreros: los Oficiales de los Oficios *mechanicos* traen cordones de perlas; los esclavos traen collares, manillas, y hebillas de oro, de plata, y de perlas, con alguna piedra preciosa.

Dra. Quien conquistó esta Nueva España para tu Rey?

Col. Hernan Cortés, Hidalgo Español, natural de Medellín, villa de Extremadura Castellana sobre el Río Guadiana: emprendió este descubrimiento, y la conquistó, el Año de 1518. debaxo del amparo de Carlos Quinto, y en ménos de tres años se hizo Señor della: éste

it is built upon the Banks of the great Lake of Mexico, which nourishes a Lizard, good to eat, whose Female has the Nature, and Inconveniences of a Woman.

Col. In the Year 1536. there were in Mexico 40000. Spaniards, very valiant Men, their Hair full of Bars of Silver, they were all clothed in Silk: the Mexicans carried strings of Gold, and roses of Diamonds in their Hats: the Mechanick Tradesmen have strings of Pearls; and the Slaves have Necklaces, Bracelets, and Buckles of Gold, Silver, and Pearls, with some precious Stone.

Dra. Who conquered this New Spain for your King?

Col. Ferdinand Cortes, a Spanish Gentleman, a Native of Medellín a Town of Extremadura Castellana upon the River Guadiana: he undertook the discovery of it, and conquered it, in the Year 1518. under the Protection of Charles the Fifth, and in less than three Years made

206 *Spanish and English Dialogues.*

gran Reyno es tan Catholico como la España. Carlos Quinto hizo á Cortes Marqués de Guaxaca después de la Conquista.

made himself Master of it: this great Kingdom is as Catholick as Spain is self. Charles the Fifth made Cortes Marquis of Guaxaca after the Conquest.

Dra. Quando murió Cortes?

Dra. When did Cortes die?

Col. Murió en su tierra el año de 1547. de edad de 63. años. Allí viene házia nosotros con Francisco Pizarro, con Janyne Le Maire, y con Vesputcio; tiene Cartas en las manos.

Col. He died in his own Country in the Year 1547. 63. Years old. There he comes towards us, with Francis Pizarro, James Le Maire, and Vesputcius; he has Charts in his Hands.

Dra. Son quizá las quatro Cartas, que contienen la relación de su Viaje. Dispongámonos para holgarnos bien; porque siendo los mayores corredores del mundo, y hallándonos aquí al abrigo de todo lo que podría estorbar nuestras narraciones, diremos cosas, que no harán la última de las felicidades desta dicha morada.

Dra. They are perhaps the four Charts, which contain the account of his Voyages. Let us be disposed to divert ourselves; for being the greatest Travellers, that were seen in the World, and being here out of the way of every thing, that may disturb our Narrations, let us speak of those things, which won't make the least of the felicity of this happy retirement.

Col. Me espanto, que siendo Inglés, olvidas un corredor, que no deve nada á ninguno de nosotros.

Col. I wonder, that you, being an Englishman, forget a Cruiser, who is beholden to none of us.

Dra. Hazme gusto de habérme de mi paysa-

Dra. Do me the favour to tell me of my Countryman:

no: aquí no se conoce la envidia, y se escuchan de buena gana los elogios de sus Rivales.

Col. Morgan es, de quien te hablo; este Aventurero de la Provincia de Gales era hijo de un labrador bastante-mente rico; pero no pudiendo reducirse á las ocupaciones de su padre, pasó á la Isla Barbada, que es una de las Caribes, que pertenecen á los Ingleses: aviendo vivido allí algun tiempo, oyó hablar de la Jamayca.

Dra. Es una de las Islas Antillas, cerca de la Española de Cuba.

Col. Aviendo llegado á ella, se embarcó en un navio Corsario, en el qual no estuvo mucho tiempo sin hazer una presa, que le valió mucho. Después hizo tres ó quatro Curios por mar; aviendose enriquecido, compro un vagel, y tomó camara-das, de los quales fué Cabo. Poco tiempo después fué Teniente General de la Flota de Manfuelt, famoso Corsario, y ellos dos ga-

man; here Envy is not known, and we hear with pleasure the Praises of our Rivals.

Col. It is Morgan, that I speak to you of; this Adventurer of the Province of Wales was the Son of a Labourer sufficiently rich; but he, not being able to bring himself to the business of his Father, went over to the Island of Barbadoes, which is one of the Caribbes, which belong to the English: having lived there some time, he heard talk of Jamaica.

Dra. It is one of the Isles Antilles, near Hispaniola and Cuba.

Col. Being arrived there, he embarked on Board a Privateer, in which he was not long, without taking a Prize, which was worth a great deal to him. Afterwards he made three or four Cruises at Sea; and having enriched himself, he bought a Vessel, and took Partners, of whom he was chief. A little time after he was Vice Admiral of Manfuelt's Fleet, a famous Privateer, and they two took the

208 *Spanish and English Dialogues.*

naron la *Isla de Santa Catalina*.

Dra. Esta *Isla* està házia las costas de *Nicaragua*, y de *Costa Rica*, a treynta leguas de la embocadura del *Río de Chagre*, que es de la *Isla en Panama*.

Col. Esta *Isla* tiene quatro fuertes, tienen agua dulce, y no tiene lind quatro partes accesibles. *Mansvelt* dexò en ella por Governador *San Simon*, Francés, con cien hombres, y llevó a *Morgan* consigo, para yr a *Postica Rica*, però murió, antes de aver salido con su empresa. Después de la muerte de *Mansvelt*, los *Españoles* bolviéron a ganar la *Isla de Santa Catalina* por *Estratagemas*.

Dra. Qué hizo después *Morgan*?

Col. Ganò la villa de *Puerto al Principe* en la *Isla de Cuba*, saqueò *Puerto Bello*, y *Marecaya*, quemò *Panama*. Después de aver juntado grandes despojos, tomó con destreza lo que avia de mas precioso, y sin ha-

the *Island of St. Catherine*.

Dra. That *Island* is near the Coasts of *Nicaragua*, and *Costa Rica*, within thirey Leagues from the Mouth of the *River Chagre*, which is that of the *Ile of Panama*.

Col. This *Ile* has four sorts, it has fresh Water, and is accessible only at four Places. *Mansvelt* left in it *St. Simon* a Frenchman for Governour, with one Hundred Men, and took *Morgan* along with him, to go to *Postica Rica*, but he died, before he executed his design. After the death of *Mansvelt*, the Spaniards retook the *Island St. Catherine* by Stratagem.

Dra. What did *Morgan* after that?

Col. He took the Town of *Puerto al Principe* in the *Ile of Cuba*, plundered *Puerto Bello*, and *Marecaya*, burnt *Panama*. After having gathered great Spoils, he cunningly took all, that was most valuable, and without making

Spanish and English Dialogues. 209

zér ninguna señal, llevó
su hurto por el Rio de
Chagre, y tomó la ro-
ta de Jamayca, adon-
de se casó con la hija
de un Oficial de los
principales.

king any Signal, took
his flight by the way of
the River Chagre, and
stood towards Jamaica,
where he married one
of the principal Officer's
Daughters.

Fin del Duodécimo
Diálogo.

The End of the Twelfth
Dialogue



T

DIA

DIALOGO DECIMOTERCIO.

Entre *Mahóma*, y *Arrio*, qué házen Relación de sus Aventúras én el ótro Mundo.

THE THIRTEENTH DIALOGUE.

Between Mahomet, and Arrius, who Relate their Adventures in the other World.

MAHOMA.

Yo nací en *Arabia* el cinco de *Mayo* año 570. de *Abdala*, Pagano, y de *Emina*, *Judía*, ámbos de las hézes del púeblo.

Arrio. Los *Turcos* dicen, que descendías de una famália *Reil*, y te han texido una *Genealogía* desde *Adám*.

Mah. Essa *Genealogía*, que dizes, es tan falsa cómo mi *Religion*. La

MAHOMET.

I was born in *Arabia* the fifth of *May* in the Year 570. my Father *Abdala*, a Pagan, and my, Mother *Emina*, a Jew, both of them of the dregs of the People.

Arrius. The *Turks* say, that you are descended of a Royal Family, and have forged your *Genealogy* from *Adam*.

Mah. That *Genealogy* you speak of, is as false as my Religion. The truth is,

Spanish and English Dialogues. 211

verdad es, que mi miseria me constrinó à servir à un Mercader rico *Arabigo*, el qual, aviendo muerto sin hijos, me encomendò su viüda, que se llamàva *Cadiche*, à quien acariciè tanto, que se casò conmigo.

Ar. De que te sirvió la mucha hazienda desta viüda?

Mah. Para mi grandéza: para enfalçarme me asociè con *Baritas*, heretico *Dominico*, con *Sergio*, *Frayle Nestoriano*, y con algunos Jüdios amigos mios, paraquè la secta, que yo minütava, tuvièsse algo de cada Religion; con ellos recopilè el *Alcoran*.

Ar. Hazme relacion de lo que contiene el libro del *Alcoran*.

Mah. El *Alcoran* en *Arabigo*, quiere dezir, *Leçura*: los titulos de los Capítulos son *Vacas*, *Hormigas*, *Arañas*, *Moscas*, y cosas senexantes.

Ar. Hermosa division.

Mah. No hagas burla del, pues me has fornecido la matéria, y aunque no sea sino un

is, that my Misfortunes compell'd me to serve a rich Merchant of Arabia, who having died without Children, left his Widow to me, who was call'd *Cadiche*, whom I caressed so well, that she married me.

Ar. To what use did you put this Widow's great Riches?

Mah. To my Greatness: to exalt my self, I associated my self with *Baritas*, a Dominican Heretick, and *Sergius*, a Nestorian Monk, and with some Jews my Friends, that the Sect, which I minuted, might have something of every Religion; with these I compiled my *Alcoran*.

Ar. Tell me, what the Book of the *Alcoran* contains.

Mah. The *Alcoran* in *Arabick* means, a Reading: the Titles of the Chapters are Cows, Ants, Spiders, Flies, and the like things.

Ar. A pretty Division.

Mah. Don't make a jest of it, for you furnished me with matter, and tho' it is but a confused Discourse,

212 *Spanish and English Dialogues.*

discurso confuso, los versos *Arabigos*, de que está compuesto, son harto puros: un *Judio*, ó un *Christiano*, que le tocaria, passaria por un *Criminal*, y tambien un *Turco* si le tocasse, sin avérse lavádo las manos.

Ar. Porquè tanta veneración?

Mah. Porquè los he persuadido, que Dios me le embió por el *Angel Gabriel*, escrito en un pergamino, hecho de la piel del Carnéro, que *Abraham* sacrificó, en lugar de su hijo *Isaac*.

Ar. Hermosa verdad: que dizes de *Jesu Christo*?

Mah. Confieso, que fue concebido sin corrupción, en el seno de una *Donzella*, pero niego su *Generación Eterna*, cómo tu la niegas. Créo, que los *Demonios* serán convertidos por mi *Alcorán*, que ay siete Cielos, que el septimo es un jardín, adonde ay árboles frutales, y que las pepitas de la fruta destos árboles, se mudan en

Discourse, the Arabick Verses, of which it is composed, are pretty good: a Jew, or a Christian, who should touch it, would pass for a Criminal, and so would a Turk, if he had touched it, without having washed his Hands.

Ar. Why so great respect?

Mah. Because I have persuaded them, that God sent it me by the Angel Gabriel, writ on a Parchment, made of the skin of the Ram, which Abraham sacrificed, instead of his Son Isaac.

Ar. A pretty truth: what do you say of *Jesus Christ*?

Mah. I own that he was conceived without Sin, in the Womb of a Virgin. but I deny his Eternal Generation, as you do also. I believe, that the Devils will be converted by my *Alcoran*, that there are seven Heavens, that the seventh is a Garden, where there are Fruit Trees, and that the Kernels of the Fruit of these Trees, are changed into

Donzéllas, tan hermosas, y agradables, que si una déllas, huviera escupido en el mar, su agua no tendria mas amargura.

Ar. Una déllas Donzéllas sería de un grande úso para los que estan mucho tiempo en el mar, porque tendrían bastante agua dulce: eres constantemente favorable á esse hermoso sexo?

Mah. No, porque después de aver dicho, que los hombres gozarán déllas, sin que cessen de ser Virgines, añadiendo, que no entrarán en el Cielo, però que contemplarán desde léxos á sus esposos. Sosténço, que las penas de los Condenados tendràn fin, quando yo los áya lavado en una fuente, y dádoles las sobras de un banqueté, que yo avría aparejado para los bienaventurados. Digo, y sosténço, que un búey sostiene la tierra, y que los Mahometanos, que mátan á los que no me creen, van derechos al Cielo. Tu me has buéltó á imbiar á Maim-

into Virgins, so beautiful and agreeable, that if one of them had spit in the Sea, the Water would not any longer be salt.

Ar. One of these Virgins would be of great use to those, who have been a long time at Sea, for they would have fresh Water enough: are you always favourable to this fair Sex?

Mah. No, for after having said, that Men shall enjoy them, without their ceasing to be Virgins, I add, that they shall not enter into Heaven, but that they shall see their Husbands at a distance. I maintain, that the Sufferings of the Damned shall be at an end, when I have washed them in a Fountain, and given them the remains of a Banquet, which I shall have prepared for the Blessed. I say, and maintain, that an Ox supports the Earth, and that the Mahometans, who kill those, who don't believe me, go straight to Heaven. You have sent me back to Maimburg for

214 *Spanish and English Dialogues.*

burgo por el Arrianismo, yo te embío a ti á Pedro de Rier por el Alcoran, el es, quien le ha traducido.

Ar. Porque vedáste el vino á los Turcos?

Mah. Temí, que si lo bebían, despreciarían mi Religion, estando Borrachos.

Ar. Cómo es posible, que un hombre tan ignorante, cómo tu éras, pudiesse ganar, y pervertir, casi todo el Oriente?

Mah. Como me venia de quando en quando, el mal de gora corál, tenía un pichón familiar, que venia entónces á picarme en la oreja, y hazia creer á todos, los que me miravan, quando estava con éste mal, que el pichón era el Espíritu Santo, que venia á revejarme grandes mysterios, y ellos lo creyan.

Ar. Sin duda, que tus Sectarios tomaron éste pichón por el Ángel Gabriel. Fue ésto tu sola ilusion por hechizos?

Mah. Aviendo hecho esconder en un pogo seco, uno de mis segua-

for Arrianism, I send you to Peter Rier for the Alcoran, it is he, who translated it.

Ar. Why did you forbid Wine to the Turks?

Mah. I was afraid, that if they drank it, they might despise my Religion, being drunk.

Ar. How is it possible, that a Man, so ignorant, as you was, could gain, and pervert, as it were, the whole East?

Mah. As I had from time to time, the Falling sickness, I had a tame Pidgeon, which came then to pick in my Ear, and I made all those, who saw me, when I was under this Distemper, believe, that the Pidgeon was the Holy Ghost, who came to reveal to me great Mysteries, and they believed it.

Ar. Without doubt, your Sectaries took this Pidgeon for the Angel Gabriel. Was this your only Illusion to bewitch them?

Mah. Having made one of my Followers hide in a dry Well, I ordered him

cès, le mandè, que dixe en altas voces, quando yo passasse por allí, *Mahoma* es el verdadero *Profeta*, el lo hizo como yo se lo avia mandado. Al mismo instante, paraquè mi engañio no fuese descubierto, hize llenar el poço de tierra, y de gruesas piedras, con las quales matè à mi amigo, que estava dentro. Dixe à los demás, que hazia cegar el poço, paraquè no fuese profanado: con esta acción todos cayéron en el lazo, y me admiraron mas què nunca.

Ar. Adónde era tu principal residencia?

Mah. En la *Meca*, villa de la *Arabia Dichosa*, sobre el Río *Chaibar*, à una jornada del *Mar Vermèjo*. Los que se opusieron à mi *Secta*, me hizieron salir della el 16. del mes de *Julio*, año de 622. Los *Turcos*, creyendo, que la *Meca* es el lugar de mi *Nacimiento*, ó el donde morì, la tienen en grande veneración: ellos van allà en grandes tropas, ó en *Caravanas*.

him to say with a loud Voice, when I passed by there, *Mahomet* is the true Prophet; he did, as I had commanded him. At the same instant, that my Cheat might not be discovered, I made them fill the Well with Earth, and great Stones, with which I killed my Friend, that was in it. I told the rest, that I made them fill the Well, that it might not be profaned: with this Action they were all surprised, and admired me more than ever.

Ar. Where was your principal Residence?

Mah. In *Mecca*, a Town of *Arabia Felix*, upon the River *Chaibar*, a Day's Journey distant from the Red Sea. They who opposed my Sect made me leave it, the 16th. of the Month of July, in the Year 622. The *Tutks* believing, that *Mecca* is the Place of my Birth, or where I died, have it in great Veneration: they go thither in great Troops, or Caravans, and

vanas. y hazen en ella sus devociones en el Kiabe, que es una casa quadrada, edificada, como ellos creen, por Abraham. Los contornos de la Meca son fértiles en un género de havas, que llamamos Café, tan afamado en el Levante, y tan en uso al presente en Europa, y principalmente en Inglaterra.

and there perform their Devotions in the Kiabe, which is a square House built, as they believe, by Abraham. The Neighbourhood of Mecca is fertile of a sort of Beans, which we call Coffee, so famous in the Levant, and so much used at present in Europe, and principally in England.

Ar. Que situación es la de la Meca?

Ar. What Situation is that of Mecca?

Mah. Es un vallecjo, cuyo fin es una hilera de montañas, que dexa quatro caminitos para venir á ésta villa sin muros: aunque el terreno sea estéril, los Turcos tienen allí seys mil habitantes, muy devotos de mi Religión.

Mah. It is a little Valley bounded by a Chain of Mountains, which leave four little Paths, to come to this Town without Walls: altho' the Land is Barren, the Turks have there six Thousand Inhabitants, very much devoted to my Religion.

Ar. Retirate de aquí. Bajarrón ignorante, que alabas tanto tu endiada secta, que me amohinas.

Ar. Get hence, you ignorant Sodomite, you so much commend your damnable Sect, that you make me angry.

Mah. Tu me hablas déssa manera, porque no soy Philosopho como tu.

Mah. You speak to me after that manner, because I am not a Philosopher, as you are.

Ar. Es, para enseñarte á hablar con mas modestia delante de un

Ar. It is to teach you, to speak with more modesty before a Man, as I am,

hombre como yo, y que sabe mas que tu.

Mah. Quando me alabo, no difamar tu sciencia.

Ar. Quantos millones de almas has hecho condenar con tu doctrina?

Mah. Mas que tu con la tuya.

Ar. Es porque la tuya ha empezado mucho tiempo antes que la mia.

Mah. Soy mas anciano sectario que tu, y por esta razon me has de respetar; pero porque eres un pequeño insolente, no hago caso de tus impertinencias, y fino te moderas en ellas, llamare a mis Turcos, que no estan lexos de aqui, para que buelvan por mi.

Ar. Mientes, y me cago en tus Turcos; mis Arrianos valen mas, que ellos.

Mah. Cállate, Majadéro.

am, who know more than you.

Mah. When I boast, I do not disparage your knowledge.

Ar. How many Millions of Souls have you damned by your Doctrine?

Mah. More than you with yours.

Ar. It is because yours began a great while before mine.

Mah. I am a more ancient Sectary than you, and for that reason, you ought to respect me; but because you are a little insolent, I make no account of your impertinencies, and if you don't moderate your self in them, I will call my Turks, who are not far from hence, to defend me.

Ar. You lie, and I sh-- on your Turks; my Arrians are more powerful than they.

Mah. Hold your Tongue, Blockhead.

Bolver por alguno, to defend any one.

Buelva v. m. por mi, defend me.

To Bolvere por usted, I will defend you.

Buelva usted por si, defend your self.

218 *Spanish and English Dialogues.*

Nadie bolvera por el, ó ella, no body will take his, or her part.

Nadie bolvera por ellos, ó ellas, no body will take their parts.

Ar. Bolviendo á nuestro discurso: qual es la principal Mezquita?

Mah. Es la que está situada en medio de la Meca; se vé desde lejos por su techo, que está elevado en forma de Dómo, con dos generos de Torres, que son de una altura prodigiosa, y extraordinaria; se entra en ella por mas de trecientas puertas, que cada una tiene una ventana encima; la planta es baxa, y se baxa á ella por doze gradas.

Ar. Adonde brilla la riqueza de las tapizerías, y de las doraduras?

Mah. En un espacio adonde no áy techo, que segun la tradicion, señala el circuyto de la casa de Abraham. Se entra en este espacio por una puerta de plata de la altura de un hombre; á la entrada se vé una Capilla, que los Turcos llaman Turbè, que encierra un poço profundissimo.

Ar. Returning to our Discourse: which is the principal Mosque?

Mah. It is that, which is situated in the middle of Mecca; it is seen from a far by its Roof, which is raised in the form of a Dome, with two sorts of Towers, which are of a prodigious and extraordinary height: you enter it by more than three Hundred Gates, every one of which has a Window over it: the Floor is low, and you descend to it by twelve steps.

Ar. Where shines the Richness of the Tapestry, and Embroideries?

Mah. In a Place where there is no Roof, which according to Tradition, marks out the Circumference of Abraham's House. You enter into this Place by a Silver Door as high as a Man; at the Entrance is seen a Chappel, which the Turks call Turbe, which encloses a very deep Well, whose Water is salt,

cuya agua es salada, pero saludable para reparar los pecados de los Turcos.

Ar. Esto no está muy lexos del agua bendita de los Catholicos: no ay día destinado para lavarse con ella?

Mah. Si, el veynte y tres del mes de Mayo.

Ar. Adónde te retiraste, quando te echaron de la Mecca?

Mah. A Medina Talaubi, o para dezir mejor, la Villa del Profeta, en la Arabia Dichosa, sobre el Rio de Leaki. Esta Villa se llamava Jatreib; en tiempo pasado, está à tres jornadas del Mar Vermexo. Algunos la atribuyen las mismas prerogativas, que à la Mecca, y la consideran, como el lugar de mi vida, o de mi muerte.

Ar. Te casaste diversas veces?

Mah. Si, y nunca tuve, sino una hija, llamada Fatima.

Ar. Quando moriste?

Mah.. El diez y siete del mes de Junio, año de 631. después de ayebivido se senta y tres años, y reynado ocho, y

salt, but healthful to expiate the sins of the Turks.

Ar. That is not unlike the Holy Water of the Papists: is there not a Day appointed to wash in it?

Mah. Yes, the twenty third of the Month of May.

Ar. Where did you retire to, when they drove you out of Mecca?

Mah. To Medina Talabi, or to speak plainer, the Town of the Prophet, in Arabia the Happy, of the River of Leaki. This Town in time past was called Jatreib; it is three Journeys from the Red Sea. Some give to it the same Prerogatives, as to Mecca, and consider it as the Place of my Life, or Death.

Ar. Did you marry several times?

Mah. Yes, and never had but one Daughter, called Fatima.

Ar. When did you die?

Mah. The seventeenth Day of the Month June, in the Year 631. after having lived sixty three Years, and reigned eight,

220 *Spanish and English Dialogues.*

algunos meses. Mi nombre está en tan grande veneración en el Oriente, que quatro Emperadores Turcos le han tomado. El primero fue Mahoma, primér hijo de Bayazeto Primero, que murió de apoplexia, el año de 1421. El Segundo fue Mahoma el Grande, hijo de Amurates Segundo, que hizo abrir las barrigas à catorze Páges, para saber, quién avia comido un melón, éste murió en Nicomedia, el tres de Mayo, año de 1481. de edad de cincuenta y tres años, de los quales avia reynado tréynta y uno. El tercéro fue el hijo de Amurates Tercéro, que empezó su reynado, año de 1595. después de aver degollado véynte y un hermanos suyos, y diez mugeres, que su padre avia dexado preñadas: murió de Péste en Constantinopla, año de 1603. de edad de tréynta y nueve años, de los quales avia reynado ocho. El quarto fue el infelíz, que aviéndo querido destronár

and some Months. My Name is in so great esteem in the East, that four Turkish Emperors took it. The first was Mahomet, the first Son of Bajazet the first, who died of an Apoplexy in the Year 1421. The second was Mahomet the Great, the Son of Amurath the Second, who ripped up the Bowels of fourteen Pages, to know, which of them had eaten a Melon. He died in Nicomedia, the third of May, in the Year 1481. of the Age of fifty three Years, of which he reigned thirty one. The third was the Son of Amurath the third, who began his reign in the Year 1595. after he had cut the Throats of one and twenty of his Brothers, and ten Women, that his Father left big with Child: he died of the Plague in Constantinople, in the Year 1603. of the Age of thirty nine Years, of which he reigned eight. The fourth was the unfortunate, who having endeavoured to dethrone Leopold, Emperour of
the

Spanish and English Dialogues. 221

à Leopoldo, Emperador de los Christianos, año de 1683. fue destornado el mismo por su hermano Soliman, año de 1687. éste nació el segundo día del año de 1642. presto estará aquí.

Ar. No créo, que será, para traerte buenas nuevas; porque el Duque de Loréna, aviendo dexado respirar un poco los Turcos, por su muerte, que le cogió en el camino de Viena, año de 1690. ha dexado su brazo y su dicha al Duque de Croy, quien debaxo del auspicio de Leopoldo, Emperador de los Christianos, vá à eclipsar enteramente la Luna.

Mah. Es la envidia, que tienes de la gloria de mis Turcos, que te haze decir esto.

Ar. Todos hablan en este mundo soterrauco, hasta los que tienen mal en la lengua, por esta razón nadie ha de extrañar, el que yo me entretenga contigo, que has segundado mi Dogma, que niega la Divinidad al hijo de Maria, aunque te áya co-

the Christians, in the Year 1683. was himself dethroned by his Brother Soliman, in the Year 1687. He was born on the second Day of the Year 1642. He will be here by and by.

Ar. I don't believe, it will be to bring you good News; because the Duke of Lorain having let the Turks breath a little, by his death, which seized him on his way to Vienna, in the Year 1690. has left his Arm, and good Fortune to the Duke de Croy, who under the Auspices of Leopold, Emperor of the Christians, is going, entirely to eclipse your Moon.

Mah. It is the envy you have to the Glory of my Turks, that makes you say this.

Ar. Every body speaks in this Sotterran World, thus, those who have the evil on their Tongues, therefore no body ought to wonder, that I correspond with you, who have seconded my Opinion, which denies the Divinity of the Son of Mary. altho' it has cost you.

222 *Spanish and English Dialogues:*

estado, tan caro cómo a mi.

you, as dear, as it has me.

Mah. Dos criminales cómplices de un mismo delito, hallan consolación, entreteniéndose en sus prisiones, y cómo tu has estado aquí mucho tiempo, ántes que yo, no he podido saber tu *Historia*, sinó imperfectamente; haz relación délla ahora.

Mah. Two Criminals accomplices in the same Crime, find consolation in discoursing one another in their prisons, and as you have been here a great while; before me, I could not know your History, except imperfectly; make a recital of it now.

Ar. Me voy, no quiero estar mas contigo, porque eres un pícaro insolente.

Ar. I am going, I don't care to be longer with you, because you are an insolent Knave.

Fin del Decimotercio Diálogo.

The End of the Thirteenth Dialogue.



DIA

REPOSICION DE LA MEMORIA

DIALOGO DE COMODIDAD

U. M.

METHODO FACIL

PARA APRENDER

La Lengua Española

Por la Colección de las Palabras
según la Constitución del Imperio. Con
los Principales Términos de las Artes
y de las Ciencias

IMPRESA EN MADRID EN LA OFICINA DE LA BIBLIOTECA NACIONAL



DIA'LOGO Decimoquárto.

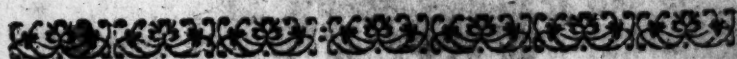
U N

METHODO FACIL

PARA APRENDE'R

La Léngua *Españóla* ;

Por la *Colocación* de las Palábras,
según la *Construcción* del *Univérso*, Con
los Principáles *Términos* de las *Artes*,
y de las *Sciéncias*.





O 2 I V A
The Fourteenth *DIALOGUE*.

A N

EASY METHOD

Of Learning the

Spanish **TONGUE;**

By the placing of Words according
to the Construction of the Universe;
With the Principal Terms of the Arts
and Sciences.





A V I S O

A L

L E C T O R.

Como la mayor dificultad, qué
al principio desanima à los qué
estudian una Lengua, es hallar,
y aprender los Términos mas co-
munes, y muy muchas vézes los mas ig-
norados de los mas aprovechados; se
creé, por allanar estas dificultades, ser
conveniente, añadir à estos Diálogos In-
gléses, y Españóles Una Summa, Compén-
dio, y Breviario de todos los Términos
de la Una y de la Otra Lengua, dispuestos
según el Orden de las Cosas, cómo ellos
estén dispuestos en los Diccionários, según
el Orden de las Letras; à fin qué la Mén-
te, observándolas en su Orden natural,
puéda mas fácilmente concebir las, y rete-
ner los Términos, qué las representan.

Este

ADVERTISEMENT

TO THE

R E A D E R.

Whereas the greatest Difficulty, which discourages the Learners of a Language in the Beginning, is to find out, and learn the most common Terms, and Expressions, which are often the least known by those, who are pretty well advanc'd in the Knowledge of a Language; I thought it convenient, in order to remove these Difficulties, to join to the Dialogues a short Collection, or Summary of the principal Terms of both Languages, disposed according to the order of Things; whereas in a Dictionary they are placed according to the order of the Letters; so that they minding, and observing them in their natural Order, may the better Understand them, and remember the Terms, which explain them. This Collection is compiled in a very agreeable Method, as will be seen in reading it.

Este Compendio está copilado en método muy agradáble, como se verá, leyéndolo. Se espéra, que el *Lector* confesará, después de avéle leydo, que el, no solamente es muy útil à los *Estudiantes*, sinò también à todas suertes de *Personas sábias*; puesquè en él se hallan, casi todos los *Términos* en *Inglés*, y *Español* de todas las *Matérias imaginábles*.

Más en orden à aprovecharse desta *Colección*, y adelantarse en poco tiempo en éstas dos bellas *Lénguas*; conviène leélla, y releélla muchas véces, y aprendélla, tanto de *Inteligéncia*, como de *Memoria*: y por ésto será bueno, aplicarse assáz, y algunas véces copiarla, ó transcribirla; porque nuestra *Memoria* deve ser cultivada, y sin exercicio es ingrata, y estéril.



I hope, the Reader will own, after he has read it, that it is not only useful to Scholars, but also to all sorts of Understanding Persons; because one may find in it almost all the Terms, both in English, and Spanish, of all Subjects whatsoever.

But in order to profit by this Collection, and to make a quick Progress in these two fine Languages; one must read it often over, and understand it, as well as remember it: it would be Conducive to this, if one can set ones self to it, to Transcribe it sometimes, because our Memory requires to be refreshed, and becomes heedless, and useless without Exercise.





PRIMERA PARTE.

Del Mundo y de sus Partes.

THE FIRST PART.

Of the World and its Parts.

Su Creación.

Pregunta.

Quién crió el mundo?

Respuesta. Dios es, quién le sacó del náda.

P. Quanto há, què le crió?

R. Justamente Cinco mil Seacientos, y cincuén-ta y siete años.

P. Que tiempo gastó en criarle?

R. En seis dias lo crió, aunque lo pudiera ha-zér en un instante, si huviéra querido.

P. Que cosa hizo el pri-mér Día?

R. Hizo el Cielo Em-pi-reo, los Angeles, la Ti-ér-ra, el Agua, y des-pués la Luz.

P. Qué cosa hizo el se-gundo Día?

Its Creation.

Question.

Who created the World?

Answer. It is God, who made it out of nothing.

Q. How long is it since, he created it?

A. Five Thousand six Hundred Fifty and seven Years,

Q. How long time did he employ in creating it?

A. He created it in six Days, altho' he could have made it in an In-stant, if he had pleas'd.

Q. What did he do the first Day?

A. He made the Empire-al Heaven, the Angels, the Earth, the Water, and afterwards the Light.

Q. What did he do the se-cond Day?

Spanish and English Dialogues. 231

R. Hizo el Firmamento, qué es el Cielo, adonde están las Estrellas.

A. He made the Firmament that is the Heaven where the Stars are.

P. Qué hizo el tercero Día?

Q. What did he make the third Day?

R. Las Aguas, que estaban esparcidas sobre la faz de la tierra, se retiraron por su orden a sus concavidades, ó cavernas; y después la Tierra produjo todos géneros de plantas, y frutos.

A. The Waters which were spread over the whole Earth, they retired by his order to the Hollows or Caverns; and afterwards the Earth produced all manner of Plants, and Fruits.

P. Qué es lo que hizo el cuarto Día?

Q. What did he make the fourth Day?

R. El hizo el Sol, la Luna, y los demás Astros?

A. He made the Sun, the Moon, and the rest of the Stars.

P. Qué hizo el quinto Día?

Q. What did he make the fifth Day?

R. Los Peces, y las A'ves.

A. The Fishes, and Fowls.

P. Qué hizo el Sexto Día?

Q. What did he make the sixth Day?

R. El Hombre, y la Mujer.

A. Man, and Woman.



CAPITULO Primero.

De las partes del Mundo.

The First CHAPTER.

Of the Parts of the World.

Preg. Quáles son las partes del Mundo?

Ques. Which are the Parts of the World?

Resp. Las principales son, el Cielo, y los quatro Elementos; Fuego, Ayre, Tierra, y Agua.

Ans. The principal are the Heaven, and the four Elements; which are the Fire, the Air, the Earth, and the Water.

De Los CIE'LOS.

Of The HEAVENS.

P. Quántos Cielos áy?

Q. How many Heavens are there?

R. Los principales son dos, el Empíreo, y el Firmamento.

A. It is said there are seven; but the Principal are the Empireal, and the Firmament.

Del CIE'LO EMPI'REO.

Of The EMPIREAL HEAVEN.

P. Qual es éste Empíreo?

Q. Which is the Emperial Heaven?

R. Es el mas eminente, el mas dilatódo, y el mas hermoso de todos los Cielos.

A. It is the highest, the most extended, and the most beautiful of all the Heavens.

P. Porque le llaman Empíreo?

Q. Why do they call it Emperial?

R. Empíreo es una palabra Griega, $\pi\upsilon\rho$, ó

A. Empireal is a Greek Word, as you see here, $\pi\upsilon\rho$.

Spanish and English Dialogues. 232

Pyr. qué significa Fuego, porque este Cielo es mas luminoso, y resplandeciente, que todos los demás Fuegos, y A'fros.

P. A qué fin crió Dios este Cielo?

R. Paraque fuese la habitación de los Bienaventurados.

P. Quiénes son éstos Bienaventurados.

R. Los Angeles, y los Santos.

ANGELES.

P. Qué cosa es Ángel?

R. Es un espíritu separado de qualquiera materia.

P. Están todos en el Cielo?

R. No; la tertia parte de los que Dios crió al principio del mundo, se mudó poco tiempo después en Demónios, y fué precipitada en los infiernos.

P. Qual fué la causa de tan funesta mudança?

R. Sus peccados.

P. Todos los buenos Angeles, qué perseveran en la gracia, tienen un mismo grado en el Cielo?

consider Pyr. which signifies Fire, because this Heaven is more luminous, and shining, than all the Fires, and Stars.

Q. For what did God create this Heaven?

A. That it might be the Seat of the Blessed.

Q. Who are these Blessed?

A. The Angels, and the Saints.

ANGELES.

Q. What thing is an Angel?

A. It is a Spirit separated from all Matter.

Q. Are they all in Heaven?

A. No; the third part of those, whom God created in the Beginning of the World, were changed soon after into Devils, and were thrown headlong into Hell.

Q. What was the Cause of so deplorable a Change?

A. Their Sins.

Q. Do all the good Angels, who persevere in Grace, keep the same rank in Heaven?

234 *Spanish and English Dialogues.*

R. No ; están divididos
en tres Hierarchías, y
cada Hierarchia en tres
Órdenes.

P. Quiénes son los An-
gélés de la mas supré-
ma, y primera Hierar-
chia?

R. Hélos aquí todos, se-
gún sus N'ueve Órde-
nes.

Primera

HIERARCHIA.

Los Seraphines,

Los Cherubines,

Los Thrónos.

Segunda

HIERARCHIA.

Las Virtúdes,

Las Potestades,

Las Dominaciones.

Última

HIERARCHIA.

Los Principádos,

Los Archangéles,

Los Angéles.

Los SANTOS.

P. En cuántas Órdenes e-
stán divididos los San-
tos, qué están en el
Cielo

A. No ; for they are di-
vided into three Hierar-
chies, and every Hierar-
chy into three Orders.

Q. Which are the Angels
of the highest, and first
Hierarchy?

A. Behold them all ac-
cording to their Nine Or-
ders.

The first

HIERARCHY.

The Seraphins.

The Cherubins.

The Thrones.

The second

HIERARCHY.

The Virtues,

The Powers,

The Dominations.

The last

HIERARCHY.

The Principalities,

The Arch-Angels,

The Angels.

The SAINTS.

Q. Into how many Orders
are the Saints, which are
in Heaven, divided?

R. En muchas, de las
quáles veas aquí las
principales.

Los Apóstoles,
Los Patriarcas,
Los Profetas,
Los Mártires,
Los Confesores,
Los Doctores,
Las Virgenes,
Las Viudas.

A'y una infinidád de ó-
tros Santos, y Santas,
cuyo Réy es Jezu
Christo.

Del
FIRMAMENTO,
y de los A'tros.

P. Qué es éste Cielo,
qué llamáys Firma-
mento?

R. Es el Cielo, adónde
están las Estrellas.

P. Cómo dividís los A'-
stros?

R. En Estrellas, y Plané-
tas.

P. Qué diferencia áy én-
tre las Estrellas, y los
Planetas?

R. Los Planetas no tienen
constantemente la mis-
ma distancia entre si
mismas; las Estrellas
bríllan, y están siempre
ygualmente alejadas ú-
nas de otras.

A. Into many, of which
you see here the prin-
cipal.

The Apostles,
The Patriarchs,
The Prophets,
The Martyrs,
The Confessors,
The Doctors,
The Virgins,
The Widows.

There is an infinite Num-
ber of other Saints,
whose King is Jesus
Christ.

Of The
FIRMAMENT,
and of the Stars.

Q. What Heaven is that
which you call the Fir-
mament?

A. It is the Heaven, where
the Stars are.

Q. How do you divide
the Stars?

A. Into Stars, and Pla-
nets.

Q. What is the difference
between the Stars, and
the Planets?

A. The Planets don't con-
stantly keep the same
distance among them-
selves: the Stars twin-
kle, and always are e-
qually distant one from
the other.

De las ESTRELLAS.

Of the STARS.

P. *Cuál es el número de las Estrellas?*

Q. *What is the Number of the Stars?*

R. *Es innumerable, mas las que se pueden determinar son mil y véynte y dos.*

A. *It is innumerable; but those, which can be observed, are a thousand twenty and two.*

P. *Son muy grandes las Estrellas?*

Q. *Are the Stars very great?*

R. *Tal es su grandéza, que la mas pequeña sobrepúja diez y ocho vézes la de la Tierra.*

A. *The Bulk is such, that the least of them surpasses eighteen times that of the Earth.*

P. *Son todas de yguál grandéza?*

Q. *Are they all of the same Magnitude?*

R. *No, son de séys diferentes grandézas; áy 15. Estrellas de la primera grandéza, 45. de la segunda, 208. de la tercera, 474. de la quarta, 217. de la quinta, 49. de la sexta, 5. nebulosas, y 9. obscuras.*

A. *No, they are of six Magnitudes; there are 15. Stars of the first Magnitude, 45. of the second, 208. of the third, 474. of the fourth, 217. of the fifth, and 49. of the sixth; there are 5. nebulous, and 9. obscure.*

P. *Están muy remotas?*

Q. *Are they very high?*

R. *Tan remotas, que distan de la tierra veynte millones de léguas.*

A. *So high, that they are elevated above the Earth, twenty millions of Leagues.*

P. *Quán acelerado es su movimiento?*

Q. *Is their Motion swift?*

R. *Se mueven con tanta celeridad, que en una hora hazen cinco millones de léguas.*

A. *They move with so great velocity, that they go five millions of Leagues in an Hour.*

P. *Cuál es su movimiento?*

Q. *What is their Movement?*

R. *Se*

- R. Se muéven entórno de sus pólos del Oriénte al Occidénte.
- A. They move round their Poles, from East to West.
- P. Cómo llamáys éstos Pólos?
- Q. How do you call those Poles?
- R. El del Septentrión se llama Pólo Ártrico, y el Meridional Pólo Antártico.
- A. That towards the North is call'd the Arctick Pole, and that of the South the Antartick Pole.
- P. Qué significan éstas palabras Ártrico y Antártico?
- Q. What do these Words mean, Arctick and Antartick?
- R. Ártrico, viéne desta palabra Griéga, ἀρκτικός, ó Ἀρκτος, qué significa Ursa, porqué cerca deste Pólo, áy una Constelación, llamada Ursa menor: Antártico significa, opuesto al Ártrico.
- A. Arctick, comes from the Greek Word ἀρκτικός, which signifies a Bear, because near this Pole there is a Constellation, call'd the little Bear: Antartick signifies opposite to the Arctick.
- P. Qué entendéys por Constelación?
- Q. What do you call a Constellation?
- R. Es Signo celestíal, compuesto de ciérto número de Estrellas cercanas las unas a las otras.
- A. It is a Celestial Sign, composed of a certain Number of Stars near one another.
- P. Quántas son vulgarmente las Constelaciones?
- Q. How many Constellations are there?
- R. Sesenta y dos, de las quáles áy dóze principales, llamadas, Casas del Sol, porqué el Sol las anda todas en un Año.
- A. Sixty two, of which twelve are the Principal, call'd the Sun's Houses, because the Sun goes through them all in one Year.
- P. Cómo se llaman?
- Q. How do you call them?
- R. Vés aquí sus nombres: Ariés,
- A. Here are their Names. The Ram,
- Tauro,
- The Bull,

The

238 Spanish and English Dialogues.

Gemini,	The Twins,
Cáncer,	The Crab,
Leo,	The Lion,
Virgo,	The Virgin,
Líbra,	The Ballance,
Escorpión,	The Scorpion,
Sagitario,	The Archer,
Capricornio,	The Goat-herd,
Aquário,	The Waterer,
Pisces.	The Fishes.

Estos dos versos penetra- These two Verses will pene-
rán mejor tu memoria. rate thy Memory better.

*Sunt Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo,
Libraque, Scorpium, Arcitenens, Caper, Amphora,
Pisces.*

*Sunt Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo,
Libraque, Scorpium, Arcitenens, Caper, Amphora,
Pisces.*

Estos doze Signos corres-
ponden à los doze mé-
ses del año, el primé-
ro à Março, el segun-
do à Abril, y así de
los demás:

P. Decídme los nóm-
bres de las ótras Con-
stelaciones?

R. Demás de las doze,
de las quáles hémos
hablado, y qué se há-
llan en el Zodiaco; áy
23. de la parte del Sep-
tentrion, y 27. házia el
Meridiano.

These twelve Signs cor-
respond to the twelve
Months of the Year;
the first to March, the
second to April, and so
of the rest.

Q. Tell me the Names of
the other Constellati-
ons?

A. Besides the Twelve, of
which we have spoken,
and which are in the
Zodiack; there are
twenty three on the
North Part, and twen-
ty seven on the South.

Nóm-

Spanish and English Dialogues. 239

Nombres de las Constelaciones Septentrionales.

The Names of the Northern Constellations.

Ursa menor,
Ursa mayor,
Dracó,
Cefeo,
Arctofláca,
Corona,
Hércules,
Lyra,
Oloris,
Cassiopea,
Perseo,
Agitador,
Ophiúeo,
Sierpe,
Saeta,
A'guila,
Delphino,
Antinoüs,
Caválla,
Pegáso,
Andrómeda,
Triángula,
Cabellera de Berenice.

The little Bear,
The great Bear,
The Dragon,
Cepheus,
The Bear-keeper,
The Crown,
Hercules,
The Harp,
The Swan,
Cassiopea,
Perseus,
The Wagoner,
The Serpent-bearer,
The Serpent,
The Arrow,
The Eagle,
The Dolphin,
Antinoüs,
The little Horse,
Pegasus,
Andromeda,
The Triangle,
Berenice's Hair.

Nombres de las Constelaciones Meridionales.

The Names of the Southern Constellations.

La Vallena,
Orion,
Liebre,
El Río,
El Gan mayor,
La Emicula,
Argo, ó nave,
El Lobo,
La Hydra,

The Whale,
Orion,
The Hare,
The River,
The great Dog,
The little Dog,
The Ship Argo,
The Wolf,
The Water-Serpent,

The

240 Spanish and English Dialogues.

El Vaso,

El Cuervo,

El Centauro,

El Incensario,

La Corona Austral,

El Pex Austral.

The Cup,

The Crow,

The Centaur,

The Censer,

The Southern Crown,

The Southern Fish.

Las siguientes se descubrieron no há mucho tiempo.

The following Ones have been discovered not long since.

La Grilla,

El Fénix,

El Indio,

El Pavón,

El A'pis,

La Mosca,

El Camaleón,

El Pex volador,

El Doradillo,

El Pato,

La Hydra.

The Crane,

The Phoenix,

The Indus,

The Peacock,

The Bee,

The Flie,

The Cameleon,

The flying Fish,

The Doradillo,

The Goose,

The Snake.

Esta parte del Firmamento, que parece mas luzida en la noche, que se llama *Via Láctea*, no es otra cosa, sino una junta sin cuenta, de pequeñas *Estréllas*, que la vista no puede descubrir.

That Part of the Firmament, which appears more enlightened in the Night, which they call the Milky Way, is nothing else, but a Collection of little Stars, which the Sight can't distinguish.

Los PLANETAS.

The PLANETS.

P. Quántos Planetas ay?

Q. How many Planets are there?

R. Siéte.

A. Seven.

P. Dezid sus Nombres?

Q. Tell me their Names.

R.

Spanish and English Dialogues. 241

R. El Sol,

La Luna,

Vénus,

Júpiter,

Saturno,

Mercurio,

Marte.

A. The Sun,

The Moon,

Venus,

Jupiter,

Saturn,

Mercury,

Mars.

P. Qual es el mayor de los Planetas?

Q. Which is the greatest of the Planets?

R. El Mayor de todos es el Sol; después del Sol, Júpiter; y después, Saturno, Marte, Vénus, la Luna, y el menor, que es Mercurio.

A. The greatest of all is the Sun; after the Sun, Jupiter; after follow Saturn, Mars, Venus, the Moon, and Mercury, which is the least of all.

P. Qual es el mas sublimado?

Q. Which is the highest of all these Planets?

R. Saturno es el mas alto de los Planetas, después Júpiter, Marte, el Sol, Mercurio, Vénus, y el mas infimo, es la Luna.

A. Saturn, next Jupiter, Mars, the Sun, Mercury, Venus, and the Moon.

P. Los Planetas son mayores, que la Tierra?

Q. Are the Planets greater, than the Earth?

R. Saturno, es noventa y una vez mayor, que la Tierra, Júpiter noventa y cinco, Marte yguál a la Tierra, el Sol, ciento y sesenta veces mayor, Mercurio, veyn-te y una mil veces mas pequeño, Vénus, veyn-te y ocho, y la Luna, treynta y nueve.

A. Saturn is ninety one times bigger, than the Earth, Jupiter ninety five times, the Sun a hundred and sixty times, Mars is of the same Magnitude, as the Earth, Mercury is 21000 times less, than the Earth, Venus 28. times, and the Moon 39. times.

P. El Sol es mayor, que las Estrellas?

Q. Is the Sun greater, than the Stars?

R. Si; mas las Estrellas de la primera grandeza son mayores, que los demás Planetas.

A. Yes; but the Stars of the first Magnitude are greater, than the other Planets.

Y P.

242 *Spanish and English Dialogues.*

P. Qué tal es la altura de los Planétas? Q. *How high are the Planets?*

R. Te causará espanto; el Sol está distante de la tierra, mil y cien leguas. Saturno lo está catorze millones de leguas. Júpiter está levantado ocho millones; Marte, mas de un millón; Mercurio, ciento y sesenta y siete mil; Venus 64. mil; la Luna 30. ó 40. mil leguas. A. *It would make you wonder; Between the Sun and the Earth, there is a distance of eleven Hundred Leagues. Saturn is fourteen Millions of Leagues higher, than the Earth. Jupiter eight Millions; Mars more, than a Million; Mercury, a Hundred and sixty seven Thousand; Venus 64 Thousand; the Moon thirty, or forty Thousand Leagues.*

P. Los Planétas, se mueven presto? Q. *Do the Planets move swiftly?*

R. Ahora lo verás. El Sol háze en una hora, docientas y setenta y cinco mil leguas; y la Luna diez mil, juzga de ay de los demas. A. *Now you shall see it, The Sun moves in one hour, two Hundred seventy and five Thousand Leagues; and the Moon ten Thousand, we don't know precisely the velocity of the rest.*

P. Se eclipsan los Planétas? Q. *Are the Planets eclipsed?*

R. Muchas véces; mas los Eclipses mas notables, son los del Sol, y de la Luna? A. *Very often; but the most remarkable Eclipses, are those of the Sun and Moon.*

R. Cómo se háze el Eclipse del Sol, y de la Luna? Q. *How do the Eclipses of Sun, and Moon happen?*

R. El Eclipse del Sol se háze por la Interposici- A. *The Eclipse of the Sun happens by the Interpo-
sition*

ón de la Luna éntre el
Sól, y la Tierra, y el
de la Luna acontece,
quándo la Tierra se
halla éntre la Luna, y
el Sól.

sition of the Moon be-
tween the Sun, and the
Earth; and that of the
Moon happens, when the
Earth is between the
Sun, and the Moon.

CAPITULO Segundo.

Del A'YRE.

The Second CHAPTER.

Of the AIR.

P. Qué teneys qué dezir
del A'yre?

Q. What do you say of
the Air?

R. Qué es el Elemento, en
el qual respirámos, y
ocúpa todo éste espa-
cio, qué se halla éntre
el Cielo, y la Tierra;
y en el qual se házen
éstas maravillas de la
naturaleza, qué llama-
mos Meteoros.

A. The Air is nothing else,
but that Element, which
we breath, and which
takes up all that Space,
which is between Hea-
ven, and Earth, and in
which are found those
Miracles of Nature,
which we call Meteors.

De los METEOROS.

Of the METEORS.

P. Que llamáys Meteoros?

Q. What do you call Me-
teors?

R. Son ciértos cuérpos
imperféctos, compue-
stos de los vapores, y
de las exhalaciones,
qué el Sól atrahe à sí
con su calor.

A. They are certain im-
perfect Bodies, compos'd
of Vapours, and Exha-
lations, which the Sun
draws up by its heat.

244 Spanish and English Dialogues.

P. De dónde atrahe el Sol
estos vapores, y exhalaciones?

Q. From whence doth the
Sun draw these Vapours,
and these Exhalations?

R. Saca los vapores del
agua, y las exhalaciones
de la Tierra.

A. He draweth the Vapours from the Water, and the Exhalations from the Land.

P. En qué paran después
estos vapores, y exhalaciones?

Q. What becomes of these
Vapours, and Exhalations
afterwards?

R. Se mudan en diversos
Meteoros.

A. They change into divers Meteors?

P. Qué significa esta palabra Meteoros?

Q. Explain to me that
word Meteors?

R. Es palabra Griega, que
significa una cosa, que
se forma arriba, *Μετα-
εξω*, ó *Meteorixso*.

A. Meteors, comes from
this Greek Word *Μετα-
εξω*, which signifies a
thing, which is form'd
above.

P. Cuántos géneros ay
de Meteoros?

Q. How many, kinds of
Meteors are there?

R. Ay tres géneros, Los
unos son de Fuego,
Los otros resplandecientes,
y los otros de
Agua, ves aquí sus
nombres.

A. Three, some of Fire,
others shining, others of
Water; here are their
Names.

METEOROS de FUEGO.

METEORS of FIRE.

Cometa,
Estrélla andante,
Estrélla caeíza,
Dragon volante,
Cabra saltadora,
Viga, Pyramide,
Lanza, Escudo,
Rayo,
Relampago,

A Comet,
A wandring Star,
A falling Star,
A flying Dragon,
The dancing Goat,
The Piramidal Post,
The Lance, The Shield,
The Thunderbolts,
The Lightning.

Enéga

Spanish and English Dialogues. 245

Fuêgo Errante,

Fuêgo Lamedor,

Fuêgo Samielmo.

Este último parece algunas veces sobre las Entenas de los navios después de la borrasca. Si se ven dos, los llaman Castor y Pollux; si no parece si no uno, le llama Helena.

Este, que se llama Ignis Lambens, aparece alguna vez sobre la cabeza de los hombres, y animales, y no tiene ningún ardor.

Los fuegos errantes se ven particularmente en Verano, y en lugares calientes, como en Ethiopia, cuyos campos parecen ordinariamente todos resplandecientes dellos.

Los Demás Meteoros de fuêgo aparecen, unos a la mediana, y otros en la suprema region del Ayre; y los llaman Estrellas, Dragones, Cabras, &c. Porque representan sus figuras.

En quanto à lo que toca à los Cometas, se manifiestan algunas veces debaxo de la Luna, y otras veces sobre ella, y casi siempre con cola.

The Will with a Wisp,

The Lambent Fire,

The Corpus Sanctum.

This last is seen on the Masts heads after a Storm. If there are seen two, they are called Castor and Pollux, if only one appears, they call it Helena.

This Fire, which is call'd the Lambent Fire, is seen sometimes on Men's Heads, and those of Animals, and has no heat.

The Will with a Wisp, is seen chiefly in Summer, and in hot Places, as in Ethiopia, where the Fields appear commonly all shining with it.

The rest of the fiery Meteoros, appear, some of them in the middle, and others in the Superior Region of the Air; and they are called Stars, Dragons, Goats, &c. because they represent their Forms.

As to Comets, they appear sometimes below the Moon, other times above it, and as it were always with Tails.

246 Spanish and English Dialogues.

El Rayo, no es, sino una cantidad de exhalaciones, que se encienden al salir de la nube con el choque, y violencia, que han padecido en su seno; de donde se sigue el Trueno, y el Relámpago, y algunas veces la Piedra.

The Thunderbolt is nothing else, but a quantity of Exhalations, which are set on fire in their breaking through a Cloud; by the blow, and Violence they suffered in its Body; from whence follows Thunder, Lightning, and sometimes a Thunderbolt.

METEOROS. RESPLANDE- CIENTES.

The LUMINOUS and RESPLENDENT METEORS.

Parhelia.

Parasitena, & Contra Luna,

Corona,

Vergas,

Arco en Cielo.

El *Parhelia* se haze estampando el Sol su imagen en una nube.

El *Parasitena* es la imagen de la Luna en una nube, y se haze de la misma manera, que el *Parhelia*.

La *Corona* es una nube resplandeciente, que rodea el Sol, & la Luna.

Las *Vergas* son rayos, que pasan al través de una nube espesa.

El *Arco* en el Cielo, se forma con los rayos del Sol, quebrantados y doblegados en una nube, quando se disuelve

A false Sun,

A false Moon,

A Crown,

Rays,

A Rainbow.

The *Parhelia* happens when the Sun imprints his Image in a Cloud.

The *Parasitena* is the Image of the Moon in a Cloud, and happens after the same manner as the *Parhelia*.

The *Crown*, or *Burr*, is a shining Cloud which surrounds the Sun, or Moon.

The *Rods* are *Rays*, which pass a cross a thin Cloud.

The *Rainbow* is form'd by the *Rays*, of the Sun, broken, and doubled in a Cloud, when it dissolves in small, or tempe-
rate

Spanish and English Dialogues. 247

en delgada, ó templada lluvia. Su figura es un medio círculo; y sería entéro, si estuviéramos sobre un muy alto monte, de tal suerte, que el centro del Sol, de la Nube, y de nuestra vista estuviéssse en una misma línea; lo que es siempre necesario para ver el Arco.

Sus colores son róxo, verde, blanco, y amarillo. El tiempo, que parece, no puede ser, sinó estando el Sol en Oriente, ó en Occidente.

METEOROS de AGUA.

Nube,
Lluvia,
Nieve,
Granizo,
Niebla,
Escarcha,
Rozío,
Miel,
Maná.

Las nubes se forman de vapores, y exhalaciones. Los vapores, que salen del agua, siendo de su naturaleza frios, y húmedos, sirven de materia à los Meteoros del Agua; quando las Exhalaciones, que son

rate Rain. Its figure is a half Circle, and it would be entire, if we were upon a very high Mountain, so that the Center of the Sun, the Cloud, and our Sight, were in the same Line; which is always necessary to see the Arch.

Its Colours are, Red, Green, White, and Yellow. The time, that it appears, can't be, but when the Sun is in the East, or West.

WATRY METEORS.

A Cloud,
Rain,
Snow,
Hail,
Fogg,
Hoar Frost,
Dew,
Honey,
Manna.

The Clouds are form'd of Vapours, and Exhalations. The Vapours, which proceed from the Water, being by their nature cold, and moist, serve for matter for the Watry Meteors; the Heat of the Sun, having lifted the

248 *Spanish and English Dialogues.*

calientes y secas, hacen la materia de los Meteoros del Fuego. Avíendolos el calor del Sol entrambos levantado hasta la mediana Región del A'yre, en ella se condenian por su frialdad, y quedan suspendidos.

Las Nieblas no discordan de las nubes; sino es formándose en la baxa Región del A'yre. La causa, que las deriene alli, es la frialdad desta Región bastantemente fuerte para condeniallas.

La Lluvia se haze, después de averse condensado los vapores, como ya he dicho, por la frialdad de la mediana Región del A'yre, uniéndose los unos a los otros crecen, y causan estas gotas, que vemos caer, quando llueve.

La Nieve se forma en la misma región, que la lluvia, quando la nube, de quien sale iguala tanto en exhalaciones como en vapores.

Extinguiéndose aquella en estos, forman esta haz espongiola, que deshaziéndose, cae en copos.

the Clouds to the middle Region of the Air, they condense in it, through the Coldness of that Region, and remain suspended in it.

The Fogs don't differ from Clouds, but that they are form'd in the lower Region of the Air, the Cause, which detains them there, is the Coldness of that Region, sufficiently strong to condense them.

Rain is form'd, when the Vapours having condensed, as I said, by the Coldness of the middle Region of the Air, swell by uniting one with another, and produce the drops, which we see fall, when it Rains.

The Snow, is form'd in the same Region that the Rain is, when the Clouds, from whence it comes, contains as many Exhalations as Vapours.

Where this spungy Superficies is made, which disuniting it self, falls in flakes.

El Granizo, no es al principio, sino una pelotilla de nieve, en cuyo rededor el agua se yela. O gotas de lluvia, que cogidas de repente en su cayda, por el calor de la baxa Región, contrario a suyo, se forman en granizes, para resistirle.

Hail at first, is only a little particle of Snow, in whose Circumference the Water freezes, so to enlarge it. Or it is drops of Rain, which being met suddenly in their fall, by the heat of the lower Region, are changed into Hail, to resist it.

La Escarcha se forma, en la baxa región del ayre, con la frialdad de la noche; mas ésta, no ha de ser mediana, porque si lo fuera, se convertiría en Rocío.

The Hoar Frost is form'd in the lower Region of the Air, by the cold of the Night; but that cold must not be moderate, because if it were so, it would be chang'd into Dew.

El Rocío se forma, como la Escarcha, con la frialdad de la noche, pero mediana, y cae copiosamente al amanecer en Verano.

The Dew is form'd, as the Hoar Frost, by the cold of the Night, but moderate, and falls in great quantity at the break of Day in the Spring.

La Miel, que los hombres cogen en algunos árboles, y las Abejas sobre algunas flores, se forma del Rocío, mezclado con el jugo, que éstos árboles, y flores evaporan sobre sus ojas.

Honey which Men gather upon some Trees, and the Bees upon some Flowers, is form'd of Dew, mixt with the Juice, which those Trees, and Flowers upon which it is found, evaporate from their Leaves.

El Maná, se forma también de la Escarcha, quando se mezcla con el jugo, que éstos árboles, sobre quienes se

Manna is form'd likewise of Hoar Frost, when it mingles it self, with the Juice, which those Trees upon which it is found evaporate

hállan, evaporan sobre sus ojas, que siendo éste jugo viscoso, se congela fácilmente, ayudado de la frescura de la noche.

evaporate from their Leaves, which Juice being Viscous, congeals easily, when it is assisted by the Coolness of the Night.

CAPITULO Tercero.

Del FUEGO.

The Third CHAPTER.

OF FIRE.

La Propriedad del Fuego, es, calentar, secar, calcinar, quemar, y consumir qualquiera materia, à qué se pega.

The Property of Fire, is to warm, to dry, to calcine, to burn, and consume whatever Matter it takes hold on.

P. Quántas maneras ay de fuego?

Q. How many sorts of Fire is there?

R. Quatro maneras, Celestiales, (éstas son los Astros) Ayroso, (Meteoros del fuego) Terrestre, (éste, de quien nos servimos,) y Soterraneo, (porqué fuegos ay debáxo de la tierra, y particularmente en el Infierno.)

A. There are four sorts; Celestial, (These are the Stars.) Aerial, (as the fiery Meteors.) Terrestrial, (as that, which we make use of,) and Subterranean, (for that there are fires below the Earth, and particularly in Hell.)

P. Quáles son las cosas, adonde ordinariamente se halla el Fuego?

Q. What Things are they, in which Fire is generally found?

R. Aquí están.

A. They are these.

Hogar.

An Hearth,

Horno.

An Oven,

Hornaza.

A Furnace,

Brasa,

Spanish and English Dialogues. 251

<i>Brasa,</i>	<i>A live Coal,</i>
<i>Lampara,</i>	<i>A Lamp,</i>
<i>Linterna,</i>	<i>A Lanthorn,</i>
<i>Farol,</i>	<i>A Ship's Lanthorn,</i>
<i>Cirio,</i>	<i>A Wax Taper,</i>
<i>Vela, ó Candela,</i>	<i>A Candle,</i>
<i>Hacha,</i>	<i>A Flambeau,</i>
<i>Candelilla,</i>	<i>A small Wax Candle,</i>
<i>Tizon ardiente,</i>	<i>A Firebrand,</i>
<i>Brasero,</i>	<i>A Pan of Coals,</i>
<i>Brazerillo,</i>	<i>A Chafing Dish,</i>
<i>Caçoléta,</i>	<i>A Perfuming Pan,</i>
<i>Incensario.</i>	<i>A Censer.</i>
P. Qué puede con- siderar en el Fuego?	Q. What may one observe in Fire?
R. Estas cosas.	A. These things.
<i>Llama,</i>	<i>Flame,</i>
<i>Chispa, ó Centella,</i>	<i>A Spark,</i>
<i>Ascia,</i>	<i>A Burning Coal,</i>
<i>Calor,</i>	<i>Heat,</i>
<i>Ceniza,</i>	<i>A Cinder,</i>
<i>Humo,</i>	<i>Smoke,</i>
<i>Hollin.</i>	<i>Soot.</i>
P. Qué cosas sirven pa- ra hazer fuego, ó en- tretenerle?	Q. What Things serve to make Fire, or preserve it?
R. Estas.	A. These.
<i>Pedernal,</i>	<i>A Flint Stone,</i>
<i>Eslabon,</i>	<i>A Steel,</i>
<i>Polvorin,</i>	<i>Tinder,</i>
<i>Polvora,</i>	<i>Gunpowder,</i>
<i>Asufre,</i>	<i>Brimstone,</i>
<i>Torcida,</i>	<i>The Wick of a Candle,</i>
<i>Mécha,</i>	<i>Match for Guns,</i>
<i>Lña,</i>	<i>Wood,</i>
<i>Carbón,</i>	<i>Charcoal,</i>
<i>Carbón de piedra,</i>	<i>Stone Coal,</i>
<i>Azéyte,</i>	<i>Oil,</i>
<i>A'gua ardiente,</i>	<i>Brandy,</i>
<i>Naphsa, licor,</i>	<i>Naphtha,</i>

Cámfora,

252 *Spanish and English Dialogues.*

<i>Camfora, goma,</i>	<i>Camphire,</i>
<i>Bitúmen,</i>	<i>Bitumen,</i>
<i>Grassa,</i>	<i>Fat,</i>
<i>Sébo, ó Sévo,</i>	<i>Suet,</i>
<i>Céra,</i>	<i>Wax,</i>
<i>Péz.</i>	<i>Pitch.</i>
<i>El fuego de Naphtha, y</i>	<i>The Fire of Naptha, and</i>
<i>Bitumen no se apaga</i>	<i>Bitumen don't extin-</i>
<i>en el Agua.</i>	<i>guish in Water.</i>

CAPITULO Quárto.

De la TIERRA.

The Fourth CHAPTER.
Of the EARTH.

- P. De qué figura es la Tierra?
 R. Es redonda.
 P. Cómo puede ser, teniendo tantos encumbrados montes?
 R. No siendo los montes, en comparación de la grandéza de su Globo, sino muy pequeñas verrugas, por ésto no impiden su redondéz.
 P. Que circúyto es el del Globo Terrestre?
 R. Tiene siete mil, y quinientas leguas Francesas de circúyto.
 P. Qué profundidad tiene la Tierra?
- Q. *What is the Figure of the Earth?*
 A. 'Tis Round.
 Q. *How can that be, having so many high Mountains?*
 A. *The Mountains, bring but little Warts in Comparison of the greatness of its Globe, for that reason don't hinder its Roundness.*
 Q. *What is the Circumference of the Terrestrial Globe?*
 A. *It has seven Thousand five Hundred French Leagues in Circumference.*
 Q. *What depth has the Earth?*

R. Tiene de diámetro, ó de profundidad dos mil y quatrocientas leguas, y hasta su centro, qué es su medio diámetro, mil y duzentas.

A. It has in Diameter, or Depth two Thousand four Hundred Leagues, and to its Center, which is its semi-Diameter, a Thousand two Hundred.

P. Qué cosa es la tierra?

Q. What is the Earth?

R. La Tierra es un Elemento muy seco, pesado, y frío, inmutable en su todo, y el centro del mundo.

A. The Earth is an Element very dry, heavy and cold, immovable in the whole, and the Center of the World.

P. Quáles son las producciones de la Tierra?

Q. What are the Productions of the Earth?

R. Los Animales, los Árboles, las Plantas, las Piedras, y los Metales.

A. Living Creatures, Trees, Plants, Stones, and Metals.

Los
ANIMALES.

The Living
CREATURES.

P. Cómo dividís los Animales?

Q. How do you divide the Living Creatures?

R. Los dividí en tres órdenes; los primeros caminan, ó arrastran sobre la tierra: los segundos vuelan en el ayre: los últimos nadan sobre las aguas. Entre los animales terrestres, unos son domésticos, otros sylvestres, otros feroces.

A. I divide 'em into three Degrees; the first walk, or creep upon the Earth: the second fly in the Air: the last swim in the Water. Among the Terrestrial Creatures, some are Domestick, others Wild, others Savage.

ANIMALES
DOMESTICOS.

DOMESTICK
ANIMALS.

Los Animales Domésticos, es à saber, los que

The Domestick Animals, that is to say, those which
Men

254 *Spanish and English Dialogues.*

los hombres amansan, y se sirven déellos, son éstos.	Men tame and which they make use of, are these.
Cordéxo,	A Lamb,
Corderico,	A Lambkin,
Borríco, A'fno, Jumentillo,	An Ass, An Asses Colt,
Borríca,	A she Ass,
Barbudillo,	A Spaniel Dog,
Canado,	Cattle,
Canado mayor,	Black Cattle,
Bestia,	A Beast,
Animalejo,	An Insect,
Bestia fiera,	A wild Beast,
Bestia feróz,	A Beast of prey,
Bestia doméstica de su naturaleza,	A Beast tame by Nature,
Bestia mansa,	A Beast tame by Art,
Bestia, qué rée la yerva,	A Beast that browses,
Javalí, ó Puérco montès,	A wild Boar,
Cáca del Javalí,	Hunting the wild Boar,
Carnéro,	A Ram,
Buey,	An Ox,
Haca,	A Teat,
Hagülla,	A little Teat,
Oveja,	A Sheep,
Búfalo,	A Buffalo,
Yegua,	A Mare,
Camello,	A Camel,
Gato,	A Cat,
Caválio,	A Horse,
Caválio castrádo,	A Gelding,
Garañon,	A Stallion,
Cavallito,	A little Horse,
Caválio corredór,	A Race Horse,
Caválio para mudár,	A Stage Horse,
Caválio de máno,	A Led Horse,
Caválio de pósta,	A Post Horse,
Caválio de múda,	A Hackney Horse,
Caválio de cábe, ó de carroça,	A Coach Horse,

Caválio

Spanish and English Dialogues. 255

Cavállo de carro,	A Cart Horse,
Cavállo rebelde,	A restive Horse,
Cavállo desbocado,	A hardmouth'd Horse,
Cavállo, que tira cozes,	A kicking Horse,
Cavállo medroso,	A starting Horse,
Cavállo tropecador,	A stumbling Horse,
Cavállo, que sacude,	A jolting Horse,
Cavállo, que se écha fácilmente,	A Horse which lies down,
Cavállo asmático,	A broken winded Horse,
Cavállo saltador,	A leaping or capering Horse,
Cavállo indómito,	A Horse that has not been broke,
Cavállo báyo,	A Bay Horse,
Cavállo báyo castaño,	A Chestnut Bay,
Cavállo báyo escuro,	A Brown Bay,
Cavállo báyo dorado,	A Yellow Dun,
Cavállo picazo,	A Pieb Horse,
Cavállo rúcio rodado,	A Dapple Grey,
Cavállo de color de gamuza,	A Yellow Colour'd Horse,
Cavállo alazán,	A Sorrel Horse,
Cavállo de color morado,	A Flame-colour Horse,
Cavállo alazán tostado,	A Burnt Sorrel,
Cavállo hovéra,	A Horse that has a white Spot on the hind Foot on the right side,
Cavállo rubicán,	A Flea bitten Grey Horse, having great Black Spots,
Cavállo de color pagizo,	A Roan Horse of a Half mix'd with White and Pale Red,
Cábra,	A Yellow and White Horse,
Cábrito,	A she Goat,
Cabrón,	A Kid,
Pérro,	A He Goat,
Pérro de caga,	A Dog,
Sabucío,	A Hound,
	A Blood-Hound,

256 Spanish and English Dialogues.

Pérrro perdiguéro ó Po- denco,	<i>A Setting Dog,</i>
Pérrro collado,	<i>A Buck Hound, which don't open in Chase,</i>
Pérrro báxo,	<i>A Terrier,</i>
Lebrél,	<i>A Grey Hound,</i>
Pérrro ventór, término de Monserín,	<i>A Finder,</i>
Pérrro, qué guárda las Mutaciones de la caga, ó de la fiéra,	<i>A Dog, that keeps the Changes of the Game, or Wild Beast,</i>
Pérrro de Pastór,	<i>A Shepherd's Dog,</i>
Pérrro velador, ó de gu- árda,	<i>A House Dog,</i>
Perrillo de fálda,	<i>A Lap Dog,</i>
Perrillo,	<i>A little Dog,</i>
Aláno,	<i>A Greyhound,</i>
Mastín, ó pérrro de ganá- do,	<i>A Mastiff,</i>
Barbudillo,	<i>A Water Dog,</i>
Cochino, Puérco, Lechón,	<i>A Hog,</i>
Lechóna, Puérca,	<i>A Sow,</i>
Conéjo,	<i>A Rabbit,</i>
Vaquilla,	<i>A Heifer,</i>
Hacanea,	<i>A Pad,</i>
Muléto,	<i>A young Mule,</i>
Gálgo,	<i>A Hare Hound,</i>
Múlo,	<i>A he Mule,</i>
Múla,	<i>A she Mule,</i>
Pótro,	<i>A Colt,</i>
Potríco, ó potrillo,	<i>A Foal,</i>
Polliuo,	<i>An Asses Colt,</i>
Tóro,	<i>A Bull,</i>
Váca,	<i>A Cow,</i>
Becérro,	<i>A Calf,</i>

Spanish and English Dialogues. 257

ANIMALES SILVESTRES.

WILD CREATURES.

Comadréja,	<i>A Weasel,</i>
Ciérva,	<i>A Hind,</i>
Texón,	<i>A Badger,</i>
Ciervo,	<i>A Stag,</i>
Cachorro de ciervo,	<i>A Fawn,</i>
Añas de Ciervo,	<i>The Horns of a Stag,</i>
Rástros, ó pisadas de ci- ervo,	<i>The Tracks of a Stag,</i>
Camúga,	<i>A Wild Goat,</i>
Cabrío montés,	<i>A Roe Buck,</i>
Gáto de Algalia,	<i>A Civet Cat,</i>
Gámo,	<i>A Fallow Deer,</i>
Hardilla,	<i>A Squirrel,</i>
Elephante,	<i>An Elephant,</i>
Poína, ó Márta,	<i>A Martin,</i>
Gryfo,	<i>A Griffin,</i>
Móna,	<i>A young Ape,</i>
Gímio,	<i>An Ape, or Monkey,</i>
Arminio,	<i>An Ermin,</i>
Erizo,	<i>A Hedge-hog,</i>
Liebre,	<i>A Hare,</i>
Liebreçilla,	<i>A Leveret,</i>
Lirón,	<i>A Dormouse,</i>
Raton,	<i>A Rat,</i>
Zorra, ó Rapósa,	<i>A Fox,</i>
Tópo.	<i>A Mole.</i>

ANIMALES FEROZES.

SAVAGE BEASTS.

Hiéna,	<i>A Hyena,</i>
Leopardo,	<i>A Leopard,</i>
León,	<i>A Lion,</i>
Leóna,	<i>A Lioness,</i>
Leoncillo,	<i>A Lion's Whelp,</i>
Lóbo,	<i>A Were-Wolf,</i>
Lóba,	<i>A she Wolf,</i>

258 Spanish and English Dialogues.

Farásca,
Lobo cervál,
O'fso,
O'fía,
Oísillo,
Pantéa,
Abáda,
Tigre,
Javali, ó Puérco montés.

Navájas, ó Colmillos de
Javali,

Espolones de Javali,

Tápa de Javali,

Estrágo de Javali,

Lavajal de Javali,

El Javali póne los piés
de atrás en las pisadas
de los de delante; lo
qué no háze el Puérco.

A Lynx,

An Ounce,

A Bear,

A she Bear,

A Bear's Cub,

A Panther,

A Rhinoceros,

A Tyger,

A Wild Boar,

*The Tusks of the Wild
Boar,*

*The rooting Place of a
Wild Boar,*

The Soil of a Wild Boar,

*The Wild Boar puts his
hind Feet in the Tracks
of those before which the
Hog does not,*

SERPIENTES.

Aspid,

Basilisco,

Camaleón,

Culébia,

Coco hillo,

Dragón,

Hídra,

Lagarto.

Salamáandra,

Sierpe, ó Serpiente,

Serpiente alada,

Serpiente crestada,

Serpiente coronada,

Serpiente con cuernos,

Serpiente con dos cabe-
ças,

SERPENTS.

An Asp,

A Basilisk, or Cockatrice,

A Cameleon,

An Adder,

A Crocodile,

A Dragon,

A Water Snake,

A Lizard,

A Salamander,

A Serpent,

A flying Serpent,

A crested Serpent,

A crown'd Serpent,

A horned Serpent,

A two-headed Serpent,

Spanish and English Dialogues. 259

Espécie de Serpiente Africana muy veteada, *A speckled Serpent,*

Serpiente palmada como un páto, *A Serpent which Feet like a Duck,*

Serpiente, que escupe su veneno contra quien la acomete, *A Serpent which spits his venom at him who attacks it,*

Serpiente, que se arroja sobre los que paskan, *A Serpent which springs upon those who pass by it,*

Serpiente, cuya mordura causa una sed insaciabile, *A Serpent, whose Bite causes an unquenchable thirst,*

Serpiente, cuya mordura haze perder toda la sangre, *A Serpent, whose Bite draws out all the Blood,*

Serpentino, *A young Serpent,*

Montón de Serpentinós enroscados, *A heap of young Serpents twined together,*

Serpiente mudando su piel, *A Serpent changing his Skin,*

Estinco, ó Serpiente de quatro piés, *A four footed Serpent,*

Bívora, *A Viper,*

Bivorino. *A young Viper.*

AMPHIBIOS:

AMPHIBIOUS ANIMALS.

Así se llaman ciertos animales, que biven, parte en la tierra, y parte en el agua, *Certain Animales are called so, who live partly on the Land, and partly in the Water.*

Bívoro, ó Castor, *A Beaver, or Castor,*

Nútria, ó Lodra, *An Otter,*

Tortuga, ó Galápago. *A Tortoise,*

SAVANDIJAS.

INSECTS.

Lláman Savandijas ciertos animaléjos imperfectos, que en lugar de miembros, tienen menudas, ó delgadas incisiones, y entalladuras.

They call Insects certain little imperfect Animals, which instead of Limbs have small Incisions, and Notches.

Araña,
Arañuela,
Carcóna,
Oruga,
Arador de la Mano,
Cucuracha, gusano con muchos pies,
Sapo,
Escaravájo,
Caracól baboso,
Hormiga,
Hormiga venenosa,
Rana,
Grillo,
Rebeldón, que rõe las vides,
Piójo,
Licndre,
Púlga,
Chínche,
Langosta,
Escorpión,
Tarántula, especie de Escorpión,
Polilla.

A Spider,

A little Spider,

A Wood Moth,

A Caterpillar,

A Hand Worm,

A Wood Louse,

A Toad,

A Beetle,

A Snail,

An Ant,

A Venemous Ant,

A Frog,

A Cricket,

A Caterpillar, that spoils Vines.

A Louse,

A Knit,

A Flea,

A Bug,

A Locust,

A Scorpion,

A Tarantula,

A Moth Worm.

AVES.

BIRDS.

P. Cómo dividis las Aves?

Q. How do you divide the Birds?

R.

- R. Las divido en nueve órdenes.
- A. I divide 'em into nine sorts.
1. En A'ves de caca, 1. Birds for Falconry,
 2. En A'ves de rapina, 2. Birds of Prey,
 3. En aves nocturnas, 3. Night Birds,
 4. En aves de canto, 4. Singing Birds,
 5. En aves de agua, 5. Water Fowls,
 6. En aves golosas ó vorazes, 6. Greedy Voracious Birds,
 7. En aves de mesa, buenas para comer, 7. Birds for the Table, good to eat.
 8. En aves, que no se pueden reducir en ninguna destas, 8. Birds, which can't be comprehended in any of these sorts.
 9. En Savandijas, que buélan. 9. Flying Insects.

A'VES de Caca.

BIRDS of FALCONRY.

- A'guila, An Eagle,
 Aguilucho, An Eaglet,
 Buytre, A Vulture,
 Esmerejón, A Merlin,
 Gavilán, A Sparrow Hawk,
 Mochuelo, A Tassel,
 Halcón, A Falcon,
 Torcuélo, macho de Agór, A Male Falcon,
 Girifálte, A Gear Falcon,
 Espécie de Aguila, ó Gavilán, A Hobby,
 Alcotán, A Lanner,
 Sácre, A Saker,
 Macho del Sácre, A Male Saker,
 Halcón tártaro, A Tartarian Hawk,
 A've de púño, significa propriamente A've de Caca, A Bird of the Fist signifies properly a Bird of Chase,

262 Spanish and English Dialogues.

A've venida de tierras e-
stráñas,
A've adestrada,
A've bocál,
A've cogida en el nido.

A Pass by, a Hawk come
from abroad.
A bred up Hawk,
An untaught Hawk,
A Hawk taken in the Nest.

A'VES de Rapina.

BIRDS of Prey.

Garcota, pequeña Gárça,
Milano,
Cuervo,
Corneja,
Gárça.

A Dwarf Heron,
A Kite,
A Raven,
A Crow,
A Heron.

A'VES de Canto.

Singing BIRDS.

Calándria,
Neveilla,
Canario,
Gilguero,
Mirla,
Pincón
Ruyseñor,
Verderón,
Las tres figuientes aprén-
den à hablar, quando
las enseñan,
El Papagayo,
La Urraca,
El Grájo.

A Lark,
A Wag-tail,
A Canary Bird,
A Gold-finch,
A Black-bird,
A Chaffinch,
A Nightingale,
A Green-finch,
The three following learn
to speak, when they are
taught.
The Parrot,
The Magpie,
The Jay.

A'VES Nocturnas.

Night BIRDS.

Búbo, y Lechúza,
Morceiágo,
Mochuéo,
Cumáya,
Chotacábras.

A Skreitch Owl,
A Bat,
A Ghough,
A Night Raven,
A Goat Sucker.

AVES

A'VES de AGUA. WATER FOWLS.

Anáde,	A Drake,
Cerceta,	A Teal,
Chirlito,	A Curlew,
Chóca, & Cuérvo marino,	A Cormorant,
Espécie de Ganso,	A wild Goose,
Cernícalo,	A Restrel, or Wind-whiffer,
Fúlga,	A Moor-hen,
Faylán,	A Water Quail,
Abión,	A Martin,
Gavióta,	A Gull,
Somorgujón, & Cerceta,	A Diver.

A'VES Voraces. Voracious BIRDS.

Cuérvo,	A Raven,
Cuérvo marino,	A Cormorant,
Cornéja,	A Crow,
Urraca de muchas colores.	A Jay, or Magpie.

A'VES Buénas Para Comer. FOWLS good to Eat.

Calándria,	A Lark,
Gallina ciega,	A Woodcock,
Tórdo,	A Stare, or Starling,
Codorníz,	A Quail,
Calándria,	A Tit Lark,
Anáde,	A Drake,
Capón,	A Capon,
Gallo,	A Cock,
Pávo,	A Turkey,
Estornino,	A Starling,
Francolín, especie de Fay-	A Francolin, or Heath-
lán,	cock,
Faylán,	A Pheasant,
Zorçál,	A Thrush,

Halcón

264 *Spanish and English Dialogues.*

Halcon de piuma que- brada,	<i>A young wild Duck.</i>
Hortolano,	<i>An Ortolan,</i>
Gorrion,	<i>A Sparrow,</i>
Ganso, ó A'nsar,	<i>A Goose,</i>
Perdiz,	<i>A Partridge,</i>
Palomo, ó Pichón,	<i>A Pidgeon,</i>
Pichoncillo, ó Palomino,	<i>A young Pidgeon,</i>
Gallina,	<i>A Hen,</i>
Pollo,	<i>A Chicken,</i>
Tortola,	<i>A Turtle Dove.</i>

A VES de diferente especie de las antecedentes. *BIRDS of a different sort from the foregoing.*

Alción,	<i>A Kings Fisher,</i>
Golondrina,	<i>A Swallow,</i>
Avestruz,	<i>An Ostrich,</i>
Ciguëña,	<i>A Stork,</i>
Cuculillo,	<i>A Cuckow,</i>
Cisne,	<i>A Swan,</i>
Pitiróxo,	<i>A Red breast,</i>
Especie de A'Ve, cómo Obispillo, qué gatúa por los árboles.	<i>A Wood Pecker,</i>
Grulla,	<i>A Crane,</i>
Pezpitalo, ó Chirivía,	<i>A Wagtail,</i>
Abuillo,	<i>A Lapwing,</i>
Oropéndola,	<i>A Witwall,</i>
Vencéjo,	<i>A Martlet,</i>
Abejarúco,	<i>A Titmouse,</i>
Aburarda,	<i>A Bustard,</i>
Tórdo loco,	<i>An Owl,</i>
Pelícano,	<i>A Pelican,</i>
Fénix,	<i>A Phenix,</i>
Chirio,	<i>A Wood Pecker,</i>
Pico verde,	<i>A Green Peak,</i>
Reyezuelo,	<i>A Plover,</i>
Aguzaniève, ó Talavilla.	<i>A Wren, A Bunting.</i>

SAVANDIYAS,
que vuelan.

INSECTS
which Fly.

Abéja,
Enxámbre,
Abejuéla, pequeña Abéja,
Zángano,
Cantárides,
Escaravájo con cuernos,
Cigarra,
çancúdo,
Abísipa, ó Abispón,
Mósca,
Tahón,
Lucernéja,
Maripósa, ó Mata candiles.

A Bee,
A swarm of Bees,
A little Bee,
A Drone,
Cantharides,
A horn'd Beetle,
A kind of Grasshopper,
A Gnat,
A Wasp,
A Fly,
A gad Bee, or Hornet,
A Fire Fly,
A Butter Fly.

Partes de una
A'VE.

The Parts of a
BIRD.

Pico de A've,
Buéltá del Pico, ó Círculo,
Plúma,
Plumázo,
Péñolas, ó Péñulas,
Máno, pié de A've,
Cóla,
Búche,
Gárras, úñas.

A Bird's Beak,
The turning of the Beak,
A Feather,
Down,
Pen-Feathers,
A Bird's Foot,
A Bird's Tail,
A Bird's Crow,
A Bird's Claw.

PE'ZES.

FISHES.

Abúrno,
Sábalo,
Anchóva,
Anguila,
Balléna,
Bárbo,
Méro,

A Bleak,
A Shad,
An Anchove,
An Esle,
A Whale,
A Barble,
A Holy Butt,

266 *Spanish and English Dialogues.*

Lúfo, ó Sólo,	<i>A Pike,</i>
Cárpa,	<i>A Carp,</i>
Calamaréjo,	<i>A Calamary, or Sleeve,</i>
Talpaire	<i>A Miller's Thumb,</i>
Caválio marino.	<i>A Sea Horse,</i>
Espécie de pagél,	<i>A Curr Fish,</i>
Cóngrio,	<i>A Conger,</i>
Delphino,	<i>A Dolphin,</i>
Doradillo,	<i>The gold Fish,</i>
Lenguado,	<i>A Soal,</i>
Langósta,	<i>A Lobster,</i>
Estarión,	<i>A Sturgeon,</i>
Góbio,	<i>A Gudgeon,</i>
Rána,	<i>A Frog,</i>
Harénque,	<i>A Herring,</i>
Ostra,	<i>An Oyster,</i>
Lampréa,	<i>A Lamprey,</i>
Langósta,	<i>A Prawn,</i>
Lóbo,	<i>A Bass,</i>
Caválio, Péz,	<i>A Mackarel,</i>
Marfópa,	<i>A Porpoise,</i>
Abadexo, merlúza,	<i>A Stock Fish</i>
Alméja,	<i>A Muscle,</i>
Nacár,	<i>Mother of Pearl,</i>
Orúga, Péz,	<i>The Stinging Fish,</i>
Pérca, Alacrán marino,	<i>A Peareh,</i>
Púlpo,	<i>A Polipus,</i>
Cóncha,	<i>A Conch,</i>
Ráya, Liza,	<i>A Thornback,</i>
Sardina,	<i>A Pilchard,</i>
Salmon,	<i>A Salmon,</i>
Xibia,	<i>A Cuttle Fish,</i>
Ténca,	<i>A Tench,</i>
Atún,	<i>A Tunny Fish,</i>
Tremicéiga,	<i>A Cramp Fish,</i>
Trúcha,	<i>A Trout,</i>
Rodaválio,	<i>A Turbo,</i>
Espécie de Gobió,	<i>A Dace,</i>
Cocodilo,	<i>A Crocodile,</i>

Sangüja,

Spanish and English Dialogues. 267

Sanguja,	<i>A Leech,</i>
Cien piés, ó gusano de mar,	<i>A Fish with many Feet,</i>
Harénque seco,	<i>A Red Herring,</i>
Bózio.	<i>A Bone of a Fish.</i>

PARTES de un PE'Z.

PARTS of a FISH.

Hocico de Péz,	<i>The Snout of a Fish,</i>
Agallas,	<i>The Gills of a Fish,</i>
A las con qué náda el Péz,	<i>The Fins of a Fish,</i>
Pescádo con escamas,	<i>A Scaly Fish,</i>
Esquina,	<i>The Bones of a Fish.</i>
Péz con cóncha,	<i>A Shell-Fish,</i>
Huéro del péz,	<i>The Spawn of a Fish,</i>
Péz sin escamas.	<i>A Fish without Scales.</i>

ARBO'LES.

TREES.

P. Cómo dividís los Ar- bóles?	Q. How do you divide Trees?
R. 1. En Árboles frutáles,	A. 1. Into Fruit Trees,
2. En árboles estériles,	2. Into Trees that bear no Fruit,
3. En Arbolillos.	3. Into Shrubs.

ARBO'LES Frutáles.

Fruit TREES.

Alvaricóque,	<i>An Apricock Tree,</i>
Alvaricóque, frúta,	<i>An Apricock,</i>
Alméndro,	<i>An Almond Tree,</i>
Almendra,	<i>An Almond,</i>
Madróno, árbol,	<i>A Strawberry Tree</i>
Madróno, frúta,	<i>A Strawberry, or Arbut.</i>
Durázno, árbol,	<i>A Peach-Tree,</i>
Durázno, frúta,	<i>A Peachs</i>
Guindo, ó Cerezo,	<i>A Cherry Tree,</i>
Guinda, ó Ceréz,	<i>A Cherry,</i>

268 Spanish and English Dialogues.

Castáño,	<i>A Chestnut Tree,</i>
Castaña,	<i>A Chestnut,</i>
Cídro,	<i>A Citron Tree,</i>
Citrón, ó Cídra,	<i>A Citron,</i>
Membrillo, árbol,	<i>A Quince Tree,</i>
Membrillo, fruta,	<i>A Quince,</i>
Servál,	<i>A Service Tree,</i>
Sérva,	<i>A Service, or Sorbapple,</i>
Dátil, árbol,	<i>A Date Tree,</i>
Dátil, fruta,	<i>A Date,</i>
Higüera,	<i>A Fig Tree,</i>
Hígo,	<i>A Fig,</i>
Açulcyfo,	<i>The Fijub Trees</i>
Açufayfa,	<i>A Fijub,</i>
Granádo,	<i>A Pomegranate Tree,</i>
Granáda,	<i>A Pomegranate,</i>
Cáscara de granáda,	<i>The Shell of a Pomegranate,</i>
La telita, qué divide sus grános,	<i>The Skin that separates the Grains,</i>
Guíndo ágrío,	<i>The sower Cherry Tree,</i>
Guínda ágría,	<i>A sower Cherry,</i>
Limón, árbol,	<i>A Lemon Tree,</i>
Limón, fruta,	<i>A Lemon,</i>
Morál,	<i>A Mulberry Tree,</i>
Móra,	<i>A Mulberry,</i>
Níspelo,	<i>A Medlar Tree,</i>
Níspela,	<i>A Medlar,</i>
Avelláno,	<i>A Filbert Tree,</i>
Avellána,	<i>A Filbert,</i>
Nogál,	<i>A Walnut Tree,</i>
Nuez,	<i>A Walnut,</i>
Olívo, azeytuno,	<i>An Olive Tree,</i>
Azebúche,	<i>A wild Olive Tree,</i>
Olíva, Azeytuna,	<i>An Olive,</i>
Naránjo,	<i>An Orange Tree,</i>
Naránja,	<i>An Orange,</i>
Alvérchigo, árbol,	<i>A Peach Tree,</i>
Alvérchigo, fruta,	<i>A Peach,</i>
Ciruélo,	<i>A Plum Tree,</i>
Ciruéla,	<i>A Plum,</i>

Ciruéla

Spanish and English Dialogues. 269

Ciruéla pálla,	A Prune,
Perál,	A Pear Tree,
Péra	A Pear,
Cerméña,	A Muskadel Pear,
Péra bergamóta,	A Bergamot Pear,
Mançano,	An Apple Tree,
Mançana,	An Apple,
Camuesa,	A Golden Pippin,
Péro,	A Pearmain,
Mançana de San Juán.	A John Apple.

ARBOLES no Frutales.

TREES, which don't produce Fruit.

Bórne,	A white Hazel Tree,
A'lamo negro,	An Alder Tree,
A'lamo blanco,	A Birch Tree,
Cédro,	A Cedar Tree,
Cárme,	A Horn Beam,
Enzina, Róble,	An Oak,
Vellóta,	An Acorn,
Cornizo,	The Cornil Tree,
Cyprés,	The Cypress Tree,
Ebano,	An Ebony Tree,
A'rze,	A Maple Tree,
Haya,	A Beach Tree,
Fresno,	An Ash Tree,
Azébo,	Holy Oak, or Holm Tree,
Téxo,	The Ewe Tree,
Laurel,	The Laurel Tree,
Alcornóque,	The Cork Tree,
Téa,	The Heart of a Pine Tree,
Olmo,	An Elm,
Chópo,	A Poplar Tree,
Píno,	A Pine Tree,
Piña,	A Pine Apple,
Plántano,	A Plane Tree,
Píno,	A Fir Tree,
Sauze,	A Willow Tree,

276 *Spanish and English Dialogues.*

Téjo,
Coscója.

A Linden Tree.
A French Oak.

ARBOLILLOS

SHRUBS.

Agnocásto,
Aliso,
Amomo,

Pirlitéro,
Espanta-lóbos,
Bálsamo,
Bóx,
Canéla,
Algorróvo,
Alcapárrro,
Alcaparra,
Madresélva,
Corál,
Árbol del Incienso,
Gavángo,
Blanca espina,
çárça edea,
Mora de çárça,
Retama, Hiniesta,
Árbol de Clavos,
U'va espino,
U'va espina,
Líga,
Carrízo,
Labrúsca,
Lentisco,
Floripóndio,

Adélpha,
Árbol de la Myrta,
Mírtho,
Brúsco,

Nárdos,

Agnus castus,
The Lote Tree, or Nettle.
A Plant bearing a sort of
small Fruit in Clusters,
The Hawthorn,
The Bastard Sena Tree,
The Balsam Tree,
The Box Tree,
The Cinamon Tree,
A Tree in Africa,
The Caper Tree,
A Caper,
The Honyfuckle Tree,
The Coral,
The Incense Tree,
The Sweetbrier,
The Barbary Tree,
A Raspberry Bush,
A Raspberry,
Broom,
The Clove Tree,
A Gooseberry Bush,
A Gooseberry,
Mizleto,
The Sea Rush,
The Maffick Tree,
The Lelach Tree,
The Oleander, or Rose-bay
Tree,
Ivy,
The Myrrh Tree,
The Myrtle Tree,
Knee-Holly, or Burschers
Broom,
Spicknard,

M ímbre,

Spanish and English Dialogues. 271

Mímbré,	<i>An Ozier,</i>
Alhócido,	<i>The Pistacho Tree,</i>
Endrino,	<i>A Damson Tree,</i>
Regaliz, Orozú,	<i>The Licorish Tree,</i>
Roméro,	<i>The Rosemary Bush,</i>
Rosál,	<i>A Rose Tree,</i>
Sabina,	<i>Savin,</i>
Alméa, estoraque,	<i>Storax,</i>
Sahúco,	<i>An Elder Tree,</i>
Tamariz,	<i>A Tamarisk Tree,</i>
Cornicabra,	<i>A Turpentine Tree,</i>
Aléña,	<i>A Privet, or Prime Prime,</i>
Un género de vimbres,	<i>A Hedge Plant,</i>
Párra, & Cépa de viña,	<i>A Wall Vine,</i>
Labrusca,	<i>A wild Vine,</i>
Pimpóllo,	<i>A Sucker, or Sprout of a Vine,</i>
Sarmiento,	<i>A Twig of a Vine,</i>
Sarmiento con ray'z,	<i>A Twig with the Root,</i>
Yéma de viña,	<i>The Bud of a Vine,</i>
çarcillos de la vid,	<i>The Tendrel of a Vine,</i>
Pámpano,	<i>A Vine Branch,</i>
Renuévo de vid,	<i>A young shoot of a Vine,</i>
Racimo de úvas,	<i>A Cluster of Grapes,</i>
U'va,	<i>A Grape,</i>
Pépita de úva,	<i>A Grape Stone,</i>
Provenár,	<i>To Propagate a Vine,</i>
Provenamiento,	<i>A Layer of a Vine,</i>
Podár,	<i>To cut, or prune a Vine,</i>
Escavár la viña,	<i>To make bare the Roots of a Vine,</i>
Párra,	<i>A Vine Arbour,</i>
Rodrigár,	<i>To Prop a Vine,</i>
Defojár,	<i>To Nip off the young Buds of a Vine,</i>
Cavár la viña,	<i>To Dig about a Vine,</i>
Escavár la viña,	<i>To Dig a second time about a Vine,</i>
Terciár la viña,	<i>To Dig a third time about a Vine,</i>

Roçár

Rogar la viña.

To weed about a Vine.

**PARTES de un
ARBO'L.**

PARTS of a TREE.

Ray'z,	<i>The Root,</i>
Hébras de ray'z,	<i>The Fibers of the Root,</i>
Lo gruéslo de la ray'z,	<i>The Tap Root,</i>
Arraygarse,	<i>To take Root,</i>
Pimpollo, ó Renuévo, qué viéne al lado del trónco,	<i>A Sprig,</i>
Pimpollo, qué viéne éntre los ramos,	<i>A young Shoot,</i>
Trónco,	<i>The Trunk of a Tree,</i>
Cortéza del trónco,	<i>The Bark of a Tree,</i>
Cortéza delgada, qué servía para escrivir,	<i>The thin Skin over the Bark, which served to write on,</i>
Corazón de la leña,	<i>The Heart of the Wood,</i>
gúmo, ó júgo del Árbol,	<i>The Sap of a Tree,</i>
Moho del trónco,	<i>The Moss of the Trunk,</i>
Rámo,	<i>A Branch,</i>
Rámo con fruta,	<i>A Bough with Fruit,</i>
Rámo con las hojas,	<i>A Branch with Leaves,</i>
Yéma,	<i>A Bud,</i>
Hója,	<i>A Leaf,</i>
Fruta,	<i>Fruit,</i>
Fruta, qué tiéne la cor- téza tiérna,	<i>Fruit, which has a soft Skin,</i>
Frutas menúdas, cómo Azeytunas, Cerézas,	<i>Small Fruit, as Olives, Cherries, &c.</i>
<i>&c.</i>	
Cortéza de fruta,	<i>The Paring of Fruit,</i>
Cuéscá de fruta,	<i>The Stone of Fruit,</i>
Pegon de fruta,	<i>The Stalk of Fruit,</i>
Agálla de ciértos árboles,	<i>The Kernel,</i>
Cáscara dura de algunas frutas,	<i>The Shell of some Fruits,</i>
Cáscara vérde, qué cúbre la Cáscara de la fruta,	<i>A green Rind, which covers the Shell of Fruit,</i>

Can-

Candéda de algúnos ar- *The Flower of some Trees,*
bóles.

Renuévo del árbol. *A Sprout of a Tree,*

Rámos áltos del árbol. *The Twigs of a Tree.*

Espíga para enxerir, *The Graft of a Tree.*

Almáciga, *A Nursery for Trees,*

Estáca por plantár, *A wild Stock,*

Arbolillo, *A young Tree,*

Hazérse poco á poco árbol. *To grow up to be a Tree.*

Lugar dónde ay muchos
arbolillos. *A Place planted with
Shrubs,*

Arboléda, *A Grove of Trees,*

Árbol sylvestre, *A wild Tree,*

Plantár árboles. *To plant Trees,*

Escavár ún árbol, *To make bare the Roots
of Trees,*

Marhojár los árboles, *To bark Trees,*

Enxerir, enxertár, *To graft a Tree,*

Enxerir de púa, *To graft in a Cleft,*

Enxerir de cañuto, *To inoculate,*

Enxerir de escudete, *To graft in manner of an
Escutcheon,*

Enxerir de yéma, *To graft between the Bark
and the Tree,*

Enxerir de coróns, *To graft by Stem,*

Enxerto. *A Graft.*

PLANTAS.

PLANTS.

P. Quántos géneros de
Plantas contays?

Q. How many sorts of
Plants do you reckon?

R. De quátro, 1. Trigos.
y legúmbres. 2. Yer-
vas de Huérta. 3. Yer-
vas Medicinales, llama-
das Simples. 4. Yervas
Sylvestres.

A. Four, 1. Corn and
Pulse. 2. Garden Herbs.
3. Medicinal Herbs,
call'd Simples. 4.
Weeds, or Field Herbs.

274 *Spanish and English Dialogues.*

TRIGOS.

CORN.

Trigo,	Wheat.
Trigo candíal,	Fine Wheat,
Trigo ruvion,	Red Wheat,
Escandia,	Bearded Wheat,
Herrén,	Meslin Corn,
Espelta, especie de trigo,	Spelt, a kind of Corn in Spain,
Centéno,	Rye,
Centéno negro,	Black Rye,
Cevada,	Barley,
Arróz,	Rice,
Avéna,	Oats.

PARTES de la Espiga del TRIGO.

PARTS of an EAR of CORN.

Tállo de la espiga,	The Stalk,
Núdo debáxo de la espiga,	The Joint next the Ear,
Núdo del tállo,	The Joint of the Stalk,
Gránça,	The Husk,
Ráspe de la espiga,	The Beard,
Núdo álto de cada ráspe,	The Joint at the End of every Beard,
Ahilamiénto déstas ráspe.	The Rows of these Beards.

LEGUMBRES.

PULSES.

Alverjón,	A great Vetch,
Algarróva négra,	A black Vetch,
Hava,	A Kidney Bean,
Ajonxoli, ó Alegría,	Sesame,
Lantéja,	A Lentil,
Altramúz,	A Lupine,
Arvejónes,	Pease,
Garvãços,	Caravanfes,

Cicér-

Cicérchas Sylvéstres,
Cáscara de legumbre,
Holléjo de cáda gráno,

El Entrédos de cáda ho-
lléjo.

Y E' R V A S d e
H U E' R T A S.

Axénjo,
A'pio,
A'jo,
A'jos,
Enéldo,
Anís,
Armuéllas,
Alcachófa,
Espárrago,
Abrotáno,
Acélga,
Blédo,
Borrája,
Cárdo,
çanahórias,
Algarróvas,
Voléza,
Hóngo,
Chirivías,
Achicória,
Cól. Bérça,
Repóilo,
Bérça crésça,
Colyflór,
Calabáça,
Pepíno,
Cilantro,
Calabáça,
Perexil de la már,

Wild Tares,
The Cod, or Shell of Pulse,
The Niche of a Grain in
the Cod,
The Space between every
Niche.

G A R D E N
H E R B S.

Wormwood,
Smallage,
Garlick,
Cloves of Garlick,
Dill,
Annisseed,
Oracheor golden Flower,
Artichake,
Asparagus,
Southernwood,
Whitebeat,
A Blite,
Borrage,
A Thistle,
Carrots,
Vetches,
Chervil,
A Mushroom,
A Parsnip,
Succory,
Colworts,
Cabbage,
A curl'd Colwort,
A Colliflower,
A Pumpkin,
A Cucumber,
Coriander,
A Gourd,
Samphire,

276 *Spanish and English Dialogues.*

Mestuerzo,	<i>Cresset,</i>
Escalónia,	<i>A Scallion,</i>
Escarola,	<i>Endive,</i>
Espinaca,	<i>Spinage,</i>
Hinójo,	<i>Fennel,</i>
Frésa,	<i>A Strawberry,</i>
Hoblón,	<i>Hops,</i>
Lechuga,	<i>Lettice,</i>
Lechuga cerrada,	<i>Cabbage Lettice,</i>
Lechuga créspe,	<i>Curl'd Lettice,</i>
Melón,	<i>A Melon,</i>
Mijo,	<i>Millet,</i>
Nábo,	<i>A Turnep,</i>
Campo sembrado de ná-	<i>A Field sow'd with Tur-</i>
bos,	<i>neps,</i>
Cebolla,	<i>An Onion,</i>
Acetosa,	<i>French Sorrel,</i>
Romáca,	<i>Long Sorrel,</i>
Chirivía,	<i>Skirret,</i>
Panizo,	<i>Indian Wheat,</i>
Perexil,	<i>Parsley,</i>
Puérro,	<i>A Leek,</i>
Verdolaga,	<i>Purslain,</i>
Ruypónce,	<i>Rampions,</i>
Xaramágo, Ruqueta,	<i>Rocket,</i>
Rúda,	<i>Rue,</i>
Sálvia,	<i>Sage,</i>
Criadilla de tierra.	<i>A Truffle, or Pignut.</i>

YERBAS MEDICINALES. MEDECINAL HERBS.

Agarico,	<i>Agarick,</i>
Gafete, Epatório,	<i>Agrimony,</i>
Acíbar,	<i>Aloes,</i>
Angélica,	<i>Angelica,</i>
Celidónia, yerva de las	<i>Celandine,</i>
Golondrinas,	
Betónico,	<i>Bitony,</i>
Bistorta,	<i>Bistort, or Snake-Wood,</i>

Manzanilla,
Culantrillo de pózo,
Centórea,
Verbásco, o Gardolobo,

Camomile,
Maidenhair,
Centory,
Wolfsblade, or great Lung-
wort,

Coloquinta,
Hamapóla,
Alquaquengi,
Ditámo,
Agénjos,
Artadégua, çúzo,
Eléboro,
Tártago,
Genciána,
Camedreos de água

Coloquintida,
Wild Poppy, or Corn-rose,
Cocle;

Gráma,
Yérva puntéra,
Veléño,
Hója Indica,
Marrúbio,
Matricária,
Málva,
Coróna de réy,
Torongil,
Mercurial,
Mil-hójas; cicuto en rá-
ma,

Distony,
Ground Pine,
Fleabeen,
Hellebor,
Spurge,
Gentian,
Germander,
Vervoin, or Dog's Grass,
Houfeleek,
Henbane,
Indian Leaf,
Horehound,
Feverfew,
Mallows,
Melilot,
Balm,
Mercury,
Milfoil,

Coraçoncillo,
Nárido,
Nicociána,
Orégano,
Higuéra del infierno,
Parietária, vidrióla,
Cepacaválo, uña de áfno,
Dormidéra,
çúmo de dormidéra,
Perficária,
Pervínca,
Rosa montéz,

St. John's Wort, or Grass,
Spikenard,
Tobacco,
Origanum,
Palma Christi,
Pellitory,
Groundhistle,
Poppy,
The Juice of the Poppy,
Assefmarr,
Pariwinckle,
Piony, or Hill-rose,

278 *Spanish and English Dialogues.*

Llantén,
Polipodio,
Politríco,
Axenúz, Neguilla,
Yérva cidréra,
Poléo,
Eléboro negro,

Ruybárbo,
Sanguinaria,
Sonicula,
Sarazinésca,
Satyrion,
Saxifrágia,
Escabiola,
Escamonea,
Cetólla albarrána,
Sén,
Alfórvas,
Yérva-rána,
Tragóncia,
Valeriana,
Verbena,
Cinco, ó siete en rama.

YERVAS SILVESTRES.

Cántho, Yérva giganta,
Branca urfina,
Aconito,
O'vas del mar,
Cóla de cavallo,
Espíeço, Espigañil,
Amór del hortelano,
Lampázos,
Rabácas, perexil de água,
Espécie de flór blanca,
Tarahê, ó Tamariz Syl-
vétre,

Plantain,
Polipody,
Maidenhair,
Bishop's Wort,
Briony,
Pennyroyal,
Black Elebor, or Lung-
wort,
Rhubarb,
Bloodwort,
Selfheal,
Heartwort,
Ragwort,
Saxifras,
Scabious,
Scamony,
A wild Onion, or Squill,
Senna,
Fenigreek,
Groundswell,
Grass-Plantain,
Valerian,
Vervain, or Holyherb,
Serfoil.

WILD HERBS.

Bear's Foot, or Breech,
Wolfsbane,
Seaweeds,
Horsetail, or Shavegrass,
Lavender/spike,
Burdock,
Waterparsley,
A kind of white Flower,
The Tamarisk Shrub,

Afarabacár,
Calaminto,
Caña,
Doradilla,
Cañamo,
Cárdo,
Cegúta, cañahéja,
Anemóne sylvestre,
Comino,
Yérva de ciérvo,
Halécho,
Palomilla,
Amóres secos, presera,
Yézgo,
Júnco,
Cerrája,
Lino,
Mandrágora,
Morélla,
Correhuéja,
Ortiga,
Parélla,
Valésa,
Alaçór, cártamo,
Xabonéra,
Alfálfa,
Herbolário.

FLORES.

Amaráto,
Anemóne,
Baptisécula, coronilla,
Campanilla,
Flór de açafrán,
Sanamúnda,
Espadán,

Asarabacca,
Catmint,
A Reed,
Mule's Fern,
Hemp,
A Thistle,
Hemlock,
Wild Emony,
Cummin,
Hart's Fodder,
Fern,
Fumitory,
Clover-grass,
Dane wort, or Dwarf-Elack,
A Rush,
Sow thistle,
Flax,
Mandrake,
Nightrshade,
Knot Grass,
Nettle,
Bastard Rhubarb,
Distender, or Peppermore,
Saffron,
Soapwort,
Darnel, or Cockle,
A Botenish.

FLOWERS.

The Amaranth, or purple
velvet Flower,
Anemone, or Windflower,
The Bluebottle,
The blue Bell,
The Crocus, or Saffron-
Flower,
The Gillyflower,
The Flag-flower,

280 *Spanish and English Dialogues.*

Jacinto,	<i>The Hyacinth.</i>
Jasmén,	<i>The Jasmin.</i>
Junquillo,	<i>The Junquill.</i>
Lirio, agucéna,	<i>The Flower de-luce.</i>
Adélfa,	<i>The Rosebay Tree.</i>
Floripóndio,	<i>The Lelach.</i>
Máya.	<i>A Daisy.</i>
Cuajaléche,	<i>The Lilly of the Valley.</i>
Narcíssa,	<i>The Narcissus, or Daffodil.</i>
Clavél, Clavellina,	<i>A Pink.</i>
Amáranfo, ó brégo,	<i>The Velvet Flower.</i>
Dormidéras,	<i>A Poppy.</i>
Penfiér, violéta pintáda,	<i>The Flower Paunsey.</i>
Peónia,	<i>A Piony.</i>
Vellorita,	<i>A Cowslip.</i>
Renúnculo,	<i>A Renunculus.</i>
Rófa,	<i>A Rose.</i>
Rófa de cién hojas,	<i>A Rose with a hundred</i>
	<i>Leaves.</i>
Capúllo,	<i>A Rose bud.</i>
Maravilla,	<i>A Marigold.</i>
Girafól,	<i>A Turnsol, or Sun-flower.</i>
Tulipán,	<i>A Tulip.</i>
Violéta,	<i>A Violet.</i>
Alelís.	<i>A white Violet.</i>

YERBAS ODORIFERAS.

ODORIFEROUS HERBS.

Albaháca,	<i>Basil.</i>
Mejorána,	<i>Marjorum.</i>
Yerrabuéna,	<i>Mint.</i>
Sérpól,	<i>Wild Thyme.</i>
Tomillo,	<i>Thyme.</i>
La Color, y el Olor, fi- ciendo el más gracioso, y hermoso ornamento de las Flores, merec- cen tener lugar en ésta nota.	<i>The Colour, and Scent, being the most agreeable and pleasant Ornament of Flowers, deserve to have a Place in this List.</i>

COLORES.

Colór de Amárantho,
Colór de Auróra,
Bláncó,
Colór de ladrillo,
Azúl,
Colombino,
Cetrino, ó limonado,
Colór de gamúça,
Colór de ceréza,
Amúscó,
Colór de lláma,
Colór de fuégo,
Carmesi,
Pádo, cardéño, frayléscó,
Morádo,
Pádo escúro,
Cenizádo,
De vários colóres,
Amarillo,
Encarnádo,
Grána,
Leonádo,
Negro,
Tízne,
Anaranjádo,
Azeytunádo,
Mézcias, ó vários colóres,
Róxo, colorádo,
Bermellón,
Colór de rósa,
Verde,
Verde cláro,
Verde obsúro,
Colór de már,
Morádo,
Matiz de colóres.

COLOURS.

Purple Colour,
Aurora,
White,
Brick Colour,
Blue,
Columbine, or Dove Colour,
Lemon Colour,
Isabella, or yellow Dun,
Cherry Colour,
Filamor,
Flame Colour,
Fire Colour,
Crimson,
Grey,
Grise-line,
A dark Grey,
Ashes Colour,
Speckled,
Yellow,
Carnation,
Scarlet,
Tawny,
Black,
Sad Colour,
Orange Colour,
Olive Colour,
Changeable Colour,
Red,
Vermilion,
Rose Colour,
Green,
Light Green,
Dark Green,
Sea Green,
Violet Colour,
The shade of Colours.

282 *Spanish and English Dialogues.*

OLORÉS.

ODOURS.

Olores, perfumes,

Scents, Flavours, or Per-
fumes,

Almizcle,

Musk,

Ambar-gris,

Amber Greace,

Algalla,

Civet,

Polvos de olór,

Sweet Powder,

Polvos de Chipre,

Cyprus Powder,

Pasta de olór,

Scented Past,

Pastilla,

A Pastil.

Cerillas,

A Pomade,

A'gua de azahar,

Orange-flower Water,

A'gua de Angé,

Sweet Water,

A'gua rosáda,

Rose Water,

Benjoy,

Benjamin,

Estoraque,

Storax,

Incienso.

Incense.

**METALES, y
MINERALES.**

**METALS and
MINERALS.**

A. Qué llamáis Mine-
rales?

Q. What do you call Mi-
nerals?

B. Lo qué se halla en las
minas.

A. That which is found in
Mines.

P. Y qué cosas se hallan
en ellas?

Q. And what things are
found in them?

B. Los Metales, los Mi-
nerales, y las Piedras.

A. Metals, Minerals, and
Stones.

METALES.

METALS.

O'ro,

Gold,

Mina, de donde se saca el
O'ro,

A Gold Mine,

La seña de la vena del
O'ro,

The Sign of the Vein of
Gold,

O'ro de ribar.

Fine Gold,

O'ro.

Spanish and English Dialogues. 283

O'ro de 23. quilates, y el mas puro, qué se halla,	<i>Gold twenty four Carats fine, and the finest that is found,</i>
O'ro gamin,	<i>Mix'd Gold, or alloy'd,</i>
O'ro en pasta,	<i>Gold in Ingots,</i>
O'ro labrado,	<i>Wrought Gold,</i>
O'ro mate,	<i>Unwrought Gold,</i>
O'ro bruñido,	<i>Beaten Gold,</i>
O'ro molido,	<i>Leaf Gold,</i>
O'ro para pintar,	<i>Shell Gold for Painting,</i>
O'ro hilado,	<i>Gold Wire,</i>
O'ro tejido,	<i>Tissue, or Woven Gold,</i>
O'ro matizado de seda,	<i>Gold Twist,</i>
O'ro labrado en moneda,	<i>Coin'd Gold,</i>
Plata,	<i>Silver,</i>
Mina de donde se saca la plata,	<i>A Mine of Silver,</i>
Todos los términos del oro, qué vengo de referir, se pueden también atribuir á la plata.	<i>All the terms of Gold which I have explain'd can also be apply'd to Silver,</i>
Cobre, alambre,	<i>Copper, Tin,</i>
Hilo de alambre,	<i>Wire,</i>
Latón,	<i>Yellow Brass,</i>
Brónze,	<i>Cast Brass,</i>
Plómo,	<i>Lead,</i>
Mina de donde se saca el plómo,	<i>A Lead Mine,</i>
Estaño,	<i>Pewter,</i>
Jarro de estaño,	<i>A Pewter Ewer,</i>
Hierro,	<i>Iron,</i>
Maça, ó barra de hierro,	<i>A Bar of Iron,</i>
Armatoste de hierro,	<i>An Iron Hammer,</i>
Centella de hierro,	<i>A Spark of Iron,</i>
Soldadura de hierro,	<i>Solder of Iron,</i>
Orin de hierro,	<i>The Rust of Iron,</i>
Escoria de hierro,	<i>The Dross of Iron,</i>
Limadura de qualquier Metal.	<i>The Filings of Iron, or any other Metal.</i>

MINERALES

MINERALS.

Azógue,

Mercury, or natural Quick-silver,

Azógue artificial,

Artificial Mercury,

Vitriol,

Vitriol,

Sál armoniaca,

Sal Armoniac,

Salitre,

Salt Peter,

Borrax, ó atincár, con
qué se suelda el oro,

Borax,

Arsénic, ò Oropimíento,

Arsenick or Orpiment,

Antimónio,

Antimony,

Piédra cádmia,

Calamine,

Esmeril, piédra,

Emery,

Almágre,

Oker,

Amártag, escória de
plómo, y de pláta,

Litharge,

Escória de oro,

Gold Litharge,

Escúma de pláta,

Litharge of silver,

Marquesita piédra,

The Marcassite-stone,

La piédra, en qué se der-
rite el cóbre, ó Mar-
quesita de cóbre,

Copperas, or Vitriol,

Solimán,

Sublimet,

Almidón.

Starch.

PIEDRAS

Comunes.

**Common
STONES.**

Piédra,

A Stone,

Piedrezita,

A small Stone,

Piédra biva,

*A Stone call'd Garamanti-
tes,*

Piédra muerta,

*A Stone so cold, that no
Fire will heat it.*

Piédra quadráda, canto,
fillár, lósa,

Hewn Stone,

Piédra arenisca,

Soft, or Sandy Stones

Piédra esponja,

A Pumice Stone,

Pedernáb.

Tedernal,
Piedra de toque,
Ladrillo,
Yesso,
Guijarro,
Yesso espejuélo,
Picarra.

A Fire Stone,
A Touch Stone,
A Brick,
Plaster,
A Flint,
Tale, or Isinglass,
A Slate.

PIEDRAS
Preciosas.

Precious
STONES.

A'gata,
Piedra ymán,
Alabástro,
Ambár,
Ambar gris,
Amatista,
Veril,
Bezoár,
Sardónica,
Crysólito,
Corál,
Cornerina,
Crystál,
Diamánte,
Carbúnclo,
Esmerálða,
Granáta, ô Granáte,
Jacinto,
Jáspe,
Açaváche,
Lápiz,
Marmól,
Piedra Iris,
Pórfido,
Ruby,
Saphiro,

Agate,
A Load Stone,
Alabaster,
Amber,
Amber-greace,
Amethist,
Beryl,
Bezoar,
A Sardonyx,
A Crisolite,
Coral,
Cornelian,
Crystat,
A Diamond,
A Carbuncle,
An Emerald,
Granate,
A Hyacinth,
A Jasper,
Jet,
Lazule, or Lapis Lazuli,
Marble,
Opal,
Purpury,
A Ruby,
The Sapphire,

Sanguina,

286 *Spanish and English Dialogues.*

Singüina,
Serpentina,
Topázio,
Turquéla,
Marfil.

*A Blood Stone,
A Serpentine,
A Topaz,
A Turquoise,
Ivory.*

G O M A S.

G U M S.

Góma, júgo condensado,

*Gum, a Juice harden'd and
condens'd,*

Pèz,

Pitch,

Rosín,

Resin,

Canfór,

Camphire,

Benjuy,

Benjamin,

Estoráque,

Storax,

Myrrha,

Myrrh,

Inciénso,

Incense,

Céra,

Wax,

Sébo,

Suet,

Barniz.

Varnish.

CAPITULO Quinto.

DÉL A.GUA.

The Fifth CHAPTER.

Of WATER.

El A'gua se divide en na-
tural, y artificial.

*Water is divided into Na-
tural and Artificial.*

A'GUA Natural.

Natural WATER.

A'gua manantíal,

Spring Water,

A'gua muérta,

Standing Water,

A'gua clara,

Clear Water,

A'gua

A'gua turbia,
A'gua corriente,
A'gua de fuente,
A'gua de río.
A'gua del mar.
A'gua de lagúna,
A'gui de poço
A'gua de cistérna, ò de
algíbe,
A'gua llovedíza.

Muddy Water,
Running Water,
Fountain Water,
River Water,
Sea Water,
Lake Water,
Well Water,
Cistern Water,

Rain Water.

A' G U A
Artificial.

Artificial
WATER.

A'gua distiláda,
A'gua rosáda,
A'gua ardiénte,
A'gua de olór,
A'gua azeráda,
P. Quales són los lugá-
res, adónde el águá na-
tural se hálla?
R. Estos son.
Már,
Lágo, ò lagúna,
Pálude,
Río,
Fuénte,
Cistérna, Algíbe,
Póço,
Baños, Estúfas.

Distill'd Water,
Rose Water,
Brandy,
Sweet Scented Water,
Chalybiate Water,
Q. What are the Places,
in which Natural Wa-
ter is found?

A. They are these.

The Sea,
A Lake,
A Morass,
A River,
A Fountain,
A Cistern,
A Well,
Hot Baths.

Dél M A R.

Of the S E A.

P. Qué largúra es la del
Mar.

Q. How large is the Sea?

R. Mayór. qué la de la
Tierra.

A. It is larger than the
Land.

P. El Mar, es tan pro-
fúndo cómo la Tierra?

Q. Is the Sea as deep as
the Land?

E.

288 *Spanish and English Dialogues:*

R. A'y mucho que dezir, pues la mayor profundidad del Mar, no pasa sino muy poco un quarto de légua, excepto algunos piélagos, cuyo hondo no se ha aun hallado, siendo la profundidad de la Tierra, de mil y duzientas léguas.

A. It wants much of it, for the greatest depth of the Sea does not exceed much above a quarter of a League, except in some Gulphs, whose bottom is not yet found; whereas the depth of the Earth, is a Thousand two Hundred Leagues.

P. Quáles son los nombres del mar?

Q. What are the Names of the Sea?

R. Tiene varios nombres, però el mas común de todos es el de Océano.

A. It has several Names, but the most common of all is that of the Ocean.

P. Quáles son los demás nombres?

Q. What are the other Names?

R. Los principales son éstos.

A. The principal are these.

El Mar del Oriente, ó Levante, Occidente, ó Poniente, del Norte, ó Septentrion, del Sud, ó Mediodía.

The Eastern, Western, Northern, and Southern Seas.

Mar báltico,

The Baltic Sea,

Mar Bermejo,

The Red Sea,

Mar Mediterráneo,

The Mediterranean Sea,

Mar del Archipiélago,

The Archipelago,

Mar de San Jorge,

St. George's Channel,

Mar muerta,

The Dead Sea,

Mar Occidental, ò Océano,

The Western Ocean,

Mar Septentrional, ò Océano,

The Northern Ocean.

Mar de las Indias,

The Indian Sea,

Mar de Inglaterra,

The English Seas,

Mar de Cadiz,

The Sea of Cadiz,

Mar Mediterráneo de España,

The Mediterranean Sea of Spain,

Már de las Islas de Ma- llorca, &c.	<i>The Sea of the Isles of Ma- jorca, &c.</i>
Már de Francia,	<i>The Sea of France,</i>
Már de Génova,	<i>The Sea of Genoa,</i>
Már de Venécia,	<i>The Adriatick Sea,</i>
Már de Epiro,	<i>The Ionick Sea,</i>
Már de Berberia,	<i>The Lybick Sea,</i>
Már de Tána, ó Negro,	<i>The Black Sea,</i>
Már de Toscana, ó de Li- vorno.	<i>The Tuscan Sea.</i>
P. Qué cosa se deve no- tar en el Már?	Q. <i>What things are to be observed in the Sea?</i>
R. Las Siguientes.	A. <i>The following things.</i>
Estrécho de Gibraltár,	<i>The Streight of Gibraltar,</i>
Estrécho de Gallipoli,	<i>The Streight of Gallipoly,</i>
Fáro de Messina,	<i>The Vars of Messina,</i>
Gólfo,	<i>A Gulph,</i>
Isla, tierra cercada de A- gua,	<i>An Island, Land sur- rounded with Water,</i>
Península,	<i>A Peninsula,</i>
Léngua de tierra firme, y qué impide, qué no séa Is'la,	<i>An Isthmus, a Neck of Land between two Seas,</i>
Tierra firme,	<i>A Continent,</i>
Puerto,	<i>A Port or Harbour,</i>
Pláya, Bay'a,	<i>A Road or Bay,</i>
Ribera, orilla,	<i>The Sea-shore,</i>
Cábo de tierra,	<i>A Cape or Promontory,</i>
Már hundida, con lapo- rillas altas,	<i>A low Sea, with high Shores,</i>
Baxío,	<i>A Sand Bank,</i>
Escóllo, Peñón,	<i>A Rock, or Shelue,</i>
Tempestád de vientos,	<i>A Tempest,</i>
Borrásca,	<i>A Storm,</i>
O'la, Onda,	<i>A Wave,</i>
Gólpe de már.	<i>A Billow.</i>

290 *Spanish and English Dialogues.*

ISLAS.

*Estas son las principales
del Occéano.*

La Inglaterra,
La Irlanda,
Madera,
Las Canárias,
Islas de Cabo verde,
Madagascar,
Ceylán,
Nueva Guinea,
Las Philipinas,
Las Malucas,
Sumátra,
Japón, la mayor Isla de
todas.

*En el Mar Mediterráneo,
estas son las Principá-
les.*

Chy'pre,
Cándia,
Rhódas,
Malta,
Córфу,
Sicília,
Zerdéña,
Córsega,
Mallórca,
Menórca,
Ivica,
Cádiz.

RIOS.

*P. Quáles son las partes
de un Río?*

R. Estas.

El Origen,

ISLANDS.

*These are the Principal
ones in the Ocean.*

England,
Ireland,
Madera,
The Canaries,
The Cape Verd Islands,
Madagascar,
Ceilon,
New Guinea,
The Philipines,
The Molucca Islands,
Sumatra,
Japan, the greatest of all
Islands.

*These are the Principal in
the Mediterranean Sea.*

Cyprus,
Candia,
Rhodes,
Malta,
Corfu,
Sicily,
Sardinia,
Corfica,
Majorca,
Minorca,
Ivica,
Cadiz.

RIVERS.

*Q. What are the Parts of
a River?*

A. These.

Its Source,

Spanish and English Dialogues. 291

El Cúrso,	<i>Its Course,</i>
La Corriente del agua,	<i>Its Stream,</i>
Las O'las,	<i>Its Waves,</i>
Mádre del río,	<i>Its Channel,</i>
Ribéra,	<i>Its Banks,</i>
La Unión, o manante	<i>The Conflux of two Ri-</i>
de dos ríos,	<i>vers,</i>
Embocadura.	<i>The Mouth of a River.</i>
P. Quáles son los Ríos	Q. Which are the most fa-
mas renombrados,	<i>mous Rivers?</i>
R. Són estos.	A. They are these.

RÍOS de FRANCIA.

RIVERS of FRANCE.

La Séna,	<i>The Seine,</i>
La Loíra,	<i>The Loire,</i>
La Márna,	<i>The Marne,</i>
La Garóna,	<i>The Garonne,</i>
La Saóna,	<i>The Saone,</i>
El Róna,	<i>The Rhone,</i>
La Ilería,	<i>The Isere,</i>
La Durénça,	<i>The Durance,</i>
El Drúma.	<i>The Droume.</i>

RÍOS de ESPAÑA.

The RIVERS of SPAIN.

Ebro,	<i>The Ebro,</i>
Guadalquivir,	<i>The Guadalquivir,</i>
Guadiána,	<i>Guadiana,</i>
Tájo,	<i>The Tajo, or Tagus,</i>
Duéro,	<i>The Duero,</i>
Miño,	<i>The Minio,</i>
Mondégo.	<i>The Mondego.</i>

RÍOS de IN GALATE'RA.

RIVERS in ENGLAND.

La Tamísa,	<i>The Thames,</i>
La Savérna.	<i>The Severn.</i>

RÍ-

292 Spanish and English Dialogues.

RIOS del
Pay's báxo.

RIVERS in the
Low Countries.

La Mofa,
La Mofcla,
La Efgélda,
La Lifa,

The Meuse,
The Mosel,
The Scheld,
The Lis.

RIOS de
ALEMA'NIA.

RIVERS of
GERMANY.

El Réno,
El Meín,
El Vefér,
El Danúbio,
El Léch,
El Oéno,
El Borifthenes,
El Dón, ó la Tana.

The Rhine,
The Meim,
The Wefer,
The Danube,
The Lech,
The In,
The Borifthenes,
The Don.

RIOS de
ITA'LIA.

RIVERS of
ITALY.

El Pò,
El Tíbre,
El Arno,
La Dúria,
La Téfa,
El Adda,
El Oglio,
La Ades, ó Ladíche,
El Teveróno,
El Garelláno.

The Po,
The Tiber,
The Arno,
The Duero,
The Tezina,
The Adda,
The Oglio,
The Adese,
The Teverone,
The Garigliana.

RIOS de
A'SIA.

RIVERS of
ASIA.

El Gánga,
El Indo,

The Ganges,
The Indus,

El

Spanish and English Dialogues. 293

El Euphrates,

The Euphrates,

El Tigro.

The Tigris.

RÍOS de
AFRICA.

RIVERS of
AFRICA.

El Nílo,

The Nile,

El Níjar.

The Niger.

RÍOS del
AMERICA.

RIVERS of
AMERICA.

El Río de San Lorenzo en
Canáde,

The River of St. Lawrence in Canada,

El Marañón,

The Marañon in Brasil.

El Río de la plata.

The River of Plate.

L A' G O S.

L A K E S.

En ITA'LIA.

In ITALY.

Lágo mayor,

Lago mayor,

Lágo de Cómo,

Lago de Como,

Lágo de Gálda,

Lago de Garda,

Lágo de Iíca.

Lago de Iíco.

En la SUIZA.

In SWITZERLAND.

Lágo de Costanza,

The Lake of Constance,

Lágo de Neucástel.

*The Lake of Neuf-Châ-
stel,*

Lágo de Zurique,

The Lake of Zurich,

Lágo de Lucérna.

The Lake of Lucerne.

En la SABOYA

In SAVOY.

Lágo de Ginebra

The Lake of Geneva,

Lágo de Anecy,

The Lake of Annecy,

Lágo de Burget,

The Lake of Bourget,

Lágo de Aiguebelle.

The Lake of Aiguebelle.

Sc 3

SEr

Segunda PARTE. The Second PART.
Del Hombre y de sus partes. Of a Man and his Parts.

Pregunta. Question.
 Quáles son los partes, qué componen el hombre? What are the Parts, which compose a Man?

Respuesta. Answer.
 El Cuerpo y el A'lma. The Body and the Soul.

CAPITULO Priméro.
Del Cuerpo Humano.

The First CHAPTER.
Of the Humane Body.

P. Quáles son a partes y del cuerpo humano? Q. What are the Parts of the Humane Body?

R. Las unas son exteriores, las otras interiores. A. Some are Extérieur, others Interior.
 Empezémos por las exteriores. Let us begin with the Extérieur.

PARTES Exteriores The Extérieur PARTS
del Cuerpo humano. of the Humane Body.

La cabeça,	The Head,
El cérebro,	The Brain,
El cogóte,	The hinder Part of the Head,
La coronilla,	The Crown of the Head,
La molléra,	The Mould of the Head,
La trénte,	The Forehead,
Las fiénes,	The Temples,

La oreja,
 Las orejas,
 La ternilla de la oreja,
 El cóncavo de la oreja,
 La tela del oy'do,
 La ceja,
 Las cejas,
 El párpado,
 Los párpados,
 Las pestañas,
 El lagrimal, ó la cuénca
 del ojo,
 El blanco del ojo,
 La niña del ojo,
 Cornea, ó primera tela
 del ojo,
 Licór aguanoso del ojo,
 La sarréta, ó segunda té-
 la del ojo,
 Licór crystalino del ojo,
 Tercera tela del ojo,
 Retina, ó quarta tela del
 ojo,
 Niervo óptico, ó visual,
 La nariz, ó las narices,
 Lo álto de la nariz,
 Las ventanas de la nariz,
 La ternilla de las narices,
 La punta de la nariz,
 La mexilla, ó el carrillo,
 La boca,
 La énzia,
 Los diénte,
 Diénte delanteros,
 Las Muélas,
 Los Colmillos,
 La léngua,
 El paladar de la boca,
 La quixáda,

The Ear,
 The Ears,
 The Gristle of the Ear,
 The Hollow of the Ear,
 The Drum of the Ear,
 The Eyebrow,
 The Eyebrows,
 The Eyelid,
 The Eyelids,
 The Eye-Lashes,
 The Corner of the Eye,
 The White of the Eye,
 The Eye-ball,
 The Horny Tunicle of the
 Eye,
 The Watry Humour of the
 Eye,
 The Uvea Tunica,
 The Crisaline Liquor,
 The third Film of the Eye,
 The fourth Film of the
 Eye,
 The Optick Nerves,
 The Nose,
 The Top of the Nose,
 The Nostrils,
 The Gristle of the Nose,
 The End of the Nose,
 The Cheek,
 The Mouth,
 The Gum,
 The Teeth,
 The Fore Teeth,
 The Grinders,
 The Eye Teeth,
 The Tongue,
 The Palate of the Mouth,
 The Jaw,

296 *Spanish and English Dialogues.*

La bárba,	<i>The Chin,</i>
El huéco de la bárba,	<i>The Hollow of the Chin,</i>
El Cuello,	<i>The Neck,</i>
La cerviz,	<i>The hinder part of the Neck,</i>
La núca,	<i>The Nape of the Neck,</i>
La garganta,	<i>The Throat,</i>
El Gaznate,	<i>The Windpipe,</i>
El Seno,	<i>The Bosom,</i>
La Teta,	<i>A Pap,</i>
El pecón de la teta,	<i>The Nipple,</i>
El pecho,	<i>The Breast,</i>
La barriga,	<i>The Belly,</i>
Empéyne de la barriga,	<i>The Panack,</i>
El ombligo,	<i>The Navel,</i>
La y'ngle,	<i>The Groin,</i>
El brazo,	<i>The Arm,</i>
El codo,	<i>The Elbow,</i>
El sobaco,	<i>The Armpit,</i>
La Mano,	<i>The Hand,</i>
La Muñeca,	<i>The Wrist,</i>
La palma de la mano,	<i>The Palm of the Hand,</i>
Mano estendida,	<i>The Hand open,</i>
Mano cerrada,	<i>The Hand shut,</i>
Los Dedos,	<i>The Fingers,</i>
Las Junturas de los dedos,	<i>The Knuckles,</i>
La Yema del dedo,	<i>The Fingers ends,</i>
El pulgar,	<i>The Thumb,</i>
El dedo cerca del pulgar,	<i>The Fore-finger,</i>
ó con qué mostramos algo,	
El dedo del corazón,	<i>The Middle finger,</i>
El dedo cerca del menor,	<i>The Third-finger,</i>
El dedo menique,	<i>The Little-finger,</i>
La uña,	<i>The Nail,</i>
Las espaldas,	<i>The Back,</i>
Los hombros,	<i>The Shoulders,</i>
Los Riñones ó los lomos,	<i>The Reins,</i>
Los lados,	<i>The Sides,</i>

Las

Las nálgas,	<i>The Buttocks,</i>
El culo,	<i>The Arse,</i>
Las partes vergonzosas,	<i>The Privy Parts,</i>
El muslo,	<i>The Thigh,</i>
El muslo por la parte de adentro,	<i>The inside of the Thigh,</i>
El muslo por la parte de afuera,	<i>The outside of the Thigh,</i>
La rodilla,	<i>The Knee,</i>
El jarréte,	<i>The Ham,</i>
La pierna,	<i>The Leg,</i>
La pantorrilla,	<i>The Calf of the Leg,</i>
La Espinilla,	<i>The Shin-bone,</i>
El tovillo,	<i>The Ankle bone,</i>
El pié,	<i>The Foot,</i>
La planta del pié,	<i>The Sole of the Foot,</i>
La garganta del pié,	<i>The Instep,</i>
El empeýne del pié,	<i>The Top of the Foot,</i>
El calcáño,	<i>The Heel,</i>
Dédo del pié,	<i>The Toe,</i>
La piel, qué cubre todo el cuerpo,	<i>The Skin,</i>
Epidérmio, ó piel muy delgada.	<i>The Scarf Skin.</i>

PARTES Interiores del Cuérpo Humano. ***The Interior PARTS of the Humane Body.***

Párrtes divididas por todo el cuerpo,	<i>Parts distributed through the whole Body.</i>
Cárne,	<i>Flesh,</i>
Morecillo,	<i>A Muscle,</i>
Grásia, ó Gordúra,	<i>Fat,</i>
Membrána,	<i>A Membrane,</i>
Nervio,	<i>A Nerve,</i>
Véná,	<i>A Vein,</i>
Artéria,	<i>An Artery,</i>
Ternilla,	<i>A Gristle,</i>
Huéso,	<i>A Bone,</i>
Meólo.	<i>Marrow.</i>

Las PARTES Principales, que tienen su Lugar determinado.

The Principal PARTS, which have their determinate Place.

PARTES Ossarias.

Bony PARTS.

La Calavera,
Choquecuélas,
El espinazo,
Las costillas,
El Huéso de la espalda,
Canilla del brazo,
Espinilla, ó canilla de la pierna, Tornizuélo,
Huéso sacro, ó Ravadilla,
Cóncavo de un huéso, adóndé otro se encaxa,
Esqueléto, es la parte, dónde todos los hué-
yos se hallan, cada ú-
no en su lugar.

*The Skull,
The Chine Bones,
The Back Bone,
The Ribs,
The Shoulder Bone,
The Bone of the Arm,
The Shin Bone,
The Ankle Bone,
The Rump Bone,
The Hollow of a Bone, wherein another Bone is joynted,
A skeleton.*

PARTES Carnósas.

The Fleeshy PARTS.

El Coraçón,
Los Bófes, Pulmónes, ó liviános,
El Hígado,
El Bazo,
Los Riñones,
Los Séfos,
El Celébro.

*The Heart,
The Lungs,
The Liver,
The Spleen,
The Reins,
The Brains,
The Brains.*

PARTES Ternillósas.

The Cartelaginous PARTS.

El Estómago,

The Stomack,

Bóca

Spanish and English Dialogues. 299

Bóca del estómago,

The Mouth of the Stomach.

El Portanário, ó el Orificio del Estómago. Orificio báxo del Estómago, por dónde la comida se vazía,

The Orifice of the Stomach, the lower Orifice of the Stomach, by which the Victuals is discharg'd.

Las tripas,

The Intestines,

La Madre, ó la Matriz,

The Matrix, or Womb.

La Vexiga,

The Bladder,

Las Vénas,

The Veins,

Véna del hígado, la mayor de todas,

The Vena-cava the biggest of all.

Véna pórtá,

The Vena-porta,

Véna Umbilicária,

The Umbilical Vein,

Véna Cefálica,

The Cephalick Vein.

Véna Bassílica,

The great Vein that passes through the Liver,

Véna Mediána,

The middle Vein,

Véna Salvatela,

The salvatel Vein,

Las Artérias,

The Arteries,

Artéria por dónde respiramos.

The Spiral Artery.

Los HUMORES.

The HUMOURS.

La Sangre,

The Blood,

Gargájo,

The Spittle,

Cólera,

The Choler,

Melancolía,

Melancholy,

El Quílo,

The Chyle,

L Leche.

The Milk.

Receptáculos de los

HUMORES.

Receptacles of these

HUMOURS.

Las Vénas, para la Sangre,

The Veins for the Blood,

300 *Spanish and English Dialogues.*

La Vexiga de la hiel, pá- ra la cólera,	The gall Bladder for the Choler,
El Bazo, para la Melan- cholia,	The Spleen for the Me- lancholy,
Las Tetas para la leche.	The Breasts for the Milk,
Las Venas miserámas pá- ra el Quílo,	The Miserayck Veins for the Chile,
Las Artérias, para los e- spirítus vitáles,	The Arteries for the Vital Spirits,
Los Nervios para los e- spirítus animádos,	The Nerves for the Ani- mal Spirits,
(Estos espíritus se forman de la sangre más pura, y sutil.)	(The Spirits are made of the purest and finest Blood.)

EXCREMENTOS.

EXCREMENTS.

Uñas,	The Nail,
Pélo,	The Hair,
Cabéllo,	The Hair of the Head,
Pélos de las narizes,	The Hair of the Nose,
Cabellera,	A Perriwig,
Bárba,	The Beard,
Bigote,	A Whisker,
Orina,	The Urine,
Estiércol,	The Dung,
Sudór,	The Sweat,
Móco,	The Snot,
Cáspa de la cabeça,	The Dandruff,
Saliva,	Spittle,
Gargajo,	Flegm,
Lágrima.	A Tear.

Los Cinco Sentidos del Cu- érpo.

The Five Senses of the Body.

La Vista,	The Sight,
El Oydo,	The Hearing,
El Olfato,	The Smell,

Spanish and English Dialogues. 301

El Gústo,

The Taste.

El Tañto,

The Touch.

*Calidades del
Cuérpo Humano.*

*Qualities of
Humane Body.*

Salúd,

Health,

Buena Salúd,

Good Health,

Poca Salúd,

Indifferent Health,

Mála Salúd,

Bad Health,

Fuérça,

Strength,

Hermosúra,

Beauty,

Gárbo, brio,

The Presence,

Tálle, estatura,

The Stature,

Tallúdo, de bello, y rico
tálle,

A good Stature,

Cára, ó róstro,

The Countenance,

Gésto,

The Carriage,

Cára de hombre honrrá-
do,

*The Countenance of an ho-
nest Man,*

Hombre de buen sem-
blánte,

*A Man of good Appen-
rance,*

Niño de hermoso, ó de
lindo semblánte,

A Likely Child,

Hombre de mála cara, de
feo céño,

A Man of an ill Look,

La Tèz,

The Complexion,

Colór berméjo, frésco,
hermoso, &c.

*A green, fresh, and fair
Complexion, &c.*

Tèz afeytáda.

A Painted Visage.

D d

CA

CAPITULO Segundo.

De los Defectos del Cuerpo Humano.

The Second CHAPTER.

Of the Defects of Humane Body.

Estos defectos son léves, *These Defects are either*
 ó graves. *small, or great.*

DEFECTOS Ligeros. Small DEFECTS.

Arruga,	<i>A Wrinkle,</i>
Pecas,	<i>Freckles,</i>
Lagaña,	<i>Blow-ey'dness,</i>
Verruga,	<i>A Wart,</i>
Lunár,	<i>A Mole,</i>
Nube en el ojo,	<i>A Pearl in the Eye,</i>
Zumbido, ó ruy'do de	<i>A Tingling in the Ear.</i>
los oy'dos.	

DEFECTOS Grandes. Great DEFECTS.

Ceguedad,	<i>Blindness,</i>
Sordéz,	<i>Deafness,</i>
Magrura,	<i>Leanness,</i>
Fealdad,	<i>Ugliness,</i>
Flaqueza,	<i>Weakness,</i>
Ciego,	<i>Blind,</i>
Tuerto,	<i>One Ey'd,</i>
Cóxo,	<i>Lame,</i>
Tartamúdo,	<i>A Stammer,</i>
Corcovado,	<i>Hunch Back'd,</i>
Lagánoso,	<i>Blow Ey'd,</i>
Calvo,	<i>Bald,</i>
Rómo,	<i>Flat Nosed,</i>

Flaco,

Fláco, débil,	<i>Lean, Weak,</i>
Estropeado,	<i>Crippled,</i>
Tullido,	<i>Lame of the Limbs</i>
Eunúco,	<i>Gels,</i>
zurdo,	<i>Left-handed,</i>
Gigánte,	<i>A Giant,</i>
Féo,	<i>Deform'd,</i>
Bízco, vízco, bisójo,	<i>Squint Eyed,</i>
Mágro, fláco,	<i>Lean,</i>
Maleficiado,	<i>Bewitched,</i>
Mánco,	<i>Lame of a Hand,</i>
Múdo,	<i>Dumb,</i>
Enáno,	<i>A Dwarf,</i>
Hedióndo,	<i>Stinking,</i>
Flemático,	<i>Flegmatick,</i>
Sórdo.	<i>Deaf.</i>

CAPITULO Tercéro.

De los VESTIDOS.

The Third CHAPTER.

OF CLOATHS.

Hablémos primero del Páño, qué sirve de ma- teria para los Vestidos.	<i>First let us speak of Cloath which serves as the ma- terial for Cloaths.</i>
Los Ornamentos, qué concurrén con los ve- stidos.	<i>Of the Ornaments apper- taining to Cloaths.</i>
De los vestidos del hom- bre.	<i>Of Men's Cloaths.</i>
De los vestidos muge- riles.	<i>Of Women's Cloaths.</i>
De los vestidos de Niños.	<i>Of Children's Cloaths.</i>

304 *Spanish and English Dialogues.*

Estofa para **VESTIDOS.**

Stuff for **APPAREL.**

Páño,	<i>Cloth,</i>
Páño tundido,	<i>Shorn Cloth,</i>
Páño delgado,	<i>Fine Cloth,</i>
Páño básto, ó vástó,	<i>Course Cloth,</i>
Estofa fina,	<i>Fine Stuff,</i>
Tafetán,	<i>Tafaty,</i>
Tafetán Ondeado,	<i>Tabby,</i>
Ráso,	<i>Satin,</i>
Terciopélo,	<i>Velvet,</i>
Damásko,	<i>Damask,</i>
Brocado,	<i>Brocade,</i>
Gorgarán, ó Tafetán doble,	<i>Grögram,</i>
Gáza, ó Gáza,	<i>Gawze,</i>
Lañillas,	<i>Drugget,</i>
Cendál,	<i>Crape,</i>
Grána, ó Escarlata, !	<i>Scarlet,</i>
Ráxa,	<i>Cloth Rash,</i>
Cádiz, especie de ráxa,	<i>Cadiz, a sort of Cloth Rash,</i>
Sayál,	<i>Sack Cloth,</i>
Frísa,	<i>Frize,</i>
Chamelóte.	<i>Cambles,</i>
Estameña,	<i>Serge,</i>
Terciopélo de tripa,	<i>Shag, or Bastard Velvet,</i>
Algodón,	<i>Cotton,</i>
Fustán,	<i>Fustian,</i>
Lino,	<i>Linnen,</i>
Albornóz,	<i>A Course Cambles,</i>
Téla de lino,	<i>Linnen Cloth,</i>
Téla muy delgada,	<i>Fine Linnen,</i>
Téla de Cambray,	<i>Cambrick,</i>
Téla de Holanda,	<i>Holland,</i>
Téla de cáñamo,	<i>Hempen Cloth,</i>
Téla gruésa,	<i>Course Cloth,</i>
Terliz,	<i>Ticken,</i>

Ficéltro,

Spanish and English Dialogues. 305

Fieltro,
Treliz.

Fels,
Buckram.

ORNAMENTOS, que
concurrén con los
VESTIDOS.

ORNAMENTS
belonging to
CLOATHS.

Jóya,
Hevilla,
Alamáres,
Ojál,
Ojáles,
Bordadura, & Recamadu-
ra,

A Jewel,
A Buckle,
Loops,
A Button-hole,
Button-holes,
Embroidery,

Botón,
Botones,
Fránja,
Púntas,
Listón, ó Cinta,
Guarnecido de listones,
Passamáno,
Vestido cubierto de passa-
mános,
Passamáno de oro, de plá-
ta, ó de seda,
Ribete,

A Button,
Buttons,
Fringe,
Lace,
Ribbon,
Trimmed with Ribbon,
Gold or Silver Lace,
A Suit cover'd with Gold
Lace,
Gold Lace, Silver Lace, or
Silk Lace,
An Edging of Gold, Silver,
or Silk,
An Embroidred Suit.

Vestido todo recamado.

VESTIDOS
de hombre.

Mens
CLOATHS.

Ornaménto de la cabeça,
Sombrero,
Sombrero pequeño,
Sombrero de lana,
Castor,
Sombrero de paja,
Copa del sombrero,

Attire for the Head,
A Hat,
A narrow-brim'd Hat,
A Felt Hat,
A Castor,
A Straw Hat,
The Crown of a Hat,

306 Spanish and English Dialogues.

Alda, ála, ó fálda de	<i>The Brim of a Hat,</i>
sombréro,	
Torcál, Trencillo,	<i>A Hatband,</i>
Plumáge,	<i>A Plume of Feathers,</i>
Bonetillo de hombre vi.	<i>A Scull Cap,</i>
éjo,	
Bonéte,	<i>A Cap,</i>
Bonéte para dormir,	<i>A Night Cap,</i>
Bonéte de Clerigo,	<i>A Square Cap,</i>
Caperúga,	<i>A Mountier Cap, or Fry-</i>
	<i>ers Hood,</i>
Camisa,	<i>A Shirt, or Shift,</i>
Almilla,	<i>A Waistcoat,</i>
Calçoncillos,	<i>A Pair of Drawers,</i>
Jubón,	<i>A Doublet,</i>
Mánga de jubón,	<i>The Sleeve of a Doublet,</i>
Faldillas del jubón,	<i>The Skirts of a Doublet,</i>
Balóna,	<i>A Band,</i>
Ropilla, ó Casaca,	<i>A Sort of Waistcoat,</i>
Coléto,	<i>A Buff Coat,</i>
Calçones,	<i>Breeches,</i>
Agujeta,	<i>A Point,</i>
Faltriquera,	<i>A Pocket,</i>
Bolsillo,	<i>A Waistcoat Pocket,</i>
Médias,	<i>Stockings,</i>
Médias de seda,	<i>Silk Stockings,</i>
Médias de estambre,	<i>Worsted Stockings,</i>
Puños, ó Bueltas,	<i>Ruffles,</i>
Ligas,	<i>Garters,</i>
capátos,	<i>Shoes,</i>
Lazo del capáto,	<i>The Shoe Latchet,</i>
Escarpín,	<i>A Sock,</i>
Escarpines,	<i>Socks,</i>
Pantúflo,	<i>A Slipper,</i>
Borcegui,	<i>A Buskin,</i>
Bótas,	<i>Boots,</i>
Poláynas,	<i>Splatterdashes,</i>
Espucla,	<i>A Spur,</i>
Tahaly,	<i>A Shoulder Belt,</i>
Espáda,	<i>A Sword,</i>

Cápa,

Spanish and English Dialogues. 397

Cápa,	A Cloak,
Cafaca,	A loose Coat,
Guante,	A Glove,
Músla,	A Mittan,
Pañuelo, ó Pañizuélo,	A Handkerchief,
Rópa,	A Gown,
Rópa de levantar,	A Morning Gown,
Pellico, ó gamarra.	A Firkin.

VESTIDOS de Mujeres.

Women's CLOATHS.

Tocado,	A Head-dress,
Tóca,	A Quois,
Manto,	A Veil Women wear in Spain,
Saya, ó Vasquiña,	An upper Petticoat,
Guardapiés,	An under Petticoat,
Avantál,	An Apron,
Gorguera,	A Woman's Ruff,
Mantilla, ó Mantellina,	A Riding-Hood,
Chapín.	A Clog.

DIXES de Mujeres.]

Women's TOYS.

carcillos,	Ear-rings,
Arracadas,	Pendants,
Gargantilla de perlas,	A string of Pearls,
Collar,	A Necklace,
Manillas,	Bracelets,
Jóyas,	Jewels,
Sorijas,	Rings,
Pedrerías,	Precious Stones,
Anillo,	A small Ring,
Avanico,	A Fan,
Guardasól, ó Quitasól,	An Umbrella,
Tablillas,	Tablets,
Relòx,	A Watch,

Espejo,

308 *Spanish and English Dialogues.*

Espéjo,
Buxéta.

A Looking Glass,
A little Box.

VESTIDOS
de Niños.

Childrens
CLOATHS.

Capillo de Niño,
Pañales, Mantillas,
Fáxa,
Juguete,
Almilla,
Cuna.

A Babin,
Swadling Cloaths,
A Swade Band, or Bowler,
A Toy,
A Waistcoat,
A Cradle.

CAPITULO Quárto.

De los MANJARES.

The Fourth CHAPTER.
Of VICTUALS.

COMIDA.

MEAT.

Comér,
Comér poco à la vez,

To Eat,
To eat a little at a time,

No cómo quéso,
El Apetito viene comi-
éndo,

I don't eat Cheese,
*The Appetite comes by eat-
ing.*

Bebér,
Bebér poco à poco,
Bebér mucho de una vez,
Apurar el jarro,
La comida de medio día,
Céna.
Almuérzo,
Merienda,
Colación,

To Drink,
To Sip,
To drink a great draught,
To empty the Pot,
Dinner,
Supper,
Breakfast,
Bever,
A Colation,

Banquéte.

Spanish and English Dialogues. 309

Banquete,	<i>An Entertainment,</i>
El convidado,	<i>A Guest,</i>
Amador de banquetes,	<i>A Voluptuary,</i>
Comíte de las exéquias,	<i>Funeral Feasts,</i>
Banquete del día del nacimiento,	<i>A Birth-Day Feast,</i>
Comér al medio día,	<i>To Dine,</i>
Cenar,	<i>To Sup,</i>
Almorzar,	<i>To Breakfast,</i>
Merendar,	<i>To eat ones Bever,</i>
Hazer colacion,	<i>To make a Colation,</i>
Regalar à alguno,	<i>To Regale any one,</i>
Hambre,	<i>Hunger,</i>
Tener hambre,	<i>To be Hungry,</i>
Sed,	<i>Drouth,</i>
Tener sed,	<i>To be a dry,</i>
Hastío de la comida,	<i>A loathing of Meats,</i>
Tener ázio de alguna cosa,	<i>To have a loathing of any thing,</i>
Borrachez, ó Borracheria,	<i>Drunkenness,</i>
Enborracharse,	<i>To make one's self Drunk,</i>
Estar borracho, ó borracha.	<i>To be Drunk.</i>

P A N.

BREAD.

Pán blanco, ó candial,	<i>White Bread,</i>
Pán baço,	<i>Brown Bread,</i>
Pán de léche, ó molléte,	<i>spungy or French Bread,</i>
Pán floréado,	<i>The finest Bread,</i>
Pán reziénte,	<i>New Bread,</i>
Pán de trigo,	<i>Wheaten Bread,</i>
Pán de centéno,	<i>Rye Bread,</i>
Pán de cevada,	<i>Barley Bread,</i>
Pán con levadura,	<i>Leaven'd Bread,</i>
Pán sin levadura,	<i>Unleaven'd Bread,</i>
Bizcócho,	<i>Bisquet,</i>
Migaja de pán.	<i>A Crum of Bread,</i>
Pedáço de pán.	<i>A Piece of Bread,</i>

Reba-

310 *Spanish and English Dialogues.*

Rebanada de pán,	<i>A slice of Bread,</i>
Cantéro de pán,	<i>A Crust of Bread,</i>
Amassar,	<i>To knead Bread,</i>
Tórra,	<i>A Cake,</i>
Buñuelo,	<i>A Fritter,</i>
Rosquilla,	<i>A sweet round Cake,</i>
Tarta de mançanas, cerezas, &c.	<i>A Tart of Apples, Cherries, &c.</i>

C A R N E.

F L E S H.

Carnéro,	<i>Mutton,</i>
Cordéro,	<i>Lamb,</i>
Vaca,	<i>Beef,</i>
Cárne cozida,	<i>Boil'd Meat,</i>
Cárne assada,	<i>Roast Meat,</i>
Cárne estofada,	<i>Stew'd Meat,</i>
Cárne frita,	<i>Fry'd Meat,</i>
Púpa,	<i>Flesh without Bones,</i>
Pepitoria,	<i>A Fricassee,</i>
Carbonada,	<i>A Carbonade,</i>
Picadillo,	<i>A Hash,</i>
Cecina,	<i>Hang Beef,</i>
Pernil, jamón,	<i>A Gammon of Bacon,</i>
Gigote, ó pierna de carnéro,	<i>A Leg of Mutton,</i>
Espáda de carnéro,	<i>A Shoulder of Mutton,</i>
Lomo de ternera,	<i>A Loin of Veal,</i>
Rueda de ternera,	<i>A Fillet of Veal,</i>
Salchicha,	<i>A great Sausidge,</i>
Longaniza,	<i>A long Sausidge,</i>
Salchichón, Morcilla,	<i>A Blood Pudding,</i>
Tocino,	<i>Bacon,</i>
Pastel.	<i>A Pye.</i>

P O T A G E.

P O T T A G E.

Cáldo,	<i>Broth,</i>	
Potage de yervas,	<i>Spring Pottage,</i>	
Ortaliza,	<i>Garden stuff,</i>	
Sopa,	<i>Soupe,</i>	<i>Pápas,</i>

Spanish and English Dialogues. 311

Pápas, púches,
Písto,
Eladina de carne.

Pap,
Jelly-Broth,
Cold Meat.

LACTIGINIOS.

MILK MEATS.

Léche,
Náta,
Suéro,
Mantéca,
Quéso,
Quéso frésco,
Cuajo.

Milk,
Cream,
Whey,
Butter,
Cheese,
New Cheese.
Rennes.

HUEVOS.

EGGS.

Huévo,
Yéma de huévo
Clára de huévo,
Huévo blándo,
Huévo dúro,
Huévo frésco,
Huévo en cáscara,
Huévo estrelládo,
Huévo con mantéca,
Huévo fríto,
Tortilla de huévos.
Flaón, ó Quesadillas,
Huévo guéro, ó empo-
lládo.

An Egg,
The yoalk of an Egg,
The white of an Egg,
A soft Egg,
A hard Egg,
A fresh Egg,
An Egg in the shell,
A poacht Egg,
A butter'd Egg,
A fry'd Egg,
An Omulet of Eggs,
A Cheese-cake,
An Addle Egg.

Ingredientes para SALSAS.

Sazonamiento,
Salmuera,
Especias,
Gengibre,
Pimienta,
Clávo de especias,
Canela.

Ingredients for SAUCES.

A Seasoning,
Brine,
Spice,
Ginger,
Pepper,
Cloves,
Cinnamon, Nuéz

312 Spanish and English Dialogues.

Nuez moscada,
Mostaza,
Agraz,
Arrópe,
Sál, Azéyte, Vinágre.

Nutmeg,
Mustard,
Verjuice,
Syrup,
Salt, Oyl, Vinegar.

CONSE'RVAS.

Almiváres,
Confites,
Nuézes confitadas,
Consérva de rosas,
Confites,
Alcorcillas, pastillas de bó-
ca,
Naranjada,
Turrón,
Barquillos.

CONFECTIONS.

Conservees,
Comfits,
Candid Nuts,
Conserve of Roses,
Lozenges,
Aniseed,
Candid Oranges,
A rich Sweetmeat made of
Almonds, Sugar and
Honey.
Large Wafers.

BEBIDA.

Bebida,
Vino,
Héz del vino,
Vino puro,
Vino aguado,
Vino moscatel,
Malvasia,
Mosto,
Vino buélto,
Vino tinto, blanco, haló-
que, ó claréte,
Vino dulce, y picante,
A'gua pic,
Vino añejo,
Vino ligero,
Hypocras,
Aguardiente,

DRINK.

Drink,
Wine,
The Lees of Wine,
Pure Wine,
Wine mix'd with Water,
Malmsey Wine,
Malvasier Wine,
New Wine,
Wine that's Prick'd,
Red Wine. White Wine,
Pale Wine, Clarét,
Sweet and sharp Wine,
Beverage,
Wine of a Year Old,
Light Wine,
Hypocras,
Brandy,

Ambrosia.

Ambrosia,
Néctar,
Cerveza,
Mistela,
Miel.

Ambrosia,
Néctar,
Beer,
Rosa-solis,
Honey.

CAPÍTULO Quinto.

DEL A'LMA.

THE FIFTH CHAPTER.

OF THE SOUL.

Pr. Quáles son las partes del A'lma?

Q. Which are the parts of the Soul?

R. Ella no tiene partes, porque es un Espíritu, y por consiguiente es indivisible.

A. It has no parts, for it is a Spirit, and consequently Indivisible.

P. Quáles son sus facultades?

Q. What are its Faculties?

R. Estas tres; Memoria, Entendimiento, y Voluntad.

A. These three; Memory, Understanding, and Will.

MEMORIA.

MEMORY.

Memoria buena, firme, dichosa,

A good, lasting, and happy Memory,

Memoria corta, pequeña.

A little weak Memory.

ENTENDIMIENTO.

UNDERSTANDING.

El Entendimiento se llama Espíritu, quando conoce; quando juzga.

The Understanding is called Spirit, when it apprehends; when it judges.

314 Spanish and English Dialogues.

y disciérne, se llama
Juy'zio.

judges, and distinguishes,
it is call'd Judgment.

El ESPIRITU.

The SPIRIT.

Sus VIRTUDES.

Its VERTUES.

Recato,
Destreza, maña,
Docilidad,
Galantería, bazarria,
Industria,
Llanéza,
Sinceridad,
Simplicidad,
Agudéza.

Cautionness,
Dexterity,
Docility,
Gentility,
Industry,
Ingenuity,
Sincerity,
Plain-dealing,
Cunning.

Estas VIRTUDES
hacen el ESPIRITU.

These VIRTUES
make the SPIRIT.

Agudo,
Bivo,
Sutil,
Noble,
Excelente.

Sharp,
Quick,
Cunning,
Noble,
Excellent.

Los VICIOS
del
ESPIRITU.

The VICES
of a Genius, or
SPIRIT.

Chocarrería,
Necedad,
Grollería,
Astucia,
Locura,
Cautela,
Malicia,
Bobería,
Espanto,
Temor.

Buffoonery,
Folly,
Clownishness,
Craft,
Madness,
Fraud,
Malice,
Trifling, or Impertinency,
 Astonishment,
Fear.

Con

Con estos VICIOS Un
HOMBRE se buélve,

With these VICES a
MAN becomes,

Chocarrón,
Tonto, bobo, necio,
Fantástico, Antojadizo,
Embustero, engañador,
marañoso,
Loco, desatinado,
Tóseco, grossero,
Sedicióso, revoltoso,
Brusco, mal acondicioná-
do.

A Buffoon,
An Impertinent,
Fantastical,
Deceitful,
Mad,
Dull,
Seditious,
Ill condition'd.

JURZIO.

JUDGMENT.

VIRTUDES del
JURZIO.

The VERTUES of
JUDGMENT.

Decencia,
Buena crianga,
Cortesía,
Circunspección,
Gravedad,
Justicia,
Prudencia,
Sabiduría,
Sagacidad.

Decency,
Good Manners,
Civility,
Circumspection,
Gravity,
Justice,
Prudence,
Wisdom,
Sagacity.

Con estas
VIRTUDES
un HOMBRE
se buélve,

By these
VERTUES
a MAN
becomes,

Cuerdo,
Judicióso,
Circunspecto,
Sábio,
Prudente,

Discreet,
Judicious,
Circumspect,
Wise,
Prudent,

Ec 2

Gra-

316 *Spanish and English Dialogues.*

Grave,
Justo,
Razonable.

Grave,
Just,
Reasonable.

VICIOS del
J U Y Z I O.

VICES of the
J U D G M E N T.

Desvergüenza,
Extravagancia, disparate,
Hypocresía,
Importunidad,
Imprudencia,
Descortesía,
Incredulidad,
Intecencia,
Indignidad,
Indiscreción,
Ligereza, Livandad,
Descuydo,
Temeridad.

Impudence,
Extravagance,
Hypocrisy,
Importunity,
Folly,
Incivility,
Incredulity,
Indecence,
Indignity,
Indiscretion,
Levity,
Negligence,
Rashness.

Con estos
VICIOS
un HOMBRE
se buélve,

By these
VICES
a M A N
becomes,

Desvergongado,
Extravagante,
Burlón,
Fogoso,
Violento,
Impertinente,
Importuno,
Imprudente,
Descortes,
Indiscreto,
Incrédulo,
Ligero,
Descuydado,
Temerario.

Impudent,
Extravagant,
Waggish,
Fiery,
Violent,
Impertinent,
Importunate,
Imprudent,
Uncivil,
Indiscreet,
Incredulous,
Light,
Negligent,
Rash.

VOLUNTAD.

The WILL.

Las VIRTUDES de la VOLUNTAD.

The VIRTUES of the WILL.

Abstinencia,
Afabilidad,
Cortesía,
Beneficencia,
Benignidad,
Benevolencia,
Anímo,
Bondad,
Charidad,
Constancia,
Castidad,
Continencia,
Mansedumbre,
Devoción,
Diligencia,
Esperanza,
Fidelidad,
Fé,
Generosidad,
Agradecimiento,
Humildad,
Humanidad,
Innocencia,
Liberalidad,
Magnificencia,
Misericordia,
Moderación,
Modestia,
Limpieza,
Obediencia,
Paciencia,
Piedad,
Lindéza,
Pudicicia,

Abstinence,
Affability,
Courtesy,
Beneficence,
Bountifulness,
Benevolence,
Courage,
Bounty,
Charity,
Constancy,
Chastity,
Continency,
Meekness,
Devotion,
Diligence,
Hope,
Fidelity,
Faith,
Generosity,
Gratitude,
Humility,
Humanity,
Innocence,
Liberality,
Magnificence,
Mercy,
Moderation,
Modesty,
Neatness,
Obedience,
Patience,
Piety,
Follity,
Shamefacedness,

318 Spanish and English Dialogues.

Puréza,
 Vergüença,
 Religiôn,
 Santidad,
 Templança,
 Amor del estudio,
 Valor,
 Vigilancia.

Purity,
 Bashfulness,
 Religion,
 Sanctity,
 Sobriety,
 Studiousness,
 Valour,
 Vigilance.

Con estas
VIRTUDES.
 Un HOMBRE
 se buélve,

By these
VIRTUES
 a MAN
 becometh,

Sóbrio,
 Afable,
 Bienhechor,
 Benigno, bueno,
 Amigable,
 Bravo, bizarro,
 Charitativo, Limosnero,
 Casto,
 Constante,
 Continente,
 Cortés,
 Benigno,
 Devoto,
 Diligente,
 Fiel, Leal,
 Generoso,
 Humilde,
 Humano,
 Magnífico,
 Misericordioso,
 Moderado,
 Obediente,
 Paciente,
 Aseado,
 Pudico,
 Religioso,

Sober,
 Affable,
 A doer of good,
 Bountiful,
 Friendly,
 Brave,
 Charitable,
 Chaste,
 Constant,
 Continent,
 Courteous,
 Kind,
 Devout,
 Diligent,
 Faithful,
 Generous,
 Humble,
 Humane,
 Magnificent,
 Merciful,
 Moderate,
 Obedient,
 Patient,
 Neat,
 Bashful,
 Religious,

Sá nto,

Spanish and English Dialogues. 319

Santo,
Valeroso,
Vigilante.

Pious,
Valiant,
Vigilant.

V I C I O S de la VOLUNTAD.

V I C E S of the W I L L.

Ambición,
Avaricia,
Arrogancia, Soberbia,
Bobedades,
Superstición,
Intratabilidad,
Truhanería,
Escasez,
Covardia,
Descortesía,
Embidia,
Fausto,
Ferocidad,
Picardía,
Glotonería,
Inmodestia,
Impiedad,
Inconstancia,
Incontinencia,
Indevoción,
Perfidia,
Ingratitud,
Inhumanidad,
Desvergüenza,
Destemplança,
Lizencia,
Luxuria,
Obstinación, Porfia,
Pereza,
Prodigalidad,
Vanidad.

Ambition,
Avarice,
Pride,
Buffoonery,
Biggotry,
Extravagance,
Jesting,
Niggardiness,
Cowardice,
Clownishness,
Envy,
Disdain,
Fierceness,
Knavery,
Gluttony,
Immodesty,
Impiety,
Inconstancy,
Incontinency,
Want of Devotion,
Falsehood,
Ingratitude,
Inhumanity,
Impudence,
Intemperance,
Licentiousness,
Luxury,
Obstinacy,
Laziness,
Prodigality,
Vanity.

Con estos
VICIOS se buelve el
HOMBRE,

By these
VICES a MAN
becomes,

Ambicioso,
 Sobervio,
 Avariento,
 Bufón, Truhan,
 Hypócrita,
 Intratable,
 Escáso,
 Cobárde,
 Descortés,
 Holgazán,
 Feroz,
 Activo,
 Chisméro,
 Adulador,
 Picaro,
 Goloso,
 Imodesto,
 Impío, sin religion,
 Inconstante,
 Sin devoción,
 Deseal,
 Desagradecido,
 Inhumano,
 Insolente,
 Desvergonzado,
 Destemplado,
 Licencioso,
 Luxurioso,
 Porfiado,
 Perezoso,
 Pródigo,
 Vano.

Ambitious,
Proud,
Covetous,
A Buffoon,
A Hypocrite,
Obstinate,
A Niggard,
A Coward,
Uncivil,
Idle,
Fierce,
Haughty,
A Tale-beaver,
A Flatterer,
A Pick-Pocket,
Gluttonous,
Immodest,
Impious,
Inconstant,
Indevout,
Treacherous,
Ungrateful,
Inhumane,
Insolent,
Impudent,
Intemperate,
Licentious,
Luxurious,
Obstinate,
Lazy,
Prodigal,
Vain.

PASSIONES.

PASSIONS.

Amór,
O'dio,
Codicia,
Temór,
Esperança,
Desesperación,
Oíadía,
Verguença,
Colera,
Rábia,
Furór,
Gózo, Alegría,
Tristeza,
Confiancia,
Impaciencia,
Indignación,
Despecho,
Miedo,
Pesadumbre, Congón,
Emulación,
Zelo,
Compassión,
Dolér.

Love,
Hatred,
Avarice,
Fear,
Hope,
Dispair,
Boldness,
Modesty,
Anger,
Rage,
Fury,
Joy,
Sadness,
Constancy,
Impatience,
Wrath,
Spite,
Fear,
Grief,
Envy,
Jealousy,
Compassion,
Grief.

Con éstas PASSIONES
se hacen las
PERSONAS.

By these PASSIONS
PERSONS
become.

Amánte,
Dado à Mugères,
Enamorado,
Amigo, Amiga,
Odiador,
Enemigo,
Codicioso,
Desesperado,
Atrevido, ofado,

Amorous,
Given to Women,
In Love,
A Friend,
Malicious,
Unfriendly,
Covetous,
Desperate,
Bold,

Ver-

322 Spanish and English Dialogues.

Vergonzoso,	Bashful,
Constante,	Constant,
Impaciente,	Impatient,
Colérico,	Choleric,
Rabióso,	Outragious,
Furióso,	Furious,
Despechado,	Vexatious,
Tímido,	Fearful,
Alégre, Usano,	Merry,
Triste,	Sad,
Indeciso, congozoso,	Irresolute,
Zeloso,	Zealous,
Lastimoso, misericordi-	Merciful,
oso, clemente.	

CAPITULO Séxto.

Málas Acciones, qué prodúzen los Vici-
os, y las Passiones Desenfrenadas.

The Sixth CHAPTER.

*Bad Actions, which produce Vices, and Irre-
gular Passions.*

ADULTERIO.

ADULTERY.

Adúltero,	An Adulterer,
Adúltera,	An Adulteress,
Apostasia,	Apostacy,
Apóstata,	An Apostate,
Matança,	Slaughter,
Matador,	A Murderer,
Blasphémia,	Blasphemy,
Blasfemador,	A Blasphemer,
Salteamiénto,	Robbery on the Highway,
Salteador de caminos,	A Highway Man,
Calúnnia,	Calumny,

Calumny.

Spanish and English Dialogues. 323

Calumniador,	A Slanderer,
Crímen,	A Crime,
Réo, Malhechor,	A Criminal,
Crueldad,	Cruelty,
Cruel, Atröz,	Cruel,
Murmuración, Detracción,	Censure,
Murmurador,	A Censurer,
Hechizo,	Witchcraft,
Hechizero,	A Sorcerer,
Fornicación,	Fornication,
Fornicador,	A Fornicator,
Lisonja, Adulación,	Flattery,
Lisonjero,	A Flatterer,
Engaño, Trampa,	Knavery,
Tramposo,	A Knave,
Fraude,	Deceit,
Picardía,	Roguery,
Picaro,	A Rogue,
Homicidio,	Man-slaughter,
Homicida,	A Homicide,
Impiedad,	Impiety,
Impio,	An Impious Fellow,
Embuste,	Cheating,
Embustero,	A Cheat,
Incésto,	Incest,
Incestuoso,	An Incestuous Person,
Iniquidad,	Iniquity,
Iniquo,	A wicked Person,
Injusticia,	Injustice,
Injusto,	An unjust Person,
Hurto,	Theft,
Ladrón,	A Thief,
Ladróna,	A Woman Thief,
Malicia,	Malice,
Malicioso,	A malicious Person,
Estrago,	Massacre,
Matador,	A Butcherer,
Mentira,	A Lie,
Mentiroso,	A Lyar,

Maldad,

324 *Spanish and English Dialogues.*

Maldad,
Ruy'n,
Escárnio,
Escarnecedór,
Falso juramento,
Perjúro, quién háze falso
juramento,

Parricidio,
Parricida,
Mugér parricida,
Cosa robada al Príncipe,
Quién róba al Príncipe,

Perfidia,
Pérfido,
Prophanación,
Propháno,
Rebelión,
Rebélde,
Sacrilegio,
Sacrilego,
Escándalo,
Sedición,
Sedicióso,
Simonía,
Simoniáco,
Trayción,
Traydor,
Tyranía,
Tyráno,
Usúra,
Usuréro,
Borrácho.

Wickedness,
A base Fellow,
Mockery,
A Mocker,
Perjury,
A Perjuror,

Paricide,
A Paricide,
A Woman Paricide,
Peculation,
A Robber of the Pu-
blik,

Treachery,
A Treacherous Person,
Prophaness,
A Prophane Person,
A Rebellion,
A Rebel,
Sacrilege,
A Sacrilegious Person,
Scandal,
Sedition,
A Seditious Person,
Simony,
One guilty of Simony,
Treason,
A Traitor,
Tyranny,
A Tyrant,
Usury,
An Usurer,
A Drunkard.

TER.

Tercera PARTE. The Third PART.
De una Ciudad, y Of a City, and its
de sus Partes. Parts.

<i>Pregunta.</i> Quáles son las partes de una Ciudad?	<i>Q. What are the Parts of a City?</i>
<i>Respuesta.</i> Estas;	<i>A. They are these;</i>
Los Edificios particulares, y públicos.	<i>Private and Publick Buildings.</i>
Cása,	<i>A House,</i>
Tienda,	<i>A Shop,</i>
Témplo,	<i>A Church,</i>
Palacio,	<i>A Palace,</i>
Hospital,	<i>An Hospital for the Sick,</i>
Hospital de pasajeros,	<i>An Hospital for Strangers,</i>
Cása de Ayuntamiento,	<i>The Town House,</i>
Palacio de Señor grande,	<i>A Noble Man's House,</i>
Tribunal,	<i>A Court of Sessions House,</i>
Arsenal,	<i>An Arsenal,</i>
Academia,	<i>An Academy,</i>
Calle,	<i>A Street,</i>
Callejón,	<i>A Court,</i>
Callejuela,	<i>An Alley,</i>
Mercado,	<i>A Market Place,</i>
Verdulería,	<i>The Herb Market,</i>
Mercado para Cavállos,	<i>The Horse Market,</i>
Mercado para bueyes,	<i>The Beef Market,</i>
Carnicería,	<i>Butcher's Shambles,</i>
Plaza,	<i>A Square,</i>
Encruzijada,	<i>A Cross-way,</i>
Lónja,	<i>The Exchange,</i>
Cárcel,	<i>A Prison,</i>
Murallas, paredes, muros,	<i>The Walls.</i>
Fortificaciones.	<i>The Fortifications.</i>
Estas partes hazen el cuerpo de una Ciudad;	<i>These Parts make the Body of a City; but the Soul</i>
	<i>is</i>

326 *Spanish and English Dialogues.*

más el A'lma deste cuerpo son los moradores.

of this Body, is the Inhabitants.

Hablarémos primero de los moradores.

Let us talk first of the Inhabitants.

CAPITULO Priméro.

De los Moradores de una Ciudad.

The First CHAPTER.

Of the Inhabitants of a City.

Las personas, que biven juntamente, se pueden considerar, Respetto á la edad. A' la calidad en general, y en particular. Al Sexo. Al Parentesco, y á la Afinidad.

The Persons who live together may be considered, either with respect to their Age: their Quality in general and in particular. Their Sex, their Parentage and Relations.

**DIFERENCIA
de E D A' D.**

**DIFFERENCE
of AGE.**

Niñez,
Mocedad,
Adolescencia,
Juventud,
Edad varonil,
Vejez,
Decrepitud,
Niño en el vientre de la madre,
Si mal Páre la madre, es abortivo,

*Infancy,
Childhood,
Adolescence,
Youth,
Man's Estate,
Old Age,
Decrepid old Age,
An Infant in the Belly of its Mother,
If its Mother Miscarries, it is an Abortive,*

Niño,

Spanish and English Dialogues. 317

Niño, que no sabe aun hablar,	<i>An Infant which as yet can't speak,</i>
Mancebo, hásta los véyn- te y cinco años.	<i>A Youth 'till five and twenty Year old,</i>
Mancebo, que passa los véynte y cinco años.	<i>A Young Man who exceeds five and twenty Years,</i>
Hombre hécho,	<i>A middle aged Man,</i>
Hombre, que se háze vi- éjo,	<i>An oldish Man,</i>
Viéjo.	<i>An old Man,</i>
Viéja,	<i>An old Woman,</i>
Decrépito.	<i>A decrepid old Man.</i>

DIFFERENCIA de CALIDADES en GÉNERA' L.

DIFFERENCE of QUALITY in GÉNERA' L.

Magistrado,	<i>A Magistrate,</i>
Persona particular, que no tiéne ningún offi- cio,	<i>A private Person,</i>
Nóble,	<i>A Nobleman,</i>
Hidálgo,	<i>A Gentleman,</i>
Pechero, hombre del pu- éblo menúdo,	<i>One who pays Scot and Lot,</i>
Dócto, Erudito,	<i>A Learned Man,</i>
Idiota,	<i>An Idiot,</i>
Ríco,	<i>A Rich Man,</i>
Póbre.	<i>A Poor Man.</i>

DIFFERENCIA de CALIDADES en PARTICULAR.

DIFFERENCE of QUALITY in PARTICULAR.

Emperador,	<i>An Emperor,</i>
Emperatriz,	<i>An Empress,</i>
Réy,	<i>A King,</i>
Réyna,	<i>A Queen,</i>
Monárcha,	<i>A Monarch,</i>
Soveráno,	<i>A Sovereign,</i>

328 *Spanish and English Dialogues.*

Príncipe,	<i>A Prince,</i>
Princesa,	<i>A Princess,</i>
Dúque,	<i>A Duke,</i>
Duquesa,	<i>A Dutcheß,</i>
Marqués,	<i>A Marquis,</i>
Marquesa,	<i>A Marchioness,</i>
Cónic,	<i>An Earl,</i>
Condéfa,	<i>A Countess,</i>
Viſcónje,	<i>A Viſcount,</i>
Barón,	<i>A Baron,</i>
Baróna,	<i>A Baroneß,</i>
Señor de Título,	<i>A Lord,</i>
Señora de Título,	<i>A Lady,</i>
Genilhombre de la Ca-	<i>A Gentleman of the Cham-</i>
mara de algún Sober-	<i>ber to any Sovereign,</i>
rano,	
Mugér noble,	<i>A Madam, or Gentlewo-</i>
	<i>man,</i>
Eſcudéro,	<i>An Eſquire,</i>
Ciudadano,	<i>A Citizen,</i>
Ciudadana,	<i>A Citizen's Wife,</i>
Oficial,	<i>A Tradesman,</i>
Labrador,	<i>A Labourer,</i>
Aldeano,	<i>A Country-man,</i>
Aldeana,	<i>A Country-man's Wife,</i>
Pícaro,	<i>A Rogue,</i>
Pícara,	<i>A Whore,</i>
Eſclávo.	<i>A Slave.</i>

De la diversidad de calidades, nascen éſtos diversos Titulos.

*From the Difference of Quality, arise these ſe-
veral Titles.*

<i>Santidad,</i> para el Pápa,	<i>Holineſs,</i> for the Pope,
<i>Mageſtad,</i> para los Reyes,	<i>Majeſty,</i> for Kings,
<i>Eminencia,</i> para los Car-	<i>Eminency,</i> for the Cardi-
denales, y el Gran Ma-	nals, and the Great
éſtre de Malta.	Maſter of Malta,
<i>Alteza,</i> para los Príncipes	<i>Highneſs,</i> for Sovereign
Soberanos.	Princes,

Gran-

Grandéza, para los Prelados, y Señores Grandes,

Exceléncia, para los Grandes de España, los Virreyes, y los Embaxadores,

Señoría, para los Condes, los Marquesses, &c.

Reveréncia, y Paternidad, para Religiosos.

DIVERSOS GRADOS DE PARENTESCO.

Tataraguélo,

Bissaguélo,

Aguélo,

Pádre,

Mádre,

Hijo,

Nieto,

Bisnieto,

Hermáno,

Medio hermáno,

Primo hermáno,

Primos, hijos de dos hermanos,

Primos, hijos de dos hermanas,

Primo, hijo de hermana de pádre,

Primo, hijo de hermano de madre,

Tu eres hijo de la hermana de mi pádre,

Y yó soy hijo del hermano de tú Madre,

Greatness, for Prelates, and great Lords,

Excellency, for the Grandes of Spain, Viceroy, and Ambassadors,

Lordship, for Earls, and Marquisses, &c.

Reverence, and Paternity, for the Clergy.

DIVERSE DEGREES OF PARENTAGE.

A Grandfather's Grandfather,

A Great Grandfather,

A Grandfather,

A Father,

A Mother,

A Son,

A Grandson,

A Great Grandson,

A Brother,

A Half-brother,

A Cousin German,

Cousins, the Sons of two Brothers,

Cousins, the Sons of two Sisters,

A Cousin, the Son of my Father's Sister,

A Cousin, the Son of my Mother's Brother,

You are the Son of my Father's Sister,

And I am the Son of your Mother's Brother,

330 *Spanish and English Dialogues.*

Tataraguéla,

A Grandmother's Grandmother,

Bisaguela,

A Great Grandmother,

Aguéla, & Abuéla,

A Grandmother,

Madre,

A Mother,

Hija,

A Daughter,

Nieta,

A Grand Daughter,

Bisnieta,

A Great Granddaughter,

Hermána,

A Sister,

Prima hermana,

A Cousin German,

Primas, hijas de dos hermanos,

Cousins, the Daughters of two Brothers,

Primas, hijas de dos hermanas,

Cousins, the Daughters of two Sisters,

Prima, hija de la hermana del padre,

A Cousin, the Daughter of the Father's Sister,

Prima, hija del hermano de la madre,

A Cousin, the Daughter of the Mother's Brother,

Tío, hermano del padre,

Uncle, the Father's Brother,

Es mi Tío,

He is my Uncle,

Tía, hermana de padre,

Aunt, the Sister of my Father,

Tía, hermana de madre,

Aunt, my Mother's Sister,

Es mi Tía,

She is my Aunt,

Hermána de Abuéla,

Great Aunt, my Grandmother's Sister,

Sobrino, hijo del hermano, ó de la hermana,

Nephew, my Brother, or Sister's Son,

Sobrina, hija de hermano, ó de hermana,

Niece, Brother or Sister's Daughter,

Shy tu Tía, y tu eres mi Sobrina,

I am your Aunt, and you are my Niece,

Primo segundo,

A Grand Nephew,

Prima segunda,

A Grand Niece,

**DIVERSIDAD DE
AFINIDADES.**

**DIVERS AFFI-
NITIES.**

Marido,
Muger,
Novia,
Novio,
Desposada,

*A Husband,
A Wife,
A Bridegroom,
A Bride,
A Woman betroth'd to a*

Desposado,

*Man,
A Man betroth'd to a*

Suegra,
Suegro,
Padrastro,
Madrastra,
Yerno,
Nuera,
Anada, o Hijastro,

*Woman,
A Mother in Law,
A Father in Law,
A Half Father in Law,
A Half Mother in Law,
A Son in Law,
A Daughter in Law,
A Daughter in Law, whose*

Anado, o Hijastro,

*Father and Mother one
has married,
A Son in Law, whose Fa-
ther, or Mother, one
has married,*

Cuñado,
Cuñada,
Ahijada,
Ahijado,
Madrina,
Padrino,
Comadre,
Compadre,
Compañero,
Cofrade,
Cofradia,
Confederado,
Compañia,
Comunidad,
Payfano.

*A Brother in Law,
A Sister in Law,
A God Daughter,
A God Son,
A God Mother,
A God Father,
A He Gossip,
A She Gossip,
A Companion,
A Fellow Member,
A Fraternity,
A Confederate,
An Association,
A Community,
A Countreyman.*

**DIVERSIDAD DE
RELACIONES
ENTRE LOS HOM-
BRES.**

**DIVERS AFFINI-
TIES AMONG
MEN.**

Pádre de familia,
Mádre de familia,
Hijo de familia,
Primogénito,
Primogénita,
Hijo último,
Hija última,
Es mi hermano menor,
Es mi hermana menor,
Es el menor de todos
mis hermanos,
Huérfano,
Mellizo,
Soltéro, Mancébo,
Soltéra,
Celibato, Vida soltéra,
Quién guarda vida sol-
téra,
Rival,
Heredero,
Tutor,
Tutora,
Tutela,
Curador,
Curadora,
Viudo,
Hermano de leche, Co-
llágo,
Niño de la piedra,
Niño supuesto,
Bastardo.

*A Father of the Family,
A Mother of the Family,
A Child of the Family,
The Eldest Son,
The Eldest Daughter,
The Youngest Son,
The Youngest Daughter,
This is my Youngest Bro-
ther,
This is my Youngest Sister,
This is the Youngest of all
my Brethren,
An Orphan,
A Twin,
A Boy,
A Girl,
Celibacy,
A Bachelor,
A Rival,
An Heir,
A Tutor,
A Tutorsess,
A Tuition, or Guardian-
ship,
A Guardian,
A Trusteeship,
A Widower,
A Foster Brother,
A Foundling,
A supposed Child,
A Bastard.*

ATRI-

Solá
Fun
Par

ATRIBUTOS PRO- PRIOS A LAS MUJERES. APPELLATIONS PROPER TO WOMEN.

Muger,	<i>A Wife,</i>
Muger honrrada,	<i>A Woman of Honour,</i>
Muger virtuosa,	<i>A Woman of Virtue,</i>
Mugerilla, o muger de poca reputacion,	<i>A Crack,</i>
Muger varonil,	<i>An undaunted Woman,</i>
Donzella,	<i>A Maiden,</i>
Nubil, casadera,	<i>A marriageable Woman,</i>
Desposada,	<i>A Betroth'd Woman,</i>
Novia,	<i>A Bride,</i>
Casada,	<i>A Married Woman,</i>
Prenada,	<i>A Woman with Child,</i>
Parida,	<i>A Woman in the Straw,</i>
Comadre, o Partera,	<i>A Midwife,</i>
Ama de leche,	<i>A Nurse,</i>
Viuda,	<i>A Widow,</i>
Viuda que goza la dote,	<i>A Dowager,</i>
Manceba, Concubina,	<i>A Concubine,</i>
Ramera,	<i>A Whore,</i>
Bordel, o Puteria,	<i>A Bawdy House.</i>

CAPITULO Segundo.

De una Casa, y de sus Partes.

The Second CHAPTER.

Of a HOUSE and its Parts.

Solár de Casa,	<i>The Ground Plot of a House,</i>
Fundamento,	<i>The Foundation,</i>
Paréd,	<i>The Wall,</i>
	<i>Pátio,</i>

334 *Spanish and English Dialogues.*

Pátio,	<i>The Court,</i>
Efachada de Casa,	<i>The Front,</i>
Sobrado,	<i>The Floor,</i>
Sobrado, ó Entresuelo,	<i>A Room taken out between two Floors,</i>
Caquicami, Artezón,	<i>The Cieling,</i>
Bóveda,	<i>A Vault,</i>
Alto de Casa,	<i>A Story,</i>
Escalera,	<i>The Stairs,</i>
Tejado,	<i>A Roof,</i>
Puerta,	<i>A Door,</i>
Entrada,	<i>An Entry,</i>
Corral,	<i>A Court Yard,</i>
Tafic orral,	<i>A Back Yard,</i>
Portal, primera parte de la Casa,	<i>A Porch,</i>
Ventana,	<i>The Window,</i>
Camara, aposento, pieza, quarto,	<i>The Chamber,</i>
Anticámara,	<i>The Anti-Chamber,</i>
Requadra,	<i>A Back Chamber,</i>
Sála,	<i>A Hall,</i>
Corredór,	<i>A Gallery,</i>
Retrete, recámara,	<i>A Closer,</i>
Estudio,	<i>A Study,</i>
Armario donde se ponen las Alhajas mas preciosas,	<i>A Cabinet of Rarities,</i>
Guárda ropa,	<i>A Press for Cloaths,</i>
Alcoba,	<i>A Bed Chamber,</i>
Desván,	<i>A Garret,</i>
Miradór, Corredó,	<i>The Leads of a House,</i>
Camaranchón,	<i>A Cock Loft,</i>
Balcón,	<i>A Balcony,</i>
Tórre,	<i>A Tower,</i>
Bodega,	<i>A Cellar,</i>
Respostería del pan,	<i>A Cup board,</i>
Despénfa,	<i>A Buttery, or Pantry,</i>
Lugar donde se guarda la carne,	<i>A Larder,</i>

Pana-

Spanish and English Dialogues. 335

Panadería,	<i>A Bake House,</i>
Cozina,	<i>The Kitchen,</i>
Cavalleriza,	<i>The Stable,</i>
Lugar donde se recoge el ganado.	<i>A Place where they put Cattle,</i>
Perrería, donde se guar- dan los perros de Caza,	<i>The Dog Kennel,</i>
Palomár,	<i>The Dove House,</i>
Gallinero,	<i>The Hen House,</i>
Párque,	<i>The Park,</i>
Privada, Necesaria.	<i>The Privy.</i>

TEJADO.

The ROOF.

Coronilla de un Edificio,	<i>The Top of a Structure,</i>
Téja,	<i>A Tile,</i>
Piçarra,	<i>A Slate,</i>
Tablilla, Rípia,	<i>A Shingle,</i>
Tejado, cubierto de te- jas, piçarras, ó rípias,	<i>A Roof cover'd with Tiles, Slates, or Shingles,</i>
A la de tejado,	<i>The Eaves of the House,</i>
Súlco, canal para sangrar el agua de la lluvia,	<i>The Gutters,</i>
Tejado todo liso, y llano,	<i>A flat Roof,</i>
Tejado, qué declina,	<i>A shelving Roof,</i>
Tejado redondo, y hécho en punta,	<i>A round Roof ending in a Point,</i>

PUERTA.

A DOOR.

Puerta, entrada de algún lugar,	<i>The Entrance into any Place,</i>
Boca, ó vazío de la pu- erta,	<i>The Passage to the Door,</i>
Puerta de Ciudad, de Fortaleza, &c.	<i>The Gate of a City, or Fort,</i>
Rastrillo de una puerta de Ciudad,	<i>A Porten II</i>
Puerta de Casa, de Tém- plo, &c.	<i>A Door of a House, of a Church, &c.</i>

Um.

336 Spanish and English Dialogues.

Umbral, que está abaxo en la Puerta,	<i>The Threshold of a Door,</i>
Umbral sobre la puerta,	<i>The Lintel over the Door,</i>
Bastidores de la puerta,	<i>The Frame of the Door,</i>
Frontal de puerta,	<i>The Moulding of a Door,</i>
Faz de puerta,	<i>The Outside of the Door,</i>
Puerta Secréta,	<i>A Private Door, or Trap Door,</i>
Puerta Falsa,	<i>A Back Door,</i>
Postigo,	<i>A Wicket,</i>
Puerta caediza, que se cierra de si misma,	<i>A Door, which shuts of its self,</i>
Puerta, que abre por adentro,	<i>A Door which opens inwards,</i>
Puerta con dos batientes,	<i>A Two leav'd Door,</i>
Puerta, que pliega en dos,	<i>A Folding Door,</i>
El Quicio de la puerta,	<i>The Hinge Hook,</i>
Los Gónzes ó Goznes de la puerta,	<i>The Hinges of a Door,</i>
Cerradura,	<i>The Lock,</i>
Cerradura de golpe,	<i>A Spring Lock,</i>
Candado,	<i>A Padlock,</i>
Pestillo,	<i>The Bolt of a Lock,</i>
Llave,	<i>The Key,</i>
Picaporte,	<i>The Latch,</i>
Tranca de puerta,	<i>The Bar of a Door.</i>

V E N T A N A.

Ventanilla,
Ventana cruzada,
Ventana sin cruzero,
Ventana con celosías,
Ventana con vidrieras,
Réjas de ventana,
Réjas de alambre,

A WINDOW.

<i>A little Window,</i>
<i>A Cross-Bar Window,</i>
<i>A Window without a Casement,</i>
<i>A Window with a Lattice,</i>
<i>A Glass Window,</i>
<i>The Bar of a Window,</i>
<i>A Wire Grate,</i>

ESCALERA. The STAIR-CASE.

Escalera derecha sin rodeos,	<i>A straight Stair-case without turning.</i>
Escalera con rodeos,	<i>A Stair-case with Turnings,</i>
Escaleras de caracol,	<i>A pair of winding Stairs,</i>
Escalera con llanos,	<i>A pair of Stairs with resting Places,</i>
Llano, ó Descanso de escalera,	<i>The half pace in the middle of a pair of Stairs,</i>
Escalón, ó grada de la escalera,	<i>A Step of the Stairs,</i>
Escalera secreta.	<i>The Back Stairs.</i>

SOLAR, SUELO, The FLOOR.
TABLA'DO.

Viga,	<i>A Beam,</i>
Vigón,	<i>A Quarter,</i>
Cruzéro, viga pequeña,	<i>A Rafter,</i>
Tábla,	<i>A Board,</i>
Ladrillo,	<i>A Brick,</i>
Zaquiçami.	<i>A Platform.</i>

PARED. The WALL.

Paréd maestra,	<i>The main Wall,</i>
Paréd en médio de dos casas.	<i>The Gable End of a House,</i>
Paréd de cal, y canto,	<i>A Solid Wall of Lime and Stone,</i>
Pared de piedra quadrada,	<i>A Wall of Hewen Stone,</i>
Tabique, qué divide las cámaras,	<i>A Partition,</i>
Paréd de mármol,	<i>A Wall of Marble,</i>
Paréd cay'da,	<i>A Wall ready to fall,</i>
Cál,	<i>Lime,</i>
Argamassa,	<i>Mortar,</i>

338 Spanish and English Dialogues.

Encostradura de pared, The Plaster of a Wall,
 Pared encostrada, en- A rough cast Wall,
 yessada,
 Pared jalbegada. A whiten'd Wall.

C A' M A R A. The CHAMBER.

Mésta, A Table,
 Mesilla, A little Table,
 Banco, A Bench,
 Silla, A Chair,
 Silla de respaldo, & de An Arm'd Chair,
 bráços,
 Silla real, A Throne,
 Taburète, A Chair with a Back,
 Banquillo, A Stool,
 Cáxa, A Chest,
 Cajuela, arquilla, cofre- A strong Box,
 zillo,
 Caxoncillo, A Drawer,
 Baúl ó Bahúl, A Trunk,
 Aparador, ó Bufète, A Buffet,
 Guarda joyas, y alhajas A Cabinet,
 de mugeres,
 Cama, Lécho, A Bed,
 Alcova, A Bed Chamber,
 Retrete, A Withdrawing Room,
 Tapete, A Carpet,
 Tapicería, Tapisstry,
 Quadro, Pintura, A Picture,
 Espejo, A Looking Glass,
 Candelero, A Candlestick,
 Araña, Candelero con A Branch Candlestick,
 muchos bráços,
 Orinal. A Chamber Pot.

C A' M A. The B E D.

Cama, ó Lécho, A Bed,
 Cama rica, A Bed of State,
 Def-

Spanish and English Dialogues. 339

Descanso,
Cátre,
Cáma de campo,
Lécho con cínchas,
Armadura de cáma,
Testera de cáma, o lu-
gar donde se pone la
cabéga,

Ládos de la cáma,
Tablado de la cáma,
Colúnas de la cáma,
Jaézes de la cáma,
Guarnecér una cáma,
Jaézes báxos de cáma,
Colchón,
Xergón,
Esterá,
Cubiérta, Mánta,
Cólcha,
Sávana,
Cabecéra,
Almoháda,
Ciélo de la cáma,
A la del ciélo de la cá-
ma,

Cortinas de la cáma,
Calentador de la cáma.

A Bed to sleep in,
A Hammock,
A Camp Bed,
A Bed with Girts,
A Bed-head,
The Head of the Bed,

The Bed-sides,
The Sacking of the Bed,
The Bed Posts,
The Furniture of the Bed,
To furnish a Bed,
The Bases of a Bed,
A Matraass,
A Straw Bed,
A Mat,
The Covering of a Bed,
A Quilt,
A Sheet,
A Bolster,
A Pillow,
The Bed's Tester,
A Canopy,

The Curtains of the Bed,
A Warming Pan.

C O Z I' N A.

The K I T C H I N.

Chimenéa,
Canál, Respiradéro de
chimenéa,
Mantéo de chimenéa,
Póste de chimenéa,
Morillos,
Fuélles,
Tenázazas,
Guárda fuégo.

The Chimney,
The Funnel,
The Mantle Piece,
The Chimney Piece,
The Andirons,
The Bellows,
The Tongs,
A Screen.

340 Spanish and English Dialogues.

ALHAFAS de la COZINA.

KITCHEN FURNITURE.

Armario,	A Cup-board,
Olla,	A great Pot,
Tapadera,	A Poilid,
Aña de ó. l. 3,	The Ears of a Pot,
Cuchara,	A Ladle,
Caldera,	A Copper,
Caldero,	A Kettle,
Escalfador,	A Skillet,
Escalfador pequeño,	A Panikin,
Trévedes,	A Trever,
Hornillo,	A Stove,
Sartén para freír,	A Frying Pan,
Sartén para cozer, pañá- ñas,	A Pan to roast Choshun in,
Cáco,	A Sauce-pan,
Caçuela,	A Dripping-pan,
Badil,	A Fire Shovel,
Escumadera,	A Skimmer,
Parrillas,	A Grid-iron,
Coladero,	A Colander,
Rálo,	A Grater,
Agüja de jarcár,	A Larding-pin,
Añador,	A Spit,
Añar,	To Roast,
Instrumento para bolver el añador,	A Fork,
Azeytera, ó Alcúga,	An Oyl Cruet,
Mortero, Almiréz,	A Mortar,
Mortero pequeño,	A little Mortar,
Máno de mortero,	A Pestle,
Braserillo,	A Chaffing Dish,
Puchero para cozer caz- ne,	A Pipkin,
Váfo para leche,	A Milk Pot,
Váfo para conferva,	A Galley Pot,
Redoma,	A Viol,

Bacín,
 Albórnía,
 Vaziadéro de cozina,
 Cántaro,
 Herráda pára facar água,
 Lexía, Coláda,
 Xabón,
 Rodilla de cozina, ó E-
 stropájo,
 Hórno,
 Hornillo,
 Pála de hórno,
 Levadura,
 Harína,
 Pasta, Mássa,
 Cedáço,
 Artésia dónde se amássa,
 Amassar.

A Close-stool Pan,
A great Earthen Pan,
A Sink,
A Pitcher,
A Bucket,
Lye,
Soap,
The Dishelout,
An Oven,
A little Oven,
A Peal,
Leaven,
Flower,
Past, or Dough,
A Sive,
A Trough,
To Knead.

M E S A.

Mantéles,
 Servillétas,
 Aguamanil,
 Toálla,
 Platillos,
 Platillo limpio,
 Cuchillo,
 Tenedór,
 Saléro,
 Saléro pequeño,
 Pláto,
 Pláto grande,
 Escudilla,
 Escudilla de léche,
 Cuchára,
 Cucharáda de caldo,
 Tajadór,
 Fuénte, grán pláto,
 Vinagrera,

The T A B L E.

A Table Cloth,
Napkin,
An Ewer,
A Towel,
A Plate,
A clean Plate,
A Knife,
A Fork,
A Salt-seller,
A little Salt-seller,
A Dish,
A great Dish,
A Porringer,
A Milk Porringer,
A Spoon,
A Spoonful of Broth,
A Chopping Block,
A Basin,
A Vinegar Cruet,

342 Spanish and English Dialogues.

Jarrillo para la mostaza,	<i>A Mustard Pot,</i>
Jarro,	<i>A Jug.</i>
Cúba pequeña, Cubilla,	<i>A Tun, Pipe, or Hoghead,</i>
Táca, copa,	<i>A Cup,</i>
Salvía,	<i>A Salver,</i>
Flasco,	<i>A Flask,</i>
Flasquillo,	<i>A little Flask,</i>
Copa de vidrio,	<i>A Glass Cup,</i>
Escarvadiéntes, o Monda- diéntes,	<i>A Tooth-picker,</i>
Escarvaoréjas,	<i>An Ear-picker,</i>

OFICIALES de una CASA.

Mayordómo,
Trinchante,
Secretario,
Camarero,
Despensero,
Limosnero,
Páge,
Lacáyo,
Copero,
Panadero,
Bodeguero,
Reposero,

Halconero,
Cochero,
Palafrenero,
Cozinero,
Galopin de cocina,
Calero,
Portero,
Portera.

OFICIALES de una ALQUERIA.

Quintero,

OFFICERS of a HOUSE.

A Steward,
A Carver,
A Secretary,
A Chamberlain,
A Purveyor,
An Almoner,
A Page,
A Footman,
A Cupbearer,
The Master of a Pantry,
The Gentleman of the Ervy,
The Yeoman of the Stirrup
to a Prince,
The Falconer,
The Coachman,
The Groom,
The Cook,
The Scullion,
A Landlord,
A Porter,
A She Porter.

The SERVANTS of a COUNTRY-HOUSE.

A Farmer, *Boyero,*

Boyéro, Vaquero,	A Cow Keeper,
Porquero,	A Swineherd,
Porquera,	A Swineherdess,
Pastor,	A Shepherd,
Ganadero de ganado mayor,	One who looks after great Cattle,
currón,	A Shepherd's Pouch,
Cayado de pastor,	A Shepherd's Crook,
Honda,	A Sling,
Ortolano, Jardinero,	A Gardener,
Cavadór,	A Ditcher,
Viñadero,	One that looks after Vines,
Açadón,	A great Spade,
Açada,	A Spade,
Açadón con dos dientes.	A Pitch-fork,
ô partido en medio,	
Arador, Labrador,	A Ploughman,
El Arado,	A Plough,
Esteva, Manzera,	A Plough-handle,
Réja del arado,	The Plough-share,
Rastrillo de labrador,	A Harrow,
Sembrador,	A Sower,
Escardador,	A Weeder,
Rogador,	A Weeding Hook,
Segador,	A Reaper,
Guadaña,	A Scythe,
Trillo,	A Flail,
Hórca,	A Fork,
Rastrillo,	A Rake,
Viéldo,	A Winnowing Fan,
Pescador,	A Fisherman,
Réd, barradera de pescador,	A Trawl Net,
Malla, ô Ojo de la red,	The Mesh of the Net,
Vara, ô Caña para pescar,	A Fishing Rod,
Sedal de la caña de un pescador,	A Fish Hook,
Anqueio,	A Fishing Line,
Caçador,	A Huntsman,

344 *Spanish and English Dialogues.*

Réd de caçador,	<i>A Huntsman's Net,</i>
Liga,	<i>Bird Lime,</i>
Jaula,	<i>A Cage,</i>
Obrero, jornalero,	<i>A Day Labourer,</i>
Asnero,	<i>A Keeper of Asses.</i>

CAPITULO Tercero.

De ún Témplo, y de sus Pártes.

The Third CHAPTER.

Of a Church and its Parts.

Zaguán, portal de Iglé- sia,	<i>The Poreh of a Church,</i>
Frontispicio,	<i>The Frontispiece,</i>
Náve de Iglésia,	<i>The great Iste of a Church,</i>
A'las de la Náve,	<i>The small Iste of a Church,</i>
Cimbório, ó Pináculo,	<i>The Dome or Pinnacle,</i>
Córo,	<i>The Choir,</i>
Capilla,	<i>A Chappel,</i>
Sillas, asientos del Córo,	<i>The Benches in the Choir,</i>
Aril,	<i>A Desk,</i>
Sacristía,	<i>The Vestry,</i>
Campanario,	<i>The Belfrey,</i>
Campana,	<i>The Bell,</i>
Badajo, Léngua de cam- pana,	<i>The Bell Clapper,</i>
Pila del água bendita,	<i>The Holy Water Pot,</i>
Pila mayor del água ben- dita,	<i>The great Holy Water Pot,</i>
Isopo,	<i>The Hyssop,</i>
Balahústres,	<i>The Banisters,</i>
Oratorio,	<i>The Oratory,</i>
Confessionario,	<i>The Confessory,</i>
Tribuna,	<i>A Gallery,</i>

Spanish and English Dialogues. 345

Cimentério,
Ofiario.

The Church Yard,
A Chancel.

PARTES

The PARTS

de un
ALTAR.

of an
ALTAR.

Altar,
Altar mayor,
Altar menor,

An Altar,
The High Altar,
A Cupboard near the Al-
tar where the Church
Plate is kept,

Frontal de altar,

The Antependium of an
Altar,

Crespina de frontal,

The Fringe of an Antipen-
dium,

Tabernáculo,

A Tabernacle,

Vélo, Paraménto del Ta-
bernáculo,

The Vale of the Taberna-
cle,

Palio, Dosel del Taber-
náculo,

The Canopy of the Taber-
nacle,

Mantéles del Altar,

The Table Cloth of the Al-
tar,

Missal,

A Mass Book,

Coxinete del altar,

A little Cushion of the Al-
tar,

Candelero,

The Candle Stick,

Cirio,

A Wax Candle,

Crucifijo,

A Crucifix,

Custodia del Santísimo,

The Box where the Host is
kept,

Encensario,

The Censer,

Naveta de Encensario,

The Vessel for the Frankin-
cense.

ORNAMENTOS para la MISA.

ORNAMENTS for the MASS.

Hóstia,
Hóstia consagrada,

The Host,
The Consecrated Host,

Cáliz,

346 *Spanish and English Dialogues.*

Cáliz,
Paténa,
Purificadór,
Corporál,

Bólsa de Corporáles,

Hijuéla del cáliz,

Vélo del cáliz,
Vinagéras,
Campanilla.

*The Cup,
The Dish,
The Purificatory,
The Linnen Cloth on
which the Host is laid,
The Bag that the Linnen
is put in,
The Linnen Cloth, with
which the Priest wipes
the Chalice,
The Vail of the Chalice,
The Cruet the Wine is in,
A little Bell.*

VESTIDURAS SACERDOTALES.

Sotana,
Sobrepelliz,
Amíto,
Alba,
Cíngulo,
Manipulo,
Estóla,
Casúla,
Cápa,
Dalmática,

Gremial de Preládo,

Roquète,
Bonéte,
Mitra,
Tiára, *Coróna Papál,*
Báculo.

PRIESTS HABITS.

*A Cassock,
A Surplice,
The Amice,
An Albe,
A Girdle,
A Maniple,
The Stole,
A Chasuble,
A Priests Cope,
A Vestment used by Dea-
cons when they Officiate
at the Altar,
A Rich Piece of Silk held
by two Priests betwixt
the Bishop and the Peo-
ple when he says Mass
in Pontificalibus,
A short Surplice,
A Cap,
A Mitre,
A Papal Crown,
A Bishop's Crozier.*

PERSONAS

Eclesiásticas.

Ecclesiastick

PERSONS.

Papa,	The Pope,
Papazgo, Dignidad del Papa,	The papal Dignity,
Cardenal,	A Cardinal,
Cardenalazgo,	The Dignity of a Cardinal,
Patriárcha,	A Patriarch,
Arçobispo,	An Archbishop,
Obispo,	A Bishop,
Obispado, Dignidad de Obispo,	Episcopal Dignity,
Obispado, Diócesis de un Obispo,	A Bishoprick,
Arçobispado,	An Archbishoprick,
Casa Obispal,	A Bishop's Palace,
Diócesis,	A Diocese,
Coadjutor,	A Coadjutor,
Sufragáneo,	A Suffragan,
Obispo, Sufragáneo de un Arçobispo,	A Bishop, Suffragan to an Archbishop,
Sacerdote,	A Priest,
Sacerdocio,	Priesthood,
Diácono,	A Deacon,
Diáconazgo,	A Deaconry,
Subdiácono,	A Sub-Deacon,
Acólito,	An Acolyte, one that serves the Priest at the Altar,
Lector,	A Reader, one of the lesser Orders in the Church,
Exorcista,	An Exorcist,
Portero,	A Door Keeper,
Clérigo,	A Clergyman,
Clericato,	The Function of a Clergyman,

Pre-

348. *Spanish and English Dialogues.*

Prelado,	A Prelate,
Abad,	An Abbot,
Abadessa,	An Abbess,
Abadia,	An Abby,
Prior,	A Prior,
Priora,	A Prioress,
Priorado,	A Priory,
Canónico,	A Canon,
Canonicato; ó Calongia,	A Prebendary,
Deán,	A Dean,
Deanazgo,	A Deanery,
Prevoste,	A Provost,
Archidiacono,	An Archdeacon,
Precentor,	A Precentor,
Maestro de coro,	A Master of the Choir,
Cantor,	A Singing Man,
Sacristán,	A Sexton,
Theologal,	A Doctor of Divinity,
Beneficiado,	A Benefic'd Man,
Prebendado, Racionero,	A Prebend,
Cúra,	A Parson,
Curazgo,	A Living,
Casa de Cúra,	An Parsonage House,
Parróquia,	A Parish,
Vicario,	A Vicar,
Vicario General,	A Vicar General,
Oficial,	An Oficial,
Promotor,	A Proctor in an Ecclesiastical Court,
Comendador de alguna Orden Militar,	The Commander of an Order of Knights,
Encomienda.	A Commandry.

La Misa.

The M A S S.

Missa,	Mass,
Missa mayor,	High Mass,
Missa recada,	Private Mass,
Missa de Parróquia,	Parish Mass,
Missa de Requiem,	Mass for the Dead,

Dezir

Dezír Míssa,	To say Mass,
Canár Míssa,	To sing Mass,
Oy'r Míssa,	To hear Mass,
El Entróyto de la Míssa,	The beginning of the Mass,
La Epístola, y el Evangé- lio de la Míssa,	The Epistle and Gospel,
El Ofertório de la Míssa,	The Offertory,
Cánon de la Míssa,	The Canon of the Mass,
El Tiémpo de la Consa- gración,	The Time of Consecration,
Consagrar la Hóstia, y el Vino,	To Consecrate the Host, and the Wine,
Comunión de la Míssa,	The Communion of the Mass,
Bendezír,	To Bless.

SACRAMENTOS.

SACRAMENTS.

A'y siete Sacramentos.

There are seven Sacra-
ments.

Sacramiento del Bautismo,
de la Confirmación, de
la Penitencia, de la Eu-
charistia, de la O'rden,
del Matrimonio, de la
Extréma Unción,

The Sacrament of Bap-
tism, of Confirmation,
of Penance, of the Eu-
charist, of Ordination,
Marriage, Extreame Un-
ction,

Baptizár,

To Baptize.

Sacár un niño de pila,

To stand Godfather, or
Godmother,

Confirmár un Niño.

To Confirm a Child.

Confessár a alguno.

To give Confession to any
one,

Confessárse.

To Confess,

Comulgár,

To Commune,

Dár la Extréma Unción
a un Enfermo.

To give Extreame Uncion
to a sick Person,

Administrar el Sacramén-
to del Matrimonio.

To Administer the Sacra-
ment of Marriage.

350 Spanish and English Dialogues.

Conferir las Ordenes Sa-
cras, u Ordenar,
Ordenarse.

To Consecrate,

To take Orders.

SACRAMENTALES.

HOLY THINGS.

Agua bendita,
Tomar agua bendita,
Agnus Dei,
Medalla,
Reliquia,
Reliquias,
Relicario,
Imagen,
Estátua de un Santo,
Olio bendito,
Pan bendito,
Círio bendito,
Indulgencia,
Indulgencia plenaria,
Ganar Indulgencia plenaria,
Estación,
Rosario,
Rezár el Rosario,
Santiguarse,
Ceremonia, Rubrica,
Ritual.

Holy Water,
To take Holy Water,
Agnus Dei,
A Medal,
A Relic,
Relics,
A Reliquary,
An Image,
A Statue of a Saint,
Blessed Oyl,
Blessed Bread,
A Blessed Taper,
Indulgence,
Plenary Indulgence,
To gain Plenary Indulgence,
A Station,
A Rosary,
To tell ones Beads,
To Cross ones Self,
The Rubrick,
A Ritual.

PLEGARIAS.

PRAYERS.

Oficio Divino,
Recitar su Oficio,
Breviario,
Diurnal,
Psalterio,
Psalmo-lar,
Mynic,
Laudes,

Divine Service,
To say the Service,
A Breviary,
A Diary,
Psalter,
To sing Psalms,
The Matins,
The Praises,

Spanish and English Dialogues 351

<i>Prima,</i>	<i>The Hour of Prime,</i>
<i>Tercia,</i>	<i>The third Hour,</i>
<i>Sexta,</i>	<i>The sixth Hour,</i>
<i>Nona,</i>	<i>The ninth Hour,</i>
<i>Vísperas,</i>	<i>The Even Song,</i>
<i>Cantár las Vísperas,</i>	<i>To sing the Vespers,</i>
<i>Completas,</i>	<i>The Compline, or last of the seven Parts of the Di- vine Office,</i>
<i>Psálmo,</i>	<i>A Psalm.</i>
<i>Antífona,</i>	<i>An Anthem,</i>
<i>Lición, ó Lección,</i>	<i>A Lesson,</i>
<i>Verséte,</i>	<i>A Verse,</i>
<i>Sermón,</i>	<i>A Sermon,</i>
<i>Meditación,</i>	<i>Meditation,</i>
<i>Oración vocal,</i>	<i>A Vocal Prayer,</i>
<i>Oración mental,</i>	<i>A Mental Prayer,</i>
<i>Predicación,</i>	<i>A Preaching,</i>
<i>Asistir á la Predicación,</i>	<i>To be present at a Ser- mon,</i>
<i>Predicar,</i>	<i>To Preach,</i>
<i>Hazér el Catechismo,</i>	<i>To Catechize,</i>
<i>Procesión,</i>	<i>A Procession,</i>
<i>Procesión general,</i>	<i>A general Procession,</i>
<i>Hazér una Procesión,</i>	<i>To make Procession,</i>
<i>Cantár el Te Deum,</i>	<i>To sing Te Deum,</i>
<i>Enterrar, ó Sepultar un muérto,</i>	<i>To bury a Corps,</i>
<i>Asistir al Entierro de al- guño,</i>	<i>To assist at the burial of any One,</i>
<i>Hazér las Exéquias de un muérto,</i>	<i>To make a burial of a dead Person,</i>
<i>Acompañamiento de En- tiérro,</i>	<i>The Attendants at a Fung- ral,</i>
<i>Exorcismo,</i>	<i>An Exorcism,</i>
<i>Exorcisar los Demonios, ados.</i>	<i>To Exorcise those possess'd with a Devil.</i>

**CENSURAS de la
IGLESIA.**

**CENSURES of the
CHURCH.**

Excomuni6n.	Excommunication,
Excomuni6n mayor, y menor.	The greater and lesser Ex- communications;
Suspensi6n.	Suspension,
Entredicho.	Interdiction,
Irregularidad.	Irregularity.
Descomulgar alguno.	To Excommunicate any one,
Suspender alguno.	To Suspend, any one,
Esta Ciudad esta en el Entredicho.	This City is in the Inter- dict,
Irregular.	Irregular.

**FIESTAS
SOLEMNES.**

**SOLEMN
FEASTS.**

Navidad.	Christmas,
Fiesta de los Reyes.	Epiphany,
Pásqua de Resurrecci6n.	Easter,
Ascensi6n.	Ascension Day,
Pentec6stes. Pásqua de Espiritu Santo.	Whitsunday,
Día del Corpus, ó Día del Señor.	Corpus Christi Day,
Natiuidad de San Juan Baptista.	Midsummer Day,
San Pedro, y San Pablo.	St. Peter's Day, and St. Paul's Day,
Fiesta de Todos los San- tos.	All Saints Day.

**FIESTAS menos
SOLEMNES.**

**Less SOLEMN
FEAST Days.**

Circuncisi6n de Nuéstro Señor.	Newyears Day,
--------------------------------	---------------

Con-

Concepción de la Virgen. *The Conception of our Lady.*

Anunciación de la Virgen. *Lady Day.*

La Purificación de la Virgen. *Candlemas Day.*

Celebrar las Fiestas. *To keep Holiday.*

Solemnizar una Fiesta. *To Solemnize a Feast.*

D I A S
de particular
DEVOCION.

D A Y S
of Particular
DEVOTION.

El Adviento, *Advent.*

La Quarésma, *Lent.*

Quatro Témporas, *Ember Weeks.*

Vigilia, *An Eve.*

Las Letanias de Mayo, o *Rogation Week.*

las Rogaciones.

Ayuno, *A Fast Day.*

Guardar los ayunos, *To keep the Fasts.*

Rompér el ayuno, *To break ones Fast.*

Ayunar, *To Fast.*

Abstinencia de carne, *Abstinence from Flesh.*

Traér el Cilicio, *To wear Hair Cloth.*

Dárse la disciplina, *To scourge ones Self.*

CAPITULO Quarto.
AUDIENCIA de JUSTICIA.
The Fourth CHAPTER.
Of the HALL of JUSTICE.

CORTE de JUSTICIA. **A COURT of JUSTICE.**

Corte, Cuerpo de Justicia, *The Court, or Bench of Justice.*
H 3 **Cór.**

354 Spanish and English Dialogues.

Corte Suprema, ó Soberrana,	<i>A Supreme Court,</i>
Sála Mayor del Parlamento,	<i>The Parliament House,</i>
Sála de Pesquisá,	<i>The Court of Enquiry,</i>
Corte Subalterna,	<i>A Subaltern Court,</i>
Tribunal,	<i>A Judgment Seat,</i>
Oficio de Corregidór,	<i>A Mayor's Office,</i>
Oficio de Bayle,	<i>A Court of Exchequer,</i>
Castellania,	<i>A Jurisdiction belonging to a Castle,</i>
Oficio de Prevóste,	<i>A Sheriff's Court,</i>
Lugar dónde se tiene el Consejo,	<i>A Court where the Judges sit,</i>
Asiento del Principe,	<i>The Prince's Throne,</i>
Asientos, ó Estrádos de los Juézes,	<i>The Judges Seats,</i>
Lugar dónde se exercita la Justicia,	<i>The Hall where matters of Judgment are Pleaded, and Decided,</i>
Contaduría, ó Lugar del Contadór,	<i>The Treasury Office,</i>
Cása consular.	<i>A Bayliwick.</i>

NOMBRES de los JUEZES.

NAMES of the JUDGES.

Chanciller,	<i>A Chancelour,</i>
Presdente,	<i>A President,</i>
Presdente mayor,	<i>The First President,</i>
Presdente del Consejo mayor,	<i>A President of the Council,</i>
Consejero,	<i>A Councilor,</i>
Consejero Real,	<i>One of the King's Councilors,</i>
Consejero del Consejo mayor,	<i>A Councilor of Parliament,</i>
Consejero de Estado,	<i>A Privy Councilor,</i>
Oficio de Consejero, y de Presdente,	<i>The Office of a Councilor, and President,</i>

Juéz,

Juéz,	<i>A Judge,</i>
Juéz Supremo,	<i>A Supreme Judge,</i>
Juéz Subalterno,	<i>A Subaltern Judge,</i>
Baylio, o Bayle,	<i>A Baron of the Exchequer,</i>
Corregidór,	<i>A first Civil Magistrate of a Town,</i>
Ojador de cosas civiles,	<i>A Judge of Civil Masters,</i>
Juéz de cosas criminales,	<i>A Judge of Criminal Masters,</i>
Oydór mayor,	<i>A Chief Justice,</i>
Alcáde de Corte,	<i>A Justice belonging to the King's Court,</i>
Thesoreró.	<i>A Treasurer,</i>

OFICIAL'ES de
JUSTICIA.

OFFICERS of
JUSTICE.

Abogado,	<i>A Councilor at Law,</i>
Abogado Fiscal,	<i>The King's Councilor,</i>
Procuradór,	<i>An Attorney,</i>
Procuradór Fiscal,	<i>An Attorney General,</i>
Secretario del Parlámén- to,	<i>A Clerk of the Parliament,</i>
No:ario,	<i>A Notary,</i>
Alguazil,	<i>A Serjeant,</i>
Pertiguero, Macero, Be- dél,	<i>A Beadle,</i>
Pregonero,	<i>A Cryer,</i>
Carcelero,	<i>A Goalor,</i>
Verdugo,	<i>A Hangman,</i>
Réo, o Criminal,	<i>A Criminal,</i>
Réa,	<i>A Female Criminal,</i>
Réo de caso importante.	<i>One Guilty of high Crimes.</i>

SUPLIGIOS
de los R'EOS.

PUNISHMENTS
of CRIMES.

Tormento,	<i>Torture,</i>
Dar tormento,	<i>To Rack,</i>

356 Spanish and English Dialogues.

Poner á la vergüenza,

Condenar á la vergüenza,

Puesto á la argolla,

El Acóte,

Acotar un Río,

Garrucha,

Dár la garrucha,

Horca,

Ahorcar,

Atenazar,

Enrodar. Quebrar los huesos á uno por Justicia,

Desquartizar á alguno,

Dár garrote,

Quemar á alguno.

Algunos TERMINOS de JUSTICIA.

Justicia,

Hazer justicia á alguno,

Exercitar la justicia,

Llamár ante la justicia,

Estár en justicia,

Juéz muy recto, ó Justo,

Jurisdicción,

Justicia soberana,

Justicia subalterna,

Sentencia de Juéz,

Sentencia definitiva,

Sentencia decisiva, y peremptoria,

Prejuizado,

Lo Juzgado y Sentenciado,

Satisfazer á lo juzgado,

Pléyto,

Causa, ó Pléyto civil,

To Pillory,

To Condemn to the Pillory,

Put in the Pillory,

To Whip,

To Whip a Criminal,

The Strapado,

To give the Strapado,

The Gallows,

To Hang,

To pinch to Death,

To break upon the Wheel,

To Quarter any one,

To Strangle,

To Burn any one.

Certain LAW TERMS.

Justice,

To do Justice to any one,

To exercise Justice,

To call to Justice,

To be at Law,

An upright Judge,

A Jurisdiction,

The highest Justice,

Subaltern Justice,

Judgement,

Definitive Judgement,

Decisive and Peremptory Judgement,

Prejudged,

Sentenced,

To Perform the Sentence,

A Process,

A civil Cause,

Cau-

Causa criminal,	A Criminal Cause,
Consultar, o hazer con- sultar su causa,	To go to Council,
Exponer su causa a un Abogado,	To open ones Cause to a Counselor,
Litigar alguno su propia causa,	To Plead ones own Cause,
Causa bien fundada en de- recho,	A Cause well founded on Justice,
Causa mal fundada en de- recho,	A bad Cause,
Ganar su pléyto,	To gain ones Cause,
Perder su pléyto,	To loose ones Cause,
Dar pléyto ganado a sus adversarios,	To give up ones Cause,
Pléyto verbal,	A Verbal Process,
Armar pléyto a algu- no,	To prefer a Bill against any one,
Formar un pléyto,	To prepare a Cause for hearing,
Relatar un pléyto,	To report a Cause,
Acabar un pléyto,	To finish a Cause,
Escrituras, Papeles, o In- strumentos de un pléy- to	The Writings of a Law Suit,
Juzgar un pléyto en fa- vor de alguno,	To give a Cause in favour of any one,
Ha Salido de pléyto,	He was out-lawed.

CA-

CAPÍTULO Quinto.

De la Corte de un Príncipe.

The Fifth CHAPTER.

Of a PRINCE'S COURT.

No haremos mención
aquí de las partes de
la Corte, ó Palacio de
un Príncipe, porque
lo avemos ya hecho,
hablando de las de una
Casa. Bastará menci-
onar los Oficiales de
la Corte de un Rey.

We won't make mention
here of the Parts of
a Prince's Court, or Pa-
lace, because we have
already done it in speak-
ing of those of a House.
It would be sufficient to
mention the Officers of
a King's Court.

OFICIALES de la
CORONA.

OFFICERS of the
CROWN.

Condestable,
Chanciller,
Mariscal,
Almirante, ó Capitán Ge-
neral del mar, Cábo
de la navegación,

The Constable,
The Chancellor,
The Marshal,
The Admiral or Captain
General at Sea, Super-
intendent of Navigation,

General de las Galéras,

The Admiral of the Gal-
leys,

General de la Infantería,
General de la Cavallería,
General de la Artillería.

The General of Foot,
The General of Horse,
The General of the Artil-
lery.

OFICIAL'ES de la
C'A' S'A Real.

OFFICERS of the
KING's Household.

Corregidór,	The Comptroller of the Household,
Cavallérigo mayór,	The Master of the Horse,
Camaréro mayór,	The great Chamberlain,
Gentil hombre de Cámara,	A Gentleman of the Bed Chamber,
Limosnéro Mayór,	The great Almoner,
Alcálde Mayór de Corte,	The great Marshal,
Maestro Mayór de Ceremonias,	The great Master of the Ceremonies,
Montéro Mayór,	The great Huntsman,
Halconéro Mayór,	The Master Falconer,
Furiél Mayór,	The great Harbinger,
Panadéro Mayór,	The Master Baker,
Copéro Mayór,	The great Cup-bearer,
Trinchánte Mayor,	The Master Carver,
Mayordómo,	The Steward of the Household,
Ropéro, ó Guarda ropa Mayór,	The Master of the great Ward-robe,
Secretário de Cámara,	The Secretary of the Chamber,
Confessór del Réy.	The King's Confessor,
Médico del Réy,	The King's Physician,
Capitán de las Guárdas,	The Captain of the Guards,
Regimiento de Guárdas,	The Regiment of Guards,
Thesórero Mayór,	The Great Treasurer,
Ministro de Estado,	A Minister of State,
Cortésano,	A Courtier,
Guárda Joyas de la Réyna,	The Keeper of the Queen's Jewels,
Dáma de Palacio, Dáma de honor de la Réyna,	One of the Queen's Ladies of Honour.

OFICIALES de
PROVINCIAS, de
REYNOS, y de
CIUDADES.

OFFICERS of the
PROVINCES,
KINGDOMS, and
CITIES.

Governador de Provincia,	<i>A Governour of a Province,</i>
Virrey,	<i>A Viceroy,</i>
Governador de una Ciudad,	<i>A Governour of a City,</i>
Cónsul,	<i>A Consul,</i>
Thesoreró de la Ciudad,	<i>A Treasurer of a City,</i>
Escriváno, ó Secretário de la Ciudad,	<i>A Secretary of a City,</i>
Oydór.	<i>A Judge.</i>

CAPITULO Séxto.

Del ARZENAL.

The Sixth CHAPTER.

Of an ARSENAL.

Harèmos aquí mención de las Armas ofensivas, qué se hállan en ún Arzenál. Passarèmos después à las personas, qué se sirven dellas, quáles son los Soldados, y Oficiales de guerra. Finalmén- te dividiremos el Cu- érpo de un Ejército en sus partes, y toca-

We will here make mention of the Offensive and De- fensive Arms which are found in an Arsenal. After that we will pro- ceed to the Persons who make use of them, such as Soldiers and Military Officers. Last- ly we will divide the Body of an Army in- to its Parts, and touch

Spanish and English Dialogues. 361

remos algo de las Forti-
ficaciones.

a little upon Fortifica-
tion.

A R M A S

Ofensivas.

Offensive

A R M S.

Cañón,
Cañón de bronce,
Cañón de hierro,
Bóca del cañón,
Fogón del cañón,
Culata del cañón.
Carretones de artillería,
Fundir un cañón,
Cargar un cañón.
Apuntar un cañón.
Disparar un cañón,
Tiro de cañón,
Desmontar un cañón.
Enclavar un cañón,
Culebrina, Pieça de Cam-
paña,
Falconete,
Pedrero,
Petardo,
Petardear una puerta,
Bomba,
Granada,
Mosquete,
Arcabuz,
Carabina,
Escopeta,
Pistola,
Bala,
Pólvera,
Mécha,
Garrócha, Dardo, Saeta,
Javalina,

A Canon,
A Brass Canon,
An Iron Canon,
The Mouth of a Canon,
The Touch-hole of a Canon,
The Breach of a Canon,
The Carriage of a Canon,
To Cast a Canon,
To Load a Canon,
To Point a Canon,
To Discharge a Canon,
A Discharge of a Canon,
To Dismount a Canon,
To Nail a Canon.
A Culverin. A Field
Piece.
A Falconet,
A Patavaro,
A Petard,
To force open a Gate,
A Bomb,
A Grenado,
A Musquet,
An Arquebuse,
A Carbine,
A Fusée,
A Pistol,
A Bullet,
Powder,
Match,
An Arrow,
A Boar Spear,

362 Spanish and English Dialogues.

Hónda,	<i>A Sling,</i>
A'rco,	<i>A Bow,</i>
Máça de armas,	<i>A Club,</i>
Hácha de armas,	<i>A Battle Ax.</i>
Lánza,	<i>A Lance,</i>
Enrístre de Lánza,	<i>The rest for a Lance,</i>
Alabárda,	<i>A Halberd,</i>
Partesana,	<i>A Partizan,</i>
Píca,	<i>A Pike,</i>
Alfange, Cimitarra,	<i>A Scimitar,</i>
Espáda,	<i>A Sword,</i>
Puño de espáda,	<i>The Handle of a Sword,</i>
Pómo de espáda,	<i>The Pommel of a Sword,</i>
Guarnición de espáda,	<i>The Hilt of a Sword,</i>
Hója,	<i>The Blade of a Sword,</i>
Púnta de espáda,	<i>The Point of a Sword,</i>
Lo fuérte de la espáda,	<i>The broad part of the</i> <i>Sword,</i>
Puñal,	<i>A Poinyard,</i>
Bayonéta,	<i>A Bayonet,</i>
Daga,	<i>A Dagger.</i>

A' R M A S Defensivas.

Defensive A R M S.

Celáda, Yélmo, Morillón,	<i>A Helmet,</i>
Morrión,	<i>A Morrión,</i>
Gorjál, Gorgerína,	<i>The Gorget, or Armour</i> <i>that covers the Throat,</i>
Péto,	<i>A Breast-plate,</i>
Coráça,	<i>A Cuirass,</i>
Coffeléte,	<i>A Corset,</i>
Braçeléte,	<i>The Armour for the</i> <i>Arms,</i>
Escarcelón,	<i>The Armour from the</i> <i>Waist to the Thighs,</i>
Inojéras,	<i>A White Line,</i>

Broquel. Escudo, Adar. *A round Target,*

ga.

Cota de malla. *A Coat of Mail,*

Cota de armas. *A Coat of Arms.*

GENTE de GUERRA.

MILITARY MEN.

General de un Ejército. *A General of an Army,*

Teniente General. *A Lieutenant General,*

General de la Cavallería. *A General of the Horse,*

General de la Infantería. *A General of the Foot,*

Maestro de Campo. *A Colonel,*

Capitán. *A Captain,*

Capitán de Cavallería. *A Captain of Horse,*

Teniente de Cavallería. *A Lieutenant of Horse,*

Capitán de Infantería. *A Captain of Foot,*

Teniente de una Compañía de Infantería. *A Lieutenant of a Company of Foot,*

Corneta. *A Cornet or Guidon,*

Alférez. *An Ensign,*

Sargento Mayor de Batalla. *A Major,*

Sargento. *A Serjeant,*

Cabo de Esquádra. *A Corporal,*

Quadrillero. *A Brigadier,*

Soldado. *A Soldier,*

Caudillo. *A Leader or Captain,*

Tambor. *A Drummer,*

Pifano. *A Fifer,*

Réy de Armas. *A King at Arms,*

Soldado de Acaválo. *A Trooper,*

Lancero. *A Soldier that fights with a Lance,*

Piquero. *One that carries a Pike,*

Mosquetero. *A Musquetier,*

Arcabuzero. *A Arquebuser,*

Escopetero. *A Fusilier,*

Infante. *A Foot Soldier,*

364 Spanish and English Dialogues.

Ballestero,	One that carries a Cross-Bow,
Hondéro,	A Slinger,
Artilléro,	A Gunner,
Bombardéro,	A Bombardier,
Minero,	A Miner,
Gastador,	A Pioneer,
Poner una Centinela,	To Post a Centinel,
Mudar la Centinela.	To relieve a Centinel.

E X E R C I T O.

An A R M Y.

Avanguardia,	The Advanc'd Guard,
Cuérpo de batalla,	The Main Body,
Retaguardia,	The rear Guard,
Cuérpo de reserva,	The Body of Reserve,
Campo volante,	A Flying Camp,
Cavallería,	The Horse,
Infantería,	The Infantry,
Batallón,	A Battalion,
Esquadrón, ó Escuadrón,	A Squadron,
Regimiento, ó Tercio,	A Regiment,
Compañía de Cavallería,	A Troop of Horse,
Compañía de Infantería,	A Company of Foot,
Hilera,	A Rank,
Esquádra, ó Esquádrón,	A Squadron of Ships,
Mochillero,	A Soldier's Boy,
Bagage.	The Bagage.

FORTIFICACIONES.

FORTIFICATIONS.

Murallas, Múros,	The Walls,
Almena,	A Battlement,
Castillo,	A Castle,
Fuerte,	A Fort,
Fuertezillo,	A little Fort,
Fortaleza,	A Fortress,
Fortificación,	A Fortification,
Hazer Fortificaciones, fortificar una Pláça,	To Fortifie a Place,

Tórre,	A Tower,
Ciudadéla,	A Citadel,
Bastión,	A Bastion,
Cortina,	A Curtain,
Tronéra,	A Port-hole,
Terrapléno,	A Rampart,
Cavalléro,	A Cavalier,
Parapéto,	A Parapet,
Rebelín, ó Revelín,	A Ravelin,
Contraescarpa,	A Counterscarp,
Medialúna,	A Half-moon,
Barrera,	A Barrier,
Fálsabrága,	A false Bray,
Fóssó,	The Ditch,
Repécho,	A sloping Bank,
Garita,	A Centinel's Box,
Casamáta,	A Casemate,
Galería, Corredór,	A Gallery,
Estráda encubiérta,	A cover'd Way,
Estáca,	A Palisade,
Redúto, Ataláya,	A Redout,
Manta de guerra,	A Mantlet or cover'd Gal-
	lery,
Cestón,	A Gabion,
Fagina,	A Fascine,
Órden de cestónes, For-	A Fortification made of
tificación con cestónes,	Gabions,
Cestoneársé,	To cover ones self with
	Gabions,
Mína,	A Mine,
Hazér úna mína,	To make a Mine,
Hazér volar úna mína,	To spring a Mine,
Descubrir la mína,	To discover a Mine,
Contramína,	A Counter Mine,
Hazér úna Contramína,	To make a Counter Mine,
Trinchéra,	A Trench,
Hazér úna trinchéra,	To make a Trench,
Abrir úna trinchéra,	To open a Trench,
Forçár úna trinchéra,	To force a Trench,
El Réal,	The Camp,

366 Spanish and English Dialogues.

Asentar el Real cerca de
una Ciudad,
Alcár el Real,
Asentar el Real,
Real fortificado,
Vituallas,
Munición de guerra.

To Invest a Place,

To Decamp,

To Encamp,

A Fortified Camp,

Provisions,

Ammunition.

Algunos TERMINOS de GUERRA.

Some TERMS of WAR.

Tocar la caja,
Levantár gente de guerra,
Sentár plaza de Soldado,
Pagár el sueldo,
Soldado privado del su-
eldo,
Soldado, qué sirve à su
costa,
Visóno,
Soldado, qué ha servido
su tiempo,
Batir la estrada, para to-
mar lengua de los ene-
migos,
Yr à picorear,
Picorero,
Poner un Exército en ba-
talla,
Sitiar,
Levantár un sitio,
Marchar à vandóras des-
plegadas,
Marcha de ún Exército,
Contramarcha,
Ganár ún quartel,
Reforçar ún Exército,
Escaramuçar,
Escaramuça,
Tocar à recoger,

To Beat up,

To Raise Soldiers,

To List ones self,

To Pay,

A Soldier mulesed of his
Pay,

A Volunteer,

A new raised Soldier,

A Veteran,

To Scour the Country for
Intelligence,

To go a Plundering,

A Pillager,

To draw up an Army in
Batallia,

To Besiege,

To raise a Siege,

To March with Colours
Flying,

The March of an Army,

The Counter March,

To beat up ones Quarters,

To reinforce an Army,

To Skirmish,

A Skirmish,

To beat a Retreat,

Bas

Batalla, peña,	A Battle,
Dár batalla,	To give Battle,
Tocár arma,	To beat an Alarm,
Derrotar á los enemigos,	To rout the Enemy,
Ganar la batalla,	To win the Battle,
Perder la batalla,	To lose the Battle,
Exército derrotado,	A Routed Army,
Hazer un grande estrago en los enemigos,	To make a great Slaughter of the Enemy,
Pedir quartel,	To beg Quarter,
Dár quartel,	To give Quarter,
No dár quartel á ningú- no,	To give no Quarter,
Dar una encamifada,	To surprise by Night,
Sitiar una plaza,	To besiege a Place,
Hazer salidas,	To make Sallies,
Batir una plaza,	To batter a Place,
Hazer brecha,	To make a Breach,
Minar una plaza,	To undermine a Place,
Poner los minadores,	To fix the Miners,
Dar la escalada,	To give the Escalade,
Escalár una ciudad,	To scale the Walls of a Place,
Dár el Asalto,	To give the Assault,
Asalto general,	The General Assault,
Ganar una villa por asál- to,	To take a Place by Storm,
Rechazar al enemigo,	To repulse the Enemy,
Capitular, ó parlamentár,	To Capitulate,
Tocár la llamada,	To beat a Parly,
Capitulación,	A Capitulation,
Entréga de una Plaza,	The Surrender of a Place,
Entregar la ciudad á los Sitiadores,	To Surrender a City to the Besiegers,
Hazerse dueño de una ciudad,	To make ones self Master of a City,
Poner guarnición en élla.	To Garrison a City.

CAPÍTULO Séptimo.

De la Académia de las Sciéncias.

The Seventh CHAPTER.

Of an Academy of Sciences.

Las Partes de una Aca-
démia, son primera-
ménte las Personas, qué
enseñan, y las qué a-
prenden. Segundamén-
te, las Sciéncias, y las
Artes, qué en élla se
aprenden.

*The Parts of an Acade-
my are first the Persons
who Teach, and those
who Learn. Secondly,
the Sciences and Arts,
which they Learn there.*

**Las PERSONAS de
una ACADEMIA.**

**The PEOPLE of
an ACADEMY.**

Rectór,
Chancillér,
Prefécto,
Regénte, ó Professor,
Discípulo,
Doctór,
Doctór licenciado,
Ser graduado de Doctór,
Passár Doctór,
Bachillér,
Bedél, Macéro.

*A Rector,
A Chancellor,
A Provost,
A Professor,
A Scholar,
A Doctor,
A Licens'd Doctor,
To take up a Doctor's De-
gree,
A Bachelor,
A Beadle.*

SCIÉNCIAS.

SCIENCES.

Theologia,
Philosophía,

*Divinity,
Philosophy,*

Juris-

Jurisprudencia,
Medicina,
Mathemática,
Dialéctica,
Rhethórica,
Poesía,
Grammática.

Law,
Physick,
Mathematicks,
Logick,
Rhetorick,
Poetry,
Grammar.

THEOLOGIA

Ay tres géneros de Theologia,

Theología Positiva,
Theología Morál,
Theología Escholástica,

A ésta última se puede referir la que trata de Controversias,

De todas las Sciencias, la Theología es la más noble, por su Objeto, por sus Principios, por su Fin, y por su Certitud.

THEOLOGY

There are three sorts of Theology

Positive Theology,
Moral Theology,
Scholastick Theology,

To this last may be added that which treats of Controversy,

Of all the Sciences Theology is the most noble, for its Object, for its Principles, for its End, and for its Certainty.

THEOLOGIA

Positiva.

Sus partes son los Libros de la Sagrada Escritura, los quales explica según el Sentido de la Iglesia, y de los Santos Padres,

Estos sagrados Libros están contenidos en el Viejo, y Nuevo Testamento.

THEOLOGY

Its parts are the Books of the Holy Scripture, which it explains according to the Sense of the Church, and of the Holy Fathers,

These holy Books are contain'd in the Old, and New Testament.

LIBROS
del Viejo
TESTAMENTO.

BOOKS
of the Old
TESTAMENT.

El Génesis,	Genesis,
El Éxodo,	Exodus,
El Levítico,	Leviticus,
Los Números,	Numbers,
El Deuteronomio,	Deutereonomy,
Mosés es el Author de estos Cinco libros,	Moses is the Author of these five Books,
Josué,	Joshua,
Juécres,	Judges.
Rúth,	Ruth,
Quátro libros de los Réyes,	The four Books of Kings,
Dos de los Paralipóme- nes,	The two Books of Chroni- cles,
Dos de Efdras,	Two of Efdras,
El de Tobías,	The Book of Tobit,
El de Judith,	That of Judith,
El de Estén,	That of Hester,
El de Jób,	That of Job,
El Psalterio de David, qué contiene Ciento y Cinquenta Plámos,	The Psalter of David which contains one Hun- dred and Fifty Psalms,
Los Proverbios de Salo- món,	The Proverbs of Solomon,
El Ecclesiastès,	Ecclesiastes,
El Cántico de Cánticos,	The Song of Solomon,
El de la Sabiduría,	The Wisdom of Solomon,
El Ecclesiástico.	Ecclesiasticus.

Los **LIBROS de los**
PROPHETAS.

The BOOKS of the
PROPHETS.

De Esáyas,	Isaiah,
De Jeremías,	Jeremiah,
De Barúch,	Baruch,

De

De Ezechiél,
De Daniel,
De Oseás,
De Joel,
De Amós,
De Abdías,
De Jonás,
De Micheás,
De Nahúm,
De Habacúc,
De Sophonías,
De Agéo,
De Zacharías,
De Malachías,
Los dos Libros de los Ma-
chabéos.

L I' B R O S
del Nuevo
TESTAMENTO.

Los Quátro Evangelios,
de San Mátheo, de San
Marcos, de San Lucas,
y de San Juan,
Los Héchos de los Apostó-
les, Compuestos por San
Lucas,
Las 14. Epístolas de San
Pablo,
Una à los Romanos,
Dos à los Corintbios,
A los Gálatas,
A los Ephésios,
A los Philippenses,
A los Colossenses,
Dos à los Thessalonicenses,
Dos à Timothéo,
A Tito,
A Philemón.

Ezekiel,
Daniel,
Hosea,
Joel,
Amos,
Obadiah,
Jonah,
Micah,
Nahum,
Habakkuk,
Zephaniah,
Haggai,
Zechariah,
Malachi,
The two Books of Ma-
chabees.

The BOOKS
of the New
TESTAMENT.

The four Gospels of St.
Matthew, St. Mark, St.
Luke, and St. John,
The Acts of the Apostles,
Composed by St. Luke.
The 14. Epistles of St. Paul;
One to the Romans,
Two to the Corinthians,
To the Galatians,
To the Ephesians,
To the Philippians,
To the Colossians,
Two to the Thessalonians,
Two to Timothy,
To Titus,
To Philemon,

372 *Spanish and English Dialogues.*

A los Hebréos,
Dos Epístolas de San Pe-
dro,
Tres Epístolas de San Ju-
án,
Epístola de Santiago,
Epístola de San Judas,
Apocalypsis de San Juan.

To the Hebrews,
Two Epistles of St. Peter,
Three Epistles of St. John,
The Epistle of St. James,
The Epistle of St. Jude,
The Revelation of St. John.

THEOLOGIA *Moral.*

Moral **THEOLOGY.**

Sus Partes son las divér-
sas materias, que trá-
ta,
De los Hechos humanos,
De las Léyes humanas,
De los Pecados,
De las Censuras Ecclesiá-
sticas,
La Excomunion,
La Suspension,
El Entredicho,
La Irregularidad.

Its Parts, are the several
matters, which it treats
of.
Of Humane Actions,
Of Humane Laws,
Of Sins,
Of Ecclesiastical Censures,
Excommunication,
Suspension,
Interdiction,
Irregularity.

De las **VIRTUDES.**

Of the **VIRTUES.**

De los hechos de Justicia,
y de los Injusticias,
De los Contratos,
Donación, ó Dádiva
Dóte,
Empréstito,
Usura,
Cénso, Renta,
Cómpra,
Venta,
Cámbio,
Contrato de Compañía,
Juego,

Of the **ABs of Justice and**
Injustice,
Of Contracts,
Of a Gift,
A Dowry,
A Loan,
Usury,
An Annuity, or Tax,
A Purchase,
A Sale,
A Change,
A Partnership,
Play, or Gaming,
Prénda,

Spanish and English Dialogues 379

Prénda,	Wages,
Depósito,	A Pledge,
Alquiler, Arrendamiento	A Letting-out to Hire,
Emphyteosis,	Rent paid to a Landlord,
Hypotheca,	A Mortgage,
De los Testamentos,	Of last Wills,
De los Beneficios Eclesi-	Of Ecclesiastical Benefices,

ásticos,

Del Juramento, y del	Of Oaths, and Perjury,
Perjúro,	

Del Voto,	Of a Vow,
-----------	-----------

Del Estado de la Religi-	Of the Estate of Religion,
ón,	

De los Diezmos,	Of Tithes,
-----------------	------------

De las Fiestas,	Of Feasts,
-----------------	------------

Del Ayuno,	Of a Fast,
------------	------------

De las Exempciones, y	Of Privileges,
Privilegios,	

De los Vicios oppuestos a	Of Vices opposite to Religi-
la Religión,	on,

La Superstición,	Superstition,
------------------	---------------

El Arte mágica,	Art Magic,
-----------------	------------

La Blasphemia,	Blasphemy,
----------------	------------

La Simonia,	Simony,
-------------	---------

De los Sacramentos,	Of Oaths,
---------------------	-----------

De las Indulgencias,	Of Indulgences,
----------------------	-----------------

THEOLOGIA	SCHOLASTICA
ESCHOLASTICA.	THEOLOGY.

Sus partes son los Trata-	Its Parts are the following
dos siguientes, que ex-	Treatises which explain
plica,	it.

De Dios,	Of God,
----------	---------

De los Angeles,	Of the Angels,
-----------------	----------------

De la Encarnación,	Of the Incarnation,
--------------------	---------------------

De los Sacramentos en	Of the Sacraments in ge-
general,	neral,

De la Eucaristia,	Of the Eucharist,
-------------------	-------------------

De la Penitencia,	Of Penance,
-------------------	-------------

374 Spanish and English Dialogues.

De la Fè, de la Esperança, y de la Charidad, *Of Faith, Hope, and Charity.*

De la Justicia, y del Derecho, *Of Justice, and Right.*

De los Hechos humanos, *Of Humane Actions.*

Del Pecado y de la Gracia. *Of Sin, and Grace.*

PHILOSOPHIA. PHILOSOPHY.

Lus Partes son, la Lógica, la Phýsica, la Metaphýsica, y la Morál, la qual se divide en Monástica, en Economía, y en Política. *Its Parts are Logick, Physick, Metaphysick, and Moral, which is divided into Monastick, Oeconomick, and Politick.*

L O G I C A.

L O G I C K.

La Lógica, ó Dialéctica enseña el Arte de Discurrir, ó Razonar, *Logick, or Dialectick teaches the Art of Reasoning.*

Sus Partes son, *Its Parts are,*

La Definición, *Definition,*

La División, *Division,*

La Proposición, *Proposition,*

El Argumento, ó el Razonamiento, que se haze con el Sylogismo, ó el Enthyméma, *An Argumentation, or Reasoning, which is done by a Syllogism or an Enthymema,*

Los Universales son cinco, *The Universalias are five,*

El Género, *The Gender,*

La Espécie, *The Species,*

La Diferéncia, *The Difference,*

El Proprio, *The Property,*

El Accidén:e. *The Accident.*

PHYSICA.

PHYSICK.

Es una Sciencia, que explica la Naturaleza de las Cosas criadas, en diversos Tratados.

It is a Science, which explains the Nature of Natural Things, in several Treatises.

De los PRINCIPIOS de los CUERPOS NATURALES.

Of the PRINCIPLES of NATURAL BODIES.

De la Primera Materia,
De la Forma,
De la Unión.

Of the first Matter,
Of Form,
Of the Union of Matter, and Form.

De las mismas

Of the same

CAUSAS.

CAUSES.

De la Causa material.
De la Causa formál,
De la Causa eficiente,
De la Causa final,
De la Causa Primera, que es Dios,
De la Causa Segunda, que es la cosa criada,
Del Lugar, y de su Situación,
Del Tiempo, y de su Duración,
Del Infinito,
De la Cantidad,
Del Continuo,
Del Movimiento,
Del Mundo,
Del Cielo, y de los Astros,
De los Meteoros.

Of the Material Cause,
Of the Formal Cause,
Of the Efficient Cause,
Of the Final Cause,
Of the First Cause, which is God,
Of the second Cause, which is the thing created,
Of Place and its Situation,
Of Time and its Continuance,
Of Infinity,
Of Quantity,
Of Continuity,
Of Motion,
Of the World,
Of Heaven, and the Stars,
Of Meteors.

376 Spanish and English Dialogue.

De la Generación de las Cosas,	Of the Generation of things,
Del Augmento, ó Acref- centamiento,	Of Augmentation,
De la Alteración,	Of Alteration,
De los Elementos,	Of the Elements,
De los Mixtos,	Of Mixtures,
De los tres Genéros de Almas, que són, la Racional, la Sensitiva, y la Vegetativa,	Of the three sorts of Souls, which are the Rational, the Sensitive, and the Vegetative,
De las Facultades del Al- ma Racional,	Of the Faculties of a Ra- tional Soul,
De las Especies,	Of the Species,
De las Hábitudes.	Of the Habits,

METAPHYSICA.

METAPHYSICK.

La Metaphysica trata de las Materias siguiéntes,	Metaphysick treats of the following Matters,
Del Ser,	Of Being,
De sus Propriedades, que son,	Of its Properties, which are,
La Verdad,	Verity,
La Unidad,	Unity,
La Bondad,	Goodness,
De los Univocos,	Of Univocals,
De los Equívocos,	Of Equivocals,
De las Analogías,	Of Analogies,
De la Existéncia,	Of Existence,
De la Eféncia,	Of Essence,
De los Predicamentos,	Of the Predicaments,
Substancia,	Substance,
Cantidad,	Quantity,
Calidad,	Quality,
Relación,	Relation,
Acción,	Action,
Passión, ó Recepción,	Passion,
Podér, Potestád,	Power,
Duración,	Duration,

Situación, ó Sito,
Pofseffion.

*Situation,
Poffeffion.*

JURISPRUDENCIA.

L A W.

La *Jurisprudencia* es la
Sciencia del Derécho,
de la qual ayémos di-
cho todo lo que tenia-
mos, qué dezir, quan-
do ayémos hablado de
la Justicia.

*Law is the Knowledge of
that, which is Just, of
which we have said all
that we had to say, when
we spoke of Justice.*

La MEDICINA.

P H Y S I C K.

Pués la Medicina no se
ocupa, sino en curar las
Enfermedades del Cu-
érpo, veámos primero,
quales son éstas Enfer-
medades, y después
quales son los Remé-
dios.

*Because that Physick is em-
ployed only in healing
the Infirmities of the
Body, let us first see
what those Infirmities
are, and afterwards
what are their Reme-
dies.*

**ENFERMEDADES
del CUERPO.**

**INFIRMITIES
of the BODY.**

Peladilla, ó Pelambrera,
-Enfermedad, qué haze
caér el Pélo,

The falling off of the Hair,

Afma,

An Astma,

Asmático,

An Astmatick Person,

Apoplexia,

An Apoplexy,

Catarro, Romadizo,

A Catarrha,

Mal de Hiyada,

A Cholick,

Convulsión,

A Convulsion,

Crisi,

A Crisis of a Dissemper,

Flúxo de Viétre,

A Flux, or Looseness,

Dolór de Muelas,

The Tooth-ach,

K k 3

De.

378 *Spanish and English Dialogues.*

Defencaxadura de Miembro,	<i>A Dislocation,</i>
Dysenteria, Cámaras de Sangre,	<i>The Bloody Flux,</i>
Ebulición de Sangre,	<i>A Boiling up of the Blood,</i>
Epilépsia, Górra Corál,	<i>The falling Sickness,</i>
Epiléptico,	<i>One troubled with the Epilepsy,</i>
Erisipela,	<i>Sr. Anthony's Fire,</i>
Calentura,	<i>A Fever,</i>
Calentura Efimera,	<i>A Cotidian Ague,</i>
Calentura Continua,	<i>A Continual Fever,</i>
Calentura Intermittente,	<i>An Intermittent Fever,</i>
quévra, y viene,	
Calentura Tífica,	<i>A Heftick Fever,</i>
Tífico,	<i>One troubled with the Prysick,</i>
Tavardillo,	<i>The Spotted Fever,</i>
Desvario,	<i>One who raves,</i>
Febricitante,	<i>One who is sick of a Fever,</i>
Górra, & Podagra,	<i>The Gout,</i>
Almorráνας,	<i>The Piles,</i>
Quebradura,	<i>A Rupture,</i>
Hydropesia,	<i>The Dropsy,</i>
Hydrópico,	<i>A Dropsical Person,</i>
Tiricia,	<i>The Jaundice,</i>
Indigestión, Ahito,	<i>A Surfeit,</i>
Modorra,	<i>The Lethargy,</i>
Amodorrado,	<i>One troubled with the Lethargy,</i>
Lépra,	<i>The Leprosy,</i>
Leprófo,	<i>One troubled with the Leprosy,</i>
Minchazón de Gallillo	<i>The Palate of the Mouth down,</i>
Xaquéca,	<i>The Head-ach,</i>
Romadizo,	<i>A Defluxion,</i>
Resfriado,	<i>One troubled with a Cold,</i>
Acatajado,	<i>One troubled with a Catarrhe,</i>

Opi-

Opilación,	An Obstruction,
Desmayo. Pálmado,	Stupifaction,
Ophthalia,	Sore Eyes,
Palpitación,	Palpitation,
Perlesia,	The Palsie,
Paralítico,	A Paralytick Person,
Péste,	The Plague,
Apestado, Pestífero,	One who has the Plague,
Frenesi,	Frenzy,
Frenético,	A Mad Person,
Mal de Costado,	The Plurisy,
Tísica,	Ptyssick,
Pulmónico,	A Consumptive Person,
Inflamación de Pulmón,	Inflammation of the Lungs,
Piedra,	A Stone in the Bladder,
Sarampión,	The Meazels,
Ciática,	Sciatica,
Esquinancia,	The Squinancy,
Estranguria, Retención de	The Strangury,
Orina,	
Varizes,	Swell'd Veins,
Leno de Varizes,	One troubled with swell'd
	Veins,
Búbas,	The French Pox,
Buboso,	One who is Pox'd,
Viruélas,	The Small Pox,
Báguído, ó Bay'do de Ca-	Dizziness of the Head,
béca,	
Vómito.	Vomiting.

U L C E R S,
ó lo que tiene conformi-
dad con ellos.

U L C E R S,
or that which resem-
bles them.

Ulcero,	An Ulcer,
Cáncer,	A Cancer,
Carnosidad en la Naciz,	A Polipus,
Ulcero en la Bóca,	An Ulcer in the Mouth,
Ulcero en las Nalgas,	A Fistula in the Backside,

380 *Spanish and English Dialogues.*

Putrefacción, ó Pódre de Ulcéro, *Putrification of an Ulcer.*

Matéria de una Llaga, *Matter in a Wound.*

Cóstra, ó Postilla de Ulcéro, *The Scab of an Ulcer.*

Cicatriz, ó Señal, que queda del Ulcéro, *The Scar of an Ulcer.*

Postema, *An Imposthume.*

Landrezillas, *The King's Evil.*

Fístula, *A Fistula.*

Gangréna, *A Gangreen.*

Empéyne, *A Wart.*

Agallas, *The Almonds of the Ears.*

Lobanillo, Papáda, *A Wen in the Throat.*

Papúdo, *Throat Bursten.*

Sarna, *The Itch.*

Sarnólo, *An Itchy Person.*

Diviéo, *A Boil.*

Savaciones, *Chilblains.*

Panadizo en las Uñas, *A Whitlow.*

Postilla de Sarna, *The Pimples of the Itch.*

LLAGAS, HERIDAS. SORES, WOUNDS.

Llaga, *A Wound.*

Curar una Llaga, y vendarla, *To dress a Wound, and bind it up.*

Mutilación, *A Maiming.*

Desencaxadura, *A Dislocation.*

Quebradura, *A Rupture.*

Pótra, *A broken Belly.*

Relaxado, *One broken Bellied.*

Quemadura, *A Burn.*

Cardenal de golpe, Contusión, *The Black, and Blue Mark of a Blow.*

Rasguño, *A Scratch.*

Desolladura, *A Fleaing.*

Cortadura, *A Cut.*

Bofetada, Bofetón, *A Box on the Ear.*

Puñada, Moxicón, *A Blow with the Fist.*

Palos

Spanish and English Dialogues. 2381

Pálo,	<i>A Blow with a Stick,</i>
Puntapié,	<i>A Kick,</i>
Dár una bofetada, un puntapié, un moción, un pálo,	<i>To give a Box on the Ear, a Kick, a Blow with the Fist, a Blow with a Stick,</i>
Agótes,	<i>A Blows with a Whip,</i>
Cardenal.	<i>A Stripe.</i>

REMEDIOS

para las

ENFERMEDADES.

REMEDIES

for

DISEASES.

Apócima,	<i>An Apozeme,</i>
Cautério,	<i>A Caustery,</i>
Emplásto,	<i>A Poultis,</i>
Ayúda,	<i>A Clister,</i>
Echar una Ayúda a algúno,	<i>To give any one a Clister,</i>
Confección de Jacinto,	<i>A Confection of Hyacinth,</i>
Confección de Alquermes,	<i>A Confection of all Kinds,</i>
Conserva de Rosas,	<i>Conserve of Roses,</i>
Cordial,	<i>A Cordial,</i>
Decocción,	<i>A Decoction,</i>
Dieta,	<i>Diet,</i>
Letuário,	<i>An Electuary,</i>
Emplástro,	<i>A Plaster,</i>
Gargarismo,	<i>A Gargarism,</i>
Alóxa, ó Miel, y Agua,	<i>Metheglin,</i>
Xarave,	<i>A Syrup,</i>
Medicina, Medicamento,	<i>A Medicine,</i>
Medicina para beber,	<i>A Medicine to Drink,</i>
Medicamento purgativo,	<i>A Purgative Medicine,</i>
Aperitivo, ó Desopilativo,	<i>An Opening Medicine,</i>
Desiccativo,	<i>A Drying Medicine,</i>
Digestivo,	<i>A Digestive Medicine,</i>
Opilativo,	<i>A Binding Medicine,</i>
Laxativo,	<i>A Loosening Medicine,</i>
Restricivo,	<i>A Restraining,</i>

382 Spanish and English Dialogues.

Diffolutivo,	Diffolutive,
Mitridata, ó Triaca ma- yór,	Mithridate,
Unguento,	Ointment,
Oximél, Miél, y Vinagre,	Oximel,
Píldora,	A Pill,
Pólvos purgativos,	Purging Powder,
Preservativo,	A Preservative,
Sangría,	Letting of Blood,
Sangrar á alguno,	To Bleed any one,
Poner Sangüjas á alguno,	Bleeding with Horse Leeches,
Tablétas,	Lozenges,
Triaca,	Treacle,
Trochísco,	Trochases,
Ventófa,	Cupping,
Echar Ventósas á alguno,	To Cup any one,
Vomitório,	A Vomit.

Algunos INSTRUMENTOS de CIRUJANO. Some SURGEONS INSTRUMENTS.

Lanzéta,	A Lancet,
Xeríngas,	A Syringe,
Barrenillo, Légra,	A Trepan,
Cála, Fóna, Tiéta,	A Tent,
Navája,	A Razor,
Navája pequeña de Ci- rujano.	An Incision Knife.

M U E R T E. D E A T H.

Muerte,	Death,
Muerte natural,	Natural Death,
Morir de muerte natural,	To Die a Natural Death,
Muerte causada por Vio- lencia de la Enferme- dad,	Death caused by the Ex- tremity of Sicknefs,

Spanish and English Dialogues. 383

Muerte violenta, venida por algún accidente,	Violent Death come by accident,
Muerte violenta, causada por homicidio,	Violent Death come by Murder,
Muerte anticipada,	Untimely Death,
Artículo de la Muerte,	The Point of Death,
Estár al Artículo de la Muerte,	To be at the Point of Death,
Agonia,	An Agony,
Estár agonizándo,	To be in an Agony,
Morir,	To Die,
Muerto,	Dead,
Cuerpo muerto,	A Dead Body,
Cadáver,	A Corps,
Esqueleto.	A Skeleton,

Diversas

Several

CORRUPCIO'NES.

CORRUPTIONS.

Debilitamiéto,	A Weakning,
Debilidad,	Febleness,
Aflojado,	One Enfeebled,
Móho,	Mouldiness,
Mohófo,	Mouldy,
Enmohecér,	To Rust or make Mouldy,
Pódre ó Pudrición,	Rottenness,
Podrido,	Rotten,
Podrir,	To Rot,
Corrupción,	Corruption,
Corrompido,	Corrupted,
Corrompér,	To Corrupt,
Despedaçamiéto,	A Tearing in Pieces,
Rasgadúra,	A Tearing,
Rasgado,	Torn,
Rasgar, Despedaçar,	To Tear,
Quemadura,	A Burning,
Quemado,	Burnt,
Quemar,	To Burn,
Tostádo del Sól,	Parch'd in the Sun,
Marchito,	Wither'd,

Mar.

384 Spanish and English Dialogues.

Marchitaré,	To wither,
Marchitarse,	To make ones self Fade,
Marchitura,	A Fading,
Aniquilamiento,	An Annihilation,
Aniquilado,	Annihilated.

MATHEMATICA. THE MATHEMATICAL SCIENCE

Sús pártos son las sigui- Its Parts are these follow-
étes, ing,

Astronomía,	Astronomy,
Astrología,	Astrology,
Horographía,	Dialing,
Arithmética, Guarnímo,	Arithmetick,
Algebra,	Algebra,
Trigonometría,	Trigonometry,
Peripetiva,	Perspective,
Optica,	Opticks,
Catóptrica,	Catoptricks,
Dióptrica,	Dioptricks,
Música,	Musick,
Geometría,	Geometry,
Geographía,	Geography,
Chronología,	Chronology,
Mechánica,	Mechanicks,
Estática,	Statics,
Architectúra,	Architecture,
Arte de Navegar,	The Art of Navigation.

ASTRONOMIA.

ASTRONOMY.

La Astronomía es la Sci-
éncia, que dá à conocer
los Astros. y sus Mo-
vimientos. Vélo que
avémos dicho della,
en el Principio Desta
Obra, quando avé-
mos hablado del Fir-

Astronomy is the Science
which makes us know
the Stars and their
Motions. Take notice
of what we have said
concerning it in the be-
ginning of this Work,
when we spoke of the Fir-
mamento;

memento; porque aquí no hablaremos mas de ella.

ASTROLOGIA.

La Astrologia es la Ciencia, que predice las Cosas Futuras por el Conocimiento de los Astros, y no obstante, que sea cosa cierta, que esta Ciencia no es, sino mera vanidad, y no es compuesta sino de mentiras; no dexaremos de hazer mención de algunos Terminos suyos, mas para condenarla, que para aprobarla.

Los Astrólogos dividen el Cielo en doze Partes yguales, que llaman Casas.

Llaman la primera Casa, la de la Vida; la 2. la de las Riquezas, la 3. de los Hermanos; la 4. de los Parientes, y del Patrimonio; la 5. de los Hijos; la 6. de las Enfermedades; la 7. del Marido, o de la Mujer; la 8. de la Muerte; la 9. de la Religión; la 10. de los Honores; la 11. de los Amigos; la 12. de las Carceles, y de la Tristeza.

memento; for we shall speak no more of it here.

ASTROLOGY.

Astrology is the Science of foretelling things to come, by knowledge of the Stars, and notwithstanding that, it is certain that this Science is but a meer Folly, and is composed of nothing, but Uncertainties, we shall not omit to make mention of some of its Terms, rather to expose, than commend it.

The Astrologers divide the Heavens into twelve equal Parts, which they call Houses.

They call the first House the House of Life; the 2d. that of Riches; the 3d. that of Brothers; the 4th. that of Parents, and Patrimony; the 5th. of Children; the 6th. of Sickness; the 7th. of Husband, and Wife; the 8th. of Death; the 9th. of Religion; the 10th. of Honours; the 11. of Friends; the 12th. of Prisons, and Sorrows.

386 *Spanish and English Dialogues.*

Dizen, qué cada Planeta tiene siete Dignidades, es a saber; La Casa, la Elevación, el Triángulo, el Término, el Carro, ó el Thróno, la Persona, y el Gózo.

Distinguen cinco Aspectos favorables, y mutuales entre los Planetas. El Primero se llama Sexto, quando un Planeta está apartado de otro, de la sexta parte del Círculo del Cielo, esto es, de 60. Grados. El 2. se llama Cuadrado, quando se aparta de la quarta parte del Círculo, ó de 90. Grados. El 3. se llama Triangular, quando no lo está, sino de la tercera, ó de 120. Grados. El 4. se llama Oposición, quando los dos Planetas están en las dos partes oppuestas del Círculo, y apartados el uno del otro de 180. Grados. El 5. se llama Conjunción, quando dos Planetas están en el mismo Signo del Zodiaco.

Dizen, qué las influencias de los Planetas son muy diferentes. Qué las de Júpiter, y de Venus son favorables;

They say that every Planet has seven Dignities, that is to say; Its House, its Elevation, the Triangle, the Cart, or Throne, its Person, and its Joy.

They distinguish five favourable and mutual aspects among the Planets. The first is call'd Sextil, when a Planet is distant from another the sixth Part of the Circle of the Heavens; that is to say 60. Degrees; the 2d. is call'd a Square, when they are distant a fourth Part of the Circle, or 90. Degrees; the 3d. is call'd Triangular, because it is but a third Part of the Circle, or 120 Degrees. The 4th. is call'd Opposition, when the two Planets are in the two opposite Parts of the Circle, and distant the one from the other 180 Degrees. The 5th. is call'd Conjunction, when two Planets are in the same Sign of the Zodiack.

They say that the Influences of the Planets are very Different; that those of Jupiter, and of Venus are lucky; but

mas que las de Saturno,
y de Marte no lo son:
las de los tres, que
quedan, siendo á vé-
zes buenas, y á vézes
malas.

Añaden, que áy Amistad,
y O'dio entre los Plané-
tas; que todos los Pla-
netas son amigos de
Júpiter. Excepto Mar-
te: Que los amigos de
Venus son el Sol, Jupi-
ter, y Mercurio; y que
los otros tres son sus e-
nemigos; Que solo Vé-
nus ama á Marte: Que
los Amigos del Sol son
Júpiter, Venus, y Sa-
turno; y sus enemigos
Mercurio, y Marte, &c.

De los RELOGES.

A'y tres géneros de Re-
lojes, porque ay tres Ma-
neras de señalar las ho-
ras. 1. Se pueden se-
ñalar por el Flujo, ó
Corrimiento de las Par-
tes de algún Cuerpo,
como del Agua, Arena,
y Azogue. 2. Las seña-
lan, en el Corrimiento
de las Partes del Movi-
miento de algún Cuer-
po, como de una ru-
eda. 3. Finalmente las
señalan por el Movi-
miento de la Sombra

but that those of Saturn,
and Mars are not so:
Those of the three which
remain being by turns
sometimes good, and
sometimes bad.

They add, that there is
Love and Hatred between
the Planets: that all
the Planets are Friends
to Jupiter, except Mars:
that the Friends of Ve-
nus are the Sun, Jupi-
ter, and Mercury; and
the Other three are her
Enemies. That Venus
only loves Mars. That
the Friends of the Sun
are Jupiter, Venus, and
Saturn: and his Enemies
Mercury and Mars, &c.

OF CLOCKS.

There are three sorts of
Clocks, because there
are three ways of show-
ing the Hours. 1st. They
can show 'em by the
Flowing, or Running of
the Parts of any Body, as
of Water, Sand, and
Quicksilver. 2dly. They
show 'em by the Motion
of the Parts of a Move-
ment of any Body, as of
a Wheel. 3dly. and last-
ly, they shew 'em by the
Motion of the Sun, or
any other Star.

388 Spanish and English Dialogues.

del Sol, ó de algún o-
tro Astro.

De ay' nasció la división
de los Relójes.

Relójes de Rueda,

Relójes de Agua, ó de A-
réna,

Relójes Ciotéricos, ó de
Sol,

Estos ultimos (que llá-
man Ciotéricos, por-
que es la sombra del
Sol, que señala sus
horas) son reguláres,
ó irreguláres.

RELOGES

Reguláres.

Relóx Horizontal,

Relóx Vertical,

Relóx Equinociál,

Relóx Polár,

Relóx Meridional,

El Relóx Vertical se di-
vide en Vertical Me-
ridional, y Vertical
Septentrional, á causa
de las dos házes:

El Meridional, se divide
en Oriental Meridional:
y en Occidental
Meridional.

El Equinociál, y Polár, se
dividen también en su-
perior, y en inferior.

From thence arises the di-
vision of Clocks,

Clocks that go with Wheels,
Hour Glasses, and Water
Glasses,

Sun Dials.

These last (which we call
Sclotricks because it is
the shadow of the Sun,
which shows the Hour
upon them) are regu-
lar, or irregular.

Regular

DIALS.

A Horizontal Dial,

A Vertical Dial,

An Equinoctial Dial,

A Polar Dial,

A Meridional Dial,

A Vertical Dial is divided
into Vertical Meridional,
and Vertical Septentri-
onal, because of the two
Fazes.

The Meridional, is divid-
ed into Oriental meri-
dional, and Occidental
meridional,

The Equinoctial, and Po-
lar, are also divided in-
to Superior, and Infe-
rior.

R E L O ' G E S

Irregulares.

Relóx Declinante,
Relóx Inclinante,
Relóx Declinante e In-
clinante.

O'tra División de
R E L O ' G E S.

Relóx Astronómico,
Relóx Babylónico,
Relóx Itálico,
Relóx Antiguo, ó Judáy-
co,

El Astronómico es el que
señala las Horas de una
média noche á otra :
El Babylónico las se-
ñala de un levantar del
Sol, á otro. El Itálico,
de un Occidente á O-
tro.

El Antiguo, ó Judáyco es
aquél, que divide el
Día, y la noche en doce
horas yguales; de don-
de acontece, que las
horas de los días del
Verano, y de las
noches del Inviérno,
seán mucho mas lar-
gas, que las horas de
los días de Inviérno,
y de las noches del
Verano.

Irregular
D I A L S.

A Declining Dial,
An Inclining Dial,
A Declining Inclining Di-
al.

Another Division of
C L O C K S.

An Astronomical Clock,
A Babylonian Clock,
An Italian Clock,
An Ancient, or Judaick
Clock.

The Astronomical Clock is
that which shows the
Hours from one Mid-
night to another. The
Babylonick shows 'em
for one Sun rising to
another. The Italian
from one Sun setting to
another,

The Ancient, or Judaick,
is that which divides
the Day, and the Night
into twelve equal Hours;
from whence it happens
that the Hours of the
Days in Summer, and
of the Nights in Winter,
are very much longer
then the Hours of the
Days in Winter, and the
Nights in Summer,

390 Spanish and English Dialogues.

RELOJES portátiles.

Relóx à rueda,
Quadrante, Relóx del Sol,
Cylindro,
Baculo,
Crúz, qué señala las ho-
ras,
Anillo, qué señala las ho-
ras,

Partes de un RELOX à Rueda.

Contrapeso, ó Balancin
de Relóx,
Péndula,
Rueda mayor,
Rueda en contraríza,
Rueda de cuenta, ó qué
da las horas,
Pálmula, ó Instrumento,
qué sirve para preci-
pitár el Movimiento,
Peso,
Campaña,
Mostrador de Horas,
Mano de Relóx,
Mostrador de Relóx del
Sol,
Zenith, Punto el más le-
vantado del Cíelo,
Nadir, Punto opuesto al
Zenith.

Portable CLOCKS.

A Watch,
A Quadrant or Sun-dial,
A Cylinder,
A Staff,
A Cross,
A Ring.

The Parts of a Wheel CLOCK.

The Balance,
The Pendulum,
The Crown Wheel,
The Contrate Wheel,
The Striking Wheel,
The Fly,
The Weight,
The Bell,
The Dial,
The Hand,
The Cock of a Sun-dial,
The Zenith, or Point over
head,
The Nadir, or Point under
our Feet.

ARITHMETICA.

ARITHMETICK.

Cuenta de los
NÚMEROS.

A Detail of
NUMBERS.

No tomámos aquí la Palábra & Dicción del Número, por un Cero en cifra; el qual Cero se dize en Latin *Exci-rens Nota*, como quando se dize, número, decena, centena, mil, decena mil.

We don't here take the word Number for a Cypher in Arithmetick, which Cypher is call'd in Latin a *Fraction*, as when we say a Tenth, a Hundredth, a Thousandth, a ten Thousandth part.

Más lo tomámos por qualquier Cifra Arithmética, que sea.

But we take it for any Arithmetical Cypher whatsoever.

1. Uno,
2. Dos,
3. Três,
4. Quatro,
5. Cinco,
6. Seys,
7. Siéte,
8. Ocho,
9. Nueve,
10. Díez,
11. Onze,
12. Doze,
13. Treze,
14. Catorze,
15. Quínze,
16. Díez y seys,
17. Díez y siéte,
18. Díez y ocho,
19. Díez y nueve,
20. Véynete,
21. Véynete y uno,
22. Véynete y dos,

1. One,
2. Two,
3. Three,
4. Four,
5. Five,
6. Six,
7. Seven,
8. Eight,
9. Nine,
10. Ten,
11. Eleven,
12. Twelve,
13. Thirteen,
14. Fourteen,
15. Fifteen,
16. Sixteen,
17. Seventeen,
18. Eighteen,
19. Nineteen,
20. Twenty,
21. Twenty and one,
22. Twenty and two,

Véynete

392 Spanish and English Dialogues.

23. Véynte y tres,	23. Twenty and three,
24. Véynte y quatro, y assi de los demás Nu- méros.	24. Twenty and four, and so of other Numbers.
30. Tréynta,	30. Thirty,
40. Quarénta,	40. Forty,
50. Cinquénta,	50. Fifty,
60. Sesénta,	60. Sixty,
70. Seténta,	70. Seventy,
80. Ochénta,	80. Eighty,
90. Novénta,	90. Ninety,
100. Ciento, ó Cien,	100. a Hundred,
200. Duzientos,	200. Two Hundred,
300. Trecientos,	300. Three Hundred,
400. Quátrocientos,	400. Four Hundred,
500. Quiniéntos,	500. Five Hundred,
600. Seyscientos,	600. Six Hundred,
700. Setecientos,	700. Seven Hundred,
800. Ochocientos,	800. Eight Hundred,
900. Novecientos,	900. Nine Hundred,
1000. Mil,	1000. A Thousand,
2000. Dós Mil,	2000. Two Thousand,
3000. Trés Mil,	3000. Three Thousand,
4000. Quátro Mil,	4000. Four Thousand,
5000. Cinco Mil,	5000. Five Thousand,
6000. Séys Mil,	6000. Six Thousand,
7000. Siéte Mil,	7000. Seven Thousand,
8000. O'cho Mil,	8000. Eight Thousand,
9000. Nuéve Mil,	9000. Nine Thousand,
10000. Díez Mil,	10000. Ten Thousand,
11000. O'nze Mil,	11000. Eleven Thousand,
12000. Dóze Mil,	12000. Twelve Thousand,
20000. Véynte Mil,	20000. Twenty Thousand,
30000. Tréynta Mil,	30000. Thirty Thousand,
100000. Cien Mil,	100000. a Hundred Thou- sand,
200000. Duzientos Mil,	200000. Two Hundred Thousand,
500000. Quiniéntos Mil,	500000. Five Hundred Thousand,

Mil-

Spanish and English Dialogues. 393

1000000. Un Millón, &
diez vézes cien Mil,

2000000. Dos Millones,

3000000. Três Millones,

20000000. Véynte Mi-
llones,

100000000. Cien Milló-
nes.

ADVERBIO S de Número.

Una Véz,
Dos Vézes,
Trés Vézes,
Quátro Vézes,
Cinco Vézes,
Séys Vézes,
Siete Vézes,
Ocho Vézes,
Nuéve Vézes,
Diéz Vézes,
Onze Vézes,
Dóze Vézes,
Tréze Vézes,
Catórze Vézes,
Quínze Vézes,
Diéz y séys Vézes,
Diéz y fiéte Vézes,
Diéz y ócho Vézes,
Diéz y nuéve Vézes,
Véynte Vézes,
Véynte y una Véz,
Véynte y dos Vézes,
Tréynte Vézes,
Quarénta Vézes,
Cinquénta Vézes,
Sesénta Vézes,
Seténta Vézes,

1000000. A Million, or ten
times a Hundred Thou-
sand,

2000000. Two Millions,

3000000. Three Millions,

20000000. Twenty Millio-
ns,

100000000. A Hundred
Millions.

Nomeral ADVERBS.

Once,
Twice,
Thrice,
Four Times,
Five Times,
Six Times,
Seven Times,
Eight Times,
Nine Times,
Ten Times,
Eleven Times,
Twelve Times,
Thirteen Times,
Fourteen Times,
Fifteen Times,
Sixteen Times,
Seventeen Times,
Eighteen Times,
Nineteen Times,
Twenty Times,
One and Twenty Times,
Two and Twenty Times,
Thirty Times,
Forty Times,
Fifty Times,
Sixty Times,
Seventy Times,

394 Spanish and English Dialogues.

Ochenta Vézes,	Eighty Times,
Noventa Vézes,	Ninety Times,
Cien Vézes,	One Hundred Times,
Duzientas Vézes,	Two Hundred Times,
Trecientas Vézes,	Three Hundred Times,
Quatrocientas Vézes,	Four Hundred Times,
Quiniéntas Vézes,	Five Hundred Times,
Seyscientas Vézes,	Six Hundred Times,
Setecientas Vézes,	Seven Hundred Times,
O'chocientas Vézes,	Eight Hundred Times,
Novecientas Vézes,	Nine Hundred Times,
Mil Vézes,	A Thousand Times,
Dós mil Vézes,	Two Thousand Times,
Trés mil Vézes,	Three Thousand Times,
Cien mil Vézes,	A Hundred Thousand times,
U'n millón de Vézes,	A Million of Times.

ADJETIVOS.

Singulares de
Número.

Singular

ADJECTIVES of
Numbers.

Primero,	First,
Segundo,	Second,
Tercero,	Third,
Quarto,	Fourth,
Quinto,	Fifth,
Sexto,	Sixth,
Séptimo,	Seventh,
Octavo,	Eighth,
Noveno, ó Nono,	Ninth,
Décimo,	Tenth,
Undécimo,	Eleventh,
Duodécimo,	Twelfth,
Decimotercio,	Thirteenth,
Decimoquarto,	Fourteenth,
Decimoquinto,	Fifteenth,
Decimosexto,	Sixteenth,
Decimoséptimo,	Seventeenth,
Decimooctavo,	Eighteenth,

De-

Decimo nóno,
Vigésimo,
Vigésimo primo,
Trigésimo,
Cuadragésimo,
Cinquentésimo,
Sesenténo,
Setenténo,
Ochentésimo,
Noventéno,
Centéno,
Ducentésimo, &c.
Milésimo.

Nineteenth,
Twentieth,
One and Twentieth,
Thirtieth,
Fortieth,
Fiftieth,
Sixtieth,
Seventieth,
Eightieth,
Ninetieth,
A Hundredth,
Two Hundredth, &c.
A Thousandth.

ADVERBIOS

de Número,
derivados de los

ADJETIVOS.

Primeramente,
Segundamente,
Terceramente,
Y así de los demás.
La primera vez,
La segunda vez,
La tercera vez, &c.

Algunos Términos de
ARISMETICA.

Contar,
Suputar, Cifrar,
Sumar,
Sottrahér, Deduzir,
Multiplicar,
Dividir,
Adición,
Substracción,
Multiplicación,
División.

ADVERBS

of Number

derived from these

ADJECTIVES.

First of all,
Secondly,
Thirdly,
And so of the rest,
The First Place,
The Second Place,
The Third Place, &c.

Some Terms of
ARITHMETICK.

To Count,
To Cast Accompts,
To Add,
To Substrat,
To Multiply,
To Divide,
Addition,
Substraction,
Multiplication,
Division.

O P T I C A

SU DIVISION.

La Óptica es Sciencia de la Vista, y del O'jo, qué es Instrumento suyo, y porqué vemos las cosas alguna vez por Rayos Diréctos, & Deréchos, algunas vézes por Rayos Quebrantados; de ay' viene, qué ésta Sciencia se divide en tres Partes.

La primera tiene el nombre General de Óptica, y trata de todo lo qué pertenésce al Rayo Derécho,

La 2. se llama Catóptrica, y trata del Rayo Doblegado,

La 3. se nombra Dióptrica, y habla del Rayo Quebrantado.

MATE'RIA de

la O P T I C A.

1. La Óptica trata de la Vista en general, y de todo lo qué se vé por el Rayo Derécho. Explica la Naturaleza, y las Propriedades de la Vista, y el Lugar del O'jo donde se haze.

O P T I C K S.

Its DIVISION.

Opticks is, the Science of Sight and of the Eye, which is its Instrument; And because we see things sometimes by direct Rayes; sometimes by reflected Rayes; and sometimes by broken Rayes; from thence it comes to pass, that this Science is divided into three Parts.

The first is the General name of Opticks, and treats of every thing which belongs to direct Rayes.

The Second is call'd Catoptricks, and treats of reflected Rayes.

The third is call'd Dioptricks, and treats of broken Rayes.

The SUBJECT of O P T I C K S.

1. Opticks treats of Sight in General, and of every thing which is seen by a direct Ray: It explains the Nature and Properties of Sight, and the Place of the Eye, where it is form'd.

2. *Dá las Razones, porqué las cosas parecen á nuestros Ojos ; unas vézes mayores ; ótras menores ; á vézes más distintas ; á vézes más confusas ; á vézes más cercanas ; á vézes más alexadas.*
3. *Enseña, porqué algunos no ven, sino de muy cerca, y los otros sino de léxos : porqué el ojo no se puede vér á si mismo, y de dónde viene, que nuestros dos Ojos no ven dos Objetos, sino uno sólo.*
4. *Descubre las causas de Engaño de nuestra Vista ; porqué los Objetos remotos parecen mas pequeños de lo que son ; porqué dos Líneas paralelas parecen acercarse en la distancia ; porqué los Objetos con muchos Angulos parecen redondos desde léxos, &c.*

2. *It gives the Reasons, why things appear to our Eyes. sometimes greater ; sometimes less ; sometimes more distinct ; sometimes more confused ; sometimes nearer ; sometimes farther of.*

3. *It shews, why some don't see, but very near, and others, but at a distance : because the Eye can't see it self ; and from whence it comes to pass, that our two Eyes don't see two Objects but one at a time.*

4. *It discovers the Causes of the mistake of our Sight ; why distant Objects, appear less than they are ; why two parallel Lines seem to approach each other at a distance ; why Multangular Objects appear round at a distance, &c.*

LA CATÓPTRICA
y DIOPTRICA.

CATOPTRICKS
and DIOPTRICKS.

La Catóptrica trata del Rayo Doblegado, y dá las Reglas, y Causas de los diferentes Reflexos, según la diversidad de los Cuerpos, donde

Catoptricks treats of the reflected Ray, and of the Rules, and Causes of the different Reflections, according to the difference of the Bodies,

M m wherein

398 *Spanish and English Dialogues.*

se haze. Trata en particular de todos generos de Espejos, de Lisos, de Convexos, o Redondos por de fuera, de Concavos, de Parabólicos, de Elípticos, de Hyperbólicos, y de los Ardientes.

La Dioptrica habla del Quebrantamiento del Rayo; y da las reglas. Enseña la manera de hazer todos generos de Antojos, o de Espejuélos, de Engiscopos, de Microscopos, y de otros Instrumentos semejantes, que sirven para acrecentar, o disminuir, para acercár, o apartar los Objéto.

(*LA ESTÁTICA.*

La Estática trata de los Pesos, cómo su nombre Griego lo dá bastantemente a conocer.

De los P E S O S.

Peso, Instrumento para pesar, Peso de Oro, Peltillo.

A la de Balança, por donde la tienen, pesando,

Fról, Lengua de Peso,

wherein it is made. In particular it treats of all sorts of Looking-Glasses, Plains, Convexed Bodies, and Concaves, of Parabolicks, Ellipticks, Hyperbolicks, and of Burning Glasses.

Dioptricks speaks of the breaking of the Ray, and gives the Rules of it. It teaches the manner of making all sorts of Spectacles, and Spying Glasses, Microscopes, and other the like Instruments, which serve to augment, or diminish, or make the Object seem nearer, or at a distance.

STATICKS.

Staticks treats of Weights, as its Greek Name gives sufficiently to understand.

OF WEIGHTS.

A Pair of Scales, an Instrument to Weigh, Gold Weight,

The Handle of the Scale, by which they hold it in Weighing,

The Scale Beam,

Pé;

Peso para pesar Quintales, ó Cosas muy grandes.

Weights to Weigh Hundreds, or other great Loads.

Diversos géneros de
P E S A S.

Several sorts of
WEIGHTS:

Libra,
Marco,

A Pound,
A Mark, that is, eight Ounces of Gold or Silver,

O'ña,
Quarto de O'ña,
Ochavo de O'ña,

An Ounce,
A Quarter of an Ounce,
The eighth part of an Ounce,

Escrúpulo,
Vigésima parte de O'ña,
Grano,

A Scruple,
A Penny Weight,
A Grain,

Libra y media,
Trés Quarterones,
Dos tercios de Libra,
Media Libra,

A Pound and half,
Three quarters of a Pound,
Two thirds of a Pound,
Half a Pound,

Quarteron,
Séxta parte de Libra,
Libra de Francia, de diez y seys onças;

A quarter of a Pound,
A sixth part of a Pound,
A French Pound of Sixteen Ounces,

Mas la que sirve para pesar Especies, no tiene sino doze.

But that with which they weigh Spices is but of Twelve.

Cosa, que pesa una Libra,
De dos libras,
Cien libras,

A Pound Weight,
Two Pound Weight,
A Hundred Pound,

Marco, Pesa de ocho onças, en materia de moneda, y de Platería,
Marco de Oro, ó de Plata,

A Mark, a Weight of eight Ounces of Money, and Plate,
A Mark of Gold, or Silver,

La O'ña del Marco pesa ocho ochavos; el ochavo tres vigésimas par.

An Ounce of Gold, Weighs eight Drams; a Dram weighs three penny

400 Spanish and English Dialogues.

tes de O'nga, la vigésima parte de O'nga 24. Grános.

Weights, a penny Weight twenty four Grains,

Mina, Libra Griega de doze O'ngas y média,

A Mina, a Greek Pound of twelve Ounces and half,

Adárme, séxta parte de la O'nga Griega, Obolo, ó Péso, qué pésa la séxta parte de ún Adárme,

A Dram, the sixth part of a Greek Ounce,

Obolo, a Weight of the sixth part of a Dram,

Vigésimo quáto de O'nga,

The twenty fourth part of an Ounce,

Duodécimo de O'nga,

The twelfth part of an Ounce,

Séxto de O'nga,

The sixth part of an Ounce,

Quáto de O'nga,

A quarter of an Ounce,

Média O'nga,

Half an Ounce,

O'nga, y média,

An Ounce and a half,

Dós O'ngas,

Two Ounces,

Trés O'ngas,

Three Ounces,

Quátro O'ngas,

Four Ounces,

Cínco O'ngas,

Five Ounces,

Séys O'ngas,

Six Ounces,

Siéte O'ngas,

Seven Ounces,

O'cho O'ngas,

Eight Ounces,

Naéve O'ngas,

Nine Ounces,

Diéz O'ngas,

Ten Ounces,

O'nze O'ngas,

Eleven Ounces,

Dóze O'ngas.

Twelve Ounces.

GEOMETRÍA.

GEOMETRY.

Hablarèmos de sus Términos, y después de sus Partes, qué son las Medidas.

We will first speak of its Terms, and afterwards of its Parts, which are the Measures.

Términos de
GEOMETRÍA.

Terms of
GEOMETRY.

Punto,
Línea,
Superficie,
Término,
Ángulo,
Cuerpo.

A Point,
A Line,
A Surface,
A Term, or Round,
An Angle,
A Body.

Diversas
LÍNEAS.

Different
LINES.

Línea Recta,
Línea Córra,
Línea Perpendicular,
Línea Paralela,
Línea Tangente.
Línea Secante, & qué cór-
ta átra.

A Right Line,
A Curve Line,
A Perpendicular Line,
A Parallel Line,
A Tangent Line,
A Secant Line.

Diversas
ÁNGULOS.

Different
ANGLES.

Ángulo Llano,
Ángulo Rectilínear,
Ángulo Récto,
Ángulo Obtuso,
Ángulo Agudo.

A Plain Angle.
A Rectilinear Angle,
A Right Angle,
An Obchuse Angle,
An Acute Angle.

FIGURAS
Geométricas.

Geometrical
FIGURES.

Círculo,
Medio Círculo, & Mitad
del Círculo,
Sección, & División de Cír-
culo,
Céntró de Círculo,

A Circle,
A Demi Circle,
A Segment of a Circle,
The Center of a Circle,

402 *Spanish and English Dialogues.*

Diámetro de Círculo,	<i>The Diameter of a Circle.</i>
Semidiámetro, ó Mitad del Diámetro,	<i>The Semidiameter,</i>
Triángulo,	<i>A Triangle,</i>
Triángulo Equilateral,	<i>An Equilateral Triangle,</i>
Triángulo Isócelo,	<i>An Isoscele Triangle,</i>
Triángulo Escaleno,	<i>A Scalene Triangle,</i>
Triángulo Rectangular,	<i>A Rectangular Triangle,</i>
Triángulo Obtusángulo,	<i>An Obtruseangular Trian- gle,</i>
Triángulo Agudángulo,	<i>An Acuteangular Trian- gle,</i>
Rectángulo,	<i>A Rectangle,</i>
Quadrángulo, figura de quátro Angúlos,	<i>A Quadrangle,</i>
Rhombóide,	<i>A Rhomboide,</i>
Trapézio,	<i>A Trapezium,</i>
Paralelográmo.	<i>A Parallelogram.</i>

FIGURAS *Sólidas.*

Solid *FIGURES.*

Pyrámide,	<i>A Pyramid,</i>
Prisma,	<i>A Prism,</i>
Esphéra,	<i>A Sphere,</i>
Cylindro,	<i>A Cylinder,</i>
Pyrámide Redonda,	<i>A Cone,</i>
Obelisco.	<i>An Obelisk.</i>

De las MEDIDAS. *OF MEASURES.*

Digámos aquí algo de las Medidas, yá que el Principal officio de la Geometría, es enseñar à medir.	<i>Let us say something here of Measures, because the principal business of Ge- ometry, is to teach to Measure.</i>
Ay Medidas de Largúras, y de Anchúras; y tam- bién las ay para me-	<i>There are Measures of Length, and of Breadth; there are also those to mea-</i>

Spanish and English Dialogues. 403

dir las Cósas fécas, y
líquidas.

measure dry things, and
liquids.

MEDIDAS de LARGURAS, y de ANCHURAS.

MEASURES of LENGTH and BREADTH.

Légua,

A League,

Milla, Medida de mil
Páßos,

*A Mile, a Measure of a
Thousand Paces,*

Estádio, Medida de cien-
to y véynte y cinco
Páßos,

*A Furlong, a Measure of
a Hundred and Twenty
Five Paces,*

Huébra de Tierra,

An Acre,

Medida de seys Piés,

A Fathom,

Braçada,

A Yard,

Vára de medir,

An Ell,

Páßo,

A Pace,

Códo,

A Cubit,

Pié,

A Foot,

Pálmo,

A Palm,

Pulgáda,

An Inch,

Dédo,

A Fingers breadth,

Línea, espessura de ún
Gráno de Trigo, poco
más, ó menos,

*A Line, the thickness of a
Grain of Wheat, or there-
abouts,*

El Dédo es la sexta parte
del Pié,

*A Fingers breadth is the
Sixth part of a Foot,*

La Pulgada, es la duodé-
cima parte del Pié,

*An Inch is the twelfth
part of a Foot,*

La Pulgada contiene doze
Líneas,

*An Inch contains Twelve
Lines,*

El Pié es de doze Pul-
gádas,

A Foot is Twelve Inches,

El Códo es de un Pié, y
medio.

*A Cubit is a Foot and a
half.*

404 Spanish and English Dialogues.

MEDIDAS de las Cosas SECAS, Y LIQUIDAS.

DRY and LIQUID MEASURES.

Hanega,
Média Hanega,
La duodécima parte de
Hanega,
Quárta parte de Hanega,
Auréba,
Açúmbre,

Médio Açúmbre.
Quartillo,

Médio Quartillo,

Quárto de Quartillo.

A Bushel,
A half Bushel,
The Twelfth part of a
Bushel,
A quarter of a Bushel,
A quarter of a Hundred
Weight,
A liquid Measure of Spain,
containing about three
pints English.
Half of that Measure,
A quarter of that Mea-
sure,
Half a quarter of that
Measure,
A Sixteenth part of it.

MUSICA.

MUSICK.

A y tres Genéros de Mú-
fica,
Diatónica,
Chromática,
Enarmónica.

There are three sorts of
Musick,
Diatonick,
Chromatick,
ENHarmonick.

NOMBRES de los TONOS.

THE NAMES of the TONES.

Tono,
Médio Tono,
Segúnda,
Tércia mayor,
Tércia menor,
Quárta,
Falsa Quárta,

A Tone, or Note,
A half Tone, or Note,
A Second,
A great Third,
A small Third,
A Fourth,
A false Fourth,

Quín.

Spanish and English Dialogues. 403

Quinta,	A Fifth,
Séxta,	A Sixth,
Séptima,	A Seventh,
Octáva,	An Eighth,
Los ocho Tónos del Canto Llano.	The eight Tones of a plain Song.

DIVERSOS géneros de MÚSICA.

DIVERSA kinds of MUSICK.

Batir la medida, quando cantan,	To beat time in Singing,
Compás Llano,	Plain Time,
Típle Mayor,	First Treble,
Típle Menor,	Second Treble,
Canto Llano,	Plain Song,
Fabordón,	A Base,
Trio, Música de tres Vozes,	Musick in three Parts,
Relación, cantando uno, descansando los demás,	A Recitative in Musick,
Canción,	A Song,
Cántico,	A Canticle,
Motete,	A Motet, or Anthem,
Canto acordado,	A Consort,
Choro de Música.	A Choir of Musick.

PARTES de MÚSICA.

PARTS of MUSICK.

Maestro de Música,	A Musick Master,
Músico,	A Musician,
El Típle,	The Treble,
El Contra alto,	The Counter Tenor,
El Tenor,	The Tenor,
El Contra baxo,	The Base,
Compás,	Time,
Consonancia,	Harmony,
E'co de Música,	Eccho,

Gar-

406. Spanish and English Dialogues.

Gargantear,
Gargantéo,
Seguida,
Suspiros,
Diesis,
Pausa

To Quaver,
A Shake,
A Fugue, or Chace,
A Minime rest,
A Diesis,
A Pause.

NOTAS de MUSICA.

MUSICAL NOTES.

Nóta Brève,
Semibreve,
Redóna,
Minima,
Corchéa,
Dóble Corchéa.

A short Note,
A Semibrief,
A Compass,
A Minim,
A Crotchet,
A Quaver.

TERMINOS de MUSICA.

MUSICAL TERMS.

Vóz clara, gentil, reso-
nante, resplandeciente,
agüda, suave, delgada,
rezia, ála, poderósa,
grave.

A Voice Clear, Fine, Re-
sounding, Signal, Shrill,
Sweet, Delicate, Strong,
High, Powerful, State-
ly.

Vóz flaca, sutil, pequeña,
débil, discordante, des-
agradable, interrom-
pida, muy gruésa, dú-
ra, álpera, tosca.

A Voice Squinting, Thin,
Small, Feeble, Unme-
able, Disagreeable, Bro-
ken, very Hoarse, Harsh,
Sharp, Clomnish.

Diversos TONOS de V O Z.

Divers TONES of the VOICE.

Gargantear,
Gargantéo,
Cantár en Música,
Cantár en Canto Llano,
Cantár en falso Bordón.

To Quaver,
A Quaver, or Shake,
To Sing to Music,
To Sing a plain Song,
To Sing a false Base.

Can.

Spanish and English Dialogues. 407

Cantár entonando,	To sing
Cantar después que otro ha empezado,	To sing after another has begun,
Cantár con Instrumento,	To sing playing upon an Instrument,
Cantár sin Instrumento,	To sing without an Instru- ment.
Cantár suavemente,	To sing sweetly,
Cantár con Método,	To sing with Skill,
Cantár desagradablemen- te,	To sing disagreeably,
Cantár el Tiple,	To sing the Treble,
Cantár el Contraálto,	To sing the Counter-Ten- or,
Cantár el Tenor,	To sing the Tenor,
Cantár el Contrabáxo,	To sing the Bass,
Pausar,	To beat Time,
Faltar al Compás,	To be out of Time,
Hazér una Pausa,	To make a Pause.

INSTRUMENTOS de MÚSICA

MUSICAL INSTRUMENTS.

Flauta,	A Flute,
Pito,	A Flagelet,
Pifano,	A Fife,
Guitarra,	A Guittar,
Tocar la Guitarra,	To Play upon the Guittar,
Chirimía,	A Hautboy,
Clarín,	A Cleiron,
Corneta,	A Cornet,
Gáyta,	A Bag-pipe,
Trompeta,	A Trumpett,
Órganos,	Organs,
Técia de los Órganos,	The Keys of the Organs,
Realéjos,	Chamber Organs,
Clavicórdio,	A Harpsicord,
Laúd,	A Lute,
Viétre, ó Cófre del Laúd,	The Belly of the Lute,
Cuello del Laúd,	The Neck of the Lute,

408 Spanish and English Dialogues.

Cañón del Laúd, donde están atadas las Cuerdas. *The Place where the Strings of the Lute are tied,*

Agujero, en medio del vientre del Laúd, *The Hole in the middle of the Body of the Lute,*

Puente del Laúd, *The Bridge of the Lute,*

Cuerda de Laúd, *A String of a Lute,*

Vigueta, ó Vihueta, *A Base Viol,*

Violón, Rabél, *A Violin,*

Tañedor de Violón. *A Player on the Violin.*

CHRONOLOGY A.

La Chronología es la Ciencia de los Tiempos.

Sus PARTES.

Siglo,

Año,

Més,

Semána,

Día,

Hóra,

Minuto,

Segúnda.

Otras PARTES.

Cy'clo Lunar, ó Anco Número,

Cy'clo Solar,

Cy'clo de Indición,

Período Juliáno,

Epoca,

Epoca.

CHRONOLOGY.

Chronology is the Science of Time.

Its PARTS,

An Age,

A Year,

A Month,

A Week,

A Day,

An Hour,

A Minute,

A Second.

Other PARTS,

The Lunar Cycle or Golden Number,

The Solar Cycle,

The Cycle of Indiction,

The Julian Period,

The Epoch,

An Epoch.

EXPLICACION
de estas PARTES.

The EXPLANATION
of these PARTS.

P. Qué cosa es un Si-
glo?

Q. What is an Age?

R. Es el Espacio de Cien
Años.

A. It is a space of a Hun-
dred Years.

P. Cuántos Siglos han
pasado desde la Crea-
ción del Mundo hasta
el Año corriente 1718?

Q. How many Ages are
past since the Creation
of the World to the pre-
sent Year 1718?

R. Cinquenta y seys Si-
glos, y Setenta y un
Años, y los Meses de-
ste.

A. Fifty six Ages, and
Seventy one Years, and
the Months of the pre-
sent.

P. En qué Siglo sucedió
el Diluvio de Noé?

Q. In what Age did the
deluge of Noah happen?

R. En medio del décimo
séptimo Siglo.

A. In the middle of the
Seventeenth Age.

P. En qué Siglo nació
Christo Nuestro Se-
ñor?

Q. In what Age was
Christ our Lord born?

R. En medio del Siglo
Quadragesimo primo.

A. In the middle of the
Forty first Age.

Del A ñ O.

Of the Y E A R.

P. Qué cosa es Año?

Q. What is a Year?

R. Es el Tiempo, que el
Sol emplea para pasar
los doce Signos del
Zodiaco,

A. It is the Time, which
the Sun takes in pass-
ing the Twelve Signs
of the Zodiack.

P. Cómo se distingue el
Año?

Q. How is the Year di-
stinguish'd?

R. En Astronómico, y Ci-
vil,

A. Into Astronomical, and
Civil.

El Astronómico, que com-
prehénde precisamente
el tiempo, que el Sol

The Astronomical, which
comprehends precisely
the time, which the Sun

410 Spanish and English Dialogues.

póne para volver a aquel mismo Punto del Zodiaco, de donde partió, tiéne 365. Días, 5. Horas, y 49. Minutos.

employs to return to the very same Point of the Zodiac, from whence he departed, contains 365. Days, five Hours, and forty nine Minutes.

El Año Civil, es aquel, que ha sido acomodado al uso del Pueblo, y contiene 365. Días y seis Horas, pero no enteras, porque le falta once Minutos.

The Civil Year, is that which is accommodated to the use of the Publick, and contains 365 Days, and six Hours, but not entirely, because it wants eleven Minutes,

P. En qué paran aquellas seis Horas, que quedan de los 365. Días del año?

Q. What becomes of these six Hours, which remain after the 365 Days of the Year?

R. Ellas no se pierden; más en quatro años, hazen un Día; y este Día es añadido a cada quarto año, que es entonces de 366. Días; y aquel año se llama Bissesto, como el Día añadido, Intercalar.

A. They are not lost; but in four Years they make one Day; and this Day is added to every fourth Year; which is then of 366. Days; and this Year is call'd Bissestle, as the Day, which is added, Intercalary.

P. Qué se entiende por Lustró, y Olympiada?

Q. What is meant by a Lustrum, and Olympiad?

R. El Lustró, entre los Romanos, éra el espacio de cinco Años; y la Olympiada entre los Griegos éra de quatro Años.

A. The Lustrum amongst the Romans, was the space of five Years: and the Olympiad amongst the Greeks was the space of four Years.

P. Quáles son las Sazonés del Año?

Q. Which are the Seasons of the Year?

R. La Primavera, el Verano, el Otoño, el Invierno.

A. The Spring, the Summer, the Autumn, the Winter.

Del M E S.

Of the M O N T H.

P. Qué cosa es Més?

R. Lo sabrás después de
avér notado, qué ay
dos maneras de Méses,
el Lunar, y el Solar.

El Més Lunar, es aquel
Espacio de tiempo, qué
se detiene la Luna en
passar el Zodiaco, lo
qué los Astrologos llá-
man, Més Periódico; ó
en bolver á juntarse
con el Sol, qué llaman
Més Synódico, qué es
de poco más de Veyn-
te y nueve Días y me-
dio.

El Més Solar, es aquel
Espacio de tiempo, qué
se detiene el Sol en
passar uno de los doce
Signos, y comprehende
Treyn ta Días, y diez Ho-
ras y media.

P. Quántos Méses ay en
el Año?

R. Estos doce:

Henero,

Febrero,

Março,

Abril,

Máyo,

Junio,

Julio,

Agosto,

Septiembre,

Q. What is a Month?

A. You shall know after
having observed that
there is two sorts of
Months, the Lunar, and
the Solar.

The Lunar Month is that
Space of time which the
Moon taketh up in passing
the Zodiack, which the
Astrologers call a Peri-
odick Month; or in re-
turning to a Conjuncti-
on of the Sun, which
they call a Synodick
Month, which is of a
little more than Twen-
ty nine Days and a half.

The Solar Month is the
Space of time, which the
Sun takes in passing one
of the twelve Signs, and
contains Thirty Days,
ten Hours and a half.

Q. How many Months are
there in a Year?

A. These Twelve:

January,

February,

March,

April,

May,

June,

July,

August,

September,

412 Spanish and English Dialogues.

Octubre,
Noviembre,
Diciembre,

P. Quántos Días tiéne el
Més?

R. Algunos Méfes tiénen
30. Días, es à saber,
Abril, Junio, Septiém-
bre, Noviembre. Tó-
dos los demás tiénen
31. excépto Febrero, qué
no tiéne sino véynete y
ócho, mas en el año
Bisséssto tiéne 29.

P. De qué manera con-
távan en Tiempo pás-
sado los Días de los Mé-
ses?

R. Los Romanos se servi-
an de três términos pá-
ra señalar todos los Dí-
as de cada Més, Calén-
das, Nónas, I'dus, qué
señalávan así, Kal.
Non. Id.

Llamávan Caléndas, el
primer Día de cada Més
del verbo, καλέω. Vo-
co; porqué convocávan
en aquél Día el Pueblo
en el Capitolio, y les
declarávan, quántos Dí-
as éra menester contar
hasta las Nónas, y en el
día de las Nónas, les dá-
van la orden de las Fi-
estas, y de las demás
Ceremonias, qué se de-
vían observár en todo
el curso del Més.

October,
November,
December,

Q. How many Days does
a Month contain?

A. Some Months have
Thirty Days, that is to
say, April, June, Sep-
tember, November. All
the rest have Thirty one,
except February, which
has but eight and Twen-
ty, but in Leap Year has
nine and Twenty.

Q. After what manner
in time past did they
count the Days of the
Month?

A. The Romans made use
of three Terms to mark
all the Days of every
Month, Calends, Nones,
Ides, which they mark
thus, Kal. Non. Id.

They call'd Calends, the
First Day of every
Month, from the Verb
καλέω. Voco; because on
that Day they called to-
gether the People into the
Capitol, and there told
them how many Days
they must count to the
Nones; and on the Day
of the Nones they gave
them the order of the
Feasts, and the other
Ceremonies, which they
were to observe in the
whole

Las Nonas fueron llama-
das *Nonas*, porque des-
de aquel Día hasta los
I'dus contavan siem-
pre nueve Días.

La dición, *I'dus*, venía
según *Varrón*, de lo
qué en la lengua Tos-
cana, *Iduare*, signifi-
cava *Dividere*; por-
qué dividían el Mes
en dos Partes casi y-
guales.

En los Meses de *Março*,
Mayo, *Julio*, y *Octú-
bre*, las *Nonas* eran el
Séptimo Día, y los *I'-
du*, el Décimo quín-
to.

En los otros ocho Mé-
ses, eran el Quinto, y
los *I'dus* el Décimo tér-
cio, como se expresa en
este Verso.

*Sex Maius Nonas, October, Julius, & Mars.
Quattuor at reliqui, dabit Idus quilibet Odo.*

*Sex Maius Nonas, October, Julius, & Mars.
Quattuor at reliqui, Dabit Idus quilibet Odo.*

Sex Maius, &c. es à sa-
ber, que aquellos qua-
tro meses nombrados
en el primer verso, ti-
enen seys *Nonas*, por-
que después del pri-
mer Día, que es las

whole course of the
Month.

The Nones were call'd No-
na, because from that
Day to the Ides, they
always reckon Nine
Days.

The word *Idus*, according
to *Varro*, came from
that in the Tuscan
Tongue, *Iduare*, signifies
to divide; because
they divided the Month,
as it were into two ar-
qual Parts.

In the Months of *March*,
May, *July*, and *Octo-
ber*, the Nones were the
Seventh Day, and the
Ides the Fifteenth.

In the other Eight Months,
they were the Fifth, and
the Ides the Fifteenth,
as is expressed in this
Verse.

Sex Maius, &c. That is to
say, that those Four
Months mention'd in the
first Verse have Six
Nones, because after
the First Day, which
is the Calends, they
call

414 Spanish and English Dialogues.

*Calendas, se atribúyen
las Nonas à los scys
figuientes. Quatuor
at Reliqui. Mas los ó-
tros Méses no tienen, si-
no quátro Nonas. Da-
bit Idus, &c. Cada
Més tiene ocho Dias.
qué se señalan del
nómbre de Idus.*

*El Primér día de Már-
zo,*

El 2,

El 3,

El 4,

El 5,

*El 6. Pridie Nonas, y
no Secúndo, porquè Se-
cúndus viéne de Sequor,
y aquí se entiénde se-
ñalar el Día Precedénte.*

El 7,

El 8,

El 9,

El 10,

El 11,

El 12,

El 13,

El 14,

El 15,

El 16,

El 17, &c.

*call the Six following
Days Nones, Quatu-
or at Reliqui. But
the other Months have,
but four Nones. Da-
bit Idus, &c. Every
Month has eight Days,
which are distinguished
by the name of Ides.*

The first Day of March.

The 2d,

The 3d,

The 4th,

The 5th,

*The 6th. Pridie Nonas
and not Secundo, be-
cause Secundus comes
from Sequor, and here
it is understood to sig-
nifie the preceeding Day.*

The 7th,

The 8th,

The 9th,

The 10th,

The 11th,

The 12th,

The 13th,

The 14th,

The 15th,

The 16th,

The 17th, &c.

De la SEMANA.

Of the WEEK.

*P. Qué Cosa es una Se-
mana?*

Q. What is a Week?

*R. Es un Espacio de Siéte
Días.*

*A. It is the Space of Se-
ven Days,*

Spanish and English Dialogues. 415

P. Como se llaman éstos
Siete Días?

R. Domingo,
Lunes,
Martes,
Miércoles,
Jueves,
Viernes,
Sábado,

De ay verás, que los
Paganos diéron a los
Siete Días, los nombres
de los Siete Planetas,
llamando el primero,
Día del Sol, y el Sépti-
mo, Día de Saturno.
Mas nosotros en lugar
de Día del Sol, dezi-
mos, Domingo, que es
dezir, Dies Domini, vel
Dominica, Día del Se-
ñor, en memoria de la
Resurrección de Nuestro
Redemptor Jesu Chri-
sto, que succedió el Do-
mingo. Y el Sábado,
en lugar de Día de Sa-
turno, le llamamos, Día
de Sábado, que signi-
fica Descanso, porque
fué aquel Día, que Di-
ós consagró para su
Descanso, después de
aver criado el Mundo.

P. Quántas Semanas ay
en el Año?

R. Cinquenta y dos,

P. Qual es la Semana,
que llaman Santa?

Q. How are those Seven
Days call'd?

A. Sunday,
Monday,
Tuesday,
Wednesday,
Thursday,
Friday,
Saturday,

Whereby you see, that the
Pagans gave to the se-
ven Days, the names
of the seven Planets,
calling the first the Day
of the Sun, and the se-
venth the Day of Sa-
turn. But we instead
of Sunday call it the
Lord's Day, that is to
say, Dies Domini, vel
Dominica, the Day of
our Lord, in commemo-
ration of the Resurrec-
tion of our Redeemer Je-
sus Christ, which hap-
pen'd on the first Day
of the Week. And the
Sabbath instead of Sa-
turday, we call it Sab-
bath Day, which signi-
fies rest, for it was that
Day, which God conse-
crated for his rest, af-
ter he had created the
World.

Q. How many Weeks are
there in a Year?

A. Fifty and Two,

Q. Which is the Week,
which they call the Ho-
ly Week?

R

416 Spanish and English Dialogues.

R. Es la que precede inmediatamente la Fiesta de Pascua de Resurrección.

A. It is that which immediately precedes the Feast of Easter.

Del D Í A,
y de la N O C H E.

OF D A Y,
and N I G H T.

P. Cómo se divide el Día?

Q. How is the Day divided?

R. En Natural y Artificial.

A. Into Natural and Artificial.

Día Natural, es éste Espacio de 24. Horas, que el Sol pone, desde que sale, hasta que otra vez torna a salir, comprendiendo en el, Día, y Noche. Día Artificial no es otro, sino el Espacio de Tiempo, que se detiene el Sol desde que sale, hasta que se pone, ó aquél Tiempo, que esclarece sobre el Horizonte.

The Natural Day is that space of Twenty four Hours, which the Sun employs from the time that he rises, till he rises again, Day and Night being comprehended in it. An Artificial Day is nothing else, but the space of time, which the Sun takes up from the time of his rising, till he sets, or the time, wherein he appears above the Horizon.

P. Quáles son las Partes del Día, y de la Noche?

Q. What are the Parts of the Day and Night?

R. Estas,

A. These,

Crepúsculo, ó aquella dudosa Luz, que ay antes que salga, ó que se ponga el Sol,

Twilights,

A'lva,

The Dawn,

Punta del Día,

The Break of Day,

Mañana,

The Morning,

Mediodía,

Noon,

La Tarde,

Night,

La Noche,

The close of the Evening,

No.

Spanish and English Dialogues. 417

Nóche cerrada,
Media Nóche,
Día de Fiesta,
Día de trabajo,
Ayèr,
A'nte Ayèr,

Dark Night,
Midnight,
A Holyday,
A working Day,
Yesterday,
The Day before Yesterday,
The Day before,
The Day after,
To morrow,
After to morrow,
Another Day,

El Día ántes,
El Día después,
Mañana,
Pasado mañana,
El otro Día.

OF the HOURS.

De las HO' R A S.

La Hórá es la vigéssima
quárta Parte del Día
natural.

An Hour is the twenty
fourth Part of a Natu-
ral Day.

Hóra y média,

An Hour and half,

Média Hora,

Half an Hour,

Quárto de Hora,

A Quarter of an Hour,

Minúto de Hora,

A Minute of an Hour,

Moménto de Tiémpo,

A Moment of Time,

La Hórá es dividida en

The Hour is divided into

60. Minútos; y cada u-

sixty Minutes; and e-

no déstos Minútos se

very one of these Mi-

divide en 60. ótras Pár-

minutes is divided into six-

tes, qué se llaman Se-

ty other Parts, which

gúndas; y cada Segúnd-

they call Seconds; and

da en 60. Tércias; y

every Second, into six-

cada Tércia, en 60.

ty Thirds; and every

Quártas; &c.

Third, into sixty Fourths;

&c.

Del C Y C L O LUNA'R, ó AUREO N U' M E R O.

Of the L U N A R CYCLE, or GOLDEN NUMBER.

P. Qué lláma usted Cy-
clo Lunar?

Q. What do you call the
Lunar Cycle?

R. Es

418 *Spanish and English Dialogues.*

R. Es el Espacio de Diez y nueve Años, después de los quales la Luna, y el Sol se hallan en un mismo Punto.

A. *It is the Space of nineteen Years, after which the Sun and Moon are found in the same Point.*

Del CYCLO SOLAR.

Of the SOLAR CYCLE.

P. Qué cosa es Cyelo Solar?

Q. *What is the Solar Cycle?*

R. Es el Espacio de veynte y ocho Años; después de los quales, las mismas letras Dominicales A, B, C, D, E, F, G, buelven en su misma Orden, mas retrocediendo, es a saber, por G, F, &c.

A. *It is the Space of twenty eight Years; after which, the same Dominical Letters A, B, C, D, E, F, G, return in the same order, but retrograde, that is to say, by G, and F, &c.*

Del CYCLO de la INDICION.

Of the CYCLE of INDICATION.

P. Qué cosa es este Cyelo?

Q. *What is this Cycle?*

R. Es el Espacio de quinze Años; después de los quales se buélve al primer Año de estos quinze.

A. *It is the Space of fifteen Years; after which the first returns again.*

P. En qué Tiempo empezaron a contar por Indiciones?

Q. *When did they begin to reckon by Inditions?*

R. Fue en el Año de Nuestro Señor 312. quando Constantino imperava.

A. *It was in the Year of our Lord 312. when Constantine was Emperor.*

Del

Del PERÍODO Of the JULIAN
JULIANO. PERIOD.

P. Qué entiende v. m.
por *Período Juliano*?

R. Es el Espacio de 7980.
Años, durante el qual
Espacio, no puede acon-
tecer sino una vez,
que los tres Cy'clos, de
quienes venimos de ha-
blar, puedan tener el
mismo Número, *verbi*
gratia, 1. de Cy'clo
Solar, 1. de Lunar, y
1. de Indición.

Q. What do you call the
Julian Period?

A. It is the Space of 7980.
Years; during which
Space it can happen but
once, that the three Cy-
cles, of which we have
been speaking, can have
the same Number, as
for Example, 1. for the
Solar Cycle, 1. for the
Lunar, 1. and 1. for
Indiction.

De la EPACTA.

OF the EPACT.

Epacta no es otra cosa, si-
no el número de onze
Días, que házen el A'-
ño Solar más largo,
que el Lunar; éste si-
endo de 354. Días, y
el Solar de 365.

The Epact is nothing else,
but the Number of ele-
ven Days, which make
the Solar Year greater
than the Lunar; this
being of 354. Days,
and the Solar of 365.

De las EPOCAS.

Of the EPOCHAS.

P. Qué cosas son *Epo-*
cas?

R. Son como ciertos Prin-
cipios, y Puntos, de
quienes se sirven los
Cronologístas, para con-
tar los Años.

Q. What are Epochas?

A. They are as it were
certain Beginnings, and
Points of Time, which
the Chronologers make
use of to reckon the
Years by.

P. Quáles son las *Epo-*
cas más notables?

Q. Which are the most re-
markable Epochas?

R. Las

420 Spanish and English Dialogues.

- | | |
|--|---|
| R. Las de ántes de la Venida de Christo. | A. Those before the Coming of Christ. |
| El Diluvio de Noè, 1656. | The Deluge of Noah, 1656. |
| El Nacimiento de Abraham, 2039. | The Birth of Abraham, 2039. |
| La Salida de los Israelitas, 2547. | The Departure of the Israelites, 2547. |
| La Fundacion del Templo, 3023. | The Foundation of the Temple, 3023. |
| El Nacimiento de Christo, que es la mas Célebre de todas las Epocas. | The Birth of Christ, which is the most famous of all Epochas. |
| La Destrucción de Jerusalem, 70. | The Destruction of Jerusalem, 70. |
| La Muerte de San Martin, 401. | The Death of St. Martin, 401. |
| El Principio del Imperio de los Franceses, 420. | The beginning of the French Monarchy, 420. |
| La Tóma de Constantinopla por los Turcos, 1204. | The taking of Constantinople by the Turks, 1204. |

GEOGRAPHIA.

GEOGRAPHY.

- | | |
|---|---|
| P. Qué cosa es Geografia? | Q. What is Geography? |
| R. Es la Descripción del Globo de la Tierra, y de la Már. | A. It is the Description of the Globe of the Earth, and of the Sea. |
| P. Cómo se divide la superficie, ó haz del Globo? | Q. How is the Surface of the Globe divided? |
| R. En Zonas, Paralelas, y Clymas. | A. Into Zones, Parallels, and Climates. |
| P. Cuántas Zonas ay? | Q. How many Zones are there? |
| R. Cinco, una Torrida, dos Templadas, y dos Frías. | A. Five, one Torrid, two Temperate, and two Frozen. |

Pr. De

Spanish and English Dialogues. 421

P. Dé dónde viene la diversidad destas Zonas?

R. De la diversidad de los *Círculos* de la *Esphera*; porqué la que se hálla entre los dos *Tropicos*, se llama *Tórrida*; las dos, que están entre los *Tropicos*, y *Círculos Polares*, se llaman *Templadas*; y las que están desde los *Círculos Polares* hasta los dos *Pólos*, son llamadas *Frias*.

P. Quáles son éstos *Círculos* de la *Esphera*, y cuántos ay?

R. Las *Partes* de la *Esphera* son diéx, scys *Círculos* grandes, y quátro pequeños.

Q. When proceeds the difference of the Zones?

A. From the difference of the Circles of the Sphere; for that which is between the two Tropicks, are call'd the Torrid; the two which are between the Tropicks and the Polar Circles are call'd Temperate; and those which are from the Polar Circles to the two Poles are call'd Frigid.

Q. What are these Circles of the Sphere, and how many are there?

A. The Parts of a Sphere are ten, six great Circles, and four small ones.

CÍRCULOS Mayores,

El *Equinociál*, & *Equator*,
El *Zodiáco*,
El *Meridiáno*,
El *Horizontal*,
El *Colúros* de los *Equinoccios*,
El *Colúros* de los *Solsticios*.

CÍRCULOS Menores.

El *Trópico* de *Cáncro*,

Great CIRCLES.

The *Equinoctial*, or *Equator*,
The *Zodiack*,
The *Meridian*,
The *Horizon*,
The *Equinoctial Colure*,
The *Solstitial Colure*.

Lesser CIRCLES.

The *Tropick* of *Cancer*,

o o

Et

422 *Spanish and English Dialogues.*

El Trópico de Capricor- *The Tropick of Capricorn,*
nio,

El Pólo Ártico, *The Arctick Pole,*

El Pólo Antártico, *The Antartick Pole.*

División de la
T I E R R A.

The Division of the
E A R T H.

La Tierra es dividida en *The Earth is divided in-*
quátro Pártes, *so four Parts,*

La Európa,

Europe,

La A'fia,

Asia,

La A'frica,

Africa,

La América.

America.

LA EURO'PA.

EUROPE.

Las Pártes principales de *The principal Parts of Eu-*
Európa son, *rope are,*

Francia,

France,

España,

Spain,

Alemania,

Germany,

Itália,

Italy,

Inglaterra,

England,

Dinamarca,

Denmark,

Suécia,

Sweden,

Grécia.

Greece.

LA FR'ANCIA.

F R A N C E.

La Francia es dividida en *France is divided in ten*
Diez Provincias mayó- *great Provinces, and*
res, y véynte y cinco *twenty five small ones.*
menores.

Provincias mayores
de FR'ANCIA.

Great Provinces
of FRANCE.

La Picardía,

Picardy,

La Normandía,

Normandy,

Spanish and English Dialogues. 413

La Bretaña,	Bretagne,
La Champaña,	Champagne,
La Borgaña, Ducado,	Burgundy,
La Auverña,	Auvergne,
La Guiéna,	Guienne,
La Lengua-de-oca,	Languedock,
La Provença,	Provence,
El Delfinado.	Dauphiny.

CIUDA'DES Principales
deſſas Provincias.

Principal CITIES
of theſe Provinces.

En P I C A R D I A.

In P I C A R D Y.

Amiéns,	Amiens,
Noyón,	Noyon,
Sán Quintín,	St. Quentin,
Soiſſón,	Soiſſon,
Laón,	Laon,
Bovés.	Beauvais.

En NORMANDIA.

In NORMANDY.

Ruán,	Rouen,
Caén,	Caen,
Evrió,	Evreux,
Diépa,	Dieppe,
Liſiéu.	Liſieux.

En B R E T A Ñ A.

In B R E T A I G N E.

Rénes,	Rennes,
Nántes,	Nantes,
Sán Málo,	Saint Malo,
Déla,	Dol,
Vénas.	Vannes.

En B O R G O Ñ A.

In B U R G U N D Y.

Dijón,	Dyon,
--------	-------

424 *Spanish and English Dialogues.*

Chalón,
Mascón,
Aucéra.

Chalon *on the Saune*,
Macon,
Autun.

En GUIENNA.

In GUIENNE.

Burdéas,
Aix,
Agén.

Bordeaux,
Auché,
Agen.

En PROVENÇA.

In PROVENCE.

Effe.
Arles,
Marfélla,
Tulón,
Cisterón,
Tarascón.

Aix,
Arles,
Marseilles,
Toulon,
Cisteron,
Tarascon.

En CHAMPAÑA.

In CHAMPAIGNE.

Reims,
Tróyes,
Langres,
Chalón sobre la Máina,
Retela,
Vitri.

Reims,
Troyes,
Langres,
Chalon *on the Marne*,
Retel,
Vitry.

En AUVERÑA.

In AUVERGNE.

Claramónta,
San Flúr,
Maúria.

Clermont,
Saint Flour,
Mauriac.

En LENGUADEO'CA.

In LANGUEDOCK.

Tolófa,
Monpeliér,
Nímes,
Narbóna,
Beziers,

Toulouse,
Montpellier,
Nismes,
Narbonne,
Beziers,

A'lba Agósta,

Albi.

En el DELFINADO.

In DAUPHINE

Granóbla,
Viéne,
Valénça,
Románzo.

Grenoble,
Vienne,
Valence,
Romans.

Provincias menores
de FRANCIA con
sus CIUDADES
Principales.

The small Provinces
of FRANCE with
their Capital
CITIES.

El Bolonés.

The Bolonese.

Bolónia,

Boulogne.

La I'la de Francia.

The Isle of France.

París,

Paris,

El Chartrán.

The Chartrain.

Chártres,

Chartres,

Méno,

Maine,

Máns,

Mans,

El Anjú,

Anjou,

Angéres,

Angiers,

Turéna,

The Touranese.

Túrs,

Tours,

Beáuífce,

Beaufie,

Orléans,

Orleans,

Nivernóes.

The Nivernese.

Nevérs,

Nevers,

Fóres,

The Forest.

Roán,

Roan,

Lionés.

The Lionese.

León,

Lions,

Beaujoloés.

The Beaujolese.

Beaujéu,

Beaujeux,

Bréffa,

Bresse,

Bélay,

Bellay,

Berí,

Berry,

Búrges.

Burgos.

426 *Spanish and English Dialogues.*

Burbonoés,
Molinos,
Velay,
Podio,
Querci,
Cahorte,
Limolina,
Limoges,
Santonge,
Seintres,
El Pay's de Aunis,
La Rochéla,
Poitu,
Potiéres,
El Angulemoés,
Angulema,
Perigordo,
Perigox,
Bérna,
Pálo,
Rosillón,
Perpiñán,
El Vivarés,
Viviérs,
El Condádo Venissin,
Aviñón,
Carpentrás, éste Condádo
pertenéce al Pápa.
Orángo, Principádo.

Los Quince
ARÇOBISPADOS
de FRANCIA.

El Arçobispádo de Pa-
ris,
De León,
De Rheims,
De Tolósa,
De Viéne,

The Bourbonese,
Moulins,
Velay,
Puy,
Querci,
Cahors,
Limosine,
Limoges,
Saintonge,
Saintes,
The Country of Aunis,
Rochel,
Poitou,
Poitiers,
The Angoumese,
Angouleme,
Perigord,
Perigueux,
Bearn,
Pau,
Roussillon,
Perpignan,
The Vivarese,
Viviers,
The Country of Venaissin,
Avignon,
Carpentras, *this Country*
belongs to the Pope.
Orange, *a Principality.*

The Fifteen
ARCHBISHOPRICKS
of FRANCE.

The Archbishoprick of Pa-
ris.
Of Lions,
Of Rheims,
Of Thoulouse,
Of Vienné,

Spanish and English Dialogues. 427

De Arles,	Of Arles,
De Burdeos,	Of Bourdeaux,
De Aux,	Of Ausche,
De Effe,	Of Aix,
De Narbóna,	Of Narbonne,
De Turs,	Of Tours,
De Burges,	Of Bourges,
De Ruán,	Of Rouen.
De Sens,	Of Sens,
De Ambrún,	Of Embrun,
Eftos Quince Arçobispá-	<i>These Fifteen Archbishop-</i>
dos tienen Ciento y	<i>ricks have one Hundred,</i>
Véynte Obispados Sufra-	<i>and Twenty Suffragan</i>
gáneos.	<i>Bishopricks.</i>

<i>Los Doce</i>	<i>The Twelve</i>
<i>Antiguos Páres</i>	<i>Ancient Peers</i>
de FRANCIA.	of FRANCE.

Entre eftos Páres, áy	<i>Among these Peers, there</i>
féys Ecclesiásticos, y féys	<i>are six Ecclesiasticks, and</i>
Seglâres.	<i>six Seculars.</i>
Séys Dúques, y los otros	<i>Six are Dukes, and the</i>
féys Cón-des.	<i>other six Earls.</i>

P A' R E S	The Ecclesiastick
<i>Ecclesiásticos.</i>	P E E R S.

El Arçobispado, y Dú-	<i>The Archbishop, and Duke</i>
que de Reims,	<i>of Rheims,</i>
El Obispo, y Dúque de	<i>The Bishop, and Duke of</i>
Laón,	<i>Laon,</i>
El Obispo, y Dúque de	<i>The Bishop, and Duke of</i>
Langres,	<i>Langres,</i>
El Obispo, y Cón-de de	<i>The Bishop, and Earl of</i>
Bovès,	<i>Beauvais,</i>
El Obispo, y Cón-de de	<i>The Bishop, and Earl of</i>
Noyón,	<i>Noyon,</i>
El Obispo, y Cón-de de	<i>The Bishop, and Earl of</i>
Chalón.	<i>Chalon.</i>

P A'-

428 Spanish and English Dialogues

P A R T S

Seglars

The Secular

P E E R S

El Dúque de Borgña,
El Dúque de Normandia,
El Dúque de Aquitania,
El Cónde de Flandes,
El Cónde de Tolosa,
El Cónde de Champaña.

*The Duke of Burgundy,
The Duke of Normandy,
The Duke of Aquitain,
The Earl of Flanders,
The Earl of Toulouse,
The Earl of Champagne.*

Los Doze Gobiernos

Ancianos de

FRANCIA.

The Twelve Ancient

Governments of

FRANCE.

Paris, y la Isla de Francia,
Borgña,
Normandia,
Bretaña,
Champaña,
Lengua-de-oca,
Picardia,
Delfinado,
Provença,
Lionés,
Orleáns.

*Paris, and the Isle of
France,
Burgundy,
Normandy,
Bretagne,
Champagne,
Languedock,
Picardy,
Dauphiny,
Provence,
Lionese,
Orleans.*

Los Ocho

Parlamientos de

FRANCIA.

The Eight

Parliaments of

FRANCE.

Parlamento de París,
Parlamento de Tolosa,
Parlamento de Grembla,
Parlamento de Burdeos,
Parlamento de Dijon,

*The Parliament of Paris,
The Parliament of Toulouse,
The Parliament of Grenoble,
The Parliament of Bourdeaux,
The Parliament of Dijon,
Par-*

Spanish and English Dialogues. 439

Parlamento de Ruán,
Parlamento de Effe,
Parlamento de Rénés.

The Parliament of Rouen,
The Parliament of Aix,
The Parliament of Rénés.

A los quales se
añaden estos dos.

To which we
add these two.

Parlamento de Pálo,
Parlamento de Metz.

The Parliament of Pau,
The Parliament of Metz.

La S A B O Y A.

S A V O Y.

Chamberi,
Ancy,
Ginébra,
Rumilli,
Monmelián,
Muftiércs,
San Juan de Moriena.

Chamberi,
Anneci,
Geneva,
Rumilli,
Montmelian,
Mouftiers,
St. John of Morienne.

El Condado de B O R G O Ñ A.

The County of B U R G U N D Y.

Befanzón,
Dóla,
Salinas,
Gráy,
Vefoul,
San Claúdio.

Befançon,
Dole,
Salines,
Gray,
Vesoul,
St. Claud.

La L O R E Ñ A.

L O R R A I N.

Nanci,
Méiz,
Verdum,
Túl,
Bárle Dúque.
Marfal.

Nancy,
Mets,
Verdun,
Toul,
Barleduc,
Marfal.

La SUI'ZA.

SWITZERLAND.

El País de los *Esguifaros* es dividido en *Treze Cantones*, siete *Cathólicos*, y *seys Protestantes*. Cada *Cantón* tiene su *Ciudad*, de la qual toma el nombre.

The County of the *Swisses* is divided into thirteen *Cantons*, seven *Popish*, and six *Protestant*. Every *Canton* has its *City*, whose name it bears.

CANTONES
Cathólicos.

Roman
CANTONS.

Lucérna,
Solúra,
Fribúrgo,
Zúg,
Uri,
Ondersáldo,
Schults.

Lucerne,
Soleure,
Fribourg,
Zug,
Uri,
Onderwald,
Switz.

CANTONES
Protestantes.

The Protestant
CANTONS.

Bérne,
Zurich,
Bále,
Chafóuse,
Gláris,
Apenzél.

Berne,
Zurich,
Bale,
Schafouse,
Glaris,
Appenzel.

CIUDADES
ALIA'DAS.

TOWNS of
ALLIE

Sán Gál,
Sión,
Constánça,
Lozana,
Ginebra.

St. Gal,
Sion,
Constance,
Lusane,
Geneva.

Spanish and English Dialogues. 431

La ESPAÑA.

Es dividida en Catorze
Réynos.

Castilla la Nueva,

Castilla la Vieja,

León,

Galicia,

Portugal,

Algarbes,

Andaluzia,

Granáda,

Múrcia,

Sevilla,

Aragón,

Navarra,

Valéncia,

Serdéña.

SPAIN.

*It is divided into fourteen
Kingdoms.*

New Castile,

Old Castile,

Leon,

Galicia,

Portugal,

Algarve,

Andaluzia,

Granada,

Murcia,

Sevil,

Arragon,

Navarre,

Valencia,

Sardinia.

La ITALIA.

Las Provincias de Italia,
con sus Ciudades prin-
cipales, son las Signi-
ficates.

El Friul,

Udéná,

La Márcha Trevifana,

Venécia,

Pádua,

Veróna,

El Pay's de los Grifones,

Cúria,

El Piemónte,

Turíno,

Vercel,

Yvréa,

ITALY.

*The Provinces of Italy,
with their principal Ci-
ties are these Following.*

Friul,

Udine,

*The Marquisate of Trevi-
fana,*

Venice,

Padua,

Verona,

*The Country of the Gri-
fons,*

Coire,

Piedmont,

Turin,

Vercel,

Yvréa,

Tri-

432 *Spanish and English Dialogues.*

Trino,	Trino,
Niza.	Nice,
Casal, en el Monferrato,	Casal in the Montferratte,
La Lombardia,	Lombardy,
Milán,	Milan.
Cremona,	Cremona,
Pavía,	Pavia,
Mantua,	Mantua,
Parma,	Parma,
Módena,	Modena,
El Genovesado,	The Genoese,
Génova,	Genoa,
Savóna,	Savona,
Toscána,	Tuscany,
Floréncia,	Florence,
Písa,	Pisa,
Livórna,	Leghorn
Siéna,	Siena,
Lúca,	Lucca,
El Património de San Pé-	The Patrimony of St. Pe-
dro,	ter.
Perúsa,	Perusa,
Orviéto,	Orvieto,
Vitérbo,	Viterba.
Civita Vecchia,	Civita-Vecchia,
La Romania,	Romagnia,
Bolonía,	Bolonia,
Ravéna,	Ravenna,
La Márcha de Ancóna,	The Marquisate of Ancona,
Ancóna,	Ancona.
Loréto,	Loretto,
Urbino,	Urbino,
Campaña de Róma,	Campagna de Roma,
Róma,	Rome,
El Ducado de Espoléro,	The Duchy of Spoleto,
Espoléro,	Spoleto,
Tierra de Labor,	Terra di Lavoro,
Nápoles,	Naples,
Capúa,	Capua,
Gaeta,	Gaeta,

Spanish and English Dialogues. 433

La Calábria,
Coséncia,
Régio,
El Pay's de Otránte,
Otránte,
Tarénte,
El Ducádo de Bárrí,
Bárrí,
La Púlla,
Manfredónia,
El Abrúzo,
Benavénte,
A'quila.

Calabria,
Cosenze,
Regio,
The Country of Otranto,
Otranto,
Tarenta,
The Duchy of Bari,
Barri,
Puglia,
Manfredonia,
Abruzzo,
Bonaventum,
Aquila.

Sobrenombres de las
Núeve CIUDA'DES
Principales de ITA'LIA.

The Sir-Names of the
Nine principal
CITIES of ITALY.

Róma la Santa,
Nápoles la Nóbile,
Venécia la Rica,
Génova la Sumptuosa,
Milán la Grande,
Floréncia la Bélla,
Bolónia la Fértil,
Ravéna la Antigua,
Pádua la Dócta.

Rome the Holy,
Naples the Noble,
Venice the Rich,
Genoa the Proud,
Milan the Great,
Florence the Fair,
Bologna the Fertile,
Ravenna the Ancient,
Padua the Learned.

La SICILIA.

SICILY.

Sus más hermosas Ciu-
dades són éstas,
Palérmo,
Messína,
Catáña,
Syracúsa,
Trapano,
Montereál.

Its finest Cities are these,
Palermo,
Messina,
Catanea,
Syracuse,
Trepani,
Mont-real.

434 *Spanish and English Dialogues.*

La ZERDEÑA.

SARDINIA.

Cáller,
Sassaria.

Cagliari,
Sassar.

La INGALATERRA.

ENGLAND.

Sus más Renombradas
Ciudades son éstas,
Londres,
Yórka,
Gloucester,
Dorchester,
Bristol,
Oxonía,
Cambridge, & Cantabrigia,
Cantorberi,
Barvique,

*Its most Remarkable Cities
are these,*
London,
York,
Gloucester,
Dorchester,
Bristol,
Oxford,
Cambridge,
Canterbury,
Berwick.

La ESCO'CIA.

SCOTLAND.

Edimburgo,
Glásko,
San Andrés,
Aberdóna.

Edinburgh,
Glasgow,
St. Andrews,
Aberdeen.

La IRLA'NDA.

IRELAND.

Almáque,
Dublin.

Ardmagh,
Dublin.

La DINAMA'RCA.

DENMARK.

Su Ciudad Capital es
Copenhága.

*Its Capital City is
Copenhagen.*

La SUECIA.

Su Ciudad Capital es
Estocolmo.

S W E D E N.

Its Capital City is
Stockholm.

Los
PAYSES BAXOS.

Este Pay's es dividido en
múchas Provincias, a-
quí tienes sus Nombres;
con los de sus mas Re-
nombradas Ciudades.

The
NETHER-LANDS.

This Country is divided
into many Provinces, you
have here their Names,
with those of their most
Famous Cities.

El Condado de Flandes;
Gante,
Brújas,
Tornay,
Cotráy,
Duáy,
Lila,
I'pre,
Niopórte,
Dunquérque,
Osténde,
Gravelingas,
El Condado de Artois,
Arras,
Hesdin,
Santomér,
E'res,
Betúna,
El Condado de Henáo,
Móns,
Valenciána,
Cambráy,
Condado de Namúr,
Namúr,

The Earldom of Flanders
Ghent,
Bruges,
Tournay,
Coutray,
Doway,
Lille,
Ypres,
Newport,
Dunkirk,
Ostend,
Graveling,
The Earldom of Artois,
Arras,
Hesdin,
St. Omers,
Aire,
Bethune,
The County of Heynau,
Mons,
Valencienne,
Cambray,
The County of Namur,
Namur,

436 Spanish and English Dialogues.

El Ducado de Lucemburgo, y la Villa, que le dá este nombre,	<i>The Duchy of Luxembourg, and the Town, which gives it this name,</i>
Teonvilla,	Thionville,
Sedán,	Sedan,
El Ducado de Limburgo, y la Villa del mismo nombre,	<i>The Duchy of Limbourg, and the Town of the same name,</i>
El Ducado de Brabante,	<i>The Duchy of Brabant,</i>
Ambéres,	Antwerp,
Bruselas,	Brussels,
Bolduque,	Bois-le-duc,
Lovaina,	Louvain,
Bréda,	Bréde,
Malinas,	Malines,
La Zelanda,	Zeland,
Midelburgo,	Middlebourg,
Flelingues,	Flushing,
La Olanda,	Holland,
Dorte,	Dort,
Amsterdama,	Amsterdam,
Léyda,	Leyden,
La Haya;	The Hague,
Harlem,	Harlem,
Texér, Isla,	The Texel,
Utréque, que dá su nombre á toda la Provincia,	<i>Utrecht which gives its name to the whole Province,</i>
Guéldres, que dá el nombre al Ducado,	<i>Gelder which gives its name to the Duchy,</i>
Ruremunda,	Ruremond,
Devénter,	Deventer,
Leuwarda en la Frisa Occidental,	<i>Leuwarde in West-Friesland,</i>
Groningue.	Groningue.

LA ALEMANIA.

GERMANY.

El Pay's de Liéja,
Liéja,

The Country of Liege,
Liege,

Bu-

Spanish and English Dialogues: 437

Bullón,	Bouillon,
El Arçobispádo de Colo-	The Archbishoprick of Co-
nia,	logn,
Colónia,	Cologn,
Bónna,	Bonne,
El Arçobispádo de Tréve-	The Archbishoprick of
ris,	Treves,
Tréveris,	Treves,
El Arçobispádo de Mo-	The Archbishoprick of Ma-
gúncia,	yence,
Mogúncia,	Mayence,
Ascheburgo,	Aschebourg,
La Alsácia,	Alsace,
Colmár,	Colmar,
Estrasburgo,	Strasbourg,
Báden,	Baden,
El Pay's de Brísgo,	The County of Brisgaw,
Friburgo,	Friburg,
Brisáca,	Brissac,
La Suebia,	Suabia,
Ausburgo,	Ausburg,
U'lma,	Ulm,
El Ducádo de Virtem-	The Duchy of Wirtem-
bérgue,	berg,
Virtembórgue,	Wurtemberg,
Estudgárda,	Stuttgart,
Tubíngue,	Tubing,
La Francónia,	Franconia,
Visburgo,	Wisburg,
Francóforto,	Frankfort,
Nurémberga,	Nuremberg,
Hambérge,	Hamburg,
El Palatinádo del Rén,	The Palatinate of the
	Rhine,
Heidélbergue,	Heidelberg,
Manhéim,	Manheim,
Filisburgo,	Philipsburg,
Francandál,	Frankendal,
Vórmes,	Wormes,
Espíra,	Spire,

438 *Spanish and English Dialogues.*

Durláque.	Dourlac,
La Baviera,	Bavaria,
Muníque,	Munich,
Ingolstáde.	Ingolstadt,
Ratisbóna,	Ratisbon,
Passão,	Passau,
Salzbúrgo.	Salzburg,
El Condádo de Tirol,	<i>The County of Tirol,</i>
Insprúque,	Inspruck,
Trénco,	Trent,
La Carniôla.	Carniola,
Laubnque,	Lauback,
La Carintia.	Carinthia,
Claguenfür,	Claghenfort,
La Estíria,	Stiria,
Grátz,	Gratz,
La <i>Austria.</i>	Austria,
Viéna,	Vienna,
Líntz,	Lintz,
La Bohémia,	Bohemia,
Prága,	Prague,
Pilsen,	Pilsen,
E'gra,	Egra,
La Morávia,	Moravia,
Olmúz,	Olmuz,
Brína,	Brin,
La Silécia,	Silesia,
Breslao,	Breslaw,
La Lusácia,	Lusace,
Gorlitz,	Gorlitz,
La Márcha de Brande- búrgo,	<i>The Marquisate of Bran- denburg.</i>
Brandebúrgo.	Brandenburg,
La Pomerania,	Pomerania,
Estetín,	Stetin,
El Ducádo de Mequel- búrgo,	<i>The Duchy of Mecklen- burg.</i>
Lúbeke,	Lubeck,
Rostóc,	Rostock,
Vismán,	Wismar,

Spanish and English Dialogues. 439

El Olstein,	Holstein,
Hamburgo,	Hamburg,
El Ducado de Lunebúrgo,	The Duchy of Lunenburg,
Lunebúrgo,	Lunenburg,
El Arçobispado de Bréma,	The Archbishoprick of Bremen,
ma,	men,
Bréma,	Bremen,
La Vestphalia,	Westphalia,
Münster,	Munster,
Dortómun,	Dortmund,
Paderbórna,	Paderborn,
Osnabrúque,	Osnaburg,
El Ducado de Cléves, y de Juliérs,	The Duchy of Cleves, and Juliers,
Cléves,	Cleves,
Véfel,	Wesel,
Juliérs,	Juliers,
Tisgrána,	Aix-la-Chapelle,
Emerique,	Emmerick,
La Hésia,	Hesse,
Cáffel,	Cassel,
Malpúrg,	Malpurg,
Fúlda,	Fuld,
La Turinga,	Thuring,
Erfórt,	Erfurt,
Veimar,	Weimar,
La Misnia,	Misnia,
Lipsic,	Leipsic,
Drésda,	Dresden,
La Saxonia,	Saxony,
Magdeburg,	Magdeburg,
Vitembérque,	Wittenburg,
Hál,	Hall,
El Ducado de Brunsvique,	The Duchy of Brunswick,
Brunsvique,	Brunswick,
Halberstade,	Halberstat,

440 Spanish and English Dialogues.

La UNGRIA. HUNGARY.

En la Ungria Superior, *In the upper Hungary.*

Presburgo, Presburg,

Varadin, Gross Waradin,

Cassovia, Cassaw,

En la Ungria Inferior, *In the lower Hungary,*

Raab, & Javarin, Raab,

Grana, Gran,

Komora, Komora,

Cinco Iglesias, Five Churches,

Buda, Buda,

Belgrado. Belgrade.

La DALMACIA. DALMATIA.

Sebenico, Sebenice,

Espalato, Spalatro,

Escutari, Scutari,

Ragusa, Ragusa,

Zara. Zara.

La GRECIA. GREECE.

Salonica, Salonica,

Durazo, Durazzo,

Cróia, Croia,

Constantinópla, Constantinople.

Adrinópla. Adrianople.

La TRANSILVANIA. TRANSILVANIA.

Hermanstáde, Hermanstat,

Clofemburgo. Clausenburg.

La POLONIA. POLAND.

Cracovia, Cracow,

Possania, Posenia,

Lub-

Lublin,
La Lituania,
Vilna,
La Livonia,
Riga,
La Prussia,
Danzique,
Brunsbérga,
Conisbérgue,
Varfóvia.

Lublin,
Lithuania,
Wilna,
Livonia,
Riga,
Prussia,
Dantzick,
Brunsbérg.¹
Koninsberg,
Warsaw.

La MOSCOVIA.

MOSCOW.

Moscon.

Moscow.

La A'SIA.

ASIA.

La A'fia es dividida en cinco Partes. 1. La Tartaria, ó Imperio del Grán Càn. 2. La China. 3. Las Indias. 4. La Persia, ó Imperio del Grán Sophi. 5. El Dominio del Grán Turco.

Asia is divided into five Parts. 1. Tartary, or the Empire of the great Cham. 2. China. 3. the India. 4. Persia or the Empire of the great Sophy. 5. the Dominion of the great Turk.

La TARTARIA.

TARTARY.

Cámbala, es la Ciudad Capital.

Cambala is the Capital City of it.

La CHINA.

CHINA.

Paquin, ó Pequín,
Nanquin,
Quinsai.

Peking,
Nanking,
Quansi.

442 *Spanish and English Dialogues.*

Las I N D I A S.

Goa,
Cochin,
Malaca,
Siám.

The I N D I E S.

Goa,
Cochinchin,
Malacca,
Siam.

La P E R S I A.

Hispahán.

P E R S I A.

Ispahan.

La T U R Q U I A.

La Natolia,
Trebisónda,
Esmirna,
Esmagusta,
La Syria,
Alépo,
Antióquia,
Damasco,
Jerusalém.

T U R K Y.

Natolia,
Trebisonde,
Smirna,
Esmagusta,
Syria,
Aleppo,
Antiock,
Damascus,
Jerusalem.

La A F R I C A.

Las Partes del A'frica son
estas,

A F R I C A.

The Parts of Africa are
these,

El E G Y P T O.

El Cáyro,
Alexandria,
Damieta.

E G Y P T.

Cairo,
Alexandria,
Damieta.

La B E R B E R I A.

Argél,
Túnez.

B A R B A R Y.

Algiers,
Tunis,

Spanish and English Dialogues. 443

Tripoli,
Bóna.

Tripoli,
Bona.

La MAURITANIA.

MAURITANIA.

Marruécos,
Fèz.

Morocco,
Fez.

La AMERICA.

AMERICA.

Sus Partes Principales son éstas,

Its Principal Parts are these,

Canadá.

Canada,

La Virginia,

Virginia,

La Florida,

Florida,

El México,

Mexico,

El Brasil,

Brasil,

El Perú,

Peru,

La Provincia de Chili,

The Province of Chyli,

La Provincia de Paragúay.

The Province of Paraguay.

La ARCHITECTURA.

ARCHITECTURE.

No tocaré sino de camí,
no éste nóbile Arte,
qué háze una de las
principales Partes de
la Mathematica, por-
qué bastantemente avé-
mos hablado del, en la
descripción, qué avé-
mos hécho de las Par-
tes de una Casa, y de
un Témplo.

We shall only by the way
touch upon this noble
Art, which is one of the
principal Parts of the
Mathematicks, because
we spoke sufficiently of
it, in the description,
which we made of the
Parts of a House, and
of a Temple.

La Architectura dá las
Réglas para hazer un
Edificio con Symetría.
Ha inventado seis Orde-
nes de Columnas.

Architecture gives the
Rules of Building an
Edifice with Symmetry.
It has invented six Or-
ders of Pillars.

Rú.

444 *Spanish and English Dialogues.*

Rústico,
Toscáno,
Dórico.
Jónico,
Corintho,
Compósito.

The Rustick,
The Tuscan,
The Dorick,
The Ionick,
The Corinthian,
The Mixture Composite.

Algunos Términos *de ARCHITECTURA.*

Some Terms *of ARCHITECTURE.*

Plánta de un Edificio,
Traçar un Edificio,

The Plan of a Building,
The Draught of a Building.

Báza, ó Pié de la Columna,

The Base, or Foot of a Pillar,

Fóndo Llano, ó Entablamiento,

The Entablature,

Nicho,

A Niche,

Pedestal,

A Pedestal,

Columna,

A Pillar,

Nacéla de Columna,

The Gorge, or Neck of a Pillar,

Chapitel de Columna,

The Capital,

Architrave,

The Architrave,

Bárra, ó Faja,

The Fascia, or Plat Band,

Frifa,

The Frieze,

Cornija,

The Cornish,

Cimázo,

The Cymasum, or Wave,

Timpano,

A Roof above the Cornish,

Quádro,

The Moulding,

Metopa,

The Metope,

Triglifos,

The Triglyphs,

capata de Edificio,

A Bracket,

Canezillo,

A Corbel,

Dentalladura,

Dentils,

Entresuéclo,

A Room taken out between two Floors,

Plata,

The Plinth,

Voluta,

The Volute,

Póste,

A Pilaster,

Pilár,

Pilár,	<i>A Pillar,</i>
Obelisco,	<i>An Obelisk,</i>
Pirámide,	<i>A Pyramid,</i>
Estátua,	<i>A Statue,</i>
Búlto,	<i>Relievo,</i>
O'bra de búlto,	<i>Embossed Work,</i>
Médio búlto,	<i>Half Embossed,</i>
O'bra à médio búlto,	<i>A Work half Embossed,</i>
A'rco,	<i>An Arch,</i>
Bóveda,	<i>A Vault,</i>
Combadura de Bóveda,	<i>The Bend of an Arch,</i>
Clave, ó Cópula de bóveda, es la piedra, que remata una Bóveda.	<i>The Key Stone of a Vault.</i>

El Arte de las
FORTIFICACIONES.

The Art of
FORTIFICATIONS.

Avémos tratado de este Arte en la Descripción de un Arzenal. *We have treated of this Art in the Description of an Arsenal.*

El Arte de
NAVEGAR.

The Art of
NAVIGATION.

Este Arte es también Parte de la Mathematica, y es por esta razón, que la ponemos en este lugar. *This Art is also a part of the Mathematicks, and for that reason we put it in this place.*

Diversos Géneros de
NAVIOS.

Several Sorts of
VESSELS.

Perdería el tiempo, si quisiera nombrar todos los Géneros; porque cada día se fabrican nuevos Navios, y les dan nuevos Nombres. *I should lose time, if I should mention every Kind; because they build new ones daily, and give them new names.*

446 *Spanish and English Dialogues.*

Navío, ó Náve,	<i>A Ship,</i>
Navío muy ligero,	<i>A Light Ship or Cruizer,</i>
Navío Mercantil,	<i>A Merchant's Ship,</i>
Navío de Guerra,	<i>A Man of War,</i>
Náve, qué se lleva à remo,	<i>A Ship which Rowes,</i>
Galéra,	<i>A Galley,</i>
Capitana de las Galéras,	<i>The Admiral Galley,</i>
Galeáça,	<i>A Galeasse,</i>
Galeón,	<i>A Galeon,</i>
Galeóta,	<i>A Galiot,</i>
Fragáta,	<i>A Frigate,</i>
Sáyca, O'bra Turquésca,	<i>A Saick,</i>
Carráca,	<i>A Carrack,</i>
Fústa,	<i>A Foist,</i>
Pináça,	<i>A Pinnace,</i>
Tartana,	<i>A Tartan,</i>
Bergantín,	<i>A Brigantine,</i>
Navío de Fuégo,	<i>A Fire Ship,</i>
Paráche,	<i>A Pasach,</i>
Felúca,	<i>A Felucca,</i>
Bárco,	<i>A Bark,</i>
Bárco, Bárca, ó Batél,	<i>A Boat,</i>
Bárco para llevar Mercadería, y Gente de pasaje sobre un Río,	<i>A Barge,</i>
Bárco para pasar Carros, y Cavállos,	<i>A Ferry Boat,</i>
Canóa, Bárco hecho del Tronco de un Árbol, de qué se sirven los Indios,	<i>A Canoe, a Boat made of the Trunk of a Tree, which the Indians make use of.</i>
Góndola, pequeño Bárco,	<i>A Gondola,</i>
Esquífe,	<i>A Skiff,</i>
Barqueta, ó Barquilla,	<i>A small Boat,</i>
Bálza de Maderos,	<i>A Raft,</i>
Clén Vélas componían ésta Flóta,	<i>This Fleet is composed of a Hundred Sail,</i>
Bóordo, se toma por todo el Navío,	<i>A Board is taken for the whole Ship,</i>

Spanish and English Dialogues. 447

Fue à hallarle en su Bor- He went to find him on
do. Board,

Capitana Real, The Admiral,

Vice Capitana, & Almi- The Vice Admiral,

ranta, A Fleet,

Flota, A Squadron of Ships.

Esquádra de Navios,

Partes de un The Parts of a

NAVIO. SHIP.

La Popa, The Poop,

La Proa, The Prom,

La Púnta de la Proa, The Stem,

Puente del Navio, The Deck,

Cubiérta, Tilla, The Hatches,

Báncos de la Galéra, The Thoughts of a Galley,

Bórdo del Navio, A Ship board,

El Timón, The Rudder,

Los Flancos, y la Quilla The Flank, and Keel of a

del Navio, Ship,

La Sentina, The Well,

El Lástre para assentar The Ballast,

la Nave,

El Mástil, & A'rbol, The Mast,

El A'rbol Mayor, The Main Mast,

La Gábia, The round Top,

Trinquete, The Fore Mast,

La Quilla del A'rbol, The Step of the Mast,

Enténa, The Yard,

Véla, A Sail,

Véla Mayor, The Main Sail,

Véla de Gábia, Parroque- The Top Sail,

te,

Véla Mesana, The Mizzen,

Véla de Trinquete, The fore Sail,

Véla Cevadéra, A Sprit Sail,

Véla Latina, A Shoulder of Mutton Sail,

Véla de Bolina, Top Gallant Sail,

Rémo, An Oar,

448 Spanish and English Dialogues.

Pala de Rémo,	The Blade of an Oar,
Ordén de Rémos,	A Banc of Oars,
Troneras de Navío,	The Port-holes,
Cañón mayor de Navío,	The great Gun of a Ship,
ò de Galéra,	or Galley,
Pedrero,	A Patterero,
Empavelladas,	The Netting,
Gallardéte,	Pendants,
Vanderóla,	A Flag,
Vanderilla,	A little Flag,
Brúxula,	A Compass,
A'nchora,	An Anchor,
Amárta, ò Maróma,	A Cable,
Sóna para medir el A'gua.	A Sounding Lead.

GENTE de Mar.

Seafaring PEOPLE.

Capitán de Navío,	A Captain of a Ship,
Piloto,	The Pilot or Master,
Guardián de Navío,	The Boatswain,
Marinero,	A Mariner, or Seaman,
Forçados, ò Galeótes,	The Slaves,
Ordén de los Forçados,	A Banc of Slaves,
qué román,	
Espalder de Galéra,	The hindmost Tower, or Bow-
	man in a Galley,
Vogaván'e,	The Foreman, or Stroak-
	man in Rowing,
Cossario, Piráta.	A Privateer, or Pirate,

Algunos Términos de M A' R.

Some S E A Terms.

Aparejár un Navío,	To Equip a Ship,
Alçar A'nchoras,	To Weigh Anchor,
Hazérse à la Véla,	To get under Sail,
Navegar à Velas tendi-	To go with all Sail stand-
das,	ing,

Spanish and English Dialogues. 449

Navegar en alta Már,	<i>To Sail in the Ocean,</i>
Hazer canal,	<i>To put off to Sea,</i>
Costear la tierra,	<i>To Coast along Shore,</i>
Yr á seco, sin Vêlas,	<i>To make to Land,</i>
á fuerça de Remos,	
Amaynar las Vêlas,	<i>To hand the Sails,</i>
Bajar el pavellón,	<i>To strike the Ensign,</i>
Estar al A'nchora,	<i>To be at Anchor,</i>
Hazer aguada,	<i>To Water,</i>
Hazer agua el Navio,	<i>The Ship makes Water, or is Leaky,</i>
Echar el A'nchora,	<i>To cast Anchor,</i>
Flôta de Duzientas Vêlas.	<i>A Fleet of two Hundred Sail,</i>
Coger el Viêto,	<i>To ply to Windward,</i>
Navegar con Viêto en Pôpa,	<i>To Sail afore the Wind,</i>
Yr á la Bolina,	<i>To go upon a Bow-line.</i>

Los O'cho VIENTOS Principales.

The Eight Principal WINDS.

El Levante,	<i>The East Wind,</i>
El Poniente,	<i>The West,</i>
El Sur,	<i>The South,</i>
El Norte, oppuesto al Sur, la Tramontana,	<i>The North,</i>
Sróco, Sudêste,	<i>The South East,</i>
Nordêste, Maestral, oppuesto al Siróco,	<i>The North West,</i>
Nordêste, ô Grêco,	<i>The North East,</i>
Lebêche, ô Sudoceste, oppuesto al Nordêste,	<i>The South West,</i>
Tormêta,	<i>A Tempest,</i>
Borrásca,	<i>A Storm,</i>
Bonança,	<i>A Calm,</i>
Llegár al Puérto.	<i>To put into Port.</i>

La RHETORICA.

RHETORICK.

- P. Qué cosa es Rhetorica?
- R. Es el Arte de hablar bien.
- P. Qual es el Oficio, u Obligación del Rhetorico?
- R. Es hablar con Propriedad, y convenientemente para persuadir.
- P. Qual es su fin?
- R. Persuadir con su Razónamiento.
- P. Qual es su Matéria?
- R. Qualquier question que se propóngá.
- P. En quantos Cabos se pueden reducir todas estas cosas?
- R. En estos tres Géneros, Deliberativo, Demonstrativo, y Judicial.
- P. Quales son las Partes de la Rethórica?
- R. Estas Cinco: Invención, Disposición, Elocución, Memoria, y Pronunciación.
- P. En que modo persuade de la Rhetorica?
- R. Por los Razonamientos, y Argumentos.
- P. Adónde se hallan estos Argumentos?
- R. En los Lugares de Rhetorica.
- Q. What is Rhetorick?
- A. It is the Art of speaking well.
- Q. What is the Duty of a Rhetorician?
- A. To speak properly, and conveniently in order to persuade.
- Q. What is his end?
- A. To persuade effectually by his discourse.
- Q. What is his Subject?
- A. Any question, which is proposed.
- Q. To how many Heads may all these things be reduced?
- A. Into these Three, Deliberative, Demonstrative, and Judicial.
- Q. Which are the Parts of Rhetorick?
- A. These Five: Invention, Disposition, Elocution, Memory, and Pronunciation.
- Q. How does Rhetorick persuade?
- A. By Reason, and Arguments.
- Q. From whence are these Arguments brought?
- A. From common Places of Rhetorick.

Spanish and English Dialogues. 437

P. Quáles son éstos Lugares, y cuántos áy?

R. A'y diez y seys Intrínsecos, y seys Extrínsecos.

LUGARES Intrínsecos.

La Definición,
La Numeración, o Cuenta de las Partes,
La Etimología,
Los Derivados,
El Género,
La Espécie,
La Semejança,
La Diferencia,
Los Contrarios,
Los Añadidos,
Los Antecedentes,
Los Consegüientes,
Las Repugnancias,
Las Causas,
Los Efectos,
La Comparación.

LUGARES Extrínsecos.

Los Agüeros,
La Fama,
Las Léyes,
El Juramén'to,
El Tormén'to,
Los Testigos.

Q. Which are those common Places, and how many of them is there?

A. There are Sixteen Internal, and Six External.

Internal PLACES.

Definition,
Numeration, or reckoning up of the Parts,
Etymology,
Derivatives,
The Genus,
The Species,
The Similitude,
The Unlikeness,
The Contraries,
The Adjuncts,
The Antecedents,
The Consequents,
The Repugnances,
The Causes,
The Effects,
The Comparisons.

External PLACES.

Precedents,
Common Fame,
The Laws,
An Oath,
Torture,
The Witnesses.

452 Spanish and English Dialogues.

Partes de la ORACION.

El Exordio,
La Narración,
La Confirmación,
La Refutación,
La Peroración.

Parts of an ORATION.

The Exordium,
The Narration,
The Confirmation,
The Refutation,
The Peroration.

Figuras de la ORACION.

Ellas són en dos Géne-
ros, unas de Palabras,
ótras de Sentencias.

Figures of SPEECH.

They are of two Sorts, some
of Words, others of Sen-
tences.

Figuras de PALABRAS.

Repetición,
Conversión,
Compleción,
Conduplicación,
Traducción,
Gradación,
Synonymia,
Synecdoque,
Adjunción,
Disjunción,
Paranomasia
Igualdad de Cadencias,
Igualdad de Miembros,
Unión de Conjuncio-
nes.

Figures of WORDS.

Repetition,
Conversion,
Complexion,
Conduplication,
Traduction,
Gradation,
Synonymy,
Synecdoche,
Adjunction,
Disjunction,
Paranomasy,
Equality of Cadencies,
Equality of Members,
Union of Conjunctions.

Figuras de SENTENCIAS.

Alegoría,

Figures of SENTENCES.

Alegory,

An-

Spanish and English Dialogues. 453

Antithesis,	<i>Antithesis,</i>
Apóstrofo,	<i>Apostrophy,</i>
Comunicación,	<i>Communication,</i>
Concesión,	<i>Concession,</i>
Corrección,	<i>Correction,</i>
Deprecación,	<i>Deprecation,</i>
Distribución,	<i>Distribution,</i>
Dúda,	<i>Doubt,</i>
Ethopeya,	<i>Ethopeia,</i>
Exclamación,	<i>Exclamation,</i>
Expulsión,	<i>Expulsion,</i>
Gradación,	<i>Gradation,</i>
Hypotyposis,	<i>Hypotyposis,</i>
Imprecación,	<i>Imprecation,</i>
Interpretación,	<i>Interpretation,</i>
Interrogación,	<i>Interrogation,</i>
Ironía,	<i>Irony,</i>
Lizencia,	<i>Licence,</i>
Occupación,	<i>Occupation,</i>
Preterición,	<i>Preterition,</i>
Prosopopeya,	<i>Prosopopeia,</i>
Reticencia, & Taciturni- dad,	<i>Reticence,</i>
Sermocinación, & Razo- namién- to,	<i>Sermocination,</i>
Sujeción,	<i>Subjection,</i>
Sustentación,	<i>Sustentation,</i>
Transición,	<i>Transition,</i>

Diversos Géneros
de DISCURSOS.

Several Sorts
of SPEECHES.

Arénga, & Razonamien- to,	<i>An Harangue,</i>
Declamación,	<i>Declamation,</i>
Panegyrico,	<i>Panegyrick,</i>
Genethliaco,	<i>A Genethliac,</i>
Epithalamio,	<i>An Epithalamium,</i>
Gratulación,	<i>Congratulation,</i>
Invectiva,	<i>An Invektive,</i>

Ora-

454 *Spanish and English Dialogues.*

Oración Fúnebre,
Exhortación,
Disuasión,
Epístola,
Prefacio, & Prólogo,
Disputa,
Diálogo,
Lición, Lcción, & Lec-
ción.

*A Funeral Oration,
An Exhortation,
A Diswasion,
An Epistle,
A Preface,
A Dispute,
A Dialogue,
A Lesson.*

LA POESIA.

POETRY.

En la Poesía, qué es Ar-
te de hazer, & compo-
nér Versos, se pueden
considerár todas éstas
Pártes.

*In Poetry, which is the
Art of making or Com-
posing Verses, these
parts may be considered.*

1. La Cantidad, qué es
la medida, & la regla
de cada Syllaba.
2. Las Syllabas, qué son
breves, largas, & co-
munes, y de quíenes
los Píes de los Versos
son compuestos.
3. Los Píes, de quíenes
los mas usados son
los seys siguientes.

1. The Quantity, which
is the measure, or rule
of every Syllable.
2. The Syllables, which
are short, or long, or
common, and of which
the Feet of the Verse
are composed.
3. The Feet, of which the
six following are most
in use.

El Espondéo,
El Dactilo,
El Anapésto,
El Troquéo,
El Jámbico,
El Tríbraco,
Los Versos, qué son de
diferentes Géneros.

*A Spondee,
A Dactyl,
An Anapest,
A Trochee,
An Iambick,
A Tribrach,
The Verses, which are of
different Kinds.*

Spanish and English Dialogues. 455

Diversos Géneros
de **V E R S O S.**

Divers sorts
of **VERSES.**

Exámetros,	Hexameter,
Pentámetros,	Pentameter,
Jámbicos,	Jambick,
Trocháicos,	Trochaick,
Versos Ly'ricos,	Lyrick,
Coriámnicos,	Coriambick,
Glicónicos,	Glyconick,
Phalénicos, ó Hendéca-Sy'- labas,	Phalencick,
Siphicos,	Saphick,
Adónicos,	Adonick,
Alcháicos,	Alchaick,
Anapésticos.	Anapestick.

Diversas O'bras
en **V E R S O S.**

Divers Works
in **VERSE.**

Poéma,	A Poem,
Elegía,	An Elegy,
E'gioga,	An Eclogue,
Satyra,	A Satyr,
Sylva,	A Sylva,
O'da,	An Ode,
Epigrámma,	An Epigram,
Enigma,	An Enigma,
Embléma,	An Emblem,
Cópia,	A Stanza,
Dístico.	A Distich.

La GRAMMÁTICA.

GRAMMAR.

**P. Qué cosa es Gramma-
tica?**

Q. What is Grammar?

**R. Es el Arte de bien
escribir, y hablar.**

**A. It is the Art of Writ-
ing, and Speaking well.**
Par-

416 Spanish and English Dialogues.

Partes de la GRAMMATICA

The Parts of GRAMMAR.

Létra,
Sylaba,
Palábra,
Oración.

A Letter,
A Syllable,
A Word,
A Sentence.

Partes de la ORACION.

Parts of a SENTENCE.

Artículo,
Nómbre,
Pronómbre,
Verbo,
Participio,
Advérbio,
Preposición,
Conjunción,
Interjección.

Article,
Noun,
Pronoun,
Verb,
Participle,
Adverb,
Preposition,
Conjunction,
Interjection.

P. Qual es la Construc-
ción, ó Syntaxis de
estas Partes?

Q. What is the constructi-
on, or Syntax of these
Parts?

R. Ella es de Conveni-
encia, ó de Régimen.

A. It is either of Concord-
ance, or Regimen.

La Syntaxis de Conveni-
encia es, quando las
Partes convienen én-
tre si en alguna cosa.

The Syntax of Concord-
ance is, when the Parts
agree together in any
thing.

La de Régimen es, quando
una Parte gobierna ó
tra en la Oración.

The Regimen is, when
one Part in a Sentence
governs another.

Partes del NOM BRE.

The Parts of a NOUN.

El Nóm bre es Substanti-
vo, ó Adjetivo.

A Noun is either Substan-
tive, or Adjective.

Spanish and English Dialogues. 457.

*Sus propiedades
son las
que se siguen.*

*Its properties
are these
which follow. }*

El Caso,
El Número,
El Género,
La Declinación,
La Comparación.

*Case,
Number,
Gender,
Declination,
Comparison.*

A'y seys casos, Nomina-
tivo, Genitivo, Dativo,
Accusativo, Ablativo, y
Vocativo.

*There are six Cases, The
Genitive, the Dative,
the Accusative, the Ab-
lative and Vocative.*

A'y dos Números, El
Singular, y el Plural;
(los Griegos añaden un
tercero, que llaman
Duál.)

*There are two Numbers,
the Singular, and the
Plural; (the Greeks add
a third which they call
the Dual.)*

A'y tres Géneros, el
Masculino, el Femeni-
no, y el Neutro; (dos
destos tres componen,
o házen el Común.)

*There are three Genders,
the Masculine, the Fe-
minine, and the Neuter;
(two of these three com-
pose the Common.)*

A'y cinco Declinaciones
en la Lengua Latina.

*There are five Declensions
in the Latin Tongue.*

A'y tres Grados de Com-
paración, el Positivo, el
Comparativo, y el Su-
perlativo.

*There are three Degrees of
Comparison, the Posi-
tive, the Comparative,
and the Superlative.*

División del
PRONOMBRE.

The Division of
PRONOUNS.

A'y cinco géneros de Pro-
nombres,

*There are five sorts of
Pronouns,
Primitive,
Derivative,
Demonstrative,*

El Primitivo,

El Derivativo,

El Demonstrativo,

R r

El

458 Spanish and English Dialogues.

El Relativo,
El Posesivo.

Relative,
Possessive.

División del VERBO.

Division of VERBS.

A'y Diez géneros de Ver-
bos,

There are Ten sorts of
Verbs,

El Activo.

Activo.

El Pasivo.

Passive.

El Deponente.

Deponens.

El Neutro.

Neuter.

El Neutropasivo.

Neuter-passive.

El Común.

Common.

El Substantivo.

Substantive.

El Impersonal.

Impersonal.

El Defectivo.

Defective.

El Irregular.

Irregular.

Propriedades del VERBO.

Properties of VERBS.

El Modo.

Mood.

El Tiempo.

Tense.

Las Personas.

Persons.

El Número.

Number.

La Conjugación.

Conjugation.

A'y cinco Modos, Indi-
cativo, Imperativo, Op-
tativo, Subjuntivo, e In-
finitivo.

There are five Moods, the
Indicative, Imperative,
Optative, Subjunctive,
and Infinitive.

A'y cinco Tiempos princi-
pales, que son, el Pre-
sente, el Imperfecto, el
Perfecto, el mas que
Perfecto, y el Futuro.

There are five principal
Tenses, which are the
Present, the Preterim-
perfect, the Preterper-
fect, the Preterpluper-
fect, and the Future.

A'y dos Números, el Sin-
gular, y el Plural.

There are two Numbers,
the Singular, and the
Plural.

Spanish and English Dialogues. 459

A'y tres Personas, la 1.
la 2. la 3.

A'y tres Conjugaciones
diferentes en la Len-
gua Española, la pri-
mera termina en Ar,
la segunda en Er, y la
tercera en Ir.

A'y quátro en la Lengua
Francés, la primera ter-
mina en Er, la segunda
en Ir, la tercera en Oir,
y la quarta en Re.

Algunos Términos de la GRAMMÁTICA.

Escribir,
Dictar,
Pluma para escribir,
Cafivete,
Tajar una pluma,
Tintero,
Tinta,
Papel,
Cartapacio, o Carrera,
Cuaderno
Manuscrito,
Libro,
Tomo,
Volumen,
Lectura,
Lición, que se da para
aprender,
Composicion,
Solecismo,
Barbarismo, Incongruidad,
Yerro de Orthographia,
Dia de Huélg.

There are three Persons,
the 1st. the 2d. the 3d.

There are three different
Conjugations, in the
Spanish Tongue, the
first ends in Ar, the se-
cond in Er, the third in
Ir.

There are four in the
French Tongue, the first
ends in Er, the second
Ir, the third in Oir, the
fourth in Re.

Some GRAMMATICAL Terms.

To Write,
To Dictate,
A Pen,
A Penknife,
To cut a Pen,
An Inkhorn,
Ink,
Paper,
A slush or Book,
A loose Sheet,
A Manuscript,
A Book,
A Tome,
A Volume,
A Lecture,
A Lesson, which is given
to be got by heart,
A Composition,
A Solecism,
A Barbarism,
A false Spelling,
A Play Day.

460 Spanish and English Dialogues.

Partes de un LIBRO.

Parts of a BOOK.

Letra,
Vocal,
Consonante,
Diphthongo,
Palabra,
Renglón,
Rengloncillo,
Plana,
Hója,
Capítulo,
Título,
Puntuación,
Virgula, ó Cóma,
Punto.
Dos Puntos,
Punto y Cóma,
Punto de Interrogación,
Punto de Admiración,
Paréntesis, ó Paréntesis,
Cabecera de libro,
Enquadradaura, ó En-
quadernación,
Enquadrar un libro,
Libro bien encuadrado,
Libro mal encuadrá-
do,
El Lomo de un libro.

Se puede
considerar
en un LIBRO.

El Exterior,
El Interior,
El Vulto,
El Título,

A Letter,
A Vowel,
A Consonant,
A Diphthong,
A Word,
A Line,
A small Line,
A Page,
A Leaf,
A Chapter,
A Title,
The Pointing,
A Comma,
A Point,
A Colon,
A Semicolon,
A Point of Interrogation,
A Point of Admiration,
A Parenthesis,
The Head-band of a Book,
The binding,
To bind a Book,
A Book well bound,
A Book ill bound,

The Back of a Book.

One may
also observe
in a BOOK,

The Outside,
The Inside,
The Volume, or Size,
The Title,

El Argumento,	<i>The Contents,</i>
El Delineio,	<i>The Design,</i>
El Authór,	<i>The Author,</i>
La persona á quien se dedica,	<i>The Person to whom it is dedicated,</i>
El Impresor,	<i>The Printer,</i>
El Tiempo de la Impresión,	<i>The time when Printed,</i>
El Prefacio,	<i>The Preface,</i>
La Aprobación,	<i>The Approbation,</i>
El Privilegio,	<i>The Privilege, or License,</i>
El Carácter,	<i>The Letter,</i>
El Lenguaje,	<i>The Language,</i>
El Estilo,	<i>The Style.</i>

CAPÍTULO Ocho.

De los ARTES.

The Eighth CHAPTER.

Of ARTS.

A'y Artes honestas, y liberales, áy mecánicas.

There are Gentle, or Liberal Arts, And Mechanick.

Entre los Artes liberales, se ponen los de quienes venimos de hablar, y qué evemos puesto en el numero de las Sciencias. Se añaden también el Arte de la Pintura, de la Escultura, del Manéjo, de la Imprenta, y de la Moneda.

Amongst the liberal Arts, these of which we have spoken, have a place, and which we have placed among the Sciences. They add likewise the Art of Painting, of Sculpture, of Horsemanship, of Printing, and of Coining.

La PINTURA. PAINTING.

Tela,	Canvas,
Tábla de espesa,	Strain'd Canvas,
Quádro para atar la tela,	A straining Frame,
Colores para la pintura,	Colours,
Mármol para brumar los colores,	The Grindstone,
Molero para brumar los colores,	The Muller,
Paletilla para juntar los colores,	The Slice to mix the Colours,
Paléta de Pintor,	The Pallet,
Cavallette para sostener el Quádro,	An Easel,
Pincel,	A Pencil,
Un tiro de Pincel,	A Stroke of a Pencil,
Pintura al azeyte,	Oil Painting,
Pintura de remojo,	Limning,
Pintura en miniatura,	Painting in Miniature,
Retrato,	A Picture drawn by the Life,
Sombras, ó matizes en la Pintura,	The Shades,
Claros en la pintura,	The enlighten'd Parts,
Apartamiento,	The Separation,
Lexos de una pintura,	The remote Views of a Picture,
Relieve de pintura,	The Relief of a Picture,
Pintura llana,	A Plain Picture,
Acabamiento de pintura,	The finishing of a Picture,
Colores, coloridos,	Colouring,
Pintura de una sola color,	A Picture Painted all with one Colour,

Spanish and English Dialogues. 2 463

Términos de Arte PINTURA.

Terms of Art PAINTING.

Dibúxo,
Echar el primer dibúxo,
Dibuxár, designár, tra-
çar,

A Sketch,
To draw the first Sketch,
To draw in Black and
White,

Retratar á alguno, hazer
su retráto,

To draw any ones Picture,

Pintár al natural,

To draw to the life,

Pintár en retójo,

To draw in Water Colours,

Pintár al Azeyte,

To Paint in Oil,

Pintár sobre el Vidrio,

To Paint upon Glass,

Poner la fusa, prepararla
tela, á otra cosa con
fusa, y con colores,

To lay on the Priming,

Colór sencillo, y en com-
posición,

A Simple uncompounded
Colour,

Colór alegre, loçano,

A gay Colour,

Colór vivo,

A lively Colour,

Colór rico, resplandeci-
ente,

A rich shining Colour,

Los escúros realçan el
lustre de los colores,

The Shader add to the
beauty of the Colours,

Postilla de colores,

The Ground,

La primera postilla de co-
lores sirve de suelo á
los demás,

The first laying on of Col-
ours serves for a
ground for the rest,

Una cara pintada en per-
fil,

To draw the Outline of
a Face,

Acabáguase Pintura

To finish a Picture,

La ESCULPTURA.

SCULPTURE.

Estátua de búlto,

An Embossed Statue,

Estátua de medio búlto,

A Statue half Embossed,

Estátua hecha al natural,

A Statue made after the
Life,

Estátua

464 Spanish and English Dialogues.

Estátua tan animáda, hé-
cha con tanta perfecci-
ón, que parece vivi-
ente.

*A Statue so lively, made
with so great perfecti-
on, that it seems to be
alive,*

Echar la estatua de algu-
no en fundición, ha-
zella de cobre.

*To cast the Statue of any
one in Brass, or Copper.*

DE LA MONTERIA.

OF HUNTING.

Montería, es el arte de
Montería, propriamente
hablando, es aquella
Caza, que se exercita
acerca de los animales
quadrúpedos, y a la
corrida de las mudas
de perros, y Sotamont-
teros, así que se usa
entre la Noblez.

*Hunting, is the art
Hunting, so speak prop-
ly, is the chasing of
four footed Beasts by
the running of a Pack
of Hounds; and Hunt-
men, as it is used by
the Nobility.*

Las más importantes, y
notables acciones de la
Montería son éstas.

*The principal and most
remarkable Actions of
Hunting are these,*

Ventear el ciervo.

To go in quest of the Deer,

Juzgar por sus rastros y
pisadas,

*To judge by his footing,
and Tracks,*

Descubrir sus bueltas, o
sus redées,

To discover his Turnings,

Desviar el ciervo,

To turn a Stag,

Cercar el espínal, bréa,
o mata,

To go round a Thicket,

Echar fuera el Animal,

To unharbour a Stag,

Canzar el Animal, o dar
bana a los perros,

To weary a Deer,

Observar la muda, o mo-
vimiento, o agitación,

To observe his Changes,

Montero es quien ven-
tea, rastreá, desvia, lé-
cha fuera, o déxa cor-

*A Huntsman is he who
finds out, tracks, turns,
rowzes, and lets run a*

Beast

rer el animal, y le sigue con sus compañeros, cada uno con su sabucillo, ó perro ventor, en frente de la cuadrilla de los Monteros, según el Derecho, qué ha adquirido, por aver desviado, y echado fuera la fiéra.

Sotamontéro se dize de aquél de entre los Monteros, qué conduce la muda de los perros ventores, ó la parada de los mismos perros;

Sotamontéro de la muda, Sotamontéro de la parada,

Parada, lugar dónde ponen los perros, para echarlos, quando la fiéra passare.

Elegir la parada,

Tener la parada,

Perro de parada,

Muda de los perros de parada,

Tropa ordinaria de Cazadores, con Aves, con Perros,

Apascentarse el Venado,

El Ciervo duerme de día, y apascenta de noche fuera del Bosque,

Pasto del Ciervo,

Beast, and follows it with his Companions, every one with his Blood-hound at the head of a Troop of Hunters, in consequence of the right, which he hath got, in having turn'd, or rowz'd a wild Beast.

An under Huntsman is he among the Huntsmen who conducts the pack of Hounds, or lays 'em at their Relais.

The Huntsman of the Pack, The Huntsman of the Relais,

The Relais is the place where they lay the Dogs to be let slip at the Deer, when it passes by. To chuse a Relais,

To keep a Relais,

A Dog of the Relais,

A Relais is the pack of Hounds of the Relais,

An ordinary Troop of Huntsmen with Birds, or Dogs,

The Deer feeds,

The Deer sleeps by Day, and feeds by Night on the side of the Wood,

The Pasture, or Vianad of a Deer,

El Ciervo toma su pasto
lentos de su Algava,

Lugar donde el Ciervo
toma su Pásto.

Lo que dan de la caza
del ciervo a los per-
ros,

Dár parte de la caza a
los perros, ó a las á-
ves,

Vée algunos otros tér-
minos de Montería, y
de Halconería, en las
palabras, *Perra, Ciervo,*
Arve de Caza, en el
Cap. IV. de la I. Par-
te.

*The Deer wanders far
from his Hold,*

*The Place where the Deer
feeds,*

*The Hounds Fees, or Bro-
als of the Deer,*

*To give the Hounds, or
Bawks their Fees,*

*See some other Terms of
Hunting, and Hawking,
in the word, Dog, Stag,
Hawk, in the 2th Chap-
of the 1st. Part.*

El Manéjo
MANEJO.

Picadero, lugar donde
se haze el Manéjo,

La acción del Manéjo,

Enseñar el Manéjo a al-
gúno,

Picador, que adiestra los
cavallos y ensena a
montar a cavallo.

Adestrar un cavallo,

Picár un cavallo.

Caracól, qué haze un ca-
vállo,

El Cavállo haze cara-
cóles,

Media buelta,

Buelta de cavallo alrede-
dór de los Círculos del
Picadero,

The Art of
HORSEMANSHIP.

A Riding-House.

The managing of a Horse,

*To teach any one to ma-
nage a Horse,*

*A Riding Master, who ma-
nages Horses, and te-
aches to mount a Horse,*

To manage a Horse,

To spur a Horse,

*The turning round of a
Horse,*

The Horse turns round,

A half turn,

*The turning of the Horse
round the Circles of the
Riding-House,*

Spanish and English Dialogues. 467

Manejar un caballo á buéltas,	To manage a Horse in his Turnings,
Poner el caballo á las buéltas,	To put a Horse upon his Turnings,
El caballo haze sus buéltas,	The Horse turns,
Caracolear, hazer caracóles, ó dar buéltas,	To turn, or make turnings,
Corbética del caballo,	The Prancing of a Horse,
Este caballo haze corbéticas con una presteza, y celeridad maravillosa,	This Horse prances with wonderful swiftness,
Hazer arrancar un caballo,	To make a Horse fly out,
Halagar un caballo,	To stroke, or cherish a Horse,
Correr la Sortija,	To ride at the Ring,
Llevar la Sortija,	To carry the Ring,
Correr el Estafermo,	To run at a Maulkin,
Parar un caballo, hazelle parár promptamente,	To stop a Horse,
Este caballo es de buena Para.	This Horse stops well.

La IMPRENTA. PRINTING.

Carácteres, ó Letras,	Characters, or Letters,
Diversos géneros de Letras,	Divers sorts of Letters,
Letras mayúsculas,	Capital Letters,
Cajucías, ó apartadijos, adónde los Impresores échan sus Letras,	Boxes wherein the Printers put their Letters,
Imprenta,	A Printing House,
Prensa, ó Imprenta de Impresor,	A Printing Press,
Tornillo, husillo, caracol, ó clavilla de Rueta,	The Screw of the Press,
Torno del husillo,	A Turn of the Screw.

468 *Spanish and English Dialogues.*

Barra del torno,	<i>The Bar of the Press,</i>
Cárgo, ó patillas de Im- préнта,	<i>The Frisks of the Press,</i>
Traçon, ó banco de Im- préнта,	<i>The Bank of a Printing- Press,</i>
Estampár un libro,	<i>To Print a Book,</i>
Este libro está en la estampa,	<i>This Book is in the Press,</i>
Estampador,	<i>He that Stamps,</i>
Componedor,	<i>A Composer,</i>
Impressor,	<i>A Printer,</i>
Libro estampado,	<i>A Printed Book,</i>
Estampado en folio,	<i>Printed in Folio,</i>
Estampado en Quarto, en Octávo, en Duodécimo, en Decimosexto, en Vigésimoquarto.	<i>Printed in Quarto, in Octavo, in Duodecimo, in Decimosexto, in Vi- gesimoquarto.</i>

El Arte de la **M O N E D A.**

The Art of **C O I N I N G.**

Dinero,	<i>Silver Coin,</i>
Moneda,	<i>Money,</i>
La moneda se háze de O'ro, de pláta, ó de có- bre,	<i>Money is made either of Gold, or Silver, or of Copper,</i>
Moneda de O'ro, de plá- ta, ó de cobre,	<i>Money of Gold, Silver, or Copper,</i>
Moneda de vellón,	<i>Copper Money,</i>
Moneda de buena ley,	<i>Standard Money,</i>
Moneda corriente,	<i>Current Money,</i>
Moneda falsa,	<i>False Money,</i>
Menudos,	<i>Small Money,</i>
Casa de Moneda.	<i>A Mint.</i>

Oficiales de Casa de **M O N E D A.**

Officers of the **M I N T.**

Monedéro mayor,	<i>The Master of the Mint,</i>
Monedéro,	<i>The Coiner,</i>

Guar-

Spanish and English Dialogues. 469

Gúarda de la Monéda,
Acuñar la Monéda,
Acuñador de Monéda,
Juéz de la Monéda.

*The Cashier,
To Stamp the Money,
A Stamper of Money,
An Essay Master.*

M O D O S de M O N E D A.

Hundir los Metales, para
reduzillos en Barras,
Provar las monédas.

M A N N E R S of making M O N E Y.

*To cast the Metal to re-
duce it into Ingots,
To Essay Money.*

G E N E R O S de M O N E D A.

S O R T S of M O N E Y.

Doblón Senzillo, ó Escú-
do de oro,
Doblón de à Dós,
Doblón de à Quátro,
Doblón de à Ocho,
Sequin, monéda de Ve-
necia, que vale cerca
de véynte Reales de
Plata,
Real de à Ocho,
Real de à Quátro,
Real de à Dos,
Real de Plata,
Ochavo,
Súe do, ó Piaca,
Maravedi.

*A Half Pistole,
A Pistole,
A Double Pistole,
A Quadruple, or Piece of
four Pistoles,
A Zechin, Venetian Mo-
ney, which is worth a-
bout twenty Ryals of
Plate,
A Dollar,
A half Dollar,
A quarter Dollar,
A Ryal, or eighth part of
a Dollar,
A Farthing,
A Penny,
A Black dog.*

T E R M I N O S de M O N E D A.

T E R M S of M O N E Y.

Estimar, ó apreciar con
Dinéro,

*To value at the Price of
Silver, S l Las*

470 *Spanish and English Dialogues.*

Las A'rcas reales,	<i>The King's Coffers.</i>
Vender, ó comprar con Dinero,	<i>To sell, or buy with Money,</i>
Buscar Dinero por todas partes,	<i>To seek for Money every where,</i>
Dinero tomado á Usura,	<i>Money taken in Usury,</i>
A'tras,	<i>Earnest,</i>
Embiar Dinero por Letras de Cambio,	<i>To Remit Money by Bill of Exchange,</i>
Pecho, ó Tributo,	<i>Tribute,</i>
Quebrar, Término de Mercaderes.	<i>To be Bankrupt.</i>

A' RTE de BLASO' N.

The ART of HERALDY.

Blasón, A'rmes,	<i>A Coat of Arms,</i>
A'rmes llanas,	<i>A Coat of Arms without Additions,</i>
A'rmes partidas.	<i>A Coat of Arms with Additions.</i>

PARTES del BLASO' N.

PARTS of HERALDY.

Escudo,	<i>An Escutcheon,</i>
Campo, Suélo del Escudo,	<i>The Field of an Escutcheon,</i>
Las Metales, y Colores del Escudo,	<i>The Colours, and Metals,</i>
Las Particiones,	<i>The Partils,</i>
Las Figúras,	<i>The Figures,</i>
Los Apóyos,	<i>The Supporters,</i>
La Cimera, el Yélma,	<i>The Crest,</i>
La Devíla,	<i>The Device,</i>
El Grito, ó Clamór de Guerra.	<i>The shout of War.</i>

META-

METALES, y COLORES del ESCUDO.

Metals, and Colours of the ESCUTCHEON.

Los Metales del Blason son, el Oro, y la Plata,

The Metals of a Coat of Arms, are Or, and Argent,

Los Colores son, Azul, Roxo, & Góles; Verde, & Sinoble; y el Prieto, & Sable, que es Negro; (algunos añaden el Púrpúreo.)

The Colours are Azure, Gules, or Red, Vert, or Sinaple, Black, or Sable; (some add Purple.)

Las Aforraduras, son Armíños, y Véros.

The Furrures, are Ermin, and Vairy.

Las FIGURAS, del BLASON.

The ORDINARIES of a COAT of ARMS.

Figuras, que llaman Particiones,

Figures which they call Bends, or Partitions,

Cortado,

Couped,

Lo Partido,

Party,

Lo Trinchado,

Indented,

Lo Tajado,

Waved,

Lo Terciado en Fáz, en Bastón, en Venda, en Barra,

A Tierce in Tess, in Pale, in Bend, in Bar,

Lo Quarrelado en Cruz, y en Alpas de san Andrés,

The Quartering in Cross, and Salter,

Figuras, que llaman Pieças honorables, u honorosas, y que ocupan en su justa anchura la tercera parte del Escudo,

Figures, which they call Pieces of Honour, and which take up in their just breadth a third part of the Escutcheon,

El Cábo,

A Chief,

La Venda,

A Bend,

La Barra,

A Bar,

472 *Spanish and English Dialogues.*

El Bastón,
El Cabriál,
Las A'pas de san An-
drés,
La Cruz,
La Bordadura,
La O'rla,
El Girón.

A Pale,
A Cheueron,
A Salteer,
A Cross,
A Bordure,
An Orl,
A Giron.

FIGURAS Honorables
de otra Manera.

Honourable FIGURES
after another M

La Cinta doble,
Las Réxas,
Las Lófas,
Los Plintos,
Los Rumbos,
Las Manijas,
Los Roéles.

The Waves,
The Frets,
The Lozenges,
The Billets,
The Roundels,
The Vires,
The Besants.

HOM'BRES LETRA'
DOS, y PROFES-
SO'RES de los AR-
TES LIBERA'
LES.

MEN of LETTERS,
and PROFESSORS
of the Liberal ARTS.

Theólogo,
Theólogo Morál. Casuí-
sta,
Predicadór,
Philósofo,
Lógico,
Dialéctico,
Phy'fico,
Metaphy'fico,

A Divine,
A Casuist,

A Preacher,
A Philosopher,
A Logician,
A Disputant,
A Natural Philosopher,
One skill'd in Metaphy-
sicks,

Juriscónsulto, Jurísta,
Rhetóri.o,
Oradór,
Poéta,

A Lawyer,
A Rhetorician,
A Orator,
A Poet,

Gram-

Spanish and English Dialogues. 473

Grammático,	<i>A Grammarian,</i>
Médico,	<i>A Physician,</i>
Boticário,	<i>An Apothecary,</i>
Cirujano,	<i>A Surgeon,</i>
Oculista, quién cura los	<i>An Oculist,</i>
Ojos,	
Empirico,	<i>A Quack,</i>
Alquimista,	<i>A Chymist,</i>
Mathemático,	<i>A Mathematician,</i>
Astrólogo,	<i>An Astrologer,</i>
Astrónomo,	<i>An Astronomer,</i>
Cronologista,	<i>A Chronologer,</i>
Geómetra,	<i>A Geometrician,</i>
Geógrapho,	<i>A Geographer,</i>
Músico,	<i>A Musician,</i>
Arifmético,	<i>An Arithmetician,</i>
Architécto,	<i>A Architect,</i>
Ingeniéro,	<i>An Engineer,</i>
Inteligénte en el arte de	<i>A Mariner,</i>
Marear,	
Pintór,	<i>A Limner,</i>
Escultór,	<i>A Statuary,</i>
Entallador,	<i>An Engraver,</i>
Impressór,	<i>A Printer,</i>
Vidriéro, Vidrero,	<i>A Glazier,</i>
Joyéro,	<i>A Jeweller,</i>
Maestro de Esc. i úra,	<i>A Writing Master,</i>
Mercader,	<i>A Merchant,</i>
Mercader de Páño,	<i>A Woollen Draper,</i>
Mercader de Seda,	<i>A Mercer,</i>
Mercader de Lienco,	<i>A Linnen Draper,</i>
Mercadé óña,	<i>A Wholesale Merchant,</i>
Mercader, qué vende por	<i>A Retailer,</i>
Menúdo,	
Libréro,	<i>A Book-seller,</i>
Especiéro,	<i>A Grocer,</i>
Buhonéro,	<i>A Haberdasher of small</i>
	<i>Wares,</i>
Mercader de Herramientas,	<i>A Ironmonger,</i>
Banquero,	<i>A Banker,</i>

474 Spanish and English Dialogues.

Corredór, quien se entre- *A Broker,*
méte en las Cómpras,
y en las Véntas,

Platóro, *A Goldsmith,*

Arrendadór, *A Farmer,*

Pezguéro, *A Tole-gatherer,*

Corréo, *A Courier,*

Postillón, *A Postillion,*

Mensajéro, *A Messenger,*

OFICIALES de MECHANICK OFICIOS ME TRADESMEN: CHANICOS.

Barbéro, *A Barber,*

Embaydór, Charlatán, *A Mountebank,*

Barquéro, *A Waterman,*

Blanqueadór de Liéngos, *A Whitster,*

Blanqueadura de Liéngos, *A Whitstrefs,*

Lavandéra, *A Landress,*

Caxéro, quien háze Cáxas, *A Box-Maker,*

Boneiéro, *A Cap maker,*

Carnicéro, *A Butcher,*

Panadéro, *A Baker,*

Vidriéro, *A Bottle-Blower,*

Bordadór, Recamadór, *An Embroiderer,*

Bodegonéro, *One that keeps a poor Or-
dinar,*

T. bernéro, *A Vintner,*

Cardadór de Lana, *A Woolcomber,*

Veléro, que háze Velas, *A Chandler,*

Sombreréro, *A Hatter,*

Carbonéro, *A Collier,*

Carpintéro, *A Carpenter,*

Instrumentos de Carpin- *A Carpenter's Tools,*
téro,

Martillo, *A Mallet,*

Martillo de Hiérro, *A Hammer,*

Sierra, *A Saw,*

Tenaza, *A Pair of Pincers,*

Bar-

Spanish and English Dialogues. 475

Barréno,	<i>A Piercer, or Gimlet,</i>
Táladro, grán Barréno,	<i>An Auger,</i>
Hácha,	<i>A Hatchet,</i>
Aguéla, ó Azuéla,	<i>An Adze,</i>
Achuéla,	<i>A Planer,</i>
Compás,	<i>A Pair of Compasses,</i>
Escópio,	<i>A Chisel,</i>
Copílo,	<i>A Plane,</i>
Clávo,	<i>A Nail,</i>
Tarúgo,	<i>A Peg,</i>
Carretéro,	<i>A Carter,</i>
Calderéro,	<i>A Tinker, or Brasser,</i>
Confitéro,	<i>A Confectioner,</i>
Curtidór, qué adóba,	<i>A Tanner,</i>
Cuéros,	
Soguéro,	<i>A Rope-maker,</i>
Sóga, Cuérda,	<i>A Rope,</i>
Maróma,	<i>A Cable,</i>
Sogaílla,	<i>A Small Rope,</i>
Cuérdá de Viguéla,	<i>The String of a Lute,</i>
Amárra de Navío,	<i>A Hawser,</i>
Cabéstro,	<i>A Halter,</i>
Cordél,	<i>A Small Cord,</i>
Cordón,	<i>A Lace,</i>
Capatéro de obra prima,	<i>A Shoemaker,</i>
Capatéro de viejo,	<i>A Cöbler,</i>
Léina,	<i>An Awl,</i>
Trinchéte,	<i>A Cutting knife,</i>
Hílo empegádo,	<i>Coblers Ends,</i>
Corréa,	<i>A Leather Strap,</i>
Cuéro,	<i>Leather,</i>
Sastre,	<i>A Taylor,</i>
Agüja,	<i>A Needle,</i>
Dedál,	<i>A Thimble,</i>
Tixéras, ó Tigéras,	<i>Scissors,</i>
Hílo,	<i>Thread,</i>
Cocinéro,	<i>A Cook,</i>
Doradór,	<i>A Gilder,</i>
Doradúra,	<i>A Gilding,</i>
Dorádo, ó Sobredorádo,	<i>Gilt,</i>

476 Spanish and English Dialogues.

Platero,	A Goldsmith,
Esmaltador, Matizador,	An Enameller,
Matizadura, Esmaltadura,	An Enamelling,
Esmaltar, Matizar,	To Enamel,
Esmalte, Matiz,	Enamelled,
Alfileres, quién haze Al-	A Pinmaker,
fileres, y Agújas,	
Hiladora,	A Spinster,
Rueta,	A Distaff,
Hilar,	To Spin,
Húso,	A Spindle,
Ovillo de Hilo,	A Bottom of Thread,
Madéja de Hilo,	A Scain of Thread,
Fundidor,	A Founder,
Fundición de Metales,	A Foundry,
Fontanero,	A Conduit-maker,
Herrero,	A Smith,
Frágua,	A Smith's Forge,
Armatoste,	A Hammer,
Fuélles,	The Bellows,
Ayunque,	A Smith's Anvil,
Carbón de piedra,	Stone-Coal,
Hiérro,	Iron,
Batanador, qué adoba Pa-	A Fuller,
ños,	The Trade of a Fuller,
Arte de Batanador,	
Batanadura,	A Milling of Cloth,
Acicalador,	A Polisher,
Hornero,	A Baker,
Barrador de Horno,	A Sweeper of the Oven,
Pala,	A Peal,
Ropero de viejo,	A Broker that sells Cloths,
Ropera de viejo,	A Brokersess,
Ropería de viejo,	A Brokery,
Guantero,	A Glover,
Relogero, ó Reloxero,	A Watch-maker,
Mesonero,	An Inn-keeper,
Mesonera,	An Hostess,
Estampero,	An Image Maker,
Linternero,	A Laniborn-Maker,

Laban.

Spanish and English Dialogues. 477

Labandera,	<i>A Laundress,</i>
Albañil,	<i>A Bricklayer,</i>
Argamasa,	<i>Mortar,</i>
Cal,	<i>Lime,</i>
Yésto,	<i>Plaster,</i>
Plano de Albañil,	<i>A Trowel,</i>
Nivel,	<i>A Level,</i>
Cordel,	<i>A Line,</i>
Régla,	<i>A Rule,</i>
Elquádra, Cartabón,	<i>A Square,</i>
Pisón,	<i>A Rammer,</i>
Manifectura,	<i>Manufacture,</i>
Herrador, quién hierra los Cavállos,	<i>A Farrier,</i>
Herrero,	<i>A Blacksmith,</i>
Emblablador,	<i>A Joiner,</i>
Mógo de Múlas,	<i>A Muletier,</i>
Pregonero,	<i>A Cryer,</i>
Berdúgo,	<i>A Hangman,</i>
Molinero,	<i>A Miller,</i>
Molinera,	<i>A Miller's wife,</i>
Molino,	<i>A Mill,</i>
Hazéna,	<i>A Watermill,</i>
Molino de Viento,	<i>A Windmill,</i>
Atahóna,	<i>A Horsemill,</i>
Mucla, ó Piedra de Mo- lino,	<i>A Millstone,</i>
Mucla superior,	<i>The Upper Millstone,</i>
Mucla inferior,	<i>The Lower Millstone,</i>
Quicio de Mucla, qué la háze bolvér,	<i>The Treadle of a Mill,</i>
Barra, qué sirve para bol- vér la Mucla,	<i>The Axle-tree of the Mill,</i>
Taravilla de Molino,	<i>The Mill Clacker,</i>
Oficial, qué lábra Sédas,	<i>A Silk Weaver,</i>
Papelero, quién háze Pa- pél,	<i>A Maker of Paper,</i>
Perfumador,	<i>A Perfumer,</i>
Pastamanero,	<i>A Laceman,</i>
Pasteíero,	<i>A Pastry-Cook,</i>

Em.

478 *Spanish and English Dialogues.* 2.

Empedradór,	<i>A Pavior,</i>
Palanga, ó alça prima,	<i>A Leaver,</i>
Maçoncar, pisonár,	<i>To Ram a Pavement,</i>
Pellejéro,	<i>A Skinner,</i>
Oficial de Cabelléras po- stizas.	<i>A Perriwig maker,</i>
Plumagéro, Pluméro,	<i>A Feather man,</i>
Ganapan,	<i>A Porter,</i>
Olléro,	<i>A Potter,</i>
Ruéda de Olléro,	<i>A Potter's Wheel,</i>
Mólde,	<i>A Mold,</i>
Enquadrernadór de Li- bros.	<i>A Book Binder,</i>
Silléro, quién háze Sillas,	<i>A Sadler,</i>
Cerrajéro,	<i>A Locksmith,</i>
Cantero,	<i>A Stone-cutter,</i>
Tapicéro,	<i>An Upholsterer,</i>
Tapiceria,	<i>Tapistry,</i>
Tapéte,	<i>A Carpet,</i>
Tintór, Tintórero,	<i>A Dyer,</i>
Tintúra,	<i>Dying,</i>
Texedór,	<i>A Weaver,</i>
Texedóra,	<i>A Woman Weaver,</i>
Oficio de Texedór,	<i>A Weaver's Shop,</i>
Telár,	<i>A Loom,</i>
Enxúllo de Telár,	<i>A Weaver's Beam,</i>
Róllos de Texedór,	<i>A Weaver's Litterings,</i>
Péynes de Texedór,	<i>A Weaver's Comb,</i>
Navéta,	<i>A Term in Weaving,</i>
Batiénste del Telár,	<i>A Part of a Weaver's Loom,</i>
Carcólas. Tablillas de Texedór,	<i>A Weaver's Treadles,</i>
Medidór,	<i>A Measurer,</i>
Trafquiladór,	<i>A Shearer,</i>
Toneléro,	<i>A Cooper,</i>
Barril, ó Tonél,	<i>A small Firkin,</i>
Toneléjo,	<i>A Small Cask,</i>
Poner A'ros,	<i>To Hoop a Cask,</i>
Entár un Tonél,	<i>To Broach a Cask,</i>

Tapón,	<i>A Bung of a Barrel,</i>
Tornéro, Torneador,	<i>A Turner,</i>
Tornera,	<i>A Turner's Wife,</i>
Torneado,	<i>Turning,</i>
Vidréro,	<i>A Glasier,</i>
Vidro, ó Vidrio.	<i>Glass.</i>

CAPÍTULO Último.

EL CAMPO, y sus PARTES.

The Last CHAPTER.

Of a FIELD, and its PARTS.

Estár en el Campo, para holgárse,	<i>To be in a Field to divert ones self,</i>
El Tiempo, qué se pásse en el Campo,	<i>The Time which one spends in the Field,</i>
Hombre del Campo,	<i>A Countryman,</i>
Campo, qué se ara,	<i>A Plowed Field,</i>
Campo pequeño,	<i>A Little Field,</i>
Campo arado, pero no sembrado,	<i>Fallow Land,</i>
Campo, dónde se siem- bra todos los Años,	<i>A Field which is sow'd every Year,</i>
Campo, qué dexan des- cansar algún Tiempo,	<i>A Field which they let lie for some Time,</i>
Campo arado en tiempo de Inviérno,	<i>A Field plowed in the Winter,</i>
Tierra, qué quédá éntre los sùlcos,	<i>A Ridge,</i>
Sùlcos,	<i>A Furrow,</i>
Trigo en Yérva,	<i>Standing Corn,</i>
Tierra incùlta,	<i>Unplow'd Land,</i>
Tierra Estéril,	<i>Barren Land,</i>

480 Spanish and English Dialogues.

Montaña, ó Monte,	<i>A Mountain,</i>
Montes Echando Fuego.	<i>A Burning Mountain, or Vulcano,</i>
Mongibelo,	<i>Ætna in Sicily,</i>
Vesuvio,	<i>Vesuvius in Naples,</i>
Cuito,	<i>Quito in Peru,</i>
Collado,	<i>A Little Hill,</i>
Cerro,	<i>A Rising Ground,</i>
Valle,	<i>A Valley,</i>
Abismo,	<i>A Bottomless Pit,</i>
Canja,	<i>A Ditch,</i>
Laguna,	<i>A March,</i>
Llanura,	<i>A Plain,</i>
Peña, ó Roca,	<i>A Rock,</i>
Peñasco,	<i>A Rocky place,</i>
Despeñadero,	<i>A Precipice,</i>
Bosque,	<i>A Forest,</i>
Esplanada,	<i>A Lovely place,</i>
Bosque de árboles muy altos,	<i>A Wood of very high Trees,</i>
Bosque para cortar,	<i>A Wood to fell,</i>
Bosque plantado aposta,	<i>A Wood planted purposely,</i>
Bosque consagrado á al- guna falsa Divinidad,	<i>A Wood consecrated to some false Deity,</i>
Bosquezillo,	<i>A Grove,</i>
Mata, garca, espiral, ó bosque aspero,	<i>A Thicket,</i>
Prado,	<i>A Meadow,</i>
Prado matizado de Flores,	<i>A Meadow enamelled with Flowers,</i>
Vinas,	<i>Vineyards,</i>
Bergel, ó Vergel.	<i>An Orchard.</i>

HUE'RTA. HUERTO. A GARDEN.
o JARDÍN.

Huérta, adónde crece *A Kitchen Garden,*

Hortaliza,

Jardín deleytáble, *A Pleasure Garden,*

Jardín de Flores, *A Flower Garden,*

Jardín sobre la Casa, *A Garden upon the Top of a House,*

Andáminos de Jardín, *The Walks of a Garden,*

Hileras de Árboles, *Rows of Trees,*

E'ra de Jardín, *A Bed of a Garden,*

Jardinero, *A Gardener,*

Almaci'ga, *A Seed-plot,*

Glorieta de Jardín, *A Bed of Flowers,*

Bóveda de Parras, *A Bower,*

Labery'nto, *A Labyrinth,*

Cuéva, Gruta rústica, *A Grotto,*

Cascáda, Batidéro de A-

gua,

Fuente, *A Fountain,*

Zúrrio, Ruy'do, Mormu-

llo de Arroyuelos,

Bullidóres de Fuéntes, *The bubbling of a Foun-*

tain,

Chorro de A'gua, *A Water-Spout,*

Pilón de Fuente, *The Vase of a Fountain,*

Encañádo para conduzir

el A'gua,

An Aqueduct,

Hortaliza, Plánta, Flór

de Jardín.

An Herb, Plant, or Flower

of a Garden.

C A M I' N O, y sus *The W A Y and its*

P A' R T E S. *P A R T S.*

Camino real, *The Highway,*

Lugar d'onde se encuén-

tran dos Caminos,

A Crossway,

Camino fácil, *A Easy Road,*

T r

C

488. Spanish and English Dialogues.

Camino apartado,	<i>A Road that parts,</i>
Camino peligroso,	<i>A dangerous Road,</i>
Camino cerrado,	<i>A Narrow Road,</i>
Camino enmarañado,	<i>An Intricate Road,</i>
Camino difícil, muy malo, lleno de Lodo, gastado por las Aguas, resbalante, pedregoso, cubierto de Yelo, y Nieve, embarracado de Malvas, o Espinas,	<i>A Difficult Road, very bad, full of Mire, spoil'd by Water, Slippery, Rocky, cover'd with Ice, and Snow, full of Thorns, or Briers.</i>
Errar el Camino,	<i>To be out of the Road,</i>
Perdersé en el Camino,	<i>To lose ones self in the Road,</i>
Acertar el Camino,	<i>To find the Road,</i>
Senda, Retortero, Vereda,	<i>A Path,</i>
Pisada, Rastro,	<i>A Track,</i>
Bosque cortado, o atravesado de una infinitad de Sendas,	<i>A Wood cross'd by a Multitude of Paths,</i>
Subida,	<i>An Ascent,</i>
Subida árdua,	<i>A steep Ascent,</i>
Subida fácil.	<i>An easy Ascent.</i>

CAVALGADURAS, OF BEASTS for y CARROS. the SADDLE, and CARTS.

Cavalgadura,	<i>A Beast for the Saddle,</i>
Cavallo,	<i>A Horse,</i>
Yegua,	<i>A Mare,</i>
Haca,	<i>A Tit,</i>
Hacanée,	<i>A Hackney,</i>
Mulo,	<i>A he Mule,</i>
Mula,	<i>A she Mule,</i>
Mohino, Bardégano,	<i>A Neyard,</i>
Mulo pequeño,	<i>A small Mule,</i>
Año, Borrico,	<i>An Ass,</i>
Aña, Borrica,	<i>A she Ass,</i>

Spanish and English Dialogues. 483

Camélllo,	A Camel,
Cárrro,	A Cart,
Carreta,	A Waggon,
Cherrión.	A Dung Cart,
Carróça, Cóche,	A Coach,
Subidór de Cóche,	The Foot-board of a Coach,
Assiento de Cóche,	The Seat of a Coach,
Cortína de Cóche,	The Curtains of a Coach,
Ciélo, Bóveda de Cóche,	The Roof of a Coach,
Ruédas de Cóche,	The Wheels of a Coach,
Ráyo de Ruéda,	The Spoke of a Wheel,
Liántas, Cámbas,	The Faints, or Tellyes of a Wheel,
Cúbo de Ruéda,	The Nave of a Wheel,
E'xe de Ruéda,	The Axle-tree of a Wheel,
Estáca, ó Clávo, qué está en el cábo del E'xe,	The Pin of a Wheel,
Caléssa, ó Cóche de ún Cavállo,	A Chaise,
A'ndas,	The Shafts,
Litéra,	A Litter,
A'ndas de Litéra,	The Shafts of a Litter,
Cochéto,	A Coachman,
Síla de Mános,	A Chair, or Sedan,
Rástra. Nárria.	A Sledge,

INSTRUMENTOS PARA LLEVAR, ALGUNÁ COSA.

INSTRUMENTS for to carry any thing in.

Césta,	A Basket,
Canásta,	A Flasket,
Espuérta,	A Great Basket,
Cestilla,	A Little Basket,
Cestillo,	A Little Hamper,
Banásta,	A Great Panier,
Alfórja,	A Waller,
Bólsa,	A Purse,

484 Spanish and English Dialogues.

Cajuéla, Arquilla, Cofre- cillo,	<i>A Little Chest,</i>
Baúl,	<i>A Trunk,</i>
Costál, Saco,	<i>A Sack,</i>
Malétra,	<i>A Portmanteau,</i>
Talégo,	<i>A Money Bag,</i>
Taleguillo,	<i>A Little Pouch,</i>
Valija,	<i>A Valise,</i>
Curron,	<i>A Budget,</i>
Curroncillo,	<i>A Small Budget,</i>
Morrál,	<i>A Bag,</i>
Caxéra, ó Caxita,	<i>A Little Box,</i>
Redóma.	<i>A Glass Vial,</i>

DE LOS JUEGOS.

OF GAMES.

Juégo, Defensádo,	<i>Play, Diversion,</i>
Juégo de Fortúna,	<i>Hazard,</i>
Las Piéças de un Juégo,	<i>The Counters,</i>
Juégo de Náypes,	<i>A Game at Cards,</i>
Una Barája de Náypes,	<i>A Pack of Cards,</i>
Jugar á los Náypes,	<i>To Play at Cards,</i>
Jugar á los Dados,	<i>To Play at Dice,</i>
Jugar á las Dámas,	<i>To Play at Draughts,</i>
Damar,	<i>To King - a - Man at Draughts,</i>
Jugar á los Cientos,	<i>To Play at Picquet,</i>
Jugar al Hombre,	<i>To Play at Ombre,</i>
Jugar al Triquetraque,	<i>To Play at Tric-trac,</i>
Quién gana ésta vez, ga- na el Juégo,	<i>Who wins this Time, wins the Game,</i>
Perdemos éste Juégo,	<i>We lose this Game,</i>
Quién dexa el Juégo, le pierde,	<i>He that throws up the Game loses,</i>
Te ganaré éste Juégo,	<i>I'll win this Game of you,</i>
Perdi ésta Partida,	<i>I have lost this Game,</i>
Lo he visto en el Juégo del Mállo,	<i>I have seen him in the Mall,</i>
Compañero de Juégo,	<i>A Play-Mate,</i>
Casa de Juégo,	<i>A Gaming House,</i>

Spanish and English Dialogues. 483

Pełóta,	A Ball to play with,
Pełóta de Viéto,	A Foot-Ball,
Juégo de Trúcos,	The Play of Trucks,
Bóla de Trúcos,	The Ball at Billiards,
Tábla del Juégo de Trúcos,	A Billiard Table,
El Huéco del Juégo, ó Carceillas, at dónde caén las Bólas,	The Hazard in a Billiard Table,
Táco para jugar las Bólas,	The Tack,
Jugar á los Trúcos,	To play at Billiards,
Echar las Bólas en el Huéco, ó Carcelilla,	To hazard a Ball,
Juégo de Bólas,	Bowling,
Corrida,	Running,
Carrera de Caválo,	Racing,
Torneo,	Tilting,
Dança, Báyle,	Dancing,
Dança de Armádos,	A Pyrrick Dance,
Dádo,	A Die, Dice,
Tabléro para jugar á los Dádos,	A Gaming Table,
Echar los Dádos,	To cast the Dice,
El Dádo se há Echádo,	The Die is cast,
A's de Dádo,	The Ace on the Die,
Dós de Dádo,	The Duco,
Trés Púntos,	The Tray,
Quátro Púntos,	The Four,
Cínco Púntos,	The Cinque,
Séys Púntos,	The Six,
El Juégo del Alxedréz,	The Game of Chess,
Xaquimáte,	A Checkmate,
Dár Xaquimáte,	To Check-mate,
Lúcha,	Wrestling,
Juégo de la Mórra, us-tádo en Itália,	Mora, the Italian play of Love with the Fingers,
Jugar á la Mórra,	To play at Mora,
Juégo de Piédras,	Merils,
Juégo de Márro,	Coits,
Páres, ó Nónes,	Odd, or Even,
Juégo de Cáchos,	To play at Mall,

486 Spanish and English Dialogues.

Cácho,	<i>A Mallet to strike the</i>
	<i>Ball,</i>
Pelóta,	<i>Tennis,</i>
Juégó de Pelóta,	<i>A Tennis-Court,</i>
Pála para jugar a la Pe- lóta,	<i>A Racket,</i>
Cháca, jugando á la Pe- lóta,	<i>Chase at Tennis,</i>
Señalar las Chácas,	<i>To Mark the Chase,</i>
Ganar la Cháca,	<i>To Win the Chase,</i>
Bólos, ó Birlos,	<i>Ninepins,</i>
He comprado ún Juégó de Bólos,	<i>I have bought a Set of Ninepins,</i>
Derribar los Bólos,	<i>To beat down the Pins,</i>
He derribádo quátro bó- los de venida, y féys de birláda,	<i>I carried four, and tip'd six,</i>
Endereçar los Bólos,	<i>To set up the Pins,</i>
Peónça,	<i>A Top,</i>
Trómpo,	<i>A Castlesop,</i>
Reguiléte,	<i>A Shittle-cock,</i>
Jugar ál Reguiléte.	<i>To play at Shittlecock.</i>

**Fin del Decimo-
quárto Diálo-
go.**

**The End of the
Fourteenth Dia-
logue.**



DIA



DIALOGO DECIMOQUINTO.

Entre dos PROTESTANTES, el uno llamado Miguel, y el otro Raphael, en qué muestran sus RAZONES, porque ellos no quieren ser PAPISTAS.

THE FIFTEENTH DIALOGUE.

Between Two PROTESTANTS, the one called Michael, and the other Raphael, shewing their REASONS, why they will not be PAPISTS.

DIGERIDO.

En un Método tan llano, y claro, que una Capacidad ordinaria pueda defender la Religión Protestante contra el mas cauteloso, y cabiloso Jesuita, ó Cirrigo Papista.

Estad siempre aparejados para responder á cada uno, que os demande razón de la Esperanza, que está en vosotros.
1. Ped. 3. 15.

DIGESTED.

Into so plain a Method, that an ordinary Capacity may be able to defend the Protestant Religion against the most cunning Jesuit, or Popish Priest.

Be ready always to give an Answer to every Man, that asketh you a Reason of the Hope, that is in you, 1 Pet. 3. 15.

Miguel.

Michael.

Quántas Religiones ay en el Mundo?

How many Religions are there in the World?

Raph. Principalmente quatro.

Raphael. Principally four.

Mig. Quáles son?

Mich. Which are they?

Raph. { Pagana,
Judia,
Mahometana,
Christiana.

Raph. { Pagan,
Jewish,
Mahometan,
Christian.

Mig. De qual destas Religiones soy?

Mich. Of which of these Religions are you?

Raph. De la Religión Christiana.

Raph. Of the Christian Religion.

Mig. Quántos Partidos pretenden la Religión Christiana?

Mich. How many Parties lay claim to the Christian Religion?

Raph. Dos principalmente.

Raph. Two principally.

Mig. Quáles son, y cómo se llaman?

Mich. Which be they, and how are they called?

Raph. Los Papistas, y los Protestantes.

Raph. The Papist, and the Protestant.

Mig. De qual destes Partidos soy?

Mich. Of which of these Parties are you?

Raph. De los Protestantes.

Raph. Of the Protestant.

Mig. Qué entendéis por un Protestante?

Mich. What understand you by a Protestant?

Raph. Uno, que toma parte con los que en el Principio de la Reformation, protestaron contra los Errores y Corrupciones de la Iglesia Romana.

Raph. One, that takes part with those, who in the beginning of the Reformation, protested against the Errors and Corruptions of the Church of Rome.

Mig. Quáles son éssos Errores?

Mich. What are those Errors?

Raph,

Raph. Son alló muy muchos:
Yo estoy pronto a
dar cuenta de algunos
los mas Principales.

Mig. Qual es el Primer
Error?

Raph. El qué contradizen
la Lección de la Biblia
en Lengua vulgar.

Mig. Quales vuestra Opi-
nion en ésta Materia,
concerniente las Escrip-
turas?

Raph. Las Escripturas
fueron escriptas por el
Uso y Beneficio de to-
das las Gentes; y por-
tanto devrian sér tra-
duzidas en sus propias
Lenguas.

Mig. A qué fin?

Raph. Paraquē sean oy-
das, ley'das, y enten-
didas de todos.

Mig. Cómo prováys é-
so?

Raph. Porque el Señor
frequentemente manda
la Lección de las E-
scripturas por el Pueblo,
y solemnemente enco-
mienda la Lección de-
llas al Pueblo.

Mig. Adónde está el Man-
dato?

Raph. Deut. 31. 11. Lee-
rás ésta Ley delante de
todo Israel en sus Ore-
jas. Juan. 5. 39. Es-
cudriñad las Escrip-
tu-
ras.

Raph. They are very ma-
ny: I am ready to give
an Account of some of
their principal ones.

Mich. What is the first Er-
ror?

Raph. In that they forbid
the Bible to be read in
the vulgar Tongue.

Mich. What is your Opi-
nion in this Matter, con-
cerning the Scriptures?

Raph. The Scriptures were
written for the Use and
Benefit of all People;
and therefore should be
translated into their
own Tongues.

Mich. To what end?

Raph. That they may be
heard, read, and under-
stood of all.

Mich. How prove you
that?

Raph. Because the Lord
frequently commands
the Reading of the Scrip-
tures by the People, and
solemnly charges the
Reading of them to the
People.

Mich. Where is the Com-
mand?

Raph. Deut. 31. 11. Thou
shalt read this Law be-
fore all Israel, in their
hearing. John 5. 39.
Search the Scriptures:

ras: porque a vosotros os parece, que en ellas tenéis la Vida Eterna.

Actos. 15. 21. Moysen tiene en cada Ciudad quien lo predique en las Synagogas, donde es leydo cada Sabbado.

Ephes. 3. 4. La qual leyendo podays entender, qual sea mi Inteligencia en el Mystério de Christo. Col. 4. 16.

Y quando ésta Carta fuéro leyda entre vosotros, hazed que también sea leyda en la Yglesia de los Laodicenses; y la que es escrita de Laodicea que la leays también vosotros. 1. Thes.

5. 27. Conjuróos por el Señor que ésta Carta sea leyda a todos los San.

tos Hermanos. Rev. 1.

3. Bienaventurado el que lee, y los que oyen las Palabras desta Prophecía.

Mig. Qual es el segundo Error de los Papistas?

Raph. Su recepcion de Tradiciones no escritas, con yguál Respetto, y Reverencia, cómo nosotros recibimos las Sanctas Escrituras.

Mig. En qué consiste el Mal desta Opinion?

for in them ye think ye have eternal Life.

Acts. 15. 21. Moses hath in every City them that preach him, being read in the Synagogues every Sabbath day. Ephes. 3. 4.

Whereby when ye read, ye may understand my knowledge in the Mystery of Christ. Col. 4.

16. When this Epistle is read amongst you, cause that it be read also in the Church of the Laodiceans; and that ye also read the Epistle from Laodices.

1. Thes. 5. 27. I charge you by the Lord that this Epistle be read unto all the holy Brethren. Rev. 1. 3. Blessed is he that readeth, and they that hear the Words of this Prophecy.

Mich. What is the second Error of the Papists?

Raph. Their receiving unwritten Traditions, with equal Respect, and Reverence, as we receive the Holy Scriptures.

Mich. Wherein lieth the Evil of this Opinion?

Raph.

Spanish and English Dialogues. 491

Raph. En esto principalmente, en hazer las Tradiciones de los Hombres yguales en Dignidad, y Autoridad á las Revelaciones expresas de Dios.

Mig. Qual es vuestra Opinion en ésta Matéria?

Raph. Qué las Escripturas son en si mismas, una Réglá cumplida, sufficientey perfecta.

Mig. Como provays ésto?

Raph. Porque contienen todas las cosas que son necesarias á los hombres creer, y hazer, en orden á la Vida eterna. Esay. 8. 20. *A la Ley y al Testimonio: Si no dixeren conforme á esto, es, porqué no les ha amanecido.* Juan. 20. 31. *Estas empero son escriptas, paraqué creays, QUE JESU'S ES EL CHRISTO, HIJO DE DIOS, y paraqué creyendo agays Vida en su Nombre.* Gal. 1. 8. *Mas si nos, ó un Angel del Cielo os anunciare otro Evangelio, que el que os avemos anunciado, sea Anathema.* Ephes. 2. 20. *Sobreedificados so-*

Raph. *In this namely, in making Traditions of Men equal in Dignity, and Authority with the express Revelations of God.*

Mich. *What is your Opinion in this Matter?*

Raph. *That the Scriptures are in themselves a full, sufficient, and perfect Rule.*

Mich. *How prove you that?*

Raph. *Because they contain all things that are necessary for Men to believe and do, in order to Eternal Life. Isa. 8. 20. To the Law and to the Testimony: If they speak not according to this Word, it is because there is no light in them. John. 20. 31. These are written, that ye may believe, that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye might have Life through his Name. Gal. 1. 8. Though we, or an Angel from Heaven preach any other Gospel, than that which we have preached unto you, let him be accur-*
bre

492 *Spanish and English Dialogues.*

bre el Fundamento de los Apóstoles, y de los Prophetas en la summa Piedra de Esquina, Jesu Christo. 2. Tim. 3. 15, 17. Y qué sabes las sagradas Letras desde la Niñez: las quales se pueden hazer sabio, para la Salud, por la Fé, que es en Christo Jesus. Para que el Hombre de Dios sea perfecto, perfectamente instruydo para toda buena Obra.

sed. Ephes. 2. 20. Built upon the Foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the chief Corner-stone. 2 Tim. 3. 15, 17. From a Child thou hast known the Holy Scriptures, which are able to make thee wise unto Salvation, through Faith, which is in Christ Jesus. That the Man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good Works.

Mig. Qual es el Tercer Error de los Papistas?

Mich. What is the Third Error of the Papists?

Raph. Que hemos de creer las Escrituras, sobre la Authoridad sola de la Yglesia.

Raph. That we must believe the Scriptures, upon the sole Authority of the Church.

Mig. En que consiste el Mal desta Opinion.

Mich. Wherein lieth the Evil of this Opinion?

Raph. En esto, principalmente, que los Hombres, siendo sujetos a Yrros, me guien en Errores, de suerte que nunca este seguro, de que lo que tomo por mi Régla, es verdaderamente la que Dios prescribió; Por tanto el Testimonio de la Yglesia no puede ser la sola, o summa Razon de nuestro creer la Escritura ser la Pa-

Raph. It lieth in this, namely, that Men being liable to Mistake, may lead me into Errors, so that I can never be sure, that what I take as my Rule, is indeed that right One of God's prescribing: Therefore the Testimony of the Church cannot be the only, or chief Reason of our believing the Scripture to be the Word of God. Ephes. 2. 20.

labra de Dios. Ephef. 2. 20. Sobreedificados sobre el Fundamento de los Apóstoles, y de los Prophétas en la summa Piedra de Esquina Jesu Christo. 1. Thes. 2. 13. Por lo qual también nosotros hazémos gracias à Dios sin cessar, de que aviéndo receuido de nosotros la Palabra de la Doctrina de Dios, la recevístes no como Palabra de Hombres, mas (como à la verdad lo es) como Palabra de Dios, el qual obra en vosotros los que crey'tes.

Mig. Qual pués es la principal Razón de nuestra Creéncia de las Escrituras?

Raph. El Testimonio del Espíritu de Dios en la Palabra misma, testificándola fér élla de Dios. Psal. 119. 105. Lámpara es à mis Piés tu Palabra, y lumbré à mi Camíno. Prov. 6. 23. Porque el Mandamiénro Candéla és, y la Léy Luz. Heb. 4. 12. Porque la Palabra de Dios es bíva y efficáz, y mas penetrante que todo Cu-chillo de dos Filos: y qué alcánça hásta par-

2. 20. Built upon the Foundation of the Prophets and Apostles, Jesus Christ himself being the chief Cornerstone. 1 Thes. 2. 13. For this cause thank we God without ceasing, because when ye received the Word of God, which ye heard of us, ye received it not as the Word of Men, but (as it is in Truth) the Word of God, which effectually worketh also in you that believe.

Mich. What then is the chief Reason of our Belief of the Scriptures?

Raph. The Testimony of the Spirit of God, in the Word it self, witnessing it to be of God. Psal. 119. 105. Thy Word is a Lamp unto my Feet, and a Light unto my Path. Prov. 6. 23. The Commandment is a Lamp, and the Law is Light. Heb. 4. 12. The Word of God is quick and powerful, and sharper than any two-edged Sword; piercing even U u

rir el Alma, y aun el
Espiritu, y las Coyun-
turas, y Tuétanos; y que
disciérne los Pensamien-
tos, y las Intenciones
del Coraçon. 2. Ped.
1. 19. Tenemos tam-
bién la Palabra de los
Prophetas mas firme;
à la qual hazeys bien
de estar atentos, como
à una Candéla, que
alumbra en Lugar escuro,
hasta que el Dia escla-
rezca, y el Luzero de
la Mañana saiga en
nuestros Coraçones.

Mig. Qual es el Quárto
Errór de los Papistas?

Raph. El afirmár la In-
falibilidad de su Pápa,
é Yglésia, y que todos
los hombres han de
someter su Fê, y Con-
sciencia à ellos.

Mig. Lo afirman los Pa-
pistas en algún Lugar?

Raph. Si: Y Belatmino
en particular pone é-
sta Conclusión, " Que
" si el Pápa manda la
" práctica del Vicio, y
" prohíbe las Acciones
" Virtuosas; La Yglé-
" sia está obligada à
" creer los Vicios ser
" buenos, y las Vir-
" tudes malas. Bell.
" de Pontif. Rom. lib.
" 4. Cap. 5.

to the dividing asunder
of Soul, and Spirit, and
of the Joints, and Mar-
row; and is a Discerner
of the Thoughts, and
Intents of the Heart,
2. Pet. 1. 19. We have
also a more sure Word
of Prophecy; where-
unto ye do well that
ye take heed, as unto
a Light that shineth in
a dark Place, until
the Day dawn, and the
Day-star arise in your
Hearts.

Mich. What is the Fourth
Error of the Papists?

Raph. In asserting the In-
fallibility of their Pope,
and Church, and that
every Man must submit
his Faith, and Conscience
to them.

Mich. Do the Papists any
where assert this?

Raph. Yes: and Bellar-
mine in particular lay-
eth down this Position,
" That if the Pope
" commands the Pra-
" ctice of Vice, and for-
" bids Virtuous Actions;
" The Church is bound
" to believe Vices to be
" good, and Virtues to
" be bad. Bell. de Pon-
" tific. Rom. lib. 4.
" Cap. 5.

Mig.

Mig. Qual es la Creencia de los Protestantes en esta Matéria?

Raph. Que no áy humano, suprémo, é infalible Juez en la Iglesia de Dios, á quien todos los Christianos estén obligados á someter su Fè, y Consciencia en todas las Matérias de la Religión.

Mig. Como provays esto?

Raph. Por tres Razones.

1. Porque es una Autoridad, que los Apóstoles nunca pretendieron. 2 Cor. 1. 24. No que nos enseñoreemos de vuestra Fè, mas somos Ayudadores de vuestro Gózo; porque por la Fè estáys en Pié.

2. Porque es contrario al Mandato de Christo concerniente la Prueba de la Doctrina. 1 Ped.

3. 15. Estad siempre aparejados para responder á cada uno, que os demanda Razon de la Esperança, que está en vosotros. 1 Juan 4. 1. No creays á todo Espíritu: sino probad los Espíritus, si son de Dios.

Mich. What is the Protestant's Belief in this Matter?

Raph. That there is no human, supreme and infallible Judge in the Church of God, to whom all Christians are obliged to submit their Faith and Conscience in all Matters of Religion.

Mich. How prove you that?

Raph. From three Reasons.

1. Because it is a greater Authority, than the Apostles did ever claim. 2 Cor. 1. 24. Not for that we have Dominion over your Faith, but are Helpers of your Joy; for by Faith ye stand.

2. Because it is contrary to Christ's Command concerning Trial of Doctrine. 1 Pet. 3. 15.

Be ready always to give an Answer to every Man that asketh you a Reason of the Hope that is in you.

1 John 4. 1. Believe not every Spirit, but try the Spirits, whether they are of God.

3. *Porque como Matéria de, Hecho, Guías, y Enseñadores han causado el Pueblo peccar en seguirlos. Exod. 32. 5. 31. Y viéndolo Aaron, edificó un Altar delante del, y pregonó Aaron, y dixo, Mañana sera fiesta á Jehova, v. 31. Entonces bolvió Moysen á Jehova, y dixo, Yo te ruego, éste Pueblo ha peccado un peccado grande, porque se hizieron Dioses de Oro. Esay. 3. 12. O, Pueblo Mío! los que se guían, se engañan, y tuercen la Carretera de tus Caminos. Matth. 23. 3. No hagays conforme á sus obras, porque dizen; y no hazen.*

Mig. Qual es el Quinto Errór de los Papistas?

Raph. Que el Papa es la Cabeça visible de la Yglesia Universal.

Mig. Qual es la Creencia de los Protestantes en ésta Matéria?

Raph. Nosotros negamos, que ay tal Cabeça visible; Portánte el Papa no lo puede ser.

Mig. Como prováys esso?

3. *Because it is Matter of Fact, Guides, and Teachers have caused the People to sin in following them. Exod. 32. 5, 31. When Aaron saw it, he built an Altar before it, and Aaron made Proclamation, and said, To morrow is a Feast to the Lord. v. 31. And Moses returned unto the Lord, and said, Oh, this People hath sinned a great Sin, and have made them Gods of Gold. Isa. 3. 12. O, my People! they who lead thee, cause thee to err, and destroy the way of thy Paths. Matth. 23. 3. Do not ye after their works; for they say, and do not.*

Mich. What is the fifth Error of the Papists?

Raph. That the Pope is the visible Head of the Universal Church.

Mich. What is the Protestant's Belief in this Matter?

Raph. We deny that there is any such visible Head; therefore the Pope cannot be so.

Mich. How do you prove that?

Raph.

Raph. Porque ni nuestro Credo, ni las Sagradas Escrituras nos han revelado alguna Cosa tal.

Mig. Quien pues afirman los Protestantes ser la Cabeça de la Yglesia Universal?

Raph. Jesu Christo, y el sólo.

Mig. Cómo prováys éf. so?

Raph. Porque las Escrituras lo revelan. Psal. 2. 6. Y yo envestí mi Réy sobre Sion el Monte de mi Santidad. Ephes. 1. 22. Y sujetándolo todas las Cosas debáxo de sus Piés, y poniéndolo por Cabeça sobre todas las cosas á la Yglesia.

Mig. Qué es el Sexto Error de los Papistas?

Raph. Qué Reyes, y Emperadores con sus Sujetos respectivos, están en General á la Disposición del Papa; y particularmente, que las Personas, y Estados del Cléro no están debáxo del Poder de los Magistrados Civiles.

Mig. Qué es la Creencia de los Protestantes?

Raph. 1. Qué Reyes, y Emperadores no están propiamente Sujetos

Raph. Because neither our Creed, nor the Sacred Scriptures hath revealed any such thing to us.

Mich. Whom then do the Protestants affirm to be the Head of the Universal Church?

Raph. Jesus Christ, and him only.

Mich. How prove you that?

Raph. Because the Scriptures reveal it. Psal. 2. 6. I have set my King upon my holy Hill of Zion. Eph. 1. 22. And hath put all things under his Feet, and gave him to be the Head over all Things to the Church.

Mich. What is a sixth Error of the Papists?

Raph. That Kings, and Emperors with their respective Subjects, are at the Pope's disposal in general; and particularly that the Persons, and Estates of the Clergy are not under the Power of the Civil Magistrate.

Mich. What is the Protestant's Belief?

Raph. 1. That Kings and Emperors are not properly Subjects to the

498 Spanish and English Dialogues.

al Papa, ni tiene el Papa algún Poder para absolver algunos de sus Sujétos de su Fidelidad.

Pope, nor hath the Pope any Power to absolve any of their Subjects from their Allegiance.

2. Què también el Clero està sujeta à los Príncipes seculares, y sus Cuerpos, y Estados debaxo de su Gobierno.

2. *That even the Clergy are subject to secular Princes, and their Bodies, and Estates under their Government.*

Mich. Como prováys esso?

Mich. How prove you that?

Raph. Porque ellos están en el Número de aquellos, sobre los quales la Escritura encarga Sujecion. Rom. 13. 1. Toda Anima sea sujeta à las Potestades superiores. Tit. 3. 1. Amonéstales, que se sujeten à los Príncipes, y Potestades, que obedezcan. 1 Ped. 2. 13, 14, 15. Sed pues sujetos à toda Ordinaçion humana por Dios: ahora sea, al Rey, como à Superior, ahora à los Governadores, como del embiados, para vengança de los Malhechores, y para loor de los que hazen bien: Porque esta es la Voluntad de Dios, que haziendo bien hagays callar la Ignorancia de Hombres vanos.

Raph. Because they are in the Number of those, on whom the Scripture chargeth Subjection. Rom. 13. 1. Let every Soul be subject to the higher Powers. Tit. 3. 1. Put them in mind to be subject to Principalities, and Powers, to obey Magistrates. 1. Pet. 2. 13, 14, 15. Submit yourselves to every Ordinance of Man for the Lord's sake, whether it be to the King as Supreme, or unto Governours, as unto them that are sent by him, for the Punishment of Evil-doers, and for the Praise of them that do well: For so is the Will of God, that with well-doing ye may put to

Mig.

Mig. Qual es el Séptimo Error de los Papistas?

Raph. Que el Papa de Roma es la segunda Persona después de Christo.

Mig. Que dicen los Protestantes?

Raph. Que el es el Antecristo, porque ninguno tiene mas Marcas del Antecristo que el.

Mig. Como prováys eso?

Raph. Porque ningun Antecristo puede hazer peóres cosas que el. 2. Thes. 23. 4. 9. 10. Porque aquel Día no vendrá, que no venga antes la apostasia, y se manifestó el HOMBRE DE PECCADO, EL HIJO DE PERDICION, oponiéndose, y levantándose contra todo lo que sellama Dios, ó Divinidad: tanto que se assiente en el Templo de Dios, como Dios, haciéndose parecer Dios. v. 9. A aquel Iniquo, el qual vendrá por operacion de Satanas, con grande

Silence the Ignorance of foolish Men.

Mich. What is the seventh Error of the Papists?

Raph. That the Pope of Rome is next under Christ.

Mich. What say the Protestants?

Raph. That he is Antichrist, because none have more the Marks of Antichrist than he.

Mich. How prove you that?

Raph. Because no Antichrist can do worse Things than he. 2 Thes. 23. 4. 9. 10. That day shall not come, except there come a falling away first, and that Man of Sin be revealed, that Son of Perdition, who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or is worshipped: So that he as God, sitteth in the Temple of God, shewing himself that he is God. ver. 9. Even him, whose Coming is after the working of Satan, with all Power, and

100 *Spanish and English Dialogues.*

*Potencia, y Señales, y
Milagros mentirosos:
v. 10. Y con todo en-
gaño de Iniquidad en los
quó perécen. Rev. 13.
hasta el Fin.*

*Mig. Qual es el Octavo
Error de los Papistas?*

*Raph. Que los Protestan-
tes son Heréges por
avérse separado de-
llos.*

*Mig. Que dicen los Pro-
testantes a esso?*

*Raph. Dizen, que fiendo
concedido, que los
Protestantes se separa-
ron de la Yglesia Ro-
mana, con todo esso
lo hizieron con justos
Fundamentos.*

*Mig. Como prováys es-
so?*

*Raph. Porque lo hizié-
ron por amor de Crí-
sto, y la Pureza de la
Religion, por cuya
Razon lo déven hazer
assi. 2 Cor. 6. 15, 16,
17, 18. Y que conve-
niencia Christo con Be-
liál? ó que parte el
Fiel con el Infel? Y
qué consentimiento el
Templo de Dios con
los Idolos? Porque vos-
otros soys el Templo
del Dios Biviente. Por
la qual salid de en-
medio delllos, y apartaos,*

*Signs, and lying Won-
ders: v. 10. And
with all Deceivableness
of Unrighteousness,
in them that perish.
Rev. 13. throughout.*

*Mig. What is an Eighth
Error of the Papists?*

*Raph. That the Pro-
testants are Hereticks for
separating from them.*

*Mich. What do the Pro-
testants say to this?*

*Raph. They say, That it
being granted, that the
Protestants did separate
from the Church of
Rome, yet that they
did it upon just Grounds.*

*Mich. How do you prove
that?*

*Raph. Because they did
it for the sake of
Christ, and the Purity
of Religion, for which
Reason they are com-
manded so to do. 2.
Cor. 6. 15, 16. 17, 18.
What Concord hath
Christ with Belial?
Or what part hath he
that believeth with an
Infidel? What Agree-
ment hath the Temple
of God with Idols?
Ye are the Temple of
the living God.
Wherefore come out
dixe*

dize el Señor: y no to-
queys cosa inmunda, y
yo os recibiré, seré á vos-
otros Padre, y vosotros
me seréis á mi hijos, é
hijas, dize el Señor To-
dopoderoso.

Mig. Que áy en la Re-
ligión Romana, qué
ocasionó su separa-
ción?

Raph. El ser una Re-
ligión Supersticiosa,
Idolatra, Damnable,
Sangrienta, Traydora,
Ciega, y Blasphema.

Mig. Però cómo dezís,
su separación siéndo
concedida? No con-
ceden su separación?

Raph. No lo necesitan;
porqué la Iglesia Ro-
mana mas propiamén-
te se separó délos,
que élos de la Iglesia
de Roma, en que é-
llos dexaron el Funda-
mento de la Doctrina
Apostolica, qué los
Protestantes aun re-
tienen, manteniéndo
la Cabeza, los Papistas
aviéndolos separado
de su Compania, y
arrojados fuéran por
Amor del Hijo del
Hombre. Luc. 6. 22.

from among them, and
and be ye separate,
saith the Lord: and
touch not the unclean
thing, and I will be
a Father unto you,
and ye shall be my
Sons and Daughters.
saith the Lord Al-
mighty.

Mich. What was there
in the Romish Reli-
gion, that occasioned
their Separation?

Raph. In that it was a
Superstitious, Idolatrous,
Damnable, Bloody, Trai-
terous, Blind, and Blas-
phemous Religion.

Mich. But why do you
say their Separation
being granted? Do they
not grant their Separa-
tion?

Raph. They need not; for the
Church of Rome more
properly separated from
them, than they from
the Church of Rome,
in that they broke off
from the Foundation of
the Apostles Doctrine,
which the Protestants
retain still, holding the
Head, the Papists ha-
ving separated them
from their Company,
and cast them out for
the Son of Man's sake.
Luke 6. 22.

Mig.

502 *Spanish and English Dialogues.*

Mig. Qual es el Novéno
Error de los Papistas?

Raph. Qué la Iglesia Ro-
mana es la sola verda-
déra Iglesia.

Mig. Qué dicen los Pro-
testantes á esto?

Raph. Nosotros lo negá-
mos.

Mig. Porque?

Raph. Porque la Iglesia
Romana no conviène
con la Definición de
una verdadera Iglesia.

Mig. Qué es la Verda-
déra Iglesia?

Raph. La Verdadera Igles-
ia es una Congregación
Universal, ó Compañia
de Pueblo fiel Elegido
de Dios, sobreedificá-
dos sobre el Funda-
mento de los Apostoles,
y de los Prophetas, la
summa Piedra deesquí-
na siendo Jesu Christo.

Mig. Quáles son las Már-
cas de una Verdadera
Iglesia?

Raph. Tales como éstas:
Pura, y sana Doctrina
predicada, los Sacra-
mentos administrados
según la Institución de
Christo, el Uo reñode
la Disciplina Ecclesia-
stica Juan. 10. 4. Y las
Ovejas lo siguen, por
que conocen su Voz.
Ephes. 5. 26. Para

Mich. What is a Ninth
Error of the Papists?

Raph. That the Church
of Rome is the only
true Church.

Mich. What say the Pro-
testants to this?

Raph. We deny it.

Mich. Why?

Raph. Because the Ro-
man Church agreeth not
with the Definition of a
true Church.

Mich. What is a true
Church?

Raph. The True Church
is an Universal Congre-
gation, or Fellowship
of God's faithful elect
People, built upon the
Foundation of the Apo-
stles, and Prophets, Je-
sus Christ being the
chief Corner stone.

Mich. What are the Marks
of a true Church?

Raph. Such as these: Pure,
and sound Doctrine
preached, the Sacra-
ments administered ac-
cording to Christ's In-
stitution, the right use
of Ecclesiastick Disci-
pline. John 10. 4. The
Sheep follow him, for
they know his Voice.
Eph. 5. 26. That he
san-

sanctificarla, limpiándola en el Lavamiento del agua por la Palábra.

Mig. Qual es el Décimo Error de los Papistas?

Raph. Sus Oraciones, y Ruegos à los Sanctos, y à los Angeles.

Mig. Qual es la Opinión de los Protestantes en ésta Matéria?

Raph. Que orár à los Sanctos, y à los Angeles es una Corrupción peligrosa del Culto Sancto, y abominable en la Preséncia de Dios.

Mig. Como prováys esso?

Raph. Ello es absurdo y ridiculo.

1. Ellos no siendo capaces de oy'r nuestrós Ruegos: *Abraham* nos ignora. *Isa. 63. 16.*

2. Ellos no pueden estar seguros, si todos los Sanctos, à quienes ruegan, sean realmente Sanctos; de ninguna manera, nosotros sabemos, que el Papa ha canonizado muchos Hombres malos.

3. Ello no tiene Promessa en la Palábra de Dios, sino prohibición, *Math. 4. 10. A el sólo servirás.*

might sanctifie, and cleanse it with the washing of Water by the Word.

Mich. What is the Tenth Error of the Papists?

Raph. Their praying to Saints, and Angels.

Mich. What is the Protestants Opinion in this Matter?

Raph. That praying to Saints, and Angels is a dangerous corrupting of holy Worship, and abominable in the Sight of God.

Mich. How prove you that?

Raph. It is absurd and ridiculous.

1. They being not capable to hear our Prayers: *Abraham* is ignorant of us. *Isa. 63. 16.*

2. In that they cannot be sure, they are real Saints to whom they pray; nay, we know the Pope hath canonized many wicked Men.

3. It hath no Warrant from the Word of God, but forbidden. *Math.*

4. 10. Him only shalt thou serve.

4. Ello

504. *Spanish and English Dialogues.*

4. Ello es Idolatría.

4. It is Idolatrous.

5. Ello es injurióso al
Officio Mediadorio de
Christo. 1 Tim. 2. 5.

5. It is injurious to the
Mediatory Office of
Christ. 1 Tim. 2. 5.

*Que ay un Dios, as-
 mismo un Mediador en-
 tre Dios, y los hombres,
 el hombre Jesu Christo.*

*There is one God, and
 one Mediator between
 God, and Man, the
 Man Christ Jesus.*

1 Juan 2. 1. Si alguno
hubiere pecado, Abogado
tenemos delante del Pa-
dre, à Jesu Christo
el Justo.

1 John. 2. 1. If any
Man sin, we have an
Advocate with the Fa-
ther, Jesus Christ the
Righteous.

6. Los Angeles lo rehú-
san: Rev. 22. 9. Mira
que no lo hagas, porque
soy Siervo contigo.

6. Angels refuse it: Rev.
22. 9. See thou do it
not, for I am thy Fel-
low-servant.

Mig. Qual es el Onzeno
Error de los Papistas?

Mich. What is an Eleventh
Error of the Papists?

Raph. Su Doctrina del
Purgatorio.

Raph. Their Doctrine of
Purgatory.

Mig. Qué entendéys por
Purgatorio?

Mich. What do you un-
derstand by Purga-
tory?

Raph. Un Lugar adónde
los Sántos son purga-
dos después desta Va-
da, cuya purgación no
fué cumplida aquí: con
Intención de que én-
tren mas puros en el
Ciélo. Bellarm. de
Purg. lib. 2. cap. 6.

Raph. A Place wherein
Saints are purged after
this Life, that were not
fully purged here: so
the Intent they may en-
ter purer into Heaven.
Bellarm. de Purgat.
lib. 2. cap. 6.

Mig. Qual es la Creencia
de los Protestantes con-
cerniente el Purga-
torio?

Mich. What is the Pro-
testants Belief concer-
ning Purgatory?

Raph. Qué cómo no ay
tal Lugar, así la Creen-

Raph. That as there is no
such Place, so the Be-
lie

cia dél es peligrosa, y
sin Fundamento.

Mig. Cómo prováys que
no áy tal Lugar?

Raph. De Rev. 14. 13.
Bienaventurados son los
muertos que de aquí ade-
lante mueren en el Se-
ñor: porque descansan
de sus Trabajos.

Mig. Porquè peligrosa y
sin Fundamento?

Raph. 1. Porquè no áy
Fundamento en la Es-
criptura por éello.

2. Porquè aquéllos, que
pertenecen al Señor, en
ninguna parte pueden
ser afligidos, mas el está
afligido con ellos. Esay.
63. 9. En toda An-
gustia dellos el fue an-
gustiado.

3. Porquè niega la ple-
nitud de la Satisfacción
de Christo.

4. Porquè por éello la Na-
turaléza horrible del
Pecádo es diminuy-
da.

5. Porquè la Confiança,
y Consuelo de los San-
ctos es empeorado por
éello. El Deseo, que
tenia San Pablo de ser
desatado, éra, estar con
Christo. Philip. 1.
23.

lief of it is dangerous,
and groundless.

Mich. How prove you
that there is no such
Place?

Raph. From Rev. 14. 13.
Blessed are the dead that
die in the Lord; from
henceforth, for they
rest from their La-
bour.

Mich. Why is it dange-
rous and Groundless?

Raph. 1. Because there is
no Ground for it in
Scripture.

2. Because they that be-
long to God, can be no
where afflicted, but he
is afflicted with them.
Isa. 63. 9. In all their
Afflictions he was affli-
cted.

3. Because it denies the
fulness of Christ's Sa-
tisfaction.

4. Because hereby the hor-
rid Nature of Sin is
lessened.

5. Because the Saints Con-
fidence is hereby im-
paired. The Desire that
St. Paul hath to be dis-
solved, was, that he
may be with Christ,
Philip. 1. 23.

X x

Mig.

306 *Spanish and English Dialogues.*

Mig. Qual es el Duodécimo Error de los Papistas?

Mich. *What is a Twelfth Error of the Papists?*

Raph. Que algunos Pecados son Veniales.

Raph. *That some Sins are Venial.*

Mig. Qual es la Creencia de los Protestantes en esta Materia?

Mich. *What is the Protestants Belief in this Point?*

Raph. Que ningun Pecado es en su propia Naturaleza Venial, mas cada Pecado es mortal, y merece Condenaçion eterna. Deut. 27. 26. Maldito el que no confirmare las Palabras desta Ley, para haverlas. Ezek. 18. 4. El Anima que pecare, essa morirà. Rom. 6. 23. Porque las Págas del Pecado es muerte. Santiago 2. 10. Porque qualquiera que huviere guardado toda la Ley, y offendiére en uno, es hecho culpado de todos.

Raph. *That no Sin is in its own Nature Venial, but every Sin is deadly, and deserves eternal Damnation. Deut. 27. 26. Cursed is every one that continueth not in all Things written in this Law, to do them. Ezek. 18. 4. The Soul that sinneth, it shall die. Rom. 6. 23. The Wages of Sin is Death. Jam. 2. 10. Whosoever shall keep the whole Law, and offend in one Point, is guilty of all.*

Mig. Qual es el Decimotercio Error de los Papistas?

Mich. *What is the Thirteenth Error of the Papists?*

Raph. Su Doctrina de Mérito.

Raph. *Their Doctrine of Merit.*

Mig. Qual es la Opinión de los Protestantes en esto?

Mich. *What is the Protestants Opinion in this Thing?*

Raph. Que la Remuneración de las Buénas Obras no es merecida de los que la reciben.

Raph. *That the reward of good Works is not deserved by them that receive it.*

Mig.

Spanish and English Dialogues. 507

Mig. Cómo prováys ef-
fo?

Raph. 1. Porque las Bué-
nas Obras son remu-
neradas meramente por
Misericórdia, y Grá-
cia. Psal. 62. 13. Y mi-
ya, Señor es la Miseri-
córdia: porque tu pa-
gas a cada uno confor-
me a su obra. Rom.
11. 6. Y si por Gracia,
luego no por las Obras;
otramente la Gracia ya
no es Gracia: y si por
las Obras, ya no es
Gracia, otramente la
obra, ya no es Obra.
Tit. 3. 5. No por las
Obras de Justicia, que
nosotros avíamos hecho,
mas por su Misericór-
dia, nos salvó. 1. Ped.
1. 13. Esperad perfectá-
mente en la Gracia, que
os es presentada, quando
Jesu Christo os es mani-
festado.

1. Porque la Vida Eterna
es el Dón de Dios.
Lucas 12. 32. El Pa-
dre ha plazido daros el
Réyno. Rom. 6. 23. La
Gracia de Dios es Vida
eterna.

3. Porque los Creyentes
lo deven todo a Dios,
portanto no pueden

Mich. How prove you
that?

Raph. 1. Because good
Works are rewarded
meerly out of Mercy,
and Grace. Psal. 62.
13. Unto thee, O Lord,
belongeth Mercy, for
thou rewardest to eve-
ry Man according to
his Work. Rom. 11. 6.
If by Grace, then it
is no more of Work;
otherwise Grace is no
more Grace: But if it
be of Work, then it is
no more Grace, other-
wise Work is no more
Work. Tit. 3. 5. No
by Works of Rightet-
ousness, which we
have done, but accord-
ing to his Mercy he
saved us. 1. Pet. 1. 13.
Hope to the end for
the Grace, that is to be
brought unto you at
the Revelation of Jesus
Christ.

2. Because Eternal Life
is the Gift of God.
Luke 12. 32. It is your
Father's good Pleasure
to give you the King-
dom. Rom. 6. 23. The
Gift of God is Eternal
Life.

3. Because Believers owe
all to God, therefore
can merit nothing from
X x 2 me-

508 *Spanish and English Dialogues.*

merefcér nada. Del. Lucas 17. 10. *Quando huviédes hecho todo lo que os es mandado, dexád, Siervos inútiles somos; porque lo que devíamos hazer, hizimos. 1 Cor. 4. 7. Que iienes, que no ayays recebido? Y si también tu lo receviste, de que te glorias, como sino lo huviéras recebido? 1 Cor. 6. 19. No soys vuestros. Philip. 2. 13. Porque Dios es el que en vosotros obra, assi el querer, como el hazer, por su buena Voluntad.*

Mig. Qual es el Decimo-quárto Error de los Papistas?

Raph. Sus obras de Supererogación.

Mig. Qué dizen los Protestantes á esto?

Raph. Que á aquéllos, que en su Obediencia consiguen al Grado mayor, falta mucho, de lo que estan obligados á hazer, mucho ménos pueden hazer mas, ni tener algún Azéyte, que perdonar, con que ayudar á otros. Matth. 25. 9. Mas los Prudentes respondieron, Porque no nos falte á nosotras, y á vosotras.

him. Luke 17. 10. When ye have done all that-you can, say that ye are unprofitable Servants: We have done that, which was our Duty to do. 1 Cor. 4. 7. What hast thou that thou didst not receive? Now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it? 1 Cor. 6. 19. Ye are not your own. Philip. 2. 13. It is GOD that worketh in you both, to will, and to do, of his good Pleasure.

Mich. What is a Fourteenth Error of the Papists?

Raph. Their Works of Supererogation.

Mich. What say the Protestants to this?

Raph. That they, who in their Obedience attain the greatest Degree, fall short of much, which in Duty they are bound to do, much less can they do more, or have any Oil to spare to help others. Matth. 25. 9. The Wise answered, Not so, lest there be not enough for us, and you.

Mig.

Mig. A qué está obligado todo Hombre?

Raph. A la cumplida Conformidad en todo el Hombre á la Ley Justa de Dios.

Mig. No está ésta debáxo de la Ley, y no debáxo de la Gracia?

Raph. Los Creyentes no están debáxo de la Ley, como un Concierto de Obras, sino como una Régla de Vida. Math. 5. 17. *No penséis, que he venido para desatar la Ley, ó los Prophetas: no he venido para desatarla, más para cumplirla.* Rom. 7. 12, 22. *La Ley es santa, Justa, y Buena: v. 22. Porque con el Hombre Interior me deléyto en la Ley de Dios.*

Mig. No pueden los Santos hazer más bien, que aquél de que tienen necesidad para si mismos?

Raph. No: Quando huvierdes hécho todo lo que os es mandado, dezid, Siervos inútiles somos. Lucas. 17. 10.

Mig. Qual es el Decimoquinto Error de los Papistas?

Raph. Su corrompér la

Mich. What is every Man bound to do?

Raph. To full Conformity in the whole Man to the righteous Law of God.

Mich. Is not this to be under the Law, and not under Grace?

Raph. Believers are not under the Law, as a Covenant of Works, but as a Rule of Life. Math. 5. 17. Think not that I am come to destroy the Law, or the Prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. Rom. 7. 12, 22. The Law is holy, just and good. v. 22. I delight in the Law of God after the inward Man.

Mich. May not Saints do more good, than they have need of for themselves?

Raph. No: When you have done all that is commanded, say, you are unprofitable Servants. Luke. 17. 10.

Mich. What is a fifteenth Error of the Papists?

Raph. Their corrupting

310 Spanish and English Dialogues.

Doctrina de Justificación.

the Doctrine of Justification.

Mig. En que la corrompen?

Mich. Wherein do they corrupt it?

Raph. Ellos nos dicen, que hémcs de sér justificados por nuestra propia Rectitud, y éssa perfecta dentro de nosotros.

Raph. They tell us, we must be justified by our own Righteousness, and that a perfect Righteousness within us.

Mig. Que quíeren ellos decir por una Rectitud perfecta dentro?

Mich. What mean they by a perfect Righteousness within?

Raph. Qualquier Grado de Charidad es la Rectitud en Perfección.

Raph. Any degree of Charity is their Righteousness in Perfection.

Mig. Qual es la Doctrina de los Protestantes concerniente la Justificación?

Mich. What is the Protestant Doctrine concerning Justification?

Raph. Que los Creyentes son justificados graciosamente por la Gracia de Dios, por la qual los acéptacomo Rectos, solamente por la Santidad de Jesu Christo a ellos imputada.

Raph. That Believers are justified freely by the Grace of God, whereby he accepteth them as Righteous, only for the Righteousness of Jesus Christ imputed to them.

Mig. Cómo prováys esto?

Mich. How prove you that?

Raph. Por éstas Escrituras. Rom. 3. 24. Justificados graciosamente por su Gracia, por la Redempción que es en Jesus. Cap. 5. 8, 9. Mas Dios encarece su Charidad para con nosotros, que siendo aun Pecadores, Christo murió

Raph. By these Scriptures. Rom. 3. 24. Being justified freely by his Grace, thro' the Redemption that is in Jesus Christ. Ch. 5. 8, 9. God commendeth his Love towards us, in that while we were yet sinners, Christ died

por

por nosotros: Luego mucho mas ahora Justificados en su Sangre, por el, seremos salvos de la Ira. Cap. 10. 3. Porque ignorando la Justicia de Dios, y procurando de establecer la suya, no son Sujetos a la Justicia de Dios. Ephes. 1. 6, 7. Para Alabanza de la Gloria de su Gracia, con la qual nos hizo Graciosos a sí en el Amado; en el qual tenemos Redención por su sangre, Remission de Pecados por las Riquezas de su Gracia.

for us: much more then now being justified by his blood, we shall be saved from wrath through him. Chap. 10. 3. They being ignorant of God's Righteousness, and going about to establish their own Righteousness, have not submitted themselves unto the Righteousness of God, Eph. 1. 6, 7. To the Praise of the Glory of his Grace, wherein he hath made us accepted in the beloved; in whom we have Redemption through his Blood, the forgiveness of Sins according to the Richness of his Grace.

Mig. Qual es el Decimo-
séxto Error de los
Papistas?

Mich. What is a Sixteenth
Error of the Papists?

Raph. Su Cúlto, y Adora-
ción de las Imágenes.

Raph. Their worshipping of
Images.

Mig. Quales la Creencia
de los Protestantes?

Mich. What is the Pro-
testants Belief?

Raph. Que no es lícito
hazer Imágenes de
Dios, ni dirigir nuestro
Cúlto a una Imagen,
o por el medio de una
Imagen; o dar Cúlto
religioso a alguna Cria-
tura. Matth. 4. 10. Al
Señor tu Dios adorarás, y

Raph. That it is not Law-
ful to make Images of
God, nor to direct our
worship to an Image, or
by the help of an Image,
or to give Religious
Worship to any Creature.
Matth. 4. 10. Thou shalt
Worship the Lord thy

512 Spanish and English Dialogues.

à el solo servirás. Rev. 19. 10. Mira, que no lo hagas: yo soy Siervo contigo, y con sus Hermanos.

Mig. Qual es el Decimoséptimo Error de los Papistas?

Raph. Sus Oraciones, y Plegarias en una Lengua no conocida.

Mig. Qué dize el Protestante?

Raph. Qué la Oración Pública no ha de sér hecha en una Lengua no conocida, sino en un tal Lenguaje que sea entendida del Pueblo Común.

Mig. Que queréys dezir por Oraciones?

Raph. La Confesión de los Pecados, las Peticiones por la Gracia. La Intercepción por Otros, y la Acción de Gracias.

Mig. Porque no hémos de orár en una Lengua no conocida?

Raph. Porque no puede sér à Edificación. 1

Cor. 14. 16. Todo se haga à Edificación. v. 16.

El que occupa Lugar del Idiota, como dirà, Amen sobre tu Bendi-

God; and him only shalt thou serve. Rev. 19. 10. See that thou do it not, I am thy Fellow-servant, and of thy Brethren.

Mich. *What is a seven-teenth Error of the Papists?*

Raph. *Their Praying in an unknown Tongue.*

Mich. *What saith the Protestants?*

Raph. *That publick Prayer is not to be made in an unknown Tongue, but in such a Language as is understood by the common People.*

Mich. *What mean you by Prayer?*

Raph. *Confession of Sin, a Petition for Grace, Intercession for others, and Giving of Thanks.*

Mich. *Why must we pray in an unknown tongue?*

Raph. *Because it cannot be to Edification. 1 Cor.*

14. 16. Let all things be done to edifying. v.

16. How shall he that occupieth the Room of the unlearned, say A-
ción,

ción, porque no sabe lo que has dicho.

Mig. Porque no hémos de predicar en una Lengua no conocida?

Raph. 1. Por la misma Razón, es á saber, porque no es á Edificación, y así claramente contra la Palabra de Dios. 1 Cor. 14. al principio.

2. Porque es contra la Costumbre de la Yglesia Primitiva tener Oraziones Públicas, ó Predicaciones, ó Administración de los Sacramentos en una Lengua no entendida del Pueblo.

3. Porque las Lenguas Origináles no son conocidas á todo el Pueblo, qué tiene Derécho á ello, é Interés en las Escrituras, y les es encomendado, y mandado en el Temor de Dios leerlas, y escudriñarlas.

Mig. Quáles es el Decimo-octavo Error de los Papistas?

Raph. Su Doctrina de Indulgencias.

Mig. Que quieren dezir los Papistas por sus Indulgencias?

men to thy giving of thanks, seeing that he understandeth not what thou sayest?

Mich. Why may we not preach in an unknown Tongue?

Raph. 1. For the same reason, viz. because it is not to Edification, and so plainly against the word of God. 1 Cor. 14. at the beginning.

2. Because it is against the Custom of the primitive Church to have publick Prayers, or Preaching, or Administration of the Sacraments in a Tongue not understood by the People.

3. Because the Original Tongues are not known to all the People, who have Right unto, and Interest in the Scriptures, and are commanded in the fear of God to read and search them.

Mich. What is an Eighteenth Error of the Papists?

Raph. Their Doctrine of Indulgences.

Mich. What do the Papists mean by their Indulgences?

Raph.

514 *Spanish and English Dialogues.*

Raph. Una Absolución del Reato del Castigo, por las Satisfacciones, que son contenidas en la Theforeria de la Yglésia.

Mig. Qual es la Creencia de los Protestantes en ésta Matéria?

Raph. Que las Indulgencias Papales son los Peóres Engaños, e Injúrias abominables á Christo, y á los Christianos.

Mig. Cómo prováys esto?

Raph. 1. Porque no áy Perdón, sino per la Misericórdia de Dios, por la Sangre de Christo. Rom. 5. 1. Justificados pues por la Fé, tenemos Paz, para con Dios por el Señor nuestro Jesu Christo. Ephes. 1. 7. En el qual tenemos Redempción de Peccados, por las Riquezas de su Gracia.

2. Porque no áy tal cosa en la Escritúra, que los Méritos de un Santo pudiéssen satisfazer por los Pecados de otro.

3. Ello es muy Injurioso á Christo, que no ne-

Raph. An Absolution from the Guilt of Punishment, by the Satisfactions, which are contained in the Church Treasury.

Mich. What is the Protestant Belief in this matter?

Raph. That Papal Indulgences are the worst of Cheats, and abominable Injuries to Christ, and Christians.

Mich. How prove you that?

Raph. 1. Because there is no Pardon of Sin, but by the Mercy of God, thro' the Blood of Christ. Rom. 5. 1. Being justified by Faith, we have Peace with GOD through our Lord Jesus Christ. Ephes. 1. 7. In whom we have Redemption through his Blood, the forgiveness of Sins, according to the Riches of his Grace.

2. Because there is no such thing in Scripture, that the Merits of one Saint should be able to make Satisfaction for the Sins of another.

3. It is most Injurious to Christ, who needeth not cessita,

Spanish and English Dialogues. 515

cessita, que los Méritos de los Sanētos sean añadidos à su Satisfacciō: Heb. 10. 14. *Porque con una sola Offrēda hizo consumados para siempre à los Santificados.*

any Merits of Saints to be added to his Satisfaction: Heb. 10. 14. For by one Offering he hath perfected for ever them that are Sanctified.

Mig. Quál es el Decimonoño Error de los Papistas?

Mich. *What is a Nineteenth Error of the Papists?*

Raph. Su prohibir à los Sacerdotes el casarse.

Raph. *Their forbidding Priests to Marry.*

Mig. Que dicen del mismo Matrimonio?

Mich. *What do they speak of Marriage is self?*

Raph. No prohiben à todos el Matrimonio, pero hablan deshonorable y menospreciadamente del.

Raph. *They do not forbid all Marriage, but speak disgracefully, and contemptuously of it.*

Mig. Que dicen los Protestantes en ésta Matēria?

Mich. *What say the Protestants in this Matiere?*

Raph. Que la Doctrina Papística prohibiendo el Matrimonio, es una Doctrina Impia, y del Diabolo.

Raph. *That the Popish Doctrine forbidding to Marry, is devilish, and wicked Doctrine.*

Mig. Cómo provays esto?

Mich. *How prove you that?*

Raph. 1. Porque es lo que Dios no solamente permite, sino en algunos Casos manda, no haziendo Excepciō del Clēro de otros. Math.

Raph. 1. *Because it is that which God not only alloweth, but in some Cases commandeth, making no Exception of the Clergy from others,*

19. 11. *No todos son Caspaxes deste Negocio: sino aquellos, à quienes es dado. 1 Cor. 7. 2.*

Math. 19. 11. All Men cannot receive this saying, save they, to whom it is given. 1

Mat

Mas por evitar las Fornicaciones, cada uno tenga su Muger. Cap. 9. 5. No tenemos potestad de traer con nos una Muger Hermana, tambien como los otros Apostoles, y los Hermanos del Señor, y Cephaz? 1 Tim. 3. 2. Conviene pues, que el Obispo sea irreprehensible, Marido de una sola Muger. Tit. 1. 6. El que fuere sin Crimen, Marido de una Muger, que tenga Hijos fieles. Heb. 13. 4. Venerable es en todos el Matrimonio, y la Cama sin mancha: mas a los Fornicarios y Adulteros juzgará Dios.

2. *Porque guía à mucha Lascivia, y Villanía, como Fornicación, Adulterio, Incesto, Sodomia, Homicidio, &c.*
3. *Porque esta Doctrina es la Divisa del Antichristo. 1 Tim. 4. 1, 3. Empero el Espíritu dize manifestamente, que en los postreros Tiempos algunos apostatarán de la Fe, escuchando à Espíritus de Error, y à Doctrinas de Demonios, v. 3. Que defenderán al Matrimonio.*

Cor. 7. 2. To avoid Fornication, let every Man have his own Wife. Chap. 9. 5. Have we not Power to lead about a Sister, a Wife, as well as other Apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas? 1 Tim. 3. 2. A Bishop must be blameless, the Husband of one Wife. Tit. 1. 6. If any be blameless, the Husband of one Wife, having faithful Children. Heb. 13. 4. Marriage is honourable in all, and the Bed undefiled: But Whoremongers and Adulterers God will judge.

2. *Because it leads to much Leudness, and Villany, as Fornication, Adultery, Incest, Sodomy, Murder, &c.*
3. *Because this Doctrine is a badge of Antichrist, 1 Tim. 4. 1, 3. The Spirit speaketh expressly, that in the latter Times some shall depart from the Faith, giving heed to seducing Spirits and Doctrines of Devils, v. 3. Forbidding to marry.*

Spanish and English Dialogues. 517

Mig. Quáles es el Ventésimo
Error de los Papi-
stas?

Raph. La Denegación de
la Doctrina de la Cer-
tidumbre.

Mig. Qué dicen los Pa-
pistas della?

Raph. Que la Certidum-
bre de ún Creyente
del Perdón de sus Pe-
cados, es una Vana,
è l'impia Confiança.

Mig. Qual es la Creen-
cia de los Protestantes
en ésta Materia?

Raph. Qué éllo es no so-
lamente nuestro Pri-
vilégio, que podamos,
mas nuestro Dever
trabajar por la Con-
fiança de que nuestros
Pecados nos son per-
donados. 2. Ped. 1. 10.
Trabaja de haz' fir-
me vuestra Vocación, y
Elección: porque ha-
ziendo éstas Cosas no
caereys jamás.

Mig. Cómo aparéce élla
iér nuestro Dever?

Raph. 1. De la Natu-
raléza, Ufo, y Fin de
las Sánctas Escripturas,
qué son un buen Fun-
damento de Confiança.
Rom. 15. 4. Porque
las cosas, que ántes fueron
escriptas, para nuestro
Enseñamiento fueron

Mich. What is a twen-
tieth Error of the Pa-
pists?

Raph. Denying the Do-
ctrine of Assurance.

Mich. What say the Pa-
pists?

Raph. That a Believer's
Assurance of the Par-
don of his Sins is a
vain, and ungodly Con-
fidence.

Mich. What is the Pro-
testants Belief in this
Matter?

Raph. That it is not
only our Priviledge, that
we may, but our Duty
to labour after Assu-
rance, that our Sins
are pardoned. 2. Pet. 1.
10. Give Diligence to
make your Calling, and
Election sure; for if
ye do these Things, ye
shall never fall.

Mich. How doth it appear
to be our Duty.

Raph. From the Nature,
Use, and End of the
Holy Scriptures, which
are a good Foundation
of Assurance. Rom. 15.
4. Whatsoever things
were written afore-
time, were written
for our Learning, that
Y y escri-

518 *Spanish and English Dialogues.*

*escriptas: paraquè por el padecer, y por la Consolacion de las Escrip-
turas, ayamos Espe-
rança.*

*we thro' Patience, and Comfort of the Scrip-
tures might have hope.*

2. De la Naturaléza de la Conciéncia, y su Podér. 1 Juan 3. 19, 20, 21. Y en esto conoscimos, que nosotros somos de la Verdad, y tenemos nuestros Cora-
çones certificados delante del; Y si nuestro Cora-
çen nos reprehende, mayor es Dios, que nuestros Coraçones, y co-
noce todas las cosas; si nuestros Coraçones no nos reprehenden, Con-
fiança tenemos en Dios.

2. *From the Nature of Conscience, and its Pow-
er. 1 John 3. 19, 20, 21. Hereby we know, that we are of the truth, and shall assure our Hearts before him; for if our Hearts condemn us, God is greater than our Hearts, and knoweth all things; if our hearts condemn us not, then have we Confidence towards God.*

3. Porque otros la han alcanzado, como Job, David, Pablo, &c.

3. *Because it hath been attained by others, as Job, David, Paul, &c.*

4. Porque Dios ha asignado Ordenanças, paraquè los Creyèntes tengan Confiança.

4. *Because God hath appointed Ordinances, that Believers may have As-
surance.*

Mig. Qual es el Ventesi-
moprímo Error de los Papistas?

Mich. *What is the Twenty-
first Error of the Pa-
pists?*

Raph. Su Doctrina de Si-
ete Sacramentos.

Raph. *Their Doctrine of
Seven Sacraments.*

Mig. Qué es un Sacra-
mento?

Mich. *What is a Sacra-
ment?*

Raph. Un Sacramento es una Ordenança de Chri-
sto, que consiste de Se-
ñales visibiles, que re-
presentan, sellan, y a-

Raph. *A Sacrament is an Ordinance of Christ, consisting of visible Signs, representing, sealing, and applying Christ, and the apli-*

plícan à Christo, y los Beneficios de la Nueva Aliança à los Creyentes.

Benefits of the New Covenant to Believers.

Mig. Quántos Sacramentos ay en el Nuévo Testamento?

Mig. *How many Sacraments are there in the New Testament?*

Raph. Dos solamente, es à saber, el Baptismo, y la Cena del Señor.

Raph. Only two, viz. Baptism, and the Lord's Supper.

Mig. Quáles son aquéllos otros Cinco, qué los Papistas han añadido?

Mich. Which are those other five, that the Papists have added?

Raph. 1. La Confirmación, 2. La Estréma Unción. 3. El Matrimonio. 4. Las Sanctas O'rdenes. 5. La Penitencia?

Raph. 1. Confirmation. 2. Extreme Unction. 3. Matrimony. 4. Holy Orders. 5. Penance.

Mig. Porque no pueden éstos Cinco ser Sacramentos, también cómo los otros Dos?

Mich. Why may not these Five be Sacraments, as well as the other Two?

Raph. 1. Porque en ninguno dellos ay Partes suficientes, para hazer un Sacramento. Prov. 30. 6. No añidas sobre sus Palabras, porque no se arguya, y seas hallado mentiroso.

Raph. Because there are not sufficient Parts in any of them, to make a Sacrament. Prov. 30. 6. Add thou not unto his Words, lest he reprove thee, and thou be found a Liar.

2. Porque no ay Partes de un Sacramento en ninguno déstos, qué no estén contenidas en el Baptismo, y la Cena del Señor.

2. Because there are no Parts of a Sacrament in any of these, but what are included in Baptism, and the Lord's Supper.

Mig. Qual es el Ventesimosegundo Error de los Papistas?

Mich. What is a Twenty-second Error of the Papists?

Y y 2

Raph.

Raph. Su Doctrina de la Transubstanciación.

Mig. Qué entienden ellos por Transubstanciación?

Raph. Qué por la Consecración del Pán, y del VÍno, se haze una Conversión de toda la Substancia del Pán en la Substancia del Cuerpo de Christo; y del VÍno en la Substancia de la Sangre de Christo.

Mig. Que Escritura allegan por esto?

Raph. Juan 6. 51, 52, 53, 54, 55, 56.

Mig. Qué dizen los Protestantes à ésta Asserción?

Raph. 1. Qué Christo bendixo al Pán, y al VÍno, portánto no los destruyó.

2. Qué es Pán, y VÍno en el Sacramento, qué Christo ha mandado à sus Ministros administrar, y à su Pueblo recibir.

3. Qué el mismo Apóstol no ménos qué tres veces lo llama Pán, y VÍno después de la Consecración. 1 Cor. 11. 26, 27, 28.

Mig. Qué otras Razones dan los Protestantes

Raph. Their Doctrine of Transubstantiation.

Mich. What do they understand by Transubstantiation?

Raph. That by the Consecration of the Bread and Wine, there is made a Conversion of the whole Substance of the Bread into the Substance of the Body of Christ; and of the Wine into the Substance of the Blood of Christ.

Mich. What Scripture do they alledge for this?

Raph. John 6. 51, 52, 53, 54, 55, 56.

Mich. What say the Protestants to this Assertion?

Raph. That Christ blessed Bread, and Wine, therefore did not destroy them.

2. That it is Bread, and Wine in the Sacrament, which Christ hath commanded his Ministers to administer, and his People to receive.

3. That the Apost'e himself doth no less than three times call it Bread, and Wine after Consecration, 1 Cor. 11. 26, 27, 28.

Mich. What other Reasons do the Protestants give contra

Spanish and English Dialogues. 311

contra la Transub-
stanciación?

Raph. 1. Ella quita la
grande Evidencia de
los primeros Testigos
à la Christianidad. 1

Juan. 1. 1. Lo que avé-
mos oydo, lo que avé-
mos visto con nuestros O-
jos, lo que avémos mi-
rado, &c.

2. Ella evácuá la entera
Institución. 1 Cor. 11.

23, 24. Porque yo recevi
del Señor, lo que tam-
bién os he enseñado, que
el Señor Jesus, la noche
que fue entregado, tomó
el Pan; Yaviendo hecho
Gracias, lo partió, y dixo;
Tomad, Comed. esto es
mi Cuerpo, que por vos-
otros es partido: haced
esto en Memoria de mi.

3. Ella no concede à los
Hombres el Privilegio
de las Bestias, el juz-
gar por sus Sentidos,
como el Vêr, Oler,
Gusto, &c.

Mig. Qual es el ventosi-
mótercio Error de los
Papistas?

Raph. El negar de la Copa
al Pueblo en el Sacra-
mento.

against Transubstan-
tiation?

Raph. 1. It takes away the
Great Evidence of the
first Witnesses to Chri-
stianity. 1 John. 1. 1.

That which we have
heard, which we have
seen with our Eyes,
which we have looked
upon, &c.

2. It makes void the whole
Institution. 1 Cor. 11.

23, 24. I have received
of the Lord, that which
also I delivered unto
you, that the Lord Je-
sus, the same Night
in which he was be-
trayed, took Bread;
and when he had given
Thanks, he brake it, and
said, Take, Eat: this
is my Body, which is
broken for you: this
do in Remembrance of
me.

3. It will not allow Men
the privilege of Beasts
to judge by their Senses,
as Seeing, Smelling,
Tasting, &c.

Mich. What is a twenty-
third Error of the Pa-
pists?

Raph. Their denying the
Use of the Cup to the
People in the Sacra-
ment.

222 Spanish and English Dialogues.

Mig. Qual es la Creencia de los Protestantes en esta Matéria?

Raph. Que cada Comunicante tiene un Derecho innegable à la Còpa Bendita en la Cèna del Señor.

Mig. Como prováys esso?

Raph. 1. De la Institución deste Sacramento, y del Mandato de nuestro Salvador à ella añadido. *Matth.* 26. 27. *I tomando el Váso, y bechás Grácias, dióles, diciendo, Bebed del todos.*

2. Del Exemplo, y Apuntamiento de los Apóstoles. *Marcus* 14.

23. *I bebiéran del Todos.*

3. Porque sin la Còpa un Hombre no puede obtener el Fin deste Sacramento. Porque todas las Vèces, que comiendes este Pan, y bebiendes este Váso, la Muerte del Señor anunciáys hasta que venga. *1 Cor.* 12.

26. *Because the same Right we have to Christ's Blood, we have to the Cup. Matth.* 26. 27. 28. *I tomando el Váso, y bechás Grá-*

Mich. What is the Protestants belief in this Matter?

Raph. That every Communicant hath an undeniable Right to the Blessed Cup in the Lord's Supper.

Mich. How prove you that?

Raph. 1. From the Institution of this Sacrament, and our Saviour's command annexed therunto. *Matth.* 26. 27. He took the Cup, and gave Thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it.

2. From the Example, and Appointment of the Apostles. *Mark* 14. 23. And they all drank of it.

3. Because without the Cup a Man cannot answer the End of this Sacrament. As oft as ye eat of this Bread, and drink this Cup, you do shew the Lord's Death till he come. *1 Cor.* 12. 26.

4. Because the same Right we have to Christ's Blood, we have to the Cup. *Matth.* 26. 27. 28. He took the Cup, and gave Thanks; and gave it to them, saying, Drink

cial,

cias, díoles, diciendo, bebed del Todos: Porque esto es mi Sangre del Nuevo Testamento, la qual es derramada por muchos, para Remission de Pecados. Lucas 22. 20. Este Vaso es el Nuevo Testamento en mi Sangre, que por vosotros se derrama. 1 Cor. 10. 16. El Vaso de Bendicion, al qual bendeximos, no es la Comunión de la Sangre de Christo?

Mig. Qual es el Ventesimoquarto Error de los Papistas?

Raph. Su Doctrina de la Misa.

Mig. Que entienden ellos por la Misa?

Raph. Lo que los Protestantes (conforme a la Escritura) llaman la Cena del Señor, los Papistas llaman la Misa, por la qual el Sacramento es hecho un Sacrificio, y ofrecido a Dios. Bell. lib. 1. de Misa. cap. 1.

Mig. Que dizen los Protestantes de la Misa?

Raph. Que es una Cosa Vana, e Idolatrica, como ellos la usan.

Mig. Porque vana?

Raph. Porque por el Sa-

ye all of it: For this is my Blood of the New Testament, which is shed for many, for the Remission of Sins. Luke. 22. 20. This Cup is the New Testament in my Blood, which is shed for you. 1 Cor. 10. 16. The Cup of Blessing which we bless, is it not the Communion of the Blood of Christ?

Mich. What is a Twenty-fourth Error of the Papists?

Raph. Their Doctrine of the Mass.

Mich. What do they understand by the Mass?

Raph. That which the Protestants (according to the Scripture) call the Lord's Supper, the Papists call the Mass, whereby the Sacrament is made a Sacrifice, and offered up to God. Bell. lib. 1. de Misa. cap. 1.

Mich. What say the Protestants of the Mass?

Raph. That it is a Vain, and Idolatrous Thing, as used by them.

Mich. Why Vain?

Raph. Because by Christ's

cri-

324 Spanish and English Dialogues.

crificio de Christo,
Dios está suficiente-
mente satisfecho; y el
Pecador, que se arre-
piente, cumplidamente
asegurado. Heb. 10.
12. Pero este viéndolo
ofrecido por los Pecados
en solo Sacrificio, está
asentado para siempre
a la Diestra de Dios.

Mig. Porque Idolatra?

Raph. Porque ellos la ha-
zen un Idolo, no sola-
mente adorándola có-
mo Dios, sino confiando
en ella por Salvación,
como en el mismo
Christo.

Mig. Como provays, que
la Misa no es el mismo
Sacrificio con aquel de
Christo crucificado so-
bre la Cruz?

Raph. 1. Dios asignó a
Christo por un Sacri-
ficio, pero nunca la
Misa.

2. La Misa no es de la
misma suerte, o genero,
con aquel de Christo
crucificado.

Mig. En que consiste la
Diferencia?

Raph. 1. Aquel fue el
Sacrificio del Cuerpo,
nacido de una Virgen,
mas la Misa de un pe-
dazo de Pan.

2. Allí hubo derrama-

Sacrifice God is suffi-
ciently satisfied; and
the repenting Sinner fully
secured. Heb. 10. 12.
This Man after he had
offered one Sacrifice
for sins, for ever sat
down on the Right
hand of God.

Mich. Why Idolatrous?

Raph. Because they make
it a meer Idol, not only
worshipping it as God,
but trusting therein for
salvation, as in Christ
himself.

Mich. How prove you
that the Mass is not the
same Sacrifice with that
of Christ crucified on
the Cross?

Raph. 1. God appointed
Christ for a Sacrifice,
but never the Mass.

2. The Mass is not of the
same sort, or kind with
that of Christ crucified.

Mich. Wherein lieth the
difference?

Raph. 1. It was the Sa-
crifice of the very Bo-
dy, born of a Virgin, but
the Mass of a piece of
Bread.

2. There was shedding of
mienta

miénto de Sangre, però la Míssa es un Sacrificio sin sangre.

3. Aquél tenía devida proporción de un Hombre, però la Míssa es una Obléa.

Mig. No áy mas Erróres de los Papistas?

Raph. Si, muchos; però éstos son suficientes à hazér los Protestantes aborrecér su Yglésia, y Doctrina.

Mig. Adónde estúvo la Religión Protestante antes de Luthéro?

Raph. En la Biblia doctrinalmente, y sus Frutos en los Corações, y Vidas de todos los Hombres buenos.

Mig. Adónde fueron llamados primeramente Christianos los Discipulos?

Raph. En Antiochia los Discipulos primeramente fueron llamados Christianos. *Acts* 11. 26.

Mig. Entóncespués Nóm-bre Christiano no tuvo su Principio en Roma?

Raph. No.

Mig. Que representa à nuestras mentes el Nóm-bre Christiano?

Raph. El nos representa lo que Christo hizo por

Blood, but the Mass is an unbloody Sacrifice.

3. It had the due Proportion of a Man, but the Mass is a Wafer.

Mich. Are there no more Errors of the Papists?

Raph. Yes, many; but these are sufficiens to make the Protestants abhor their Church, and Doctrine.

Mich. Where was the Protestant Religion before Luther?

Raph. In the Bible doctrinally, and its Fruits in the Hearts, and Lives of all good Men.

Mich. Where were the Disciples first called Christians?

Raph. At Antioch the Disciples were first called Christians. *Acts* 11. 26.

Mich. Then the Name of Christian had not its rise from Rome?

Raph. No.

Mich. What doth the Name Christian put us in mind of?

Raph. It putteth us in mind what Christ hath
nosq.

526 *Spanish and English Dialogues.*

nosotros, y los muchos Beneficios, que nosotros obtenemos por su Vida, Muerte, Resurrección, è Intercepción.

done for us, and the many Benefits we obtain from his Life, Death, Resurrection, and Intercession.

Mig. Qué mas?

Mich. *What more?*

Raph. El nos es una Remembrança de lo que devríamos hazer por Christo, en Agradecimiento de lo que el ha hecho por nosotros.

Raph. *It is a Remembrance unto us what we should do for Christ, in Gratitude of what he hath done for us.*

Mig. No mueren los Sacerdotes Papistas, Jesuitas, y otros. que mueren por Trayciones, y Homicidios, como Christianos?

Mich. *Do not Popish Priests, Jesuits, and others, that die for Treasons, and Murders, die like Christians?*

Raph. No: Los buenos Christianos à su Muerte darán Glória à DIOS.

Raph. *No: True Christians at their Death will give Glory to GOD.*

Mig. No dan ellos Glória à Dios?

Mich. *Do not they give Glory to God?*

Raph. No: Si ellos lo hizieran, confessaran sus justos Méritos, que los traen à aquél Castigo.

Raph. *No: If they did, they would confess their just Deserts, that bring them to that Punishment.*

Mig. Porque no confiesan sus Trayciones, Homicidios, &c. quando vienen à morir por ellos?

Mich. *Why do they not confess their Treasons, Murders, &c. when they come to die for them?*

Raph. Porque su Yglesia les prohibe confessar à los Protestantes, à quienes ellos llaman Heréges.

Raph. *Because their Church forbids them to confess to Protestants, which they call Hereticks.*

Mig.

Spanish and English Dialogues. 527

Mig. Cómo aparece esto?

Raph. En que ellos reciben su Absolución, con Condición, que ellos muéran, encubriendo la Cúlpa por la qual muéren.

Mig. Sobre qué Principio, proceden ellos en esto?

Raph. Sobre éste Principio, particularmente en que ningun Hombre deve Verdad á su Enemigo.

Mig. Porqué así?

Raph. Porqué entonces le deve, lo que puede ser el Medio de su Preservación.

Mig. Qué Ufo házen de éste Principio?

Raph. Que los Protestantes siendo Adversarios de la Yglésia Romána, sus Hijos no les deven náda, sino Ruy'na, y Destrucción; y los más Viles Médios, que ellos pueden usar para esse Fin, son Meritórios, y Gloriosos.

Y no he inserto las Aco-
taciones debáxo de las
cinco postreras Pregun-
tas, por respetto de
que los Authóres son
numerosos; si los Pa-
pistas lo nieguen, véa el

Mich. How doth that ap-
pear?

Raph. In that they receive
their Absolution, upon
Condition, that they die
concealing the Crime for
which they die.

Mich. Upon what Princi-
ple do they proceed in
this?

Raph. Upon this Principle,
namely, that no Man
owes his Enemy Truth?

Mich. Why so?

Raph. Because then he owes
him what may be a
means to his Preserva-
tion.

Mich. What use do they
make of this Principle?

Raph. That the Protestants;
being Adversaries to the
Church of Rome, her
Sons owe them nothing,
but Ruin, and Destru-
ction; and the vilest
Means they can use for
that end, are Meritori-
ous, and Glorious.

I have not inserted the
Quotations under the
five last Questions, in
regard the Authors are
so Numerous; if the
Papists shall deny it, let
the Reader peruse what

Le-

Lectór lo que los Au-
 thóres Protestántes han
 acotado de los Libros
 de los Papistas, y el ha-
 llará que no solamente
 házen éste género de
 Perjúro Innocente, si-
 nó necesario: El Que-
 brantamiento de los
 Juramentos no es
 ménos para ellos, que
 una Virtud, ó nece-
 sario devér en muchos
 Casos, especialmēte
 cuándo alguna Cosa
 de Momento ha de sér
 oppuesta, que es contra
 las Léyes de la Yglésia
 Romana: Particular-
 mēte contra el Con-
 cilio General de La-
 terán en tiempo del
 Papa Innocencio III.
 que prohíbe todo Fa-
 vor à los Heréges, de-
 baxo de las mas Crué-
 les Pénas, y Decretos:
 que los Favorecedóres
 de los Heréges están
 debaxo de la Desco-
 munion, sino quieren
 romper sus Juramentos
 hechos en Favor de los
 Heréges, y que por el
 Sagrado Decreto de su
 Yglésia ha de sér per-
 jurado, sino quiere sér
 descomulgado, y por es-
 so expuesto à la Violencia
 de cada mano (cómo el

*the Protestant Authors
 have quoted out of the
 Romanists own Books,
 and he will find, that
 they do not only make
 this kind of Perjury
 blameless, but necessary:
 Breach of Oaths is no
 less with them than a
 Virtue, or a necessary
 Duty in many Cases,
 especially when any thing
 of Moment is to be op-
 posed, which is against
 the Laws of the Romish
 Church: Against that
 particularly of the Gene-
 ral Council of Lateran,
 under Pope Innocent
 III. which forbids all
 Favour to be shewed to
 Hereticks under the severest
 Penalties, and Decrees:
 That Favourers of He-
 reticks are under the
 Excommunication, if
 they will not break their
 Oaths made in Favour
 of Hereticks, and that
 by the Sacred Decree of
 their Church he must be
 Forsworn, if he will not
 be Excommunicated, and
 therefore exposed to the
 Violence of every Hand (as
 Sir Edmondbury God-
 frey was) yea, one that
 hath taken the Oaths of
 Allegiance, and Supre-
 macy, according to their
 Cava-*

Cavalléro *Edmond-bury Godfrey* fue) ~~bien~~, que el que ha tomádo los Juramentos de Fidelidad, y Supremacia, según su Doctrina, pécá mortalmente, y se pone en un ~~estado~~ *estado* de Damnación; no si tome éstos Juramentos, (porque sus Sacerdotes pueden dispensar con ellos) sino si el los guarde. Así el Pápa *Martino. V.* declaró en Escripto à *Alexandro Duque de Lithuania.* Sábe (dize el) que péccas Mortalmente, si guardes tus Juramentos à los Heréges. *Apud Cochlaum, lib. 5. Hist. Hussitarum.*

Portanto aparece, que ningún Papista puede posiblemente dar alguna Seguridad, en la qual se pueda confiar, que los Protestantes poseerán alguna cosa, que esté en su Poder privarlos della; porque las mayores seguridades, que se pueden dar en éste Caso, son los Empenos de la Fè, y de la Verdad; DI O Siéndo invocádo por la Confirmación de los Jura-

Doctrine, sins Mortally, and puts himself into a State of Damnation; not if he takes these Oaths, (for that their Priests may dispense with) but if he keeps them. So Pope Martin V. declared in Writing to Alexander Duke of Lithuania. Know (says he) that thou sinnest Mortally if thou keep thy Oaths with Hereticks. Apud Cochlaum. lib. 5. Hist. Hussitarum.

Hereby it appears, that no Papist can possibly give any Security, which may be trusted, that Protestants shall enjoy any thing, which is in their Power to deprive them of; for the greatest Securities, that can be given in this Case, are Engagements of Faith, and Truth; GOD being invocated for Confirmation in Solemn Oaths; but their Religion had laid such strong Bonds
Z z n entos

mentos solémenes; però
 tu Religión ha puestó
 tan fuertes Ataduras só-
 bre ellos para romper
 todas las Ligaduras, que
 pueden favorecer los
 Protestantes, que no
 dexa ninguna Esperán-
 ça de Salvación á aque-
 llos, que á sus Muertes
 no quieren tomar sóbre
 si su Salvación; la mayor
 Mentira, si la causa Ca-
 thólica sea ayudada y
 asistida por ella: Por-
 que otro Concilio Ge-
 neral, aquel de Con-
 stancia, ha determiná-
 do, Que ninguna Fé
 ha de ser guardada á los
 Hereges, en la Decima-
 nona Sessão de aquella
 Congregación, " Que
 " ningún salvo Con-
 " duto dado del Em-
 " perador, Réy, ó
 " Principe seglár á los
 " Hereges ó algunos
 " difamados por He-
 " reges, aunque con
 " Delignio de redu-
 " zirlos, de qualquiera
 " manera que se áyan
 " obligado, impedirá
 " á aquellos Hereges
 " de ser destruydos,
 " aunque vengán al
 " Lugar de Juizy'o,
 " confiando en tal se-
 " guridad; cómo en el
 " Caso de Juan Husse,

*upon them, to break all
 Bonds that may favour
 the Protestants, that is
 leaves no Hope of Salva-
 tion to them, who will
 not at their Deaths take
 it upon their Salvation;
 the greatest Untruth, if
 the Catholick Cause may
 be holpen by it: For ano-
 ther General Council,
 that of Constance, hath
 determined, That no
 Faith is to be kept with
 Hereticks, in the Nine-
 teenth Session of that
 Assembly, " That no
 " safe Conduct given
 " by Emperor, King, or
 " secular Prince to He-
 " reticks, or any defa-
 " med for Hereticks,
 " tho' with a Design
 " to reduce them, by
 " what Engagements
 " soever they have o-
 " bliged themselves,
 " shall hinder those Ho-
 " reticks from being
 " destroyed, tho' they
 " came to the Place of
 " Judgment, relying
 " upon such Security;
 " as in John Husse's
 " Case, by Pope John
 " XXII. " Hereby
 Protestants may under-
 stand, what Reason they
 have to trust to nothing
 among Papists, but what
 " por*

“ por el Pápa Juan
 “ XXII.” Por lo qual
 los Protestantes pue-
 den entender, qué Ra-
 zón tiénen de confiar
 en náda éntre los Pa-
 pístas, sinò en lo qué
 los conserváre, y pusiére
 fuéra de su Poder, vi-
 éndo, los Principios de
 aqueélla Religión (no
 son las Opiniónés de
 Hómbres particuláres,
 sinò las Determina-
 ciónés de los Concilios)
 les obligan à no obser-
 var alguna Fè, ni Ver-
 dad, ni Honestidad
 común con los qué
 ellos lláman Heréges.

Los qué quisiéren véer
 mas désto por Esténso,
 pueden léer los Moráles
 de los Jesuitas, la Theo-
 logia Practicál de los
 Papístas, y el Mystério
 del Jesuitismo, fuéra
 de las Instancias passá-
 das, qué han dádo en
 sus Muértés los qué
 han sido executádos
 por Trayción, y Ho-
 micidios, negádo las
 Cólas, por las quáles
 han sufrido, aunque
 provádas sóbre ellos,
 tan cláras, cómo el sól
 à Medio-Dia; occasio-
 nádo por el Derécho,
 qué sus Sacerdótes
 tiénen sóbre ellos.

*will keep them out of
 their Power, seeing the
 Principles of that Reli-
 gion (not Private Mens
 Opinions, but the Deter-
 minations of Councils)
 bind them to observe no
 Faith, or Truth, or
 common Honesty with
 those, whom they account
 Hereticks.*

*They who would see more of
 this at large, may read
 the Jesuits Morals, the
 Practical Divinity of the
 Papists, and the Mystery
 of Jesuitism, besides the
 late Instances they have
 given at their Deaths,
 who have been executed
 for Treason, and Murders,
 denying the Things for
 which they suffered.
 tho' proved upon them
 as clear as the Sun at
 Noon Day; occasioned
 by the Awe their Priests
 have upon them.*

Esto será mas manifiesto, si nosotros consideramos, que cientos de Papistas Irlandeses son executados en el Reyno de Irlanda cada Año por Homicidios, Hurtos, &c. y aunque cogidos en el mismo Hecho, aún quando viénen à morir, comunmente lo toman sobre sus Muertes, y cómo han de aparecer delante del Grán Juárez, que sabe todas las cosas, que ellos son tan Inocentes del Hecho, por el qual muéren, cómo el Niño no nacido. Porque ellos aviéndo descargado sus Consciéncias, por avér confessado al Sacerdote, y recevido su Absolución, traería un O'dio sobre su Religión, y sería un Esfor gamiento de las Manos de los Protestantes, si sus Sacerdotes lo sufriesen. Porquánto por otra Parte, si pudiesen persuadir al Pueblo, à creer, que ellos muéren Inocentes, ellos esperaràn que ello pondrà una Mancha sobre aquella Religión, que llaman tan amenúdo

This will will be the more apparent, if we consider, that hundred of Irish Papists are Executed in the Kingdom of Ireland every Year for Murders, Thefts, &c. and tho' taken in the very Fact, yet when they come to Die, usually take it upon their Deaths, and as they must appear before the great Judge that knows all Things, that they are as innocent from the Fact for which they Die, as the Child unborn. For they having discharg'd their Consciences by confessing to the Priest, and received his Absolution, it would bring an Odium on their Religion, and would be a strengthening the hands of the Protestants, if the Priests should suffer it. Whereas on the other side, could they persuade the simple People to believe they Died Innocent, they hope it may lay a stain upon that Religion, which they call so often by the Name of Heresy. And tho' those Priests have always that regard to their Church, as to impose upon the
pon

por el Nombre de la Heregia. Y aunque aquellos Sacerdotes si empre tienen tanto Res- pecto à su Yglesia, cómo imponer sobre el Prêso, para que sepa el Mundo, que muere Pa- pista; el tiene también mucho Cuydado del Hómbre, que el no ha de dessear las Oraciones de algunos, sino de los Papistas.

Estas Cósas siendo tan usadas éntre ellos, qual- quier Hombre consi- derado juzgará facil- mente, sin fálta de Charidad, sobre qué Fundamento son aluzi- nados tales Hómbres, à cometer un Pecado, y entónces negar la Verdád de la Matéria del Hécho, también en la Fáz de la Muerte.

Porque los Papistas no digan, que la Accusa- ción, que doy à su Re- ligión en el Oçtavo Errór es sin Funda- mento, exemplificaré en particular; Y,

1. Ya digo, que es una Religión supersticiosa. Ello sería innumeráble contar las muchas va- nas Locúras en sus De- vociones, adónde pón-

Prisoner, so let the World know he dieth a Roman Catholick; yet he hath also much Care of the Man, that he must not desire the Prayers of any but Papists.

These Things being so usual among them, any consi- derate Man will easily judge, without Breach of Charity, upon what Ground such Men are seduced to commit a Sin, and then out-face the Truth of the Matter of Fact, even in the face of Death.

Because the Papists shall not say, the Charge I give their Religion under the Eighth Error is Groundless, I shall in- stance in particular; And,

1. I say, 'tis a Supersti- tious Religion. It were innumerable to account the many vain Foppes- ries in their Devotions, which they place Reli-
Z z 3 nen

nen la Religión ; Có-
mo el Diente de San
Christóval. Un Pêlo de
la Bárba de San *Pédro*.
La Camisa de la Ben-
dita Virgen *María*. El
Polvo, y Gusânos; qué
ellos guardan de al-
gunos Sânetos. *Valla*,
una grande Persona de
Sabiduria, y Eminência
entre ellos, dize, " Qué
" ây diez mil tales Có-
" sas en Rôma; si el
" Sacramêto cáyga al
" Suêlo, ha de ser la-
" mido, y el Suêlo ra-
" spado, y las Râspas
" reducidas en Cení-
" ças, han de tener Lu-
" gar entre sus Reli-
" quias."

Añado a ésto su A'gua
bendita, su Sal, su
Escopetina, su Azéyte
bendito, su Rosário,
sus Açotamiéntos, los
Días de Pescádo, Pe-
regrinâges, Beatérios,
Aspados, el Bautismo de
las Campanas, Pilas &c.
Así que el grande *Erás-
mo* en sus Anotaciones
aprovadas por el Papa
Leon el X. Dize, " Tô-
" da su Religión cási
" consiste en su Tra-
" tamiêto Supersticio-
" so de las Reliquias,
" por la Codicia de

gion in; *As the Tooth of*
St. Christopher. *The*
Hair of St. Peter's
Beard. *The Shift that*
came off the Back of the
Blessed Virgin Mary.
And the Dust, and Ver-
min which they keep of
some Saints. *Valla, a*
great Person of Learn-
ing, and Eminency a-
mong them, saith,
" There are Ten Thou-
" sand such Things in
" Rome; if the Host
" fall to the Ground, it
" must be licked up, the
" Ground is to be scrä-
" ped, and the Scrapings
" reduced to Ashes, are
" to have a Place among
" their Reliques."

Add to this their Holy-
Water, their Salt, their
Spittle, their Holy-Oyl,
their Beads, Whippings,
Fish-Days, Pilgrimages,
Nunneries, Crossing
themselves, Baptizing
of Bells, Fairs, &c.
So that the Great *Eräs-*
mus, in his *Annota-*
tions, approved by Pope
Leo X. saith, " Their
" whole Religion is al-
" most brought to their
" Superstitious Treat-
" ments of Reliques,
" thro' the Covetous-
" ness of Priests, and

“ los Sacerdótes, y la
 “ Hypocresía de los
 “ Mónges, mantenída
 “ por la Locura del
 “ Pueбло.”

2. *Ella es una Religión
 Idolatra. En el Invo-
 car los Sanctos, Adorar
 al Sacramento, y las
 Imágenes: Su Adora-
 ción Religiosa á tales
 Cosas, que no son, sino
 imaginadas, y fantásticas
 Reliquias; y no sola-
 mente quando son en-
 téars, y sanas, sino
 quando son corrompi-
 das, y reducidas en Pól-
 vo, ó no otra cosa de-
 xada dellas, que Gu-
 sanos. Henrico, uno de
 los Doctóres de la Es-
 cuéla, concluye,” Que
 “ las Reliquias en fór-
 “ ma del Pólvo, y de
 “ Cenizas, pueden, y
 “ deven sér adoradas,
 “ però no debáxo de
 “ la Fórma de Gusá-
 “ nos; y da algunas
 “ Razones por ello.”
 Però su grande Váquez
 rehúsa este Escrupúlo, y
 el Fundamento del, có-
 mo Vano, y frívolo; y
 concluye, Què pueden
 sér adoradas, también
 quando son Gusános.
 como quando son Cení-
 ças. Fuéra de su Adora-
 ción de los A'ngeles, de*

“ the Hypocrisy of
 “ Monks, fed by the
 “ Foolishness of the
 “ People.”

2. 'Tis an Idolatrous Re-
 ligion. In Invocating
 Saints, Adoring the
 Host, and worshipping
 Images: Their Worship-
 ping of Reliques, giving
 Religious Worship to such
 things, as they do but
 fancy to be Reliques; and
 not only, when they are
 whole, and sound, but
 when they are corrupted,
 and reduced to Dust, or
 nothing left of them,
 but the Vermin bred in
 them. Henricus, one
 of the School-Doctors,
 concludes, “ That the
 “ Reliques in the Form
 “ of Dust, and Ashes.
 “ may, and ought to
 “ be adored, but not
 “ under the form of
 “ Vermin; and gives
 “ some Reason for it.
 “ But their great Vá-
 quez rejects this Scruple,
 and the Ground of it,
 as vain, and frivolous;
 and concludes, They
 may be worshipped, as
 well when they are Ver-
 min, as when they are
 Ashes. Besides their
 Angel-Worship. Image-
 las

las Imágenes, y de los Santos.

2. *Ella es una Religión Damnable.* En que ella destruye el Fundamento de la Christiandad: Su Doctrina de la Transubstanciación destruye la Verdad de la Naturaleza humana de Christo: su propio Sacrificio, su sólo Sacrificio, ofrecido una Vez por Todos: Su Doctrina de Méritos, por sus Méritos; La Multitud de Mediadores entre ellos, niega aquél sólo Mediador entre DIOS, y el Hombre, el Hombre Jesu Christo: sus Sacerdotes Sacrificadores destruyen el Oficio Sacerdotal de Christo. Su Vilipendio de las Escrituras, y Exaltación de sus Tradiciones no escritas, para ser recevidas con yguál Reverencia con ellas, destruye el Oficio Propheticál de Christo.

El grande Artículo de la Remisión de los Pecados, y libre Justificación por la Gracia de Dios en Jesu Christo, es destruyda por su Doctrina de Méritos, Perdonos, e Indulgencias, &c.

Worship, and Saint Worship.

3. *'Tis a Damnable Religion.* In that it overthrows the very Foundation of Christianity: Their Doctrine of Transubstantiation overthrows the Truth of Christ's Humane Nature: Their proper Sacrifice, his only Sacrifice for Sin offered once for all: Their Doctrine of Merits, for his Merits: The Multitude of Mediators among them, deny that only Mediator between GOD and Man, the Man Jesus Christ: Their Sacrificing Priests overthrow Christ's Priestly Office: Their vilifying the Scriptures, and setting up their unwritten Traditions to be received with equal Reverence with them, overthrow Christ's Prophetical Office.

The great Article of Forgiveness of Sins, and free Justification through the Grace of God, in Jesus Christ, is overthrown by their Doctrine of Merits, Pardons, and Indulgences, &c.

4. *Ella es una Religión Sangrienta, en la qual la Róma Papalex cede la Róma Gentil.*

Testigo los Homicidios horréndos, y Estrágos de los Póbres Waldenses, que han sido perseguidos con Fuégo y Cuchillo, Exércitos, e Inquisiciones, y muy muchos Milláres, (también Números infinitos) déllos han sido inhumanaménte muertos.

Aquella bárbara, y prodigiosa Villanía, y grande Estrágo de los Protestantes en Fráncia, Año 1572. Adónde cerca de Tréynta, ó Quarénta Milláres de los Protestantes inocétes en Paris, y otras Partes de Fráncia, fuéron de repente, e inhumanaménte matádos por los Papistas.

Testigo, La Armáda invencible de España, en el Año 1588. Quándo la Fuérça de Romanos amenazo de tragárnos. Testigo, La Trayción de la Pólvora, una Villanía infame, y sin comparación, digna de Róma, y Jesuíta; volár con Pólvora un Parlaméto en-

4. *Tis a Bloody Religion, wherein Papal Rome exceeds Heathen Rome.*

Witness the horrid Murders, and Massacres of the poor Waldenses, who have been persecuted with Fire, and Sword, Armies, and Inquisitions, and very many Thousands, (nay infinite Numbers) of them have been inhumanly Murder'd.

That barbarous and prodigious Villany, and great Massacre of Protestants in France, Anno 1572. Where about thirty, or forty Thousand innocent Protestants in Paris, and other Parts of France, were suddenly, and inhumanly Murdered by Papists.

*Witness, Spain's Invincible Armada, in Anno 1588. When Rome threatened to swallow us up. Witness, the Gun-powder-Treason, a black and unparalled Villany, worthy Rome, and a Jesuit; the Blowing up a whole Parliament, King, Lords, and Com-
terero.*

téro, el Réy, los Señores, y los Comunes, el Homicidio de un Réyno, en sus Representativos, y esto en un Momento.

Después desto, su sangrienta Rebelión en Irlanda, adonde mataron cien mil Protestantes à sangre fría, sin Provocación alguna dada, sino matar Hereges.

Añado à esto su Sangriento traydór Desig-
nio contra el Réy Carlos II. El Gobierno, y la Religión Protestante; una Conspiración, que si huviesse succedi-
do, bolveria à Inglaterra en una Aceldama, un Campo de Sangre, ó una Carniceria de Carniceros Papistas. Estas cosas considera-
das, Yo espero, que ningún Hombre será tan Loco, como besar el Dêdo del Pié del Pápa hasta que áya cortado sus Uñas; de suerte que no arañe, ni haga que corra la Sangre por las Bôcas del Christianismo.

5. *Ella es una Religión Traydora. Porque enseñan, Que el Pápa*

mons, the murdering a Kingdom in its Representatives, and this in a Moment.

After that their Bloody Rebellion in Ireland, where they Murdered a Hundred thousand Protestants in cold Blood, without any provocation given, but to kill Hereticks.

Add to this their Bloody Traiterous Design against King Charles II. The Government, and the Protestant Religion; a Conspiracy, had it taken, might have turned England into an Aceldama, a Field of Blood, or Shambles of Papish Butchers. These things considered, I hope no Man will be so mad to kiss the Pope's Toe, until his Nails are pared; so as he will not scratch, and make the Blood run about the Mouths of Christendom.

5. *'Tis a Traiterous Religion. For they teach, That the Pope may depose the*
puéde

puéde deponér el Emperador, ó à un Réy no Sujéto àl Emperador; que el Pápa puéde licitamente absolver los Vasállos de sos Juramentos de Fidelidad.

Què los Vasállos, si téngan el Consentimiento del Pápa (el qual están seguros de tener, si conduzga à su Interés) puéden deponér à su Rey. Què si el Réy es un Herége manifestó, (cómo todos los Protestantes lo són para con ellos,) entonces la Yglesia le puéde deponér. Ni ellos han faltado en poner éste Principio en Práctica, tantas véces, quantas hallássen la ocasión: Como sus Emperéssas sobre la Réyna Isabela por Pistolete, Puñal; sobre el Rey Jacóbo priméro, por la Trayción de la Pólvo-
ra: Sobre el Réy Carlos I. &c.

Ni tenémos solaménte Instancias en Casa, sino Afuera; el Homicidio de Henrico el IV. Réy de Francia, y muchos otros; però sobre todo, el Homicidio sin Comparación de aquél Empe-

Emperor, or a King not subject to the Emperor; That the Pope may Lawfully absolve Subjects from their Oaths of Allegiance.

That Subjects, if they have the Pope's Consent (which they are sure to have, if it makes for his Interest) may depose their King. That if the King be a manifest Heretick, (as all the Protestants are with them,) then the Church may depose him. Nor have they been wanting to put this their Principle into Practice, so often as they could find Occasion: As their Attempts on Queen Elizabeth by Pistol, Dagger: on King James I. by Powder Treason: on King Charles I, &c.

Nor have we only Instances at Home, but Abroad; the Murder of Henry IV. of France, and many others; but above all, the unparalleled Murder of that Emperor, whom they

radór à quien diéron Venéno en el Sacraménto; yo lo llamo fin Comparación, nunca aviéndo topado ántes con una Religion, qué emponçoñasse à su Dios, por matár à su Emperador.

Poison'd with the Sacrament; I call it unequal'd, having never met with a Religion before, that would Poison their God to kill their Emperor.

6. *Ella es una Religion Cirga.* Ella guía à los Hombres fuera del Camino de la Salvación; ella occulta el Peligro de la Condénación (à todos los que no tienen sus Coraçones enteramente mudados del Amor del Pecado, al Amor de Dios, y la Sanctidad) de sus Ojos; ella encubre el Hoyo (cuya Baxada no es otra, que al Abísimo) con Télas de Arañas, y los persuáde, que es Tierra Firme; ella no los dexa ni sentido, ni Noticia de muchos Pecados, ni Consciencia de los mas, ni Temór de algúno, no, ni aún de los peóres tales quales ellos mismos llaman Pecados Mortales; ella dá tanta Seguridad à tal Malignidad, quánta un Coraçon, qué se ha vendido à ella, pueda desear; Ella esconde de-

6. 'Tis a Blind Religion. It leads Men out of the way of Salvation; it hides the Danger of Damnation (to all who have not their Hearts thoroughly changed from the Love of Sin, to the Love of God, and Holiness) from their Eyes; it covers the Pit, (whose descent is into that, which is bottomless), with Spiders Webs, and persuades them 'tis firm Ground; it leaves them no sense, nor notice of any Sins, no Conscience of the most, nor Fear of any, nor of the worst, such as themselves call deadly Crimes; it gives as much Security to such Wickedness, as a Heart, that hath sold it self to it, need wish for: It keeps the Bible, the Law of the Lord, which good Men make a Light to their Feet, and a Lanthorn to their
Hos

Nos la Biblia, la Ley del Señor, la qual los buenos Hombres hazen Luz à sus Pies, y Linterna à sus Caminos; Ella no quiere sufrir à los Hombres creer à sus Sentidos, obrar segun su Razón, ni fundar su Fé sobre las Escripturas. Qué, cómo aquél General primeramente cegasse à los Hombres, entónçes los guió en los quarteles del Enemigo, así hazen ellos; y toda la Respuesta qué tendréys de la común fuerte entre ellos, es ésta, Qué ellos creen cómo el Sacerdote les manda; y si el los engaña, que el Diabolo se lo lleve.

Y cómo su Fé es, tal es su Devoción, la Materia de su Oración no es conocida dellos, y ellos poco interesados en saber lo que les acontece; cierto, si el Ciego gule al Ciego, ambos han de caer en la Fossa.

Ultimamente, Ella es una Religion Blasphéma.

En imputar las Excelencias peculiares de la Divina Magestad, y las

Paths; away from them, it will not suffer Men to believe their Senses, or all their Reason, nor bottom their Faith upon the Scriptures. That, as that General first blinded the Men, then led them into the Enemies Quarters, so do they; and all the Answer you shall have from the common sort among them, is this, They believe as the Priest bids them; and if he deceive them, the Devil take him.

And as their Faith is, so is their Devotion, the matter of their Prayer is locked up from them, and they as little concerned to know what becomes of them; sure, if the Blind lead the Blind, they must both fall into the Ditch.

Lastly, 'Tis a Blasphemous Religion.

In ascribing the peculiar Excellencies of the Divine Majesty, and the Pre-
A a a Pre-

542 *Spanish and English Dialogues*

Prerogativas de nue-
stro Señor Jesu Chri-
sto, à la Bendita Vir-
gen, y à otras Cria-
turas, y à sus Tâpas
(aunque diversos dellos,
como ellos mismos re-
conocen, fueron Mon-
struos y Demônios
encarnados.)

Quando un Phocas pren-
dió al Emperador Mau-
ricio, y à su Fami-
lia, el qual era su le-
gítimo Soverano, y a-
viendo matado à su
Mugér, è Hijos delante
de los Ojos, no per-
donando al pequeño
Innocente, que cogava
del Pecho, después cau-
so también cortar el
Gaznate de su Amo;
un Progréssó tan hor-
rendo, y tan Bárbaro,
que los Historiadores
no pueden mentarlo
sin Horror.

Con todo esto el Papa
Gregorio conglutina esta
sangrienta Trayción
con Blasphémias at-
ominables, y con iença
su Aplicación à este
Phocas en su Epístola
36. con Gloria in Ex-
celsis, la Canción del
Angel en la Natividad
de nuestro Salvador,
Gloria sea à Dios en

rogatives of our Lord
Jesus Christ, to the
Blessed Virgin, and other
Creatures, and to their
Popes (tho' divers of
them, as themselves
acknowledge, were Mon-
sters and incarnate De-
vils.)

When on Phocas took the
Emperor Maurice and
his Family Prisoners,
who was his lawfull So-
vereign, and having
slain his Wife, and Chil-
dren before his Eyes,
not sparing the little In-
nocent, which hung at
the Breast, did cause
his Master's Throat to
be cut likewise; a Pro-
cedure so black, and
barbarous, that the Histo-
rians cannot mention it
without Horror.

Yet Pope Gregory Congra-
tulates this bloody Treas-
on with abominable
Blasphemies, and begins
his Address to this Phocas
in his 36. Epistle,
with Gloria in Excelsis,
the song of the Angel
at the Nativity of our
Saviour, Glory be to
God on high; and then
proceeds, Let the Hea-
ven

las Alturas, y entón-
ces profigue, Qué los
Cielos griten Accla-
maciones, y la Tierra
salte de Gozo. y que
todas las Gentes se ale-
gren déllo.

Los Jesuitas frecuente-
mente enseñan, que
Jesu Christo podría
avér pecado, avér sido
sujeto á los Vicios,
podría aver caydo en
el Error, y en la Lo-
cura; y que no le es mas
repugnante el Errar, ó
dezir una Cosa falsa en
si misma, por Razón de
la Naturaleza, que el
tomò, que sér ator-
mentado, y morir en la
misma Naturaleza; así
Amicus, así *Vas-
quez*, y muchos mas
dellos.

Ninguna ótra fuérte de
Heréges (no haziendo
excepción del Túrco,
Judío, ni Pagano, no,
ni de los de *Calcuta*,
qué adoran al Diáblo)
nunca mantuviéron por
los Fundamentos de
Religión, que éra lici-
to, ó por mejor dezir
meritorio (como los
Papistas lo llaman)
matár á los Príncipes,
ó al Pueblo, por la
Querrela de Religión;

vensend forth Acclama-
tions, and the Earth leap
for Joy, and let all the
People be glad thereof.

The Jesuits frequently
teach, that Jesus Christ
might have sinned.
might have been subject
unto Vices, might have
fallen in Error, and Fol-
ly: and that it is no
more repugnant to him
to err, or to speak a
thing false in it self, by
the Nature he hath as-
sumed, than to be tor-
mented and die in the
same Nature; so *Ami-
cus*, so *Vasquez*, and
many more of them.

No other sort of Hereticks
(not excepting Turks,
Jew, nor Pagan, nor
those of *Calcuta* who
adore the Devil) did
ever maintain by the
Grounds of Religion,
that it was lawful or
rather meritorious (as
the Romish Catholicks
call it) to murder Princes,
or People, for the Quar-
rel of Religion; and al-
tho' particular Men of
all Professions of Reli-
A a a 2 y

yaunque algunos Hom-
bres particulares de to-
das Profesiones de Re-
ligión, han sido, algu-
nos Homicidas, a guinos
Ladrones, algunos Tray-
dores; contodoéssó
siempre quando ellos
venían a su Fin, y Justo
Castigo, confesavan su
Falta estár en su Na-
turaieza, y no en su
Profession. Però estas
Personas se apégan a
ello en sus Muertes tan
zelosamente, como si
todo lo que ha sido
hecho, fuesse por la
Gloria inmediata del
Espíritu Bendito. Tal
es su Blasphemia.

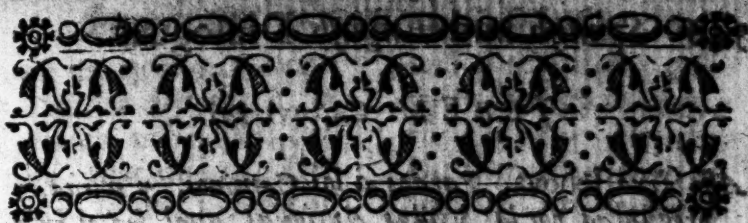
**Fin del Decimo-
quinto Dialo-
go.**

gion, have been, some
Thieves, some Mur-
derers, some Traytors;
yet ever when they came
to their End, and just
Punishment, they con-
fessed their Faults to be
in their Nature, and
not in their profession.
But these Persons cleave
to it at their Deaths as
zealously, as if all they
had been doing were
the immediate Guidance
of the Blessed Spirit.
Such is their Blasphemy.

**The End of the
Fifteenth Dia-
logue.**



U N A



U'NA TABLA.

En la qual, por algunas *Antitheses*, se declara la *Diferencia*, y *Contrariedad* que áy, éntre la *Doctrina Antigua* de Dios, *Contenida* en la *Sagrada Escrip-tura*, y *Enseñada* en las *Iglesias Reformadas*, y la *Doctrina Nueva* de los *Hombres*, *Enseñada*, y *Mantenida* en la *Iglesia Romana*, ô *Papística*.

A TABLE.

In which, by some *Antitheses*, is shewn the *Difference*, and *Contrarity*, that there is, between the *Ancient Doctrine* of God, *Contained in the Sacred Scrip-ture*, and *Taught in the Reformed Churches*, and the *New Doctrine* of Men, *Taught*, and *Maintained in the Romish, or Popish Church*.

J E R E M. Cap. vi. xvi.

Aff. dixó Jehova, Paraos à las Caminas, y mirad, y preguntad por las Sendas Antiguas, qual sea el buen Camino, y andad por el, y hallaréys Descanso para vuestra Anima.

J E R E M. Chap. vi. xvi.

Thus saith the Lord, stand ye in the Ways and see, and ask for the old Paths, where is the good Way, and walk therein, and ye shall find Rest for your Souls.

La Doctrina Antigua de Dios enseña, que la Sagrada Escritura, por ser la Palabra de Dios divinamente inspirada, tiene bastantissima Autoridad de si misma, y que contiene toda Doctrina necessaria à la Piedad, y à nuestra Salud, como muy claramente enseña San Pablo. 2 Timotheo 3. 15, 16, y 17.

The Ancient Doctrine of God teacheth, that the Sacred Scripture, being the Word of God divinely inspired, hath Authority enough of itself, and containeth all the Necessary Doctrine to Piety and our Health, as St. Paul. very clearly teacheth. 2 Tim. 3. 15, 16, and 17.

1. La Doctrina Nueva de los Hombres enseña, que la Sagrada Escritura, aunque sea Palabra de Dios, no tendría alguna Autoridad, sino fuese por la Aprobación de la Iglesia: Y que es Doctrina imperfecta, y

1. The new Doctrine of Men teacheth, that the Sacred Scripture, altho' it be the Word of God, would not have any Authority, if it were not by the Approbation of the Church: And that it is an Imperfect and defective Doctrine, that it
an ca,

máncas, que no contiene
Doctrina bastante á la
Piedad, ni á nuestra Sa-
lud: Mas que este De-
fecto se deve suplir por
las Tradiciones no escrip-
tas. Belarm. de Verbo
Dei non scripto. Lib. 4.

La Doctrina Antigua de
Dios enseña, que la
Ignorancia de la Sagra-
da Escritura es Causa,
y Madre de Errores, có-
mo lo testifica Jesu
Christo nuestro Señor.
Math. 22. 19. Diciendo
á los Saduceos, Erray::
ignorando las Escritu-
ras, y la Potencia de
Dios: y por tanto que
el dever de cada fiel
Christiano es leer, me-
ditar, y escudriñar la
Sagrada Escritura, có-
mo Dios mando á su
Pueblo. Deut. 6. 7. y
Cap. 17. 19. Josue 1.
8. Esay 8. 20. y Chri-
sto nuestro Señor en
el Nuevo Testamento.
Juan 5. 39. y cómo
hizieron los Fieles en
Tiempo de los Apósto-
les. Act. 17. 11. 2
Tim. 3. 15.

2. La Doctrina Nueva de
Hombres enseña, que
la Ignorancia es Madre
de Devoción, y que es
menester para tener

doth not contain Do-
ctrine enough to Piety,
nor to our Health:
But that this ought to be
supplied by unwritten
Traditions. Belarm.
de Verbo Dei non scrip-
to. Lib. 4.

The Ancient Doctrine of
God teacheth, that the
Ignorance of the Sacred
Scripture is the Cause,
and Mother of Errors,
as Jesus Christ our
Lord testifieth. Math.
22. 19. Saying to the
Saducees, ye Err, being
ignorant of the Scrip-
tures, and the Power
of God: and forasmuch
that the Duty of every
faithful Christian is to
read, meditate, and
search the Sacred Scrip-
ture, as God comman-
ded his People. Deut.
6. 7. and Chap. 17. 19.
Joshua 1. 8. 16. 8. 20.
and our Lord Christ in
the New Testament.
John 5. 39. And as
the Faithfull did in the
Apostles time. Acts 17.
11. 2 Tim. 3. 15.

2. The New Doctrine of
Men teacheth, that
Ignorance is the Mo-
ther of Devotion, and
that there is need for
salva

Salva la Religión; prohibir à los *Laycos*, ó *Seglares*, la Lección de la *Sagrada Escritura*; pues es la Causa de muchas Heregias. *Be-larm. de Verbo Dei Lib. 2. Cap. 15, y 16. Cens. Col. fol. 19.*

La Doctrina Antigua de Dios enseña, que muchos Engañadores y falsos Profetas son salidos en el Mundo, y portanto, que los Fieles deven provar los Espiritus, si son de Dios. *1 Juan 4. 1. y que la Santa Escritura es el Tóque, donde se deve hazer esta Prueba, y Examen. Juan 5. 39. Actos 17. 11. De manera que toda Doctrina contraria, y repugnante à la Sagrada Escritura (sea de Concilios, Padres, Doctores Antiguos, ó Nuevos, yaun, como dize el Apóstol, de si mismo, ó de un Angel del Cielo) no deve ser recebida, ni enseñada en la Iglesia Christiana. Gal. 1. 8. 1 Tim. 1. 3. y Cap. 6. 3. 1 Ped. 4. 11. 2 Juan. 10.*

3. La Doctrina Nueva de

to keep Religion safe; so forbid the Secular, or Lay men, the Reading of the Sacred Scripture; because it is the Cause of many Heresies. *Be-larm. de Verbo Dei Lib. 2. Cap. 15, & 16. Cens. Col. fol. 19.*

The Ancient Doctrine of God teacheth, that many Cheats, and false Prophets are come out into the World, and therefore that the Faithful ought to prove the Spirits, if they are of God. *1 John. 4. 1. and that the Holy Scripture is the Touch-stone, where this Proof, and Examination ought to be made. John. 5. 39. Acts 17. 11. So that all contrary, and repugnant Doctrine to the Sacred Scripture if it be of Councils, Fathers, Ancient, or New Doctors, and yet, as the Apostle saith, from himself, or from an Angel from Heaven) ought not to be received, nor taught in the Christian Church. Gal. 1. 8. 1 Tim. 1. 3. & Chap. 6. 3. 1 Pet. 4. 11. 2 John. 10.*

3. The New Doctrine of
los.

los Hombres enseña, que todos quantos contradizen al Papa, y à sus Decretos, y Tradiciones humanas, son falsos Doctores, y que el Papa tiene la Autoridad de juzgar de todas las Controversias, y del verdadero Sentido de la Sagrada Escritura, y que no es licito apelar de su Juyzio. *Belarm. de Verbo Dei Interpr. lib. 3. Cap. 3. &c.*

La Doctrina Antigua de Dios enseña, que devemos servir à sólo Dios: Que es Criador, y Governador de todo el Mundo: Siguiendo la Doctrina de Christo, que dize. *Matt. 4. 10. Al Señor tu Dios adoraras, y à el sólo serviras.*

4. La Doctrina Nueva de los Hombres enseña, que devemos servir no à sólo Dios, sino también à los Santos, que ellos tienen por Patronos de los Reynos, Pueblos, Ciudades, Compañias, y de las Enfermedades. *Belarm. de Sanct. Beat. lib. 1. ap. 12. Cens. Col. fol. 23c.*

Men teacheth, that all those, who contradict the Pope, and his Decrees, and humane Traditions, are false Doctors, and that the Pope hath the Authority to judge all Controversies, and the true Meaning of the Sacred Scriptures, and that it is not lawful to appeal from his Judgment. Belarm. de Verbo Dei Interpr. lib. 3. cap. 3. &c.

The Ancient Doctrine of God teacheth, that we ought to serve God only: who is the Creator, and Governour of all the World: following the Doctrine of Christ, who saith. Matt. 4. 10. Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

The New Doctrine of Men teacheth, that we ought to serve not to God only, but also to the Saints, which they take for Patrons of the Kingdoms, Peoples, Cities, Companies, and Infirmities. Belarm. de Sanct. Beat. lib. 1. cap. 12. Cens. Col. fol. 23o.

350 Spanish and English Dialogues.

La Doctrina Antigua de Dios enseña, que el legítimo Culto de Dios, ha de ser fundado en la Sagrada Escritura: Y que Dios quiere ser servido según su Voluntad, y Palabra, en Espíritu, y Verdad. Juan 2. 24. Y no según el Parecer, ni por las Tradiciones, y Costumbres de los Hombres, como muy expreslamente nos lo enseña Dios por su Profeta Ezequiel 20. 18. diciendo: No andéis en las Ordenanças de vuestros Padres, ni guardéis sus Leyes, ni os contaminéis en sus Ídolos: Yo soy Jehová vuestro Dios, andad en mis Ordenanças, y guardad mis Derechos, y hacedlos. Lo mismo enseña Jesu Christo, Mat. 23. 9. diciendo, En Vano me honrran, enseñando Doctrinas, Mandamientos de Hombres.

5. La Doctrina Nueva de los Hombres enseña, que en el Culto de Dios se déven observar las Tradiciones, Ceremonias, y Constituciones de la Yglesia Romana: y que el Derecho Canonico

The ancient Doctrine of God teacheth, that the legitimate Worship of God, ought to be founded on the sacred Scripture: and that God will be served according to his Will, and Word, in Spirit and Truth. John 2. 24. And not according to the Appearance, nor by the Traditions, and Customs of Men, as God expressly teacheth us by his Prophet. Ezekiel 20. 18. saying: Do not walk in the Ordinances of your Fathers, nor keep their Laws, nor defile yourselves in their Idols: I am the Lord your God, walk in my Ordinances, and keep my Rights to do them. The same Jesus Christ teacheth. Matt. 23. 9. saying, In vain they honour me, teaching Doctrines, Commandments of Men.

5. The New Doctrine of Men teacheth, that in God's Worship they ought to observe the Traditions, Ceremonies and Constitutions of the Romish Church, and the right Canon have

haze de tanto Valor las Constituciones de los Papas, como al Evangelio, y que es necesario guardarlas. Porque como dize el Papa Leon IV. No se puede bien guardar el Evangelio, si el Hombre no obedece juntamente à los Decretos y Constituciones de los Padres. *Distinct. 15. cap. sicut. y Dist. 19 Cap. in Canonis: y Dist. 20 Cap. de Libellis.*

makes the Pope's Constitutions of as much Value as the Gospel, and that it is necessary to keep them. For as Pope Pope Leo the IVth saith; One cannot well keep the Gospel, if the Man doth not jointly obey the Decrees and Constitutions of the Fathers. Distinct. 15 cap. sicut. y Dist. 19. cap. in Canonis: y Dist. 20. cap. de Libellis.

La Doctrina Antigua de Dios enseña, que el Culto de las Imágenes es Cosa abominable. *Deut. 27. 15. Levit. 26. 1.* Y es muy expresamente prohibido en en el 2. Mandamiento de la Ley de Dios. *Exod. 20. 4. Deut. 5. 8, y 9. Item, que el Espíritu sancto llama à las Imágenes, Doctores de Mentira, y Vanidad. Jerem. 10. 8. Abac. 2. 18.* Y portanto que en ninguna Manera pueden ser admitidas en los Templos de los Christianos, en los quales Jesu Christo ha de ser pintado delante de los Ojos de los Fieles por

The Ancien Doctrine of God teacheth, that the Image Worship is an abominable thing. Deut. 27. 15. Levit. 26. 1. And is very expressly prohibited in the second Commandment of the Law of God. Exod. 20. 4. Deut. 5. 8, 9 Item, that the Holy Ghost calleth Images, Doctors of Vanity and Lies. Jerem. 10. 8. Habak. 2. 18. And forasmuch as that in no wise they can be admitted in the Temples of Christians, in which Jesus Christ ought to be painted before the Eyes of the Faithful, by the Preaching of the Gospel. Gal. 4. 1.

la Predicación del E-
vangelio. Gal. 4. 1.

6. La Doctrina Nueva de los Hombres enseña, que el Culto de las Imágenes es agradable à Dios, y muy necesario y provechoso à la Iglesia, y que las Imágenes son los Libros de los Laycos. Por tanto el que enseña lo contrario, es Maldito, y Anathema. Concil. Trid. Sess. 9.

La Doctrina Antigua de Dios enseña, que los Christianos deven imitar la Fè, Piedad, y buena Doctrina de los Santos, como ellos imitaron à Christo. 1 Cor. 11. 1. Heb. 6. 12. y cap. 13. 7. Mas que en ninguna manera los deven invocâr, ni poner en ellos su Confiança.

1. Porque la Invocacion es una Honrra devida à solo Dios, que dize por su Propheta. Eley. 48. 11. Mi Honrra no la dare à otro.

2. Porque los Santos, estando en el Mundo, no quisieron recevir esta Honrra: ni tampoco los Angeles: co.

6. The New Doctrine of Men teacheth, that the Image Worship is pleasing unto God, and very necessary, and profitable to the Church, and that the Images are the Laymen's Books. Therefore he that teacheth to the contrary is accursed. Concil. Trid. Sess. 9.

The Ancient Doctrine of God teacheth, that Christians ought to imitate the Faith, Piety, and good Doctrine of the Saints, as they imitated Christ. 1 Cor. 11. 1. Heb. 6. 12. and Chap. 13. 7. But in no wise to invoke or put their Confidence in them.

1. Because Invocation is an Honour ought to God only, which he saith by his Prophet. Isaiah 48. 11. I will not give mine Honour to another.

2. Because the Saints, being in the World, would not receive this Honour, nor the Angels neither: as it appears, Acts 10.

mo aparece. *Act. 10.*

26. y *Cap. 14. 14.*

Apoc. 19. 10. y Cap.

22. 9.

3. Porque nos ignoran,
y no nos conocen:
cómo lo enseña muy
claramente *Esay. 63.*
16. diciendo: *Abra-*
ham nos ignora, e Israel
no nos conoce: Tu Je-
hová eres nuestro Padre,
y nuestro Redemptor.

De manera que como en
el Viejo Testamento los
Israelitas éran Idóla-
tras, y Transgressores de
la Ley de Dios, quando
Sacrificávan á otro, que
á sólo Dios, así lo
son el Día de Oy,
todos los que invócan
á los Santos, ó á los
Ángeles: en lo qual
hazen contra la Doctri-
na de Christo. *Matth.*
6. 9. y Cap. 11. 28.
Juan 16. 24. Y con-
tra el Exemplo de to-
dos los Santos. Psal.
22. 6. Nehem. 9. 27.
Genes. 32. 9. Exod. 2.
25. y Cap. 17. 12. Jo-
sue 10. 13. Psal. 107.
11. &c. Actos 4. 24.
y Cap. 16. 25. &c.

7. La Doctrina Nueva de
los Hombres enseña,
que los Christianos de-

26. and *Chap. 14. 14.*

Rev. 19. 10. and Chap.

22. 9.

3. *Because they are Ignorant*
of us, and do not know
us: as very clearly
teacheth Isa. 63. 16.
Saying: Abraham is
Ignorant of us, and
Israel knoweth us not:
Thou Lord art our Fa-
ther, and Redemer.

So that as in the Old Te-
stament the Israelites
were Idolaters, and
Transgressors of the
Law of God, when they
Sacrificed to another,
and not to God only, so
they are this Day, all
those, who invoke Saints,
or Angels: in the which
they do against the Do-
ctrine of Christ. *Matth.*
6. 9. and Chap. 11.
28. John 16. 24. And
against the Example of
all the Saints. Psal. 22.
6. Nehem. 9. 27.
Genes. 32. 9. Exod. 2.
25. and Chap. 17. 12.
Joshua 10. 13. Psal.
107. 11. &c. Acts
4. 24. and Chap. 16.
25. &c.

7. *The New Doctrine of*
Men teacheth, that
Christians ought to in-

354 Spanish and English Dialogues.

ven invocar los Santos
y ayudarse con la Inter-
cessión déllos para con
Dios: porque son sus
Familiares. Item, que es
una Opinión falsa, e Im-
pia creer, que los San-
tos no oran por los
Hombres, y que la In-
vocación de los Santos
sea Idolatría contraria
a la Palabra de Dios,
y que el que así ense-
ña, y cree, es Maldito,
y Anathema. Concil.

Trid. Sess. 9.

La Doctrina Antigua
de Dios enseña, que
Jesu Christo nuestro
Señor, siendo verda-
dero Dios, y verdadero
Hombre, es el único,
perfecto Salvador del
Mundo, el qual dize
por su Profeta Esay.
63. 3. Yo solo pisé el
Lagår, y de los Pueblos
nadie fue conmigo. Y
del qual dixo el Angel.
Matth. 1. 21. Llamars
su Nombre Jesus: por-
que el salvarà su Pueblo
de sus Pecados. Y el
Apostol San Juan testi-
fica. 1. Juan. 1. 7.
Que la Sangre de Jesu
Christo, Hijo de Dios,
nos limpia de todo Pe-
cado

8. La Doctrina Nueva

voke Saints. and help
themselves with the
Intercession of them to
God: because they are
his Familiars. Item,
that it is a false, and
wicked Opinion to be-
lieve the Saints don't
pray for Men, and that
the Invocation of Saints
is Idolatry contrary to
the Word of God, and
he thus thus Teacheth,
and believeth is accur-
sed. Concil. Trid. Sess.
9.

The Ancient Doctrine
of God Teacheth, that
our Lord Jesus Christ,
being true God, and
true Man, is the only
perfect Saviour of the
World, which saith by
his Prophet Isa. 63. 3.
I only trod the Wine-
press, and of the People
none went with me.
And of the which said
the Angel. Matth. 1.
21. Thou shalt call his
Name Jesus: for he
shall save his People
from their Sins. And
the Apostle St. John
testifieth. 1. John. 1.
7. That the Blood of
Christ, the son of God,
cleanseth us from all
Sin.

8. The New Doctrine of
de

de los Hombres en-
seña, que Jeshu Christo
no es perfecto Salva-
dor: porque dize, que
Christo es muerto so-
lamente por el Pecado
Original, y que satis-
fizo con su Muerte por
la Cúlpa, mas que Dios,
cómo justo, quiere,
que satisfaga el Hombre
à su Justicia por la Pena.
Item, que la Purga-
cion de los Pecados se
haze por buenas O-
bras, Satisfacciones,
Missas, Indulgencias, y
por el Purgatorio. Lib.
4. Sent. Distinct. 17.

La Doctrina Antigua
de Dios enseña, que
Jeshu Christo es el único
Mediador entre Dios,
y los Hombres, y nuestro
Abogado, è Intercessor.
delante del Padre, y
que no se puede hallar,
ni se deve buscar otro.

1. Porque en ningún otro
hay Salud, que en el so-
lo. Acts. 4. 12.
2. Porque ningún otro
puede ser bastante à
este Oficio, sino solo
Christo, que tiene toda
Potestad en el Cielo, y
en la Tierra, y està
siempre con los Suyos
hasta el Fin del Siglo.
Matth. 28. 18, y 10.

Men Teachers, that Je-
sus Christ is not a per-
fect Saviour: because is
saith, that Christ is
dead only for the Original
Sin, and that he
satisfied with his Death
for the Fault, but that
God as just, is willing
Man should satisfy his
Justice for the Pain.
Item, that the Pur-
ging of Sins is done by
good Works, Satisfac-
tions, Masses, Indul-
gences, and by Purga-
tory. Lib. 4. Sent. Dis-
tinct. 17.

The Ancient Doctrine of
God Teaches, that Je-
sus Christ, is the only
Mediator between God,
and Men, and our
Advocate, and Inter-
cessour, before the Fa-
ther, and that one can-
not find, nor ought to
seek another.

1. Because in no other
there is Health; but in
him only. Acts. 4. 12.
2. Because no other can
be capable of this Office,
unless Christ alone, that
hath all Power in Hea-
ven, and Earth, and is
always with His to the
End of the Age. Matth.
28. 18, and 10.

556 *Spanish and English Dialogues.*

3. Porque Christo nos ha amado, y nos ama mas que ningun otro, puesquè se dió à si mismo por nosotros, y ha hecho la Purgacion de nuestros Pecados en su Propia Persona con su Sangre. Heb. 1. 3. Y combida à si tan graciosamente à todos los Cargados, y Trabajados. Matth. 11. 28. De manera que los Hombres no tienen Causa ninguna de dudár de su Sufficiencia, Potencia, y buena Voluntad, mas que en todos sus Trabajos deven acudir à el solo, que testifica de si mismo. Juan 14. 6. Yo soy el Camino, y la Verdad, y la Vida: nadie viene al Padre sino por Mí.

9. La Doctrina Nueva de los Hombres enséna, que Jesu Christo no es sólo Medianero, sino que también lo son los Santos, que réynan con el en el Cielo: y que también Santa Maria, Madre de Dios, es Medianera, y Abogada del Género Humano. Libro Quarto Sent. Di-

3. Because Christ hath loved us, and loveth us more than any, therefore he gave himself up for us, and hath purged our Sins in his Proper Person with his Blood. Heb. 1. 3. And inviteth to himself so freely all the Heavy Laden, and Labourers, Matth. 11. 28. So that Men have no Cause to doubt of his Sufficiency, Power, and Good Will, but in all their Troubles they ought to repair to him only, as he testifieth of himself. John 14. 6. I am the Way, and the Truth, and the Life: None come to the Father, but by Me.

9. The New Doctrine of Men teacheth that Jesus Christ is not the sole Mediator, but that the Saints are so also, which reign with him in Heaven: And that St. Mary, Mother of God, is Mediator, and Advocate of Humane Kind. Lib. 4. Sent. Distinct. 45. in Mistale Parisiens.

*Ant. 45. in Missale
Parisiens. in Prossa Mis-
sa de Annuntiatione.*

La Doctrina Antigua de
Dios enseña, que nue-
stro Redemptor Jesu
Christo por el Per-
fecto Sacrificio de si
mismo, ofrecido una
Vez en la Cruz para
deshazimiento del Pe-
cado, ha reconciliado
todos los Fieles con Dios
su Padre, y ha hallado
Eterna Redempcion:
de manera que no ay
mas Ofrinda por el Pe-
cado. Heb. 9. 12, 26.
y Cap. 10. 12, 18.

10. La Doctrina Nueva
de los Hombres enseña,
que la Misa es un Sa-
crificio por la Remis-
sion de los Pecados, de
los vivos, y de los
Muertos. Concil. Trid.
Sess. 6. Cap. 2.

La Doctrina Antigua
de Dios enseña, que
somos Justificados por
la Fe, en Jesu Christo,
sin las obras de la Ley.
Rom. 3. 24, 28. Gal.
2. 16. Como el Espi-
ritu Sancto testifica de
Abraham el Padre de
todos los Creyentes.
Creyo (dize) Abraham
a Dios, y fuele impu-
tado a Justicia. Gen.

*rificans. in Prossa Missa
de Annuntiatione.*

*The Ancient Doctrine of
God teacheth, that our
Redeemer Jesus Christ
by the perfect Sacri-
fice of himself, offered
once on the Cross for
the undoing of Sin,
hath reconciled all the
Faithful with God their
Father, and hath found
Eternal Redemption: So
that there is no more
Offering for Sin. Heb.
9. 12, 26. and Chap.
10. 12, 18.*

10. *The New Doctrine of
Men teacheth, that the
Mass is a Sacrifice for
the Remission of Sins,
of the Dead, and the
Living. Concil. Trid.
Sess. 6. Cap. 2.*

*The Ancient Doctrine of
God teacheth, that we
are justified by the
Faith in Jesus Christ,
without the Works of
the Law. Rom. 3. 24,
28. Gal. 2. 16. As the
Holy Ghost testifieth of
Abraham the Father of
all Believers. Abraham
(saith he) believed in
God, and it was im-
puted to him as Ju-
15.*

552 Spanish and English Dialogues.

15. Si Rom. 4. 3. Y el Apóstol San Pablo añade expresamente ; *Que esto no está escrito solamente por El : sino también por nosotros, á quienes será también imputada la Fè á Justicia.* Rom. 4. 23. 24.

11. La Doctrina Nueva de los Hombres enseña, que no solamente justifica la Fè, sino también las O'bras: Concil. Trid. Sess. 6. Cap. 11.

La Doctrina Antigua de Dios enseña, que la Fè no es dudosa, sino cierta de la Salud, que tiene por la Sangre de Christo: y que no es estéril, sino llena de O'bras de Charidad, que son Frutos de Justicia, y de verdadera Fè. Heb. 11. 1. Gal. 5. 6. Philip. 1. 11.

11. La Doctrina Nueva de los Hombres enseña, que la particular Justificación de los Hombres es muy incierta, y mucho mas la Salud: De manera que los Hombres siempre deben dudar de su Salud, y que es una Presunción, no du-

dice, Gen. 15. 6. Rom. 4. 3. *And the Apostle St. Paul expressly addeth; That this is not only writ for Him: but for us also, to whom also the Faith shall be imputed as Justice.* Rom. 4. 23, 24.

11. The New Doctrine of Men teacheth, that the Faith not only justifieth, but also the Works, Concil. Trid. Sess. 6. Cap. 11.

The Ancient Doctrine of God teacheth, that the Faith is not doubtful, but certain of Health, which it hath, by the Blood of Christ: and that it is not barren, but full of Works of Charity, which are the Fruits of Justice, and True Faith. Heb. 11. 1. Gal. 5. 6. Philip. 1. 11.

12. The New Doctrine of Men teacheth, that the particular Justification of Men is very uncertain, and much more the Health: So that Men always ought to doubt of their Health, and that it is a Presumption, not to doubt of the Favour and

dár del Favor, y de
la Gracia de Dios.
Concil. Trid. Sess. 6.
Cap. 13. Censur. Colon.
Fol. 96.

La Doctrina Antigua de
Dios enseña, que nu-
éstras buenas O'bras,
por sér siempre Imper-
fectas, náda pueden me-
recer de Dios, dizi-
endo el Propheta E-
sayas 64. 6. Todas nu-
éstras Justicias, cómo
Trápo de Immundicia.
Y Christo nuestro Se-
ñor dize. Luc. 17. 10.
Quando huvierdes hecho
todo lo que os es man-
dado, dexad, siervos in-
útiles Somos.

13. La Doctrina Nueva
de los Hombres ense-
ña, que nueéstras bué-
nas Obras merecen la
Gracia de Dios, y la
Vida Eterna. Item,
que los Hombres pue-
den hazer O'bras, que
llaman de Supereroga-
cion, que quiere dezir,
mas Avenajadas, que
las que manda la Ley
de Dios, á las quales
no son obligados los
que las hazen, y valen
para ayudar á otros.
Belarm. de Purg. Lib.
1. Cap. 8. Cens. Col.
Fol. 175.

Grace of God. Concil.
Trid. Sess. 6. cap. 13.
Censur. Colon. Fol. 96.

The Ancients Doctrine of
God teacheth, that our
Good Works, by being
always Imperfect, can-
not deserve any thing
of God, the Prophet I-
saiah saying 64. 6. All
our Justices as a Clout
of Wickedness. And
Christ our Lord saith.
Luke 17. 10. When
you have done all that
you are commanded,
say, We are Unprofi-
table Servants.

13. The New Doctrine of
Men teacheth, that our
good Works deserve the
Grace of God, and Eter-
nal Life. Item, that Men
can do Works which
they call of Supereroga-
cion, that is to say
Surpassing those which
the Law of God Com-
mandeth, so the which
those that do them are
not obliged, and are u-
ble to help others. Be-
larm. de Purg. Lib. 1.
Cap. 8. Cens. Col. Fol.
175.

La Doctrina Antigua de Dios enseña, que Jeshu Christo es la Cabeça, y Esposo de la Iglesia: la qual el gobierna, y enseña por su Palabra, y Espiritu. Y que el Deber de la Iglesia, es oy'r, y obedecér à la voz de su Esposo, y fiel Pastor, segun el Mandamiento del Padre Celestial. Math. 17. 5. Oy'd à el: y cómo tambien enseña Jeshu Christo. Juan 10. 27. Mis Ovejas oyen mi Voz, y yo las conozco, y siguenme.

14. La Doctrina Nueva de los Hombres enseña, que el Papa es la Cabeça, y Esposo de la Iglesia, y Vicario de Christo en la Tierra, que tiene las Llaves del Parayso, y del Inférno, y que puede salvár, y condenar. Y que portanto deven todos obedecér à sus Decretos, y estar sujetos à el, y que qualquiera que no obedece, sin contradizir, à sus Constituciones, es Herégo. Tom. 22. Tit. 5. in Gloss. 2. Lib.

The Ancient Doctrine of God teacheth, that Jesus Christ is the Head and Spouse of the Church: That which he governeth, and teacheth by his Word, and Spirit. And that the Duty of the Church, is to hear, and obey the Voice of her Spouse, and faithful Pastor, according to the Commandment of the Heavenly Father. Math. 17. 5. Hear him: And as Jesus Christ also teacheth. John. 10. 27. My Sheep hear my Voice, and I know them, and they follow me.

14. The New Doctrine of Men teacheth, that the Pope is the Head, and Spouse of the Church, and Vicar of Christ upon Earth, that hath the Keys of Paradise and Hell, and that he can save, and condemn. And therefore all ought to obey his Decrees, and and be subject to him, and that whosoever doth not obey his Constitutions, without Contradiction, is a Heretick. Tom. 22. Tit. 5. in

Spanish and English Dialogues. 561

1. *Decret. Tit. 7. Cap. 5.*

La Doctrina Antigua de Dios enseña, que los Pastores, y Ministros de la Iglesia déven apacentar el Pueblo Cristiano con el verdadero Alimento Espiritual, que es la Palabra de Dios, y sana Doctrina del Evangelio, como Ministros de Christo, y fieles Dispensadores de los Misterios de Dios: según el Mandamiento de Christo. *Math.*

28. 20. *Juan* 21.

16, 17. Y siguiendo las Pisadas de los Apóstoles, que enseñaron a la Iglesia, lo que avian recebido del Señor. 1 *Cor.* 11. 23. y lo que era conforme a las sagradas Escrituras. *Act.* 26. 22. 1 *Cor.*

15. 3, 4.

15. La Doctrina Nueva de los Hombres enseña, que los Ecclesiasticos déven Sacrificar, o decir Missas, y cantar, y rezaren Lengua Latina; y guardar las Ceremonias, y Tradiciones de la Iglesia Romana, y enseñar al Pueblo, que observen todo lo que los Papas, y los Concilios

Gloss. 2. Lib. 1. Decret. Tit. 7. Cap. 5.

The Ancient Doctrine of God teacheth, that the Pastors, and Ministers of the Church ought to feed the Christian People with the true Spiritual Food, which is the Word of God, and sound Doctrine of the Gospel, as Ministers of Christ, and faithful Dispensators of the Mysteries of God: according to the Commandment of Christ.

Math. 28. 20. John 21.

16, 17. *And following the Tracks of the Apostles, who taught the Church: what they had received of the Lord.*

1 *Cor. 11. 23. and what was according to the Sacred Scriptures. Acts 26. 22. 1 Cor. 15. 3, 4.*

15. *The New Doctrine of Men teacheth, that the Ecclesiasticks ought to Sacrifice, or say Mass, and Sing, and Pray in the Latin Tongue; and keep the Ceremonies, and Traditions of the Romish Church, and to teach the People, that they may observe all that the Pope, and Coun-*

determinaron, y mandaron: aunque no sea conforme á las Sagradas Escrituras. Concil. Trid. Sess. última, &c.

La Doctrina Antigua de Dios enseña, que el Uso de las Lenguas no entendidas (aunque sea de Alabanzas de Dios) es inútil en la Iglesia á los Auditores ignorantes. Por tanto que los que enseñan, oran, ó cantan en la Iglesia, deben usar la Lengua Vulgar, entendida del Pueblo, para Edificación, Exhortación, y Consolación de todos. 1 Cor.

14. 3, 6, 7, 8, &c.

16. La Doctrina Nueva de los Hombres enseña, que en el Cúlto de Dios se deve usar la Lengua Latina, y que sería no solamente inútil, mas también dañoso al Común Pueblo, si la Escritura se leyese, ó cantase en la Iglesia en Lengua Vulgar. Belarm. de Verbo Dei. Lib. 2. Cap. 15.

La Doctrina Antigua de Dios enseña, que los Sacramentos son instituydos por Christo para imprimir, y confirmár en nuestros Coraçones

cils determined, and commanded: altho' it be not according to Sacred Scriptures. Concil. Trid. Sess. last, &c.

The Ancient Doctrine of God teacheth, that the Use of Tongues not understood (altho' it be the Praises of God) is unuseful in the Church to ignorant Auditors. Therefore, those that teach, pray, or sing in the Church, ought to use the Vulgar Tongue, understood by the People, unto Edification, Exhortation, and Comfort of all. 1 Cor. 14. 3, 6, 7, 8, &c.

16. The New Doctrine of Men teacheth, that in the Worship of God the Latin Tongue ought to be used, and it would not only be unuseful, but also hurtful to the Common People, if the Scripture should be read, or sung in the Church in a Vulgar Tongue. Belarm. de Verbo Dei. Lib. 2. Cap. 15.

The Ancient Doctrine of God teacheth, that the Sacraments are instituted by Christ for to imprint, and confirm in our Hearts, the Truth

la Verdad de las Promesas de Dios: y paraquè nos sean saludables, se requiere de necesidad, que seámos Fieles en el usar delllos. Porque como la Palabra de Dios no creyda, no sólo no aprovecha à los que la oyen, però los dexa condenados; assi los Sacramentos tienen el mismo Efecto, quando no se reciben por Fè. *Matt. 28. 19. 20. Rom. 4. 11. 1 Cor. 11. 27. 29. Heb. 4. 2. y Cap. 11. 6.*

7. La Doctrina Nueva de los Hombres enséña, que los Sacramentos del Nuevo Testamento dan Gracia, *ex opere operato*: que és tanto como dezir, por la Virtud de la Obra hecha, sinquè aya de parte del que los recibe, algùn buen Movimiento. *Lib. 4. Sent. Distint. 1.*

La Doctrina Antigua de Dios enséña, que Jeshu Christo en la Institucion de la S. Cena, rompiò el Pan, y lo diò à sus Discipulos, y despues el Vino, diziendo, *Bebéd del todos*, sin hazer Diferencia. Lo

of the Promises of God: and that they may be healthful to us; it is of Necessity required, that we be Faithful in using of them. Because as the Word of God unbelieved, is not only unprofitable to those that hear it, but it leaves them condemned; so the Sacraments have the same Effect, when they are not received by Faith. *Matt. 28. 19, 20. Rom. 4. 11. 1 Cor. 11. 27, 29. Heb. 4. 2. and Chap. 11. 6.*

17. The New Doctrine of Man teacheth, that the Sacraments of the New Testament give Grace, *ex opere operato*: which is as much as to say, by the Virtue of the Work that is done, without that may be from the Part of those, which receive them, any good Motion. *Lib. 4. Sent. Distint. 1.*

The Ancient Doctrine of God teacheth, that Jesus Christ, in the Institution of the Holy Supper, brake Bread, and gave to his Disciples, and afterwards the Wine, saying, Drink ye all of it, without mismo

mismo enseña el A-
póstol San Pablo 1 Cor.
11. 23.

18. La Doctrina Nueva
de los Hombres enseña,
que el Sacramento del
Altar se deve dar, y
dispensar en Pan, y en
Vino solamente à los
Sacerdotes: però à los
Lay'cos no se les deve
administrar, sino el Pan
sólo. Concil. Trident.
Session. 5.

La Doctrina Antigua de
Dios enseña, que el
Matrimonio es hono-
rable en todos Está-
dos. Heb. 13. 4. Y que
mejor es casarse, que
quemarse. 1 Cor. 7. 9.
Item, que es Doctrina
de Demonios prohibir
el Matrimonio. 1 Tim.
4. 3.

19. La Doctrina Nueva
de los Hombres enseña,
que el Matrimonio es
un Estado carnál, y
que por tal ha de ser
prohibido à todos los
Ecclesiásticos, con tanta
Severidad, que sería
mas tolerable, que un
Prelado, ó Ecclesiástico
biviéssse en Fornicación,
que si se casasse legiti-
mamente, según la Ley
de Dios. Porque (cómo

making any Difference
The same teacheth
Paul the Apostle 1 Cor.
11. 23.

18. The New Doctrine
Men teacheth, that the
Sacrament of the Altar
ought to be given, and
dispensed in Bread, and
Wine only to the Priests:
but to the Laymen they
ought to administer only
the Bread. Council
Trident. Session. 5.

The Ancient Doctrine of
God teacheth, that Ma-
trimony is Honourable
in all Estates. Heb. 13.
4. And that it is better to
marry, than burn our
self. 1 Cor. 7. 9. Item,
that is a Devilish Do-
ctrine to prohibit Ma-
trimony. 1 Tim. 4. 3.

19. The New Doctrine of
Men teacheth, that Ma-
trimony is a Carnal
Estate, and for such
ought to be prohibited
to all Ecclesiasticks,
with such Severity, that
it would be more tol-
erable, for a Prelate, or
Ecclesiastick to live in
Fornication, than if he
should marry lawfully,
according to the Law
of God. Because (as

dize Belarmine) mayor
mal es à un Ecclesiastico
casarse, que Fornicar:
y añadiendo la Causa,
dize. Porque el que
así se casa, se haze
inhábil à guardar su
Voto, lo que no haze
el que Fornica. Belarm.
de Monachis, Lib. 2.
Cap. 34.

Belarmine saith) it is
worse for an Ecclesi-
stick to marry, than to
commit Fornication: and
adding the Cause, saith,
Because he that thus
marrieth, maketh him-
self unable to keep his
Vow, which he that
committeeth Fornication
doth not. Belarm. de
Monachis, lib. 2. cap. 34.

La Doctrina Antigua
de Dios enséna, que
lo que éntra en la boca,
no contamina al Hom-
bre. Matt. 15. 11. Y
que todas las Viandas
son Criaturas limpias,
y que los Fieles pue-
den usár dellas indife-
rentemente con pura
Consciencia, y Hazimi-
ento de Grácias. 1 Tim.
4. 4. Tit. 1. 15.

The Ancient Doctrine of
God teacheth, that what
entreteth into the Mouth,
doth not defile the Man.
Matt. 15. 11. and that
all Viandas are clean
Creatures, and that the
Faithful may use them
indifferently with a pure
Conscience, and Giv-
ing of Thanks. 1 Tim.
4. 4. Tit. 1. 15.

20. La Doctrina Nuéva
de los Hombres en-
séna, que no es lícito
al Christiano comer de
todas suertes de Vián-
das en todos Días, y
Tiépos, so pena de Pe-
cado Mortal: Como en
la Quaresma, las 4.
Témporas, el Miércoles,
el Sábado, y las Vigí-
lias de algunos Santos.
Dist. 4. Cap. Statuimus.

20. The New Doctrine of
Men teacheth, that it
is not lawful for a
Christian to eat of all
sorts of Viands in all
Days, and Times, un-
der Pain of deadly Sin:
as in Lent, the 4 Em-
ber-Weeks, Friday, Sa-
turday, and the Eves
of some Saints. Dist. 4.
Cap. Statuimus.

La Doctrina Antigua de
Dios enséna, que el De-
ver del Hombre Pío es

The Ancient Doctrine of
God teacheth, that the
Duty of the Pious Man
C c c ha,

566 *Spanish and English Dialogues.*

hablar Verdad, y guardar su Fè, y Promèssa, y no violàr su Juramento, aunque sea con Daño suyo. Psal. 15. 2, 4. Zach. 8. 16. Ephes. 4. 25.

21. La Doctrina Nueva de los Hombres enseña, que no se deve guardar Fè à los Herèges, y que es lícito violàr Promèssa, y Juramento en Favòr de la Iglesia Romana. Como està concluy'do en el Concilio de Constancia, y confirmàdo con la Muerte de Juan Hus. Contra la Fè pública, y Salvo Conducto.

La Doctrina Antigua de Dios enseña, que toda ànima deve ser sujèta à las Potestades superiores, que son los Magistrados. Rom. 13. 1. 1. Pet. 2. 13.

22. La Doctrina Nueva de los Hombres enseña, que los Ecclesiàsticos no son Sujètos al Bràço Seglar, ò Magistrado Politico: sino que todos han de ier Sujètos àl Papa, el qual se compara à si mismo àl Sol, y à el Emperador à la Luna: Y por tanto los Emperadores,

is to speak Truth, and keep his Faith and Promise, and not break his Oath, altho' it be to his own Hurt. Psal. 15. 2, 4. Zach. 8. 16. Ephes. 4. 25.

21. The New Doctrine of Men teacheth, that one ought not to keep Faith with Hereticks, and that it is lawful to break Promise, and Oath in Favour of the Romish Church. As it is concluded in the Council of Constance, and confirmed by the Death of John Husse. Against the publick Faith, and Safe Conduct.

The Ancient Doctrine of God teacheth, that all Souls ought to be subject to the Higher Powers, which are the Magistrates. Rom. 13. 1. 1. Pet. 2. 13.

22. The New Doctrine of Men teacheth, that the Ecclesiasticks are not Subjects to the Secular Arm, or Civil Magistrate, but that all ought to be Subject to the Pope, who compar-eth himself to the Sun, and the Emperor to the Moon: and therefore the Emperors, and Kings

y Reyes en Señal de
Sujecion, y Obedien-
cia, le bécian los Piés.
Lib. Decret. Gregor.
Tit. 33.

*in Token of Subjection,
and Obedience, kiss his
Feet. Lib. Decret. Greg.*
Tit. 33.

La Doctrina Antigua
de Dios enséña, què el
Antechristo se assiénta
en el Tèmplo de Dios,
còmo Dios, atribuyén-
dose à si mismo lo
qué es próprio de Dios.
2 Thess. 2. 4. Y el Lu-
gar de su Assiénto es la
grande Ciudad, què tiéne
siéte Montes, y el Reyno
sobre los Reyes de la
Tierra. *Apoc. 17. y 18.*

*The Ancient Doctrine of
God teacheth, that the
Antichrist sitteth in the
Temple of God, as God,
attributing to himself
what is the Property of
God. 2 Thess. 2. 4.
And the Place of his
Seat is the great City,
that hath seven Mounes,
and the Kingdom upon
the Kings of the Earth.
Rev. 17, and 18.*

23. La Doctrina Nueva
de los Hómbres enséña,
què el *Antechristo* há de
venir de Ráça de Ju-
dios, del Tribu de Dan,
y què el Lugar de su
Reyno, ó Silla, será en
Jerusalém. *Belarm. de
Roman. Pontif. Lib. 3.*
Cap. 12. y 13.

23. *The New Doctrine of
Men teacheth, that the
Antichrist is to come of
the Jewish Race, of the
Tribe of Dan, and that
the Place of his King-
dom, or Throne, shall
be in Jerusalem. Belarm.*
de Roman. Pontif. Lib.
3. Chap. 12, and 13.

La Doctrina Antigua de
Dios enséña, què para
los què salen deste
Mundo no áy què
dos Caminos, el Cielo
para los Fieles, què
páñan de Muerte à Vida.
Juan 5. 24. Y el In-
fierno para los Impios,
è Incrédulos; còmo nos
enséña muy expresa-
mente San Juan Bap-

*The Ancient Doctrine of
God teacheth, that for
those, who go out of
this World there are
no more than two
Ways, Heaven for the
Faithful, who pass from
Death to Life. John*
*5. 24. And Hell for
the Wicked, and Incre-
dulous; as St. John
Baptist very expressly*

568 *Spanish and English Dialogues.*

quista. Juan 3. 36. El
que cree (dize) en el
Hijo, tiene Vida e-
terna. Más el que al
Hijo es Incréduło, no
verá la Vida, mas la
Vra de Dios está sobre
el: Y cómo es con-
firmado en Lázaro,
que fué llevado por los
Ángeles al Sêno de A-
braham: Y en el Rico,
que fué atormentado
en el Infierno. Luc. 16.
22, 23.

24. La Doctrina Nueva
de los Hombres en-
seña, que áy muchos
Lugares para las A-
nimas, después de la
Muerte, es á saber, el
Cielo, el Infierno, los
Límbos de los Padres,
y de los Niños, que
mueren sin Bautismo,
el Purgatorio, y otro
Lugar más honrrado
junto al Purgatorio.
Belarm. de Purgator.
Lib. 2. Cap. 6, y
7.

Por éstas Antitheses en-
tenderá, y juzgará fa-
cilmente, el *Christiano*
Lector, qual sea la Do-
ctrina, que deba creer,
y seguir, para ser salvo:
es á saber, La Antigua

teacheth us. John 3. 36.
He that believeth (*sauib*
he) in the Son, hath
eternal Life: But he
who to the Son is In-
credulous, shall not see
the Life, but the Wrath
of God is upon him.
And as it is confirmed
in Lazarus, who was
carried by the Angels
to the Bosom of Abra-
ham: and in the Rich
Man, who was tormen-
ted in Hell. Luke 16.
22, 23.

24. The New Doctrine of
Men teacheth, that there
are many Places for the
Souls, after Death, viz.
Heaven, Hell, the Limbs
of the Fathers, and of
the Children, who die
without Baptism, Pur-
gatory, and another
Place more Honourable
near Purgatory. Belarm.
de Purgator. Lib. 2.
Chap. 6, and 7.

By these Antitheses the
Christian Reader will
easily understand, and
judge, which is the
Doctrine, he ought to
believe and follow, for
to be saved, viz. The
de

de Dios, que no puede errar, ni mentir, la qual es la verdadera Marca de la Iglesia Christiana, Catholica, y Apostolica: Como al contrario, la Doctrina Nueva, inventada de los Hombres, es la Marca cierta de la Iglesia Antichristiana, y Apostatica, la qual los Pios deben huyr, desechár, y aborrecér, como dañosa, y engañadora; por más que se glorie, y triümpe con Magníficos Titulos, y Aparato Externo. Però el Todopoderoso Dios no mira al Externo Parecér; mas sus Ojos miran à la Verdad, la qual el àma en lo íntimo. Jer. 5. 3. Psal. 51. 18. 1 Sam. 16. 7. Esay. 11. 3. Véan pues los Principes, y Magistrados, qué Doctrina mantengan con su Autoridad, paraqué por un Zelo inconsiderado, no persigan à Christo en sus Miembros; como en Tiempos passados hizo Saulo, que después se llamo Pablo. Acts. 9. Véan también

Ancient of God which cannot err, nor lie, the which is the true Mark of the Christian, Catholick, and Apostolick Church: As to the contrary, the New invented Doctrine of Men, is the sure Mark of the Antichristian, and Degenerated Church, the which the Pious ought to fly, shun, and hate, as hurtful, and deceiving; forasmuch as it glorifieth, and triumpheth with magnifying Titles, and External Appearance. But God Almighty doth not look at the External Appearance; but his Eyes look to the Truth, which he loveth entirely. Jer. 5. 3. Psal. 51. 18. 1 Sam. 16. 7. Isa. 11. 3. Let the Princes, and Magistrates see what Doctrine they maintain by their Authority, that by an inconsiderate Zeal they do not persecute Christ in his Members; as in Times past Saul did, who was afterwards called Paul. Acts 9. Let the Doctors, and Teachers of the People also see, what
los

los Doctores, y Enseñadores del Pueblo, qué Doctrina divulguen en el Mundo: para qué no sean del Número de los Engañadores, y malos Obreros en la Viña del Señor, los quales gloriándose vanamente de *Antigüedad, Santidad, gran Número, y Potencia*, acusan la *Doctrina Antigua* de Días de *Novedad*, y coloran la *Doctrina Nueva* de los *Hombres con Título, y Mantón de Antigüedad*; mostrándose Imitadores, no de *Christo*, ni de los *Apóstoles*, sino de los *Sacerdotes, Prelados, y Ancianos* de *Jerusalén*, qué si émpre se gloriávan de los *Padres, de la Ley, de la Succession de Aarón, del Templo, y de sus Ornamentos, y Privilegios*, y con todo esto resistieron, y perseguiéron a *Christo*, y a sus *Apóstoles*, acusando, y condenando la *Doctrina* del *Evangelio*, como *Nueva, y Extraña*: como los *Evangelistas* lo testifican muy clara y ampliamente, y como tam-

Doctrine they divulge to the World, that they may not be of the Number of Cheats and evil Workers in the Lord's Vineyard, the which vainly glorying of Antiquity, Holiness, great Number and Power, accuse the Ancient Doctrine of God of Newness, and colour the New Doctrine of Men with the Title and Mantle of Antiquity; showing themselves Imitators, not of Christ, nor of the Apostles, but of the Priests, Prelates, and Ancients of Jerusalem, who always gloried themselves of the Fathers, of the Law, of the Succession of Aaron, of the Temple, and of its Ornaments and Privileges, and yet they resisted and persecuted Christ and his Apostles, accusing and condemning the Doctrine of the Gospel as new and strange, as the Evangelists testify it very clear and amply, and as St. Paul also declares in the First Epistle to the Thessalonians, Ch. 2. 16, and 17.

bién

bién lo declara S. Pablo
en la primera Epístola
à los Thessalonicenses,
Cap. 2. Ver. 16, y 17.

'Ay de los que à lo Malo
dizen Buéno, y à lo
Buéno Malo: qué ha-
xen de la Luz. Tinié-
blas, y de las Tinié-
blas Luz. Esay. 5. 20.

Mirad, qué vades os en-
gaña. Porque vendrán
múchos en mi Nómber,
diziéndo, Yo soy el
Christo, y à múchos
engañarán. Mat. 24. 4.

Wo to those who say Evil
of Good, and Good of
Evil: who make the
Light Darknes, and
the Darknes Light.
Isa. 5. 20.

Look, that no Body de-
ceiveth you. For there
will come many in my
Name, saying. I am
Christ, and shall de-
ceive many. Mat. 24. 4.

Fin de la
T A B L A.

The End of the
T A B L E.





*Una Carta de Aviso de un Padre Prote-
stánte à su Hijo, en Peligro de ser
sonfocado al Papismo.*

*A Protestant Father's Letter of Advice
to his Son, in Danger of being se-
duced to Popery.*

H I J O,

POR una Carta la Se-
mana passada de tu Tio,
para mi Pesadumbre,
estoy informado, que
poco há, has cay'do en
la Compañia infelix
de algunos Emisarios
Papistas, y que estás
en Peligro de ser atray-
do por ellos con blán-
das Palabras, à deser-
tar de la Yglesia Prote-
stánte à la de Roma.
Yo confieso, las Nue-
vas me espantaron
mucho, y no puedo
ménos, sino estimarlo
como una Parte essen-
cial de mi Cuydado
Patérno, el amonestar-
te, y advertirte de la
Irrazionabilidad, y del
Peligro de una tal Mu-

S O N.

By A Letter last Week
from your Uncle, I am,
to my Grief, informed,
that you lately fallen in-
to the Unhappy Ac-
quaintance of some Po-
pish Emisaries, and are
in Danger, of being in-
veigled by them to re-
volt from the Protestant
Church to that of Rome.
I confess, the News much
surprized me, and I
cannot but esteem it an
Essential Part of my Fa-
therly Care to admonish
and warn you, both of
the Unreasonableness,
and Danger of such a
Change: I do not much
admire, that those, that
have been always con-
versant in Darkness,
dansa:

*danza: Yo no admiro mucho, que los que siempre han conversado en las Tiniéblas, hallássen sus Ojos ofendidos con la Luz: Lo qual me háze extender Pensamientos muy charitativos à las pobres Almas criadas en la Ignorancia Papal, que travájan debáxo los Perjuyzios, casi invencibles, de una Educacion Corrompida, y Principios Erróneos; però que tu, nacido, y criado en un Evangelio Meridiano, y (como yo bien esperava) Intellectualmente fundado en la Doctrina Protestante, ahora bambaleásses en aquellas Verdades importantes, y fuésses instable en la Religion sellada con la sangre de tus Antecessores martyrizados, y arriscásses tu Alma por una Re-
cayda à aquella Faccion mucho Tiempo há exterminada, y sus Serviles, assi bien, como Ridículas Supersticiones, me es una Matéria de no menor Espanto, que Congóxa: Lo más, Porque yo que estóy satisfecho de que tus*

*should find their Eyes offended with the Light, which makes me extend very charitable Thoughts to these poor Souls trained up in Papal Ignorance, labouring under the almost invincible Prejudices of Corrupted Education, and Erroneous Principles; but that you, born and brought up in a Gospel Meridian, and (as I well hop'd) understandingly grounded in the Protestant Doctrine, should now stagger in these important Truths, and be gull'd and cheated out of the Religion, sealed with the Blood of your martyr'd Ancestors, and hazard your Soul by a Relapse to that long since exploded Faction, and their Slavish, as well as Ridiculous Superstitions, is matter of no less Wonder, than Trouble to me: The Rather, for I that am satisfied your Circumstances admit not of any Temptations of Profit, or Honour, to engage you to their Party; and without those Allurements, I profess, you are the First, that
Cir.*

Circunstancias no admitan algunas *Tentaciones* de Provécho, ò Honór, para empenarte à su *Partido*; y sin aquéllos *Atraymientos*, yo protesto, que tu eres el *Primero*, de que mi *Experiencia* pueda memorar, en Peligro de una tan vergonzosa *Apostasia*.

Yo no henchiré este *Papel* con un particular *Exámen* de todos los *Errores* de los *Papistas*; ésto ha sido sufficientemente, y sin respuesta hecho por muchos de nuestros *Eruditos Escriptores*, à quiénes te remito, y te recomiendo, peses sus *Argumentos* seriamente, ántes que sufras, tu *Juyzio* sea pervertido à una *Persuación* contrária; mas porqué tengo algunas *Esperanças*, que tu *Dever*, y *Respecto Filial* te obliguen à un *Respecto* mas cercano, y sensible de lo que se dize (aunque breve y flacamente,) por mi mismo, (que no pudiendo tener ningún *Designio*, sinò el bien de tu *Alma*) que à las *Razones* mas hábiles de ó-

my Experience can remember, in Danger of such a shameful Apostacy.

I shall not swell this Paper with a particular Examen of all the Romish Errors; that Task hath been sufficiently, and unanswerably performed by a Multitude of our Learned Writers, to whom I refer you, and charge you to weigh their Arguments seriously, before you suffer your Judgment to be debauched to a contrary Perswasion; but because I have some Hopes, your Duty, and Filial Respect may oblige you to a more near, and sensible Regard of what is said, (tho' briefly and weakly) by my self, (that can have no Design, but the good of your Soul) than to the abler Reasonings of others more Remote; I shall offer some
 tres

tros mas Remotos; Yo
ofreceré algunas Consi-
deraciones Generales, las
quales me parece, te
impedirán de echarte á
perdér en su Comu-
nion.

Primeramente pues, Yo
te afirmo, que el Cuer-
po de la Religión Papi-
stica (assi tanto quan-
to ella diffiere de la Pro-
testante) está compuesta
(no obstante todas sus
Pretenciones á la Anti-
guedad) de Doctrinas
extrañas, Innovaciones,
y Abusos, nunca insti-
tuy'dos por Christo, ni
fundados en la Sagrada
Escriptura, ni conoci-
dos, ni practicados en
la Iglesia Primitiva, si-
no introducidos en Ti-
empos diferentes en é-
stos U'ltimos Siglos,
meramente para servir
á la Sobérbia, á Vani-
dad, á la Codicia, ó á
la Sensualidad de los
Inventores.

2. Que sus Doctrinas in-
júrian, y violan la Gran-
deza, y la Soberanía de
Dios, y se estienden á
la Diminución de la
Honra, y Servicio á
el devidos; Testigo su
Division de la Adora-
ción entre El, y las I-

General Considerations,
which, methinks, should
deter you from casting
your self away in their
Communion.

First then, I do affirm to
you, That the Body of
the Popish Religion
(so far as it differs from
the Protestant) is com-
posed (notwithstanding
all their Pretences to An-
tiquity) of strange Do-
ctrines, Innovations,
and Abuses, never in-
stituted by Christ, nor
warrantable by Holy
Scripture, nor known,
nor practic'd in the Pri-
mitive Church, but in-
troduced at several
Times in Latter Ages,
merely to serve the
Pride, or Vanity, the
Covetousness, or the
Sensuality of the Inven-
tors.

2. That their Doctrines
interfere with, and in-
fringe the Greatness,
and Sovereignty of God,
and tend to the Dimi-
nishing the Honour,
and Service due to him;
Witness their dividing
Adoration betwixt him,
ma-

576. *Spanish and English Dialogues.*

imágenes, Invocación entre él, y los Santos, &c.

Ahora, que Gruello, y Horrible Sacrilegio es éste? Qué menos es éllo, que desnudarle de su Regalidad, y dar su Gloria á otro.

3. *Sus Doctrinas miran al Destronamiento de Christo, el Deshonramiento de sus Cumplimientos, y á apocar la Gloria, y Loor á el pereneciente; Testigo su División de su Soberanía, y Primacia entre él, y el Papa; Satisfacción entre sus Suffrimientos, y sus propios Méritos; e Intercessión entre El, y los Santos.*

4. *Sus Doctrinas son contra el Poder de la Piedad, y roban á Dios de su primer Sacrificio, el Coraçon; testigo sus Afferciones, Qué el Opus Operatum es bastante; sus Ruegos en una Lengua no conocida; y su assignarle á Dios principalmente, El Externo Superficial Servicio, consistiendo de una Canalla de Vicios, y Pueriles Ritos, y Pompósas Ceremonias, quitándole por éllo la*

and Images, Invocation betwixt him, and Saints, &c. Now, what Gross, and Horrible Sacrilege is this? What is it less than to divest him of his Royalty, and give his Glory to another.

3. *Their Doctrines tend to the Dethroning of Christ, the disparaging his Performances, and lessening the Glory and Praise to him belonging; Witness their dividing their Sovereignty, and Headship betwixt him, and the Pope; Satisfaction betwixt his Sufferings, and their own Merits; and Intercession betwixt Him, and Saints.*

4. *Their Doctrines are against the Power of Godliness, and rob God of his prime Sacrifice, the Heart; Witness their Tenents, that the Opus Operatum is enough; their Prayers in an unknown Tongue; and their assigning to God chiefly, The External Superficial Service, consisting in a Rabble of Empty Childish Rites, and Gaudy Ceremonies, thereby taking from him the nobler Parte*

Parte mas noble de su Criatura, sin la qual los Servicios, ó Emasceraciones del Cuerpo, por mas Esplendidos, ó Severos, que sean, no le son mas agradables, que las Evaporaciones nocivas de un Cadáver podrido à nosotros.

Part of his Creature, without which the Service, or Emasseration of the Body, how Splended, or severe soever, are not more pleasing to Him, than the Noisom Evaporations of a Putrid Carcase to us.

5. Sus Doctrinas miran, no solamente assi à la Formalidad, y Tibieza, sino à la Prophanidad, y Vida dissoluta; Testigo su Concepto de los Peccados Veniales, sus Absoluciones, Indulgencias, Dispensaciones, &c. siendo observable, que el mas Ignorante, y Negligente, ó el mas Impio, y Desbocado, constituyen la mayor Parte de sus Profelytos; ni es Cosa estraña, pues los Principios falsos, y Vidas Dissolutas (como el Yelo, y el Agua) mutuamente se engendran uno à otro.

5. *Their Doctrines tend not only thus to Formality, and Luke-warmness, but to open Prophaneness, and Dissolute Living; Witness their Notion of Venial Sins, their Absolutions, Indulgences, Dispensations, &c. It being observable that the most Ignorant, and Careless, or the most Wicked, and Debauched, make up the greatest Part of their Profelytes; nor is it strange, since false Principles, and Bad Lives (like Ice, and Water) mutually beget each other.*

6. Sus Doctrinas són Absurdas.

6. *Their Doctrines are Absurd.*

1. Testigo su Fantasia de la Infalibilidad del Papa. Tu apenas puedes poner tus Ojos en qualquiera Historia, donde la Villanía de

1. *Witness their Fancy of the Pope's Infallibility. You can scarce cast your Eye on any Story, where the Villany of Pope's is not at large discovered.*

D d d

los

578 Spanish and English Dialogues.

los Papas no este e-
fensamente descubier-
ta. Y quien puede
creer, que el Espiritu
puro de DIO'S dota-
ria con Infalibilidad de
Juy'zio. Monstruos tan
visiblemente bastiosos
y abominables? Nos-
otros hallamos, que el
Espiritu Sancto aborre-
cio, y contradixo de-
baxo de la Ley todas
Impuridades, aunque
en las Circunstancias
externas; Quanto más
pués El, debaxo de la
Luz mas resplandeciente
del Evangelio, sufriria
ser derramado de un
Vaso inmundo en otro;
recomenzando con un
Conjurador, donde a-
cabo con un Sodomí-
ta.

2. Testigo tambien sus
Oraciones por los Muér-
tos: Una Práctica (s
yo pueda usar una Com-
paracion tan leve) tan
Vana, è Impertinente,
como la de los Juga-
dores de Bolas, que e-
strenuamente gritan,
Limpia, ò Vuéla, de-
spues que han tirado la
Bola.

3. Testigo assimismo su
querida Quimera de la
Presencia Corporal, a-

And who can believe
that the true Spirit of
GOD should endow
with Infallibility of
Judgment, Monsters so
visible fulsome, and a-
bominable? We find,
that the Holy Ghost
did under the Law hate
and forbid all Impuri-
ties, tho' in more out-
ward Circumstances;
How then should He,
under the Brighter Light
of the Gospel, suffer
himself to be pour'd out
of one unclean Vessel in-
to another; beginning
again with a Conjuror,
where he left off with a
Sodomite.

2. Witness likewise their
Prayers for the Dead:
A Practice (if I may use
so Light a Comparison)
altogether as Vain and
Impertinent as that of
Bowlers, strenuously
crying out, Rub on, Fly,
after they have deliver-
ed their Cast.

3. Witness their Darling
Whimsy of the Corpo-
ral Presence, attended
son.

tendida con un Séquito
numeroso de Contradic-
ciones, e Incongruidades:
E'llos dicen, que élla
es un Sacramento, (o Se-
ñal) y puede ser élla
juntamente la Señal, y
la Cosa Significada? Si
élla sea el Cuerpo de
Christo realmente, co-
mo élla lo es Sacramen-
talmente? Si Sacramen-
talmente, cómo Real,
y Corporalmente? E'l-
los dicen, *Que no ay*
Presencia Real, hasta
que el Sacerdote repite
las Palabras; y si así,
entonces la Criatura
(y muchas Vêces una
muy Mala,) cria à su
Criador; y en la Re-
cepción el Criador es
comprehendido por la
Criatura; Absurdida-
des, nada menos, que
Blasphemia; Quando
nuestro Salvador insti-
tuyó la Cena, y dixo,
Tomad, Comed, &c.
fue el Pán, y el Vîno,
el Dador, y el Don
âmbos el Cuerpo que
bendecia, y el Cuerpo
bendito? El mismo
Cuerpo tuvo âl mismo
Cuerpo en sus mismos
Dêdos? Fue el comido
en Pedâços por cada
uno de los Discipulos,

with a Numerous
Train of Contradicti-
ons, and Incongruities:
They say it is a Sacra-
ment, (or Sign) and can
it be at once both the
Sign, and the Thing sig-
nified? If it be Christ's
Body really, how is it
Sacramentally? If Sa-
cramentally, how Real and
Corporally? They say
there is no Real Pre-
sence until the Priest
repeat the Words; and
if so, then the Crea-
ture, (and oftentimes a
sad one) makes his Cre-
ator; and in receiving
the Creator is compre-
hended by the Creature;
Absurdities, nothing
short of Blasphemy;
When our Saviour insti-
tuted the Supper, and
said, Take, Eat, &c.
was the Bread and
Wine, both the Giver,
and the Gift, the Body
blessing and the Body
blessed? Did the same
Body hold the same Bo-
dy in its own Fingers?
Was it eaten in Pieces
by every one of the Dis-
ciples, and yet then all
whole, without them all?
Mysteries of Religion
may be above, but ne-
ver so directly against

y todavía entonces todo entero, sin todos ellos? Los *Mysterios de la Religión* pueden ser sobre la *Razón*, pero nunca así directamente contra ella; y yo admiro seriamente, que algún *Hombre de Fuzio* sea *Papista*, quando la *Demonstracion* Principal de su *Religión* ha de ser, *el no entendélla*.

4. " Sus Doctrinas son
" peligrosas al Estado
" Temporal, y Justos
" Derechos de los Prín-
" cipes; Testigo su U-
" surpación sobre (por
" no dezir *Assassina-*
" ciones de) los Reyes,
" Disponiendo de Co-
" ronas, Absolviendo
" Sujetos de su Fide-
" dad, &c.

Porque en breve, la *Hierarchia Romana* entera está tan léxos de ser semejante al *Orden del Evangelio*, que el *Designio* principal de sus *Papas*, *Cardenales*, *Jesuitas*, y *Fráyles* de muchas suertes, (estimados del *Tribu Religioso*) no es sino avançarse a si mismos sobre todo lo que se llama *Dios*, y gratificar sus *Viles Deseos* en Lugar de agradarle.

Reason; And seriously I admire any Man of Sense can be a Papist, when the Chief Demonstration of his Religion must be, his not understanding it.

4. " Their Doctrines are
" Dangerous to the
" Temporal State, and
" Just Rights of Princes;
" witness their Usur-
" pation over (not to
" say Assassinations of)
" Kings, disposing of
" Crowns, absolving
" Subjects from their
" Allegiance, &c.

For in short, the whole Romish Hierarchy is so far from being suited with- in the Order of the Gospel, that the main Design of their Popes, Cardinals, Jesuits, and Fryars of many sorts (esteemed of the Religious Tribe) is but to advance themselves above all, that is called God, and to gratify their Base Lusts, instead of pleasing him.

DIRECCIONES, cómo Puedas Guardarte de ser PAPISTA.

1. *Estudia tener Rectos Conceptos, y devidas Aprehenſiones de la Materia, Importancia, y Designio Principal del Evangelio: No ſeas Eſtrangero al Conocimiento de Dios en Jeſu Chriſto, y el Eſpiritu Bendito. Infórmate del Myſterio del Evangelio, cómo el conſiſta en la Perſona, Naturaléza, Officios, Vida, y Muerte del Señor Redemptor. Séan las Eſcripturas Santas tu Conſejero Conſtante; ſin Concimiento, el Coraçon no puede ſer bueno; y un Coraçon Málo eſtá aparejado á mamár los Málos Principios: No es por náda, qué los Papistas hazen la Ignorancia la Madre de ſu Devoción; aquellos qué hán aprendido verdaderamente á Chriſto, y al Evangelio, dificultosamente ſerán enſeñados por los Maſtros de Eſcuela de Roma.*

DIRECTIONS, how you may keep your ſelf from being a PAPIST.

1. *Study to have Right Notions, and due Apprehenſions of the Matter, Import, and Chief Design of the Gospel: Be not a ſtranger to the Knowledge of God in Jeſus Chriſt, and the Bleſſed Spirit. Acquaint your ſelf with the Myſtery of the Gospel, as it lies in the Perſon, Nature, Offices, Life, and Death of the Lord Redeemer. Let the Holy Scripture be your Conſtant Counſellor; without Knowledge the Heart cannot be Good, and a bad Heart is prepared to ſuck in Bad Principles: 'Tis not for nothing, that the Papists make Ignorance the Mother of their Devotion; they that have truly learnt Chriſt, and the Gospel, will hardly be taught by Romes School-Maſters,*

582 Spanish and English Dialogues.

2. *Estudia una Conversion sana, y perfecta: Yo nunca conocí, que algun Hombre, bendito con un Coraçon contrito, y quebrantado, (esto es, un Coraçon quebrantado por el Peccado, y un Coraçon despedaçado por el Peccado,) fuesse gustoso en su Religion.*
2. *Study a sound, and thorough Conversion: I never yet knew any Man, blest with a broken and contrite Heart, (that is, a Heart broken, for Sin, and a Heart broken of Sin,) that ever was taken with their Religion.*
3. *Alcança una Consciencia Fiel, y Tierna; Yo digo Fiel, porque entonces ella no se satisfará con Hezes, en lugar de la verdadera, y sana Piedad. Una Consciencia Fiel te informará, que Dios es un Espiritu, y que quanto mas Espirituales somos en nuestras Devociones, tanto mas Le agradámos: Que no en un Pemposo, sino en un Puro Culto, El se deléyta: Y que para la Expiación de nuestro Reato, nada sino la Sangre de Christo puede quitar el Peccado; Que ni sus Penitencias ciegas, Peregrinages, Crúzes, Reverências, y Humiliaciones corresponden al gran Fin de nuestra Redempcion; sino un Coraçon entregado à su*
3. *Get a Faithful and Tender Conscience; I say Faithful, for then it will not be satisfied with Dross instead of Gold, with Paint instead of true and sound Piety. A faithful Conscience will inform you, that God is a Spirit, and the more Spiritual we are in our Devotions, the more we please Him: That 'tis not a Pompous, but pure Worship, that he is delighted in: And as to the Expiation of our Guilt, nothing but the Blood of Christ can take away Sin; That 'tis not their blind Penances, Pilgrimages, Crossings, and Cringes will answer to the great End of our Redemption; But a Heart devoted to his Fear and*

Terror,

Spanish and English Dialogues. 583

Temór, y Amor, y
una Mente enteramente
confiada en El.

Love, and a Mind fully
set upon Him.

4. Familiarízate con la
Plaga de tu Coraçon
mísimo, la Naturaleza
del Peccado Original,
cómo el áya contami-
nado, y enflaquezido
tódos los Podéres del
'Alma. 'Esto te hará
vér la Necesidad, qué
áy, del Espíritu Ben-
dito, pára íanár, y a-
yudár éssas Destemplan-
ças Espirituales; que
obra en ti, el Querér,
y el Hazér, 'Uno y
ótro.

4. Be well acquainted with
the Plagues of your
own Heart, the Nature
of Original Sin, how
it hath defiled, and
weakened all the Pow-
ers of the Soul. This
will let you see the Ne-
cessity there is, for the
Blessed Spirit, to heal,
and help those Spiritual
Distempers; that with-
out him, you can do
nothing; that 'tis he,
that works in you
both to will and to do.

5. Mira sôbre la Super-
stición, cómo un Frúto
de la Carne; y que
náda es mas agradable
à la Carne, y à la san-
gre, que Idolatría, y
Formalidad; aquéllos
qué saben, qué Promp-
titud áy en la Natu-
raléza del Hómbre, à
una Religión Carnal,
Sensual, y Vana, no le
espantarán, de qué los
Papistas áyan suppu-
esto tantas Cósas Sú-
zias, y Asquerosas en
su Cúlto, pára com-
plazér con los Humó-
res Carnales de los Hóm-
bres.

5. Look upon Super-
stition, as a Fault of
the Flesh; and that
nothing is more grateful
to Flesh, and Blood,
than Idolatry, and For-
mality; they that know
what Praveness there is
in the Nature of Man,
to a Carnal, Sensual,
Vain Religion, will not
think it strange, that
the Papists have joisted
in so many fulsome
Things into their Wor-
ship, to comply with the
Carnal Humours of
Men.

6. *Persevéra en el Dever de la Mortificación, y éllo te facilitará el Camino, Médios, y Manéra délla; por el Espíritu, los Creyénas viénen à Mortificar los Héchos de la Carne; à lo más, las Peniténias Papísticas, no puéden ótra Cosa, qué encerrár al Pecádo, però la Tentación siguién-te romperá el Sôro; en lugar de qué el Espí-ritu Bendito pón-e su Mano fuérte sôbre el Poder incitativo del Pecádo Inhabitante, y por éllo sujéta el Coraçón à si mismo; el sana la Polución de nuéstra Naturaléza, nos re-nuéva en el Espíritu de Nuéstras Méntes, límpia nuéstras Affec-ciones, y por éllo nos háze, no obstán-te el avérnos ántes deley-tádo en Vanidades Car-náles, deleytárnos en El, su Palabra, Volun-tad, y Camino, &c.*
7. *Percibe el Mal de la Idolatría: el oponérte à los ídolos del Coraçón, te guardará del Cúlto Idolátrico: Tu conó-ces, quién nos díze*
6. *Be much in the Duty of Mortification, and that will acquaint you with the Way, Means, and Manner of it; 'tis through the Spirit, Believers come to mor-tify the Deeds of the Flesh; at best, the Po-pish Pennances, can but pen up Sin, but the next Temptation will break the Hedge: where-as the Blessed Spirit lays his strong Hand upon the irritating Pow-er of Indwelling Sin, and thereby subjects the Heart unto himself; he heals the Pollution of our Nature, renews us in the Spirit of our Minds, cleanses our Af-fections, and thereby causes us, who former-ly delighted in Flesh-pleasing Vanities, to delight our selves in Him, his Word, Will and Way, &c.*
7. *Know the Mischief of Idolátry: The setting your self against Heart Idols, will keep you from Idol Worship: You know, who tells us ex-press.*

expressamente, Yo no daré mi Alabanza á las Imágenes esculpidas. Acuérdate, quán severamente suffrieron los Judíos por éste Peccado, y áun no tuvieron una tal Dispensación Espiritual como nosotros, qué estamos debáxo del Evangelio: si es tan peligróso el figurár Idéas de Díos, en nuéstras Fantasías, è Imaginaciones, aunque nunca tan levantadas en nuéstra Invención, quán peligróso ha de sér estár en un Lugar, donde tales Imágenes se hallan en Pálo, y Vestido?

Ultimamente, No te entretengas en algún Pecado conocido: La Consciencia siéndo hecha engañosa, por tales Obras engañosas, es la qué háze al Pueбло cubrirse con estos Figmentos de Papismo: En Lugar de qué el Hombre, qué lo háze su devido Cuydado, y Consciencia, el guardarse limpio del Mal consentido, es el Hombre mas Propio, para salvarse de tal Generación Perversa de Hom-

prests, I will not give my Praise to Graven Images. Remember how smartly the Jews suffered for this Sin, and yet had not such a Spiritual Dispensation as we, that are under the Gospel: If it be so dangerous to shape Ideas of God in our Fancies and Imaginations, tho' never so much raised in our Invention, how dangerous must it be to be in a Place where such Images are found in Wood and Cloth?

Lastly, Allow your self in no known Sin: 'Tis the Conscience being made deceitful, through such deceitful Works, that makes People cover themselves with those Figments of Popery: Whereas the Man that makes it his due Care, and Conscience to keep himself unspotted from allowed Evil, is the likeliest Man to save himself from such an Untoward Generation of Men, as would put such a Yoke on us, as
bres

586 *Spanish and English Dialogues.*

*bres, qué quisiéran po-
nér tal rügo söbre nos-
ótro, qual ni Nosótro, ni
nuestros Pádras pu-
dímos llevar.*

*neither We, nor our
Fathers were able to
bear.*

TU

YOUR

Pádra Cuydadófo,

Careful Father,

&c.

&c.



TITU.



TÍTULOS.

Qué se han de dár à cáda género de Personas, de bóca, ô por escripto, segun su Calidad, y Profesion.

TITLES.

Which are to be given to all sorts of Persons, in speaking, or writing, according to their Quality, and Profession.

Speaking to the Pope, one must say, *Beatissimo Padre*, or *Santissimo Padre*. In the rest of the Discourse, *Vuestra Santidad*, or *Vuestra Beatitud*.

What do you think of it?

See the 15th *Dialogus*. Page 487. The Table. Page 545. And a Protestant Father's *Letter of Advice* to his Son. Page 572.

In Writing, one must put at the top of the Letter, in the middle of the Paper, *Beatissimo Padre*, or *Santissimo Padre*. In the Body of the Letter, one must say, *Vuestra Santidad*, or *Vuestra Beatitud*. At the End of the Letter, one must put,

Beatissimo Padre, or *Santissimo Padre*,

Humilde Hijo de Vuestra Santidad,

N. N.

Speaking

588 Spanish and English Dialogues.

Speaking to a Cardinal, one must say, *Eminentissimo Señor*; in going on with the Discourse, one must say, *Vuestra Eminencia*.

In Writing one must put at the top of the Letter, in the middle of the Paper, *Eminentissimo Señor*; in the rest of the Letter, one must say, *Vuestra Eminencia*, at the end of the Letter one must put,

Eminentissimo Señor,

De Vuestra Eminencia, su mas rendido Servidor, N. N.

Speaking to an Archbishop or Bishop, one must say, *Ilustrissimo Señor*, in proceeding with the Discourse, one must say, *Usia Ilustrissima*, or *Vuestra Señoria Ilustrissima*. In writing, one must put, *Ilustrissimo Señor*, in going on with the Letter, *Usia Ilustrissima*, or *Vuestra Señoria Ilustrissima*; at the end of the Letter one must put,

Ilustrissimo Señor,

De Usia Ilustrissima, su mas rendido Servidor,
N. N.

Speaking to the Emperor, one must say, *Sacra Cesarea Magestad*; in going on with the Discourse, *Vuestra Cesarea Magestad*. In writing, at the top of the Letter, in the middle of the Paper, *Sacra Cesarea Magestad*; in the Body of the Letter, *Vuestra Cesarea Magestad*; at the end of the Letter, one must put,

Sacra Cesarea Magestad, N. N.

Speaking to a King, one must say, *Sacra Magestad*; in going on with the Discourse, one must say, *Vuestra Magestad*. In writing one must put at the top of the Letter, in the middle of the Paper, *Señor*, in the Body of the Letter one must say, *Vuestra Magestad*; at the end of the Letter one must put,

Sacra Magestad, N. N.

Speaking, or writing to a Queen, one must use the same Terms, as if one spoke, or writ to a King.

Speaking to a Great Lord, or Sovereign Prince, to whom one gives the Title of *Highness*, one must say, *Serenissimo Señor*; and to his Wife, *Serenissima Señora*. In writing, one must put at the top of the Letter, in the middle of the Paper, *Serenissimo Señor*; and to his Wife,

Spanish and English Dialogues. 589

Wife *Serenissima Señora*, in the Body of the Letter one must say, *Vuestra Alteza*, whether to the Man, or Woman, at the End of the Letter one must put,

Senerissimo Señor,

N. N.

Or if one writes to the Wife,

Serenissima Señora,

N. N.

Speaking to a Lord, to whom we give the Title of Excellency, one must say, *Excelentissimo Señor*, and to his Wife, *Excelentissima Señora*, in the Body of the Letter, one must say, *Uxcelencia*, or *Vuestra Excelencia*, whether to a Man or a Woman: at the end of the Letter one must put, if it is a *Grande* of Spain one writes to,

Excelentissimo Señor,

El Duque, el Marques, ô el Conde de N. &c.

If one writes to his Wife, one must put,

Excelentissima Señora,

El Duque, el Marques, ô el Conde de N. &c.

And if it is the Wife of a *Grande* of Spain who writes, she will put,

Excelentissimo Señor,

La Duquesa de, la Marquesa de, la Condesa de N. &c.

And if he who writes is a Man of Quality, who has not the Title of Excellency, he shall make his Compliment at the End of the Letter, as follows,

Excelentissimo Señor,

B. L. M. de V. E. su mayor Servidor,

N. N.

And if he writes to a Woman, he must put,

Excelentissima Señora,

B. L. M. de V. E. su mas rendido Servidor.

N. N.

But if he who writes is a mean Person, he shall make his Compliment as follows,

Excelentissimo Señor,

Criado de V. E.

N. N.

E c c

And

309 Spanish and English Dialogues.

And to a Woman,

Excelentissima Señora,

Griado de V. E.

N. N.

Speaking to a Man with a Title, to whom one must not give the Title of Excellency, one must say, *Señor*, and in pursuing the Discourse, *Ufía*, *Ufñoria*, or *Vuestra Señoria*. Speaking to a Woman, one must say *Señora*, and going on with the Discourse the same is to a Man. In writing one must put in the Margin *Señor Mio*, and one will begin with the Letter by continuing the same Line, in the Body of the Letter one must say, *Ufía*, *Ufñoria*, or *Vuestra Señoria*, at the End of the Letter one must put,

B. L. M. de V. S.

Su mas rendido Seruidor, ó su mayor Seruidor.

N. N.

Speaking to a particular Person, that is to say, to a Man, who has no Title, one must say, *Señor Don Francisco*, *Don Juan*, *Don Pedro*, &c. Calling him by his Name, and *Sir name*; in the sequel of the Discourse, one must say, *usted*, speaking to a Woman one must say, *Señora Doña Maria*, *Doña Juana*, *Doña Theresa*, &c. calling her by her Name, and *Sir name*; in the sequel of the Discourse, one must say, *usted*; and if we speak to many Persons after this Manner, we must say, *Señores*; and if one speaks to Women, one must say, *Señoras*, and in the sequel of the Discourse, whether one speaks to Men, or Women, one must always say, *ustedes*. In writing, one must put in the Margin, *Señor mio*, and one must begin the Letter by continuing the same Line. If one writes to a Woman one must put, *Señora mia*, instead of *Señor mio*, at the End of the Letter, whether one writes to a Man, or Woman, one must put,

B. L. M. de V. M.

su mayor Seruidor.

N. N.

Di-



Diverfos Sobrescritos de Cartas.

Several Supercriptions of Letters.

The Supercription of a Letter written to the Pope, as for Example the Present one, shall be as follows.

A su Santidad Clemente Onzeno, guarde Dios muchos Años.

That of a Letter writ to a Cardinal.

A Don N. guarde Dios muchos Años, Cardinal de la Santa Yglesia Romana, adding his other Titles.

That of a Letter writ to an Archbishop.

A Don N. guarde Dios muchos Años, Arçobispo de N.

That of a Letter to a Monk,

A Fray Juan, à Fray Pedro, à Fray Francisco, ó à Fray Antonia, guarde Dios muchos Años, Religioso de la Orden de.

That of a Letter writ to a Cannon.

A Don N. guarde Dios muchos Años, Canonigo de N.

That of a Letter to an Abbot.

Al Reverendo Padre, Don N. guarde Dios muchos Años, Abad de la Abadia de N.

That of a Letter writ to an Emperor.

A su Magestad Cesarea, guarde Dios muchos Años.

That of a Letter writ to a King, by one of his Subjects.

Al Rey nuestro Señor, guarde Dios muchos Años.

When any one writes to a King, whose Subject he is not, he shall make the following Supercription.

Al Rey Cristianissimo, guarde Dios muchos Años.

Al Rey de la Gran Bretaña, guarde Dios muchos Años.

Al Rey de Romanos, guarde Dios muchos Años.

Al Rey de Portugal, de Suecia, de Dinamarca, de Polonia, &c. guarde Dios muchos Años.

That of a Letter writ to an Elector.

Al Serenissimo Señor Duque de Babiera, guarde Dios muchos Años. Elector del sacro Romano Imperio.

Al Serenissimo Señor Arçobispo de Moguncia, guarde Dios muchos Años, Elector del sacro Romano Imperio.

Al Serenissimo Señor Duque de Saxonia, guarde Dios muchos Años, Elector del sacro Romano Imperio.

That of a Letter writ to a Grande of Spain.

Al Excelentissimo Señor Duque, Marques, ó Conde de N. guarde Dios muchos Años, adding his other Titles.

That of a Letter writ to a Man of Title. to whom one does not give the Title of Excellency.

Al Marques de N. Al Conde de N. Al Vizconde de N. Al Baron de N. guarde Dios muchos Años. Adding the other Titles which he has, as for Example, Collonel, Lieutenant General, or Governor of a Town, &c.

That of a Letter writ to a Gentleman.

A Don Juan Sanchez. A Don Francisco Perez. A Don Antonio Xvarez, &c guarde Dios muchos Años.

That of a Letter writ to a Tradesman, as for Example, a Goldsmith, a Carpenter, a Taylor, a Locksmith, &c.

A Francisco Lopez, guarde Dios muchos Años, Platero.

A Pedro Nuñez, guarde Dios muchos Años, Carpintero.

A Juan Diaz, guarde Dios muchos Años, Sastre.

A Pablo Ruiz, guarde Dios muchos Años, Cerrajero,

&c.



ORTHOGRAPHIA ESPAÑOLA.

En qué se trata de la buena Forma, Distinción, Figura, y Puntos de la Létra Española.

The SPANISH ORTHOGRAPHY.

In which is treated of the good Form, Distinction, Figure, and Stops of the Spanish Letters.

AL LECTOR.

Orthographia viene de la Palabra Griega, Ortho, que quiere dezir, buena, y Graphia, Escriptura; es 'Arte de escribir perfectamente. Como la buena Vida consiste en siete Virtudes, la buena Létra tiene siete Partes, que son, Forma, Distinción, Figura, Pronunciación, Sitio, Linage, y Puntos. De

TO the READER.

Orthography comes from the Greek Word, Ortho, that is to say Good, and graphia, Writing; it is an Art of writing perfectly. As the good Life consists in seven Virtues, the good Letter hath seven Parts, which are, Form, Distinction, Figure, Pronunciation, Place, Linage, and Stops. Of each of

594 *Spanish and English Dialogues.*

cada una destas Partes haremos un Capítulo, declarando con Exémplos la Propriedad de cada una, para la Enseñanza de los Estrangeros, que desſean ſaber eſcrivir en Lengua Eſpañola ſin errar.

these Parts we will make a Chapter, declaring with Examples the Property of each, for the Learning of Strangers, who desire to know how to write in the Spanish Tongue without Errors.

CAPITULO I.

CHAP. I.

De la Forma de la buena Létra.

Of the Form of the good Letter.

La buena Forma de la Létra ha de tener Entereza, Igualdad Proporción, Encadenamiento, Piés, y Cabeça.

The good Form of the Letter ought to have, Entireness, Equality, Proportion, Joining, Feet, and Head.

SE'A entera la Létra, que acaéce, (por darse Priſſa quien eſcrive) ſaltar Partes délla: como á la e, ſu Ojuélo, á la i ſu Puntillo.

LET the Letter be entire, for it may happen, (for making haſte he who writes) to want Parts of it; as the e, its little Eye, the i its Tittle.

La Létra ha de ſer yguál, no mayor una, que otra.

The Letter ought to be equal, not one bigger than another.

Las Létras Mayúſculas han de ſer el doble mayores, que las pequeñas. Llève Proporción, de ſuerte que las Létras, que tienen Pálos arriba, (como la b, y la d, y abáxo la p, y la q,) no ſea el

The Capital Letters ought to be twice as big as the ſmall ones. Let it carry Proportion, ſo that the Letters, that have ſtroaks a top, (as b. and d, and under, as p, and q) let not the ſtroak be very big, nor little, Pálo

Pálo demasiadamente grande, ni chico, sino proporcionado al Cuerpo de la Létra.

La Létra, qué se escribe con 'Ayre, Garbo, y Desemboltura, parece siempre bien: esto acontece, quando se aprieta poco la Pluma entre los Dédos; qué la, que assi no fuere, será como Létra de Niños.

La Létra ha de y'r encadenada una con otra, en cada Palabra, es à saber, las Létras, qué se pueden encadenar, como la *a*, la *c*, la *e*, la *i*, la *n*, y la *u*, qué las demás Létras no se pueden buenamente encadenar.

Assi como el qué no tiene Piés, ni Cabeça, no es Hombre entéro: assi la Létra sin Piés, y Cabeça, no es perfecta. Házese la Cabeça empezando con lo gruesso de la Pluma, y poniéndola de llano, y el Pié se forma, llevándola de lado, y al través.

but proportionable to the Body of the Letter.

The Letter which is writ with an Air, Garb, and Freeness, always looks well; this happens, when one pincheth the Pen a little between the Fingers; for that, which is not so, will be like a Child's Letter.

The Letter should go join'd one with another, in each Word, viz. the Letters which can be well join'd, as *a*, *c*, *e*, *i*, *n*, and *u*, for the rest of the Letters cannot well be join'd.

So as he, who hath no Feet, nor Head, is not an entire Man: so a Letter without Feet, or Head, is not perfect. The Head is made beginning with the flat of the Pen, and putting it strait, the Foot is made, carrying it sideways, and backwards.

CAPITULO II.

CHAP. II.

De la Distinción, y Apartamiento, qué ha de aver entre las Letras, Partes, Renglones, y Párraphos.

Of the Distinction, and Separation, which there ought to be between the Letters, Parts, Lines and Paragraphs.

PARA entender lo que se lee; es muy necesaria la Distinción, y Apartamiento de las Letras, de las Partes, de los Renglones, y de los Párraphos.

FOR to understand what is read, the Distinction, and Separation of the Letters, Parts, Lines, and Paragraphs, is very necessary.

No ha de y'r una Létra pegada con otra, ni tan apartada, que quepa Létra alguna entre Letra, y Létra, (como Hombre, y no Hombre.)

One Letter must not go close to another, nor so much separated, that any Letter can go between Letter, and Letter, (as Man, and not Man.)

Entre una Parte, ó Partícula, y otra Parte, ó Partícula, ha de caber una o holgadamente: y no ha de aver mas Espacio: Llamo Parte, como a este Nombre, Virtud, Partícula, la, de, &c. que muchos piensan, que la Partícula puede y'r junta con la Parte, y engañarse (como el Hombre justo, y no el hombre justo).

Between one Part, or Particle, and another Part, or Particle, an o shou'd stand freely: and there must be no more Space: I call this Name a Part, Virtue, a Particle the, of, &c. for many think that the Particle can go close with the Part, and are deceived (as the just Man, and not the just Man.)

Entre

Entre Renglón, y Renglón, áya Distancia, en qué quépan dos Letras. Quando se acaba el Parrapho, y empieça otro (de mas de la Nota del Parrapho, qué se escribe al Principio) téngase Distancia de dos Letras, y média.

Between Line, and Line, should be a Distance, where two Letters can be contain'd. When a Paragraph is ended, and another begun (besides the Note of the Paragraph, which is writ in the Beginning,) let it have a Distance of two Letters, and a half.

CAPITULO III.

CHAP. III.

De la Figura de las Letras, y quando se han de escribir Mayúsculas, y quando no.

Of the Figure of the Letters, and when one must write Capitals, and when not.

LA Figura de la Létra es en dos Manéras, unas Letras son Grandes, Góricas, ó Mayúsculas, como A, B, C; ótras Letras comunes, y pequeñas, como a, b, c. No llamo Letras grandes à éstas comunes, aunque sean de mayor Cuérpo qué las ordinárias, como A, fino A.

THE Figure of the Letter is in two Manners, some Letters are Great, Gothick, or Capitals, as A, B, C; other Letters common, and little, as a, b, c. I do not call these common ones Capitals, altho' they are of a bigger Body than ordinary, as A, but A.

Létra grande, ó Mayúscula, jamás se pone en médio, ni en Fin de Parte, aunque se acaba Renglón, qué no escribimos, *MariA*, ni *JeSus*, fino *Maria*, y *Jesus*.

A Great, or Capital Letter, is never put in the middle, nor in the End of Part, altho' it ends a Line, for we don't write *MaY*, nor *JeSus*, but *Mary*, and *Jesus*.
Todo

Todo Nombre propio, y Nombre de Dignidad, se ha de escribir con Létra grande. Llamo Nombre propio, como al de los Hombres, sea el Nombre de Pila, o Sobrenombre (como *Martin, Gonzalez*.) y los Nombres de Ciudades, o Villas, Ríos, o Provincias, (como *Sevilla, Guadalquivir, Castilla, &c.*) y Nombres de Dignidad (como *Papa, Rey, Duque, Obispo, Canónigo, Capitán*.) y algunos Oficios nobles, y de Autoridad, (como *Alférez, Vicario, &c.*) que no son Oficios bajos: Y los Mechanicos, que no se han de escribir con Létra grande, sino pequeña, (como *zapatero, sastre, &c.*)

Todas las Vécas, que se empieza, se ha de empezar con Létra grande. Y todo Principio de Libro, y de Capítulo, &c. Y todas las vécas, que se haze Punto redondo: que es, quando se acaba la Sentencia, se escribe Létra grande.

All proper Names, and Names of Dignity ought to be written with a great Letter. I call a proper Name as Men's Names, if it be a Christian, or Surname, (as Martin, Gonzalez,) and the Names of Cities, or Towns, Rivers, or Provinces, as Sevil, Guadalquivir, Castile, &c.) and Names of Dignity, (as Pope, King, Duke, Bishop, Canon, Captain,) and some noble Offices, and of Authority, (as Esquire, Vicar, &c.) that are not Low Offices: But the Mechanicks, must not be writ with a great Letter, but a small one, (as a shoemaker, a taylor, &c.)

Every time that one begins, one must begin with a great Letter. And all Beginnings of Books, Chapters, &c. And every time, that one makes a round Point: which is, when one ends a Sentence, one must write a great Letter.

CAPITULO. IV.

CHAP. IV.

de la buena Pronunciación de las Letras, va declarada por la Orden del a, b, c. en las que ay Duda.

Of the Pronunciation of the Letters, it goes declared by the Order of the a, b, c. in those where there is any Doubt.

O qué mas importa, à la Orthographia es, saber escribir las Letras; de donde nace la buena Pronunciación de las Palabras. Porque ay muchos, que escribiendo unas por otras, se pronuncia mal, quando se lee la Escritura: y aun se muda el Sentido. Y porque esta Doctrina no se entenderà bien sino enseñando por algunas Letras del A, B, C. yrè diziendo, qué Létra se suele falsamente poner en Lugar de otra.

WHAT is most important to the Orthography is, to know how to write the Letters; from which ariseth the good Pronunciation of the Words. For there are many, who writing one for another, is pronounced ill, when one reads the Writing: and changeth the Sense. And because this Doctrine will not be well understood, but by reasoning by some of the Letters of the A, B, C. I will go on saying, what Letter is wont falsely to be put in anothers Place.

B. La b. suelen escribir muchos en lugar de v. y la v. por b. Quando el que pronuncia, llega à juntar un Labio con otro se escribe b. (como bueno,) mas quando el Labio de abaxo llega à juntarse solamente con los Dientes de arriba,

B. The b. many are wont to write instead of v. and v. instead of b. When he that pronounceth, comes to join one Lip with another, one writes b. (as bueno, good,) but when the under Lip comes to join itself only with the upper Teeth, one writes

600 *Spanish and English Dialogues.*

se escribe *v.* (como *Virtud, Verdad,*) que no dezimos *Vuëno, ni Birtud.*

E. La *c.* quando se sigue *e. i.* suena como *z.* (como *Celestial, Cirio.*) y no es menester poner, la *Zedilla* debaxo. Però quando se sigue *a. o. u.* suena como *k.* y así dezimos *Camino, como, cumplido:* però si quitiéremos, que suene como *Zera,* quando se sigue *a, o, u.* es necesario ponerle abaxo su *Zedilla,* (como *Maço, çupia, çapato.*)

G. La *g.* quando se sigue *e. i.* suena como *jo:a,* (como *Gemido, Giménez*) però con *a. o. u.* suena yenzillamente (como *Garba, Gómez, Gúmina.*)

H. La *h.* (que es mas verdaderamente *Aspiración,* que *Létra,*) se escribe en los Nombres, que tienen aspéro, y fuerte sonido, (como *hombre,*) que no dezimos *ombre.* Y nunca se hálle en *Fin de Parte,* mas algunas Vêzes en principio, & en médio

v. (as *Virtud, Virtue, Verdad, Truth.*) for we don't say *Vuëno, nor Birtud.*

C. The *c.* when *e. i.* follow it, sounds like *z.* (as *Celestial, Cirio, a Wax Candle.*) and there is no need to put the *Zedilla* under. But when *a. o. u.* follow it, it sounds like *k,* and so we say *Camino, Way, como, as, cumplido, accomplished:* but if we would have if sound as *Z,* when *a, o, u.* follow it, it is necessary to put its *Zedilla* under, (as *Maço, a Mallet, çupia, Grounds, çapato, a Shoe.*)

G. The *g.* when *e. i.* follow it, sounds like *j.* (as *gemido, a Groan, Gimenez.*) but with *a. o. u.* it sounds single, (as *Garba, Garb, Gomez, Gúmina.*)

H. The *h.* (which is more truly an *Aspiration,* than a *Letter,*) is writ in the *Names,* which have an *Aspiration,* or strong sound, (as *Hombre, a Men.*) for we don't say *ombre.* And it is never found in the *End of a Part,* but sometimes in the *Begin-*
della

Spanish and English Dialogues. 601

délla, quando el Nóm-
bre es Griego, (cômo
Philosophía)

ning, or in the Middle
of it, when the Name is
Greek, (as Philosophia
Philosophy.)

I. La i. paraqué suéne
cômo g. se escribe
mas larga, qué se llama
Jota, (cômo Jamás,) *Jota*,
qué no dezimos *yamas*,
y no se escribe, quando
se sigue tras ella otra i.
sinò g. (cômo Giménez,)
qué no dezimos *Jimé-
nez*.

I. The i. that it may sound
like g. is writ longer,
which is called Jota, (as
jamás, never,) for we
do not say yamas, and
it is not writ, when an-
other i. follows it, but g.
(as Gimenez, for we
don't say Jimenez.

K. La k. se usa poco éntre
los Españoles, sinò en
algunos Nombres deri-
vados de otras Lenguas,
(cômo Kaléndas, qué
es Griego, Laken, qué es
Flaménco.)

K. The k. is but little u-
sed among Spaniards,
but in some Names de-
rived from other Tongues,
(as Kaléndas, Calends,
which is Greek, Laken,
which is Flemish.)

L. La l. paraqué suéne
doblada, se han de es-
cribir dos, (cômo lla-
mar, y no *lamar*,) y en
algunos nombres Lati-
nos se escribe una sola,
(cômo *allegoria*, que
dezimos *Alegoria*.)

L. The l. that it may sound
double, one must write
two (as llamar, to call,
and not lamar,) and in
some Latin Names, one
writes only one (as alle-
goria, which we say A-
legoria.)

M. La m. suelen muchos
pronunciar cômo n.
que dicen *enmendar*, y
y háse de escribir *em-
mendar* con dos mm.
Antes de b, p, y m. si-
émpre se escribe m, y
no n, (cômo *Ambición*,
amparar, *emmendar*,
qué no dezimos *Anbi-
ción*, con n. *anparar*, ni

M. The m. many are
wont to pronounce like n
who say *enmendar*, and
is ought to be writ *em-
mendar* with two mm's
Before b, p, and m. one
must always write m,
and not n, (as *Ambici-
ón*, *Ambition*, *ampa-
rar*, to protect, *em-
mendar*, to amend, for

enmendar.

N. La *n.* paraqué suéne dobláda, ha de llevar su Tilde, cómo *nubládo*, què no dezimos *nubládo*, y quándo no lleva Tilde, suéna senzillaménte.

O. La *o.* quándo es Señal de Apartamiento, ó Distinción, lleva delante de si una Virgula, cómo *Pedro*, ó *Juan*, però en las demás Partes no lo lleva, cómo *Obispo*, &c.

Q. La *q.* suele sonar cómo *k.* poniendo después délla una *u.* (cómo *que*, *Question*; y muchas Vêces junta con la *u.* suéle sonar cómo *cu.* como *quenta*, &c.

R. La *r.* Al Principio de la Parte suéna dobláda, y no es menester poner dos *rr.* (cómo *rayz*; que no se ha de dezir *r-rayz*) y paraqué en medio de Parte suéne cómo dobláda, ha de tener dos *rr.* (cómo *Arroyo*, y no *Aroyo*.)

S. La *s.* Unas vêces es larga, cómo otras Vêces corta. La Larga nunca se pone en Fin

we don't say Ambición, anparar, nor enmendar.

N. The *n.* that it may sound double, must carry its Tittle, as *nubládo*, cloudy, for we don't say *nubládo*, and when it hath no Tittle it sounds singly.

O. The *o.* when it is a sign of Separation, or Distinction, carryeth before it a Comma, as *Pedro*, ó *Juan*, Peter, or John, but in the other Parts it doth not carry it, as *Obispo*, a Bishop, &c.

Q. The *q.* is wont to sound like the *k.* putting an *u.* after it, (as *que*, what, *Question*, a question; and many times join'd with *u.* is wont to sound like *cu.* (as *Quenta*, an Account, &c.

R. The *r.* in the Beginning of the Part sounds double, and there is no need to put two *rr*'s. (as *rayz*, a Root; for one must not say *r-rayz*) and because it may sound double in the middle of a Part, it must have two *rr*'s. (as *Arroyo*, a Brook; and not *Aroyo*.)

S. The *s.* sometimes is long, at others short. The Long one is never put in the End of a Part, for we

de Parte, que no escri-
vimos *buénas*, sino *bué-
nas*, y en Principio casi
siempre se escribe lar-
ga, (como *sabiduria*,) y
en medio de una, y ó-
tra manera, aunque
mejor parece la larga,
y dos ss. no se escriben
en Lengua Española, si-
no en algunos Nóm-
bres Estrangeros, como
Massinisa, que no dezi-
mos *Masinisa*, y no de-
zimos *Cossa*, sino *Cósa*.

T. La *t*. Aunque en La-
tín suena como *c*. (como
Necromantia) en Espa-
ñol no se escribe, sino
con *c*. (como *Nigro-
mancia*,) y no *Nigro-
mantia*.

V. La *v*. tiene Officio de
Consonante, y de Vo-
cal. Como Consonán-
te suena al modo de *b*.,
y solamente se escribe,
quando le sigue, *a*, *e*,
i, *o*. (como *Vanidad*,
Verdad, *Vicio*, *Volun-
tad*.) Mas quando se li-
gue otra *u*, así siem-
pre se escribe *b*. (como
buéno, que no dezimos
vuéno,) aunque quan-
do dezimos *Vuésa mer-
céd*, para no hazer el
mal sonido, la ponemos

we don't write *buénas*,
but *buénas*, good, and
in the Beginning the long
one is always writ, (as
sabiduria, Knowledge,)
and in the middle in
the one, and the other
manner, altho' the long
one looks best, and two
ss. are not written in
the Spanish Tongue,
but in some strange
Names; as *Massinisa*,
for we don't say *Masi-
nisa*, and we don't say
Cóssa, but *Cósa*, a
Thing.

T. The *t*. altho' in Latin
it sounds like *c*. (as
Necromantia) in Spanish
is writ with *c*. (as *Ne-
gromancia*, *Necroman-
cy*.) and not *Nigro-
mantia*.

V. The *v*. hath the Office of
a Consonant, and Vow-
el. As a Consonant it
sounds like *b*. and is
only written when *a*, *e*,
i, *o*. follow it. (as *Van-
idad*, *Vanity*, *Verdad*,
Truth, *Vicio*, *Vice*,
Voluntad, *Will*.) But
when another *u*. follows
it, one always writes *b*.
(as *buéno*, good, for we
don't say *vuéno*,) al-
tho' when we say *Vuésa*.
la mercéd, for not to
make a bad sound, we

sóla entre dos Puntos,
V. M.

put it alone between two
Points, V. M.

X. La x. algunas Vécés se
escribe en Principio, y
en medio de Parte. so-
nando como j. y como
g. (como Maximiliano,
que no escribimos Ma-
gimiliano,) mas en Fin
de Parte, nunca se es-
cribe g. ni j. sino x.
(como Relóx,) y sirve
la x. muchas Vécés en
Lugar de dos ss. (có-
mo Máximo.)

X. The x. sometimes is
written in the Beginning,
and in the middle of a
Part, sounding like j.
and g. (as Maximili-
ano, Maximilian, which
we don't write Magimi-
liano,) but in the End
of a Part, one never
writes g. nor j. but x.
(as Relóx, a Clock,) and the x. serves many
Times in the Place of
two ss's. (as Máximo.)

Y. La y. se escribe, quan-
do es copulativa, (có-
mo Pedro, y Juan.) Y
de otra manera no se
escribe, sino pequeña i.
salvo en Nombres de-
rivados de la Lengua
Griega, (como Pythá-
goras. Y quando es en
Conjunción de otra i.
en su Lugar se pone è,
(como falso, è impossi-
ble.) Algunos Modernos
la escriben pequeña, di-
ziendo, Pedro, i Juan,
mas no lo apruebo.

Y. The y. is written when
it is copulative (as Pe-
dro, y Juan, Peter
and John.) And other-
wise a little i. is always
writ, save in some
Names derived from the
Greek Tongue, (as Py-
thagoras.) and when it is
in Conjunction with an-
other i. an è. is put in
its Place, (as Falso, è
impossible, False, and
impossible) Some Mo-
derns write it little, say-
ing Pedro, i Juan, but
I do not approve it.

Z. La z. (como hémos
dicho) tiene mas áspe-
ro sonido que la ç.
(como hazer, dezir,) y
en Fin de Parte, siem-
pre se escribe Zéta, y

Z. The z. (as we have
said) hath a sound more
asperous than the ç. (as
hazer, to do, dezir, to
say,) and in the End of
a Part, one always writes

no ç. (como Méndez,
y no Méndez.)

Dos bb. dos cc. dos ff. dos
gg. dos mm. dos pp.
dos ss. dos tt. qué se
escriben en Vocábolos
Latínos, no es mene-
ster qué siémpre se
escriban en Españól.

z. and not ç. (as Mén-
dez, and not Mén-
dez.)

Two bb's. two cc's. two ff's.
two gg's. two mm's. two
pp's. two ss's. two tt's.
which are writ in La-
tin Words, there is no
need for them to be al-
ways writ in Spanish.

CAPITULO V.

CHAP. V.

Del Sitio, y Lugar, qué
han de guardar las Lé-
tras éntre si, y en Fin,
ó Principio de Ren-
glónes.

Of the Situation, and
Room, which the Let-
ters ought to keep a-
mong themselves, and
in the Beginning, or
End of Lines.

CONVIENE con-
siderár el Sitio, y Lu-
gar, en qué se pónen
las Létras. Porque áy
algúnas, qué son pára
sólo el Principio, y
medio, y no para el Fin,
(como hémos dicho de
la S. grande,) y ótras,
qué se múdan, quando
precéden á ótras, aun-
qué téngan diversó so-
nido, (como también hé-
mos dicho de la m. ántes
de la b. p. y m.) y es de
notár, qué al Fin de
Renglón, nunca se pó-
ne Consonánte, qué
hiera á Vocál, qué está

IT behoveth to consider
the Situation, and Room,
that one puts in the
Letters. Because there
are some which are only
for the Beginning, and
Middle, and not for the
End (as we have said
of the great S.) and
others which change
when they preceed others.
altho' they have divers
sounds, (as we have al-
so said of the m. before
b. p. and m.) And it
is to be noted, that at
the End of a Line, a
Consonant is never put
to wound a Vowel, which

606 Spanish and English Dialogues.

al Principio de otro Renglón. Ni tampoco se escribe Vocal al Fin de Renglón, que dà sonido à Consonánte de Principio de Otro; que no escrivimos,

is at the Beginning of another Line. Neither is a Vowel writ at the End of a Line, that may give a Sound to a Consonant at the beginning of another; for we don't write,

{ si l } finò { si la }
a Virtud. } Virtud. }

{ ni } { creo que e } finò { creo, que el }
l hombre. } hombre. }

Quándo un Nóm bre lléva dos Létras Consonán-tes, y acába Renglón, ha de quedár la una al Cáb o del úno, y la o- tra al Principio del o- tro Renglón.

When a Name carrieth two Consonants, and it ends a Line, one ought to stay at the End of one, and the other at the Beginning of the other Line.

{ cómo } { af- } no { a- }
fi. } fi. }



CAPITULO VI.

C H A P. VI.

*Del Linage de las Letras,
y cómo se han de es-
cribir las de los Nóm-
bres Españoles, y las
de los Nombres Estran-
géros.*

*Of the Linage of the
Letters, and how one
ought to write those
of the Spanish Names,
and those of the Strang-
ers.*

ASSI cómo áy Hóm-
bres naturales Españó-
les, y ótros Estrangé-
ros: assi áy Nombres
de España, y de ó-
tras Naciones, cómo
Griégos, Latinos, &c.
Háse de procurár, què
el nombre Estrangéro
se escriba con las Lé-
tras, què corresponden
à las de su própria
Léngua, cómo Philoso-
phia, qué es Griego, y
se escribe con *ph.* què
en su Léngua, què suena
phi. no se escribe con
f. Verdád es, què assi
cómo algúnos Hóm-
bres Estrangéros se vi-
sten, y hablan en Es-
paña en Tráge, y
Léngua Española: assi
no tendría por incon-
veniente, què se escri-
viessen en *nuestra* Lé-
ngua los Nombres E-
strangéros con las Lé-
tras, què en ella su-
enan, què bien se puede

SO as there are natural
Spaniards, and others
Strangers: so there are
Names of Spain, and
of other Nations, as
Greek, Latin, &c.
It must be procured,
that the strange Name
be writ with the Let-
ters, that correspond to
those of his proper
Tongue, as Philoso-
phia, Philosophy, which
is Greek, and is writ
with *ph.* which in his
Tongue, that which
sounds *phi.* is not writ
with *f.* True it is,
that as some strange
Men, dress themselves,
and speak in Spain,
in Garb, and Spanish
Tongue: so it would
not be inconvenient,
that the strange Names
should be writ in our
Tongue with the Let-
ters which sound in it,
for it may well be
said Philosophy, with
dezir

608 *Spanish and English Dialogues.*

dezir Philosophia, con
f. Filosofia: y aunque
en Latin se dize Col-
loquio, con dos ll. no
se escribe, sino con
una, Colóquio.

f. Filosofia: and altho
in Latin they say Col-
loquio, with two ll's.
it is not writ but with
one, Colóquio.

CAPITULO VII.

CHAP. VII.

*De los Puntos, con qué
se escribe, y del Uso
dillos, y buena Apun-
tación.*

*Of the Stops, with which
they write, and the
Use of them, and good
Pointing.*

ES de gran Importán-
cia, para entender lo
qué se escribe, y lé-
erlo con las Pausas,
y sonido, qué con-
viene, saber los Puntos
de la Escritura. Los
Principales son éstos.
Punto redondo se es-
cribe, quando se acaba
la Sentencia, y Razón,
qué vamos hablando,
y avemos de hazer al-
gún Detenimiento en
el Razonar. Y siem-
pre (como hémas dicho)
después del Punto se
escribe Létra grande.

Medio Punto se escribe
a la Mitad de la Ra-
zón, quando no se a-
caba del todo, y des-
canlamos un poco en
el hablar.

IT is of great Impor-
tance, for to understand
what is writ, and to
read it with the Pauses,
and Sound, which be-
cometh it, to know the
Stops of the Writing.
The Principal are these.

A round Point is writ,
when the Sentence, and
Reason is ended, of
which we are talking,
and must make some
stop in the Reasoning.
And always (as we
have said) after the
Point a great Letter is
to be writ.

A Colon is writ in the
middle of the Reason,
when all is not ended,
and we rest a little in
speaking.

Coma.

, Cóna se põne en três Pártes. La 1. quando se acába Oración, qué tiéne Vêrbo, Cóna si dixéssimos, *Pédro dixo, qué haría*: porqué allí ay dos Vêrbos, *dezir, y hazer*. La 2. quando se junta úna Cóna contra, ora sea la *Conjunción Copulativa*, ò fin élla, (cóna diziéndo) *Pédro, Juán, y Alfónso* hizieron, &c. La 3. quando se põne *Disjuntiva*, qué apárta, cóna aquí viniéron *Pédro, ò Juán*, qué no se qual era, &c.

; Média Cóna se escrìve, quando se juntan dos Vêrbos, y házen média Razón, qué nolléga à tanto cóna el médio Púnto, ò se dá alguna Causa, y Razón, cóna Dios es *Omnipotente*, y es *Misericordioso*; porqué nos perdóna.

¶ Párrapho se põne, quando empiéça otro Razonamiento nuévo, y entónces se acába el primer Párrapho con Púnto redóndo, ò con

, *A Comma is put in in three Parts. The 1st. when the Oration is ended, that hath a Verb. as if we should say, Peter said, that he would do: because there are two Verbs. to say, and to do. The 2d. when one thing is join'd with another, or that it be with a Conjunction Copulative. or without it, (as saying) Peter, John, and Alphonsus did, &c. The 3d. when a Disjunctive, that separateth is put, as here came Peter, or John, for I do not know which it was, &c.*

; *A Semicolon is writ, when two Verbs are join'd, and make half a Reason, that comes not so much as a Colon, or gives some Cause, and Reason, as God is Almighty, and is Merciful; because he pardoneth us.*

¶ *A Paragraph is put, when another Reasoning is begun, and then the first Paragraph is ended with a round Point, or with this little ésta*

610 Spanish and English Dialogues.

esta Virgulilla ¶¶. y
empieça el otro Ren-
glón con la Señal del
Párrapho, que hemos
señaládo.

stroak ¶¶. and the other
Line begins with the
Paragraph, which we
have marked.

-- Señal de que queda
blanco en algún Ren-
glón, que no se llenò
tòdo el Vazio del Pa-
pél, para entender, que
no se acaba Púnto, ni
Cláusula.

-- A Sign, of what is
left Blank in some Line,
that all the whise of the
Paper is not filled, for
to understand, that it
does not end with a
Point, nor Clause.

-- Títide se escrive en
las Abreviaturas, cómo
quando dezimos q̄.

-- A Tittle is writ in A-
breviations, as when we
say q̄; what.

i. Puntillo sôbre la i.
no se escrive en la y
postrera, sinò en la pe-
queña, dónde quiera,
que estè (i) y no (y.)

i. A Tittle over the i, is
not writ on the last y,
but on the little one,
where ever it be (i)
not (y.)

ç. Zedilla, paraquè c. su-
ene cómo z, quando
se sigue a, o, u.

ç. Zedilla, that the c.
may sound like z. when
a, o, u. follow it.

α. Diphthongo, en las Palá-
bras Griegas, quando
se escriven dos Létras
juntas, cómo ænigma,
ænigma.

α. A Diphthong, in Greek
Words, when two Let-
ters are writ together,
as ænigma, ænigma,
an Ænigma.

q; Abreviatura, para a-
horrár Létras, aunque
mas ordinario son en
Latin cómo q; en lugar
de que, &c.

q; Abbreviation for to cut
off Letters, altho' in
Latin it is more ordi-
nary, as q; instead of
que, what, &c.

? Interrogante, quando
preguntamos alguna
Cosa, Cómo avéys Es-
cripto?

? Interrogation, when we
ask any thing, as, How
have you writ?

! Admirante, quando nos
admiramos, ó espan-

! Admiration, when we
admire, or wonder, How
tamos

Spanish and English Dialogues. 611

támos, cómo es possible!
ô Señor! &c.

is it possible! O Lord!
&c.

() Parenthesis, cuándo
hablando una Razon,
entremetemos otra, ô
algúnas Palábras, qué
se avian de callár, para
entender bién, cómo
diziéndo, vino Juan
(y estava desnudo) bus-
cando á Christo, &c.

() Parenthesis, when talk-
ing of one Reason, we
put in another, or some
Words, which should not
have been spoken, for
to understand better, as
saying; John came (and
he was naked) seeking
of Christ, &c.

[] Alegación se póné,
cuándo se entremé-
ten Palábras de otro
Authór, &c.

[] Allegation is put, when
when we put in Words
of another Author, &c.

Fin de la Ortho-
graphía Española.

The End of the Spa-
nish Orthography.



**La GUIA de Caminantes à los me-
jores Lugares de la *Europa, Asia, y*
*Africa.***

A'y de Londres à Dover, 58 Millas.

De Dover à Calès, 21

F R A N C I A.

De Calès à Bolonia, 6 Léguas.

De Bolonia à Abbevilla, 9

De Abbevilla à Montreuil, 9

De Montreuil à Amiens, 10

De Amiens à Paris, 25

De Paris à Auxerre, 30

De Auxerre à Dijon, 17

De Dijon à Chalón, 12

De Chalón à Macón, 9

De Macón à León, 12

De León à Viéna, 5

De Viéna à Valéncia, 17

De Valéncia à Pont St. Esprit, 12

De Pont St. Esprit à Avinion, 10

De Avinion à Marsella, 16

De Marsella à Tolón, 8.

En toda 221 Léguas, y una Milla, de Londres
à Tolón. Una Léguia Común de Francia, es três
Millas Inglesas, però aquéllas, que estan alderredor
de Paris, son mas cortas.

De Tolón à Génova, 70 Léguas.

Italia. De Génova à Floréncia, 150 Millas.

De Floréncia à Róma, 150

De Róma à Nápoles, 120

De Nápoles à Málaga, 190 Léguas.

Africa.

<i>Africa.</i> De Málta à Tróya,	415	
<i>Afia.</i> De Tróya à Constantinópla,	50	
<i>Turquia.</i> De Constantinópla à Esmirna,	90	
<i>Afia.</i> De Esmirna à Alexandría,	258	
<i>Africa.</i> De Alexandría à Grán Cayro,	30	
Del Cayro à Sayd,	127	
<i>Afia.</i> De Sayd à Jerusalem,	38	
De Jerusalem à Paray'so Terréstre,	50	
Del Paray'so Terréstre à Babylónia,	36	
De Babylónia à Damasco,	60	
De Damasco à Sayd,	28	
De Sayd à Venécia,	743	
De Venécia à Pádua,	23	Millas.
<i>Italia.</i> De Pádua à Bolónia,	75	
De Bolónia à Ancóna,	132	
De Ancóna à Lorétto,	18	
De Lorétto à Párma,	240	
De Párma à Placéncia,	32	
De Placéncia à Milán,	40	
De Milán à Cómo,	21	
De Cómo à Chiavéna,	48	
<i>Los Grifónes.</i> De Chiavéna à Coy're,	30	Léguas.
De Coy're à Zurich,	24	
<i>Los Suy'zos.</i> De Zurich à Shafónsa,	16	
De Shafónsa à Stútgard,	27	Millas de
<i>Alemánia.</i> De Stútgard à Franckfórt,	30	Alemánia.
De Franckfórt à Magdebúrge,	60	
De Magdebúrge à Berlin,	30	
De Berlin à Hanovér,	45	
De Hanovér à Wesél,	54	

Una Milla de Alemánia es una Léguá común, y un Tércio de Fráncia.

<i>Holanda.</i> De Wesél à Urrécht,	30	Léguas.
De Urrécht à Elbow,	16	
De Elbow à Harwich,	40	
<i>Inglaterra.</i> De Harwich à Londres,	61	Millas.

Δόξα μόνῳ τῷ Θεῷ.

G g g

The Traveller's GUIDE *into the finest*
Places of Europe, Asia, and Africa.

There are from London to Dover 58 Miles,
From Dover to Calais, 21

F R A N C E.

<i>From Calais to Boulogne,</i>	6 Leagues.
<i>From Boulogne to Abbeville,</i>	9
<i>From Abbeville to Montreuil,</i>	9
<i>From Montreuil to Amiens,</i>	10
<i>From Amiens to Paris,</i>	25
<i>From Paris to Auxerre,</i>	30
<i>From Auxerre to Dijon,</i>	17
<i>From Dijon to Chalon,</i>	12
<i>From Chalon to Macon,</i>	9
<i>From Macon to Lyon,</i>	12
<i>From Lyon to Vienna,</i>	5
<i>From Vienna to Valence,</i>	17
<i>From Valence to Pont St. Esprit,</i>	12
<i>From Pont St. Esprit to Avignon,</i>	10
<i>From Avignon to Marseilles,</i>	16
<i>From Marseilles to Toulon.</i>	18

In all 232. Leagues, and one Mile, from London to Toulon. A common League of France is three English Miles, but those, that are round about Paris are shorter.

<i>From Toulon to Genoa,</i>	70 Leagues.
<i>Italy. From Genoa to Florence,</i>	150 Miles.
<i>From Florence to Rome,</i>	150
<i>From Rome to Naples,</i>	120
<i>From Naples to Malta,</i>	190 Leagues.

Africa.

The Traveller's Guide, &c. 615

Africa. From Malta to Troy,	415	
Asia. From Troy to Constantinople,	50	
Turkey. From Constant. to Smyrna,	90	
Asia. From Smyrna to Alexandria,	258	
Africa. From Alexandr. to Gran Cairo,	30	
From Cairo to Sayd,	127	
Asia. From Sayd to Jerusalem,	38	
From Jerusalem to the Earthly Pa-		
radise,	90	
From the Earthly Paradise to Ba-		
bylon,	36	
From Babylon to Damascus,	60	
From Damascus to Sayd,	28	
From Sayd to Venice,	743	
From Venice to Padua,	23	Miles.
Italy. From Padua to Bologna,	75	
From Bologna to Ancona,	132	
From Ancona to Loretto,	18	
From Loretto to Parma,	240	
From Parma to Placentia,	32	
From Placentia to Milan,	40	
From Milan to Como,	21	
From Como to Chiavene,	48	
The Grisons. From Chiavene to Coir,	30	Leagues.
From Coir to Zurich,	24	
Switzer- } From Zurich to Shafousen,	16	
land. } From Shafousen to Stutgard,	27	Ger. Miles.
Germany. From Stutgard to Franckfort,	30	
From Franckfort to Magdeburg,	60	
From Magdeburg to Berlin,	30	
From Berlin to Hanover,	45	
From Hanover to Wesel,	54	
A German Mile is one French common League, and one Third.		
Holland. From Wesel to Utrecht,	30	Leagues.
From Utrecht to Elbow.	16	
From Elbow to Harwich,	40	
England. From Harwich to London,	61	Miles.

Δόξα μὲν τῷ Θεῷ.



ADVERTISEMENT.

THE Author of this Book teaches
in Gentlemen's Houses, and at
Home: He liveth in *James-Street*, over-
against the *Rainbow Coffee-House*, in
Covent-Garden.

